叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000001

2. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000002

3. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000003

4. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000004

5. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000005

6. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000006

7. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第1/7页

['eməli] ['seərə] [həʊlt]
Emily Sarah Holt
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri]
" Mistress Margery
" 情妇 玛格丽

玛格丽夫人

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ə; eɪ]['regjələ(r)][ɒv; əv] - .
A Regular of Oxenforde .
一个 常规的 的 - .

牛津的常客。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] ;
“ Give me the book , and let me read ;
“ 给 我 这 书 , 和 让 我 读 ;

把书给我，让我读；

[maɪ][səʊl][ɪz] ['streɪndʒli] [stɜːd] —
My soul is strangely stirred —
我的 灵魂 是 奇怪的 搅拌 —

我的灵魂被一种莫名的悸动所触动——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]
They are such words of love and truth
他们 是 这样的 字 的 爱 和 真相

这些话语充满了爱与真理

[æz; əz] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɜːd] !
As ne'er before I heard !
作为 从未 前 我 听到 !

我从未听过！

” ['meəri] ['haʊɪt] .
” Mary Howitt .
” 玛丽 豪伊特 .

“玛丽·豪伊特。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] ['lʌvəl] ['taʊə(r)]
The sun was shining brightly on the battlements and casements of Lovell Tower
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 在 这 城垛 和 窗户 的 洛弗尔 塔
.
:
.

阳光灿烂地照耀着洛弗尔塔的城垛和窗台。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
The season was spring , and the year 1395 .
这 季节 曾是 春天 , 和 这 年 - .

当时是春季，年份是1395年。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl][wɒz; wəz]

Within	the	house	,	though	it	was	barely	seven	o'clock	in	the	morning	,	all	was
之内	这	房子	,	尽管	它	曾是	仅仅	七	点钟	在	这	早晨	,	全部	曾是

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

bustle	and	confusion	,
忙碌	和	困惑	,

虽然才早上七点，屋内却一片忙碌混乱。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] [hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪdn] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	Dame	Lovell	was	superintending	her	handmaidens	in	the	preparation	of
为了	贵妇人	洛弗尔	曾是	监督	她	侍女	在	这	准备	的

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

洛弗尔夫人正在督导她的侍女们准备晚餐。

[ə; eɪ]['bʌksəm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [deɪm] ['lʌvəl] , ['naɪðə(r)] [tɔːl] [nɔː(r)] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [staʊt] ,

A	buxom	woman	was	Dame	Lovell	,	neither	tall	nor	short	,	but	decidedly	stout	,
一个	丰满	女士	曾是	贵妇人	洛弗尔	,	两者都不	高的	也不	短的	,	但	绝对地	肥硕	,

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

with	a	round	,
和	一个	圆形的	,

洛弗尔夫人是一位身材丰满的女士，既不高也不矮，但体态丰腴，胸部圆润。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] ,

good	-	natured	face	,
好的	-	自然	脸	,

和蔼可亲的脸庞，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [gləu] [ænd; ənd] [bɜːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɒn]

which	just	then	glowed	and	burned	under	the	influence	of	the	fire	roaring	on
哪个	只是	然后	发光	和	烧伤	在下面	这	影响	的	这	火	咆哮	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['greɪtˌlɛs] [hɑːθ] .

the	large	grateless	hearth	.
这	大的	无恩惠	炉	.

这时，它在无格栅大壁炉上熊熊燃烧的火焰的影响下，闪闪发光，熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , ['hevɪli] [trɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [fɜː(r)] ,

She	wore	a	black	dress	,	heavily	trimmed	at	the	bottom	with	fur	,
她	穿着	一个	黑色的	裙子	,	重度	修剪过的	在	这	底部	和	毛皮	,

她身穿一件黑色连衣裙，裙摆处缀满了皮草。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] ['dʒen(ə)rəli]

and	she	carried	on	her	head	one	of	those	remarkable	elevations	generally
和	她	携带	在	她	头	一	的	那些	卓越	海拔	一般来说

[nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪriən] [ɔː(r)] ['kɒnɪkl] [hed] - [dres] ,

known	as	the	Syrian	or	conical	head	-	dress	,
已知	作为	这	叙利亚	或者	锥	头	-	裙子	,

她头上戴着一种引人注目的头饰，通常被称为叙利亚头饰或圆锥形头饰。

[meɪd] [ɒv; əv] [blæk] ['stɪfənd] [gɔːz] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð] ['gəʊldən] [stɑːz] .

made	of	black	stiffened	gauze	,	and	spangled	with	golden	stars	.
制成	的	黑色的	僵硬	纱布	,	和	闪闪发光的	和	金的	明星	.

由黑色硬纱制成，并缀有金色星星。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] , ['məʊstli][g'ɜːlz][ɒv; əv][frɒm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Her	assistants	,	mostly	girls	of	from	sixteen	to	twenty	-	five	years	of	age	,
她	助理	,	大多	女孩们	的	从	十六	到	二十	-	五	年	的	年龄	,

她的助手们，大多是十六岁到二十五岁的女孩，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [waɪl] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] , [ə; eɪ][steɪd]
were occupied in various parts of the kitchen ; while Mistress Katherine , a staid
是 占领 在 各种各样的 部分 的 这 厨房 ; 尽管 情妇 凯瑟琳 , 一个 稳重
- ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
- looking woman of middle age ,
- 寻找 女士 的 中间 年龄 ,

他们各自在厨房的不同角落忙碌着；而凯瑟琳夫人，一位看起来有些沉稳的中年妇女，

[huː] [fɪld] [ə; eɪ][pəʊst] ['sʌmwʊt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wʌn][ɒv; əv] ['haʊskiːpə(r)] ,
who filled a post somewhat similar to the modern one of housekeeper ,
WHO 已填 一个 邮政 有些 相似的 到 这 现代的 一 的 管家 ,

担任的职位与现代管家有些类似，

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l][ɪn] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] [ɪ'læbərət] ['kɒmpaʊnd] .
was employed at a side table in mixing some particularly elaborate compound .
曾是 受雇 在 一个 边 桌子 在 混合 一些 特别 精心制作的 化合物 .

当时在边桌旁工作，负责混合一些特别复杂的化合物。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['bɪzi] [θrɒŋ] [muːvd] [deɪm] ['lʌvəl] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pɒt] ,
Among this busy throng moved Dame Lovell , now giving a stir to a pot ,
之中 这 忙碌的 人群 已搬 贵妇人 洛弗尔 , 现在 给予 一个 搅拌 到 一个 锅 ,

在熙熙攘攘的人群中，洛弗尔夫人走了过来，她正在搅动锅里的食物。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæn] ,
and now peeping into a pan ,
和 现在 偷窥 进入 一个 平底锅 ,

现在正往平底锅里偷看，

['bɒksɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['eni] ['meɪdn] [huː] [ə'pɪəd] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,
boxing the ears of any maiden who appeared remiss in her duty ,
拳击 这 耳朵 的 任何 少女 WHO 出现 疏忽 在 她 责任 ,

任何疏忽职守的少女，都要被狠狠地扇耳光。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
and generally keeping up a strict and active supervision .
和 一般来说 保持 向上 一个 严格的 和 积极的 监督 .

并始终保持严格积极的监督。

“ [næn] , [ðaɪ] [liːks] [biː; bi] [nɒt] [hjuːn] [smɔːl] [ɪ'nʌf] .
“ Nan , thy leeks be not hewn small enough .
“ 楠 , 你的 韭菜 是 不是 凿 小的 足够的 .

“楠，你的韭菜切得不够小。”

['sɪsəli] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [nɒt] ['əʊvə(r)] .
Cicely , look to the pottage , that it boil not over .
西塞莉 , 看 到 这 浓汤 , 那 它 熬 不是 超过 .

西西莉，看着那锅粥，别让它沸腾溢出来了。

- , [ðaʊ] ['aɪd(ə)l][dʒeɪd] ! ” — [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
Al'ce , thou idle jade ! ” — with a sound box on the ear ,
- , 你 闲置的 玉 ! ” — 和 一个 声音 盒子 在 这 耳朵 ,

“阿尔塞，你这懒惰的玉儿！”——耳朵上戴着音箱说道

— “ [ðaʊ] [hæst] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ɪn] [ðaɪ] [blɑːntʃ] - [pɔr] !
— “ thou hast left out the onions in thy blanch - porre !
— “ 你 哈斯特 左边 出去 这 洋葱 在 你的 焯水 - 波雷 !

—“你煮的白粥里漏掉了洋葱！”

['mɑːdʒəri] !
Margery !
玛格丽 !

玛格丽！

[mædʒ] !
Madge !
玛吉 !

玛吉！

[waɪ] , [mædʒ] , [aɪ] [seɪ] !
Why , Madge , I say !
为什么 , 玛吉 , 我 说 !

哎呀，玛吉！

[weə(r)] [ɪz] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , ['meɪdnz] ?
Where is Mistress Margery , maidens ?
在哪里 是 情妇 玛格丽 , 少女们 ?

姑娘们，玛格丽夫人在哪里?

[dʒəʊn] , [læs] , [haɪ] [ðiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] [biː; bi] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]
Joan , lass , hie thee up , and see whether Mistress Margery be not in the chamber
琼 , 小姐 , 嗨 你 向上 , 和 看 无论 情妇 玛格丽 是 不是 在 这 房间
.
:
.

琼，姑娘，快去看看玛格丽夫人是不是不在房间里。

" [dʒəʊn] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] ,
" Joan , a diminutive girl of sixteen , quitted the parsley she was chopping ,
" 琼 , 一个 小字 女孩 的 十六 , 辞职 这 香菜 她 曾是 切碎 ,

“琼，一个身材矮小的十六岁女孩，停下了正在切的欧芹。”

[ænd; ənd] [ræn] ['laɪðli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ,
and ran lithely out of the room , to which she soon returned , and ,
和 跑 轻盈地 出去 的 这 房间 , 到 哪个 她 很快 返回 , 和 ,
['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ,
dropping a courtesy ,
下降 一个 礼貌 ,

她轻盈地跑出了房间，但很快又返回房间，并礼貌地行了个礼。

[ə'naʊnst] [ðæt] " ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
announced that " Mistress Margery was in her chamber , and was coming
宣布 那 " 情妇 玛格丽 曾是 在 她 房间 , 和 曾是 未来
['prez(ə)ntli] , " — [wɪtʃ] ['lætə(r)] [wɜːd] ,
presently , " — which latter word ,
目前 , " — 哪个 后者 单词 ,

宣布“玛格丽夫人正在她的房间里，马上就来”——后半句，

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ment] [nɒt] " [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] , [bʌt; bət] " [æt; ət]
in the year 1395 , meant not " by and by , " as it now does , but " at
在 这 年 - , 意思是 不是 " 经过 和 经过 , " 作为 它 现在 做 , 但 " 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

1395 年，它的意思不是“不久之后”，而是“目前”。

" ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" Mistress Margery verified the assertion of Joan by following her into the
" 情妇 玛格丽 已验证 这 断言 的 琼 经过 下列的 她 进入 这
['kɪtʃɪn] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
kitchen almost immediately .
厨房 几乎 立即地 .

“玛格丽夫人证实了琼的说法，她几乎立刻跟着琼进了厨房。

[ænd; ənd] [sɪns] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['herəʊɪn] ,

And	since	Mistress	Margery	is	to	play	the	important	part	of	heroine	,
和	自从	情妇	玛格丽	是	到	玩	这	重要的	部分	的	女英雄	,

而由于玛格丽夫人将扮演重要的女主角角色，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['kɒstjuːm] .

it	may	be	well	to	devote	a	few	words	to	her	person	and	costume	.
它	可能	是	出色地	到	奉献	一个	很少	字	到	她	人	和	戏服	.

或许应该花几句话来介绍一下她本人和她的穿着打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒefri] ['lʌvəl] , [naɪt] , [ænd; ənd] [deɪm] ['ægnəs] ['lʌvəl] ,

She	is	the	only	child	of	Sir	Geoffrey	Lovell	,	Knight	,	and	Dame	Agnes	Lovell	,
她	是	这	仅有的	孩子	的	先生	杰弗里	洛弗尔	,	骑士	,	和	贵妇人	艾格尼丝	洛弗尔	,

她是杰弗里·洛弗尔爵士和艾格尼丝·洛弗尔夫人的独生女。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; ['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['slendərli]

and	is	now	seventeen	years	of	age	;	rather	under	the	middle	height	,	slenderly
和	是	现在	十七	年	的	年龄	;	相当	在下面	这	中间	高度	,	纤细地

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

现年十七岁；身高略低于中等，体型纤细。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [frə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['delɪkəsɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['veri]

with	an	appearance	of	great	fragility	and	delicacy	;	her	complexion	is	very
和	一个	外貌	的	伟大的	脆弱性	和	美味	;	她	肤色	是	非常

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

她外表柔弱娇嫩，肤色白皙。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] ['feənəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [bi'təukən] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlməʊst]

of	that	extreme	fairness	which	often	betokens	disease	,	and	her	face	almost
的	那	极端	公平	哪个	经常	标记	疾病	,	和	她	脸	几乎

['kʌlələs] .

colourless	.
无色	.

她脸色苍白得近乎病态，而且几乎没有血色。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['regjələ(r)] , [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['kɒntʊə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her	features	are	regular	,	and	classical	in	their	contour	;	her	eyes
她	特征	是	常规的	,	和	古典	在	他们的	轮廓	;	她	眼睛

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [greɪ] — ['ɒnɪst] ,

are	a	clear	grey	—	honest	,
是	一个	清除	灰色的	—	诚实的	,

她的五官端正，轮廓古典；她的眼睛是清澈的灰色——诚实，

['truːθfl] [aɪz] , [ðæt] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [lɒŋ]

truthful	eyes	,	that	look	straight	at	you	;	and	her	hair	,	which	is	almost	long
真实	眼睛	,	那	看	直的	在	你	;	和	她	头发	,	哪个	是	几乎	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她那双真诚的眼睛直视着你；她的头发也几乎长到可以遮住眼睛了。

[wen] [let] [daʊn] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

when	let	down	,	to	touch	her	feet	,
什么时候	让	向下	,	到	触碰	她	脚	,

放下她时，要触摸她的脚。

[ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [peɪl] ['gəʊldən] ['kʌlə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

is	of	that	pale	golden	colour	so	much	celebrated	in	the	Middle	Ages	,
是	的	那	苍白	金的	颜色	所以	很多	著名	在	这	中间	年龄	,

它呈现出中世纪备受推崇的那种淡金色。

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] .

and	so	very	rarely	to	be	seen	now	.
和	所以	非常	很少	到	是	已见	现在	.

因此现在非常罕见。

['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəriz][ə'taɪə(r)] [kəm'praiz] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , [səʊ] [stɪf] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn]

Mistress	Margery's	attire	comprises	a	black	dress	,	so	stiff	,	partly	from	its	own
情妇	玛格丽的	服装	包括	一个	黑色的	裙子	,	所以	僵硬的	,	部分	从	它是	自己的

['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ,

richness	of	material	,
丰富	的	材料	,

玛格丽夫人的装束是一件黑色连衣裙，由于面料本身质地厚重，所以显得很硬挺。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪð] ['weɪlbəʊn] ,

and	partly	with	whalebone	,
和	部分	和	鲸骨	,

部分原料为鲸骨

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs]

that	it	is	quite	capable	of	standing	upright	without	any	assistance	from	Mistress
那	它	是	相当	有能力的	的	常设	直立	没有	任何	协助	从	情妇

['mɑːrdʒəriz] ['pɜːs(ə)n] .

Margery's	person	.
玛格丽的	人	.

它完全能够独立站立，无需玛格丽夫人的任何帮助。

[ɪts] ['trɪmɪŋ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] , [ɔː(r)] ['mɑːrtənz] [fɜː(r)] ;

Its	trimming	consists	of	a	border	of	gris	,	or	marten's	fur	;
它是	修剪	由	的	一个	边界	的	灰色	,	或者	貂的	毛皮	;

它的装饰边是用貂毛（或称灰貂毛）做成的；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [blæk] ['petɪkəʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [weəz] [ə; eɪ] [koʊt] - ['hɑːdɪ] , [ɔː(r)] [kləʊz] -

and	over	this	black	petticoat	the	young	lady	wears	a	côte	-	hardie	,	or	close	-
和	超过	这	黑色的	衬裙	这	年轻的	女士	穿着	一个	海岸	-	哈迪	,	或者	关闭	-

['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] ,

fitting	jacket	,
配件	夹克	,

这位年轻女士在黑色衬裙外穿了一件紧身外套，或者说一件贴身夹克。

['ɔːlsəʊ] [edʒd] [wɪð] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] .

also	edged	with	gris	.
还	边缘	和	灰色	.

边缘也涂有灰泥。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz][nɒt] [ɪn'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [dis'figə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

Her	head	is	not	encumbered	by	the	steeplecap	which	disfigures	her	mother	;
她	头	是	不是	负担	经过	这	-	哪个	毁容	她	母亲	;

她的头上没有像她母亲那样被尖顶帽遮住，显得面目全非；

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [weəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “ [dʌv] - [kəʊt] , ” [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['tɪʃuː] ,

instead	of	it	she	wears	the	beautiful	“	dove	-	cote	,	”	a	net	of	golden	tissue	,
反而	的	它	她	穿着	这	美丽的	“	鸽子	-	科特	,	”	一个	网	的	金的	组织	,

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [pɜːlz] ,

ornamented	with	pearls	,
装饰	和	珍珠	,

她没有穿那件衣服，而是穿了一件漂亮的“鸽子衣”，那是一件用金色薄纱制成的网状衣服，上面点缀着珍珠。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [kən'faɪnd] .

within	which	her	hair	is	confined	.
之内	哪个	她	头发	是	受限	.

她的头发被束缚在其中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪə(r)] , [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑ:dʒəri] [ɪz] ['haɪli]

It	may	also	be	as	well	to	notice	here	,	that	Mistress	Margery	is	highly
它	可能	还	是	作为	出色地	到	注意	这里	,	那	情妇	玛格丽	是	高度

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

值得一提的是，玛格丽夫人是一位非常有成就的人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [lu:t] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Of	course	she	can	play	the	lute	,	and	sing	,	and	work	elaborate	and
的	课程	她	能	玩	这	琵琶	,	和	唱歌	,	和	工作	精心制作的	和

['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] ,

delicate	embroidery	,
精美的	刺绣	,

她当然会弹鲁特琴、唱歌，还会做精细复杂的刺绣。

[ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] ;

and	compound	savoury	dishes	;
和	化合物	咸味的	菜肴	;

以及复合咸味菜肴；

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] ['eni] ['nəʊblmən] [ɔ:(r)] ['dʒentlmən] [baɪ][ə; eɪ] [glɑ:ns]

and	equally	of	course	does	she	know	any	nobleman	or	gentleman	by	a	glance
和	同样地	的	课程	做	她	知道	任何	贵族	或者	绅士	经过	一个	瞥一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,

at	his	shield	,
在	他的	盾	,

当然，她也能仅凭盾牌一眼就认出任何一位贵族或绅士。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [hu:m] [bɪ'lɒŋ] [ðə; ði] [θri:] ['laɪənz]['ræmpənt]

and	can	tell	you	in	a	moment	to	whom	belong	the	three	lions	rampant
和	能	告诉	你	在	一个	片刻	到	谁	属于	这	三	狮子	猖獗

['seɪbl] ,

sable	,
黑貂	,

他能立刻告诉你这三只跃起的黑狮分别属于谁。

[ænd; ənd] [hu:] [əʊnz] [ðə; ði] [bend] [ɪn'greɪld] ['ɑ:dʒənt][ɒn][ə; eɪ] [fi:ld] [gju:lz] .

and	who	owns	the	bend	engrailed	argent	on	a	field	gules	.
和	WHO	拥有	这	弯曲	镌刻	银色	在	一个	场地	红色	.

谁拥有红色底银色斜纹饰带?

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'kwaiəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)]

These	are	but	the	ordinary	acquirements	of	a	gentlewoman	;	but	our
这些	是	但	这	普通的	收购	的	一个	淑女	;	但	我们的

['herəʊɪn] [nəʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

heroine	knows	more	than	this	.
女英雄	知道	更多的	比	这	.

这些不过是一位淑女应有的普通技能；但我们的女主人公懂得的远不止这些。

['mɪstrəs] ['mɑ:dʒəri] [kæn; kən] [ri:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [i:tʃ]

Mistress	Margery	can	read	;	and	the	handmaidens	furthermore	whisper	to	each
情妇	玛格丽	能	读	;	和	这	侍女	此外	耳语	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

玛格丽夫人识字；而且，侍女们还会互相窃窃私语。

[wɪð] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt]

with	profound	admiration	of	their	young	mistress's	extraordinary	knowledge	,	that
和	深刻的	钦佩	的	他们的	年轻的	情妇的	非凡的	知识	,	那

['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] [kæn; kən] [raɪt] .

Mistress	Margery	can	write	.
情妇	玛格丽	能	写	.

他们对年轻的女主人非凡的知识，尤其是玛格丽小姐的写作能力，深感钦佩。

[deɪm] ['lʌvəl] ['kænɒt] [duː; də]['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][sɜː(r)] ['dʒefri] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , [ænd; ənd]

Dame	Lovell	cannot	do	either	;	but	Sir	Geoffrey	,	who	is	a	literary	man	,	and
贵妇人	洛弗尔	不能	做	任何一个	;	但	先生	杰弗里	,	WHO	是	一个	文学	男人	,	和

[pə'zesɪz] [ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

possesses	a	library	,
拥有	一个	图书馆	,

洛弗尔夫人两样都做不到；但杰弗里爵士是一位文学家，拥有一座藏书丰富的图书馆，

[hæz; həz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

has	determined	that	his	daughter	shall	receive	a	first	-	rate	education	.
有	决定	那	他的	女儿	将	收到	一个	第一的	-	速度	教育	.

他已决定让女儿接受一流的教育。

[sɜː(r)] ['dʒɛfriz] ['laɪbrəri][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

Sir	Geoffrey's	library	is	a	very	large	one	,	for	it	consists	of	no	less	than
先生	杰弗里的	图书馆	是	一个	非常	大的	一	,	为了	它	由	的	不	较少的	比

['fɔːti] - [tuː] ['vɒljuːmz] ,

forty	-	two	volumes	,
四十	-	二	卷	,

杰弗里爵士的藏书非常丰富，足足有四十二卷。

[faɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒstli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] ,

five	of	which	are	costly	illuminated	manuscripts	,
五	的	哪个	是	昂贵	照明	手稿	,

其中五部是价值连城的泥金装饰手抄本，

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsæŋ'greɪəl] ([siː] [nəʊt] [wʌn]) , [ðə; ði] ['trævlz]

and	consist	of	the	Quest	of	the	Sangraal	(	see	Note	1	)	,	the	Travels
和	由	的	这	寻求	的	这	圣杯	(	看	笔记	1	)	,	这	旅行

[ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - ,

of	Sir	John	Maundeville	,
的	先生	约翰	-	,

包括《圣杯探秘记》（见注释 1）、《约翰·蒙德维尔爵士游记》

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['pærɪs] , [seɪnt] ['ɔːgəˌstiːnz] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːviəri]

the	Chronicle	of	Matthew	Paris	,	Saint	Augustine's	City	of	God	,	and	a	Breviary
这	编年史	的	马修	巴黎	,	圣	奥古斯丁的	城市	的	上帝	,	和	一个	祈祷书

.

:

.

《马太·帕里斯编年史》、《圣奥古斯丁的上帝之城》和《日课经》。

[deɪm] ['lʌvəl] [hæz; həz][nəʊ] ['briːviəri] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Dame	Lovell	has	no	Breviary	,	and	as	she	could	not	read	it	if	she	had	,
贵妇人	洛弗尔	有	不	祈祷书	,	和	作为	她	可以	不是	读	它	如果	她	有	,

洛弗尔夫人没有祈祷书，即便有她也读不懂。

[dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][wʌn] ; [bʌt; bət]['mɑːdʒəri] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

does	not	require	one	;	but	Margery	,	having	obtained	her	father's	permission	to
做	不是	要求	一	;	但	玛格丽	,	拥有	获得	她	父亲的	允许	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

不需要；但玛格丽在征得父亲的同意后，这样做了

[hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

has	employed	her	powers	of	writing	and	illuminating	in	making	an
有	受雇	她	权力	的	写作	和	启发性的	在	制作	一个

[ɪ'læbərət] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːviəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] ;

elaborate	copy	of	his	Breviary	for	her	own	use	;
精心制作的	复制	的	他的	祈祷书	为了	她	自己的	使用	;

她运用自己的写作和绘画才能，精心抄录了他的祈祷书，供自己使用；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dʒuːdəs]

and	from	an	illumination	in	this	book	,	not	quite	finished	,	representing	Judas
和	从	一个	照明	在	这	书	,	不是	相当	完成的	,	代表	犹大

[ɪ'skæriət] [ɪn][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [s'tɒkɪŋz] ,

Iscariot	in	parti	-	coloured	stockings	,
伊斯卡里奥特	在	派对	-	有色	长筒袜	,

还有本书中一幅尚未完成的插图，描绘了穿着彩色长袜的犹大·伊斯卡里奥特。

[ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['mælkəs] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] , [ɪz] ['mɑːdʒəri] [naʊ]

and	Saint	Peter	shooting	at	Malchus	with	a	cross	-	bow	,	is	Margery	now
和	圣	彼得	射击	在	马尔库斯	和	一个	叉	-	弓	,	是	玛格丽	现在

['sʌmənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

summoned	away	to	the	kitchen	.
被召唤	离开	到	这	厨房	.

圣彼得用弩箭射杀马尔库斯时，玛格丽被叫到厨房去了。

['mɑːdʒəri] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtəsi]

Margery	entered	the	kitchen	with	a	noiseless	step	,	and	making	a	low	courtesy
玛格丽	进入	这	厨房	和	一个	无声	步	,	和	制作	一个	低的	礼貌

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

玛格丽蹑手蹑脚地走进厨房，轻轻地向母亲行了个礼。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

said	,	in	a	remarkably	clear	,	silvery	voice	,	"	It	pleased	you	to	send	for	me	,
说	,	在	一个	非常	清除	,	银色	嗓音	,	"	它	高兴	你	到	发送	为了	我	,

[gʊd] ['mʌðə(r)] . "

good	mother	.	"
好的	母亲	.	"

"您派人来接我，好妈妈，我很高兴。"他用异常清晰、银铃般的声音说道。

" [jeɪ] , [læs] ; [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːntʃ] - [pɔr] , [fɔː(r); fə(r)] - [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)]

"	Yea	,	lass	;	give	a	hand	to	the	blanch	-	porre	,	for	Al'ce	knows	no	more
"	是的	,	小姐	;	给	一个	手	到	这	焯水	-	波雷	,	为了	-	知道	不	更多的

[ðæn; ðən][maɪ] [ʃuː] ;

than	my	shoe	;
比	我的	鞋	;

"是啊，姑娘；帮帮那只白鞋，因为阿尔斯连我的鞋子都不知道；

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːɔl] , [waɪlst] [aɪ] [skreɪp] [ðiːz] ['ɑːməndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmənd]

and	then	see	to	the	grewall	,	whilst	I	scrape	these	almonds	for	the	almond
和	然后	看	到	这	格雷沃尔	,	而	我	刮	这些	杏仁	为了	这	杏仁

['bʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

然后我去照看格雷瓦尔，同时刮下这些杏仁做杏仁酱。

" ['mɑːdʒəri] ['kwaɪətli] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] ,

"	Margery	quietly	performed	her	task	,
"	玛格丽	悄悄	执行	她	任务	,

玛格丽默默地完成了她的任务。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒentlə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] [deɪm] ['lʌvəl]

and	spoke	to	the	mortified	Al'ce	in	a	much	gentler	tone	than	Dame	Lovell
和	辐	到	这	羞愧难当	-	在	一个	很多	更温和	语气	比	贵妇人	洛弗尔

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她用比洛弗尔夫人温和得多的语气对羞愧难当的阿尔斯说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjʊpaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [iːlz] [ɪn] [gruːɔl] , ” [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [iːl] -

She	was	occupied	in	the	preparation	of	“	eels	in	grewall	,	”	a	kind	of	eel	-
她	曾是	占领	在	这	准备	的	“	鳗鱼	在	格雷沃尔	,	”	一个	种类	的	鳗鱼	-

[stjuː] ,

stew	,
炖	,

她正忙着准备“鳗鱼炖菜”，一种鳗鱼汤。

[wen] [ə; eɪ]['slendə(r)] [juːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

when	a	slender	youth	,	a	little	older	than	herself	,
什么时候	一个	苗条	青年	,	一个	小的	老	比	她自己	,

当一个身材苗条的青年，比她稍大一些的时候，

[ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	attired	in	the	usual	costume	of	a	page	,	entered	the	kitchen	.
和	穿着	在	这	通常	戏服	的	一个	页	,	进入	这	厨房	.

他身着侍童的常规服装，走进了厨房。

“ [waɪ] , ['rɪtʃəd] - , ” [kraɪd] [deɪm] ['lʌvəl] , “ [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mesɪndʒə(r)] , [ɪn] [gʊd]

“	Why	,	Richard	Pynson	,	”	cried	Dame	Lovell	,	“	thou	art	a	speedy	messenger	,	in	good
“	为什么	,	理查德	-	,	”	哭	贵妇人	洛弗尔	,	“	你	艺术	一个	迅速	信使	,	在	好的

[suːθ] .

sooth	.
舒缓	.

“理查德·平森，”洛弗尔夫人喊道，“你真是个速度很快的信使啊！”

[ai] [lʊkt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ʌn'tɪl] ['iːvnsɒŋ] . ”

I	looked	not	for	thee	until	evensong	.	”
我	看起来	不是	为了	你	直到	晚祷	.	”

直到晚祷时分，我才找到你。

“ [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪn] ['erənd] , [gʊd] ['mɪstrəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	I	finished	mine	errand	,	good	mistress	,	”	replied	the	youth	,
“	我	完成的	矿	差事	,	好的	情妇	,	”	回复	这	青年	,

“我的差事已经办完了，夫人。”年轻人回答道。

“ ['ɜːlɪə(r)] [baɪ] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] . ”

“	earlier	by	much	than	I	looked	for	to	do	.	”
“	早些时候	经过	很多	比	我	看起来	为了	到	做	.	”

“比我预想的要早得多。”

“ [hæst] [hɜːd] ['eni] [njuːz] , ['rɪtʃəd] ? ”

“	Hast	heard	any	news	,	Richard	?	”
“	哈斯特	听到	任何	消息	,	理查德	?	”

理查德，你听到什么消息了吗?

“ [nʌn] , ['mɪstrəs] [maɪn] ,

“	None	,	mistress	mine	,
“	没有任何	,	情妇	矿	,

“没有，我的女主人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɒməli] [wɪl] [biː; bi] [priːtʃ] [ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ]

unless	it	be	news	that	a	homily	will	be	preached	in	Bostock	Church	on	Sunday
除非	它	是	消息	那	一个	讲道	将要	是	布道	在	博斯托克	教会	在	星期日

[nekst] [ɪn'sjuːɪŋ] ,

next	ensuing	,
下一个	随后	,

除非是关于下周日博斯托克教堂将举行布道会的消息，

[baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)][ɒv; əv] - , [wʌn]['mɑːstə(r)]['sɑːstriː] .

by	a	regular	of	Oxenforde	,	one	Master	Sastre	.
经过	一个	常规的	的	-	,	一	掌握	萨斯特雷	.

由牛津的常客萨斯特雷大师撰写。

" [ðə; ði] [gruːɔl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	grewall	was	standing	still	,	and	Margery	was	listening	intently	to	the
"	这	格雷沃尔	曾是	常设	仍然	,	和	玛格丽	曾是	聆听	专注地	到	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - ,

words	of	Richard	Pynson	,
字	的	理查德	-	,

“格罗沃尔站在那里一动不动，玛格丽正全神贯注地听着理查德·平森说话。”

[æz; əz][hiː; hi] ['keələsli] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	he	carelessly	leaned	against	the	wall	.
作为	他	粗心大意	倾斜	反对	这	墙	.

他漫不经心地靠在墙上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ?

“	Will	you	go	,	Mistress	Margery	?
“	将要	你	去	,	情妇	玛格丽	?

“玛格丽小姐，您愿意去吗？”

" ['mɑːdʒəri] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Margery	looked	timidly	at	her	mother	.
"	玛格丽	看起来	胆怯地	在	她	母亲	.

玛格丽怯生生地看着她的母亲。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd]

“	I	would	like	well	to	go	,	"	said	she	,	“	an	'	it	might	stand	with	your	good
“	我	会	喜欢	出色地	到	去	,	"	说	她	,	“	一个	-	它	可能	站立	和	你的	好的

['pleʒə(r)] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

“我很乐意去，”她说，“这或许会令您高兴。”

“ [eɪ] , [læs] , [gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvəl] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

“	Ay	,	lass	,	go	,	"	replied	Dame	Lovell	,	good	-	naturedly	.
“	哎	,	小姐	,	去	,	"	回复	贵妇人	洛弗尔	,	好的	-	自然地	.

“哎呀，姑娘，去吧，”洛弗尔夫人和蔼地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒməli] [ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] .

“	It	is	seldom	we	have	a	homily	in	Bostock	Church	.
“	它	是	很少	我们	有	一个	讲道	在	博斯托克	教会	.

“在博斯托克教堂，我们很少听到讲道。”

['pɑːsn] ['lɛgət] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] , [mɛsiːmɪθ] . "

Parson	Leggatt	is	not	much	given	to	preaching	,	meseemeth	.	"
牧师	莱加特	是	不是	很多	给定	到	布道	,	我看到	.	"

依我看，莱加特牧师不太喜欢布道。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] - , " [sed] ['mɑːdʒəri] ,

“	I	will	go	with	you	,	Master	Pynson	,	"	said	Margery	,
“	我	将要	去	和	你	,	掌握	-	,	"	说	玛格丽	,

“我会和您一起去，平森少爷，”玛格丽说。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [kənˈkɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [dɪʃ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wɪl]

resuming	the	concoction	of	the	dainty	dish	before	her	,	“	with	a	very	good	will
恢复	这	混合物	的	这	纤巧	盘子	前	她	,	”	和	一个	非常	好的	将要

,

,

,

她继续烹制面前这道精致的菜肴，“带着极大的善意”，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] .

for	I	should	like	greatly	to	hear	the	Reverend	Father	.
为了	我	应该	喜欢	非常	到	听到	这	牧师	父亲	.

因为我非常想听听尊敬的神父讲话。

[aɪ][ˈnevə(r)] [jet] [hɜːd] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [ɒv; əv] - .

I	never	yet	heard	preach	a	scholar	of	Oxenforde	.
我	绝不	然而	听到	布道	一个	学者	的	-	.

我从未听过牛津学者布道。

” [deɪm] [ˈlʌvəl] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɒtɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] - ,

”	Dame	Lovell	moved	away	to	take	the	pottage	off	the	fire	,	and	Pynson	,
”	贵妇人	洛弗尔	已搬	离开	到	拿	这	浓汤	离开	这	火	,	和	-	,

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmɑːdʒəri] ,

approaching	Margery	,
接近	玛格丽	,

“洛弗尔夫人走开去把锅里的浓汤从火上拿走，而平森则走向玛格丽，

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɑːstə(r)][ˈsɑːstriː] [priːtʃəθ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

whispered	to	her	,	“	They	say	that	this	Master	Sastre	preacheth	strange	things	,
低声说道	到	她	,	”	他们	说	那	这	掌握	萨斯特雷	传道	奇怪的	事物	,

他悄声对她说：“据说这位萨斯特大师宣扬一些奇怪的东西。”

[laɪk] [æz; əz][dɪd][ˈmɑːstə(r)][dʒɒn] [ˈwɪklɪf] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgɒn] ; [haʊˈbiːɪt] , [sɪns] [ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ]

like	as	did	Master	John	Wycliffe	a	while	agone	;	howbeit	,	since	Holy	Church
喜欢	作为	做过	掌握	约翰	威克里夫	一个	尽管	曾经	;	然而	,	自从	圣	教会

- [nɒt] ,

interfereth	not	,
-	不是	,

就像不久前约翰·威克里夫大师所做的那样；然而，由于圣教会不予干预，

[aɪ] [trəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

I	trow	we	may	well	go	to	hear	him	.
我	扔	我们	可能	出色地	去	到	听到	他	.

我想我们很可能会去听他讲话。

” [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː ˈes][nəʊ]

”	Margery's	colour	rose	,	and	she	said	in	a	low	voice	,	“	It	will	do	us	no
”	玛格丽的	颜色	玫瑰	,	和	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	“	它	将要	做	我们	不

[hɑːm] ,

harm	,
伤害	,

玛格丽的脸色涨红了，她低声说道：“这不会对我们造成任何伤害。”

[trəʊ] ? ”

trow	?	”
扔	?	”

扔?

“ [ai] [trʌst] [nɒt] [səʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrɪtʃəd] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [bæg] , [hiː; hi]
“ I trust not so , ” answered Richard ; and , taking up his hunting - bag , he
“ 我 相信 不是 所以 , ” 回答 理查德 ; 和 , 采取 向上 他的 打猎 - 包 , 他
[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
quitted the room .
辞职 这 房间 .

“我不相信，”理查德回答道；然后，他拿起猎袋，离开了房间。

“ [waɪ] , [ˈsɪsəli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [deɪm] [ˈlʌvəl] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɒtɪdʒ] ,
“ Why , Cicely ! ” exclaimed Dame Lovell , turning round from the pottage ,
“ 为什么 , 西塞莉 ! ” 惊呼 贵妇人 洛弗尔 , 转弯 圆形的 从 这 浓汤 ,

“哎呀，西西莉！”洛弗尔夫人惊呼道，她从炖菜旁转过身来。

“ [hæd; həd] [ai] [wɪst] [ðaʊ] [hædst] [pʊt] [nəʊ] [ˈsæfrən] [ˌhɪərˈɪn] ,
“ had I wist thou hadst put no saffron herein ,
“ 有 我 维斯特 你 哈斯特 放 不 藏红花 在此处 ,

“如果我知道你没有在这里放藏红花，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪn] [hænd] [əˈbaʊt] [ðaɪn] [ɪəz] , [læs] !
thou shouldst have had mine hand about thine ears , lass !
你 应该 有 有 矿 手 关于 你的 耳朵 , 小姐 !

姑娘，你真应该让我的手捂住你的耳朵！

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [ˈprez(ə)ntli] !
Bring the saffron presently !
带来 这 藏红花 目前 !

立刻把藏红花拿来！

[nəʊ] [ˈsæfrən] , [ˈkwəʊθə] !
No saffron , quotha !
不 藏红花 , quotha !

没有藏红花，伙计！

” [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [əˈkʌmpəni] [ˈmɑːdʒəri] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈhɒməli] [ɒv; əv] [ˈmɑːstə(r)]
” Before we accompany Margery and Richard to hear the homily of Master
” 前 我们 陪伴 玛格丽 和 理查德 到 听到 这 讲道 的 掌握
[ˈsɑːstriː] ,
Sastre ,
萨斯特雷 ,

“在我们陪同玛格丽和理查德去聆听萨斯特大师的布道之前，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pəˈhæps] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
it might perhaps be as well to prevent any misunderstanding on the part of
它 可能 也许 是 作为 出色地 到 防止 任何 误解 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] - .
the reader with respect to Richard Pynson .
这 读者 和 尊重 到 理查德 - .

或许这样做可以避免读者对理查德·平森产生任何误解。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈdʒefri] [ˈlʌvəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] - [ɒv; əv]
He is the page of Sir Geoffrey Lovell , and the son of Sir John Pynson of
他 是 这 页 的 先生 杰弗里 洛弗尔 , 和 这 儿子 的 先生 约翰 - 的
- ;
Pynsonlee ;
- ;

他是杰弗里·洛弗尔爵士的侍童，也是平森利的约翰·平森爵士的儿子；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [weər'ɪn] ['aʊə(r)]['stɔːri]['əupənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]

for	in	the	year	1395	,	wherein	our	story	opens	,	it	is	the	custom	for	young
为了	在	这	年	-	,	其中	我们的	故事	打开	,	它	是	这	风俗	为了	年轻的

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

因为在1395年，也就是我们故事开始的那一年，年轻绅士们的习俗是：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [pɪəz] ,

even	the	sons	of	peers	,
甚至	这	儿子们	的	同龄人	,

即使是同辈人的儿子，

[tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][peɪdʒ][ɔː(r)]['skwaɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [welθ]

to	be	educated	as	page	or	squire	to	some	neighbouring	knight	of	wealth
到	是	受过教育	作为	页	或者	乡绅	到	一些	邻接	骑士	的	财富

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

and	respectability	.
和	体面	.

被培养成邻近地区富有且受人尊敬的骑士的侍童或侍从。

['rɪtʃəd] - , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Richard	Pynson	,	therefore	,	though	he	may	seem	to	occupy	a	subordinate	position	,
理查德	-	,	所以	,	尽管	他	可能	似乎	到	占据	一个	下属	位置	,

因此，尽管理查德·平森似乎处于从属地位，

[ɪz][ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv]['mɑːdʒəri] .

is	in	every	respect	the	equal	of	Margery	.
是	在	每一个	尊重	这	平等的	的	玛格丽	.

在各方面都与玛格丽不相上下。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒməli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

The	morning	on	which	Master	Sastre	was	to	deliver	his	homily	was	one	of
这	早晨	在	哪个	掌握	萨斯特雷	曾是	到	递送	他的	讲道	曾是	一	的

[ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [sprɪŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

those	delicious	spring	days	which	seem	the	immediate	harbingers	of	summer	.
那些	可口的	春天	天	哪个	似乎	这	即时	预兆	的	夏天	.

萨斯特大师发表布道的那天早晨，是一个阳光明媚的春日，仿佛预示着夏天的到来。

['mɑːdʒəri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][koʊt] -

Margery	,	in	her	black	dress	,	and	with	a	warm	hood	over	her	côte	-
玛格丽	,	在	她	黑色的	裙子	,	和	和	一个	温暖的	兜帽	超过	她	海岸	-

['hɑːdɪ] ,

hardie	,
哈迪	,

玛格丽身穿黑色连衣裙，头戴保暖的连帽衫，

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪlɪən] ,

was	assisted	by	her	father	to	mount	her	pillion	,
曾是	协助	经过	她	父亲	到	山	她	后座	,

在父亲的帮助下，她坐上了摩托车的后座。

['rɪtʃəd] - ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['pɔːlfri] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]

Richard	Pynson	being	already	seated	before	her	on	the	grey	palfrey	;	for	in	the
理查德	-	存在	已经	坐着	前	她	在	这	灰色的	帕尔弗雷	;	为了	在	这

[deɪz] [ɒv; əv] ['pɪlɪən] ,

days	of	pillions	,
天	的	后座	,

理查德·平森已经坐在她面前的灰色小马上；因为在马鞍带盛行的年代，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪliən] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪm'self] ,

if	the	gentleman	assisted	the	lady	on	her	pillion	before	he	mounted	himself	,
如果	这	绅士	协助	这	女士	在	她	后座	前	他	安装	他自己	,

如果这位男士在自己上车前先扶女士坐上摩托车后座，

[hi:; hi][ræn] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [maʊnt]

he	ran	imminent	risk	of	knocking	her	off	when	he	should	attempt	to	mount
他	跑	迫在眉睫	风险	的	敲门	她	离开	什么时候	他	应该	试图	到	山

.

:

.

当他试图骑上去时，他极有可能把她撞下来。

[ðeɪ] [rəʊd] ['leʒəli] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] ,

They	rode	leisurely	to	church	,	the	distance	being	about	two	miles	,
他们	骑	悠闲	到	教会	,	这	距离	存在	关于	二	英里	,

他们悠闲地骑马去教堂，路程大约两英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ][ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:lfri]

and	a	little	foot	-	page	ran	beside	them	charged	with	the	care	of	the	palfrey
和	一个	小的	脚	-	页	跑	旁	他们	带电	和	这	关心	的	这	帕尔弗雷

,

,

,

一个小侍童跟在他们旁边，负责照料这匹小马驹。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

while	they	attended	the	service	.
尽管	他们	参加	这	服务	.

他们当时正在参加礼拜。

[mæs] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] , [hu:]

Mass	was	performed	by	the	parish	priest	,	but	the	scholar	from	Oxford	,	who
大量的	曾是	执行	经过	这	教区	牧师	,	但	这	学者	从	牛津	,	WHO

[sæt][ɪn][ðə; ði][se'daɪlɪə] ,

sat	in	the	sedilia	,
卫星	在	这	席迪利亚	,

弥撒由教区神父主持，但坐在圣座上的那位来自牛津的学者，

[weə(r)] ['mɑ:dʒəri][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [hɪm] , [tʊk] [nəʊ][pɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [bɪ'jɒnd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]

where	Margery	could	scarcely	see	him	,	took	no	part	in	the	service	beyond	reading	the
在哪里	玛格丽	可以	几乎	看	他	,	采取	不	部分	在	这	服务	超过	阅读	这

['gɒsp(ə)l] .

Gospel	.
福音	.

玛格丽几乎看不见他，除了诵读福音书之外，她没有参与礼拜仪式。

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [meɪ] [bi:; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [tu:] ['klɑ:sɪz] .

The	sermons	of	that	day	,	as	a	rule	,	may	be	spoken	of	in	two	classes	.
这	布道	的	那	天	,	作为	一个	规则	,	可能	是	说	的	在	二	课程	.

一般来说，当时的布道可以分为两类。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn] ['lætɪn] ,

Either	the	preacher	would	read	a	passage	of	Scripture	in	Latin	,
任何一个	这	牧师	会	读	一个	通道	的	圣经	在	拉丁	,

要么牧师会用拉丁文朗读一段经文，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒmənt(ə)ri] ,

and	throw	in	here	and	there	a	few	remarks	by	way	of	commentary	,
和	扔	在	这里	和	那里	一个	很少	评论	经过	方式	的	评论	,

并时不时地穿插一些评论性意见，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][draɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] (

or	else	the	sermon	was	a	long	and	dry	disquisition	upon	some	of	the	(
或者	别的	这	讲道	曾是	一个	长的	和	干燥	专题讨论会	之上	一些	的	这	(

['friːkwəntli] ['veri] [əb'sɜːd]) ['dɔgməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl'men] ;

frequently	very	absurd	)	dogmas	of	the	schoolmen	;
频繁地	非常	荒诞	)	教条	的	这	学者	;

否则，这篇布道就会变成对经院哲学家一些（通常非常荒谬的）教条的冗长而枯燥的论述；

[sʌtʃ] [æz; əz] , ['weðə(r)] ['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

such	as	,	whether	angels	were	synonymous	with	spirits	,	which	of	the	seven
这样的	作为	,	无论	天使	是	同义词	和	烈酒	,	哪个	的	这	七

['prɪnsəp(ə)l]['eɪndʒəls][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ,

principal	angels	was	the	chief	,
主要的	天使	曾是	这	首席	,

例如，天使是否与精灵同义，七位主要天使中哪一位是首领?

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['geɪbriəl] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

how	long	it	took	Gabriel	to	fly	from	heaven	to	earth	at	the	Annunciation	,
如何	长的	它	采取	加布里埃尔	到	飞	从	天堂	到	地球	在	这	圣母领报	,

天使报喜时，加百列从天上飞到地上用了多长时间?

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , [et'setərə] ,

at	what	time	of	day	he	appeared	,	how	he	was	dressed	,	etcetera	,
在	什么	时间	的	天	他	出现	,	如何	他	曾是	穿着	,	等等	,

他出现的时间段、穿着打扮等等。

- ['dɪskɔːs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['klɑːsɪz] .

Sastre's	discourse	could	not	be	comprised	in	either	of	these	classes	.
-	话语	可以	不是	是	包括	在	任何一个	的	这些	课程	.

萨斯特的论述无法归入上述任何一类。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][tekst] [fɜːst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['lætɪn] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

He	read	his	text	first	,	as	usual	,	in	Latin	,	but	then	he	said	:
他	读	他的	文本	第一的	,	作为	通常	,	在	拉丁	,	但	然后	他	说	:

他像往常一样先用拉丁文朗读了一遍稿子，然后说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstrən] ,

“	And	now	,	brethren	and	sistren	,
“	和	现在	,	弟兄们	和	姐妹	,

“现在，弟兄姐妹们，

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [tʌŋz] ,

to	declare	in	the	vulgar	tongue	unto	you	that	have	not	the	tongues	,
到	宣布	在	这	庸俗	舌头	到	你	那	有	不是	这	舌头	,

要用你们这些没有方言的人所听见的俗语，向你们宣告。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] [æz; əz] .

this	passage	of	God's	Word	as	sueth	.
这	通道	的	神的	单词	作为	苏斯	.

这段神的话语是这样的。

” ([miːnz] [fˈɒləʊz]) .

”	(	Sueth	means	follows	)	.
”	(	苏斯	方法	跟随	)	.

”(Sueth 的意思是跟随)。

“ [ðə; ði] [loʊm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sleɪn] [ɪz] [wɜ˞ːðiˈ] [tuː; tə] [teɪk] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

“	The	Lombe	that	was	slayn	is	worthi	to	take	vertue	and	Godhed	and
“	这	隆贝	那	曾是	杀戮	是	值得	到	拿	美德	和	-	和

['wɪzdəm] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [oʊnɜ˞] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ænd; ənd] - !

wisdom	and	strengthe	and	onour	and	glorie	and	blessyng	!
智慧	和	-	和	在我们的	和	荣耀	和	-	!

“被杀的隆贝值得获得美德、神性、智慧、力量、荣誉、荣耀和祝福！”

" [nəʊt] :
" Note :
" 笔记 :

"笔记:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)]
it will readily be seen that all the quotations from Scripture in this story are
它 将要 容易 是 已见 那 全部 这 引文 从 圣经 在 这 故事 是
[ˌnesə'serəli] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [wɪklɪfs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
necessarily taken from Wycliffe's translation .
一定 已采取 从 威克里夫的 翻译 .

不难看出，故事中所有引用的圣经经文都必然出自威克里夫的译本。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [skə'læstɪk] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [nəʊ] ['kɒmən] - [pleɪs] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði]
What followed was no scholastic disquisition , no common - place remarks on the
什么 随后 曾是 不 学术 专题讨论会 , 不 常见的 - 地方 评论 在 这
['pæsɪdʒ] ['tʃəʊzn] .
passage chosen .
通道 选定 .

接下来并没有进行学术探讨，也没有对所选段落发表任何陈词滥调。

" [ðə; ði] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sleɪn] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] -
" The Lamb that was slain " was the beginning and the end of Sastre's
" 这 羊肉 那 曾是 被杀 " 曾是 这 开始 和 这 结尾 的 -
['dɪskɔːs] .
discourse .
话语 .

《被宰杀的羔羊》是萨斯特雷演讲的开头和结尾。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .
He divided his sermon into the following subjects .
他 分割 他的 讲道 进入 这 下列的 主题 .

他将布道内容分为以下几个主题。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [læm] ? — [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [sleɪn] ? — [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['wɜːðɪ] ? —
" Who is the Lamb ? — how and why was He slain ? — why is He worthy ? —
" WHO 是 这 羊肉 ? — 如何 和 为什么 曾是 他 被杀 ? — 为什么 是 他 值得 ? —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"羔羊是谁？——祂是如何以及为何被杀的？——祂为何配得？——以及，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['spikər] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [huː] [ðʌs] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪnəs] ?
who are the speakers in the text who thus proclaim His worthiness ?
WHO 是 这 演讲者 在 这 文本 WHO 因此 宣布 他的 价值 ?

文中是谁在宣告祂的配得?

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] , [waɪ] [kraɪst]
" He showed them , by a reference to the Mosaic sacrifices , why Christ
" 他 显示 他们 , 经过 一个 参考 到 这 马赛克 牺牲 , 为什么 基督
[wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [læm] ;
was called a Lamb ;
曾是 称为 一个 羊肉 ;

"他通过提及摩西律法中的献祭，向他们解释了为什么基督被称为羔羊；

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [məʊst] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] , [ðə; ði] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'dʒʌst] ,
he told them most fully that He died , the Just for the unjust ,
他 讲述 他们 最多 完全 那 他 死亡 , 这 只是 为了 这 不公正 ,

他详尽地告诉他们，他是为不义的人而死的，他是义人。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɒd] ;

that	He	might	bring	us	to	God	;
那	他	可能	带来	我们	到	上帝	;

好让他引领我们归向神；

[hiː; hi] [pleɪst] [kəm'pliːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['neɪtʃə(r)]

he	placed	completely	before	his	audience	the	full	and	free	and	finished	nature
他	放置	完全地	前	他的	观众	这	满的	和	自由的	和	完成的	自然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] :

of	His	perfect	work	:
的	他的	完美的	工作	:

他将祂完美作品的完整性、自由性和完成性完全展现在听众面前：

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnəz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	told	them	that	God's	love	to	sinners	was	such	that	He	gave	out	of	His
他	讲述	他们	那	神的	爱	到	罪人	曾是	这样的	那	他	给予	出去	的	他的

['bʊzəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] ,

bosom	His	own	dear	Son	,
怀	他的	自己的	亲爱的	儿子	,

他告诉他们，上帝对罪人的爱是如此之深，以至于他把自己的爱子从怀中赐了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ðeə(r)] [sɪnz] [mait] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ,

the	Son	of	His	love	,	that	their	sins	might	be	counted	His	,
这	儿子	的	他的	爱	,	那	他们的	罪孽	可能	是	计数	他的	,

祂爱子所生的圣子，好使他们的罪归到祂的名下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [mait] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ðeəz] .

and	that	His	righteousness	might	be	accounted	theirs	.
和	那	他的	义	可能	是	已记录	他们的	.

好让祂的义归于他们。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [hed] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] , ['hæpi] ['sɪti] [hweə'ɪntuː] [nəʊ][sɪn] ,

And	under	his	last	head	,	he	spoke	of	that	holy	,	happy	city	whereinto	no	sin	,
和	在下面	他的	最后的	头	,	他	辐	的	那	圣	,	快乐的	城市	其中	不	罪	,

在他最后的篇章中，他谈到了那座神圣幸福的城市，那里没有罪恶。

[nɔː(r)] [hɑːm] , [nɔː(r)] [deθ] [kʊd; kəd]['evə(r)]['entə(r)] ; [huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][dʒemz] , [ænd; ənd]

nor	harm	,	nor	death	could	ever	enter	;	whose	foundations	were	gems	,	and
也不	伤害	,	也不	死亡	可以	曾经	进入	;	谁	基础	是	宝石	,	和

[huːz] ['geɪts] [pɜːlz] ;

whose	gates	pearls	;
谁	大门	珍珠	;

伤害和死亡都无法进入；它的根基是宝石，它的大门是珍珠；

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌnz] , [huː] ['hævɪŋ] [wɒʃt] [ðeə(r)] [rəʊbz] ,

the	dwelling	-	place	of	the	blessed	ones	,	who	having	washed	their	robes	,
这	住宅	-	地方	的	这	蒙福	一个	,	WHO	拥有	洗过	他们的	长袍	,

蒙福者的居所，他们洗净了衣袍，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ,

and	made	them	white	in	the	blood	of	the	Lamb	,
和	制成	他们	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	,

并用羔羊的血使他们洁白，

[wʊd] ['nevə(r)] [rest] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪnəs] .

would	never	rest	day	nor	night	in	singing	the	praises	of	His	worthiness	.
会	绝不	休息	天	也不	夜晚	在	歌唱	这	赞扬	的	他的	价值	.

祂必日夜不停地歌颂祂的荣耀。

['sɑ:stri:]['ɔ:lsəʊ] [dru:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'skrɪpʃn]

Sastre	**also**	**drew**	**the**	**attention**	**of**	**his**	**hearers**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**ascription**
萨斯特雷	还	画	这	注意力	的	他的	听众	到	这	事实	那	这	归属

[ɒv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

of	**praise**	**in**	**the**	**text**	**was**	**made**	**by**	**the**	**angels**	**.**
的	称赞	在	这	文本	曾是	制成	经过	这	天使	.

萨斯特还提醒听众，经文中的赞美是由天使们作出的。

“ [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [bʊk] , ” [ri'mɑ:k] [hi:; hi] ,

“	**In**	**all**	**this**	**Book**	**,**	**”**	**remarked**	**he**	**,**
”	在	全部	这	书	,	”	评论	他	,

“在这本书里，”他说道，

“ [ai][faɪnd]['nəʊweə(r)] [sʌtʃ] [laɪk] [lɔ:d] [æz; əz] [ðɪs] ['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] [bʌt; bət] [gɒd] ['əʊnli] .

“	**I**	**find**	**nowhere**	**such**	**like**	**laud**	**as**	**this**	**given**	**unto**	**any**	**but**	**God**	**only**	**.**
”	我	寻找	无处	这样的	喜欢	赞美	作为	这	给定	到	任何	但	上帝	仅有的	.

“我找不到任何其他地方能像这般赞美上帝。”

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls][du:; də] ['wɜ:ʃɪp] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [læm] ,

The	**blessed**	**angels**	**do**	**worship**	**unto**	**the**	**Lamb**	**,**
这	蒙福	天使	做	崇拜	到	这	羊肉	,

蒙福的天使们敬拜羔羊，

[bʌt; bət][ai] [si:] [nɒt] ['eni] ['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] ['wɜ:ʃɪp] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

but	**I**	**see**	**not**	**any**	**offer**	**for**	**to**	**do**	**worship**	**unto**	**the**	**angels**	**,**
但	我	看	不是	任何	提供	为了	到	做	崇拜	到	这	天使	,

但我没有看到任何敬拜天使的提议。

[seɪv] ['əʊnli] [seɪnt] [dʒɒn] [hɪm'self] ,

save	**only**	**Saint**	**John**	**himself**	**,**
节省	仅有的	圣	约翰	他自己	,

除了圣约翰本人之外，

[hu:] [dʌθ] [twaɪs] [fɔ:l] [daʊn] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [dɪd] [ʃəʊ]

who	**doth**	**twice**	**fall**	**down**	**to**	**worship**	**afore**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**angel**	**which**	**did**	**show**
WHO	确实	两次	落下	向下	到	崇拜	之前	这	脚	的	这	天使	哪个	做过	展示

[ði:z] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

these	**things**	**unto**	**him**	**.**
这些	事物	到	他	.

他两次俯伏在向他显现这些事的天使脚前敬拜。

[bʌt; bət][ai][faɪnd][nɒt][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn]['eni] [waɪz] ['glædɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] .

But	**I**	**find**	**not**	**the**	**angel**	**in**	**any**	**wise**	**gladded**	**with**	**the**	**same**	**.**
但	我	寻找	不是	这	天使	在	任何	明智的	高兴	和	这	相同的	.

但我发现天使对此丝毫没有感到高兴。

[neɪ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][dʒɒn] [dʌθ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ri'bju:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] :

Nay	**,**	**the**	**blessed**	**John**	**doth**	**receive**	**a**	**sharp**	**rebuking**	**of**	**his**	**folly**	**:**
不	,	这	蒙福	约翰	确实	收到	一个	锋利的	责备	的	他的	蠢事	:

不，蒙福的约翰反而因其愚行而受到严厉斥责：

- [si:] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [du:; də] [nɒt] , - [seθ] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; - - [ðaʊ] [gɒd] .

'	**See**	**thou**	**that**	**thou**	**do**	**not**	**,**	**'**	**saith**	**the**	**angel**	**;**	**'**	**worschipe**	**thou**	**God**	**.**
-	看	你	那	你	做	不是	,	-	赛斯说	这	天使	;	-	-	你	上帝	.

天使说：“你要小心，不要亵渎神。”

- ['weəfɔ:(r)] , [gʊd] [frendz] ,

'	**Wherefore**	**,**	**good**	**friends**	**,**
-	因此	,	好的	朋友们	,

因此，各位好朋友，

[ji:; ji] [meɪ] [si:] [hens] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [du:; də] ['wɜ:ʃɪp] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest]

ye	may	see	hence	how	foolish	are	they	who	do	worship	unto	the	blessed
是的	可能	看	因此	如何	愚蠢	是	他们	WHO	做	崇拜	到	这	蒙福

['eɪndʒəls] :

angels	:
天使	:

由此可见，那些崇拜天使的人是多么愚蠢：

[ænd; ənd] [haʊ] ['gri:vəs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪf] [ðeɪ]

and	how	grievous	would	be	the	same	unto	those	good	spirits	of	God	if	they
和	如何	严重的	会	是	这	相同的	到	那些	好的	烈酒	的	上帝	如果	他们

[dɪd] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

did	knowledge	it	.
做过	知识	它	.

如果上帝的那些善良的灵魂知道了这件事，那该是多么悲痛啊！

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ['wɪtɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [aɪ][wɪs] [nɒt] ,

Whether	or	no	they	be	witting	of	such	matters	,	I	wis	not	,
无论	或者	不	他们	是	知情	的	这样的	事情	,	我	威斯	不是	,

他们是否知晓这些事情，我并不清楚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] [seθ] [nɔ:t] [ˌðeərə'pɒn] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [si:] , [frendz] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪt][ˌaɪ 'ti:]

for	this	Book	saith	nought	thereupon	;	but	ye	see	,	friends	,	that	if	they	wit	it
为了	这	书	赛斯说	零	于是	;	但	是的	看	,	朋友们	,	那	如果	他们	有	它

,

,

,

因为本书对此只字未提；但朋友们，你们要知道，如果他们知道这一点，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] ['æŋgə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪt][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ,

it	doth	anger	them	;	and	if	they	wit	it	not	,
它	确实	愤怒	他们	;	和	如果	他们	有	它	不是	,

这会激怒他们；如果他们不知情，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [preŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ?

what	are	ye	the	better	for	praying	unto	them	?
什么	是	是的	这	更好的	为了	祈祷	到	他们	?

你们向他们祈祷，有什么益处呢?

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [mɛsi:mɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] [seɪnt] ['meəri] ,

Moreover	,	meseemeth	for	the	same	reason	,	that	the	blessed	Virgin	Saint	Mary	,
而且	,	我看到	为了	这	相同的	原因	,	那	这	蒙福	处女	圣	玛丽	,

此外，我认为也是出于同样的原因，圣母玛利亚，

[hu:] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔ:d] , [kraɪst] ,

who	is	now	in	heaven	with	her	Son	and	Lord	,	Christ	,
WHO	是	现在	在	天堂	和	她	儿子	和	主	,	基督	,

她现在与她的儿子和主基督在天堂里，

[wʊd] [nɒt] [bi:; bi][ɪn] ['eni] [waɪz] ['əʊvə(r)] [wel] [pli:zd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪst] [haʊ] [men] [du:; də] ['wɜ:ʃɪp]

would	not	be	in	any	wise	over	well	pleased	if	she	wist	how	men	do	worship
会	不是	是	在	任何	明智的	超过	出色地	高兴	如果	她	维斯特	如何	男人	做	崇拜

['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

unto	her	on	the	earth	.
到	她	在	这	地球	.

如果她知道世上的男人是如何崇拜她的，她绝不会感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [trəʊ] , [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] [ɔ:l] [gɑ:dz] [seɪnts] .

And	the	like	,	I	trow	,	may	be	said	of	all	God's	saints	.
和	这	喜欢	,	我	扔	,	可能	是	说	的	全部	神的	圣徒	.

我认为，这句话同样适用于上帝所有的圣徒。

" [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , ['sɑːstriː] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
" At the conclusion of his sermon , Sastre leaned forward over the pulpit
" 在 这 结论 的 他的 讲道 , 萨斯特雷 倾斜 向前 超过 这 讲坛
[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
and spoke in a low ,
和 辐 在 一个 低的 ,

“布道结束后，萨斯特雷俯身越过讲坛，低声说道：

['ɜːnɪst] , ['lʌvɪŋ] [təʊn] .
earnest , loving tone .
认真 , 爱 语气 .

真挚、充满爱意的语气。

“ [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [gʊd] [frendz] , " [ɑːskt] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['lʌvθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] ,
“ Who is here , good friends , " asked he , “ that loveth this blessed Lord Jesu ,
“ WHO 是 这里 , 好的 朋友们 , " 问 他 , “ 那 爱 这 蒙福 主 耶稣 ,

他问道：“各位好朋友，谁在这里？谁是热爱这位蒙福的主耶稣的人？”

[ðə; ði] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sleɪn] ?
the Lamb that was slain ?
这 羊肉 那 曾是 被杀 ?

那被杀的羔羊？

[huː] [ɪz][hɪə(r)] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [vaɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
Who is here who will give up this vile and wretched world for His sake ?
WHO 是 这里 WHO 将要 给 向上 这 卑鄙的 和 可怜 世界 为了 他的 清酒 ?

谁愿意为了祂而放弃这个卑鄙可悲的世界？

[huː] [ðæt] [wɪl] [suː] (['fɒləʊ]) [ðɪs] ['blesɪd; blest] [læm] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] ['gəʊɪθ] ,
Who that will sue (follow) this blessed Lamb whithersoever He goeth ,
WHO 那 将要 起诉 (跟随) 这 蒙福 羊肉 无论去往何处 他 戈特 ,

谁愿追随这蒙福的羔羊，无论祂去往何处？

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [liːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [weɪ] [kɔːld] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [weɪ] [kɔːld]
even though He lead along the sharp way called tribulation , or the weary way called
甚至 尽管 他 带领 沿着 这 锋利的 方式 称为 苦难 , 或者 这 厌倦 方式 称为
['prɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

即使祂带领我们走过名为苦难的艰难道路，或名为监狱的疲惫道路，

[ɔː(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [weɪ] [kɔːld] ['pɒvəti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['verɪli] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] [dɔː(r)]
or the bitter way called poverty , or even verily through the low and dark door
或者 这 苦的 方式 称为 贫困 , 或者 甚至 确实 通过 这 低的 和 黑暗的 门
[kɔːld] [deθ] ?
called death ?
称为 死亡 ?

还是走上名为贫穷的苦路，甚至是穿过名为死亡的黑暗之门？

[huː] [ɪz][hɪə(r)] ?
Who is here ?
WHO 是 这里 ?

谁在这里？

[ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [gʊd] [frendz] , [hæθ] [kraɪst] [nəʊ] [səʊlz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
Is there none I beseech you , good friends , hath Christ no souls in this place ?
是 那里 没有任何 我 恳求 你 , 好的 朋友们 , 有 基督 不 灵魂 在 这 地方 ?

朋友们，请问，难道这里没有一个灵魂吗？基督难道在这里没有灵魂吗？

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəst] [wʌnz] ,
When the blessed angels count up the number of the purchased ones ,
什么时候 这 蒙福 天使 数数 向上 这 数字 的 这 购买 一个 ,

当天使们清点购买的物品数量时，

[wɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðem; ðəm] [liːv] ['bɒstɒk] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rekənɪŋ] ?

will	ye	have	them	leave	Bostock	out	of	their	reckoning	?
将要	是的	有	他们	离开	博斯托克	出去	的	他们的	清算	?

你们难道要让他们把博斯托克排除在外吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['sɑːdəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] , [weər'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [səʊl]

Shall	it	be	worse	than	Sodom	and	Gomorrah	,	wherein	there	was	one	soul
将	它	是	更糟	比	所多玛	和	蛾摩拉	,	其中	那里	曾是	一	灵魂

[ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd] ?

that	was	saved	?
那	曾是	已保存	?

难道它比所多玛和蛾摩拉更糟吗？要知道，在所多玛和蛾摩拉，只有一个灵魂得救了。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [wʌn] [hɪə(r)] ?

Is	there	not	one	here	?
是	那里	不是	一	这里	?

这里难道没有吗?

[neɪ] , ['breðrən] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

Nay	,	brethren	,	I	trust	it	is	not	so	.
不	,	弟兄们	,	我	相信	它	是	不是	所以	.

不，弟兄们，我相信事情并非如此。

[aɪ] [trʌst] [jiː; ji] [wɪl] [kʌm] , [jeɪ] [ɪn] ['nʌmbəz] , [jeɪ] [ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ] , [jeɪ] [ɪn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,

I	trust	ye	will	come	,	yea	in	numbers	,	yea	in	throngs	,	yea	in	multitudes	,
我	相信	是的	将要	来	,	是的	在	数字	,	是的	在	人群	,	是的	在	众多	,

我相信你们会来，是的，成群结队地来，是的，熙熙攘攘地来，是的，浩浩荡荡地来。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ɒn] [kraɪst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['gɑːmənt] ,

and	crowd	on	Christ	to	touch	the	hem	of	His	blessed	garment	,
和	人群	在	基督	到	触碰	这	她们	的	他的	蒙福	服装	,

人们蜂拥而至，争相触摸基督圣衣的下摆。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] .

that	is	the	power	of	His	great	mercy	.
那	是	这	力量	的	他的	伟大的	怜悯	.

这就是祂伟大慈悲的力量。

[kraɪst] ['lʌvθ] [tuː; tə][hæv; həv][fəʊk] [kraʊd] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə][kraɪ] [hɪm] ['mɜːsi] .

Christ	loveth	to	have	folk	crowd	on	Him	to	cry	Him	mercy	.
基督	爱	到	有	民间	人群	在	他	到	哭	他	怜悯	.

基督喜欢人们聚集在他身边，呼求他的怜悯。

[aɪ] [riːd] [nɒt] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

I	read	not	that	ever	He	complained	of	the	crowding	of	the	multitude	.
我	读	不是	那	曾经	他	抱怨	的	这	拥挤	的	这	民众	.

我读到的资料显示，他从未抱怨过人群拥挤。

[aɪ] [riːd] [nɒt] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪtɪf] (['sɪnə(r)])

I	read	not	that	ever	He	turned	away	so	much	as	one	poor	caitiff	(	sinner	)
我	读	不是	那	曾经	他	转向	离开	所以	很多	作为	一	贫穷的	破产管理人	(	罪人	)

[huː] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

who	came	unto	Him	.
WHO	来了	到	他	.

我读到的记载表明，祂从未拒绝过任何一个来到祂面前的可怜的罪人。

[aɪ] [riːd] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [pleɪnd] ['evə(r)][ɒv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [nɒt] — [ðæt] [ðeɪ]

I	read	not	that	His	lips	plained	ever	of	aught	but	that	they	came	not	—	that	they
我	读	不是	那	他的	嘴唇	平整	曾经	的	零	但	那	他们	来了	不是	—	那	他们

[lækt] [feɪθ] .

lacked	faith	.
缺乏	信仰	.

我没有读到祂的嘴唇曾说过任何事，但那些事却没有发生——那就是它们缺乏信心。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [frendz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] ;

I	am	an	old	man	,	friends	,	and	in	all	likelihood	shall	I	never	come	here	again	;
我	是	一个	老的	男人	,	朋友们	,	和	在	全部	可能性	将	我	绝不	来	这里	再次	;

朋友们，我已经老了，很可能以后都不会再来这里了；

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][skæn] [wel] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ə'pærəl]

but	I	say	unto	you	that	I	shall	scan	well	the	multitude	in	the	white	apparel
但	我	说	到	你	那	我	将	扫描	出色地	这	民众	在	这	白色的	服饰

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [biː; bi] [ˌʌp'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .

for	the	faces	which	be	upturned	unto	me	this	day	.
为了	这	面孔	哪个	是	翻转	到	我	这	天	.

但我告诉你们，我今日必仔细察看身穿白衣的众人，找出那些仰望我的面孔。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [mɪs] [ðem; ðəm] [nɒt] .

I	pray	you	that	I	miss	them	not	.
我	祈祷	你	那	我	错过	他们	不是	.

我祈祷我不会错过他们。

[ai] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [jiː; ji] — [jeɪ] , [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	pray	God	that	ye	—	yea	,	that	every	man	and	woman	of	you	,
我	祈祷	上帝	那	是的	—	是的	,	那	每一个	男人	和	女士	的	你	,

我向上帝祈祷，愿你们——是的，愿你们每一个人，无论男女，

[meɪ] [biː; bi] [kləʊðd] [ɪn] [jɒn] ['glɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɛn] ([braɪt]) ['reɪmənt] ,

may	be	clothed	in	yon	glistering	and	shene	(	bright	)	raiment	,
可能	是	穿着衣服	在	远	闪闪发光	和	谢恩	(	明亮的	)	服饰	,

或许身着那闪闪发光的华丽衣裳，

[ænd; ənd] [meɪ] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][kraɪ] , - [ðə; ði] [læm] [ɪz] ['wɜːði] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	may	lift	up	your	voices	to	cry	,	'	The	Lamb	is	worthy	'	in	the	city	of
和	可能	举起	向上	你的	声音	到	哭	,	-	这	羊肉	是	值得	-	在	这	城市	的

[gɒd] !

God	!
上帝	!

愿你们在神的城里高声呼喊：“羔羊配得荣耀！”

” [ðæt] ['sɜːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] .

”	That	sermon	was	a	strange	thing	to	Margery	Lovell	.
”	那	讲道	曾是	一个	奇怪的	事物	到	玛格丽	洛弗尔	.

“玛格丽·洛弗尔觉得那篇布道很奇怪。”

['nevə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ,

Never	,	from	the	day	of	her	birth	to	that	day	,
绝不	,	从	这	天	的	她	出生	到	那	天	,

从她出生那天到那天，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sleɪn] .

had	she	heard	as	she	now	heard	of	the	Lamb	that	was	slain	.
有	她	听到	作为	她	现在	听到	的	这	羊肉	那	曾是	被杀	.

她是否曾听闻过羔羊被杀的故事?

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [kept] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns]

For	above	a	mile	of	their	way	home	Richard	and	Margery	kept	perfect	silence
为了	多于	一个	英里	的	他们的	方式	家	理查德	和	玛格丽	保留	完美的	沉默

,

,
,

在回家的一英里多路程中，理查德和玛格丽始终保持沉默。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['lʌvəl]

which	the	latter	was	the	first	to	break	just	before	they	came	in	sight	of	Lovell
哪个	这	后者	曾是	这	第一的	到	休息	只是	前	他们	来了	在	视线	的	洛弗尔

['taʊə(r)] .

Tower	.
塔	.

后者在他们即将看到洛弗尔塔之前率先打破了防线。

" ['mɑːstə(r)] - , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Master	Pynson	,	we	have	heard	strange	things	to	-	day	.	"
"	掌握	-	,	我们	有	听到	奇怪的	事物	到	-	天	.	"

"平森少爷，我们今天听到了一些奇怪的事情。"

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] .

"	We	have	,	of	a	truth	,	Mistress	Margery	.
"	我们	有	,	的	一个	真相	,	情妇	玛格丽	.

"我们确实有玛格丽夫人。"

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][biː; bi] [raɪt] . "

I	wonder	whether	Master	Sastre	be	right	.	"
我	想知道	无论	掌握	萨斯特雷	是	正确的	.	"

我想知道萨斯特大师的说法是否正确。

" [aɪ] [wɪʃ] ['greɪtli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒəri] ,

"	I	wish	greatly	,	"	replied	Margery	,
"	我	希望	非常	,	"	回复	玛格丽	,

"我非常希望如此，"玛格丽回答道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [bʊk] [weər'ɪn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['wɪklɪf] ['rendəd]

"	that	I	could	get	the	book	wherein	I	have	heard	that	Master	Wycliffe	rendered
"	那	我	可以	得到	这	书	其中	我	有	听到	那	掌握	威克里夫	渲染

[gɑːdz] [wɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] .

God's	Word	into	the	vulgar	tongue	.
神的	单词	进入	这	庸俗	舌头	.

"我希望能得到那本书，我听说威克里夫大师在书中将上帝的圣言翻译成了通俗易懂的语言。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] ['weðə(r)] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

I	could	see	then	whether	Master	Sastre	were	right	.
我	可以	看	然后	无论	掌握	萨斯特雷	是	正确的	.

那时我才明白萨斯特大师的说法是否正确。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [bʊk] ! "

I	would	I	knew	of	any	man	who	had	that	book	!	"
我	会	我	知道	的	任何	男人	WHO	有	那	书	!	"

我多么希望认识一个拥有那本书的人！

" ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [ɒv; əv]['mɑːrstən][təʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] [ə'gɒn] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['rɑːðə(r)]

"	Master	Carew	of	Marston	told	me	some	time	agone	,	"	said	Richard	,	rather
"	掌握	卡鲁	的	马斯顿	讲述	我	一些	时间	曾经	,	"	说	理查德	,	相当

['hezɪteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

"马斯顿的卡鲁少爷前些日子告诉我，"理查德有些犹豫地说，

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

"	that	he	had	the	Gospel	according	to	John	the	Apostle	,
"	那	他	有	这	福音	根据	到	约翰	这	使徒	,

"他拥有使徒约翰所著的福音书，

['kɒpid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [fiːt] (['klevə(r)]) [skraɪb][frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] [wɪklɪfs] ['rendərɪŋ] [ˌðeər'ɒv] . "

copied	out	by	a	feat	(	clever	)	scribe	from	Master	Wycliffe's	rendering	thereof	.	"
复制	出去	经过	一个	特技	(	聪明的	)	隶	从	掌握	威克里夫的	渲染	其中	.	"

这是由一位技艺高超的抄写员根据威克里夫大师的译本誊写的。

“ [əʊ]['mɑːstə(r)] - ! ” [sed] ['mɑːdʒəri] , [ɪn'tritɪŋli] ,

“	O	Master	Pynson	!	”	said	Margery	,	entreatingly	,
”	哦	掌握	-	!	”	说	玛格丽	,	恳求地	,

“哦，平森少爷！”玛格丽恳求道。

“ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] !

“	I	pray	you	that	you	ask	good	Master	Carew	to	lend	me	that	book	!
”	我	祈祷	你	那	你	问	好的	掌握	卡鲁	到	借	我	那	书	!

“我恳求你请善良的卡鲁大师借给我那本书！”

[tel] [hɪm] [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] [wɪl] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['dʒuːəlz] [tuː; tə] [pledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Tell	him	that	Mistress	Margery	Lovell	will	lay	her	best	jewels	to	pledge	that	she
告诉	他	那	情妇	玛格丽	洛弗尔	将要	躺	她	最好的	珠宝	到	保证	那	她

[rɪ'tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [seɪf] .

returneth	the	book	safe	.
返回	这	书	安全的	.

告诉他，玛格丽·洛弗尔夫人将以她最好的珠宝作担保，保证安全归还这本书。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [bʊk] ['mɑːstə(r)] - ! ”

I	must	see	that	book	Master	Pynson	!	”
我	必须	看	那	书	掌握	-	!	”

我一定要看看那本书，平森大师！

“ ['sɒftli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Softly	,	I	pray	you	,	good	Mistress	Margery	,	”	answered	Richard	,	smiling	;
”	轻轻	,	我	祈祷	你	,	好的	情妇	玛格丽	,	”	回答	理查德	,	微笑	;

“请您轻声细语，善良的玛格丽小姐，”理查德笑着回答；

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə][gəʊ]['weərəli][tuː; tə] [wɜːk] ;

“	it	were	well	to	go	warily	to	work	;
”	它	是	出色地	到	去	谨慎地	到	工作	;

“最好谨慎地去上班；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['wɪklɪf] — [eɪ] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['sɑːstriː] [tuː] — [biː; bi]

for	wot	you	not	that	Master	Wycliffe	—	ay	,	and	Master	Sastre	too	—	be
为了	什么	你	不是	那	掌握	威克里夫	—	哎	,	和	掌握	萨斯特雷	也	—	是

[ə'kaʊntɪd] ['herətɪks] [baɪ][sʌm; səm] ?

accounted	heretics	by	some	?
已记录	异端	经过	一些	?

难道你不知道威克里夫大师——还有萨斯特大师——被一些人视为异端吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [trəʊ] , [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn][ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ? ”

You	would	not	,	trow	,	fall	under	the	ban	of	Holy	Church	?	”
你	会	不是	,	扔	,	落下	在下面	这	禁止	的	圣	教会	?	”

你难道不想触犯圣教会的禁令吗?

“ [aɪ] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [duː; də] [ɔːt] , [ɔː(r)][beə(r)] [ɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒəri] , ['ɜːnɪstli] ,

“	I	would	with	a	good	will	do	aught	,	or	bear	aught	,	”	replied	Margery	,	earnestly	,
”	我	会	和	一个	好的	将要	做	零	,	或者	熊	零	,	”	回复	玛格丽	,	切实	,

“我愿意做任何事，也愿意承受任何事，”玛格丽诚恳地回答道。

“ [səʊ][aɪ] [maɪt] [wɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [weə(r)][ðə; ði]

“	so	I	might	wit	of	a	surety	that	I	should	be	one	of	those	who	wear	the
”	所以	我	可能	有	的	一个	保证	那	我	应该	是	一	的	那些	WHO	穿	这

[waɪt] [ə'pærəl] ,

white	apparel	,
白色的	服饰	,

“所以我可以确信，我应该成为那些身穿白衣的人之一，

[ænd; ənd][kraɪ] , - [ðə; ði] [læm] [ɪz] ['wɜːðɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] ! ”

and	cry	,	'	The	Lamb	is	worthy	'	in	the	city	of	God	!	”
和	哭	,	-	这	羊肉	是	值得	-	在	这	城市	的	上帝	!	”

在上帝的城里高呼：“羔羊配得荣耀！”

“ [wel] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['suːðɪŋli] ,
“ Well , Mistress Margery , ” said Richard , soothingly ,
“ 出色地 , 情妇 玛格丽 , ” 说 理查德 , 舒缓地 ,

“好吧，玛格丽夫人，”理查德轻声安抚道。

“ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]
“ I will do my best for to get you the book , but it may be some
“ 我 将要 做 我的 最好的 为了 到 得到 你 这 书 , 但 它 可能 是 一些
[taɪm]
time
时间

我会尽力帮你把书弄到手，但可能需要一些时间。

[eə(r)][ai] [siː] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] .
ere I see Master Carew .
埃雷 我 看 掌握 卡鲁 .

我看到了卡鲁大师。

” [deɪm] ['lʌvəl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ]
” Dame Lovell herself was standing on the steps of Lovell Tower , apparently looking
” 贵妇人 洛弗尔 她自己 曾是 常设 在 这 步骤 的 洛弗尔 塔 , 显然 寻找
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪdəz] ,
out for the riders ,
出去 为了 这 骑手 ,

“洛弗尔夫人本人当时就站在洛弗尔塔的台阶上，显然是在眺望骑手们。”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə]
for as soon as they came within hearing distance she raised her voice to
为了 作为 很快 作为 他们 来了 之内 听力 距离 她 提高 她 嗓音 到
[seɪ] , “ ['rɪtʃəd] - !
say , “ Richard Pynson !
说 , “ 理查德 - !

他们一走到能听见的距离，她就提高嗓门说：“理查德·平森！

[sɜː(r)] ['dʒefri] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Sir Geoffrey would speak with you .
先生 杰弗里 会 说话 和 你 .

杰弗里爵士会和你谈话。

[kʌm] [ɪn] ['kwɪkli] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hændmeɪdn] [tuː; tə] [help] ['mɪstrəs]
Come in quickly , I pray you , and leave the handmaidens to help Mistress
来 在 迅速地 , 我 祈祷 你 , 和 离开 这 侍女 到 帮助 情妇
['mɑːdʒəri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪliən] . ”
Margery from her pillion . ”
玛格丽 从 她 后座 . ”

请你快点进来，让侍女们去扶玛格丽夫人下车。

“ [ai] [niːd] [nəʊ] [help] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [frɒm; frəm]
“ I need no help , good mother , ” said Margery , as she sprang lightly from
“ 我 需要 不 帮助 , 好的 母亲 , ” 说 玛格丽 , 作为 她 弹簧 轻轻 从
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
her seat ,
她 座位 ,

“我不需要帮忙，好妈妈，”玛格丽说着，轻盈地从座位上跳了起来。

[waɪl] ['rɪtʃəd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)] ['dʒefri] .
while Richard hurried into the house to find Sir Geoffrey .
尽管 理查德 慌忙 进入 这 房子 到 寻找 先生 杰弗里 .

理查德急忙跑进屋里去找杰弗里爵士。

“ [sɜː(r)] [ˈdʒefri] [wʊd] [send] [ˈrɪtʃəd] - [tuː; tə][ˈmɑːrstən] , ” [sed] [deɪm] [ˈlʌvəl] ,
“ Sir Geoffrey would send Richard Pynson to Marston , ” said Dame Lovell ,
“ 先生 杰弗里 会 发送 理查德 - 到 马斯顿 , ” 说 贵妇人 洛弗尔 ,

“杰弗里爵士会派理查德·平森去马斯顿，”洛弗尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][priːˈsiːd, pri-][ˈmɑːdʒəri][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
as she preceded Margery into the hall .
作为 她 之前 玛格丽 进入 这 大厅 .

她走在玛格丽前面，进入了大厅。

“ [ænd; əndˈ] [haʊ] [laɪkt] [juː; jʊ][ˈmɑːstə(r)][ˈsɑːstriː] , [mædʒ] ? ”
“ And how liked you Master Sastre , Madge ? ”
“ 和 如何 喜欢 你 掌握 萨斯特雷 , 玛吉 ? ”

“玛吉，你觉得萨斯特大师怎么样？”

“ [ˈveri] [ˈgreɪtli] , [gʊd] [ˈmʌðə(r)] ; [ˈnevə(r)] [hɜːd] [aɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈhɒməli] [səʊ] [breɪv] . ”
“ Very greatly , good mother ; never heard I before a homily so brave . ”
“ 非常 非常 , 好的 母亲 ; 绝不 听到 我 前 一个 讲道 所以 勇敢的 . ”

“非常精彩，好母亲；我从未听过如此勇敢的布道。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] [deɪm] [ˈlʌvəl] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ That is well , ” said Dame Lovell , and disappeared into the kitchen ,
“ 那 是 出色地 , ” 说 贵妇人 洛弗尔 , 和 消失 进入 这 厨房 ,

“那很好，”洛弗尔夫人说着，便走进了厨房。

[æz; əz][ˈmɑːdʒəri][ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
as Margery ran up - stairs to her own room , and brought down in her
作为 玛格丽 跑 向上 - 楼梯 到 她 自己的 房间 , 和 带来 向下 在 她
[hænd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['nekləs] .
hand a valuable necklace .
手 一个 有价值的 项链 .

玛格丽跑上楼回到自己的房间，手里拿着一条贵重的项链下来。

['rɪtʃəd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][frɒm; frəm][wʌn][dɔː(r)] , [æz; əz]['mɑːdʒəri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Richard came into the banqueting - hall from one door , as Margery made her
理查德 来了 进入 这 宴会 - 大厅 从 一 门 , 作为 玛格丽 制成 她
[əˈpɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] .
appearance from the opposite one .
外貌 从 这 对面的 一 .

理查德从宴会厅的一扇门进来，玛格丽则从另一扇门走了进来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['dʒefri] [tuː; tə][beə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] , ” [sed]
“ I have a letter from Sir Geoffrey to bear to Sir Ralph Marston , ” said
“ 我 有 一个 信 从 先生 杰弗里 到 熊 到 先生 拉尔夫 马斯顿 , ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我这里有一封杰弗里爵士的信要转交给拉尔夫·马斯顿爵士，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrstən] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ?
“ Have you any commands for Marston , Mistress Margery ?
“ 有 你 任何 命令 为了 马斯顿 , 情妇 玛格丽 ?

“玛格丽夫人，你有什么吩咐要吩咐马斯顿吗？”

” [hiː; hi] ['mɪstʃɪvəsli] ['ædɪd] .
” he mischievously added .
” 他 顽皮地 额外 .

他调皮地补充道。

“ ['mɑːstə(r)] - , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , ['ɜːnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
“ Master Pynson , ” said Margery , earnestly , in a low tone ,
“ 掌握 - , ” 说 玛格丽 , 切实 , 在 一个 低的 语气 ,

“平森少爷，”玛格丽低声认真地说。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə]['mɑːstə(r)] [kə'ruː] ,

“	I	pray	you	to	take	this	jewel	to	Master	Carew	,
”	我	祈祷	你	到	拿	这	宝石	到	掌握	卡鲁	,

“我恳请您将这件珍宝带给卡鲁大师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pledʒ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

and	to	leave	it	in	pledge	with	him	,	in	case	he	will	lend	me	the	book	.
和	到	离开	它	在	保证	和	他	,	在	案件	他	将要	借	我	这	书	.

我把书留在他那里作抵押，万一他愿意把书借给我呢。

[ɪf] [hiː; hi]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən][send] ['ʌðə(r)]['dʒuːəlz] ; [bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)]

If	he	value	it	at	more	than	this	,	I	can	send	other	jewels	;	but	,	Master
如果	他	价值	它	在	更多的	比	这	,	我	能	发送	其他	珠宝	;	但	,	掌握

- ,

Pynson	,
-	,

如果他觉得它的价值更高，我可以送他其他的珠宝；但是，平森先生，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] !

bring	me	the	book	!
带来	我	这	书	!

把书拿来给我！

” ['rɪtʃəd] [pleɪst] [ðə; ði] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] , [ænd; ənd]

”	Richard	placed	the	necklace	for	safety	in	the	bosom	of	his	doublet	,	and
”	理查德	放置	这	项链	为了	安全	在	这	怀	的	他的	双联体	,	和

['ɑːnsə(r)d] , “ [fɪə(r)] [nɒt] ,

answered	,	“	Fear	not	,
回答	,	“	害怕	不是	,

理查德将项链妥善地放在紧身衣的胸前，回答说：“别害怕，

[gʊd] ['mɪstrəs] ; [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

good	mistress	;	if	I	bring	you	not	the	book	,	it	shall	not	be	for	lack	of
好的	情妇	;	如果	我	带来	你	不是	这	书	,	它	将	不是	是	为了	缺少	的

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

好心的女主人，如果我没能把书带给您，那绝非因为我没有恳求。

['əʊnli] [həʊp] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [feɪl] . ”

Only	hope	not	too	much	,	for	I	may	chance	to	fail	.	”
仅有的	希望	不是	也	很多	,	为了	我	可能	机会	到	失败	.	”

但不要抱太大希望，因为我也可能失败。

“ [preɪ] [gɒd] [hiː; hi] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] ! ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .

“	Pray	God	he	lend	you	the	book	!	”	was	her	only	answer	.
”	祈祷	上帝	他	借	你	这	书	!	”	曾是	她	仅有的	回答	.

“向上帝祈祷，让他把那本书借给你！”她只回答了这么一句。

[nəʊt] .

Note	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði][ˌsæŋ'greɪəl][wɒz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv]

The	Sangraal	was	the	vessel	in	which	the	wine	was	contained	which	Christ	gave
这	圣杯	曾是	这	血管	在	哪个	这	葡萄酒	曾是	包含	哪个	基督	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

to	His	disciples	,
到	他的	门徒	,

圣杯是盛放基督赐予门徒的葡萄酒的器皿。

['seɪɪŋ] , “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ;

saying	,	“	Drink	ye	all	of	this	;
说	,	“	喝	是的	全部	的	这	;

说：“你们把这些都喝光；

” [ðɪs] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [baɪ]

”	this	vessel	was	supposed	to	have	been	brought	into	England	by
”	这	血管	曾是	据称	到	有	到过	带来	进入	英格兰	经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv] [ˌæɹɪmə'θiːə] ;

Joseph	of	Arimathea	;
约瑟夫	的	亚利马太	;

“据说这艘船是由亚利马太的约瑟带到英国的；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [kwest] ” [ɔː(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['relɪk] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

and	the	“	quest	”	or	search	for	this	important	relic	formed	one	of	the	chief
和	这	“	寻求	”	或者	搜索	为了	这	重要的	遗迹	形成	一	的	这	首席

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

adventures	of	the	Knights	of	the	Round	Table	.
冒险	的	这	骑士	的	这	圆形的	桌子	.

寻找这件重要圣物的“探险”或探索，构成了圆桌骑士的主要冒险之一。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] .

A	Late	Dinner	.
一个	晚的	晚餐	.

一顿迟来的晚餐。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

“	And	there	is	something	in	this	book
“	和	那里	是	某物	在	这	书

这本书里确实有些东西。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][keə(r)][biː; bi] [gɒn] ,

That	makes	all	care	be	gone	,
那	制作	全部	关心	是	已消失	,

这样一来，所有的担忧都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wiːp] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] —

And	yet	I	weep	—	I	know	not	why	—
和	然而	我	哭泣	—	我	知道	不是	为什么	—

然而我却哭泣——我不知道为什么——

[æz; əz][aɪ][gəʊ] ['riːdɪŋ] [ɒn] !

As	I	go	reading	on	!
作为	我	去	阅读	在	!

我继续读下去！

” ['meəri] ['haʊɪt] .

”	Mary	Howitt	.
”	玛丽	豪伊特	.

“玛丽·豪伊特。

['mɑːdʒəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Margery	went	into	the	kitchen	,	and	helped	to	prepare	supper	,	under	the
玛格丽	去	进入	这	厨房	,	和	帮助	到	准备	晚餐	,	在下面	这

[də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] [deɪm] ['lʌvəl] ,

directions	of	Dame	Lovell	,
方向	的	贵妇人	洛弗尔	,

玛格丽走进厨房，在洛弗尔夫人的指导下帮忙准备晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

and	then	she	returned	to	her	own	room	,
和	然后	她	返回	到	她	自己的	房间	,

然后她回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)][ænd; ənd] [ˈmælkəs] ;

and	tried	to	finish	her	illumination	of	Peter	and	Malchus	;
和	尝试	到	结束	她	照明	的	彼得	和	马尔库斯	;

她试图完成彼得和马勒古的插图；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [peɪnt] [wel] ,

but	she	could	not	command	her	thoughts	sufficiently	to	paint	well	,
但	她	可以	不是	命令	她	想法	足够	到	画	出色地	,

但她无法很好地控制自己的思绪，因此无法画好画。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [set] [ɒn] “ [ðə; ði] [bʊk] .

so	much	was	her	heart	set	on	“	the	book	.
所以	很多	曾是	她	心	放	在	“	这	书	.

她对“这本书”倾注了全部心血。

” [ˈðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈfəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl]

”	Therefore	she	sat	with	her	hands	folded	in	her	lap	,	and	tried	to	recall
”	所以	她	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,	和	尝试	到	记起

- [ˈsɜːmən] .

Sastre's	sermon	.
-	讲道	.

于是她双手交叠放在膝上坐着，努力回忆萨斯特雷的布道。

[ðen] [keɪm] [ˈsʌpə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmɑːdʒəri] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ;

Then	came	supper	-	time	,	and	Margery	went	down	to	the	banqueting	-	hall	;
然后	来了	晚餐	-	时间	,	和	玛格丽	去	向下	到	这	宴会	-	大厅	;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,

and	after	supper	,
和	后	晚餐	,

随后到了晚餐时间，玛格丽下楼去了宴会厅；晚餐后，

[ˈhævɪŋ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] - [ˈblesɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

having	begged	her	parents	'	blessing	before	retiring	to	rest	,	she	came	back	to
拥有	乞求	她	父母	-	祝福	前	退休	到	休息	,	她	来了	后退	到

[hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] .

her	chamber	.
她	房间	.

在向父母请求祝福后，她回到了自己的房间休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʌnˈdres] .

But	she	did	not	attempt	to	undress	.
但	她	做过	不是	试图	到	脱衣服	.

但她并没有试图脱衣服。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ə; eɪ] [red] [ˈglɔːri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

When	the	sun	set	,	a	red	glory	above	the	tree	-	tops	,
什么时候	这	太阳	放	,	一个	红色的	荣耀	多于	这	树	-	最高额	,

夕阳西下时，树梢之上，一片火红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkeɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪtʃəd] - ;

she	was	watching	at	her	casement	for	Richard	Pynson	;
她	曾是	观看	在	她	窗扇	为了	理查德	-	;

她正从窗户往外看，等待理查德·平森的出现；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [stɑːz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [sʌnz]

and	when	the	silver	moon	and	the	little	golden	stars	had	taken	the	sun's
和	什么时候	这	银	月亮	和	这	小的	金的	明星	有	已采取	这	太阳的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevənz] ,

place	in	the	heavens	,
地方	在	这	天	,

当银色的月亮和金色的小星星取代了太阳在天空中的位置时，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [stɪl] .

she	was	watching	still	.
她	曾是	观看	仍然	.

她还在看着。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] ,

At	last	she	heard	the	sound	of	a	horse's	feet	,
在	最后的	她	听到	这	声音	的	一个	马匹	脚	,

她终于听到了马蹄声。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftlɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə]

and	stole	softly	down	the	private	staircase	which	led	from	her	room	to
和	偷窃	轻轻	向下	这	私人的	楼梯	哪个	引领	从	她	房间	到

[ðə; ðɪ] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

她轻手轻脚地沿着从房间通往大厅的私人楼梯走下。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['mɑːdʒəri] ['sɒftlɪ] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

As	Richard	entered	the	hall	,	Margery	softly	murmured	his	name	.
作为	理查德	进入	这	大厅	,	玛格丽	轻轻	低声说道	他的	姓名	.

理查德走进大厅时，玛格丽轻声低语了他的名字。

“ [wɒt] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] !

“	What	,	Mistress	Margery	!
”	什么	,	情妇	玛格丽	!

“什么，玛格丽夫人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	he	cried	,	in	astonishment	.
”	他	哭	,	在	惊讶	.

他惊呼道。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] !

“	You	here	!
”	你	这里	!

“你在这里！

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	have	watched	well	for	the	book	,	and	—	there	it	is	.
你	有	观看	出色地	为了	这	书	,	和	—	那里	它	是	.

你一直在关注这本书，现在——它就在这里。

” [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæg] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːtəʊ]

”	And	Richard	drew	from	the	bag	slung	over	his	shoulder	a	small	quarto
”	和	理查德	画	从	这	包	吊着	超过	他的	肩膀	一个	小的	四开本

['vɒljuːm] .

volume	.
体积	.

“理查德从挎在肩上的包里掏出一本小小的四开本。”

“ [əʊ] , [θæŋks] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! ” [kraɪd] ['mɑːdʒəri] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

“	Oh	,	thanks	,	good	Master	Pynson	,	a	thousand	thanks	!	”	cried	Margery	,	in	delight	.
”	哦	,	谢谢	,	好的	掌握	-	,	一个	千	谢谢	!	”	哭	玛格丽	,	在	喜	.

“哦，谢谢您，善良的平森少爷，万分感谢！”玛格丽高兴地喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] ['siːz(ə)n] [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] ? ”

“	And	how	long	season	may	I	keep	the	book	?	”
”	和	如何	长的	季节	可能	我	保持	这	书	?	”

“我可以把这本书保存多久？”

“ ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [sed] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [nɒt] ['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

“	Master	Carew	said	,	”	returned	Pynson	,	“	that	he	asked	not	jewels	for	the	safe	-	keeping	of	the	book	,
”	掌握	卡鲁	说	,	”	返回	-	,	“	那	他	问	不是	珠宝	为了	这	安全的	-	保持	的	这	书	,

“卡鲁先生说，”平森回答道，“他没有要求用珠宝来保管这本书。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

for	the	word	of	a	Lovell	was	enough	,
为了	这	单词	的	一个	洛弗尔	曾是	足够的	,

洛弗尔的一句话就足够了。

” [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [druː] [ðə; ði] ['nekləs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːdʒəri] .

”	and	Richard	drew	the	necklace	from	his	bosom	and	handed	it	to	Margery	.
”	和	理查德	画	这	项链	从	他的	怀	和	递交	它	到	玛格丽	.

理查德从胸前掏出项链，递给了玛格丽。

“ [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθs] [taɪm] .

“	He	will	lend	the	book	for	one	month's	time	.
”	他	将要	借	这	书	为了	一	月份	时间	.

“他将把这本书借给我一个月。”

[hiː; hi] [sed] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

He	said	,	furthermore	,	that	he	lent	it	,	not	because	he	loved	it	not	,
他	说	,	此外	,	那	他	借出的	它	,	不是	因为	他	喜爱	它	不是	,

他还说，他把东西借出去，并不是因为他不爱它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , [maɪt] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

but	because	he	prayed	that	you	,	Mistress	Margery	,	might	know	and	love	it	too	.	”
但	因为	他	祈祷	那	你	,	情妇	玛格丽	,	可能	知道	和	爱	它	也	.	”

但他祈祷您，玛格丽夫人，也能了解并喜爱它。”

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [wɒz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

“	Amen	!	”	was	Margery's	answer	,	as	she	folded	the	book	to	her	bosom	,
”	阿门	!	”	曾是	玛格丽的	回答	,	作为	她	折叠	这	书	到	她	怀	,

“阿门！”玛格丽回答道，同时把书折到胸前。

[ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][bed] .

and	crept	softly	back	to	her	chamber	—	but	not	to	bed	.
和	悄悄地爬	轻轻	后退	到	她	房间	—	但	不是	到	床	.

她悄悄地溜回了自己的房间——但没有上床睡觉。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][koʊt] - ['hɑːdɪ] ,

The	first	thing	she	did	was	to	take	off	her	petticoat	and	côte	-	hardie	,
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	拿	离开	她	衬裙	和	海岸	-	哈迪	,

她做的第一件事就是脱掉衬裙和紧身衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] [sɜːdʒ] .

and	to	put	on	a	loose	dressing	-	gown	of	grey	serge	.
和	到	放	在	一个	松动的	敷料	-	袍	的	灰色的	哔叽	.

并穿上一件宽松的灰色斜纹呢睡袍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] ,

Then	she	divested	herself	of	her	head	-	dress	,
然后	她	剥离	她自己	的	她	头	-	裙子	,

然后她摘下了头饰。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][tuː; tə] [fləʊ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪ'ðaʊt]

and	allowed	her	fair	hair	to	flow	down	over	her	shoulders	without
和	允许	她	公平的	头发	到	流动	向下	超过	她	肩膀	没有

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

她任由金色的秀发随意地披散在肩上。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['rendəd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] , ['fɜːnɪʃt]

Having	thus	rendered	herself	comfortable	,	she	seated	herself	in	a	carved	chair	,	furnished
拥有	因此	渲染	她自己	舒服的	,	她	坐着	她自己	在	一个	雕刻	椅子	,	提供

[wɪð] [æn; ən] ['æmpl] ['kʊʃ(ə)n] ,

with	an	ample	cushion	,
和	一个	充足	软垫	,

她调整好姿势后，便在一张雕花椅子上坐了下来，椅子上铺着厚厚的坐垫。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

and	proceeded	to	examine	the	book	.
和	继续	到	检查	这	书	.

然后开始仔细阅读这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] , [dɑːk] [braʊn] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] ['wɜːkmənʃɪp]

The	book	was	bound	in	leather	,	dark	brown	in	colour	,	and	simple	in	workmanship
这	书	曾是	边界	在	皮革	,	黑暗的	棕色的	在	颜色	,	和	简单的	在	做工

.

:
.

这本书是深棕色皮革装帧，做工简单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] [wɪð] [tuː] [smɔːl] [klɑːsps][ɒv; əv] ['kɒmən] ['met(ə)l] , [wɒʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð]

It	was	clasped	with	two	small	clasps	of	common	metal	,	washed	over	with
它	曾是	紧握	和	二	小的	扣环	的	常见的	金属	,	洗过	超过	和

['sɪlvə(r)] ;

silver	;
银	;

它用两个镀银的普通金属小扣环扣住；

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veləm] ,

the	leaves	were	of	vellum	,
这	树叶	是	的	羊皮纸	,

叶子是羊皮纸做的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bædli] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] - ['kʌləd]

and	on	the	first	page	was	a	badly	-	drawn	and	violently	-	coloured
和	在	这	第一的	页	曾是	一个	糟糕	-	绘制	和	暴力	-	有色

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'mærɪtən] ['wʊmən] .

illumination	of	Christ	and	the	Samaritan	woman	.
照明	的	基督	和	这	撒玛利亚人	女士	.

第一页是一幅画风粗糙、色彩艳丽的基督与撒玛利亚妇人的插图。

[stɒps] ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]) [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

Stops	**(**	**as**	**a**	**rule**	**)**	**it**	**had**	**not**	**,**	**except**	**a**	**full**	**stop**	**here**	**and**	**there**	**;**
停止	(	作为	一个	规则	)	它	有	不是	,	除了	一个	满的	停止	这里	和	那里	;

它通常没有句号，只有偶尔出现一个完整的句号；

[ænd; ənd] [ˈkæpɪtlz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn]

and	**capitals**	**there**	**were**	**none**	**,**	**with**	**the**	**occasional**	**exception**	**of**	**a**	**letter**	**in**
和	首都	那里	是	没有任何	,	和	这	偶然	例外	的	一个	信	在

[red] [ɪŋk] .

red	**ink**	**.**
红色的	墨水	.

而且没有一个大写字母，只有偶尔出现的红色字母是个例外。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [smɔːl] [hænd] ,

Notwithstanding	**this**	**,**	**the**	**manuscript**	**,**	**being**	**written**	**in**	**a**	**clear**	**small**	**hand**	**,**
虽然	这	,	这	手稿	,	存在	书面	在	一个	清除	小的	手	,

尽管如此，这份手稿是用清晰的小字书写的，

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈledʒəb(ə)l][tuː; tə] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ˈəʊnli] [blæk] [ˈletə(r)] .

was	**very**	**legible**	**to**	**eyes**	**accustomed**	**to**	**read**	**only**	**black**	**letter**	**.**
曾是	非常	清晰易读	到	眼睛	习惯	到	读	仅有的	黑色的	信	.

对于习惯只阅读黑色字体的人来说，字迹非常清晰易读。

[æt; ət][fɜːst] [ˈmɑːdʒəri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

At	**first**	**Margery**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**doing**	**wrong**	**in**	**reading**	**the**	**book**	**,**
在	第一的	玛格丽	毛毡	作为	如果	她	是	正在做	错误的	在	阅读	这	书	,

起初，玛格丽觉得自己读这本书好像做错了什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

but	**her**	**curiosity**	**drew**	**her**	**on**	**,**
但	她	好奇心	画	她	在	,

但好奇心驱使她继续前进。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [streɪndʒ] [θɪŋz] ”

as	**well**	**as**	**her**	**earnest**	**desire**	**to**	**know**	**more**	**of**	**those**	**“**	**strange**	**things**	**”**
作为	出色地	作为	她	认真	欲望	到	知道	更多的	的	那些	“	奇怪的	事物	”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsɑːstriː][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] .

of	**which**	**Sastre**	**had**	**spoken**	**in**	**his**	**sermon**	**.**
的	哪个	萨斯特雷	有	说	在	他的	讲道	.

她还非常渴望了解更多萨斯特在布道中提到的那些“奇异的事物”。

[ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɑːsnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst]

Margery	**had**	**taken**	**the**	**precaution**	**of**	**fastening**	**the**	**door**	**before**	**she**	**commenced**
玛格丽	有	已采取	这	预防	的	紧固	这	门	前	她	开始

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

the	**study**	**of**	**the**	**book**	**.**
这	学习	的	这	书	.

玛格丽在开始阅读这本书之前，已经事先锁好了门。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz]

After	**the**	**first**	**glance**	**which**	**had**	**made**	**her**	**acquainted**	**with**	**the**	**particulars**
后	这	第一的	瞥一眼	哪个	有	制成	她	熟人	和	这	细节

[əˈbʌv] [ˈnəʊtɪst] ,

above	**noticed**	**,**
多于	注意到	,

第一眼看过去，她已经注意到上述细节，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] ['rændəm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði]

she	opened	the	book	at	random	near	the	middle	,	and	her	eye	fell	on	the
她	打开	这	书	在	随机的	靠近	这	中间	,	和	她	眼睛	跌倒	在	这

['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

following	words	:	—
下列的	字	:	—

她随意翻开书，翻到中间附近，目光落在了以下文字上：——

“ [biː; bi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] - , [ˌen 'iː] - [ˌaɪ 'tiː] ; [jiː; ji] - [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd] -

“	Be	not	your	herte	afrayed	,	ne	drede	it	;	ye	bileuen	in	God	,	and	bileeue
“	是	不是	你的	-	害怕	,	ne	-	它	;	是的	-	在	上帝	,	和	-

[jiː; ji] [ɪn] [ˌem 'iː] .

ye	in	me	.
是的	在	我	.

“不要害怕，也不要恐惧；你们要信靠上帝，也要信靠我。”

[ɪn] [ðə; ði] [haʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪdɜ] [ben] [mɛnj] - ; [ɪf] ['ɒnɪ] [θɪndʒ] ['læsɪ] ,

In	the	hous	of	my	Fadir	ben	manye	dwellingis	;	if	ony	thinge	lasse	,
在	这	屋	的	我的	法迪尔	本	许多	-	;	如果	仅	东西	拉塞	,

在我父亲的众多居所中；如果只有一件事，

[aɪ] [hæd] [zaɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['rɛdi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

I	hadde	seid	to	you	;	for	I	go	to	make	readi	to	you	a	place	.
我	哈德	赛德	到	你	;	为了	我	去	到	制作	读	到	你	一个	地方	.

我已经告诉过你；因为我要去为你预备地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['rɛdi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , - [aɪ] [kʌm] ,

And	if	I	go	to	make	redy	to	you	a	place	,	eftsoone	I	come	,
和	如果	我	去	到	制作	准备好了	到	你	一个	地方	,	-	我	来	,

如果我去为你预备地方，我一到那里，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [sɪlf] , [ðæt] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jiː; ji] [biː; bi] .

and	I	schal	take	you	to	my	silf	,	that	where	I	am	,	ye	be	.
和	我	施尔	拿	你	到	我的	银	,	那	在哪里	我	是	,	是的	是	.

我会带你到我的身边，到我所在的地方，你也在那里。

” [dʒɒn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [wʌn] - [θriː] .

”	John	xiv	.	1	-	3	.
”	约翰	十四	.	1	-	3	.

约翰福音 14:1-3。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['mɑːdʒəri] [riːd] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] .

Never	before	had	Margery	read	words	like	these	.
绝不	前	有	玛格丽	读	字	喜欢	这些	.

玛格丽以前从未读过这样的文字。

“ [biː; bi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] - !

“	Be	not	your	herte	afrayed	!
“	是	不是	你的	-	害怕	!

不要害怕!

” [waɪ] , [ðə; ði] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [gɒd]

”	Why	,	the	one	feeling	which	she	was	taught	was	more	acceptable	to	God
”	为什么	,	这	一	感觉	哪个	她	曾是	教授	曾是	更多的	可接受	到	上帝

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

than	any	other	,
比	任何	其他	,

“为什么呢？她从小就被教导说，只有一种感觉比其他任何感觉都更蒙上帝悦纳。”

[wɒz; wəz] [fɪə(r)] .

was	fear	.
曾是	害怕	.

是恐惧。

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊz] [ɒv; əv][maɪ] [feɪdɝ] [ben] [mɛnj] - .

“	In	the	hous	of	my	Fadir	ben	manye	dwellingis	.
〃	在	这	屋	的	我的	法迪尔	本	许多	-	.

“在我 Fadir ben manye 住所的房屋里。

〃 ['mɑːdʒəri] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][leɪd] [hed] [ænd; ənd]

〃	Margery	clasped	her	hands	above	her	head	,	and	laid	head	and
〃	玛格丽	紧握	她	双手	多于	她	头	,	和	铺设	头	和

[hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['vɒljuːm] ;

hands	upon	the	open	volume	;
双手	之上	这	打开	体积	;

玛格丽双手抱头，将头和手放在打开的书上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [əʊ] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	in	the	agony	of	her	earnestness	she	cried	aloud	,	“	O	Lamb	that	was
和	在	这	痛苦	的	她	认真	她	哭	大声	,	“	哦	羊肉	那	曾是

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

她痛苦而恳切地呼喊道：“哦，被杀的羔羊，

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] !

hast	thou	not	made	ready	a	dwelling	for	Margery	Lovell	!
哈斯特	你	不是	制成	准备好	一个	住宅	为了	玛格丽	洛弗尔	!

你难道没有为玛格丽·洛弗尔准备好住处吗?

〃 ['mɑːdʒəri] [riːd] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .

〃	Margery	read	on	,	and	the	more	she	read	the	more	she	wondered	.
〃	玛格丽	读	在	,	和	这	更多的	她	读	这	更多的	她	想知道	.

玛格丽继续读下去，读得越多，她就越感到疑惑。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [tiːtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [dɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [raɪt] .

The	Church	did	not	teach	as	this	book	did	,	and	both	could	not	be	right	.
这	教会	做过	不是	教	作为	这	书	做过	,	和	两个都	可以	不是	是	正确的	.

教会的教导与这本书的教导并不一致，两者不可能都是正确的。

[wɪtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?

Which	,	then	,	was	wrong	?
哪个	,	然后	,	曾是	错误的	?

那么，究竟哪个错了?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [biː; bi] [rɒŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv][gɑːdz] [truːθ] ?

How	could	the	Church	be	wrong	,	which	was	the	depository	of	God's	truth	?
如何	可以	这	教会	是	错误的	,	哪个	曾是	这	仓库	的	神的	真相	?

教会是上帝真理的保管者，它怎么会犯错呢?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['həʊli] [ə'pɒsl] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

And	yet	,	how	could	the	holy	apostle	be	wrong	in	reporting	the	words	of
和	然而	,	如何	可以	这	圣	使徒	是	错误的	在	报道	这	字	的

[kraɪst] ?

Christ	?
基督	?

然而，这位圣使徒在转述基督的话语时，怎么可能出错呢?

['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [dɪd] ['mɑːrdʒəriz] [θɔːts] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs]

Many	times	over	during	that	night	did	Margery's	thoughts	arrange	themselves	in	this
许多	时代	超过	期间	那	夜晚	做过	玛格丽的	想法	安排	他们自己	在	这

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

那晚，玛格丽的思绪多次以这种方式展开。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌsu:pə'si:d] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

At	one	time	she	thought	that	nothing	could	possibly	supersede	the	infallibility	of
在	一	时间	她	想法	那	没有什么	可以	可能	取代	这	绝对正确	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

她一度认为，没有任何事物可以取代教会的绝对正确性；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stænd]

at	another	she	saw	the	complete	impossibility	of	anything	being	able	to	stand
在	其他	她	锯	这	完全的	不可能	的	任何事物	存在	有能力的	到	站立

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [gɒd] .

for	a	moment	against	the	infallibility	of	God	.
为了	一个	片刻	反对	这	绝对正确	的	上帝	.

在另一处，她看到了任何事物都不可能在上帝的绝对正确性面前屹立片刻。

[ðə; ði] ['əʊnli] [kən'klu:ʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:d]

The	only	conclusion	at	which	she	could	arrive	was	a	determination	to	read
这	仅有的	结论	在	哪个	她	可以	到达	曾是	一个	决心	到	读

[ðə; ði] ['vɒlju:m] ,

the	volume	,
这	体积	,

她唯一能得出的结论就是下定决心读完这本书。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

and	judge	for	herself	.
和	法官	为了	她自己	.

她自己会做出判断。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɒn] .

She	read	on	.
她	读	在	.

她继续读了下去。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , - , [ænd; ənd][laɪf] ; [nəʊ][mæn] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪdʒ] [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'i:] .

“	I	am	weye	,	treuthe	,	and	lyf	;	no	man	cometh	to	the	Fadir	but	by	me	.
“	我	是	韦耶	,	-	,	和	生活	;	不	男人	到来	到	这	法迪尔	但	经过	我	.

“我是真理、真理和生命；若不通过我，没有人能到达法迪尔。”

” ([dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

”	(	John	xiv	.
”	(	约翰	十四	.

”(约翰福音 14:

[sɪks] .) [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

6	.	)	Were	these	words	the	words	of	Christ	?
6	.	)	是	这些	字	这	字	的	基督	?

6）这些话是基督所说的话吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [weɪ] [hæd; həd] ['mɑ:dʒəri] [bi:n] [tɔ:t] ?

And	what	way	had	Margery	been	taught	?
和	什么	方式	有	玛格丽	到过	教授	?

玛格丽接受的是怎样的教育?

[ə'bi:dɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [hjuː'mɪlətɪ] , ['penəns] , [ɑ:mz] - ['gɪvɪŋ] — [wɜ:ks] ['ɔ:lweɪz] , [kraɪst]

Obedience	to	the	Church	,	humility	,	penances	,	alms	-	giving	—	works	always	,	Christ
服从	到	这	教会	,	谦逊	,	忏悔	,	施舍	-	给予	—	作品	总是	,	基督

['nevə(r)] .

never	.
绝不	.

对教会的服从、谦卑、忏悔、施舍——永远是行为，而不是基督。

[kʊd; kəd] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

Could	**these**	**be**	**the**	**right**	**way**	**?**
可以	这些	是	这	正确的	方式	?

这些方法是否正确?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

She	**went**	**on**	**,**
她	去	在	,

她继续说道：

[tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk] [reɪn] — [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [ænd; ənd]

till	**the**	**tears**	**ran**	**down**	**her**	**cheeks**	**like**	**rain**	**—**	**till**	**her**	**heart**	**throbbed**	**and**
直到	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	喜欢	雨	—	直到	她	心	悸动	和

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gləu] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] — [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

her	**soul**	**glowed**	**with**	**feelings**	**she**	**had**	**never**	**felt**	**before**	**—**	**till**	**the**	**world**	**,**
她	灵魂	发光	和	情怀	她	有	绝不	毛毡	前	—	直到	这	世界	,

直到泪水如雨般滑落她的脸颊——直到她的心怦怦直跳，她的灵魂闪耀着她从未感受过的情感——直到整个世界，

[ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,

and	**life**	**,**	**and**	**death**	**,**	**and**	**things**	**present**	**,**	**all**	**seemed**	**to**	**be**	**nothing**	**,**
和	生活	,	和	死亡	,	和	事物	展示	,	全部	似乎	到	是	没有什么	,

生命、死亡以及世间万物，似乎都变得毫无意义。

[ænd; ənd] [kraɪst] [ə'ləʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] .

and	**Christ**	**alone**	**seemed**	**to**	**be**	**everything**	**.**
和	基督	独自的	似乎	到	是	一切	.

基督似乎就是一切。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn] , ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

She	**read**	**on**	**,**	**utterly**	**oblivious**	**of**	**the**	**flight**	**of**	**time**	**,**
她	读	在	,	完全地	浑然不觉	的	这	航班	的	时间	,

她继续阅读，完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ðæt] ['dɑːknəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪt] ,

and	**regardless**	**that**	**darkness**	**had**	**given**	**place**	**to**	**light**	**,**
和	不管	那	黑暗	有	给定	地方	到	光	,

尽管黑暗已被光明取代，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

until	**the**	**fall**	**of**	**something**	**in**	**the**	**room**	**below**	**,**
直到	这	落下	的	某物	在	这	房间	以下	,

直到楼下房间里有东西掉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [deɪm] ['lʌvəl] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsəli] , ['sʌd(ə)nli] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

and	**the**	**voice**	**of**	**Dame**	**Lovell**	**calling**	**for**	**Cicely**	**,**	**suddenly**	**warned**	**her**	**that**
和	这	嗓音	的	贵妇人	洛弗尔	呼叫	为了	西塞莉	,	突然	警告	她	那

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'stɜː] .

the	**house**	**was**	**astir**	**.**
这	房子	曾是	搅拌	.

突然，洛弗尔夫人呼唤西西莉的声音响起，提醒她屋里有人在动静。

['mɑːdʒəri] [spræŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Margery	**sprang**	**up**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**now**	**for**	**a**	**different**	**reason**	**.**
玛格丽	弹簧	向上	,	她	心	殴打	现在	为了	一个	不同的	原因	.

玛格丽猛地站了起来，她的心跳此刻却因为另一个原因而加速。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌbəd] ,

She	**hurriedly**	**closed**	**the**	**book**	**,**	**and**	**secreted**	**it**	**in**	**a**	**private**	**cupboard**	**,**
她	匆匆	关闭	这	书	,	和	分泌物	它	在	一个	私人的	橱柜	,

她匆匆合上书，把它藏进了一个私密的橱柜里。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz]

of	which	she	alone	had	the	key	,	and	where	she	generally	kept	her	jewels
的	哪个	她	独自的	有	这	钥匙	,	和	在哪里	她	一般来说	保留	她	珠宝

,

,

,

只有她才有那间屋子的钥匙，她通常把珠宝放在那里。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vælјuː] .

and	any	little	trinkets	on	which	she	set	a	special	value	.
和	任何	小的	小饰品	在	哪个	她	放	一个	特别的	价值	.

以及她特别珍视的任何小饰品。

['mɑːrdʒəriz] [nekst] [ækt] , [ai] [fɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] ;

Margery's	next	act	,	I	fear	,	was	indefensible	;
玛格丽的	下一个	行为	,	我	害怕	,	曾是	站不住脚的	;

恐怕玛格丽的下一个举动是不可辩解的;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] ['piləuz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ['ɪntuː]

for	it	was	to	throw	the	cover	and	pillows	of	her	bed	into
为了	它	曾是	到	扔	这	覆盖	和	枕头	的	她	床	进入

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

因为那会让她床上的被子和枕头变得乱作一团。

[ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [mait] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

that	the	maids	might	suppose	it	had	been	occupied	as	usual	.
那	这	女佣	可能	认为	它	有	到过	占领	作为	通常	.

女佣们可能会以为房间像往常一样有人居住。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nɔɪzləsli] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ,

She	then	noiselessly	unfastened	the	door	,	and	proceeded	with	her	dressing	,
她	然后	无声	解开	这	门	,	和	继续	和	她	敷料	,

[səʊ] [ðæt] [wen] ,

so	that	when	,
所以	那	什么时候	,

然后她悄无声息地打开门，继续穿衣服，这样，当.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [deɪm] ['lʌvəl] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

a	few	minutes	after	,	Dame	Lovell	came	panting	up	the	stairs	,	and	lifted	the
一个	很少	分钟	后	,	贵妇人	洛弗尔	来了	喘息	向上	这	楼梯	,	和	抬起	这

[lætʃ] ,

latch	,
闩锁	,

几分钟后，洛弗尔夫人气喘吁吁地走上楼梯，打开了门闩。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] ['mɑːdʒəri] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

the	only	thing	she	noticed	was	Margery	standing	before	the	mirror	,
这	仅有的	事物	她	注意到	曾是	玛格丽	常设	前	这	镜子	,

她唯一注意到的就是玛格丽站在镜子前。

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi]

and	fastening	up	her	hair	with	what	she	called	a	pin	,	and	what	we
和	紧固	向上	她	头发	和	什么	她	称为	一个	别针	,	和	什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

她用她称之为发夹的东西把头发别了起来，而我们也应该这样做。

[ai] [sə'spekt] , ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['skju:ə(r)] .

I	suspect	,	designate	a	metallic	skewer	.
我	怀疑	,	指定	一个	金属	烤肉串	.

我怀疑，应该用金属签子。

" [wɒt] , [mædʒ] , [nɒt] [dɔn] [jet] ? " [wɒz; wəz] [deɪm] ['lʌvəlz] ['gri:tɪŋ] .

"	What	,	Madge	,	not	donned	yet	?	"	was	Dame	Lovell's	greeting	.
"	什么	,	玛吉	,	不是	穿戴	然而	?	"	曾是	贵妇人	洛弗尔的	问候	.

"什么，玛吉，还没穿戴整齐吗？"洛弗尔夫人这样问候道。

" [haʊ] [ðaʊ] [hæst][ˌoʊvər'slept] [ðaɪ'self] , [gɜ:l] !

"	How	thou	hast	overslept	thyself	,	girl	!
"	如何	你	哈斯特	睡过头了	你自己	,	女孩	!

"姑娘，你怎么睡过头了！"

[dʌst] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

Dost	know	it	is	already	five	of	the	clock	,
多斯特	知道	它	是	已经	五	的	这	钟	,

你知道现在已经五点了吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['stɜ:rɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ? "

and	thy	father	and	I	have	been	stirring	above	an	hour	?	"
和	你的	父亲	和	我	有	到过	搅拌	多于	一个	小时	?	"

你父亲和我已忙碌了一个多小时了?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [leɪt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] ? " [ɑ:skt] ['mɑ:dʒəri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Is	it	so	late	,	of	a	truth	?	"	asked	Margery	,	in	dismay	.
"	是	它	所以	晚的	,	的	一个	真相	?	"	问	玛格丽	,	在	沮丧	.

"难道现在才说出真相已经这么晚了吗？"玛格丽沮丧地问道。

" [ai] [kraɪ] [ju:; jʊ] ['mɜ:si] , [gʊd] ['mʌðə(r)] !

"	I	cry	you	mercy	,	good	mother	!
"	我	哭	你	怜悯	,	好的	母亲	!

"我向您求饶，善良的母亲！"

" [ænd; ənd] ['mɑ:dʒəri] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɪk'skju:s] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ju:z] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,

"	And	Margery	was	thinking	what	excuse	she	could	use	by	way	of	apology	,
"	和	玛格丽	曾是	思维	什么	原谅	她	可以	使用	经过	方式	的	道歉	,

"玛格丽正在想她该用什么借口来道歉。"

[wen] [deɪm] ['lʌvəlz] [nekst] [wɜ:dz] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [rest] ,

when	Dame	Lovell's	next	words	set	her	at	rest	,
什么时候	贵妇人	洛弗尔的	下一个	字	放	她	在	休息	,

洛弗尔夫人接下来的话语让她平静下来，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts]

as	they	showed	that	the	mind	of	that	good	lady	was	full	of	other	thoughts
作为	他们	显示	那	这	头脑	的	那	好的	女士	曾是	满的	的	其他	想法

[ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [leɪt] ['raɪzɪŋ] .

than	her	daughter's	late	rising	.
比	她	女儿的	晚的	上升	.

这表明，这位善良的女士心中想的并非女儿起晚了。

" [grænd] [' du: ɪŋz] , [læs] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rvd] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .

"	Grand	doings	,	lass	!	"	said	she	,	as	she	sat	down	in	the	carved	arm	-	chair	.
"	盛大	行为	,	小姐	!	"	说	她	,	作为	她	卫星	向下	在	这	雕刻	手臂	-	椅子	.

"干得漂亮，姑娘！"她说着，在雕花扶手椅上坐了下来。

" [grænd] [' du: ɪŋz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [mædʒ] ! "

"	Grand	doings	,	of	a	truth	,	Madge	!	"
"	盛大	行为	,	的	一个	真相	,	玛吉	!	"

"的确是了不起的成就，玛吉！"

“ [weə(r)] , [gʊd] ['mɪstrəs] [maɪn] ? ”
“ Where , good mistress mine ? ”
“ 在哪里 , 好的 情妇 矿 ? ”

“我的好主人，在哪里？”

“ [weə(r)] ? ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
“ Where ? ” said Dame Lovell , lifting her eyebrows .
“ 在哪里 ? ” 说 贵妇人 洛弗尔 , 举重 她 眉毛 .

“在哪儿？”洛弗尔夫人挑了挑眉问道。

“ [waɪ] , [hɪə(r)] , [ɪn] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] .
“ Why , here , in Lovell Tower .
“ 为什么 , 这里 , 在 洛弗尔 塔 .

“为什么，就在这里，在洛弗尔塔。”

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [els] ?
Where should they be else ?
在哪里 应该 他们 是 别的 ?

他们还能去哪儿呢?

['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['mɑːrstən] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] [ðaɪ]
Richard Pynson was so late of returning from Marston that he saw not thy
理查德 - 曾是 所以 晚的 的 返回 从 马斯顿 那 他 锯 不是 你的
['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɒrəʊ] . ”
father until this morrow . ”
父亲 直到 这 明天 . ”

理查德·平森从马斯顿回来太晚了，直到今天早上才见到你父亲。

“ [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] . ”
“ I heard him come . ”
“ 我 听到 他 来 . ”

我听到他来了。

“ [wɜːt] [ə'weɪk] ? ”
“ Wert awake ? ”
“ 沃特 醒 ? ”

“醒着吗？”

“ [jeɪ] . [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːz(ə)n] ! ”
“ Yea . I was awake a long season ! ”
“ 是的 . 我 曾是 醒 一个 长的 季节 ! ”

“是啊，我整个赛季都没怎么睡！”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
“ Poor lass ! ” said her mother .
“ 贫穷的 小姐 ! ” 说 她 母亲 .

“可怜的孩子！”她母亲说。

“ [nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] [leɪt] .
“ No marvel thou art late .
“ 不 奇迹 你 艺术 晚的 .

“难怪你迟到了。”

[bʌt; bət] ['hɑːkən] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .
But harken to what I was about to tell thee .
但 倾听 到 什么 我 曾是 关于 到 告诉 你 .

但请仔细听我接下来要说的话。

[sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

Sir	Ralph	Marston	and	his	kinsman	the	Lord	Marnell	,	dine	with	us	to	-	day	.
先生	拉尔夫	马斯顿	和	他的	亲属	这	主	马内尔	,	用餐	和	我们	到	-	天	.

〃

〃

〃

拉尔夫·马斯顿爵士和他的亲戚马内尔勋爵今天和我们一起用餐。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	To	-	day	?	”
〃	到	-	天	?	〃

“今天？ ”

“ [jeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Yea	,	to	-	day	.
〃	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[wɒt] [fəʊk][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] !

What	folk	must	they	be	that	live	in	London	town	!
什么	民间	必须	他们	是	那	居住	在	伦敦	镇	!

住在伦敦城里的人究竟是些什么人啊！

['mæri] , [sɜː(r)] [rælf] [sent] [wɜːd] [baɪ] ['rɪtʃəd] - ,

Marry	,	Sir	Ralph	sent	word	by	Richard	Pynson	,
结婚	,	先生	拉尔夫	发送	单词	经过	理查德	-	,

恭喜，拉尔夫爵士派理查德·平森来报信了。

[preŋ] [ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə][daɪn] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

praying	us	not	to	dine	until	one	of	the	clock	,
祈祷	我们	不是	到	用餐	直到	一	的	这	钟	,

祈祷我们不到一点钟不要吃饭，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel][ɪz][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)] .

for	that	the	Lord	Marnell	is	not	used	to	it	at	an	earlier	hour	.
为了	那	这	主	马内尔	是	不是	用过的	到	它	在	一个	早些时候	小时	.

因为马内尔勋爵不习惯在更早的时间这样做。

[aɪ]['mɑːv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sʌp] !

I	marvel	when	they	sup	!
我	奇迹	什么时候	他们	上	!

我惊叹于他们用餐的样子！

[aɪ] [trəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['krɪstʃən] [fəʊk][biː; bi][ə; eɪ] - [bed] ! ”

I	trow	it	is	not	until	all	Christian	folk	be	a	-	bed	!	”
我	扔	它	是	不是	直到	全部	基督教	民间	是	一个	-	床	!	〃

我认为，只有当所有基督徒都入睡后，这一切才算结束！

“ [dwel] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel][ɪn] ['lʌndən] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɑːdʒəri] , [wɪð] [sə'praɪz] ;

“	Dwells	the	Lord	Marnell	in	London	?	”	inquired	Margery	,	with	surprise	;
〃	居住地	这	主	马内尔	在	伦敦	?	〃	询问	玛格丽	,	和	惊喜	;

“马内尔勋爵住在伦敦吗？”玛格丽惊讶地问道；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊblmən]

for	Margery	was	more	astonished	and	interested	to	hear	of	a	nobleman
为了	玛格丽	曾是	更多的	惊讶	和	感兴趣的	到	听到	的	一个	贵族

[frɒm; frəm] ['lʌndən] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi]

from	London	dining	with	her	parents	than	a	modern	young	lady	would	be
从	伦敦	用餐	和	她	父母	比	一个	现代的	年轻的	女士	会	是

[ɪf] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

if	told	that	a	Chinese	mandarin	was	expected	.
如果	讲述	那	一个	中国人	普通话	曾是	预期的	.

玛格丽听说有一位来自伦敦的贵族要和她的父母共进晚餐，比现代年轻女士听说有一位中国官员要来吃饭时还要感到惊讶和感兴趣。

" [jeɪ] , ['truːli] , [ɪn] ['lʌndən] [dwel] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd]

" Yea	,	truly	,	in	London	dwells	he	,	and	is	of	the	bedchamber	to	our	Lord
" 是的	,	真的	,	在	伦敦	居住地	他	,	和	是	的	这	卧室	到	我们的	主

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

"是的，他确实住在伦敦，而且是国王陛下的贴身侍臣。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [mædʒ] !

and	a	great	man	,	Madge	!
和	一个	伟大的	男人	,	玛吉	!

麦吉，你真是个伟大的人！

[haɪ] [ðiː] [daʊn] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [drest] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['tʃɔɪsɪst] ['dɪʃɪz] .

Hie	thee	down	when	thou	art	dressed	,	child	,	and	make	up	thy	choicest	dishes	.
嗨	你	向下	什么时候	你	艺术	穿着	,	孩子	,	和	制作	向上	你的	精选	菜肴	.

孩子，穿好衣服就下来，去做你最喜欢的菜肴。

[bʌt; bət] , [gʊd] [seɪnt] ['krɪstəfə(r)] !

But	,	good	Saint	Christopher	!
但	,	好的	圣	克里斯托弗	!

但是，好圣克里斯托弗！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [frɒm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ?

how	shall	I	do	from	seven	to	one	of	the	clock	without	eating	?
如何	将	我	做	从	七	到	一	的	这	钟	没有	吃	?

从早上七点到凌晨一点，不吃东西我该怎么熬过去?

[aɪ] [wɪl] [bɪd] ['sɪsəli] [sɜːv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [æt; ət] [ten] .

I	will	bid	Cicely	serve	a	void	at	ten	.
我	将要	出价	西塞莉	服务	一个	空白	在	十	.

我将让西西莉在十点钟填补空缺。

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [deɪm] ['lʌvəl] ['bʌsl] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	so	saying	,	Dame	Lovell	bustled	downstairs	as	quickly	as	her
"	和	所以	说	,	贵妇人	洛弗尔	熙熙攘攘	楼下	作为	迅速地	作为	她

['kɔːpjələns] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

corpulence	would	allow	her	,
肥胖	会	允许	她	,

说完，洛弗尔夫人便匆匆下楼，尽管她体态臃肿，速度已尽力而为。

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] ['fɒləʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

and	Margery	followed	,	a	few	minutes	later	.
和	玛格丽	随后	,	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，玛格丽也跟了上来。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ɔːdərɪŋ] [freʃ] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [spred] ,

While	the	former	was	busy	in	the	hall	,	ordering	fresh	rushes	to	be	spread	,
尽管	这	以前的	曾是	忙碌的	在	这	大厅	,	订购	新鲜的	冲刺	到	是	传播	,

当前者在大厅里忙着吩咐人铺撒新鲜的芦苇时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] [set] , ['mɑːdʒəri] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmpl] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] , ['sʌmənɪŋ]

and	the	tables	set	,	Margery	repaired	to	the	ample	kitchen	,	where	,	summoning
和	这	表格	放	,	玛格丽	已修复	到	这	充足	厨房	,	在哪里	,	召唤

[ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	maids	to	assist	her	,
这	女佣	到	协助	她	,

餐桌摆好后，玛格丽来到宽敞的厨房，叫女仆们来帮忙。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɔːs] ['eɪprən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kən'kɒkt] ['veərɪəs]

and	tying	a	large	coarse	apron	round	her	,	she	proceeded	to	concoct	various
和	捆绑	一个	大的	粗	围裙	圆形的	她	,	她	继续	到	编造	各种各样的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

她系上一条又大又粗糙的围裙，开始烹制各种菜肴。

['rekən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pə'tɪkjələli] [tʃɔɪs] .

reckoned	at	that	time	particularly	choice	.
估计	在	那	时间	特别	选择	.

当时被认为是特别明智的选择。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [bʊks] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

There	are	few	books	more	curious	than	a	cookery	-	book	five	hundred	years	old	.
那里	是	很少	图书	更多的	好奇的	比	一个	烹饪	-	书	五	百	年	老的	.

很少有书比一本五百年前的烹饪书更令人好奇。

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] [miːt] [mʌtʃ] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]

Our	forefathers	appear	to	have	used	joints	of	meat	much	less	frequently	than
我们的	祖先	出现	到	有	用过的	关节	的	肉	很多	较少的	频繁地	比

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kriːtʃəz] ,

the	smaller	creatures	,
这	较小的	生物	,

我们的祖先似乎食用大块肉类的频率远低于食用小型动物的频率。

['weðə(r)] [fleʃ] [ɔː(r)] [faʊl] , [heəz] , ['ræbɪts] , ['tʃɪkɪnz] , ['keɪpɒn; 'keɪpən] , [et'setərə] .

whether	flesh	or	fowl	,	hares	,	rabbits	,	chickens	,	capons	,	etcetera	.
无论	肉	或者	鸡	,	野兔	,	兔子	,	鸡	,	阉鸡	,	等等	.

无论是肉类还是禽类，例如野兔、家兔、鸡、阉鸡等等。

[ɒv; əv] [fɪʃ] , [iːlz] [ɪk'septɪd] , [ðeɪ] [et; eɪt]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [nʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [lent] .

Of	fish	,	eels	excepted	,	they	ate	little	or	none	out	of	Lent	.
的	鱼	,	鳗鱼	例外	,	他们	吃	小的	或者	没有任何	出去	的	大斋期	.

除了鳗鱼之外，他们在斋戒期几乎不吃鱼。

[pə'teɪtəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd] [raɪs] [wɒz; wəz][səʊ][reə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Potatoes	,	of	course	,	they	had	none	;	and	rice	was	so	rare	that	it
土豆	,	的	课程	,	他们	有	没有任何	;	和	米	曾是	所以	稀有的	那	它

['fɪgəd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [spaɪs] ;

figured	as	a	“	spice	;
想	作为	一个	“	香料	;

当然，他们没有土豆；大米也十分稀少，以至于它被视为一种“香料”；

” [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðeɪ] [et; eɪt] , [ə'pærəntli] ,

”	but	to	make	up	for	this	,	they	ate	,	apparently	,
”	但	到	制作	向上	为了	这	,	他们	吃	,	显然	,

但为了弥补这一点，他们显然吃了很多东西。

['ɔːlməʊst] ['evri] [griːn] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðeə(r)] ['gaːdnz] , [rəʊz] - [liːvz] [nɒt] [ɪk'septɪd] .

almost	every	green	thing	that	grew	in	their	gardens	,	rose	-	leaves	not	excepted	.
几乎	每一个	绿色的	事物	那	生长	在	他们的	花园	,	玫瑰	-	树叶	不是	例外	.

他们花园里几乎所有绿色植物，包括玫瑰叶，都被他们采摘了。

[ɒv; əv][sɔːlt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [əb'hɒrəns] .

Of	**salt**	**they**	**had**	**an**	**unutterable**	**abhorrence**	**.**
的	盐	他们	有	一个	难以言喻	厌恶	.

他们对盐有着难以言喻的厌恶。

['ʃʊgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] ['hʌni] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [juːst] [ɪn'sted] .

Sugar	**existed**	**,**	**but**	**it**	**was**	**very**	**expensive**	**,**	**and**	**honey**	**was**	**often**	**used**	**instead**	**.**
糖	存在	,	但	它	曾是	非常	昂贵的	,	和	蜂蜜	曾是	经常	用过的	反而	.

糖虽然存在，但价格昂贵，所以人们常常用蜂蜜代替。

['pepə(r)] [ænd; ənd] [kləʊvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'mens] [k'wɒntɪtɪz] .

Pepper	**and**	**cloves**	**were**	**employed**	**in**	**immense**	**quantities**	**.**
胡椒	和	丁香	是	受雇	在	巨大	数量	.

胡椒和丁香的使用量非常大。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][held] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][sɔːlt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

The	**article**	**which**	**appears**	**to**	**have**	**held**	**with**	**them**	**the**	**corresponding**	**place**	**to**	**that**	**of**	**salt**	**with**	**us**	**,**
这	文章	哪个	出现	到	有	握住	和	他们	这	相应的	地方	到	那	的	盐	和	我们	,

这种物品在他们那里似乎占据着相当于我们这里盐的地位，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] ['eni] [dɪʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪts] ['ʌðə(r)] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] , [wɒz; wəz] ['sæfrən] .

and	**which**	**was**	**never**	**omitted**	**in**	**any**	**dish**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**its**	**other**	**component**	**parts**	**,**	**was**	**saffron**	**.**
和	哪个	曾是	绝不	省略	在	任何	盘子	,	不	事情	什么	它是	其他	成分	部分	,	曾是	藏红花	.

无论其他食材如何，藏红花都是任何菜肴中都不可或缺的。

[ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [aɪ] [ə'pend] [wʌn] ['veri] ['kjʊəriəs] [rɪ'siːt] ,

In	**corroboration**	**of**	**these**	**remarks**	**,**	**I**	**append**	**one**	**very**	**curious**	**receipt**	**,**
在	证实	的	这些	评论	,	我	附加	一	非常	好奇的	收据	,

为了佐证这些说法，我附上一张非常奇怪的收据。

— [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌvəz] [ɒn][sɜː(r)] ['dʒefri] ['lʌvəlz] ['teɪb(ə)l] :

—	**a**	**dish**	**which**	**formed**	**one**	**of**	**the**	**principal**	**covers**	**on**	**Sir**	**Geoffrey**	**Lovell's**	**table**	**:**
—	一个	盘子	哪个	形成	一	的	这	主要的	封面	在	先生	杰弗里	洛弗尔的	桌子	:

—
—
—

——一道曾是杰弗里·洛弗尔爵士餐桌上主要菜肴之一的菜品：——

“ [ɒv; əv][heə(r)] .

“	**Farsure**	**of**	**Hare**	**.**
“	法苏尔	的	野兔	.

“野兔的诡计。

“ [teɪk] [heəz] [ænd; ənd] [fliː] ([fleɪ]) [həʊm] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [həʊm][ɪn] [brɒθ] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði]

“	**Take**	**hares**	**and**	**flee**	**(**	**flay**	**)**	**hom**	**,**	**and**	**washe**	**hom**	**in**	**broth**	**of**	**fleshe**	**with**	**the**	**-**	**blode**	**;**
“	拿	野兔	和	逃跑	(	剥皮	)	家	,	和	洗衣机	家	在	肉汤	的	-	和	这	-	;	

“取野兔，剥去其皮，用肉汤和血洗净其皮；

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ði] [brɑːðə] [ænd; ənd] - ([skɪm]) [hɪt] [wɛl] [ænd; ənd] [duː; də] [hɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒt] ,

then	boyle	the	brothe	and	scome	(	skim	)	hit	wel	and	do	hit	in	a	pot	,
然后	博伊尔	这	兄弟	和	-	(	撇去	)	打	嗯	和	做	打	在	一个	锅	,

然后煮沸兄弟，撇去浮沫，打得好，然后打进锅里。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [brɑːðə] [ˌðeəˈtuː] .

and	more	brothe	thereto	.
和	更多的	兄弟	到	.

以及更多兄弟。

[ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [mɪns] [hɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] ,

And	take	onyons	and	mynce	horn	and	put	hom	in	the	pot	,
和	拿	洋桔梗	和	迈恩斯	喇叭	和	放	家	在	这	锅	,

取洋葱和牛角，放入锅中。

[ænd; ənd] [set] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [faɪər] [ænd; ənd] [let] [hɪt] [sɛθ] ([bɔɪl]) ,

and	set	hit	on	the	fyre	and	let	hit	sethe	(	boil	)	,
和	放	打	在	这	火	和	让	打	塞特	(	熬	)	,

点燃火堆，让火烧开（沸腾），

[ænd; ənd] [teɪk] [bred] [ænd; ənd] - [hɪt] [ɪn] [wɪn] [ænd; ənd] - ,

and	take	bred	and	stepe	hit	in	wyn	and	vynegur	,
和	拿	繁殖	和	-	打	在	温	和	-	,

并带上 bred 和 stepe hit 在 wyn 和 vynegur，

[ænd; ənd] [hɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [duː; də] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [klaʊz] ,

and	drawe	hit	up	and	do	hit	in	the	potte	,	and	pouder	of	pepur	and	clowes	,
和	画	打	向上	和	做	打	在	这	-	,	和	-	的	-	和	克洛斯	,

画出并击中锅，以及胡椒粉和小丑粉，

[ænd; ənd] ['meɪsɪz] [həʊl] ([həʊl]) , [ænd; ənd] [paɪnz] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['kɔːrəns] (['kʌrənts]) , ,

and	maces	hole	(	whole	)	,	and	pynes	,	and	raysynges	of	corance	(	currants	)
和	权杖	洞	(	所有的	)	,	和	派恩斯	,	和	-	的	科兰斯	(	醋栗	)

以及整个的狼牙棒、葡萄干和醋栗的射线

[ðen] [teɪk] [ænd; ənd] - [wɛl] [ðə; ði] [heə(r)] ,

then	take	and	parboyle	wel	the	hare	,
然后	拿	和	-	嗯	这	野兔	,

然后把兔子拿走，好好地腌制一下。

[ænd; ənd] - [hɪm] [ɒn] - ([smɔːl] ['piːsɪz]) [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə] ([kliːn]) - [pɒt] ;

and	choppe	hym	on	gobettes	(	small	pieces	)	and	put	him	into	a	faire	(	clean	)	urthen	pot	;
和	-	赞美诗	在	-	(	小的	件	)	和	放	他	进入	一个	公平	(	干净的	)	-	锅	;

将肉切成小块，放入干净的陶罐中；

[ænd; ənd] [duː; də] [ˌðeəˈtuː] ['klin] ['greɪz] , [ænd; ənd] [set] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [faɪər] ,

and	do	thereto	clene	grese	,	and	set	hit	on	the	fyre	,
和	做	到	克莱恩	希腊	,	和	放	打	在	这	火	,

然后进行清洁油脂，并点燃火堆。

[ænd; ənd] [stɪə] [hɪt] ['wiːli] [tɪl] [hɪt] [biː; bi] [wɛl] [fraɪd] ;

and	stere	hit	wele	tyl	hit	be	wel	fryed	;
和	立体声	打	我们	泰尔	打	是	嗯	油炸	;

立体声击中 wele tyl hit 被炸得酥脆；

[ðen] [kɑːst] [hɪt][ɪn][ðə; ði][pɒt][tuː; tə][ðə; ði] [brɒθ] ,

then	caste	hit	in	the	pot	to	the	broth	,
然后	种姓	打	在	这	锅	到	这	肉汤	,

然后把卡斯特打进锅里的肉汤里，

[æn; ən][duː; də] - - [ɒv; əv] [kə'nɛl] (['sɪnəmən]) [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][let] [hɪt] [bɔɪl]

an	do	therto	pouder	of	canell	(	cinnamon	)	and	sugur	;	and	let	hit	boyle
一个	做	-	-	的	卡内尔	(	肉桂	)	和	-	;	和	让	打	博伊尔

- ,

togedur ,

- ,

肉桂和糖的混合物；然后让沸腾的汤汁混合在一起。

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [hɪt] [waɪθ] ['sæfrən] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪt] [fɔːr'ðiː] .

and	colour	hit	wyth	saffron	,	and	serve	hit	forthe	.
和	颜色	打	威斯	藏红花	,	和	服务	打	为了	.

用藏红花点缀，然后上菜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	It	will	be	noticed	from	this	that	our	ancestors	had	none	of	our
"	它	将要	是	注意到	从	这	那	我们的	祖先	有	没有任何	的	我们的

['vʌlgə(r)]['predʒədɪsɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌnjənz] ,

vulgar	prejudices	with	respect	to	onions	,
庸俗	偏见	和	尊重	到	洋葱	,

由此可见，我们的祖先对洋葱没有任何我们如今这种庸俗的偏见。

['naɪðə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] .

neither	had	they	any	regard	to	the	Scriptural	prohibition	of	blood	.
两者都不	有	他们	任何	看待	到	这	圣经	禁令	的	血	.

他们丝毫不顾圣经中禁止流血的规定。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'siːts] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli]

The	utter	absence	of	all	prescription	of	quantities	in	these	receipts	is	delightfully
这	说出	缺席	的	全部	处方	的	数量	在	这些	收据	是	令人愉悦

[ɪn'defɪnət] .

indefinite	.
不定	.

这些收据上完全没有规定数量，这种不明确的做法令人欣喜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] " [ɒv; əv]

There	were	many	other	dishes	to	this	important	dinner	beside	the	"	farsure	of
那里	是	许多	其他	菜肴	到	这	重要的	晚餐	旁	这	"	法苏尔	的

[heə(r)] ;

hare	;
野兔	;

除了"野兔肉"之外，这顿重要的晚餐还有许多其他菜肴；

" [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'taɪə(r)] ,

"	and	on	this	occasion	most	of	the	rabbits	and	chickens	were	entire	,
"	和	在	这	场合	最多	的	这	兔子	和	鸡	是	全部的	,

而这一次，大多数兔子和鸡都还完整无损。

[ænd; ənd][nɒt] " [tʃɒpt] [ɒn] - ; " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] ,

and	not	"	chopped	on	gobbettes	;	"	for	the	feast	was	"	for	a	lord	,
和	不是	"	切碎	在	-	;	"	为了	这	盛宴	曾是	"	为了	一个	主	,

而不是"切成小块"；因为这顿盛宴是"为一位领主准备的，

" [ænd; ənd] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [həʊl] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] ,

"	and	lords	were	permitted	to	eat	whole	birds	and	beasts	,
"	和	领主们	是	允许	到	吃	所有的	鸟类	和	野兽	,

"领主们被允许食用整只鸟兽。"

[waɪl] [ðə; ðɪ] [les] ['prɪvəlɪdʒd] ['kɒmən(ə)ltɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] “ - .

while	the	less	privileged	commonalty	had	to	content	themselves	with	“	gobbettes	.
尽管	这	较少的	特权	共同性	有	到	内容	他们自己	和	“	-	.

而那些地位较低的普通民众只能满足于“小块食物”。

” [wen] ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

”	When	Margery	had	concluded	her	preparations	for	dinner	,
”	什么时候	玛格丽	有	结束	她	准备工作	为了	晚餐	,

“玛格丽做完晚餐准备后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]['gæðə(r)] ['rəʊzməri] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

she	went	into	the	garden	to	gather	rosemary	and	flowers	,
她	去	进入	这	花园	到	收集	迷迭香	和	花朵	,

她走进花园去采摘迷迭香和鲜花，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

which	she	disposed	in	various	parts	of	the	hall	,
哪个	她	处置	在	各种各样的	部分	的	这	大厅	,

她将它们放置在大厅的各个角落，

['leɪɪŋ] [lɑːdʒ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] [ɪn] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] ['pleɪsɪz] .

laying	large	bunches	of	rosemary	in	all	available	places	.
躺下	大的	成捆	的	迷迭香	在	全部	可用的	地方	.

在所有能放的地方都摆放大束的迷迭香。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

All	was	now	ready	,	and	Margery	washed	her	hands	,	took	off	her	apron	,
全部	曾是	现在	准备好	,	和	玛格丽	洗过	她	双手	,	采取	离开	她	围裙	,

一切准备就绪，玛格丽洗了手，脱下围裙。

[ænd; ənd][ræn][ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [tuː; tə][pɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] “ - ,

and	ran	up	into	her	own	room	,	to	pin	on	her	shoulder	a	“	quintise	,
和	跑	向上	进入	她	自己的	房间	,	到	别针	在	她	肩膀	一个	“	-	,

然后跑回自己的房间，把一个“五重奏”别在肩上，

” [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['rɪbən] .

”	in	other	words	,	a	long	streamer	of	cherry	-	coloured	ribbon	.
”	在	其他	字	,	一个	长的	主播	的	樱桃	-	有色	丝带	.

换句话说，就是一条长长的樱桃红色丝带。

[ðə; ðɪ] [gests] [ə'raɪvd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - ['ʌʃə]

The	guests	arrived	on	horseback	about	half	-	past	twelve	,	and	Richard	Pynson	ushered
这	客人	到达的	在	马背	关于	一半	-	过去的	十二	,	和	理查德	-	引导

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

them	into	the	hall	,
他们	进入	这	大厅	,

客人们大约十二点半骑马到达，理查德·平森将他们迎进大厅。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [deɪm] ['lʌvəl] [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] ,

and	ran	into	the	kitchen	to	inform	Dame	Lovell	and	Margery	,
和	跑	进入	这	厨房	到	通知	贵妇人	洛弗尔	和	玛格丽	,

然后跑进厨房去告诉洛弗尔夫人和玛格丽，

['ædɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] ['pɪti] [lɔːd] - [hɔːs] ,

adding	that	“	he	pitied	Lord	Marnell's	horse	,
添加	那	“	他	可怜的	主	-	马	,

他还补充说，“他很同情马内尔勋爵的马，

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [prɪ'zentɪd]

"	a	remark	the	signification	of	which	became	apparent	when	the	ladies	presented
"	一个	评论	这	意义	的	哪个	成为	明显	什么时候	这	女士们	呈现

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .

themselves	in	the	banqueting	-	hall	.
他们自己	在	这	宴会	-	大厅	.

“这句话的含义在女士们出现在宴会厅时就显而易见了。”

[sɜː(r)] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] .

Sir	Geoffrey	was	already	there	,	conversing	with	his	guests	.
先生	杰弗里	曾是	已经	那里	,	对话	和	他的	客人	.

杰弗里爵士当时已经在那里，正在和他的客人交谈。

['mɑːdʒəri] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] ,

Margery	expected	to	find	Lord	Marnell	similar	to	his	cousin	,	Sir	Ralph	Marston	,
玛格丽	预期的	到	寻找	主	马内尔	相似的	到	他的	表哥	,	先生	拉尔夫	马斯顿	,

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] ,

whom	she	already	knew	,
谁	她	已经	知道	,

玛格丽认为马内尔勋爵会和他表兄拉尔夫·马斯顿爵士很像，而她已经认识拉尔夫·马斯顿爵士了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['dʒentlmənli] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	who	was	a	pleasant	,	gentlemanly	man	of	about	forty	years	of	age	,
和	WHO	曾是	一个	令人愉快的	,	绅士风度	男人	的	关于	四十	年	的	年龄	,

['ɔːlweɪz] ['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] ['evribɒdi] ,

always	joking	with	everybody	,
总是	开玩笑	和	大家	,

他是一位和蔼可亲、举止文雅的男士，大约四十岁左右，总是和大家开玩笑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] .

and	full	of	fun	.
和	满的	的	乐趣	.

而且充满乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] .

But	she	did	not	expect	what	she	now	saw	.
但	她	做过	不是	预计	什么	她	现在	锯	.

但她万万没想到眼前的一切会是这样的。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	great	man	from	London	,	who	sat	in	a	large	oak	-	chair	in	the	hall	,
这	伟大的	男人	从	伦敦	,	WHO	卫星	在	一个	大的	橡木	-	椅子	在	这	大厅	,

那位来自伦敦的伟人，坐在大厅里的一张大橡木椅上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [ɔːl] [kɔː'pɔːriəl] ['sensɪz] .

was	a	great	man	in	all	corporeal	senses	.
曾是	一个	伟大的	男人	在	全部	肉体	感官	.

从各个方面来说，他都是一个伟大的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [æn; ən]['əʊldə][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	was	very	tall	,	and	stout	in	proportion	;	an	older	man	than	his	cousin
他	曾是	非常	高的	,	和	肥硕	在	部分	;	一个	老	男人	比	他的	表哥

[sɜː(r)] [rælf] ,

Sir	Ralph	,
先生	拉尔夫	,

他身材高大魁梧，比他的堂兄拉尔夫爵士年长。

[pə'hæps] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə] ;

perhaps	ten	or	fifteen	years	older	;
也许	十	或者	十五	年	老	;

或许比他大十岁或十五岁；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɑːdʒəri] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn]

and	there	was	something	in	his	face	which	made	Margery	drop	her	eyes	in
和	那里	曾是	某物	在	他的	脸	哪个	制成	玛格丽	降低	她	眼睛	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

他脸上的某种神情让玛格丽立刻低下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [feɪs] .

It	was	a	very	curious	face	.
它	曾是	一个	非常	好奇的	脸	.

那是一张非常奇特的脸。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] — [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [wɒz; wəz] ['faɪnli] - [fɔːmd] , [ænd; ənd]

The	upper	part	—	the	eyes	and	forehead	—	was	finely	-	formed	,	and
这	上	部分	—	这	眼睛	和	前额	—	曾是	精细地	-	形成	,	和

[ʃəʊd] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ;

showed	at	least	an	average	amount	of	intellect	;
显示	在	至少	一个	平均的	数量	的	智力	;

上半身——眼睛和额头——轮廓分明，至少显示出中等的智力水平；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nəʊz] ['daʊnwəd] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]

but	from	the	nose	downward	the	form	and	expression	of	the	features
但	从	这	鼻子	向下	这	形式	和	表达	的	这	特征

[wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestɪv] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

were	suggestive	only	of	the	animal	,
是	暗示性的	仅有的	的	这	动物	,

但从鼻子以下，面部的形状和表情只能让人联想到动物。

— [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] , ['senʃuəl] , [ri'pel] [lʊk] .

—	a	brutal	,	sensual	,	repelling	look	.
—	一个	野蛮	,	感性的	,	排斥	看	.

——一种残酷、性感、令人反感的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第2/7页

['mɑːdʒəri]	,	[huː]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[greɪt]	[mæn]	[frɒm; frəm]	['lʌndən]	[wɪð]	['gɜːlɪʃ]
Margery	**,**	**who**	**had**	**looked**	**for**	**the**	**great**	**man**	**from**	**London**	**with**	**girlish**
玛格丽	,	WHO	有	看起来	为了	这	伟大的	男人	从	伦敦	和	少女

[ˌkjʊəriˈɒsəti]	,
curiosity	**,**
好奇心	,

玛格丽曾怀着少女般的好奇心寻找那位来自伦敦的伟人。

['sʌd(ə)nli]	[felt]	[æn; ən]	[ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['kɔːzləs]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[swel]	[ʌp]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]
suddenly	**felt**	**an**	**unconquerable**	**and**	**causeless**	**dislike**	**to**	**him**	**swell**	**up**	**in**	**her**
突然	毛毡	一个	不可征服的	和	无因	不喜欢	到	他	膨胀	向上	在	她

[hɑːt]	,
heart	**,**
心	,

她心中突然涌起一股无法抑制的、无缘无故的厌恶之情。

[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['naɪðə(r)]	[dɪ'faɪn]	[nɔː(r)]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	,
a	**something**	**which**	**she**	**could**	**neither**	**define**	**nor**	**account**	**for**	**,**
一个	某物	哪个	她	可以	两者都不	定义	也不	帐户	为了	,

她既无法定义也无法解释的东西，

[ðæt]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['sɪtɪŋ]	[nɪə(r)]	[hɪm]	,
that	**made**	**her**	**wish**	**to**	**avoid**	**sitting**	**near**	**him**	**,**
那	制成	她	希望	到	避免	坐着	靠近	他	,

这让她很想避免坐在他旁边。

[ænd; ənd]	[tɜːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ə'weɪ]	[wenˈevə(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[daɪˈrɛktɪd]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**turn**	**her**	**eyes**	**away**	**whenever**	**his**	**were**	**directed**	**towards**	**her**	**.**
和	转动	她	眼睛	离开	每当	他的	是	指导	向	她	.

每当他的目光看向她时，她都会把目光移开。

[sɜː(r)]	['dʒefri]	[prɪ'zentɪd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['dɔːtə(r)]	[tuː; tə]	[lɔːd]	['mɑːrˌnel]	,
Sir	**Geoffrey**	**presented**	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**to**	**Lord**	**Marnell**	**,**
先生	杰弗里	呈现	他的	妻子	和	女儿	到	主	马内尔	,

杰弗里爵士将他的妻子和女儿介绍给了马内尔勋爵。

[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	[rælf]	[keɪm]	['fɔːwəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kɔːdiəl]	['griːtɪŋ]	;	['ɑːftə(r)]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[tʊk]	[ðeə(r)]
and	**Sir**	**Ralph**	**came**	**forward**	**with**	**a**	**cordial**	**greeting**	**;**	**after**	**which**	**they**	**took**	**their**
和	先生	拉尔夫	来了	向前	和	一个	亲切	问候	;	后	哪个	他们	采取	他们的

[siːts]	[æt; ət]	['teɪb(ə)l]	,
seats	**at**	**table**	**,**
座位	在	桌子	,

拉尔夫爵士上前热情问候；之后，他们入座。

[fɔː(r); fə(r)]	['rɪtʃəd]	-	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	['brɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[ɒv; əv]	[heə(r)]	,
for	**Richard**	**Pynson**	**was**	**already**	**bringing**	**in**	**the**	**“**	**farsure**	**of**	**hare**	**,**
为了	理查德	-	曾是	已经	带来	在	这	“	法苏尔	的	野兔	,

因为理查德·平森已经开始引入“野兔的滑稽剧”了，

”	[ænd; ənd]	['mɪstrəs]	['kæθərɪn]	['fɒləʊɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pɒtɪdʒ]	.
”	**and**	**Mistress**	**Katherine**	**following**	**with**	**the**	**pottage**	**.**
”	和	情妇	凯瑟琳	下列的	和	这	浓汤	.

凯瑟琳夫人随后端来了炖菜。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] , [kən'sistid] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['dʒefri] [ænd; ənd]

The	occupants	of	the	high	table	,	on	the	daïs	,	consisted	of	Sir	Geoffrey	and
这	居住者	的	这	高的	桌子	,	在	这	daïs	,	由……组成	的	先生	杰弗里	和

[deɪm] ['lʌvəl] ,

Dame	Lovell	,
贵妇人	洛弗尔	,

坐在主桌（讲台）上的是杰弗里爵士和洛弗尔夫人。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [sɜ:(r)] [rælf] ['mɑ:rstən] , ['mɑ:dʒəri] , ['rɪtʃəd] - , ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] , [ænd; ənd]

Lord	Marnell	,	Sir	Ralph	Marston	,	Margery	,	Richard	Pynson	,	Mistress	Katherine	,	and
主	马内尔	,	先生	拉尔夫	马斯顿	,	玛格丽	,	理查德	-	,	情妇	凯瑟琳	,	和

['fraɪə(r)] ['ændru:] [raus] , [sɜ:(r)] ['dʒɛfriz] ['tʃæplɪn] .

Friar	Andrew	Rous	,	Sir	Geoffrey's	chaplain	.
修士	安德鲁	喧闹	,	先生	杰弗里的	牧师	.

马内尔勋爵、拉尔夫·马斯顿爵士、玛格丽、理查德·平森、凯瑟琳夫人，以及杰弗里爵士的牧师安德鲁·鲁斯修士。

[ðə; ði] [meɪdz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:m] - ['sɜ:vənts] [æt; ət][ə; eɪ] [θɜ:d] ,

The	maids	sat	at	the	second	table	,	and	the	farm	-	servants	at	a	third	,
这	女佣	卫星	在	这	第二	桌子	,	和	这	农场	-	仆人	在	一个	第三	,

['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

lower	down	the	hall	.
降低	向下	这	大厅	.

女仆们坐在第二张桌子旁，农场仆人们坐在走廊尽头的第三张桌子旁。

[sɜ:(r)] [rælf] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [speəd] ['nəʊbədi] ,

Sir	Ralph	,	as	usual	,	was	full	of	fun	,	and	spared	nobody	,
先生	拉尔夫	,	作为	通常	,	曾是	满的	的	乐趣	,	和	幸存	无人	,

拉尔夫爵士一如既往地充满乐趣，而且毫不留情地取笑了所有人。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] ,

keeping	the	whole	table	in	a	roar	of	laughter	,	excepting	Lord	Marnell	,
保持	这	所有的	桌子	在	一个	吼	的	笑声	,	除外	主	马内尔	,

除了马内尔勋爵之外，桌上所有人都哄堂大笑。

[hu:] ['naɪðə(r)] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [dʒəʊks] , [nɔ:(r)] ['ɒfəd] ['eni] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	neither	laughed	at	his	cousin's	jokes	,	nor	offered	any	observations	of	his
WHO	两者都不	笑了	在	他的	表亲	笑话	,	也不	提供	任何	观察	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他既没有对表弟的笑话发笑，也没有提出任何自己的看法。

['bi:ɪŋ] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

being	wholly	occupied	with	the	discussion	of	the	various	dishes	as	they	were
存在	完全	占领	和	这	讨论	的	这	各种各样的	菜肴	作为	他们	是

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] ,

presented	to	him	,
呈现	到	他	,

他全神贯注地讨论着摆在他面前的各种菜肴，

[ænd; ənd] [kən'sju:mɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [deɪm] ['lʌvəl] [ænd; ənd]['fraɪə(r)]

and	consuming	,	according	to	the	joint	testimony	of	Dame	Lovell	and	Friar
和	消费	,	根据	到	这	联合的	见证	的	贵妇人	洛弗尔	和	修士

['ændru:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fi:st] ,

Andrew	after	the	feast	,
安德鲁	后	这	盛宴	,

根据洛弗尔夫人和安德鲁修士在宴会后的共同证词，他们享用了这些食物。

“ [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɑ:st]['sev(ə)n][men][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

“	enough	to	last	seven	men	for	a	week	.
“	足够的	到	最后的	七	男人	为了	一个	星期	.

“足够七个男人用一个星期。”

" [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['teɪblz] ['lɪftɪd] , " [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðəd] [raʊnd]

"	When	dinner	was	over	,	and	"	the	tables	lifted	,	"	the	company	gathered	round
"	什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	"	这	表格	抬起	,	"	这	公司	聚集	圆形的

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

晚餐结束后，“桌子被收起来了”，大家围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	proceeded	to	make	themselves	comfortable	.
和	继续	到	制作	他们自己	舒服的	.

然后他们便各自找了个舒服的姿势坐了下来。

[sɜ:(r)] [rælf] [sæŋ] [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd][təʊld] ['fʌni] ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd] [krækt] [dʒəʊks] [wɪð] [ðə; ði]

Sir	Ralph	sang	songs	,	and	told	funny	anecdotes	,	and	cracked	jokes	with	the
先生	拉尔夫	唱	歌曲	,	和	讲述	有趣的	轶事	,	和	裂纹	笑话	和	这

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;

young	people	;
年轻的	人们	;

拉尔夫爵士唱歌、讲趣事、和年轻人开玩笑；

[waɪl] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sɜ:(r)] ['dʒefri] ,

while	Lord	Marnell	,	in	conversation	with	Sir	Geoffrey	,
尽管	主	马内尔	,	在	对话	和	先生	杰弗里	,

马内尔勋爵在与杰弗里爵士交谈时，

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

showed	that	the	promise	of	neither	half	of	his	face	was	entirely	unfulfilled	,
显示	那	这	承诺	的	两者都不	一半	的	他的	脸	曾是	完全	未实现的	,

这表明他半边脸的潜力都没有完全落空。

[baɪ] ['pru:vɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜ:və(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][bæd]['tɔ:kə(r)] .

by	proving	himself	a	shrewd	observer	,	and	not	a	bad	talker	.
经过	证明	他自己	一个	精明	观察员	,	和	不是	一个	坏的	健谈者	.

他证明了自己是一位敏锐的观察者，而且口才也不错。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] [rælf] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['dʒefri] ,

In	the	midst	of	this	conversation	,	Sir	Ralph	,	turning	round	to	Sir	Geoffrey	,
在	这	中间	的	这	对话	,	先生	拉尔夫	,	转弯	圆形的	到	先生	杰弗里	,

谈话间，拉尔夫爵士转身对杰弗里爵士说：

[in'kwaiə] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:mən] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

inquired	if	he	had	heard	anything	of	a	certain	sermon	that	had	been
询问	如果	他	有	听到	任何事物	的	一个	肯定	讲道	那	有	到过

[pri:tʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət] ['bɒstɒk] [tʃɜ:tʃ] .

preached	the	day	before	at	Bostock	Church	.
布道	这	天	前	在	博斯托克	教会	.

问他是否听说过前一天在博斯托克教堂所作的某篇布道。

“ [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

“	I	heard	of	it	,	"	answered	he	,	“	but	I	heard	it	not	.
"	我	听到	的	它	,	"	回答	他	,	"	但	我	听到	它	不是	.

“我听说过，”他回答说，“但我没有亲耳听到。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] , [mɪ'θɪŋks] , [hɜ:d] [ðə; ði] [seɪm] .

Some	of	mine	,	methinks	,	heard	the	same	.
一些	的	矿	,	我觉得	,	听到	这	相同的	.

我觉得我的一些朋友也听到了同样的说法。

[mædʒ] , [went] [nɒt] [ðaʊ] [ˌðeə'tu:] ? "

Madge	,	wentest	not	thou	thereto	?	"
玛吉	,	最	不是	你	到	?	"

玛吉，你没去那里吗?

“ [eɪ] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [went] [wɪð] ['mɑːstə(r)] - . ”
“ Ay , good father , I went with Master Pynson . ”
“ 哎 , 好的 父亲 , 我 去 和 掌握 - . ”

“哎，好父亲，我和平森少爷一起去了。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [sɜː(r)] [rælf] .
“ Ah ! ” said Sir Ralph .
“ 啊 ! ” 说 先生 拉尔夫 .

“啊！”拉尔夫爵士说道。

“ [aɪ] [went] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [griːv] ,
“ I went not , for the which I now grieve ,
“ 我 去 不是 , 为了 这 哪个 我 现在 悲伤 ,

“我没有去，为此我如今感到后悔。”

[ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [tɛləθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
the more as my good cousin telleth me that Master Sastre is accounted a great
这 更多的 作为 我的 好的 表哥 特尔特 我 那 掌握 萨斯特雷 是 已记录 一个 伟大的
[wʌn][baɪ][sʌm; səm] — [bʌt; bət] [ðiːz] [siːm] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][best] . ”
one by some — but these seem not of the best . ”
一 经过 一些 — 但 这些 似乎 不是 的 这 最好的 . ”

我的表兄告诉我，萨斯特大师被一些人认为是一位伟大的人物——但这些人似乎并非最优秀的。

“ [ˌmɪskən'siːv] [ˌem 'iː] [nɒt] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] , ” [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .
“ Misconceive me not , fair cousin , ” said Lord Marnell .
“ 误解 我 不是 , 公平的 表哥 , ” 说 主 马内尔 .

“别误会我的意思，美丽的表妹，”马内尔勋爵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæt] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
“ It is only the Lollards that think well of the man ,
“ 它 是 仅有的 这 罗拉德派 那 思考 出色地 的 这 男人 ,

“只有罗拉德派人士才会对这个人评价很高。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [ðæt] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ['lʊkəθ] [nɒt] ['kaɪndli][ɒn][ðeə(r)]['iːv(ə)l][' duː ɪŋz] .
and thou wottest that Holy Church looketh not kindly on their evil doings .
和 你 最 那 圣 教会 看看 不是 亲切地 在 他们的 邪恶的 行为 .

你知道，圣教会对他们的恶行绝不姑息。

[ðæt] [ɪl] [priːst] , [dʒɒn] ['wɪklɪf] , [huː] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,
That ill priest , John Wycliffe , who is accounted their leader ,
那 患病的 牧师 , 约翰 威克里夫 , WHO 是 已记录 他们的 领导者 ,

那位患病的牧师约翰·威克里夫，被认为是他们的领袖，

[hæθ] [dʌn] [mɔː(r)] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['herətɪk] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] . ”
hath done more hurt to the faith than any heretic these many years . ”
有 完毕 更多的 伤害 到 这 信仰 比 任何 异教徒 这些 许多 年 . ”

多年来，他对信仰造成的伤害比任何异端分子都大。

“ [ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət] [ɪl] [ə'fektɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [aɪ] [trəʊ] , ” [sed] [sɜː(r)] [rælf] , ['dʒəʊkɪŋli] .
“ Thou art but ill affected unto them , I trow , ” said Sir Ralph , jokingly .
“ 你 艺术 但 患病的 做作的 到 他们 , 我 扔 , ” 说 先生 拉尔夫 , 开玩笑地 .

“我想，你只是对他们有恶意而已。”拉尔夫爵士开玩笑地说。

“ [ɪl] [ə'fektɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][ðə; ði]
“ Ill affected ! ” exclaimed Lord Marnell , bringing down his hand violently upon the
“ 患病的 做作的 ! ” 惊呼 主 马内尔 , 带来 向下 他的 手 暴力 之上 这
[ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
arm of his chair ,
手臂 的 他的 椅子 ,

“真是病态！”马内尔勋爵喊道，猛地一巴掌拍在椅子扶手上。

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɑːdʒəri] [stɑːt] .
with a blow which made Margery start .
和 一个 吹 哪个 制成 玛格丽 开始 .

一记重击让玛格丽开始行动。

“ [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] ,
“ I cry you mercy ,
〃 我 哭 你 怜悯 ,

“我向你乞求怜悯，

[feə(r)] ['mɪstrəs] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kɪn] [ɔː(r)] - (['haʊshəʊld] ['retɪnjuː]
fair mistress — but if I knew of any among my kin or meynie (Household retinue
公平的 情妇 — 但 如果 我 知道 的 任何 之中 我的 亲属 或者 - (家庭 随从
) [ðæt] [liːnd] [ðæt] [wei] — [eɪ] ,
) that leaned that way — ay ,
) 那 倾斜 那 方式 — 哎 ,

美丽的夫人——但如果我知道我的亲戚或随从中有人倾向于那边——是的，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] — [ai] [tel] [ðiː] , [rælf] ,
were it mine own sister , the Prioress of Kennington — I tell thee , Ralph ,
是 它 矿 自己的 姐姐 , 这 女修道院长 的 肯宁顿 — 我 告诉 你 , 拉尔夫 ,

如果那是我自己的妹妹，肯宁顿修道院的女修道院长——我告诉你，拉尔夫，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [wɪpt] !
I would have her up before the King's Grace's council , and well whipped !
我 会 有 她 向上 前 这 国王学院 格蕾丝 理事会 , 和 出色地 鞭打 !

我要把她带到国王陛下的议会面前，狠狠鞭打她！

〃 ['mɑːdʒəri] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] .
〃 Margery shuddered slightly .
〃 玛格丽 颤抖 轻微地 .

玛格丽微微颤抖了一下。

[sɜː(r)] [rælf] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
Sir Ralph leaned back in his chair , and laughed heartily .
先生 拉尔夫 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 笑了 衷心地 .

拉尔夫爵士向后靠在椅子上，开怀大笑。

“ [wel] [sed] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] [maɪn] !
“ Well said , fair cousin mine !
〃 出色地 说 , 公平的 表哥 矿 !

“说得好，我亲爱的表妹！”

[bʌt; bət][ai] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['dɒktrɪnz] [həʊld] [ðiːz] [men] ,
But I pray thee , tell me what doctrines hold these men ,
但 我 祈祷 你 , 告诉 我 什么 教义 抓住 这些 男人 ,

但我恳求你告诉我，这些人信奉的是什么教义？

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði] [kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wel]
that thou wouldst have them all up afore the King's Grace's council , and well
那 你 会 有 他们 全部向上 之前 这 国王学院 格蕾丝 理事会 , 和 出色地
[wɪpt] ? ”
whipped ? ”
鞭打 ? 〃

难道你想把他们都带到国王陛下的议会面前，狠狠鞭打一番吗？

“ [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['rɒθfəli] .
“ All manner of evil ! ” answered Lord Marnell , wrathfully .
〃 全部 方式 的 邪恶的 ! 〃 回答 主 马内尔 , 愤怒地 .

“各种各样的罪恶！”马内尔勋爵愤怒地回答道。

“ [ðeɪ] [həʊld] , [æz; əz][aɪ][hɪə(r)] ,
“ They hold , as I hear ,
“ 他们 抓住 , 作为 我 听到 ,

“据我所知，他们持有……”

[ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz][ɪn][nəʊ] [waɪz] [ðə; ði] [truː] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
that the blessed Sacrament of the Altar is in no wise the true body of Christ ,
那 这 蒙福 圣餐 的 这 坛 是 在 不 明智的 这 真的 身体 的 基督 ,

圣体圣事绝非基督的真身。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,
but only a piece of bread blessed by the priest ,
但 仅有的 一个 片 的 面包 蒙福 经过 这 牧师 ,

但只有一块经过神父祝福过的面包。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
and to be eaten in memory of His death ;
和 到 是 吃 在 记忆 的 他的 死亡 ;

并被吃掉以纪念祂的死亡；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [leɪ] [fəʊk][tuː; tə] [drɪŋk] [kraɪsts] [blʌd] .
for the which reason also they would allow the lay folk to drink Christ's blood .
为了 这 哪个 原因 还 他们 会 允许 这 躺 民间 到 喝 基督的 血 .

也正因如此，他们才允许普通百姓饮用基督的血。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [gɑːdz] [seɪnts] [biː; bi] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]
Moreover , they say that the blessed angels and God's saints be not to be
而且 , 他们 说 那 这 蒙福 天使 和 神的 圣徒 是 不是 到 是
['wəːʃip] ,
worshipped ,
崇拜 ,

此外，他们还说，蒙福的天使和上帝的圣徒都不应该被崇拜。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['meməri] .
but only to be held in reverence and kindly memory .
但 仅有的 到 是 握住 在 尊敬 和 亲切地 记忆 .

但仅以敬畏和美好的回忆来缅怀。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]
Also , they give to the common people the Scriptures of God's Word for to
还 , 他们 给 到 这 常见的 人们 这 经文 的 神的 单词 为了 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

此外，他们还向普通民众分发上帝的圣言经文供他们阅读。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɒt] [wel] [ɪz]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [priːsts] .
which we wot well is only fit for priests .
哪个 我们 什么 出色地 是 仅有的 合身 为了 神父 .

我们都知道，这只适合祭司。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] ,
And in all things which they do ,
和 在 全部 事物 哪个 他们 做 ,

在他们所做的一切事中，

[aɪ][faɪnd] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [retʃ] [duː; də][həʊld] ['eni] [truː] [θɪŋ] [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]['həʊli]
I find not that these evil wretches do hold any true thing as taught by Holy
我 寻找 不是 那 这些 邪恶的 可怜虫 做 抓住 任何 真的 事物 作为 教授 经过 圣
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我发现这些邪恶之徒根本没有遵循圣教会的任何真理教导。

[bʌt; bət] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [dɪ'pɑːtɪd] .

but	one	,	which	is	masses	for	souls	departed	.
但	一	,	哪个	是	群众	为了	灵魂	已离开	.

但其中一项是为逝去的灵魂举行的弥撒。

[aɪ] [wɪs] [nɒt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [muːv] [maɪn] ['æŋgə(r)] . ″

I	wis	not	much	concerning	them	,	for	they	move	mine	anger	.	″
我	威斯	不是	很多	有关	他们	,	为了	他们	移动	矿	愤怒	.	″

我并不太在意他们，因为他们激起了我的怒火。

“ [aɪ] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['lɔːdʃɪp] , ″ [ɑːskt] [sɜː(r)] ['dʒefri] ,

“	I	pray	your	good	Lordship	,	″	asked	Sir	Geoffrey	,
″	我	祈祷	你的	好的	领主	,	″	问	先生	杰弗里	,

“我恳请阁下，”杰弗里爵士问道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðiːz] [men] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] [fɔːs] [ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts]

“	can	you	tell	me	whether	these	men	be	in	great	force	in	London	or	thereabouts
″	能	你	告诉	我	无论	这些	男人	是	在	伟大的	力量	在	伦敦	或者	大约

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

at	this	time	?
在	这	时间	?

“请问目前这些人是否在伦敦或附近地区势力强大？″

[faɪnd] [ðeɪ] ['eni] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːt] ? ″

Find	they	any	favour	in	the	Court	?	″
寻找	他们	任何	偏爱	在	这	法庭	?	″

他们在法庭上得到什么优待吗?

“ [ðeɪ] [biː; bi] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

“	They	be	ever	increasing	,
″	他们	是	曾经	增加	,

它们的数量还在不断增加，

″ [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] “ [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [gʊd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)]

″	said	Lord	Marnell	“	so	much	so	that	the	King's	council	have	seen	good	to	prepare
″	说	主	马内尔	“	所以	很多	所以	那	这	国王学院	理事会	有	已见	好的	到	准备

[sʌm; səm] ['ɔːdərs] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [fə'bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'semblɪdʒ] ,

some	orders	against	them	—	forbidding	of	their	assemblages	,
一些	订单	反对	他们	—	禁止	的	他们的	组合	,

“马内尔勋爵说，”“以至于国王的枢密院认为有必要制定一些命令来制止他们——禁止他们集会。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] ['pɑːləmənt] .

and	such	like	—	for	to	present	unto	the	Parliament	.
和	这样的	喜欢	—	为了	到	展示	到	这	议会	.

等等——呈报议会。

[ðiːz] ['ɔːdərs] [prə'vaɪd] , [æz; əz] [maɪ] [gʊd] [frend] ['həʊli] ['æbət] [bɪlsən] [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] ,

These	orders	provide	,	as	my	good	friend	holy	Abbot	Bilson	did	tell	me	,
这些	订单	提供	,	作为	我的	好的	朋友	圣	方丈	比尔森	做过	告诉	我	,

正如我的好朋友圣洁的比尔森院长告诉我的那样，这些命令规定：

[ðæt] [ɔːl] [kən'vɪktɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːlərdz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [kləʊz] ['prɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [ɔː(r)] [ʃɔːtə]

that	all	convicted	to	be	Lollards	shall	suffer	close	prison	,	for	longer	or	shorter
那	全部	已定罪	到	是	罗拉德派	将	遭受	关闭	监狱	,	为了	更长	或者	较短

[taɪm] ,

time	,
时间	,

凡被认定为罗拉德派信徒者，均应处以或长或短的监禁。

[æz; əz] ['pliːzɪθ] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [greɪs] .

as	pleaseth	the	King's	Grace	.
作为	请	这	国王学院	优雅	.

遵照国王陛下的旨意。

[ai] [trəʊ] [ðeɪ] [faɪnd] [nɒt] ['feɪvə(r)] [æt; ət] [kɔːt] [wɪð] ['meni] ,

I	trow	they	find	not	favour	at	Court	with	many	,
我	扔	他们	寻找	不是	偏爱	在	法庭	和	许多	,

我认为他们在朝廷中并不受许多人的青睐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [lʊk] [wel] [ɒn] [ðem; ðəm] [biː; bi] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] .

but	the	few	that	look	well	on	them	be	unhaply	of	the	highest	.
但	这	很少	那	看	出色地	在	他们	是	-	的	这	最高	.

但少数看起来不错的款式，却不幸地属于最高层。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['læŋkəstərz] ['pæləs] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

I	have	heard	say	that	some	in	the	Duke	of	Lancaster's	palace	show	them
我	有	听到	说	那	一些	在	这	公爵	的	兰开斯特的	宫殿	展示	他们

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

我听说兰开斯特公爵宫廷里有些人对他们很优待。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] — [huːz] [səʊl] [gɒd] ['pɑːd(ə)n] ! — [dɪd] [liːn] [ðæt] [wei]

and	it	is	no	news	that	the	Queen	—	whose	soul	God	pardon	!	—	did	lean	that	way
和	它	是	不	消息	那	这	女王	—	谁	灵魂	上帝	赦免	!	—	做过	倾斜	那	方式

.

:
.

女王——愿上帝宽恕她的灵魂！——倾向于这种观点，这已不是什么秘密。

[ɪn] [ɔːl] ['əʊpən] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [tʌŋ] .

In	all	open	hours	she	was	reading	of	Scripture	in	the	vulgar	tongue	.
在	全部	打开	小时	她	曾是	阅读	的	圣经	在	这	庸俗	舌头	.

在所有开放时间，她都在用通俗语言朗读圣经。

['mɑːstə(r)] ['sɑːstriː] , [ðə; ði] [priːst] , [huː] [maɪ] [feə(r)] ['kʌz(ə)n] [tɛləθ] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ɪn]

Master	Sastre	,	the	priest	,	who	my	fair	cousin	telleth	me	was	a	-	preaching	in
掌握	萨斯特雷	,	这	牧师	,	WHO	我的	公平的	表哥	特尔特	我	曾是	一个	-	布道	在

['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] [ˌjestə'mɔːn] ,

Bostock	Church	yestermorn	,
博斯托克	教会	昨天早上	,

我美丽的表妹告诉我，萨斯特牧师昨天早上在博斯托克教堂布道。

[ɪz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃiːf] [men] , [ænd; ənd] [dɪd] [lɜːn] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['wɪklɪf]

is	,	I	take	it	,	one	of	their	chief	men	,	and	did	learn	of	Master	Wycliffe
是	,	我	拿	它	,	一	的	他们的	首席	男人	,	和	做过	学习	的	掌握	威克里夫

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

据我推测，他是他们的主要人物之一，并且确实了解了威克里夫大师本人。

[ai] [trəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɪə(r)] ['lʌndən] [ə'gen] .

I	trow	he	will	find	it	go	hard	with	him	if	ever	he	cometh	near	London	again	.
我	扔	他	将要	寻找	它	去	难的	和	他	如果	曾经	他	到来	靠近	伦敦	再次	.

我猜他如果再来伦敦附近，一定会遇到很多麻烦。

[hiː; hi] ['gəʊɪθ] [ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [relm] ,

He	goeth	a	-	preaching	of	his	doctrines	up	and	down	the	realm	,
他	戈特	一个	-	布道	的	他的	教义	向上	和	向下	这	领域	,

他走遍全国各地宣扬他的教义，

[ænd; ənd] [pə'vəːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ] ['iːvəli] - [dɪ'spəʊzd] [men] [ænd; ənd] [siːli] (['sɪmp(ə)l] ,

and	perverting	from	the	faith	evilly	-	disposed	men	and	sely	(	simple	,
和	变态	从	这	信仰	邪恶地	-	处置	男人	和	塞利	(	简单的	,

并使心怀恶意的人背离信仰，并且（简单，

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]) ['dæmzlz] [huː] [læk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðeə(r)] [tʌŋz] ['rʌnɪŋ] .

unlearned	)	damsels	who	lack	something	to	set	their	tongues	running	.
未受过教育的	)	少女们	WHO	缺少	某物	到	放	他们的	舌头	跑步	.

没学问的少女，她们缺乏能言善辩的才能。

" [sɜː(r)] [rælf] [hɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɑːdʒəri]

"	Sir	Ralph	here	made	a	remark	which	turned	the	conversation	;	for	this	Margery
"	先生	拉尔夫	这里	制成	一个	评论	哪个	转向	这	对话	;	为了	这	玛格丽

[wɒz; wəz] ['sɒri] ,

was	sorry	,
曾是	对不起	,

“拉尔夫爵士的一句话改变了谈话的走向；对此，玛格丽感到很遗憾。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɪːmli] .

as	it	had	interested	her	extremely	.
作为	它	有	感兴趣的	她	极其	.

因为她对此非常感兴趣。

[lɔːd] - [rɪ'mɑːrks] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]

Lord	Marnell's	remarks	taught	her	more	about	the	Lollards	than	she	had	ever
主	-	评论	教授	她	更多的	关于	这	罗拉德派	比	她	有	曾经

[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

known	before	.
已知	前	.

马内尔勋爵的这番话让她对罗拉德派有了前所未有的了解。

[səʊ][ðə; ði] [kwiːn] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

So	the	Queen	read	the	Bible	in	English	!
所以	这	女王	读	这	圣经	在	英语	!

所以女王是用英文读圣经的!

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

thought	she	.
想法	她	.

她心想。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ?

Why	should	not	I	do	the	same	?
为什么	应该	不是	我	做	这	相同的	?

我为什么不能这样做?

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

She	sat	wrapped	in	her	own	thoughts	for	a	long	time	,
她	卫星	包装	在	她	自己的	想法	为了	一个	长的	时间	,

她长时间沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [deɪm] ['lʌvəl] [hæd; həd]

and	when	she	roused	herself	from	them	,	she	noticed	that	Dame	Lovell	had
和	什么时候	她	唤醒	她自己	从	他们	,	她	注意到	那	贵妇人	洛弗尔	有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

quitted	the	room	,
辞职	这	房间	,

当她回过神来时，发现洛弗尔夫人已经离开了房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] [rælf] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['dʒefri] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['pɒlətɪks] , [weər'ɪn] [ðeɪ]

and	that	Sir	Ralph	and	Sir	Geoffrey	were	talking	politics	,	wherein	they
和	那	先生	拉尔夫	和	先生	杰弗里	是	说	政治	,	其中	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pruːvɪŋ] ,

were	occupied	in	proving	,
是	占领	在	证明	,

拉尔夫爵士和杰弗里爵士正在谈论政治，他们忙于证明.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] ['rɒt(ə)n][ɪn][ðə; ði]

to	the	unqualified	satisfaction	of	each	,	that	there	was	“	something	rotten	in	the
到	这	不合格的	满意	的	每个	,	那	那里	曾是	“	某物	烂	在	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

令每个人都无比满意的是，他们认为“国家里肯定出了问题”。

” [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] ['veri] [lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

”	and	that	England	could	not	last	very	long	,	her	only	business	being	to
”	和	那	英格兰	可以	不是	最后的	非常	长的	,	她	仅有的	商业	存在	到

[dɪ'mɒlɪʃ] [frɑːns] .

demolish	France	.
拆除	法国	.

“而且英格兰也无法长久存在，她唯一的使命就是摧毁法国。”

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] ,

And	Margery	,
和	玛格丽	,

还有玛格丽，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪk'striːmli] [dʌl] — [ðəʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

finding	the	conversation	now	extremely	dull	—	though	had	she	for	an	instant
寻找	这	对话	现在	极其	乏味的	—	尽管	有	她	为了	一个	立即的

[sə'spektɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

suspected	the	turn	it	would	take	in	her	absence	,
怀疑	这	转动	它	会	拿	在	她	缺席	,

她觉得现在的谈话极其无聊——尽管她曾有一瞬间预料到在她不在的这段时间里谈话会朝着什么方向发展，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] — [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɔː(r)] ['nɔɪzi]

she	certainly	would	never	have	gone	—	slipped	out	,	and	joined	the	more	noisy
她	当然	会	绝不	有	已消失	—	滑倒了	出去	,	和	加入	这	更多的	嘈杂

['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

party	in	the	kitchen	,
派对	在	这	厨房	,

她肯定不会悄悄溜出去，加入厨房里更吵闹的聚会。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [deɪm] ['lʌvəl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ɪn'veɪ] ['fɜːvəntli]

where	she	found	Dame	Lovell	seated	in	the	chimney	-	corner	and	inveighing	fervently
在哪里	她	成立	贵妇人	洛弗尔	坐着	在	这	烟囱	-	角落	和	驾驶	热切地

[ə'genst] [leɪt] ['aʊəz] .

against	late	hours	.
反对	晚的	小时	.

她发现洛弗尔夫人坐在壁炉角，激烈地抨击熬夜。

“ [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðæt] ['æŋgri]['leɪdi] ,

“	An	it	be	not	three	of	the	clock	already	,	”	said	that	angry	lady	,
”	一个	它	是	不是	三	的	这	钟	已经	,	”	说	那	生气的	女士	,

“难道还没到三点吗？”那位生气的女士说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːðn] [dʒuː] , [ænd; ənd][nəʊ] ['krɪstʃən] !

“	I	am	a	heathen	Jew	,	and	no	Christian	!
”	我	是	一个	异教徒	犹	,	和	不	基督教	!

“我是一个异教徒犹太人，而不是基督徒！”

[taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [fəʊk] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [greɪt] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Time	to	prepare	supper	for	Christian	folk	—	but	when	that	great	hulk	of	a
时间	到	准备	晚餐	为了	基督教	民间	—	但	什么时候	那	伟大的	绿巨人	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

该为基督徒们准备晚餐了——但当那个身材魁梧的男人……

[ðæt] [kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [i:t] , [θɪŋks] [tu:; tə] [sʌp] , [aɪ] [wɪs] [nɒt] !

that	can	do	nothing	in	this	world	but	eat	,	thinks	to	sup	,	I	wis	not	!
那	能	做	没有什么	在	这	世界	但	吃	,	思考	到	上	,	我	威斯	不是	!

世上除了吃什么都做不了的，想着吃晚饭，我可不想!

['mæri] , [aɪ] [trəʊ] [ðæt]

Marry	,	I	trow	that
结婚	,	我	扔	那

玛丽，我扔掉那个

[nɔ:t] [mɔ:(r)] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ʌn'tɪl] ['i:vnsɒŋ] !

nought	more	will	go	down	his	throat	until	evensong	!
零	更多的	将要	去	向下	他的	喉	直到	晚祷	!

直到晚祷结束，他都不会再吃任何东西了!

[aɪ]['mɑ:v(ə)l] [ɪf] ['aʊə(r)] ['grænsʌn] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [fu:lz] [æz; əz][wi:; wi][bi:; bi] ! ”

I	marvel	if	our	grandsons	will	be	as	great	fools	as	we	be	!	”
我	奇迹	如果	我们的	孙子们	将要	是	作为	伟大的	傻瓜	作为	我们	是	!	”

我真想知道我们的孙子们会不会也像我们一样愚蠢!

“ [mɔ:(r)] , [deɪm] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] , [sen'tenʃəsli] .

“	More	,	Dame	,	”	answered	Mistress	Katherine	,	sententiously	.
”	更多的	,	贵妇人	,	”	回答	情妇	凯瑟琳	,	义正言辞地	.

“还要更多，夫人，”凯瑟琳夫人一本正经地回答道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['veri] ['seldəm] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

She	was	a	woman	who	very	seldom	spoke	,	and	when	she	did	,
她	曾是	一个	女士	WHO	非常	很少	辐	,	和	什么时候	她	做过	,

她是个很少说话的女人，即使开口，

[kəm'prest] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz]['ɪntu:][æz; əz] [fju:] [wɜ:dz] [æz; əz] [wʊd] [sɜ:v] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

compressed	all	her	ideas	into	as	few	words	as	would	serve	the	purpose	.
压缩	全部	她	想法	进入	作为	很少	字	作为	会	服务	这	目的	.

她将所有想法浓缩成尽可能少的文字，以达到预期目的。

“ [neɪ] , [seɪnt] ['krɪstəfə(r)] !

“	Nay	,	Saint	Christopher	!
”	不	,	圣	克里斯托弗	!

“不，圣克里斯托弗！”

[aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] .

I	hope	not	,	”	said	Dame	Lovell	.
我	希望	不是	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	.

“我希望不会，”洛弗尔夫人说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ?

“	And	what	am	I	for	to	do	now	?
”	和	什么	是	我	为了	到	做	现在	?

“那我现在该怎么办？”

[mædʒ] , [læs] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][bɪd]['hɪðə(r)] ['rɪtʃəd] - .

Madge	,	lass	,	open	the	door	and	bid	hither	Richard	Pynson	.
玛吉	,	小姐	,	打开	这	门	和	出价	这里	理查德	-	.

玛吉，姑娘，去开门，叫理查德·平森过来。

” ['mɑ:dʒəri] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ;

”	Margery	softly	opened	the	door	into	the	hall	;
”	玛格丽	轻轻	打开	这	门	进入	这	大厅	;

玛格丽轻轻地打开了通往大厅的门;

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɒftli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] .

and	as	softly	called	the	person	who	answered	to	that	name	.
和	作为	轻轻	称为	这	人	WHO	回答	到	那	姓名	.

轻轻地唤着那个应声的人。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['dʒefri] [ænd; ənd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

He	rose	,	and	came	to	her	,	and	Sir	Geoffrey	and	Lord	Marnell	,
他	玫瑰	,	和	来了	到	她	,	和	先生	杰弗里	和	主	马内尔	,

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ləʊ] - [təʊnd] ,

who	were	in	low	-	toned	,
WHO	是	在	低的	-	色调	,

他起身走到她身边，还有杰弗里爵士和马内尔勋爵，他们当时都低声交谈着。

['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

earnest	conversation	,	suddenly	stopped	as	she	appeared	.
认真	对话	,	突然	停止	作为	她	出现	.

热烈的交谈在她出现后戛然而止。

“ ['rɪtʃəd] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtlɪsli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [aɪ]

“	Richard	,	”	said	Dame	Lovell	,	in	what	she	doubtlessly	intended	for	a	whisper	,	“	I
”	理查德	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	什么	她	毫无疑问	故意的	为了	一个	耳语	,	“	我

[preɪ] [ðiː] ,

pray	thee	,
祈祷	你	,

“理查德，”洛弗尔夫人说道，她无疑是想用耳语的方式说道，“我恳求你，

[gʊd] [juːθ] , [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['sɒftli] ,

good	youth	,	to	go	in	softly	,
好的	青年	,	到	去	在	轻轻	,

优秀的年轻人，要温和地进入。

[ænd; ənd] ['prɪvɪli] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [rælf] [wɒt] [taɪm] [hiː; hi] [lɪst] [tuː; tə] [sʌp] .

and	privily	demand	of	Sir	Ralph	what	time	he	list	to	sup	.
和	私下里	要求	的	先生	拉尔夫	什么	时间	他	列表	到	上	.

并私下询问拉尔夫爵士他打算什么时候吃晚饭。

” ['rɪtʃəd] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

”	Richard	executed	the	order	,	and	,	returning	,	closed	the	door	behind	him	.
”	理查德	执行	这	命令	,	和	,	返回	,	关闭	这	门	在后面	他	.

理查德执行了命令，然后返回，关上了身后的门。

“ [sɜː(r)] [rælf] [seθ] , [gʊd] ['mɪstrəs] [maɪn] ,

“	Sir	Ralph	saith	,	good	mistress	mine	,
”	先生	拉尔夫	赛斯说	,	好的	情妇	矿	,

“拉尔夫爵士说，我的好女主人，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [wen] [æt; ət] [həʊm] [nɒt] [ə'fɔː] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ;

that	the	Lord	Marnell	when	at	home	suppeth	not	afore	six	of	the	clock	;
那	这	主	马内尔	什么时候	在	家	超级	不是	之前	六	的	这	钟	;

马内尔勋爵在家时，晚餐时间不早于六点钟；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['preɪɪθ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sʌp] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,

but	he	prayeth	you	for	to	sup	when	you	will	,
但	他	祈祷	你	为了	到	上	什么时候	你	将要	,

但他恳求你随时与他共进晚餐。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] . ”

to	the	which	he	will	without	doubt	accommodate	himself	.	”
到	这	哪个	他	将要	没有	怀疑	容纳	他自己	.	”

他无疑会适应这一点。

“ [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ! ” [kraɪd] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Six	of	the	clock	!	”	cried	Dame	Lovell	,	in	amazement	.
”	六	的	这	钟	!	”	哭	贵妇人	洛弗尔	,	在	惊愕	.

“六点了！”洛弗尔夫人惊呼道。

“ ['rɪtʃəd] , [ɑːt][ʃʊə(r)] [ðaʊ] [hɜːd] [ə'raɪt] ? ”

“	Richard	,	art	sure	thou	heardest	aright	?	”
“	理查德	,	艺术	当然	你	最赫德斯	好的	?	”

“理查德，你确定你没听错吗？”

“ ['sɜːtɪz] , [gʊd] ['mɪstrəs] .

“	Certes	,	good	mistress	.
“	的确	,	好的	情妇	.

“Certes，好主人。”

” [deɪm] ['lʌvəl] [sæt][ɪn]['saɪlənt]['hɒrə(r)] .

”	Dame	Lovell	sat	in	silent	horror	.
”	贵妇人	洛弗尔	卫星	在	沉默的	恐怖	.

洛弗尔夫人沉默地坐在那里，惊恐万分。

“ [wel] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Well	!	”	said	she	at	length	,
“	出色地	!	”	说	她	在	长度	,

“好吧！”她终于说道。

“ [ɪf] ['evə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [θɪŋ] !

“	if	ever	in	all	my	days	did	I	hear	of	a	like	thing	!
“	如果	曾经	在	全部	我的	天	做过	我	听到	的	一个	喜欢	事物	!

“我这辈子都没听说过这样的事！”

['sɪsəli] , [sɜːv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] ['prɪvi] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

Cicely	,	serve	a	void	in	my	privy	chamber	at	four	of	the	clock	.
西塞莉	,	服务	一个	空白	在	我的	私处	房间	在	四	的	这	钟	.

西西莉，下午四点钟到我的私室来。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] [meɪ] [wel] [gəʊ][tuː; tə] [ræk] ,

This	poor	country	of	ours	may	well	go	to	wrack	,
这	贫穷的	国家	的	我们的	可能	出色地	去	到	残骸	,

我们这个可怜的国家很可能会走向毁灭。

[ɪf] [ɪts]['ruːlə(r)z] [sʌp] [nɒt] [ə'fɔː] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] !

if	its	rulers	sup	not	afore	six	of	the	clock	!
如果它是		统治者	上	不是	之前	六	的	这	钟	!

如果它的统治者不到六点钟不吃饭！

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[aɪ]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [seɪnt] ['meəri] [sʌp] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] !

I	marvel	if	the	blessed	Virgin	Saint	Mary	supped	not	until	six	of	the	clock	!
我	奇迹	如果	这	蒙福	处女	圣	玛丽	喝	不是	直到	六	的	这	钟	!

我真好奇圣母玛利亚是不是直到六点钟才吃晚饭！

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [fə'gɪv] [ju: 'es] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] !

May	all	the	saints	forgive	us	that	we	be	such	fools	!
可能	全部	这	圣徒	原谅	我们	那	我们	是	这样的	傻瓜	!

愿诸圣宽恕我们这些愚蠢之人！

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .

”	Chapter	Three	.
”	章	三	.

第三章。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] .

Coming	events	cast	their	shadows	before	.
未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	.

即将发生的事情总会提前投下阴影。

“ [eɪ] , [suːθ] [wiː; wi] [fiːl] [tuː] [strɒŋ] [ɪn] [wiːl] [tuː; tə] [niːd] [ðiː] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] .

“	Ay	,	sooth	we	feel	too	strong	in	weal	to	need	Thee	on	that	road	.
”	哎	,	舒缓	我们	感觉	也	强的	在	福利	到	需要	汝	在	那	路	.

“哎，我们感到自己太强大了，在这条路上不需要你。

[bʌt; bət] [wəʊ] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [ðə; ðiː] [səʊl] [ɪz] [dʌm] [ðæt] [ˈkraɪɪθ] [nɒt] [ɒn] [gɒd] .

But	woe	being	come	,	the	soul	is	dumb	that	crieth	not	on	God	.
但	悲哀	存在	来	,	这	灵魂	是	哑的	那	哭泣	不是	在	上帝	.

但祸哉，若不向神呼求，灵魂便哑口无言。

” [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærit] [ˈbraʊnɪŋ] .

”	Elizabeth	Barrett	Browning	.
”	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	.

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

[ðə; ðiː] [gests] [dɪˈpɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] ,

The	guests	departed	about	seven	o'clock	,
这	客人	已离开	关于	七	点钟	,

客人们大约七点钟离开。

[ænd; ənd] [deɪm] [ˈlʌvəl] [gɒt] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn] — [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn]

and	Dame	Lovell	got	to	bed	a	little	before	nine	—	an	hour	which	was	in
和	贵妇人	洛弗尔	得到	到	床	一个	小的	前	九	—	一个	小时	哪个	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [məʊst] [ʌnˈtaɪmli] .

her	eyes	most	untimely	.
她	眼睛	最多	不合时宜	.

洛弗尔夫人九点前就上床睡觉了——在她看来，这个时间实在太不合适了。

[ˈmɑːdʒəri] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,

Margery	,	though	she	had	not	slept	on	the	previous	night	,
玛格丽	,	尽管	她	有	不是	睡着了	在	这	以前的	夜晚	,

玛格丽虽然前一天晚上没睡，

[wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

was	unable	to	close	her	eyes	for	some	time	.
曾是	无法	到	关闭	她	眼睛	为了	一些	时间	.

她有好一阵子都无法闭上眼睛。

[ðə; ðiː] [ʌnˈwəʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] , [tuː] , [ˈmɪŋgld] [wɪð]

The	unwonted	excitement	kept	her	awake	,	and	another	idea	,	too	,	mingled	with
这	不寻常的	激动	保留	她	醒	,	和	其他	主意	,	也	,	混合	和

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

这种突如其来的兴奋让她难以入眠，同时，另一个想法也与她的思绪交织在一起。

[ðə; ðiː] [bʊk] !

The	book	!
这	书	!

这本书!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒpi] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	should	she	copy	it	?
如何	应该	她	复制	它	?

她应该如何复制?

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ˈstəʊlən] [ˈaʊəz] — [ˈprɒbəbli] [ɪn] [ðə; ðiː] [naɪt] .

It	must	be	at	stolen	hours	—	probably	in	the	night	.
它	必须	是	在	被盗	小时	—	大概	在	这	夜晚	.

一定是偷偷摸摸的作案时间——很可能是在夜里。

[ænd; ənd] [wɒt] [mə'tɪəriəl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ju:z] ?

And	what	material	should	she	use	?
和	什么	材料	应该	她	使用	?

她应该使用什么材料?

[nɒt] ['veləm] ,

Not	vellum	,
不是	羊皮纸	,

不是羊皮纸，

[fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['dʒefri] [mait] [ɑ:sk] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt]

for	Sir	Geoffrey	might	ask	what	she	was	doing	if	she	requested	more	of	that
为了	先生	杰弗里	可能	问	什么	她	曾是	正在做	如果	她	请求	更多的	的	那

['preʃəs] ['ɑ:tɪk(ə)l][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bri:viəri] .

precious	article	than	was	necessary	for	her	Breviary	.
宝贵的	文章	比	曾是	必要的	为了	她	祈祷书	.

如果她索要的珍贵物品超过了她祈祷书所需的数量，杰弗里爵士可能会问她在做什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [drɑ:ft][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

He	had	allowed	her	some	paper	for	the	rough	draft	of	her
他	有	允许	她	一些	纸	为了	这	粗糙的	草稿	的	她

[ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] ,

illuminations	,
照明	,

他给了她一些纸，让她用来画插图的草稿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [left] .

and	she	had	a	little	of	this	left	.
和	她	有	一个	小的	的	这	左边	.

她还剩下一点。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ] ,

She	determined	to	make	use	of	this	paper	so	far	as	it	would	go	,
她	决定	到	制作	使用	的	这	纸	所以	远的	作为	它	会	去	,

她决心尽可能地利用这份文件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] .

and	to	trust	to	circumstances	for	the	remainder	.
和	到	相信	到	情况	为了	这	余	.

其余的就交给形势吧。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traiv] , ['mɑ:dʒəri] [sæŋk][tu:; tə] [sli:p] ,

Thinking	and	contriving	,	Margery	sank	to	sleep	,
思维	和	精心策划	,	玛格丽	沉没	到	睡觉	,

玛格丽思索着，盘算着什么，渐渐睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [sɜ:(r)] ['dʒefri] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [hu:] ,

and	dreamed	that	Sir	Geoffrey	was	reading	the	book	to	Lord	Marnell	,	who	,
和	梦见	那	先生	杰弗里	曾是	阅读	这	书	到	主	马内尔	,	WHO	,

他梦见杰弗里爵士正在给马内尔勋爵朗读这本书，而马内尔勋爵.....

[baɪ] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [dri:mz] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['rɪtʃəd] - .

by	that	curious	mixture	which	often	takes	place	in	dreams	,	was	also	Richard	Pynson	.
经过	那	好奇的	混合物	哪个	经常	需要	地方	在	梦境	,	曾是	还	理查德	-	.

梦境中经常出现的那种奇妙混合，也造就了理查德·平森。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dri:m] , [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

From	this	dream	,	about	ten	minutes	after	she	fell	asleep	,	as	it	appeared	to
从	这	梦	,	关于	十	分钟	后	她	跌倒	睡着了	,	作为	它	出现	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

从这个梦中，大约在她入睡后十分钟，她感觉.....

['mɑːdʒəri] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn]

Margery	**suddenly**	**sprang**	**up**	**to**	**the**	**conviction**	**that**	**broad**	**daylight**	**was**	**streaming**	**in**
玛格丽	突然	弹簧	向上	到	这	定罪	那	广阔	日光	曾是	流媒体	在

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

at	**the**	**window**	**.**
在	这	窗户	.

玛格丽突然意识到，明亮的日光正从窗户射进来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	**rose**	**and**	**dressed**	**herself**	**hurriedly**	**,**	**and**	**,**	**running**	**down**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
她	玫瑰	和	穿着	她自己	匆匆	,	和	,	跑步	向下	进入	这	厨房	,

她起身匆匆穿好衣服，然后跑下楼来到厨房。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['nəʊbədi][ðeə(r)][bʌt; bət][dʒəʊn] , [ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

was	**surprised**	**to**	**find**	**nobody**	**there**	**but**	**Joan**	**,**	**the**	**drudge**	**of**	**the**	**household**	**,**
曾是	惊讶	到	寻找	无人	那里	但	琼	,	这	苦力	的	这	家庭	,

令他惊讶的是，那里除了家里的女佣琼之外，竟然空无一人。

[huː] [mɔːr'əʊvə(r)][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] .

who	**moreover**	**was**	**rubbing**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**apparently**	**only**	**half**	**awake**	**.**
WHO	而且	曾是	擦	她	眼睛	,	和	显然	仅有的	一半	醒	.

而且她还在揉眼睛，显然只半梦半醒。

" [waɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mɪstrəs] -

"	**Why**	**,**	**Mistress**	**Margery**	**!**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**astonishment**	**,**	**"**	**your**	**good**	**mistress**	**-**
"	为什么	,	情妇	玛格丽	!	"	说	这	女孩	,	在	惊讶	,	"	你的	好的	情妇	-

[ʃɪp] [ɪz] ['ɜːli] ,

ship	**is**	**early**	**,**
船	是	早期的	,

"哎呀，玛格丽夫人！"女孩惊讶地说，"您这么早就来了，真是太好了！"

[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊə(r)] [leɪt] ['aʊəz] .

considering	**our**	**late**	**hours**	**.**
考虑	我们的	晚的	小时	.

考虑到我们工作到很晚。

[ðə; ði] [deɪm] [ɪz] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] . "

The	**Dame**	**is**	**not**	**yet**	**risen**	**.**	**"**
这	贵妇人	是	不是	然而	升起	.	"

夫人尚未复活。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] ? " [in'kwaiə] ['mɑːdʒəri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

"	**In**	**good**	**sooth**	**?**	**"**	**inquired**	**Margery**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**clock**	**,**
"	在	好的	舒缓	?	"	询问	玛格丽	,	寻找	在	这	钟	,

"一切都好吗？"玛格丽看了看钟，问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] [faɪv] [ə'klɑːk] ;

when	**she**	**found**	**to**	**her**	**surprise**	**that**	**it**	**was**	**barely**	**five**	**o'clock**	**;**
什么时候	她	成立	到	她	惊喜	那	它	曾是	仅仅	五	点钟	;

当她惊讶地发现时间才刚过五点钟时；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][dʒəʊn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪm] ['lʌvəl] [hæd; həd][təʊld] ['sɪsəli]

and	**receiving**	**from**	**Joan**	**the**	**information**	**that**	**Dame**	**Lovell**	**had**	**told**	**Cicely**
和	接收	从	琼	这	信息	那	贵妇人	洛弗尔	有	讲述	西塞莉

[ˌəʊvə'naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [sɪks] ,

overnight	**that**	**she**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**appear**	**until**	**six**	**,**
过夜	那	她	做过	不是	打算	到	出现	直到	六	,

琼告诉西西莉，洛弗尔夫人昨晚告诉她，她不打算六点之前露面。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] -
she returned to her own room , and , drawing the book from its hiding -
她 返回 到 她 自己的 房间 , 和 , 绘画 这 书 从 它是 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她回到自己的房间，从藏身之处拿出那本书，

[kə'menst] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] .
commenced her task of copying .
开始 她 任务 的 复制 .

她开始抄写。

['mɑːdʒəri] [wɜːkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒpid] ['nɪəli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] .
Margery worked quickly , and had copied nearly a page in the hour .
玛格丽 工作 迅速地 , 和 有 复制 几乎 一个 页 在 这 小时 .

玛格丽动作很快，一个小时就抄完了将近一页。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,
So absorbed was she in her task , that she never heard the door open ,
所以 吸收 曾是 她 在 她 任务 , 那 她 绝不 听到 这 门 打开 ,

她全神贯注于自己的工作，以至于没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
and started like a guilty thing when the well - known voice of her mother
和 开始 喜欢 一个 有罪的 事物 什么时候 这 出色地 - 已知 嗓音 的 她 母亲
['saʊndɪd] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
sounded close by her .
听起来 关闭 经过 她 .

当母亲熟悉的声音在她耳边响起时，她开始感到内疚。

“ [eɪ] , [mædʒ] !
“ Eh , Madge !
“ 嗯 , 玛吉 !

“呃，玛吉！”

[ʌp] [ænd; ənd][æt; ət] [wɜːk] ?
Up and at work ?
向上 和 在 工作 ?

起床了吗？已经开始工作了？

[ðaʊ] [wɪlt] [wɜːk] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] , [tʃaɪld] !
Thou wilt work thy fingers to the bone , child !
你 枯萎 工作 你的 手指 到 这 骨 , 孩子 !

孩子，你将累死累活，直到筋疲力尽！

[ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [mæs] - [bʊk] ?
Is that thy mass - book ?
是 那 你的 大量的 - 书 ?

那是你的弥撒书吗？

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪpə(r)] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][wɪs] , [ɪz][ɒn] ['veləm] .
Nay , it is paper , I see , and that , I wis , is on vellum .
不 , 它 是 纸 , 我 看 , 和 那 , 我 威斯 , 是 在 羊皮纸 .

不，我看到的是纸，而且，我希望，是羊皮纸。

[wɒt] [ɑːt] ['duːɪŋ] , ['dæmzl] ?
What art doing , damsel ?
什么 艺术 正在做 , 闺女 ?

姑娘，你在做什么艺术表演？

" [peɪl] [ænd; ənd] [red] , [red] [ænd; ənd] [peɪl] , [went] ['mɑːdʒəri] [baɪ] [tɜːnz] [æt; ət] [ðɪs] [strɪŋ] [ɒv; əv]
" Pale and red , red and pale , went Margery by turns at this string of
" 苍白 和 红色的 , 红色的 和 苍白 , 去 玛格丽 经过 转弯 在 这 细绳 的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

"面对这一连串的问题，玛格丽的脸色一会儿苍白，一会儿通红，一会儿又苍白。"

" [waɪ] , [læs] , [wɒt] [hæst] ? " [ɑːskt] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" Why , lass , what hast ? " asked Dame Lovell , in surprise .
" 为什么 , 小姐 , 什么 哈斯特 ? " 问 贵妇人 洛弗尔 , 在 惊喜 .

"怎么了，姑娘，什么事？"洛弗尔夫人惊讶地问道。

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['mɑːdʒəri] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪkwɪvə'keɪʃn] ,
" I cry you mercy , good mother ! " said Margery , descending to equivocation ,
" 我 哭 你 怜悯 , 好的 母亲 ! " 说 玛格丽 , 下降 到 含糊其辞 ,
[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;
and blushing more than ever ;
和 脸红 更多的 比 曾经 ;

"我向您求饶，好妈妈！"玛格丽说道，语气变得含糊不清，脸也比以往任何时候都更加红润了；

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [nɒt] ['əʊpən] [maɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] . "
" I heard you not open my door , and your voice started me . "
" 我 听到 你 不是 打开 我的 门 , 和 你的 嗓音 开始 我 . "

"我听到你没有开门，你的声音吓了我一跳。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mædʒ] ! [dɪd][aɪ] [fraɪt] [ðiː] ? " [sed] [deɪm] ['lʌvəl] , ['kaɪndli] .
" Poor Madge ! did I fright thee ? " said Dame Lovell , kindly .
" 贫穷的 玛吉 ! 做过 我 惊吓 你 ? " 说 贵妇人 洛弗尔 , 亲切地 .

"可怜的玛吉！我吓到你了吗？"洛弗尔夫人和蔼地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?
" But what is this , child ?
" 但 什么 是 这 , 孩子 ?

"但是，孩子，这是什么？"

[ə'nʌðə(r)] ['briːviəri] ?
Another Breviary ?
其他 祈祷书 ?

又一部日课经?

[dʌst] [wɒnt] [tuː] ? "
Dost want two ? "
多斯特 想 二 ? "

你想要两个吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mædʒ] " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" Poor Madge " she was indeed at this moment .
" 贫穷的 玛吉 " 她 曾是 的确 在 这 片刻 .

"可怜的玛吉"，她此刻的确如此。

['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [lest] [deɪm] ['lʌvəl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [sɜː(r)] ['dʒefri] ,
Terrified beyond measure lest Dame Lovell should inform Sir Geoffrey ,
恐惧 超过 措施 免得 贵妇人 洛弗尔 应该 通知 先生 杰弗里 ,

我无比害怕洛弗尔夫人会把这件事告诉杰弗里爵士。

[huːz] ['lɜːnɪd] [aɪz] [wʊd] [pə'siːv] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd]

whose	learned	eyes	would	perceive	in	a	moment	what	the	book	was	—	and
谁	学习	眼睛	会	感知	在	一个	片刻	什么	这	书	曾是	—	和

['siːɪŋ] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪts] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['letɪŋ] [hɪm] [sə'pəʊz]

seeing	more	danger	in	his	discovering	its	real	character	than	in	letting	him	suppose
看到	更多的	危险	在	他的	发现	它是真实的		特点	比	在	出租	他	认为

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['briːviəri] ,

it	to	be	another	Breviary	,
它	到	是	其他	祈祷书	,

他博学的双眼一眼就能看出这本书是什么——而且他认为，让他发现这本书的真实性质比让他以为这是另一本祈祷书更危险。

['mɑːdʒəri] , ['dʒen(ə)rəli][səʊ] [truːθ] - ['telɪŋ] , [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] .

Margery	,	generally	so	truth	-	telling	,	was	frightened	into	a	lie	.
玛格丽	,	一般来说	所以	真相	-	讲述	,	曾是	害怕	进入	一个	说谎	.

玛格丽一向诚实，却被吓得说了谎。

“ [eɪ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [aʊt] , “

“	Ay	,	good	mother	,	”	she	stammered	out	,	“
“	哎	,	好的	母亲	,	”	她	结结巴巴	出去	,	“

“哎，好妈妈，”她结结巴巴地说，“

- [tɪz][ə; eɪ] ['briːviəri] .

'	tis	a	Breviary	.
-	的	一个	祈祷书	.

这是一本日课经。

” [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['mɑːdʒəri] [sæt][ə'pɒn] [θɔːnz] ; [bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvəl] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	All	that	day	Margery	sat	upon	thorns	;	but	Dame	Lovell	made	no	mention	of	the
”	全部	那	天	玛格丽	卫星	之上	荆棘	;	但	贵妇人	洛弗尔	制成	不	提到	的	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

“那天玛格丽整天都坐在荆棘上；但洛弗尔夫人对此事只字未提。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

and	she	accordingly	hoped	it	was	forgotten	.
和	她	因此	希望	它	曾是	被遗忘的	.

因此，她希望这件事能被遗忘。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] ['kɒpiɪŋ]

Day	after	day	passed	on	,	and	Margery	worked	harder	than	ever	at	copying
天	后	天	通过了	在	,	和	玛格丽	工作	更难	比	曾经	在	复制

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

日复一日，玛格丽比以往任何时候都更加努力地抄写这本书。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][dʒʌst][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

She	finished	her	task	just	one	day	before	the	month	was	up	,
她	完成的	她	任务	只是	一	天	前	这	月	曾是	向上	,

她在月底前一天完成了任务。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] ['rɪtʃəd] - ,

and	gave	back	the	original	to	Richard	Pynson	,
和	给予	后退	这	原来的	到	理查德	-	,

并将原件归还给了理查德·平森。

[in'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə]['mɑ:rstən][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

entreating	him	to	make	an	errand	to	Marston	as	soon	as	possible	,	and
恳求	他	到	制作	一个	差事	到	马斯顿	作为	很快	作为	可能的	,	和

[rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [bʊk] ,

restore	the	book	,
恢复	这	书	,

恳求他尽快去马斯顿那里办事，归还那本书。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:ti] [θæŋks] , ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] [kə'ru:] .

with	her	hearty	thanks	,	into	the	hands	of	Master	Carew	.
和	她	爽朗	谢谢	,	进入	这	双手	的	掌握	卡鲁	.

她满怀感激地将礼物交给了卡鲁大师。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

On	the	evening	of	that	day	,
在	这	晚上	的	那	天	,

那天晚上，

[deɪm] ['lʌvəl] [sæt][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

Dame	Lovell	sat	at	work	in	the	wide	chimney	-	corner	of	the	hall	.
贵妇人	洛弗尔	卫星	在	工作	在	这	宽的	烟囱	-	角落	的	这	大厅	.

洛弗尔夫人坐在大厅宽敞的壁炉角落里工作。

[nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] , ['skreɪpɪŋ] ['ɑ:məndz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bəʊl] ; [waɪl] ['mɑ:dʒəri]

Near	her	was	Mistress	Katherine	,	scraping	almonds	into	a	bowl	;	while	Margery
靠近	她	曾是	情妇	凯瑟琳	,	刮擦	杏仁	进入	一个	碗	;	尽管	玛格丽

, ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dɪstɑ:f] ,

,	occupied	with	her	distaff	,
,	占领	和	她	女	,

在她旁边的是凯瑟琳夫人，她正把杏仁刮进碗里；而玛格丽则忙着摆弄她的纺锤，

[sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

sat	at	a	little	distance	.
卫星	在	一个	小的	距离	.

坐在稍远的地方。

[ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊkən] ['set(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [leɪ] ['fraɪə(r)] ['ændru:] ,

On	a	wide	oaken	settle	on	the	opposite	side	of	the	fire	lay	Friar	Andrew	,
在	一个	宽的	橡木	定居	在	这	对面的	边	的	这	火	躺	修士	安德鲁	,

在火堆对面的一张宽阔的橡木长凳上，躺着安德鲁修士。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['kʌstəm] ; [waɪl] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['set(ə)l] [drɔ:n] [ʌp]

taking	a	nap	,	as	was	his	afternoon	custom	;	while	on	another	settle	drawn	up
采取	一个	午睡	,	作为	曾是	他的	下午	风俗	;	尽管	在	其他	定居	绘制	向上

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

他像往常一样在午后小憩；与此同时，在火炉前另一张长凳上，

[sɜ:(r)] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - [sæt] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

Sir	Geoffrey	and	Richard	Pynson	sat	conversing	with	the	ladies	.
先生	杰弗里	和	理查德	-	卫星	对话	和	这	女士们	.

杰弗里爵士和理查德·平森与女士们坐在一起交谈。

“ [mædʒ] , [læs] , [hæst] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['bri:viəri] ? ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)] ['dʒefri] .

“	Madge	,	lass	,	hast	finished	thy	Breviary	?	”	asked	Sir	Geoffrey	.
“	玛吉	,	小姐	,	哈斯特	完成的	你的	祈祷书	?	”	问	先生	杰弗里	.

“玛吉，姑娘，你的祈祷书念完了吗？”杰弗里爵士问道。

“ [æn; ən] [ðaʊ] [hæst] , [ai] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	An	thou	hast	,	I	would	see	it	.
“	一个	你	哈斯特	,	我	会	看	它	.

“如果你有，我就会去看。”

〞 ['mɑːrdʒəriz] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
〞 Margery's heart leaped into her mouth ,
〞 玛格丽的 心 跳跃 进入 她 嘴 ,

玛格丽的心猛地提到了嗓子眼，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][biː; bi]
for now was the time for the discovery of her falsehood to be
为了 现在 曾是 这 时间 为了 这 发现 的 她 谬误 到 是
[meɪd] .
made .
制成 .

现在正是揭穿她谎言的时候。

['sɪmpli] [ri'plai] , [haʊ'evə(r)] , 〝 [ai] [wɪl] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Simply replying , however , 〝 I will seek it , father , 〞 she rose and laid her
简单地 回复 , 然而 , 〝 我 将要 寻找 它 , 父亲 , 〞 她 玫瑰 和 铺设 她
['dɪstɑːf] [daʊn] .
distaff down .
女 向下 .

然而，她只是简单地回答说：“父亲，我会去寻找的。”说完，她起身放下纺锤。

〝 [eɪ] , [mædʒ] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [skraɪb] , ['truːli] ! 〞 [ri'mɑːk] [deɪm] ['lʌvəl] , [tuː; tə] ['mɑːrdʒəriz]
〝 Ay , Madge is a feat scribe , truly ! 〞 remarked Dame Lovell , to Margery's
〝 哎 , 玛吉 是 一个 特技 隶 , 真的 ! 〞 评论 贵妇人 洛弗尔 , 到 玛格丽的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'stres] .
unspeakable distress .
无法形容 痛苦 .

“哎呀，玛吉真是个了不起的作家！”洛弗尔夫人说道，这让玛格丽痛苦万分。

〝 [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['briːviəri] , [ai] [wɪs] . 〞
〝 She hath written two Breviaries , I wis . 〞
〝 她 有 书面 二 祈祷书 , 我 威斯 . 〞

“她写过两部日课经，我想。”

〝 [tuː] ! 〞 [sed] [sɜː(r)] ['dʒefri] , ['lɑːfɪŋ] .
〝 Two ! 〞 said Sir Geoffrey , laughing .
〝 二 ! 〞 说 先生 杰弗里 , 笑 .

“两个！”杰弗里爵士笑着说。

〝 [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] [ænd; ənd] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - [deɪz] ?
〝 One for Sundays and feasts , and the other for week - days ?
〝 一 为了 星期日 和 盛宴 , 和 这 其他 为了 星期 - 天 ?

“一个用于星期日和节日，另一个用于平日？”

[mædʒ] , [brɪŋ] [juː 'es] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Madge , bring us both of them .
玛吉 , 带来 我们 两个都 的 他们 .

玛吉，把他们两个都带过来。

〞 ['mɑːdʒəri] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð] [bəuθ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn]
〞 Margery left the room , and returned in a few minutes , with both the books in
〞 玛格丽 左边 这 房间 , 和 返回 在 一个 很少 分钟 , 和 两个都 这 图书 在
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

玛格丽离开了房间，几分钟后又回来了，手里拿着这两本书。

[sɜː(r)] ['dʒefri] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] — [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['briːviəri]
Sir **Geoffrey** **took** **them** **,** **and** **opened** **the** **illuminated** **one** **—** **the** **genuine** **Breviary**
先生 杰弗里 采取 他们 , 和 打开 这 照明 一 — 这 真的 祈祷书
— [fɜːst] .
— first .
— 第一的 .

杰弗里爵士接过它们，首先打开了那本带彩绘的——真正的祈祷书。

['mɑːdʒəri] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θred] [wɒz; wəz]
Margery **reseated** **herself** **,** **and** **took** **up** **her** **distaff** **,** **but** **the** **thread** **was**
玛格丽 重新就座 她自己 , 和 采取 向上 她 女 , 但 这 线 曾是
['veri] [ʌn'iːv(ə)n] ,
very **uneven** **,**
非常 不均匀 ,

玛格丽重新坐好，拿起纺锤，但线很不均匀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **she** **broke** **it** **twice** **,** **while** **her** **father** **turned** **over** **the** **leaves** **of** **the**
和 她 打破 它 两次 , 尽管 她 父亲 转向 超过 这 树叶 的 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

她把它弄坏了两次，而她的父亲则翻阅着书页。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪn'eɪʃənz] .
and **praised** **her** **writing** **and** **illuminations** **.**
和 赞扬 她 写作 和 照明 .

并称赞了她的作品和插图。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wɒz; wəz] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
His **praise** **was** **sweet** **enough** **,** **but** **some** **time** **he** **must** **come** **to** **the** **end**
他的 称赞 曾是 甜的 足够的 , 但 一些 时间 他 必须 来 到 这 结尾
, [ænd; ənd] [ðen] — !
, and then — !
, 和 然后 — !

他的赞扬固然甜美，但总有一天他会走到尽头，然后——！

[haʊ] ['fɜːvəntli] ['mɑːdʒəri] [wɪʃt] [ðæt] [deɪm] ['lʌvəl] [wʊd] [ɑːsk] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] ,
How **fervently** **Margery** **wished** **that** **Dame** **Lovell** **would** **ask** **an** **irrelevant** **question** **,**
如何 热切地 玛格丽 希望 那 贵妇人 洛弗尔 会 问 一个 无关紧要 问题 ,

玛格丽多么希望洛弗尔夫人能问个无关紧要的问题啊！

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['fraɪə(r)] ['ændruː] [wʊd] [ə'weɪk] — [ðæt] ['sɪsəli] [wʊd]
which **might** **lead** **to** **conversation** **—** **that** **Friar** **Andrew** **would** **awake** **—** **that** **Cicely** **would**
哪个 可能 带领 到 对话 — 那 修士 安德鲁 会 醒 — 那 西塞莉 会
[rʌʃ] [ɪn] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] — [ɔː(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ]
rush **in** **with** **news** **of** **the** **cows** **having** **broken** **into** **the** **garden** **—** **or** **that** **anything**
匆忙 在 和 消息 的 这 牛 拥有 破碎的 进入 这 花园 — 或者 那 任何事物
[wʊd] [ə'kɜː(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɒljuːmz] [bɪ'fɔː(r)]
would **occur** **which** **would** **put** **a** **stop** **to** **the** **examination** **of** **those** **volumes** **before**
会 发生 哪个 会 放 一个 停止 到 这 考试 的 那些 卷 前
[sɜː(r)] ['dʒefri] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [liːf] !
Sir **Geoffrey** **arrived** **at** **the** **last** **leaf** **!**
先生 杰弗里 到达的 在 这 最后的 叶子 !

这可能会导致一些谈话——比如安德鲁修士会醒来——西西莉会冲进来报告说牛闯进了花园——或者发生一些事情，阻止杰弗里爵士翻到最后一页之前对这些书卷的查阅！

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

But	everything	,	as	it	always	is	under	such	circumstances	,	was	unusually
但	一切	,	作为	它	总是	是	在下面	这样的	情况	,	曾是	异常地

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

但一切都像往常一样，在这种情况下异常安静；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['dʒefri] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][klɑːsps][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːviəri] ,

and	Sir	Geoffrey	fastened	the	silver	clasps	of	the	Breviary	,
和	先生	杰弗里	系紧	这	银	扣环	的	这	祈祷书	,

杰弗里爵士扣上了祈祷书的银扣。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	opened	the	book	without	anything	to	hinder	his	doing	so	.
和	打开	这	书	没有	任何事物	到	阻碍	他的	正在做	所以	.

他毫无阻碍地打开了书。

['mɑːdʒəri] [stəʊl] ['fɜːtɪv] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] ,

Margery	stole	furtive	looks	at	her	father	over	her	distaff	,
玛格丽	偷窃	鬼鬼祟祟	看起来	在	她	父亲	超过	她	女	,

玛格丽隔着纺锤偷偷地看向父亲，

[ænd; ənd] [suːn] [əb'zɜːvd] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	soon	observed	an	ominous	look	of	displeasure	creeping	over	his	face	.
和	很快	观察到	一个	不祥的	看	的	不满	爬行	超过	他的	脸	.

很快，他便发现脸上浮现出一丝不悦的神色。

[hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [liːvz] — [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

He	passed	over	several	leaves	—	turned	to	the	beginning	,	and	then	to	the
他	通过了	超过	一些	树叶	—	转向	到	这	开始	,	和	然后	到	这

[end] , — [ðen] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

end	,	—	then	,	closing	the	volume	,
结尾	,	—	然后	,	结束	这	体积	,

他翻阅了几页——先翻到开头，再翻到结尾——然后合上了书卷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] —

he	looked	up	and	said	,	in	a	stern	voice	—
他	看起来	向上	和	说	,	在	一个	船尾	嗓音	—

他抬起头，用严厉的语气说道——

“ ['ændruː] !

“	Andrew	!
“	安德鲁	!

“安德鲁！”

” ['freɪə(r)] ['ændruː] [snɔː] ['plæsɪdli] [ɒn] .

”	Friar	Andrew	snored	placidly	on	.
”	修士	安德鲁	打鼾	平静地	在	.

安德鲁修士继续平静地打着鼾。

“ ['ændruː] ! ” [sed] [sɜː(r)] ['dʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .

“	Andrew	!	”	said	Sir	Geoffrey	,	in	a	louder	tone	.
“	安德鲁	!	”	说	先生	杰弗里	,	在	一个	更大声	语气	.

“安德鲁！”杰弗里爵士提高了音量说道。

['freɪə(r)] ['ændruː] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][snɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] .

Friar	Andrew	gave	an	indistinct	sound	between	a	snore	and	a	grunt	.
修士	安德鲁	给予	一个	模糊	声音	之间	一个	鼾	和	一个	咕哝	.

安德鲁修士发出了一声介于鼾声和咕哝声之间的含糊不清的声音。

[sɜː(r)] ['dʒefri] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)]

Sir	Geoffrey	rose	from	his	seat	,	and	striding	over	to	where	his	confessor
先生	杰弗里	玫瑰	从	他的	座位	,	和	大步走	超过	到	在哪里	他的	忏悔者

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

杰弗里爵士从座位上站起身，大步走到他的忏悔神父睡觉的地方。

[leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

laid	hold	of	his	shoulders	,
铺设	抓住	的	他的	肩膀	,

他抓住了他的肩膀，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] ['nɪəli] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [flɔː(r)] .

and	gave	him	such	a	shake	as	nearly	brought	him	to	the	stone	floor	.
和	给予	他	这样的	一个	摇	作为	几乎	带来	他	到	这	石头	地面	.

猛地一震，几乎把他震倒在石板地上。

“ [ə'weɪk] , [ðaʊ] ['slʌgəd] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] .

“	Awake	,	thou	sluggard	!	”	said	he	,	angrily	.
“	醒	,	你	懒汉	!	”	说	他	,	愤怒地	.

“你这懒汉，醒醒吧！”他愤怒地说。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ðɪ]

“	Is	it	a	time	for	the	shepherd	to	sleep	when	the	wolf	is	already	in	the
“	是	它	一个	时间	为了	这	牧羊人	到	睡觉	什么时候	这	狼	是	已经	在	这

[fəʊld] ,

fold	,
折叠	,

“当狼已经闯入羊圈时，牧羊人还能睡觉吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læmz] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ? ”

and	the	lambs	be	in	danger	?	”
和	这	羔羊	是	在	危险	?	”

羔羊们会有危险吗?

“ [eɪ] ? [əʊ] ! [eɪ] ! ” [sed] ['fraɪə(r)] ['ændruː] , [hɑːf] [ə'weɪk] .

“	Eh	?	Oh	!	ay	!	”	said	Friar	Andrew	,	half	awake	.
“	嗯	?	哦	!	哎	!	”	说	修士	安德鲁	,	一半	醒	.

“嗯？哦！哎！”安德鲁修士半梦半醒地说。

“ [taɪm] [tuː; tə] [sʌp] , [eɪ] ? ”

“	Time	to	sup	,	eh	?	”
“	时间	到	上	,	嗯	?	”

“该吃晚饭了吧？”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['ændruː] ! ” [rɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['peɪtrən] ,

“	Look	here	,	Andrew	!	”	roared	his	offended	patron	,
“	看	这里	,	安德鲁	!	”	咆哮	他的	被冒犯了	赞助人	,

“听着，安德鲁！”他那恼怒的顾客咆哮道。

“ [ænd; ənd] [siː] [ðiː] [wɒt] [ðɪs] ['sɪnfl] [meɪd] [hæθ] [biːn] ['duːɪŋ] .

“	and	see	thee	what	this	sinful	maid	hath	been	doing	.
“	和	看	你	什么	这	罪恶的	女佣	有	到过	正在做	.

“看看这个罪恶的少女都做了些什么。”

[wɒt] ['penəns] [diːm] [ðaʊ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fɔːlt] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	penance	deemest	thou	fit	for	such	fault	as	this	?
什么	忏悔	迪埃斯特	你	合身	为了	这样的	过错	作为	这	?

你认为对于这样的过错，应该接受怎样的惩罚?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .

"	He	handed	the	book	to	the	friar	.
"	他	递交	这	书	到	这	修士	.

他把书递给了修士。

[ðə; ði] ['fraɪə(r)] [sæt] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [liːvz] .

The	friar	sat	up	,	rubbed	his	eyes	,	opened	the	book	,	and	turned	over	two	or	three	leaves	.
这	修士	卫星	向上	,	摩擦	他的	眼睛	,	打开	这	书	,	和	转向	超过	二	或者	三	树叶	.

修士坐起身，揉了揉眼睛，打开书，翻开了两三页。

" [aɪ] [kraɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɜːʃɪp] ['mɜːsi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	cry	your	good	worship	mercy	,	"	said	he	.
"	我	哭	你的	好的	崇拜	怜悯	,	"	说	他	.

"我祈求您慈悲的敬拜，"他说。

" [aɪ] [njuː] [nɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'seɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] .

"	I	knew	not	you	were	assaying	to	arouse	me	.
"	我	知道	不是	你	是	检测	到	引起	我	.

"我不知道你是在试图挑逗我。"

[aɪ] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['fəːməti, -mən-] [ɒv; əv] ['mædʒɪz] ['meɪkɪŋ] . "

I	was	dreaming	of	a	kettle	of	furmety	of	Madge's	making	.	"
我	曾是	做梦	的	一个	壶	的	毛茸茸的	的	玛吉的	制作	.	"

我梦见了一壶玛吉做的毛线。

" [aɪ] [trəʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['fəːməti, -mən-] [ɒv; əv] ['mædʒɪz] ['meɪkɪŋ] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [rɪ'spɒns] .

"	I	trow	here	is	a	pretty	kettle	of	furmety	of	Madge's	making	!	"	was	the	irate	response	.
"	我	扔	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	毛茸茸的	的	玛吉的	制作	!	"	曾是	这	愤怒	回复	.

"我扔给你的是玛吉亲手做的一壶臭气熏天的东西！"对方愤怒地回应道。

" [aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] [nɒt] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .

"	I	conceive	you	not	,	good	master	,	"	said	the	friar	.
"	我	构想	你	不是	,	好的	掌握	,	"	说	这	修士	.

"我不明白您的意思，好师傅，"修士说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪ'nʌf] , [trəʊ] . "

"	The	book	is	a	good	book	enough	,	trow	.	"
"	这	书	是	一个	好的	书	足够的	,	扔	.	"

"这本书本身就挺好的，扔掉吧。"

" [ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] [æs] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['ɑːnsə(r)] .

"	Thou	art	an	ass	!	"	was	the	civil	answer	.
"	你	艺术	一个	屁股	!	"	曾是	这	民用	回答	.

"你真是个蠢驴！"这是对方礼貌的回答。

" [siːst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [weər'ɒv] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [speɪk] ,

"	Seest	thou	not	that	it	is	the	translation	of	Scripture	whereof	the	Lord	Marnell	spake	,
"	西斯特	你	不是	那	它	是	这	翻译	的	圣经	其中	这	主	马内尔	说	,

"难道你看不出这就是马内尔勋爵所说的圣经译本吗？"

[baɪ] ['mɑːstə(r)] [dʒɒn] ['wɪklɪf] , [ðə; ði] ['lɔləd] [priːst] ?

by	Master	John	Wycliffe	,	the	Lollard	priest	?
经过	掌握	约翰	威克里夫	,	这	罗拉德	牧师	?

是罗拉德派牧师约翰·威克里夫大师所著吗？

[maɪnd] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [ˈlɑːlərdz] ? ”

Mindest	thou	not	that	which	he	said	about	Lollards	?	”
最	你	不是	那	哪个	他	说	关于	罗拉德派	?	”

你难道不记得他曾对罗拉德派说过什么吗?

“ [æn; ən] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] [kənˈfesə(r)] , [ˈjɔːnɪŋ] .

“	An	what	if	it	be	?	”	said	the	confessor	,	yawning	.
”	一个	什么	如果	它	是	?	”	说	这	忏悔者	,	打哈欠	.

“如果真是那样呢?”忏悔者打着哈欠说道。

“ [ai][pɪn] [nɒt] [maɪ] [feɪθ] [ɒn] [maɪ] [lɔːd] - [sliːv] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

“	I	pin	not	my	faith	on	my	Lord	Marnell's	sleeve	,	though	it	were	made	of
”	我	别针	不是	我的	信仰	在	我的	主	-	袖子	,	尽管	它	是	制成	的

[slæʃed] [ˈvelvɪt] .

slashed	velvet	.
削减	天鹅绒	.

“我不会把我的信仰寄托在马内尔勋爵的袖子上，即使那袖子是用破烂的天鹅绒做的。”

[ænd; ənd][ai] [trəʊ] [mædʒ]

And	I	trow	Madge
和	我	扔	玛吉

我把麦当娜扔了

[hæθ] [biːn] [tuː] [wel] [bred] [ʌp] [tuː; tə] [drɔː] [ˈiːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .

hath	been	too	well	bred	up	to	draw	evil	from	the	book	.
有	到过	也	出色地	繁殖	向上	到	画	邪恶的	从	这	书	.

他受过良好的教养，不会从书中汲取邪恶。

[səʊ] [let] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [əˈləʊn] , [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [bæk] .

So	let	the	damsel	alone	,	good	master	,	and	give	her	book	back	.
所以	让	这	闺女	独自的	,	好的	掌握	,	和	给	她	书	后退	.

所以，好心的主人，请放过这位少女，把书还给她吧。

[ai] [trəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	trow	it	will	never	harm	her	.
我	扔	它	将要	绝不	伤害	她	.

我扔掉它永远不会伤害她。

” [ˈmɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [əˈfeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] .

”	Margery	was	exceedingly	surprised	at	the	turn	which	affairs	were	taking	.
”	玛格丽	曾是	非常	惊讶	在	这	转动	哪个	事务	是	采取	.

玛格丽对事情的发展方向感到非常惊讶。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˈfraɪə(r)] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

The	truth	was	,	that	Friar	Andrew	was	very	fond	of	her	;
这	真相	曾是	,	那	修士	安德鲁	曾是	非常	喜爱	的	她	;

事实上，安德鲁修士非常喜欢她;

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɜː(r)] [ˈdʒɛfriz] [ˈtʃæplɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]

he	had	been	Sir	Geoffrey's	chaplain	before	she	was	born	,	she	had	grown	up
他	有	到过	先生	杰弗里的	牧师	前	她	曾是	出生	,	她	有	生长	向上

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

under	his	eye	,
在下面	他的	眼睛	,

在她出生之前，他就是杰弗里爵士的牧师，她是在他的教导下长大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ɒv; əv][ˈfəːməti, -mən-][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈkleəd] [nəʊ]

and	she	made	,	moreover	,	such	a	kettle	of	furmety	as	he	declared	no
和	她	制成	,	而且	,	这样的	一个	壶	的	毛茸茸的	作为	他	声明	不

[wʌn] [els] [kʊd; kəd] [meɪk] .

one	else	could	make	.
一	别的	可以	制作	.

而且，她还煮了一壶火腿，他宣称这是其他人都煮不出来的。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , ['ændru:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ri:d]

Beside	this	,	Andrew	was	a	marvellous	poor	scholar	;	he	could	never	read
旁	这	,	安德鲁	曾是	一个	奇妙	贫穷的	学者	;	他	可以	绝不	读

[ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [saɪt] ,

a	book	at	sight	,
一个	书	在	视线	,

除此之外，安德鲁还是个很有天赋但学习能力很差的学生；他从来都无法一眼读懂一本书。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [spel] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

and	required	to	spell	it	over	two	or	three	times	before	he	could	make	out
和	必需的	到	拼写	它	超过	二	或者	三	时代	前	他	可以	制作	出去

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

the	meaning	.
这	意义	.

他需要拼写两三遍才能明白它的意思。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [mæs] - [bʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]

He	could	read	his	mass	-	book	,	because	he	had	done	so	for	the	last
他	可以	读	他的	大量的	-	书	,	因为	他	有	完毕	所以	为了	这	最后的

['fɔ:ti] [j'iəz] ,

forty	years	,
四十	年	,

他能读懂弥撒经书，因为他过去四十年一直都是这么做的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] ['i:zəli] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] [æz; əz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

and	could	have	gone	through	the	service	as	easily	without	book	as	with	it
和	可以	有	已消失	通过	这	服务	作为	容易地	没有	书	作为	和	它

; [ðəʊ] ,

;	though	,
;	尽管	,

即使没有这本书，也能像有书一样轻松地完成这项服务；然而，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɒpi] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

had	a	different	copy	been	given	him	,
有	一个	不同的	复制	到过	给定	他	,

如果他拿到的是另一份副本，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][dɪd][nɒt] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

in	which	the	pages	did	not	commence	with	the	same	line	,
在	哪个	这	页面	做过	不是	开始	和	这	相同的	线	,

其中各页并非以同一行开头，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [pə'plekst] [hɪm] [ɪk'stri:mli] .

it	would	probably	have	perplexed	him	extremely	.
它	会	大概	有	困惑	他	极其	.

这很可能会让他感到非常困惑。

[ðʌs] , ['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:dʒəri] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]

Thus	,	under	these	circumstances	,	his	love	for	Margery	,	his	love	for
因此	,	在下面	这些	情况	,	他的	爱	为了	玛格丽	,	他的	爱	为了

['fə:məti, -mən-] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] ,

furmety	,	and	his	utter	ignorance	,
毛茸茸的	,	和	他的	说出	无知	,

因此，在这种情况下，他对玛格丽的爱，他对弗米蒂的爱，以及他的全然无知，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [hɪm][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ['i:zəli] .

combined	to	dispose	him	to	let	her	off	easily	.
合并	到	处置	他	到	让	她	离开	容易地	.

合谋除掉他，让她轻松脱身。

[sɜː(r)] ['dʒefri] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [graʊl] ,

Sir	Geoffrey	took	the	book	from	his	chaplain	with	a	sort	of	growl	,
先生	杰弗里	采取	这	书	从	他的	牧师	和	一个	种类	的	咆哮	,

杰弗里爵士低声咆哮着从牧师手中接过书来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɑːrdʒəriz][læp] .

and	threw	it	into	Margery's	lap	.
和	扔	它	进入	玛格丽的	膝	.

然后把它扔到了玛格丽的腿上。

“ [ðeə(r)] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dæmzl] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	There	!	take	it	,	damsel	!	”	said	he	.
“	那里	!	拿	它	,	闺女	!	”	说	他	.

“给你，姑娘！”他说。

“ [aɪ] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænˌdruːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ,

“	I	account	it	Andrew's	business	to	take	care	of	thy	soul	,
“	我	帐户	它	安德鲁的	商业	到	拿	关心	的	你的	灵魂	,

我认为照顾你的灵魂是安德鲁的职责，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ðiː] .

and	he	saith	it	will	not	hurt	thee	.
和	他	赛斯说	它	将要	不是	伤害	你	.

他说这不会伤害你。

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] ,

I	mind	it	the	less	,
我	头脑	它	这	较少的	,

我倒不太在意。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ['ʃɔːtli] [gəʊ][tuː; tə] [dwel] [wɪð] [wʌn] [huː] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

as	thou	wilt	shortly	go	to	dwell	with	one	who	will	see	to	thee	in	these	matters	,
作为	你	枯萎	不久	去	到	住	和	一	WHO	将要	看	到	你	在	这些	事情	,

你不久将要去和一位会照顾你这些事情的人同住，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [riːd] ['lɔləd] [bʊks] .

and	will	not	let	thee	read	Lollard	books	.
和	将要	不是	让	你	读	罗拉德	图书	.

而且不让你读罗拉德派的书籍。

” [ðə; ði] [θred] [fel] [frɒm; frəm] ['mɑːrdʒəriz] [hænd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['dɪstɑːf] ,

”	The	thread	fell	from	Margery's	hand	,	and	so	did	the	distaff	,
”	这	线	跌倒	从	玛格丽的	手	,	和	所以	做过	这	女	,

“线从玛格丽手中滑落，纺锤也掉了下来。”

[wɪtʃ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

which	rolled	over	the	floor	with	a	clatter	.
哪个	滚动	超过	这	地面	和	一个	哒	.

它哐当一声滚落在地板上。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	heeded	it	.
她	绝不	听从了	它	.

她从未理会过。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ɪn'defɪnət] [dred] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

A	terrible	,	indefinite	dread	had	taken	hold	of	her	.
一个	糟糕的	,	不定	恐惧	有	已采取	抓住	的	她	.

一种可怕的、难以名状的恐惧攫住了她。

“ ['fɑːðə(r)] !

“	Father	!
“	父亲	!

“父亲！

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
what **mean** **you** **?**
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] [fɔːθ] [æt; ət][lɑːst] .
" **she** **stammered** **forth** **at** **last** **.**
" 她 结结巴巴 前进 在 最后的 .

她终于结结巴巴地说了出来。

" [wɒt] [miːn] [ai] ? " [sed] [sɜː(r)] ['dʒefri] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːf] - [əˈfekʃənət] , [hɑːf] - [sɑːˈkæstɪk]
" **What** **mean** **I** **?** **"** **said** **Sir** **Geoffrey** **,** **in** **the** **same** **half** **-** **affectionate** **,** **half** **-** **sarcastic**
" 什么 意思是 我 ? " 说 先生 杰弗里 , 在 这 相同的 一半 - 亲热 , 一半 - 讽刺的
[təʊn] .
tone **.**
语气 .

"我是什么意思?"杰弗里爵士用那种半是喜爱半是讽刺的语气说道。

" [waɪ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,
" **Why** **,** **that** **I** **have** **promised** **thee** **to** **the** **Lord** **Marnell** **,**
" 为什么 , 那 我 有 承诺 你 到 这 主 马内尔 ,

"为什么，我已经把你许配给了马内尔勋爵，

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] ,
Lord **of** **the** **Bedchamber** **to** **the** **King's** **Grace** **,**
主 的 这 卧室 到 这 国王学院 优雅 ,

国王陛下的寝宫总管

[ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [dwel] [ɪn]
and **Knight** **of** **the** **Garter** **—** **and** **thou** **wilt** **be** **a** **lady** **and** **dwell** **in**
和 骑士 的 这 袜带 — 和 你 枯萎 是 一个 女士 和 住 在
['lʌndən] [taʊn] ,
London **town** **,**
伦敦 镇 ,

你将成为嘉德骑士，成为一位贵妇，居住在伦敦城里。

[ænd; ənd][həʊld][ʌp] [ðaɪn] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] !
and **hold** **up** **thine** **head** **with** **the** **highest** **!**
和 抓住 向上 你的 头 和 这 最高 !

昂首挺胸，昂首阔步!

[wɒt] ['seɪɪst] [tuː; tə] [ðæt] , [tʃaɪld] ?
What **sayest** **to** **that** **,** **child** **?**
什么 萨耶斯特 到 那 , 孩子 ?

孩子，你对此有何看法?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['praʊdli] .
" **he** **added** **,** **proudly** **.**
" 他 额外 , 自豪地 .

他自豪地补充道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps] ['pɑːtɪd] , — [kəʊld] , ['saɪlənt] , [stʌnd] .
She **sat** **a** **moment** **with** **her** **white** **lips** **parted** **,** **—** **cold** **,** **silent** **,** **stunned** **.**
她 卫星 一个 片刻 和 她 白色的 嘴唇 分手了 , — 寒冷的 , 沉默的 , 目瞪口呆 .

她呆立了一会儿，苍白的嘴唇微微张开——冰冷、沉默、震惊。

[ðen] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv] " ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! " [əˈwəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] .
Then **the** **bitter** **cry** **of** **"** **Father** **,** **father** **!** **"** **awoke** **the** **echoes** **of** **the** **old** **hall** **.**
然后 这 苦的 哭 的 " 父亲 , 父亲 ! " 醒来 这 回声 的 这 老的 大厅 .

随后，一声凄厉的"父亲，父亲！"的呼喊声响彻古老的殿堂。

[sɜː(r)] ['dʒefri] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['trʌbld] .

Sir	Geoffrey	was	evidently	troubled	.
先生	杰弗里	曾是	显然	麻烦	.

杰弗里爵士显然心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['grændʒə(r)] ,

He	had	sought	only	his	daughter's	grandeur	,
他	有	寻求	仅有的	他的	女儿的	宏伟	,

他所追求的仅仅是女儿的显赫地位。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	had	never	so	much	as	dreamed	that	he	might	be	making	her
和	有	绝不	所以	很多	作为	梦见	那	他	可能	是	制作	她

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

他做梦也没想到自己会让她痛苦。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] ! [dʌst] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [sə'praɪz] .

“	Why	,	child	!	dost	not	like	it	?	”	said	he	,	in	surprise	.
“	为什么	,	孩子	!	朋友	不是	喜欢	它	?	”	说	他	,	在	惊喜	.

“孩子，你怎么不喜欢呢？”他惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪm]

She	rose	from	her	seat	,	and	went	to	him	,	and	kneeling	down	by	him
她	玫瑰	从	她	座位	,	和	去	到	他	,	和	跪着	向下	经过	他

, [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

,	laid	her	head	,
,	铺设	她	头	,

她从座位上站起来，走到他身边，跪在他身旁，把头枕在他身上。

[baʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

bowed	on	her	clasped	hands	,	upon	his	knee	.
鞠躬	在	她	紧握	双手	,	之上	他的	膝盖	.

她双手交握，跪在他的膝上。

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	O	father	,	father	!	”	was	all	she	said	again	.
“	哦	父亲	,	父亲	!	”	曾是	全部	她	说	再次	.

她再次只说了这么一句：“哦，父亲，父亲！”

“ ['truːli] , [læs] , [ai] [griːv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ðʌs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

“	Truly	,	lass	,	I	grieve	much	to	see	thee	thus	,	”	said	her	father	,	in	a
“	真的	,	小姐	,	我	悲伤	很多	到	看	你	因此	,	”	说	她	父亲	,	在	一个

[pə'plekst] [təʊn] .

perplexed	tone	.
困惑	语气	.

“姑娘，看到你这样，我真的很伤心，”她父亲困惑地说。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [get] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [glæd] , [tuː] ,

“	But	thou	wilt	soon	get	over	this	,	and	be	right	glad	,	too	,
“	但	你	枯萎	很快	得到	超过	这	,	和	是	正确的	高兴的	,	也	,

但你很快就会克服这件事，而且也会感到非常高兴。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][grænd][ə; eɪ]['leɪdi] .

to	be	so	grand	a	lady	.
到	是	所以	盛大	一个	女士	.

真是位气度不凡的女士。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðiː] ?

What	shall	I	say	to	comfort	thee	?
什么	将	我	说	到	舒适	你	?

我该说些什么来安慰你呢?

" [lɒŋ] , ['terəb(ə)l] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baʊd] [freɪm] — [bʌt; bət]

"	Long	,	terrible	,	hysterical	sobs	were	coming	from	the	bowed	frame	—	but
"	长的	,	糟糕的	,	歇斯底里的	啜泣	是	未来	从	这	鞠躬	框架	—	但

[nəʊ] [tɪəz] .

no	tears	.
不	眼泪	.

"从低垂的身躯里传出长长的、可怕的、歇斯底里的抽泣声——但没有眼泪。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —

At	length	,	still	without	lifting	up	her	head	,	she	whispered	—
在	长度	,	仍然	没有	举重	向上	她	头	,	她	低声说道	—

最后，她仍然没有抬起头，低声说道——

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Is	there	no	way	to	shun	it	,	father	?
"	是	那里	不	方式	到	回避	它	,	父亲	?

"父亲，难道就没有办法避开它吗？"

[aɪ] [lʌv] [hɪm] [nɒt] .

I	love	him	not	.
我	爱	他	不是	.

我不爱他。

[əʊ] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] [nɒt] — [aɪ] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] ! "

O	father	,	I	love	him	not	—	I	cannot	love	him	!	"
哦	父亲	,	我	爱	他	不是	—	我	不能	爱	他	!	"

父亲啊，我不爱他——我无法爱他！

" ['truːli] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] , [aɪ] [trəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Truly	,	my	poor	lass	,	I	trow	we	cannot	shun	it	,	"	said	he	.
"	真的	,	我的	贫穷的	小姐	,	我	扔	我们	不能	回避	它	,	"	说	他	.

"唉，我的可怜的姑娘，我想我们恐怕无法回避这件事了。"他说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [griːv] [səʊ] [sɔː(r)] .

"	I	never	thought	to	see	thee	grieve	so	sore	.
"	我	绝不	想法	到	看	你	悲伤	所以	疮	.

"我从未想过会看到你如此悲痛欲绝。"

[ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [ɪn] ['sɪlkən] [t'ɪʃuːz]

The	Lord	Marnell	is	a	noble	gentleman	,	and	will	find	thee	in	silken	tissues
这	主	马内尔	是	一个	高贵	绅士	,	和	将要	寻找	你	在	丝	组织

[ænd; ənd] ['gəʊldən] [kɔːl] .

and	golden	cauls	.
和	金的	茎	.

马内尔勋爵是一位高贵的绅士，他会发现你身着丝绸薄纱和金箔。

" [sɜː(r)] ['dʒefri] [dɪd] [nɒt] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['sɒrəʊ] .

"	Sir	Geoffrey	did	not	rightly	understand	his	daughter's	sorrow	.
"	先生	杰弗里	做过	不是	没错	理解	他的	女儿的	悲哀	.

"杰弗里爵士并没有真正理解他女儿的悲伤。"

[hɪz; ɪz] " ['sɪlkən] [t'ɪʃuːz] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [kɔːl] " [dɪd] [nɒt] [reɪz] [ðə; ði] [baʊd] [hed] [wʌn] [ɪntʃ] .

His	"	silken	tissues	and	golden	cauls	"	did	not	raise	the	bowed	head	one	inch	.
他的	"	丝	组织	和	金的	茎	"	做过	不是	增加	这	鞠躬	头	一	英寸	.

他的"丝绸般的织物和金色的头纱"并没有让低垂的头颅抬起一寸。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

"父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [hɪm] ? "

"	she	whispered	,	"	have	you	promised	him	?	"
"	她	低声说道	,	"	有	你	承诺	他	?	"

她低声问道："你答应过他吗？"

" [ai][hæv; həv] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒftli] .

"	I	have	,	my	child	,	"	he	answered	,	softly	.
"	我	有	,	我的	孩子	,	"	他	回答	,	轻轻	.

"我有，孩子，"他轻声回答。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	rose	suddenly	,	and	quickly	turned	to	go	up	the	stairs	leading	to	her
她	玫瑰	突然	,	和	迅速地	转向	到	去	向上	这	楼梯	领导	到	她

[əʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

她突然起身，迅速转身走向通往自己房间的楼梯。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rɪtʃəd] - [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

At	this	moment	Richard	Pynson	rose	also	,	and	quietly	taking	up	the	book	,
在	这	片刻	理查德	-	玫瑰	还	,	和	悄悄	采取	向上	这	书	,

这时，理查德·平森也站了起来，静静地拿起那本书。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] ['mɑːrdʒəriz] [læp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

which	had	fallen	from	Margery's	lap	on	the	floor	,	he	handed	it	to
哪个	有	倒下	从	玛格丽的	膝	在	这	地面	,	他	递交	它	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他把从玛格丽腿上掉到地上的书递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

She	took	it	with	one	hand	,	and	gave	him	the	other	,
她	采取	它	和	一	手	,	和	给予	他	这	其他	,

她一手接过，另一只手递给了他。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	did	not	let	him	see	her	face	.
但	做过	不是	让	他	看	她	脸	.

但她没有让他看到她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːs(ə)n][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	she	passed	into	her	chamber	,	and	they	heard	her	fasten	the	door	.
然后	她	通过了	进入	她	房间	,	和	他们	听到	她	系	这	门	.

然后她走进自己的房间，他们听到她关上了门。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ([nəʊt] [wʌn]) ,

When	she	had	done	so	,	she	flung	herself	down	on	the	rushes	(	note	1	)	,
什么时候	她	有	完毕	所以	,	她	扔	她自己	向下	在	这	冲刺	(	笔记	1	)	,

做完这一切后，她便纵身跃下，倒在了芦苇丛中（注1）。

[ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

and	bent	her	head	forward	on	her	knees	.
和	弯曲	她	头	向前	在	她	膝盖	.

她低下头，跪在地上。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['drɪəri] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [ðeɪ]

The	longer	she	thought	over	her	prospects	,	the	more	dreary	and	doleful	they
这	更长	她	想法	超过	她	前景	,	这	更多的	凄凉	和	悲伤的	他们

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

她越是仔细思考自己的前景，就越觉得黯淡无光。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['tʌtʃɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ]

Her	state	of	mind	was	one	that	has	been	touchingly	described	by	a
她	状态	的	头脑	曾是	一	那	有	到过	感人地	描述	经过	一个

['raɪtə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] — “ ['sɪdniz] ['sɪstə(r)] ,

writer	who	lived	three	hundred	years	later	—	“	Sidney's	sister	,
作家	WHO	居住地	三	百	年	之后	—	〃	西德尼的	姐姐	,

她的心理状态曾被一位生活在三百年后的作家感人地描述过——“西德尼的妹妹，

['pɛmbrʊʊks] ['mʌðə(r)] 〃 — [huː] ,

Pembroke's	mother	〃	—	who	,
彭布罗克的	母亲	〃	—	WHO	,

彭布罗克的母亲”——她，

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ðɪ]

of	all	who	have	attempted	and	failed	in	the	impossible	task	of	rendering	the
的	全部	WHO	有	尝试过	和	失败的	在	这	不可能的	任务	的	渲染	这

[sɑːmz] ['ɪntuː] [vɜːs] ,

Psalms	into	verse	,
诗篇	进入	诗	,

所有尝试过将诗篇翻译成诗歌但最终失败的人，

[pə'hæps] [epɹ'əʊtʃt] [æz; əz][nɪə(r)] [sək'ses] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

perhaps	approached	as	near	success	as	any	one	.
也许	接近	作为	靠近	成功	作为	任何	一	.

或许他已经非常接近成功了。

“ ['trʌbləs] ['siːz] [dəʊ] [miː] - ;

“	Troublous	seas	doe	mee	surrownde	;
〃	麻烦的	海域	雌鹿	美	-	;

“麻烦的海洋让我感到不安；

[saʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl] ,

Saue	,	O	Lord	,	my	sinking	soule	,
saue	,	哦	主	,	我的	下沉	灵魂	,

主啊，救救我沉沦的灵魂吧！

['sɪŋkɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] - [nəʊ] - ,

Sinking	wheare	it	feeles	no	grownde	,
下沉	-	它	-	不	-	,

沉沦于感觉尚未成长的地方，

[ɪn] [ðɪs] [gʌlf] , [ðɪs] [hwɜːrl] [həʊl] ;

In	this	gulf	,	this	whirling	hole	;
在	这	海湾	,	这	旋转	洞	;

在这个深渊，这个旋转的漩涡中；

- [eɪd] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ai] ,

Wayghting	ayde	with	earnest	eying	,
-	艾德	和	认真	注视	,

目光炯炯地注视着，

['kɔːlɪŋ] [gɒd] [wɪð] ['buːtl] ['kraɪɪŋ] ;

Calling	God	with	bootles	crying	;
呼叫	上帝	和	靴子	哭泣	;

用靴子呼求上帝，哭喊着；

- [ænd; ənd] ['draɪ] [ɪn] [miː] [ɑː(r); ə(r)] -

Dymme	and	drye	in	mee	are	fownde
-	和	干	在	美	是	-

Mee 中的 Dymme 和 Drye 是 fownde

[aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [θrəʊt] [tuː; tə] - .

Eyes	**to**	**see**	**,**	**and**	**throat**	**to**	**sounde**	**.**
眼睛	到	看	,	和	喉	到	-	.

眼睛用来看，喉咙用来发声。

〃 ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [baʊd] [daʊn] , [tuː] ['spɾəʊfl] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

〃 Suddenly	**,**	**as**	**she**	**sat**	**thus**	**bowed**	**down**	**,**	**too**	**sorrowful**	**for**	**tears**	**,**
〃 突然	,	作为	她	卫星	因此	鞠躬	向下	,	也	悲伤	为了	眼泪	,

“突然，她就这样低着头坐着，悲伤得哭不出来，

[laɪk] [ðə; ði] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːtʃt] ['flaʊə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [neɪ] ,

like	**the**	**dew**	**to**	**a**	**parched**	**flower**	**came**	**the**	**words**	**of**	**the**	**book**	**—**	**nay**	**,**
喜欢	这	露	到	一个	干渴	花	来了	这	字	的	这	书	—	不	,

书中的文字如同干涸花朵上的露珠——不，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] — ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

the	**words**	**of**	**the**	**Lord**	**—**	**into**	**her**	**soul**	**.**
这	字	的	这	主	—	进入	她	灵魂	.

主的话语——进入了她的灵魂。

“ [biː; bi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] - , [ˌen 'iː] - [ˌaɪ 'tiː] . 〃

“	**Be**	**not**	**your**	**herte**	**afrayed**	**,**	**ne**	**drede**	**it**	**.**	**〃**
〃	是	不是	你的	-	害怕	,	ne	-	它	.	〃

“不要害怕，也不要畏惧它。”

“ [ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [geɪ] [hæn] [naʊ] - , [bʌt; bət] - [ai] [ʃɑːl] [ˌesˈiː] - ,

“	**And**	**therfore**	**ghe**	**han**	**now**	**sorowe**	**,**	**but**	**eftsoone**	**I**	**schal**	**se**	**ghou**	**,**
〃	和	因此	盖	汉	现在	-	,	但	-	我	施尔	塞	-	,

“因此，现在我很伤心，但很快我就会看到，

[ænd; ənd] - - [ʃɑːl] [haʊ] - , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ʃɑːl] [teɪk] [frəʊ] - - - .

and	**ghoure**	**herte**	**schal**	**haue**	**ioie**	**,**	**and**	**no**	**man**	**schal**	**take**	**fro**	**ghou**	**ghoure**	**ioie**	**.**
和	-	-	施尔	豪厄	-	,	和	不	男人	施尔	拿	弗	-	-	-	.

和 ghoure Herte Schal haue ioie，没有人可以从 ghoure ghoure ioie 拿走。

- , - , [ai] [si] [tuː; tə] - ,

Treuly	**,**	**treuly**	**,**	**I**	**seie**	**to**	**ghou**	**,**
-	,	-	,	我	塞伊	到	-	,

真的，真的，我看到ghou，

[ɪf] [geɪ] [æksən][ðə; ði][feɪdʒ] ['ɒnɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [hiː; hi] [ʃɑːl] - [tuː; tə] - .

if	**ghe**	**axen**	**the**	**Fadir**	**ony**	**thing**	**in**	**my**	**name**	**he**	**schal**	**ghyue**	**to**	**ghou**	**.**
如果	盖	斧头	这	法迪尔	仅	事物	在	我的	姓名	他	施尔	-	到	-	.

如果 ghe axen Fadir 以我的名义做的唯一事情他 schal ghyue to ghou。

〃 [dʒɒn][ˌɛksˈviːˈaɪ] . - , - .

〃 John	**xvi**	**.**	**22**	**,**	**23**	**.**
〃 约翰	十六	.	-	,	-	.

“约翰福音 16:22, 23。

[naʊ] , ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['tiːtʃə(r)] [nɔː(r)] ['kɒmənt(ə)ri] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Now	**,**	**Margery**	**had**	**neither**	**teacher**	**nor**	**commentary**	**to**	**interpret**	**to**	**her**
现在	,	玛格丽	有	两者都不	老师	也不	评论	到	解释	到	她

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;

the	**words**	**of**	**Scripture**	**;**
这	字	的	圣经	;

当时，玛格丽既没有老师也没有注释来为她解释圣经的经文；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['mɔdifaiŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**the**	**result**	**was**	**,**	**that**	**she**	**never**	**dreamed**	**of**	**modifying**	**any**	**of**	**them**	**,**
和	这	结果	曾是	,	那	她	绝不	梦见	的	修改	任何	的	他们	,

结果是，她从未想过要修改其中任何一个。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] .

but	took	the	words	simply	and	literally	.
但	采取	这	字	简单地	和	字面上地	.

但他只是简单地、字面地理解了这些话。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

It	never	entered	her	head	to	interpret	them	with	any	qualification	—	to
它	绝不	进入	她	头	到	解释	他们	和	任何	资格	—	到

['ɑːgjuː] [ðæt] “ ['eniθɪŋ] ” [mʌst; məst] [miːn] ['əʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] .

argue	that	“	anything	”	must	mean	only	some	things	.
争论	那	“	任何事物	”	必须	意思是	仅有的	一些	事物	.

她从未想过要对这些话加以任何限定——认为“任何事”一定只意味着某些事情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ək'sept] [ðəʊz] ['blesɪd; blest]

how	much	better	would	it	be	for	us	,	if	we	would	accept	those	blessed
如何	很多	更好的	会	它	是	为了	我们	,	如果	我们	会	接受	那些	蒙福

[wɜːdz] [æz; əz] ['pleɪnli] ,

words	as	plainly	,
字	作为	显然	,

如果我们能坦然接受这些充满祝福的话语，那对我们来说该有多好啊!

[æz; əz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [æz; əz] [kən'kluːsɪvli] , [æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɔːt] [gɜːl] !

as	unconditionally	,	as	conclusively	,	as	this	poor	untaught	girl	!
作为	无条件地	,	作为	最终	,	作为	这	贫穷的	未受过教育	女孩	!

就像这个可怜的、未经教导的女孩一样，无条件地、彻底地!

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːdʒəri] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔː(r)] [maɪ'njuːtli] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

But	when	Margery	considered	the	question	more	minutely	,	poor	child	!
但	什么时候	玛格丽	经过考虑的	这	问题	更多的	精确到分钟	,	贫穷的	孩子	!

但当玛格丽仔细思考这个问题时，可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][ɑːsk] .

she	knew	not	what	to	ask	.
她	知道	不是	什么	到	问	.

她不知道该问什么。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['refrəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][tuː; tə] “ [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	constant	reference	of	everything	by	the	Lord	Jesus	to	“	the	will	of	the
这	持续的	参考	的	一切	经过	这	主	耶稣	到	“	这	将要	的	这

['fɑːðə(r)] ” [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] ;

Father	”	had	struck	her	forcibly	;
父亲	”	有	击	她	强制	;

主耶稣总是将一切与“天父的旨意”联系起来，这深深地触动了她;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bləʊ] [wɪtʃ]

and	now	she	dared	not	ask	for	entire	freedom	from	the	crashing	blow	which
和	现在	她	敢于	不是	问	为了	全部的	自由	从	这	崩溃	吹	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

had	fallen	on	her	,
有	倒下	在	她	,

现在她不敢再奢求从这沉重的打击中彻底解脱出来。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

lest	it	should	not	be	the	will	of	the	Father	.
免得	它	应该	不是	是	这	将要	的	这	父亲	.

免得这违背了天父的旨意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

So	she	contented	herself	with	a	supplication	which	,	under	the	circumstances	,
所以	她	满足	她自己	和	一个	恳求	哪个	,	在下面	这	情况	,

所以她只好作了祈求，在当时的情况下，这祈求……

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒfəd] .

was	the	best	she	could	have	offered	.
曾是	这	最好的	她	可以	有	提供	.

这是她所能提供的最好结果。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃnz] ['ɪntuː] [wɜːdz] — [ðə; ði] [depθs] [ɪn] [wɪtʃ]

She	did	not	even	try	to	form	her	petitions	into	words	—	the	depths	in	which
她	做过	不是	甚至	尝试	到	形式	她	请愿书	进入	字	—	这	深度	在	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [leɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

her	soul	lay	were	too	deep	for	that	;
她	灵魂	躺	是	也	深的	为了	那	;

她甚至没有尝试用语言表达她的祈求——她灵魂深处的渴望太过深邃，以至于无法用言语表达；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːdləs] [kraɪ] [wɪtʃ] [went] [ʌp][tuː; tə][gɒd] .

it	was	a	wordless	cry	which	went	up	to	God	.
它	曾是	一个	无言	哭	哪个	去	向上	到	上帝	.

那是一种无言的呼喊，直达上帝。

[bʌt; bət][ɪts] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

But	its	substance	was	an	entreaty	that	the	Father	would	do	His	will	,
但	它是	物质	曾是	一个	恳求	那	这	父亲	会	做	他的	将要	,

但其实质是恳求天父遵行祂的旨意。

[ænd; ənd] [wʊd] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [gɪv]

and	would	bend	her	will	to	it	;	that	whatever	He	saw	fit	to	give
和	会	弯曲	她	将要	到	它	;	那	任何	他	锯	合身	到	给

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

并会强迫她服从；无论祂认为适合给她什么，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	would	always	give	His	presence	and	His	love	;	that	whatever	He	was
他	会	总是	给	他的	在场	和	他的	爱	;	那	任何	他	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ,

pleased	to	take	away	,
高兴	到	拿	离开	,

祂总是会给予祂的同在和祂的爱；无论祂想带走什么，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['hændmeɪd] [weə'ɪn] [hiː; hi]

He	would	not	take	from	her	the	word	unto	His	handmaid	wherein	He
他	会	不是	拿	从	她	这	单词	到	他的	使女	其中	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [həʊp] .

had	caused	her	to	hope	.
有	导致	她	到	希望	.

他不会夺走他赐予他婢女的希望，因为他曾让婢女从他那里得到希望。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

And	when	she	rose	from	her	knees	,
和	什么时候	她	玫瑰	从	她	膝盖	,

当她从跪姿站起身来时，

[ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [aɪ'dɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [mait] [hæv; həv] [biː n] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

the	prominent	idea	in	her	mind	might	have	been	expressed	in	the	words	of
这	著名的	主意	在	她	头脑	可能	有	到过	表达	在	这	字	的

[ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] ,

the	old	proverb	,
这	老的	谚语	,

她脑海中最突出的想法或许可以用一句古老的谚语来表达：

“ [hiː; hi] [lɑːsɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kiːpɪθ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

“	He	loseth	nothing	that	keepeth	God	for	his	friend	.
”	他	失去	没有什么	那	保持	上帝	为了	他的	朋友	.

“凡以神为友的，必不失去什么。”

” [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [deɪm] ['lʌvəl] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

”	An	hour	afterwards	,	Dame	Lovell	,	who	could	not	rest	for	the	remembrance
”	一个	小时	然后	,	贵妇人	洛弗尔	,	WHO	可以	不是	休息	为了	这	纪念

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [griːf] ,

of	her	child's	grief	,
的	她	孩子的	悲伤	,

“一个小时后，洛弗尔夫人仍然无法安息，她一直沉浸在对孩子悲痛的回忆中，

[keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː] ['mɑːrdʒəriz] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

came	softly	into	Margery's	chamber	to	see	if	she	could	comfort	her	.
来了	轻轻	进入	玛格丽的	房间	到	看	如果	她	可以	舒适	她	.

她轻手轻脚地走进玛格丽的房间，看看能否安慰她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð]

She	was	surprised	to	find	her	sleeping	as	quietly	as	a	little	child	,	with
她	曾是	惊讶	到	寻找	她	睡眠	作为	悄悄	作为	一个	小的	孩子	,	和

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

她惊讶地发现她像个小孩子一样安静地睡着了，手里还抱着那本书。

['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [held] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

even	in	sleep	,	held	fast	to	her	bosom	,
甚至	在	睡觉	,	握住	快速地	到	她	怀	,

即使在睡梦中，也紧紧地贴在她的胸前。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd]

as	if	she	would	permit	nothing	to	separate	her	from	that	Word	of	God
作为	如果	她	会	允许	没有什么	到	分离	她	从	那	单词	的	上帝

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [rest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

which	had	given	rest	to	her	soul	.
哪个	有	给定	休息	到	她	灵魂	.

仿佛她绝不允许任何事物将她与那给予她灵魂安息的上帝圣言隔绝开来。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [reə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [juːst] [ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd]

Carpets	were	very	rare	at	this	time	,	and	only	used	on	state	occasions	and
地毯	是	非常	稀有的	在	这	时间	,	和	仅有的	用过的	在	状态	场合	和

[fɔː(r); fə(r)][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] .

for	invalids	.
为了	无效	.

当时地毯非常稀少，只在国家庆典和病人身上使用。

[ðeə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] , [struːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Their	place	was	supplied	by	fresh	green	rushes	,	strewn	on	the	floor	.
他们的	地方	曾是	供应	经过	新鲜的	绿色的	冲刺	,	散落的	在	这	地面	.

它们的位置由铺在地上的新鲜绿色灯芯草填补。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

It	appears	rather	doubtful	,	however	,	whether	carpets	were	not	sometimes	used	in	the	winter	.
它	出现	相当	疑	,	然而	,	无论	地毯	是	不是	有时	用过的	在	这	冬天	.

然而，冬天是否偶尔会使用地毯，这一点似乎相当值得怀疑。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

Life	in	London	.
生活	在	伦敦	.

伦敦生活。

“ [wɑːn] [wiː; wi][kæm] - [ɪn][baɪ] ['glɑːzgəʊ] [tuːn] ,

“	Whan	we	cam	'	in	by	Glasgow	toun	,
”	何时	我们	摄像头	-	在	经过	格拉斯哥	镇	,

“当我们从格拉斯哥镇进来时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌmli] [zɪçt] [tuː; tə] [siː] , —

We	were	a	comely	sicht	to	see	,	—
我们	是	一个	漂亮	sicht	到	看	,	—

我们当时看起来十分赏心悦目。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['velvɪt] [blæk]

My	luve	was	clad	in	velvet	black
我的	爱	曾是	覆膜	在	天鹅绒	黑色的

我的爱人身着黑色天鹅绒长袍

[ænd; ənd][ai][maɪ'sɛl] - [ɪn]['kræmwɑːzi] .

And	I	mysel	'	in	cramoisie	.
和	我	我	-	在	克拉莫西	.

而我本人则沉浸在浪漫之中。

” [əʊld] ['bæləd] .

”	Old	Ballad	.
”	老的	民谣	.

“古老的民谣。”

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

A	fortnight	after	the	events	recorded	in	the	last	chapter	,
一个	两星期	后	这	活动	记录	在	这	最后的	章	,

上一章所记载事件发生两周后，

['lʌvəl] ['taʊə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] .

Lovell	Tower	was	in	the	confusion	of	great	preparations	for	the	approaching	wedding	.
洛弗尔	塔	曾是	在	这	困惑	的	伟大的	准备工作	为了	这	接近	婚礼	.

洛弗尔塔楼里一片混乱，大家都在为即将到来的婚礼做着巨大的准备。

['fraɪə(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [jɔ:k] [feə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['twenti] [jɑ:rdz][ɒv; əv] ['skɑ:lət]

Friar	Andrew	was	despatched	to	York	fair	to	purchase	twenty	yards	of	scarlet
修士	安德鲁	曾是	已派送	到	约克	公平的	到	购买	二十	码	的	猩红

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

安德鲁修士奉命前往约克集市购买二十码猩红色布料。

[ˌfɔ:'ti:n] [jɑ:rdz][ɒv; əv] ['tɔ:ni] ['sætɪn] , [eɪt] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l]['sætɪn] ,

fourteen	yards	of	tawny	satin	,	eight	of	purple	satin	,
十四	码	的	黄褐色	缎	,	八	的	紫色的	缎	,

十四码黄褐色缎子，八码紫色缎子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [blu:] [klɒθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [wɪð] ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɜ:rz] .

and	the	same	number	of	blue	cloth	of	silver	,	with	jewels	and	rich	furs	.
和	这	相同的	数字	的	蓝色的	布	的	银	,	和	珠宝	和	富有的	毛皮	.

还有同样数量的蓝色银丝织物，上面缀有珠宝和华丽的皮毛。

[ɔ:l][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] - [aʊt][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] - [ɒn] , [wɪð] [dɪ'skʌʃən] [ə'baʊt] ['trɪmɪŋz] , - ,

All	was	cutting	-	out	and	fitting	-	on	,	with	discussions	about	trimmings	,	quintises	,
全部	曾是	切割	-	出去	和	配件	-	在	,	和	讨论	关于	装饰	,	-	,

[ænd; ənd] [hed] - [dresɪz] .

and	head	-	dresses	.
和	头	-	连衣裙	.

所有的一切都是裁剪和试穿，讨论着装饰、五角星和头饰。

['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz] [sent] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn] ['erəndz] .

Richard	Pynson	was	sent	hither	and	thither	on	errands	.
理查德	-	曾是	发送	这里	和	那里	在	跑腿	.

理查德·平森被派来四处跑腿办事。

[sɜ:(r)] ['dʒefri] [hɪm'self] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['pɪliən] ,

Sir	Geoffrey	himself	superintended	the	purchase	of	a	new	pillion	,
先生	杰弗里	他自己	督导	这	购买	的	一个	新的	后座	,

杰弗里爵士亲自监督了新后座的购买。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [gri:n] ['velvɪt] .

and	ordered	it	to	be	covered	with	green	velvet	.
和	订购	它	到	是	涵盖	和	绿色的	天鹅绒	.

并下令用绿色天鹅绒将其覆盖。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [hu:] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] [hɪm'self] ,

Lord	Marnell	,	who	did	not	often	come	to	Lovell	Tower	himself	,
主	马内尔	,	WHO	做过	不是	经常	来	到	洛弗尔	塔	他自己	,

马内尔勋爵本人并不常来洛弗尔塔。

[sent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['mɪstrəs] ['mɑ:dʒəri] [hæd; həd]

sent	over	a	trusty	messenger	every	day	to	inquire	if	Mistress	Margery	had
发送	超过	一个	可靠	信使	每一个	天	到	查询	如果	情妇	玛格丽	有

['restɪd] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meri] .

rested	well	and	was	merry	.
休息	出色地	和	曾是	欢乐	.

每天都会派一名可靠的信使去询问玛格丽夫人是否休息得好、心情愉快。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [kən'dɪʃn] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑ:(r)] .

From	the	latter	condition	she	was	very	far	.
从	这	后者	状况	她	曾是	非常	远的	.

她离后一种情况很远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ; [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['splendɪd] ['sʌmə(r)]

At	length	the	preparations	were	completed	;	and	on	a	splendid	summer
在	长度	这	准备工作	是	完全的	;	和	在	一个	灿烂	夏天

[deɪ] ,

day	,
天	,

一切准备就绪；在一个阳光灿烂的夏日，

[wen] [ðə; ði][bɜ:dz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)][məʊst]['dʒɔɪəs] ['melədiz] , ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] [wɒz; wəz]

when	the	birds	were	singing	their	most	joyous	melodies	,	Margery	Lovell	was
什么时候	这	鸟类	是	歌唱	他们的	最多	欢乐	旋律	,	玛格丽	洛弗尔	曾是

['mærid] , [ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] ,

married	,	in	Bostock	Church	,
已婚	,	在	博斯托克	教会	,

当鸟儿们唱着最欢快的歌时，玛格丽·洛弗尔在博斯托克教堂举行了婚礼。

[tuː; tə][sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrˌnel] , ['bærən]['mɑːrˌnel][ɒv; əv] ['lɪmɪŋtən] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] .

to	Sir	Ralph	Marnell	,	Baron	Marnell	of	Lymington	,	Knight	of	the	Garter	.
到	先生	拉尔夫	马内尔	,	男爵	马内尔	的	莱明顿	,	骑士	的	这	袜带	.

致拉尔夫·马内尔爵士，莱明顿的马内尔男爵，嘉德骑士。

[ðə; ði][braɪd][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [bluː] [klɒθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [trɪmd] [wɪð] ['mɪnɪvə(r)] ; [ænd; ənd]

The	bride	was	attired	in	blue	cloth	of	silver	,	trimmed	with	miniver	;	and
这	新娘	曾是	穿着	在	蓝色的	布	的	银	,	修剪过的	和	迷你弗	;	和

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

新娘身着饰有细密银边的蓝色银丝织锦；她的头发，

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['wedɪŋz] , [wɒz; wəz][nɒt] [kən'faɪnd] [baɪ]['eni] [hed] - [dres] ,

as	was	then	the	custom	at	weddings	,	was	not	confined	by	any	head	-	dress	,
作为	曾是	然后	这	风俗	在	婚礼	,	曾是	不是	受限	经过	任何	头	-	裙子	,

当时的婚礼习俗是，新娘的头饰并不局限于任何特定的头饰。

[bʌt; bət] [fləʊd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] .

but	flowed	down	her	back	,	long	and	straight	.
但	流动	向下	她	后退	,	长的	和	直的	.

但却顺着她的背脊流淌下来，又长又直。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn]['kræmwɑːzi] — ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] — ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð]

The	bridegroom	was	dressed	in	cramoisie	—	crimson	velvet	—	richly	trimmed	with
这	新郎	曾是	穿着	在	克拉莫西	—	赤红	天鹅绒	—	丰富	修剪过的	和

['bʊliən] ,

bullion	,
金条	,

新郎身穿饰有金银丝线的深红色天鹅绒礼服。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [θriː] [lɒŋ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv]

and	wore	three	long	waving	plumes	in	his	cap	,	as	well	as	a	streamer	of
和	穿着	三	长的	挥手	羽流	在	他的	帽	,	作为	出色地	作为	一个	主播	的

[gəʊld] [leɪs] .

gold	lace	.
金子	蕾丝	.

他的帽子上插着三根长长的飘扬的羽毛，还有一条金色的蕾丝飘带。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] ['mɑːdʒəri] [tʃəʊz] [bluː] [fɔː(r); fə(r)]

If	any	one	who	may	read	these	pages	should	inquire	why	Margery	chose	blue	for
如果	任何	一	WHO	可能	读	这些	页面	应该	查询	为什么	玛格丽	选择	蓝色的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [dres] ,

her	wedding	-	dress	,
她	婚礼	-	裙子	,

如果有人读到这些文字，并询问玛格丽为什么选择蓝色作为她的婚纱颜色，

[ai] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd]

I	may	answer	that	Margery	would	have	been	greatly	astonished	if	any	one	had
我	可能	回答	那	玛格丽	会	有	到过	非常	惊讶	如果	任何	一	有

[ˌrekə'mendɪd] [waɪt] .

recommended	white	.
受到推崇的	白色的	.

我可以回答说，如果有人推荐白色，玛格丽一定会非常惊讶。

[waɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

White	at	this	period	was	not	only	a	mourning	colour	,	but	mourning	of	the
白色的	在	这	时期	曾是	不是	仅有的	一个	丧	颜色	,	但	丧	的	这

['veri] [dɪpɪst] ['kærəktə(r)] .

very	deepest	character	.
非常	最深处	特点	.

在那个时期，白色不仅是哀悼的颜色，而且是最深切的哀悼。

[nəʊ] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meri] ['wedɪŋ] ,

No	pains	were	spared	to	make	this	a	merry	wedding	,
不	疼痛	是	幸存	到	制作	这	一个	欢乐	婚礼	,

为了打造一场欢乐的婚礼，他们可谓煞费苦心。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] .

and	yet	it	certainly	could	not	be	called	a	joyous	one	.
和	然而	它	当然	可以	不是	是	称为	一个	欢乐	一	.

然而，这绝对不能称之为一件令人愉快的事。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

All	the	inhabitants	of	Lovell	Tower	knew	well	that	the	bride	was	very	far	from
全部	这	居民	的	洛弗尔	塔	知道	出色地	那	这	新娘	曾是	非常	远的	从

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

洛弗尔塔的所有居民都知道，新娘一点也不快乐；

[sɜː(r)] ['dʒefri] [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvəl] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ;

Sir	Geoffrey	and	Dame	Lovell	were	naturally	sorry	to	lose	their	only	child	;
先生	杰弗里	和	贵妇人	洛弗尔	是	自然	对不起	到	失去	他们的	仅有的	孩子	;

杰弗里爵士和洛弗尔夫人失去他们唯一的孩子，自然感到十分悲痛；

['fraɪə(r)] ['ændruː] [mɔːn, məun]['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['fəːməti, -mən-] ;

Friar	Andrew	mourned	over	his	favourite	and	his	kettle	of	furmety	;
修士	安德鲁	哀悼	超过	他的	最喜欢的	和	他的	壶	的	毛茸茸的	;

安德鲁修士为他最喜欢的人和他最爱的火柴壶哀悼；

[waɪl] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['sɒrəʊ] ,

while	Richard	Pynson	had	his	own	private	sorrow	,
尽管	理查德	-	有	他的	自己的	私人的	悲哀	,

理查德·平森也有他自己的私人悲伤，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt] [ə'luːd] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

to	which	I	need	not	allude	further	in	this	place	.
到	哪个	我	需要	不是	暗示	更远	在	这	地方	.

这一点我无需在此赘述。

[ðə; ði] ['braɪdl] [fiːst] [wɒz; wəz] [held] [æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)]

The	bridal	feast	was	held	at	Lovell	Tower	,	and	all	the	neighbours	were
这	新娘	盛宴	曾是	握住	在	洛弗尔	塔	,	和	全部	这	邻居	是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

invited	to	it	.
受邀	到	它	.

婚宴在洛弗尔塔举行，所有邻居都被邀请参加。

[ðə; ði] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ;

The	festivities	were	prolonged	to	a	late	hour	;
这	庆祝活动	是	延长	到	一个	晚的	小时	;

庆祝活动一直持续到深夜；

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [ðə; ði][braɪd][tuː; tə]

and	at	five	o'clock	next	morning	everybody	was	busy	helping	the	bride	to
和	在	五	点钟	下一个	早晨	大家	曾是	忙碌的	帮助	这	新娘	到

[pæk] [ʌp] .

pack	up	.
盒	向上	.

第二天早上五点，大家都在忙着帮新娘收拾行李。

['evribɒdi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [səʊ] [wel] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)]

Everybody	thought	of	everything	so	well	,	that	there	was	very	little	left	for
大家	想法	的	一切	所以	出色地	,	那	那里	曾是	非常	小的	左边	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

her	to	think	of	;
她	到	思考	的	;

大家都想得那么周到，以至于她几乎没什么可考虑的了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

but	she	did	think	of	one	thing	.
但	她	做过	思考	的	一	事物	.

但她确实想到了一件事。

[wen] ['mɑːdʒəri] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [bʊk] [went] [tuː] .

When	Margery	set	out	for	her	new	home	in	London	,	the	book	went	too	.
什么时候	玛格丽	放	出去	为了	她	新的	家	在	伦敦	,	这	书	去	也	.

玛格丽动身前往她在伦敦的新家时，这本书也随她一起去了。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

The	journey	to	London	from	the	North	was	in	those	days	a	long	and
这	旅行	到	伦敦	从	这	北	曾是	在	那些	天	一个	长的	和

['wɪərisəm] [wʌn] .

wearisome	one	.
令人厌倦的	一	.

在那个年代，从北方到伦敦的旅程漫长而疲惫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['viːək(ə)lz] [bʌt; bət] ['litəz] [ænd; ənd] ['wægənz] .

There	were	no	vehicles	but	litters	and	waggons	.
那里	是	不	车辆	但	幼崽	和	马车	.

只有轿子和马车，没有其他车辆。

['mɑːdʒəri] ['trævld] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd]

Margery	travelled	part	of	the	way	in	a	litter	,	and	part	on	a	pillion	behind
玛格丽	旅行	部分	的	这	方式	在	一个	垃圾	,	和	部分	在	一个	后座	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] ,

her	bridegroom	,
她	新郎	,

玛格丽一部分路程是坐轿子，一部分路程是坐在新郎的摩托车后座上。

[huː] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ðə; ði] [həʊl] [wei] .

who	rode	on	horseback	the	whole	way	.
WHO	骑	在	马背	这	所有的	方式	.

他全程骑马前往。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] , [bɪ'saɪdz] ['sʌndri] ['meidnz] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	with	him	a	regular	army	of	retainers	,	besides	sundry	maidens	for
他	有	和	他	一个	常规的	军队	的	预付金	,	除了	杂项	少女们	为了

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] ,

the	Lady	Marnell	,
这	女士	马内尔	,

除了为马内尔夫人准备的众多侍女外，他还带着一支正规的随从队伍。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['ælɪs] ['dʒɔːdn] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [gɜːl] [huː] ,

at	the	head	of	whom	was	Alice	Jordan	,	the	unlucky	girl	who	,
在	这	头	的	谁	曾是	爱丽丝	约旦	,	这	倒霉	女孩	WHO	,

领头的是不幸的女孩爱丽丝·乔丹，她

[æt; ət]['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [wɒz; wəz]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)]

at	our	first	visit	to	Lovell	Tower	,	was	reprimanded	for
在	我们的	第一的	访问	到	洛弗尔	塔	,	曾是	训斥	为了

['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ɪn][ðə; ði] [blɑːntʃ] - [pɔr] .

leaving	out	the	onions	in	the	blanch	-	porre	.
离开	出去	这	洋葱	在	这	焯水	-	波雷	.

我们第一次去洛弗尔塔时，因为在焯水粥里漏放了洋葱而被训斥。

['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Margery	had	persuaded	her	mother	to	resign	to	her	for	a
玛格丽	有	被说服	她	母亲	到	辞职	到	她	为了	一个

['pɜːsən(ə)l] [ə'tendənt] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [fə'getfl] [bʌt; bət] ['riːəli] [wel] - ['miːnɪŋ] [gɜːl] .

personal	attendant	this	often	clumsy	and	forgetful	but	really	well	-	meaning	girl	.
个人的	服务员	这	经常	笨拙	和	健忘	但	真的	出色地	-	意义	女孩	.

玛格丽说服了她的母亲，让她为这个经常笨手笨脚、健忘但心地善良的女孩做私人助理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ;

It	was	a	Friday	evening	when	they	arrived	in	London	;
它	曾是	一个	星期五	晚上	什么时候	他们	到达的	在	伦敦	;

他们抵达伦敦时是星期五晚上；

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rest]

and	Margery	was	much	too	tired	to	think	of	doing	anything	but	rest
和	玛格丽	曾是	很多	也	疲劳的	到	思考	的	正在做	任何事物	但	休息

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] [hed] [ɪn] [sliːp] .

her	wearied	head	in	sleep	.
她	疲惫	头	在	睡觉	.

玛格丽太累了，什么也想不起来了，只想把疲惫的头埋进睡去。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

As	early	as	four	o'clock	the	next	morning	,
作为	早期的	作为	四	点钟	这	下一个	早晨	,

第二天早上四点就到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['lʌndən] [kraɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [ɒv; əv] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] .

she	was	roused	by	London	cries	from	a	happy	dream	of	Lovell	Tower	.
她	曾是	唤醒	经过	伦敦	哭泣	从	一个	快乐的	梦	的	洛弗尔	塔	.

她被伦敦的叫喊声从洛弗尔塔的美梦中惊醒。

“ [kwɪns] ! [swiːt] [kwɪns] !

“	Quinces	!	sweet	quinces	!
”	榲桲	!	甜的	榲桲	!

“榲桲！甜榲桲！”

[raɪp] [kwɪns] ! ”

ripe	quinces	!	”
成熟	榲桲	!	”

熟透的榲桲！

“ ['eni] ['kɪtʃɪn] - [stʌf] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [meɪdz] ? ”
“ Any kitchen - stuff , have you , maids ? ”
“ 任何 厨房 - 东西 , 有 你 , 女佣 ? ”

“女佣们，你们有厨房用具吗？”

“ [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ! [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ! ”
“ Cakes and ale ! cakes and ale ! ”
“ 蛋糕 和 麦芽酒 ! 蛋糕 和 麦芽酒 ! ”

“蛋糕和啤酒！蛋糕和啤酒！”

“ ['tʃeri] [raɪp] !
“ Cherry ripe !
“ 樱桃 成熟 !

“樱桃熟了！”

['tʃeri] [raɪp] ! ”
cherry ripe ! ”
樱桃 成熟 ! ”

樱桃熟了！

“ [kʌm] [bai] , ['prɪti] [meɪdz] , [kʌm] [bai] ! [kʌm] [bai] !
“ Come buy , pretty maids , come buy ! come buy !
“ 来 买 , 漂亮的 女佣 , 来 买 ! 来 买 !

“快来买吧，漂亮的姑娘们，快来买吧！快来买吧！”

” [wɪð] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪmd] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] [ˌhæbə'dæʃəri]
” with an undercurrent of the long rhymed cry of the hawker of haberdashery
” 和 一个 暗流 的 这 长的 押韵 哭 的 这 小贩 的 服装辅料
,
,
,

“带着小贩兜售日用品时那种悠长押韵的叫卖声，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
of which Shakespeare has given us a specimen as regards the English
的 哪个 莎士比亚 有 给定 我们 一个 标本 作为 问候 这 英语
['vɜːʃ(ə)n] —
version —
版本 —

莎士比亚为我们提供了一个英文版本的范例——

“ [lɔːn] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] ;
“ Lawn , as white as driven snow ;
“ 草地 , 作为 白色的 作为 驱动 雪 ;

“草坪洁白如雪；

['saɪprəs] , [blæk] [æz; əz] [ɛə] [wɒz; wəz] [krəʊ] ,
Cyprus , black as e'er was crow ,
塞浦路斯 , 黑色的 作为 曾经 曾是 乌鸦 ,

塞浦路斯，黑得像乌鸦一样，

” [et'setərə] .
” etcetera .
” 等等 .

等等。

['mɑːdʒəri] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [njuː] [saʊndz] .
Margery lay still , and listened in silence to all these new sounds .
玛格丽 躺 仍然 , 和 听着 在 沉默 到 全部 这些 新的 声音 .

玛格丽静静地躺着，默默地听着这些陌生的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜːˈself] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈælɪs] ,

At	length	she	rose	and	dressed	herself	,	with	the	assistance	of	Alice	,
在	长度	她	玫瑰	和	穿着	她自己	,	和	这	协助	的	爱丽丝	,

最后，在爱丽丝的帮助下，她起身穿好衣服。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːts] [ænd; ənd][kwɪə(r)] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	seriously	dissatisfied	with	the	narrow	streets	and	queer	smells	of	the
WHO	曾是	严重地	不满	和	这	狭窄的	街道	和	酷儿	气味	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他对小镇狭窄的街道和奇怪的气味非常不满。

[ænd; ənd] [speəd] [nəʊ] [ˈkɒment] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [waɪl] [əˈsɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [æt; ət]

and	spared	no	comment	on	these	points	while	assisting	her	young	mistress	at
和	幸存	不	评论	在	这些	积分	尽管	协助	她	年轻的	情妇	在

[hɜː(r); hə(r)] [twɑːˈlet] .

her	toilette	.
她	厕所	.

在帮年轻的女主人梳妆打扮时，她对这些观点毫不避讳地发表了评论。

[ˈhævɪŋ] [drest] , [ˈmɑːdʒəri] [pɑːst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæntitʃeɪmbə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,

Having	dressed	,	Margery	passed	into	an	antechamber	,	close	to	her	bedroom	,
拥有	穿着	,	玛格丽	通过了	进入	一个	前厅	,	关闭	到	她	卧室	,

[weə(r)] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

where	breakfast	was	served	.
在哪里	早餐	曾是	服务	.

玛格丽穿好衣服后，走进靠近卧室的前厅，那里摆放着早餐。

[ðɪs] [rɪˈpɑːst] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] , [əˈnʌðə(r)] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] ,

This	repast	consisted	of	a	pitcher	of	new	milk	,	another	pitcher	of	wine	,
这	餐饮	由……组成	的	一个	投手	的	新的	牛奶	,	其他	投手	的	葡萄酒	,

这顿饭包括一壶新鲜牛奶和另一壶葡萄酒。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pəʊtʃt] [egz] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [kres] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ləʊf]

a	dish	of	poached	eggs	,	a	tremendous	bunch	of	water	-	cress	,	a	large	loaf
一个	盘子	的	偷猎	鸡蛋	,	一个	巨大的	束	的	水	-	豆瓣菜	,	一个	大的	面包

[ɒv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

一盘水煮蛋，一大把西洋菜，一个大面包，

[ænd; ənd] [ˈmɑːtʃpeɪn] — [ə; eɪ] [swiːt] [keɪk] , [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˌmækəˈruːn] .

and	marchpanes	—	a	sweet	cake	,	not	unlike	the	modern	macaroon	.
和	奶油夹心	—	一个	甜的	蛋糕	,	不是	与此不同	这	现代的	马卡龙	.

还有杏仁蛋白软糖——一种甜蛋糕，与现代的马卡龙很相似。

[ˈbrekfəst] [ˈəʊvə(r)] , [ˈmɑːdʒəri] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈælɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Breakfast	over	,	Margery	put	on	her	hood	,	and	taking	Alice	with	her	,
早餐	超过	,	玛格丽	放	在	她	兜帽	,	和	采取	爱丽丝	和	她	,

早餐后，玛格丽戴上兜帽，带着爱丽丝离开了。

[ʃiː; ʃi][英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [fɔːθ] [ɒn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv]

she	sallied	forth	on	an	expedition	to	examine	the	neighbourhood	of
她	突袭	前进	在	一个	远征	到	检查	这	邻里	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

her	new	home	.
她	新的	家	.

她出发去考察新家附近的环境。

[wʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] - [men] - ['sɜːvənts] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

One	of	Lord	Marnell's	men	-	servants	followed	at	a	short	distance	,	wearing	a
一	的	主	-	男人	-	仆人	随后	在	一个	短的	距离	,	穿着	一个

['reɪpiə(r)] ,

rapier	,
细剑	,

马内尔勋爵的一名男仆佩戴着细剑，紧随其后不远处。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ə'sɔːlt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

to	defend	his	mistress	in	case	of	any	assault	being	made	upon	her	.
到	保卫	他的	情妇	在	案件	的	任何	突击	存在	制成	之上	她	.

如果他情妇遭到任何攻击，他会保护她。

[lɔːd] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

Lord	Marnell's	house	was	very	near	the	country	,	and	in	a	quiet	and
主	-	房子	曾是	非常	靠近	这	国家	,	和	在	一个	安静的	和

[sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

secluded	position	,
僻	位置	,

马内尔勋爵的宅邸离乡很近，位置僻静幽雅。

['biːɪŋ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

being	pleasantly	situated	in	Fleet	Street	.
存在	愉快	位于	在	舰队	街道	.

地理位置优越，位于舰队街。

[griːn] ['fiːldz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] .

Green	fields	lay	between	the	two	cities	of	London	and	Westminster	.
绿色的	字段	躺	之间	这	二	城市	的	伦敦	和	威斯敏斯特	.

伦敦和威斯敏斯特两座城市之间是一片绿野。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðæt] ['sɪlvə(r)] [temz] , [wɪtʃ] [ræn] , [səʊ] [klɪə(r)]

There	was	only	one	bridge	across	the	river	,	that	silver	Thames	,	which	ran	,	so	clear
那里	曾是	仅有的	一	桥	穿过	这	河	,	那	银	泰晤士河	,	哪个	跑	,	所以	清除

[ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ,

and	limpid	,
和	清澈的	,

泰晤士河上只有一座桥，河水清澈见底，宛如银色。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [medəuz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bɪlt] ['əʊvə(r)] ,

through	the	undulating	meadows	;	and	the	bridge	was	entirely	built	over	,
通过	这	起伏的	草地	;	和	这	桥	曾是	完全	建造	超过	,

穿过起伏的草地；桥梁完全建在草地上，

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [weɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːld] ['viːək(ə)lz] .

a	covered	way	passing	under	the	houses	for	wheeled	vehicles	.
一个	涵盖	方式	通过	在下面	这	房屋	为了	带轮子的	车辆	.

房屋下方有遮蔽的通道，专供轮式车辆通行。

[fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊz] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] , [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Far	to	the	right	rose	the	magnificent	Palace	of	Westminster	,	a	relic	of	the
远的	到	这	正确的	玫瑰	这	壮丽	宫殿	的	威斯敏斯特	,	一个	遗迹	的	这

['sæksn] [kɪŋz] ;

Saxon	kings	;
撒克逊	国王	;

右侧远处耸立着宏伟的威斯敏斯特宫，这是撒克逊国王的遗迹；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['æbi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] , ['fraʊnɪŋ] ['sæŋktʃuəri] ;

and	behind	it	the	grand	old	Abbey	,	and	the	strong	,	frowning	Sanctuary	;
和	在后面	它	这	盛大	老的	修道院	,	和	这	强的	,	皱眉	避难所	;

在它后面是宏伟古老的修道院，以及庄严肃穆的圣殿；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][left] ['glitə] [ðə; ði][wɔːlz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] ,

while	to	the	left	glittered	the	walls	and	turrets	of	the	White	Tower	,
尽管	到	这	左边	闪闪发光	这	墙壁	和	炮塔	的	这	白色的	塔	,

左侧，白塔的墙壁和塔楼闪闪发光。

[ðə; ði] [taʊn] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

the	town	residence	of	royalty	.
这	镇	住宅	的	皇室	.

皇室成员的城镇住所。

['mɑːdʒəri] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv]

Margery	,	however	,	could	not	see	the	whole	of	this	as	she	stepped	out	of
玛格丽	,	然而	,	可以	不是	看	这	所有的	的	这	作为	她	步	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

然而，玛格丽走出家门时，却无法看到这一切。

[wɒt] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ænd; ənd] [les] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz]

What	first	met	her	eyes	were	the	more	detailed	and	less	pleasant	features
什么	第一的	遇见	她	眼睛	是	这	更多的	详细的	和	较少的	令人愉快的	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

首先映入她眼帘的是场景中那些更细致、更不令人愉悦的细节。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɔːzweɪ] ; [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

There	were	no	causeways	;	the	streets	,	as	a	rule	,
那里	是	不	堤道	;	这	街道	,	作为	一个	规则	,

没有堤道；街道通常都是.....

[wʊd] [dʒʌst] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][wʌn] ['viːəkl] ,

would	just	allow	of	the	progress	of	one	vehicle	,
会	只是	允许	的	这	进步	的	一	车辆	,

只会允许一辆车前进，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] [wʊd] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] ;

though	a	few	of	the	principal	ones	would	permit	the	passage	of	two	;
尽管	一个	很少	的	这	主要的	一个	会	允许	这	通道	的	二	;

虽然其中一些主要通道允许两人通过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [kən'sistid] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [stəʊnz] , [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	the	pavements	consisted	of	huge	stones	,	not	remarkable	either	for
和	这	人行道	由.....组成	的	巨大的	石头	,	不是	卓越	任何一个	为了

['iːvənnəs] [ɔː(r)] ['smuːðnəs] .

evenness	or	smoothness	.
均匀度	或者	平滑度	.

路面由巨大的石头铺成，既不平整也不光滑。

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

A	channel	ran	down	the	middle	of	the	street	,
一个	渠道	跑	向下	这	中间	的	这	街道	,

街道中央有一条沟渠，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evri] ['haʊswaɪf] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] [slɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

into	which	every	housewife	emptied	her	slops	from	the	window	,	and	along
进入	哪个	每一个	家庭主妇	清空	她	污水	从	这	窗户	,	和	沿着

[wɪtʃ] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)] ,

which	dirty	water	,
哪个	肮脏的	水	,

每个家庭主妇都从窗户把泔水倒进这个污水池里，污水顺着污水池流淌。

['suːərɪdʒ] , [strɔː] , ['draʊnd] [ræts] , [ænd; ənd] [mʌd] , ['fləʊtɪd] [ɪn] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [ˌəʊdər'ɪfərəs]

sewerage	,	straw	,	drowned	rats	,	and	mud	,	floated	in	profuse	and	odoriferous
污水	,	稻草	,	溺水	老鼠	,	和	泥	,	漂浮	在	丰富的	和	有气味的

- .

mezee	.
-	.

污水、稻草、溺死的老鼠和泥浆漂浮在浓稠且散发恶臭的杂烩中。

['mɑːdʒəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'mændə(r)] ,

Margery	found	it	desirable	to	make	considerable	use	of	her	pomander	,
玛格丽	成立	它	理想	到	制作	大量	使用	的	她	香囊	,

玛格丽觉得应该好好利用她的香丸。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [mɪkst] [drʌgz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] ['netwɜːk] ,

a	ball	of	various	mixed	drugs	inclosed	in	a	gold	network	,
一个	球	的	各种各样的	混合	药物	封闭	在	一个	金子	网络	,

一个由多种混合药物组成的球状物，包裹在金网中。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freɪgrəns] [wen] ['kærɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːm] [hænd] .

and	emitting	a	pleasant	fragrance	when	carried	in	the	warm	hand	.
和	发射	一个	令人愉快的	香味	什么时候	携带	在	这	温暖的	手	.

握在温暖的手中时会散发出宜人的香味。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ʃɒps] ,

As	she	proceeded	along	the	streets	which	were	lined	with	shops	,
作为	她	继续	沿着	这	街道	哪个	是	衬里	和	商店	,

她沿着两旁林立着商店的街道继续前行，

[ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɒp,kiːpə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

the	incessant	cry	of	the	shopkeepers	standing	at	their	doors	,	“	What	do	you
这	不停歇	哭	的	这	店主	常设	在	他们的	门	,	“	什么	做	你

[læk] ?

lack	?
缺少	?

店主们站在门口不停地叫卖：“你们缺什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [læk] ?

what	do	you	lack	?
什么	做	你	缺少	?

你还缺少什么?

” ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evrɪ] [saɪd] .

”	greeted	her	on	every	side	.
”	问候	她	在	每一个	边	.

“四面八方都迎接她。”

[ðə; ðɪ] ['viːək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['klɑːsɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] — ['wægənz]

The	vehicles	were	of	two	classes	,	as	I	have	before	observed	—	waggons
这	车辆	是	的	二	课程	,	作为	我	有	前	观察到	—	马车

[ænd; ənd] ['litəz] ,

and	litters	,
和	幼崽	,

正如我之前观察到的，这些车辆分为两类——马车和轿子。

[ðə; ðɪ] ['litəz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

the	litters	being	the	carriages	of	the	fourteenth	century	;
这	幼崽	存在	这	马车	的	这	第十四	世纪	;

这些轿子指的是十四世纪的马车；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['njuːmərəs] .

but	the	waggons	were	by	far	the	most	numerous	.
但	这	马车	是	经过	远的	这	最多	很多的	.

但数量最多的还是马车。

[əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ræŋk] [wʊd] [raɪd][pɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪtə(r)] ,

Occasionally	**a**	**lady**	**of**	**rank**	**would**	**ride**	**past**	**in**	**her**	**litter**	**,**
偶尔	一个	女士	的	秩	会	骑	过去的	在	她	垃圾	,

偶尔会有贵妇乘坐轿子经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第3/7页

[drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] [huːz] ['træpɪŋz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
drawn 绘制 **by** 经过 **horses** 马匹 **whose** 谁 **trappings** 服饰 **swept** 扫荡 **the** 这 **ground** 地面 **;** ; **or** 或者 **a** 一个 **knight** 骑士 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **a** 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] ,
crowd 人群 **of** 的 **retainers** 预付金 **,** ,

由马匹牵引，马匹的鞍辔拖曳在地；或者是一位骑士，身后跟着一群随从。

[wʊd] [prɑːns] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['tʃɑːdʒə(r)] .
would 会 **prance** 轻快地 **by** 经过 **on** 在 **his** 他的 **high** 高的 **-** - **mettled** 磨砺 **charger** 充电器 **.** .

他会骑着他那匹英勇的战马昂首阔步地走过。

['mɑːdʒəri] [spent] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɪn]
Margery 玛格丽 **spent** 花费 **the** 这 **happiest** 最快乐 **day** 天 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **passed** 通过了 **since** 自从 **her** 她 **marriage** 婚姻 **,** , **in** 在
['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
wandering 漫游 **about** 关于 **London** 伦敦 **,** ,

玛格丽在伦敦街头漫步，度过了她婚后最快乐的一天。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and 和 **satisfying** 令人满意 **her** 她 **girlish** 少女 **curiosity** 好奇心 **concerning** 有关 **every** 每一个 **place** 地方 **of** 的 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有
['evə(r)] [hɜːd] .
ever 曾经 **heard** 听到 **.** .

她满足了少女时期对每一个她听说过的地方的好奇心。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [fraʊnd] [wen] ['mɑːdʒəri] [kən'fest] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
Lord 主 **Marnell** 马内尔 **frowned** 皱眉 **when** 什么时候 **Margery** 玛格丽 **confessed** 坦白 **,** , **on** 在 **her** 她 **return** 返回 **,** , **that** 那 **she** 她 **had** 有 **been** 到过
[aʊt] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] .
out 出去 **to** 到 **see** 看 **London** 伦敦 **.** .

马内尔勋爵听到玛格丽回来后坦白说她曾去伦敦游玩时，皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [fʊt] :
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **fit** 合身 **,** , **he** 他 **said** 说 **,** , **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **go** 去 **out** 出去 **on** 在 **foot** 脚 **:** :

他说，她不适合步行外出：

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] : [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːdəd] [aʊt]
ladies 女士们 **of** 的 **rank** 秩 **were** 是 **not** 不是 **expected** 预期的 **to** 到 **walk** 走 **:** : **she** 她 **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **ordered** 订购 **out** 出去
[hɜː(r); hə(r)]['lɪtə(r)] ,
her 她 **litter** 垃圾 **,** ,

出身高贵的女士不应该步行：她应该吩咐人把轿子拿出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] .
with 和 **a** 一个 **due** 到期的 **attendance** 出席 **of** 的 **retainers** 预付金 **.** .

并按时缴纳预付款。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [ent] [pliːz] [juː; jʊ] ,

“	But	,	my	lord	,	”	said	Margery	,	very	naturally	,	“	an't	please	you	,
”	但	,	我的	主	,	”	说	玛格丽	,	非常	自然	,	“	蚂蚁	请	你	,

“但是，大人，”玛格丽很自然地说，“我不希望您高兴。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [səʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

I	could	not	see	so	well	in	a	litter	.
我	可以	不是	看	所以	出色地	在	一个	垃圾	.

我坐在担架上，视线不太好。

” [lɔːd] - [dɪs'pliːzd] [lɪps] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

”	Lord	Marnell's	displeased	lips	relaxed	into	a	laugh	,	for	he	was	amused	at
”	主	-	不高兴	嘴唇	轻松	进入	一个	笑	,	为了	他	曾是	觉得好笑	在

[hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ;

her	simplicity	;
她	简单	;

“马内尔勋爵不悦的嘴唇放松下来，露出了笑声，因为他被她的单纯逗乐了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

but	he	repeated	that	he	begged	she	would	remember	,	now	that	she	had	seen	,
但	他	重复	那	他	乞求	她	会	记住	,	现在	那	她	有	已见	,

但他反复恳求她记住，既然她已经看到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪn] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] , [bʌt; bət] ['bærənəs] ['mɑːrˌnel] [ɒv; əv]

that	she	was	no	longer	plain	Mistress	Margery	Lovell	,	but	Baroness	Marnell	of
那	她	曾是	不	更长	清楚的	情妇	玛格丽	洛弗尔	,	但	男爵夫人	马内尔	的

['lɪmɪŋtən] ,

Lymington	,
莱明顿	,

她不再是普通的玛格丽·洛弗尔夫人，而是莱明顿的马内尔男爵夫人。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	would	behave	herself	accordingly	.
和	会	表现	她自己	因此	.

她会举止得体。

['mɑːdʒəri] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kɜː'teɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] ,

Margery	sighed	at	this	curtailment	of	her	liberty	,
玛格丽	叹了口气	在	这	削减	的	她	自由	,

玛格丽对自身自由受到限制感到叹了口气。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

and	withdrew	to	see	where	Alice	was	putting	her	dresses	.
和	退出	到	看	在哪里	爱丽丝	曾是	推杆	她	连衣裙	.

然后退后一步，看看爱丽丝把裙子放在哪里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [lɔːd] - [vɔɪs] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

As	it	was	approaching	evening	,	Lord	Marnell's	voice	called	her	downstairs	.
作为	它	曾是	接近	晚上	,	主	-	嗓音	称为	她	楼下	.

夜幕降临之际，马内尔勋爵的声音呼唤她下楼。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , “

“	If	thou	wilt	see	a	sight	,	Madge	,	”	he	said	,	good	-	naturedly	,	as	she	entered	,	“
”	如果	你	枯萎	看	一个	视线	,	玛吉	,	”	他	说	,	好的	-	自然地	,	作为	她	进入	,	”

[kʌm] ['kwɪkli] ,

come	quickly	,
来	迅速地	,

“玛吉，如果你想看点风景，”他笑着对她说，玛吉走了进来，“那就快来吧。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] ['glædn] [ðaɪn] [aɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['sɔːɪst] [ðaʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	one	will	gladden	thine	eyes	which	never	sawest	thou	before	.
和	一	将要	格拉登	你的	眼睛	哪个	绝不	锯木厂	你	前	.

它将让你那双从未见过的眼睛感到欣喜。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪdɪθ] ['prez(ə)ntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

The	King	rideth	presently	from	the	Savoy	to	the	Tower	.
这	国王	骑	目前	从	这	萨沃伊	到	这	塔	.

国王此刻正从萨伏伊酒店骑马前往伦敦塔。

" ['mɑ:dʒəri] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [dekt] , [æz; əz]

"	Margery	ran	to	the	window	,	and	saw	a	number	of	horses	,	decked	,	as
"	玛格丽	跑	到	这	窗户	,	和	锯	一个	数字	的	马匹	,	甲板	,	作为

[wel] [æz; əz][ðeə(r)]['raɪdəz] ,

well	as	their	riders	,
出色地	作为	他们的	骑手	,

玛格丽跑到窗边，看到许多装饰华丽的马匹以及它们的骑手。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [sə'vɔɪ]

in	all	the	colours	of	the	rainbow	,	coming	up	the	street	from	the	stately	Savoy
在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	未来	向上	这	街道	从	这	庄严	萨沃伊

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

五彩缤纷，从庄严的萨伏伊宫沿着街道走来，

[wɪtʃ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gri:n] ['fi:ldz] , [ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [strænd] .

which	stood	,	surrounded	by	green	fields	,	in	what	is	now	the	Strand	.
哪个	站立	,	包围	经过	绿色的	字段	,	在	什么	是	现在	这	斯特兰德	.

它矗立在如今的斯特兰德街，周围环绕着绿色的田野。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ʃi:; ʃi] , ['i:gəli] .

"	Which	is	the	King's	Grace	,	I	pray	you	?	"	asked	she	,	eagerly	.
"	哪个	是	这	国王学院	优雅	,	我	祈祷	你	?	"	问	她	,	急切地	.

"请问哪位是国王的恩典？"她急切地问道。

" [hi:; hi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [gaʊn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

"	He	weareth	a	plain	black	hood	and	a	red	gown	,	"	answered	her	husband
"	他	戴雷斯	一个	清楚的	黑色的	兜帽	和	一个	红色的	袍	,	"	回答	她	丈夫

.

:
.

"他戴着黑色的兜帽，穿着红色的长袍，"她丈夫回答说。

" [hi:; hi] [rɪdɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['fʊtˌklɒθ] ,

"	He	rideth	a	white	horse	,	and	hath	a	scarlet	footcloth	,
"	他	骑	一个	白色的	马	,	和	有	一个	猩红	脚布	,

他骑着白马，穿着朱红色的脚布，

[ɔ:l] ['paʊdəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ɪn][gəʊld] . "

all	powdered	over	with	ostrich	feathers	in	gold	.	"
全部	粉末状	超过	和	鸵鸟	羽毛	在	金子	.	"

全身都撒上了金色的鸵鸟毛粉。

" [wɒt] ! " [sed] ['mɑ:dʒəri] , [ɪn] [sə'praɪz] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [feə(r)] , ['gʊdli] [mæn] ,

"	What	!	"	said	Margery	,	in	surprise	,	"	that	little	,	fair	,	goodly	man	,
"	什么	!	"	说	玛格丽	,	在	惊喜	,	"	那	小的	,	公平的	,	很好	男人	,

"什么！"玛格丽惊讶地说，"那个矮小、俊美、善良的男人，

[wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['frʌntlɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ? "

with	the	golden	frontlet	to	his	horse	?	"
和	这	金的	前额	到	他的	马	?	"

他把金色额饰戴在马身上了吗?

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] .

"	The	very	same	,	"	said	Lord	Marnell	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	主	马内尔	.

"正是如此，"马内尔勋爵说道。

“ [ðə; ði] [tɔːl] , ['kʌmli] [mæn] [huː] [rɪdɪθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ɒn] [jɒn] [braʊn] [hɔːs] ,

“	The	tall	,	comely	man	who	rideth	behind	him	,	on	yon	brown	horse	,
”	这	高的	,	漂亮	男人	WHO	骑	在后面	他	,	在	远	棕色的	马	,

“跟在他后面的那个身材高挑、相貌英俊的男人，骑着那匹棕色的马，

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [aɪz] [laɪk] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ɪz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] .

and	who	hath	eyes	like	to	an	eagle	,	is	the	Duke	of	Lancaster	.
和	WHO	有	眼睛	喜欢	到	一个	鹰	,	是	这	公爵	的	兰开斯特	.

而那位拥有鹰眼的人，就是兰开斯特公爵。

- [dʒɒn] [ɒv; əv] [gɔːnt] , - [ðə; ði] [fəʊk] [kɔːl] [hɪm] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [gent] ,

-	John	of	Gaunt	,	'	the	folk	call	him	,	by	reason	that	he	was	born	at	Ghent	,
-	约翰	的	高特	,	-	这	民间	称呼	他	,	经过	原因	那	他	曾是	出生	在	根特	,

人们称他为“冈特的约翰”，因为他出生在根特。

[ɪn] ['flɑːndəz] . ”

in	Flanders	.	”
在	弗兰德斯	.	”

在弗兰德斯。”

“ [ænd; ənd] [huː] [biː; bi] [ðə; ði] [rest] , [ɪf] [aɪ] ['wɪəri] [juː; jʊ] [nɒt] [wɪð] ['ɑːskɪŋ] ? ” [sed] ['mɑːdʒəri] , ['rɑːðə(r)]

“	And	who	be	the	rest	,	if	I	weary	you	not	with	asking	?	”	said	Margery	,	rather
”	和	WHO	是	这	休息	,	如果	我	厌倦	你	不是	和	问	?	”	说	玛格丽	,	相当

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“如果我不问得你厌烦的话，其他人又是谁呢？”玛格丽有些怯生生地问道。

“ [ɪn] [nəʊ] [waɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .

“	In	no	wise	,	”	answered	he	.
”	在	不	明智的	,	”	回答	他	.

“绝不可能，”他回答道。

“ ['məʊstli] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['meɪɪst] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv]

“	Mostly	lords	and	noble	gentlemen	,	of	whom	thou	mayest	perchance	have
”	大多	领主们	和	高贵	先生们	,	的	谁	你	五月	或许	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

“大多是贵族和绅士，你或许听说过他们的名字。”

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [pluːm] .

The	Earl	of	Surrey	is	he	in	the	green	coat	,	with	a	red	plume	.
这	伯爵	的	萨里	是	他	在	这	绿色的	外套	,	和	一个	红色的	羽	.

身穿绿色外套、头戴红色羽饰的就是萨里伯爵。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [hæθ] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , ['brɔidə] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	Earl	of	Northumberland	hath	a	blue	coat	,	broidered	with	gold	,	and	a
这	伯爵	的	诺森伯兰郡	有	一个	蓝色的	外套	,	刺绣	和	金子	,	和	一个

['fʊtˌklɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

footcloth	of	the	same	.
脚布	的	这	相同的	.

诺森伯兰伯爵身穿一件饰有金线刺绣的蓝色外套，脚穿同色系的脚巾。

[jɒn] [dɑːk] , [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] ['skɑːlət] , [ɒn] [ðə; ði] [rəʊn] [hɔːs] ,

Yon	dark	,	proud	-	looking	man	in	scarlet	,	on	the	roan	horse	,
扬	黑暗的	,	自豪的	-	寻找	男人	在	猩红	,	在	这	杂色	马	,

一个身穿猩红色长袍、面容傲慢的黑皮肤男子，骑着一匹杂色马。

[ɪz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['eksɪtə(r)] ([sɜː(r)] [dʒɒn] ['hɒlənd]) ,

is	the	Duke	of	Exeter	(	Sir	John	Holland	)	,
是	这	公爵	的	埃克塞特	(	先生	约翰	荷兰	)	,

是埃克塞特公爵（约翰·霍兰爵士），

['brʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[greɪs]	[baɪ]	[maɪ]	['leɪdi]	[ˌprɪn'ses]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
brother	**to**	**the**	**King's**	**Grace**	**by**	**my**	**Lady**	**Princess**	**his**	**mother**	**,**
兄弟	到	这	国王学院	优雅	经过	我的	女士	公主	他的	母亲	,

国王陛下的弟弟，由我公主夫人所生，他的母亲是国王陛下。

[huː]	[wɒz; wəz]	[wed]	[ə'fɔː]	[ʃiː; ʃi]	['wedɪd]	[ðə; ði]	[prɪns]	,	[huːz]	[səʊl]	[gɒd]	[rest]	!
who	**was**	**wed**	**afore**	**she**	**wedded**	**the**	**Prince**	**,**	**whose**	**soul**	**God**	**rest**	**!**
WHO	曾是	结婚	之前	她	已婚	这	王子	,	谁	灵魂	上帝	休息	!

她嫁给王子之前曾结过婚，愿王子的灵魂安息！

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	['kʌmɪθ]	[maɪ]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	['herɪfəd]	,	['hæri]	[ɒv; əv]	['bɔliŋbruk]	(	['ɑːftəwədz]	['henri]
and	**here**	**cometh**	**my**	**Lord**	**of**	**Hereford**	**,**	**Harry**	**of**	**Bolingbroke**	**(**	**afterwards**	**Henry**
和	这里	到来	我的	主	的	赫里福德	,	哈里	的	博林布鲁克	(	然后	亨利

[ˌaɪ 'viː]	)	,
IV	**)**	**,**
第四	)	,

赫里福德领主，博林布鲁克的哈里（后来的亨利四世）来了！

[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	['læŋkəstərz]	['əʊnli]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	[huː]
the	**Duke**	**of**	**Lancaster's**	**only**	**son**	**and**	**heir**	**—**	**and**	**a**	**son**	**and**	**heir**	**who**
这	公爵	的	兰开斯特的	仅有的	儿子	和	继承人	—	和	一个	儿子	和	继承人	WHO

[wɜːr; wə(r)]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[nʌn]	,
were	**worse**	**than**	**none**	**,**
是	更糟	比	没有任何	,

兰开斯特公爵唯一的儿子和继承人——一个比没有儿子和继承人更糟糕的儿子和继承人。

[ɪf]	[rɪ'pɔːt]	[tel]	[truːθ]	,	”	['ædɪd]	[lɔːd]	['mɑːrˌnel]	,	[ɪn][ə; eɪ]	['ləʊə(r)]	[təʊn]	.
if	**report**	**tell**	**truth**	**,**	**”**	**added**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**.**
如果	报告	告诉	真相	,	”	额外	主	马内尔	,	在	一个	降低	语气	.

“如果报告属实的话，”马内尔勋爵压低声音补充道。

“	[siːst]	[ðaʊ]	,	[mædʒ]	,	[jɒn]	['pɑːsɪŋ]	[tɔːl]	[mæn]	,	[wɪð]	[blæk]	[heə(r)]	,	[ə'reɪd]	[ɪn]	[pɪŋk]	[klɒθ]	[ɒv; əv]
“	**Seest**	**thou**	**,**	**Madge**	**,**	**yon**	**passing**	**tall**	**man**	**,**	**with**	**black**	**hair**	**,**	**arrayed**	**in**	**pink**	**cloth**	**of**
“	西斯特	你	,	玛吉	,	远	通过	高的	男人	,	和	黑色的	头发	,	排列	在	粉色的	布	的

['sɪlvə(r)]	?
silver	**?**
银	?

“玛吉，你看见那个路过的高个子男人了吗？他黑头发，穿着银色的粉红色布料衣服？”

”	(	[siː]	[nəʊt]	[wʌn]	)	.
”	**(**	**See**	**note**	**1**	**)**	**.**
”	(	看	笔记	1	)	.

”(参见注释 1)。

“	[ai]	[siː]	[hɪm]	[wel]	,	[ai]	[θæŋk]	[jɔː(r); jə(r)]	[gʊd]	['lɔːdʃɪp]	,	”	[wɒz; wəz]	['mɑːrdʒəriz]	['ɑːnsə(r)]	;
“	**I**	**see**	**him**	**well**	**,**	**I**	**thank**	**your**	**good**	**Lordship**	**,**	**”**	**was**	**Margery's**	**answer**	**;**
“	我	看	他	出色地	,	我	感谢	你的	好的	领主	,	”	曾是	玛格丽的	回答	;

“我看他很好，谢谢您，大人。”玛格丽回答道；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	['ʃivə]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	.
but	**she**	**suddenly**	**shivered**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
但	她	突然	瑟瑟发抖	作为	她	辐	.

但她说话时突然浑身一颤。

“	[ɑːt]	[ðaʊ]	[kəʊld]	,	[mædʒ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	?
“	**Art**	**thou**	**cold**	**,**	**Madge**	**,**	**by**	**the**	**casement**	**?**
“	艺术	你	寒冷的	,	玛吉	,	经过	这	窗扇	?

“玛吉，你靠着窗户冷吗？”

[ʃæl; ʃəl][ai][kləʊz][ðə; ði]['lætɪs] ? ”

Shall	**I**	**close**	**the**	**lattice**	**?**	**”**
将	我	关闭	这	格子	?	”

我该把格栅关上吗?

“[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kəʊld], [gʊd][maɪ][lɔːd], [ai][θæŋk][juː; jʊ], ”[sed]['mɑːdʒəri], [ɪn][ə; eɪ]['dɪfrənt][təʊn];

“	**I**	**am**	**not**	**cold**	**,**	**good**	**my**	**Lord**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Margery**	**,**	**in**	**a**	**different**	**tone**	**;**
”	我	是	不是	寒冷的	,	好的	我的	主	,	我	感谢	你	,	”	说	玛格丽	,	在	一个	不同的	语气	;

“我不冷，仁慈的主啊，谢谢您，”玛格丽换了一种语气说道；

“[bʌt; bət][ai][laɪk][nɒt][tuː; tə][lʊk][ə'pɒn][ðæt][mæn].”

“	**but**	**I**	**like**	**not**	**to**	**look**	**upon**	**that**	**man**	**.**	**”**
”	但	我	喜欢	不是	到	看	之上	那	男人	.	”

“但我不愿去看那个人。”

“[waɪ][səʊ]? ”[ɑːskt][lɔːd]['mɑːrˌnel],

“	**Why**	**so**	**?**	**”**	**asked**	**Lord**	**Marnell**	**,**
”	为什么	所以	?	”	问	主	马内尔	,

“为什么这么说？”马内尔勋爵问道。

['lʊkɪŋ][daʊn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æltɪtjuːd][ə'pɒn][ðə; ði][slaɪt][freɪl]['fɪgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd].

looking	**down**	**from**	**his**	**altitude**	**upon**	**the**	**slight**	**frail**	**figure**	**at**	**his**	**side**	**.**
寻找	向下	从	他的	高度	之上	这	轻微	脆弱	数字	在	他的	边	.

他从高处俯视着身旁瘦弱的身影。

“[ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['gʊdli]? ”

“	**Is**	**he**	**not**	**a**	**noble**	**man**	**and**	**a**	**goodly**	**?**	**”**
”	是	他	不是	一个	高贵	男人	和	一个	很好	?	”

“他难道不是一位高尚善良的人吗？”

“[aɪ][nəʊ][nɒt], ”['ɑːnsə(r)d]['mɑːdʒəri], [stɪl][ɪn][ə; eɪ]['trʌbld][vɔɪs].

“	**I**	**know**	**not**	**,**	**”**	**answered**	**Margery**	**,**	**still**	**in**	**a**	**troubled**	**voice**	**.**
”	我	知道	不是	,	”	回答	玛格丽	,	仍然	在	一个	麻烦	嗓音	.

“我不知道，”玛格丽回答道，声音里仍然带着不安。

“[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][θɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][fɔː(r); fə(r)][wɪtʃ][ai][faɪnd][nɒt][wɜːdz], [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][trʌbləθ]

“	**There**	**is**	**a**	**thing**	**in**	**his**	**face**	**for**	**which**	**I**	**find**	**not**	**words**	**,**	**but**	**it**	**troubleth**
”	那里	是	一个	事物	在	他的	脸	为了	哪个	我	寻找	不是	字	,	但	它	麻烦

[ˌem 'iː]. ”

me	**.**	**”**
我	.	”

“他脸上有一种我难以言喻的神情，这让我感到不安。”

“[lʊk][nɒt][ɒn][hɪm], [ðen], ”[sed][hiː; hi], ['drɔːɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['weɪ].

“	**Look**	**not**	**on**	**him**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**drawing**	**her**	**away**	**.**
”	看	不是	在	他	,	然后	,	”	说	他	,	绘画	她	离开	.

“那就别看他，”他一边说着，一边把她拉开。

[ʃiː; ʃi][θæŋkt][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɪn]['ʃəʊɪŋ][ænd; ənd][ɪk'spleɪnɪŋ][ðə; ði]['glɪtərɪŋ][siːn]

She	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**in**	**showing**	**and**	**explaining**	**the**	**glittering**	**scene**
她	谢谢	他	为了	他的	仁慈	在	显示	和	解释	这	闪闪发光	场景

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)],

to	**her**	**,**
到	她	,

她感谢他好心带她参观并讲解这绚丽多彩的景象。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['ælɪs].

and	**returned**	**to**	**her**	**supervision**	**of**	**Alice**	**.**
和	返回	到	她	监督	的	爱丽丝	.

然后她继续监督爱丽丝。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] , [lɔːd] - ['sɪstə(r)] ,

A	few	days	after	this	,	the	Prioress	of	Kennington	,	Lord	Marnell's	sister	,
一个	很少	天	后	这	,	这	女修道院长	的	肯宁顿	,	主	-	姐姐	,

几天后，肯宁顿修道院院长，也就是马内尔勋爵的妹妹，

[keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪtə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

came	in	her	litter	to	see	her	young	sister	-	in	-	law	.
来了	在	她	垃圾	到	看	她	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	.

她带着幼崽来看望她年轻的嫂子。

['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Margery	was	surprised	to	find	in	her	a	lady	so	little	resembling	her
玛格丽	曾是	惊讶	到	寻找	在	她	一个	女士	所以	小的	类似	她

['kʌntri] - [fɔːmd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌn] .

country	-	formed	idea	of	a	nun	.
国家	-	形成	主意	的	一个	尼姑	.

玛格丽惊讶地发现，她身上的气质与她从小在乡下形成的修女形象截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

She	wore	,	indeed	,	the	costume	of	her	order	;	but	her	dress	,
她	穿着	,	的确	,	这	戏服	的	她	命令	;	但	她	裙子	,

她的确穿着她所属修会的服饰；但她的裙子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒmən] [sɜːdʒ] [ɔː(r)] ['kæmlɪt] , [wɒz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

instead	of	being	common	serge	or	camlet	,	was	black	velvet	;
反而	的	存在	常见的	哔叽	或者	羽纱	,	曾是	黑色的	天鹅绒	;

不是普通的斜纹呢或驼绒，而是黑色天鹅绒；

[hɜː(r); hə(r)] ['frʌntlɪt] [ænd; ənd] [bɑːb] ([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː]) [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli] [ɪm'brɔɪdəd] ;

her	frontlet	and	barb	(	see	Note	2	)	were	elaborately	embroidered	;
她	前额	和	倒钩	(	看	笔记	2	)	是	精心	绣花	;

她的额饰和倒钩（见注释 2）都绣有精美的图案；

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] ([siː] [nəʊt] [θriː]) [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['spæniʃ] ['leðə(r)] , ['delɪkətli]

her	long	gloves	(	see	Note	3	)	were	of	white	Spanish	leather	,	delicately
她	长的	手套	(	看	笔记	3	)	是	的	白色的	西班牙语	皮革	,	轻柔地

['pɜːfjuːmd] ,

perfumed	,
香	,

她那双长长的手套（见注释3）是用白色西班牙皮革制成的，散发着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɪn] ['kʌləd] [sɪlks] ;

and	adorned	with	needlework	in	coloured	silks	;
和	装饰	和	针线活	在	有色	帛	;

并用彩色丝线绣制装饰；

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['nɪəli] [æz; əz] ['meni] [rɪŋz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [stɒkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] ,

she	wore	nearly	as	many	rings	as	would	have	stocked	a	small	jeweller's	shop	,
她	穿着	几乎	作为	许多	戒指	作为	会	有	库存充足	一个	小的	珠宝商	店铺	,

她戴的戒指数量几乎和一家小型珠宝店的库存一样多。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] , [set] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dʒemz] ,

and	from	her	girdle	,	set	with	the	finest	gems	,
和	从	她	腰带	,	放	和	这	最好的	宝石	,

她腰间系着一条镶嵌着最精美宝石的腰带，

[wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [pə'mændə(r)] ['rɪtʃli] [wɜːkt] [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] [ɪ'næm(ə)l] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

were	suspended	a	pomander	richly	worked	in	gold	and	enamel	,	a	large
是	暂停	一个	香囊	丰富	工作	在	金子	和	搪瓷	,	一个	大的

['sɪlvə(r)] [siːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊzəri] ,

silver	seal	,	and	a	rosary	,
银	海豹	,	和	一个	念珠	,

悬挂的物品包括一个做工精美的金珐琅香囊、一枚大型银印章和一串念珠。

[meɪd] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [biːdz] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

made	of	amethyst	beads	,	holding	a	crucifix	,	the	materials	of	which	were
制成	的	紫晶	珠子	,	保持	一个	十字架	,	这	材料	的	哪个	是

['æləbɑːstə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

alabaster	and	gold	.
雪花石膏	和	金子	.

由紫水晶珠子串成，手持十字架，十字架的材质为雪花石膏和黄金。

[ɪn] [ðəʊz] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv]['rəumənizəm][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

In	those	palmy	days	of	Romanism	in	England	,
在	那些	棕榈树	天	的	罗马天主教	在	英格兰	,

在英格兰天主教盛行的那些黄金时代，

[nʌnz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['strɪktli] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [naʊ] .

nuns	were	by	no	means	so	strictly	secluded	as	now	.
修女	是	经过	不	方法	所以	严格	僻	作为	现在	.

当时的修女远没有现在这样与世隔绝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [fes'tiviti] ;

They	were	present	at	all	manner	of	festivities	;
他们	是	展示	在	全部	方式	的	庆祝活动	;

他们出席了各种各样的庆祝活动；

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑːs] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl]

the	higher	class	travelled	about	the	country	very	much	as	they	chose	,	and	all
这	更高	班级	旅行	关于	这	国家	非常	很多	作为	他们	选择	,	和	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

上层阶级可以随心所欲地在全国各地旅行，他们所有人

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [mə'næstɪk] ['kɒstjuːm] ,

while	retaining	the	peculiar	shape	and	colour	of	the	prescribed	monastic	costume	,
尽管	保留	这	奇特	形状	和	颜色	的	这	规定	修道院	戏服	,

在保留规定僧侣服饰独特形状和颜色的同时，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dres] .

contrived	to	spend	a	fortune	on	the	accessories	and	details	of	their	dress	.
人为的	到	花费	一个	财富	在	这	配件	和	细节	的	他们的	裙子	.

她们精心策划，在服装的配饰和细节上花费巨资。

[ðə; ði][ˌpraɪə'res][ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Prioress	of	Kennington	,	as	I	have	just	described	her	,
这	女修道院长	的	肯宁顿	,	作为	我	有	只是	描述	她	,

我刚才描述的肯宁顿修道院院长

[ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['praiəris] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kən'ventjʊəl] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv]

is	a	specimen	of	nearly	all	the	prioresses	and	other	conventual	authorities	of
是	一个	标本	的	几乎	全部	这	女修道院长	和	其他	会议	当局	的

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

her	day	.
她	天	.

是当时几乎所有女修道院长和其他修道院权威人士的典型代表。

[ðɪs] ['hænsəmli] - [drest] ['leɪdi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd]

This	handsomely	-	dressed	lady	was	stiff	and	stately	in	her	manner	,	and
这	英俊地	-	穿着	女士	曾是	僵硬的	和	庄严	在	她	方式	,	和

['ʌtə] , [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [miːn] ,

uttered	,	with	the	proudest	mien	,
说出	,	和	这	最引以为豪	面容	,

这位衣着华丽的女士举止拘谨而高贵，带着无比骄傲的神情说道：

[wɜːdz] [ɪkˈspresɪv] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][hjuːˈmɪlətɪ] .

words	**expressive**	**only**	**of**	**the**	**most**	**abject**	**humility**	**.**
字	富有表现力的	仅有的	的	这	最多	卑贱	谦逊	.

仅能表达最卑微谦卑之情的言辞。

“ [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

“ If	**her**	**fair**	**sister**	**would**	**come**	**and**	**see**	**her**	**at**	**her**	**poor**
” 如果	她	公平的	姐姐	会	来	和	看	她	在	她	贫穷的

[haʊs] [æt; ət] [ˈkɛnɪŋtən] ,

house	**at**	**Kennington**	**,**
房子	在	肯宁顿	,

“如果她美丽的妹妹能来肯宁顿她那间破败的房子里看看她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ˈɒnə(r)] .

she	**would**	**be**	**right**	**glad**	**of**	**so**	**great**	**honour**	**.**
她	会	是	正确的	高兴的	的	所以	伟大的	荣誉	.

她一定会为获得如此殊荣而感到高兴。

” [ˈmɑːdʒəri] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːtiəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

” Margery	**replied**	**courteously**	**,**	**but**	**she**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**see**	**much**	**of**	**the**
” 玛格丽	回复	礼貌地	,	但	她	有	不	欲望	到	看	很多	的	这

[ˌpraɪəˈres] .

Prioress	**.**
女修道院长	.

玛格丽礼貌地回答，但她并不想多见修道院院长。

[lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːt] ,

Lord	**Marnell**	**took**	**his**	**wife**	**to**	**Court**	**,**
主	马内尔	采取	他的	妻子	到	法庭	,

马内尔勋爵带着妻子出庭，

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**presented**	**her**	**to**	**the**	**King**	**—**	**the**	**Queen**	**was**	**dead**	**—**	**and**	**the**
和	呈现	她	到	这	国王	—	这	女王	曾是	死的	—	和	这

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] (['eləns] ['boʊhuː]) , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

Duchess	**of**	**Gloucester**	**(**	**Eleanor**	**Bohu**	**)**	**,**	**his**	**aunt**	**.**
公爵夫人	的	格洛斯特	(	埃莉诺	博胡	)	,	他的	阿姨	.

并将她引荐给国王——当时王后已经去世——以及国王的姑姑格洛斯特公爵夫人（埃莉诺·博胡）。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əˈpɪnjən] [baɪ][səʊ]

The	**King**	**spoke**	**to**	**Margery**	**very**	**kindly**	**,**	**and**	**won**	**her**	**good**	**opinion**	**by**	**so**
这	国王	辐	到	玛格丽	非常	亲切地	,	和	韩元	她	好的	观点	经过	所以

['duːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

国王对玛格丽非常和蔼，因此赢得了她的好感。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [steə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] “ [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]

The	**Duchess**	**honoured**	**her**	**with**	**a**	**haughty**	**stare**	**,**	**and**	**then**	**“**	**supposed**
这	公爵夫人	荣幸	她	和	一个	傲慢	盯	,	和	然后	“	据称

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ?

she	**came**	**from**	**the**	**North**	**?**
她	来了	从	这	北	?

公爵夫人用傲慢的目光注视着她，然后说道：“假设她来自北方呢？”

” [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] .

” in	**a**	**tone**	**which**	**indicated**	**that**	**she**	**considered**	**her**	**a**	**variety**	**of**	**savage**	**.**
” 在	一个	语气	哪个	表明的	那	她	经过考虑的	她	一个	种类	的	野蛮的	.

她的语气表明，她认为她简直就是个野蛮人。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən]

The	ladies	in	waiting	examined	and	questioned	her	with	more	curiosity	than
这	女士们	在	等待	检查	和	被质问	她	和	更多的	好奇心	比

[sə'vɪlətɪ] ;

civility	;
礼貌	;

侍女们打量她、询问她，语气中充满了好奇，而非礼貌；

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəriz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [kɔːt] [left] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n]

and	Margery's	visit	to	Court	left	upon	her	mind	,	with	the	single	exception
和	玛格丽的	访问	到	法庭	左边	之上	她	头脑	,	和	这	单身的	例外

[ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃərdz] ['kaɪndnəs] ,

of	King	Richard's	kindness	,
的	国王	理查德的	仁慈	,

玛格丽的宫廷之行给她留下了深刻的印象，除了理查国王的仁慈之外，其他一切都让她难以忘怀。

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

a	most	unpleasant	impression	.
一个	最多	令人不快的	印象	.

非常不愉快的印象。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [njuː] [kwiːn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

In	the	winter	of	1396	,	King	Richard	brought	home	a	new	queen	,	the	Princess
在	这	冬天	的	-	,	国王	理查德	带来	家	一个	新的	女王	,	这	公主

['ɪzəˌbel] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

Isabelle	of	France	,
伊莎贝尔	的	法国	,

1396年冬天，理查国王迎娶了一位新王后，即法国的伊莎贝尔公主。

[huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] .

who	had	attained	the	mature	age	of	eight	years	.
WHO	有	已达到	这	成熟	年龄	的	八	年	.

已经到了八岁的成熟年龄。

['mɑːdʒəri] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] ['lʌndən] .

Margery	watched	the	little	Queen	make	her	entrance	into	London	.
玛格丽	观看	这	小的	女王	制作	她	入口	进入	伦敦	.

玛格丽目送着小女王进入伦敦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] ['əʊvə(r)] [wɪð]

She	was	decked	out	with	jewels	,	of	which	she	brought	a	great	quantity	over	with
她	曾是	甲板	出去	和	珠宝	,	的	哪个	她	带来	一个	伟大的	数量	超过	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她浑身佩戴着珠宝，其中很多都是她带来的。

[ænd; ənd] [freʃ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evrɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .

and	fresh	ones	were	presented	to	her	at	every	place	where	she	halted	.
和	新鲜的	一个	是	呈现	到	她	在	每一个	地方	在哪里	她	停止	.

她每到一个地方，都会有人给她送上新鲜的食物。

['ælɪs] , [wɪð] [raʊnd] [aɪz] ,

Alice	,	with	round	eyes	,
爱丽丝	,	和	圆形的	眼睛	,

爱丽丝，有着圆圆的眼睛，

[dɪ'kleəd] [ðæt] “ [ðə; ði] [kwi:nz] ['greɪsɪz] ['dʒu:əlz][mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] —

declared	that	“	the	Queen's	Grace's	jewels	must	be	worth	a	King's	ransom	—
声明	那	“	这	女王大学	格蕾丝	珠宝	必须	是	值得	一个	国王学院	赎金	—

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ?

and	would	not	your	good	Ladyship	wish	to	have	the	like	?
和	会	不是	你的	好的	夫人	希望	到	有	这	喜欢	?

宣称“女王陛下的珠宝价值连城——夫人，您难道不想拥有同样的珠宝吗？”

” ['mɑ:dʒəri] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

”	Margery	shook	her	head	.
”	玛格丽	摇晃	她	头	.

玛格丽摇了摇头。

“ [ðə; ði]['əʊnli]['dʒu:əlz] [ðæt] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] , [gʊd] ['ælɪs] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [bi:; bi][dʒemz][ɒv; əv]

“	The	only	jewels	that	be	worth	having	,	good	Alice	,	”	said	she	,	“	be	gems	of
“	这	仅有的	珠宝	那	是	值得	拥有	,	好的	爱丽丝	,	”	说	她	,	“	是	宝石	的

[ðə; ði] [hɑ:t] ,

the	heart	,
这	心	,

“善良的爱丽丝，唯一值得拥有的珠宝，”她说，“是心灵的宝石。”

[sʌtʃ] [laɪk] [æz; əz] ['mi:knəs] , [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

such	like	as	meekness	,	obedience	,	and	charity	.
这样的	喜欢	作为	谦逊	,	服从	,	和	慈善机构	.

例如谦逊、服从和仁爱。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃu:zə(r)] ,

And	in	truth	,	if	I	were	the	chooser	,
和	在	真相	,	如果	我	是	这	选择者	,

事实上，如果由我来选择，

[ðeə(r)] [bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:] ['dʒu:əlz] .

there	be	many	things	that	I	would	have	afore	jewels	.
那里	是	许多	事物	那	我	会	有	之前	珠宝	.

比起珠宝，我更想要很多东西。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [gʊd] [du:; də] [ðeɪ] [ðə; ði] [kwi:nz] [greɪs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

But	much	good	do	they	the	Queen's	Grace	,	poor	child	!
但	很多	好的	做	他们	这	女王大学	优雅	,	贫穷的	孩子	!

但这些对女王陛下又有什么用呢，可怜的孩子！

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɒd] [ʃi:; ʃi] [rest] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [gɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜ:θ] .

and	I	pray	God	she	rest	not	content	with	gauds	of	this	earth	.
和	我	祈祷	上帝	她	休息	不是	内容	和	纱丽	的	这	地球	.

我向上帝祈祷，愿她不满足于尘世的荣华富贵。

” [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [wʌn] [θɪŋ] , [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwi:nz] ['dʒu:əlz][ɪn]

”	Before	that	winter	was	over	,	one	thing	,	worth	more	than	the	Queen's	jewels	in
”	前	那	冬天	曾是	超过	,	一	事物	,	值得	更多的	比	这	女王大学	珠宝	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“在那年冬天结束之前，有一件事，在女王眼中比她的珠宝更有价值，

[wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['mɑ:dʒəri] .

was	bestowed	upon	Margery	.
曾是	授予	之上	玛格丽	.

授予了玛格丽。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] .

Something	to	take	care	of	—	something	to	love	and	live	for	.
某物	到	拿	关心	的	—	某物	到	爱	和	居住	为了	.

有值得珍惜的东西——有值得热爱和为之奋斗的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

A	little	golden	-	haired	baby	,	which	became	,	so	far	as	anything	in	this	world
一个	小的	金的	-	头发	婴儿	,	哪个	成为	,	所以	远的	作为	任何事物	在	这	世界

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ,

could	become	so	,
可以	变得	所以	,

一个金发碧眼的小婴儿，后来，就这世间万物而言，变成了.....

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

the	light	and	joy	of	her	heart	and	soul	.
这	光	和	喜悦	的	她	心	和	灵魂	.

她内心深处的光芒和喜悦。

['mɑːdʒəri] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][æt; ət][ɪts] [truː] [wɜːθ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ɒv; əv]

Margery	soon	learned	to	value	at	its	true	worth	the	show	and	tinsel	of
玛格丽	很快	学习	到	价值	在	它是	真的	值得	这	展示	和	箔	的

['lʌndən] [laɪf] .

London	life	.
伦敦	生活	.

玛格丽很快就学会了欣赏伦敦生活光鲜亮丽的表象和浮华的真正价值。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'gen] [æt; ət] [kɔːt] [bʌt; bət][wʌns] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði]

She	never	appeared	again	at	Court	but	once	,	to	pay	her	respects	to	the
她	绝不	出现	再次	在	法庭	但	一次	,	到	支付	她	尊重	到	这

[njuː] [kwiːn] ,

new	Queen	,
新的	女王	,

她此后只在宫廷露面过一次，那次是为了向新女王致敬。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kɔːdiəli] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

who	received	her	very	cordially	,	seated	on	a	throne	by	her	husband	.
WHO	已收到	她	非常	诚挚地	,	坐着	在	一个	王座	经过	她	丈夫	.

她丈夫坐在宝座上，热情地接待了她。

[ðə; ði] [smɔːl] [kwiːn] [ɒv; əv] [eɪt] “ [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

The	small	Queen	of	eight	“	hoped	she	was	quite	well	,
这	小的	女王	的	八	“	希望	她	曾是	相当	出色地	,

这位八岁的小女王“希望她一切都好”，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kʌntri] .

and	thought	that	England	was	a	very	fine	country	.
和	想法	那	英格兰	曾是	一个	非常	美好的	国家	.

并认为英国是一个非常好的国家。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪpəˌkræs] ([siː]

”	The	king	spoke	to	her	as	kindly	as	before	,	offered	her	ipocras	(	see
”	这	国王	辐	到	她	作为	亲切地	作为	前	,	提供	她	伊波克拉斯	(	看

[nəʊt] [fɔːr]) [ænd; ənd][s'paɪsɪz] ,

Note	4	)	and	spices	,
笔记	4	)	和	香料	,

“国王像以前一样和蔼地和她说话，给她献上伊波克拉斯（见注释4）和香料，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	on	the	close	of	the	interview	,	took	up	his	little	Queen	in	his	arms	,
和	在	这	关闭	的	这	面试	,	采取	向上	他的	小的	女王	在	他的	武器	,

采访结束时，他把他的小女王抱在了怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	carried	her	out	of	the	room	.
和	携带	她	出去	的	这	房间	.

然后把她抱出了房间。

['mɑːdʒəri] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'gen] ;

Margery	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**opportunity**	**to**	**visit**	**the**	**Court**	**again**	**;**
玛格丽	有	,	的确	,	不	机会	到	访问	这	法庭	再次	;

玛格丽确实没有机会再次去法院；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['reəli] ['vɪzɪtɪd]

for	**the**	**young**	**Queen**	**was**	**educated**	**at**	**Windsor**	**,**	**and**	**very**	**rarely**	**visited**
为了	这	年轻的	女王	曾是	受过教育	在	温莎	,	和	非常	很少	到访

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

因为年轻的女王在温莎接受教育，很少去伦敦。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] , ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

And	**Lady**	**Marnell**	**,**	**tired**	**of**	**the**	**hollow**	**glitter**	**of**	**high**	**life**	**,**
和	女士	马内尔	,	疲劳的	的	这	空洞的	闪光	的	高的	生活	,

而玛内尔夫人，厌倦了上流社会空洞的浮华，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪsntli]

and	**finding**	**few**	**or**	**none**	**in**	**her**	**own**	**sphere**	**with**	**whom**	**she**	**could**	**complacently**
和	寻找	很少	或者	没有任何	在	她	自己的	领域	和	谁	她	可以	自满地

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

associate	**,**
联系	,

在她自己的圈子里，她几乎找不到可以让她感到自在地交往的人。

[went] [bæk] [wɪð] [freʃ] [zest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] .

went	**back**	**with**	**fresh**	**zest**	**to**	**her**	**baby**	**and**	**the**	**book**	**.**
去	后退	和	新鲜的	热情	到	她	婴儿	和	这	书	.

她带着满满的热情回到宝宝和书房。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	**1**	**.**
笔记	1	.

注1.

[ðiːz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɪn] - [ɪs'twɑːr]

These	**descriptions**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**invaluable**	**illuminations**	**in**	**Creton's**	**Histoire**
这些	描述	是	已采取	从	这	无价	照明	在	-	组织

[ˌdiː'juː] [rɔi] ['rɪtʃɑːrt] ['dɜː] , [hɑːl] .

du	**Roy**	**Richart**	**Deux**	**,**	**Harl**	**.**
杜	罗伊	里查特	deux	,	哈尔	.

这些描述取自克雷顿的《里夏尔国王二世史》中珍贵的插图，哈尔。

[ˌem 'es] . - .

Ms	**.**	**1319**	**.**
多发性硬化症	.	-	.

1319号女士。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] .

Creton	**was**	**a**	**contemporary**	**and**	**personal**	**friend**	**of**	**King**	**Richard**	**.**
克雷顿	曾是	一个	当代的	和	个人的	朋友	的	国王	理查德	.

克雷顿是理查国王的同代人，也是他的私人朋友。

[nəʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	**2**	**.**
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ænd; ənd] [bɑːb] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	frontlet	and	barb	were	pieces	of	white	linen	,	the	former	worn	over	the
这	前额	和	倒钩	是	件	的	白色的	亚麻布	,	这	以前的	磨损	超过	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

额饰和鼻梁饰都是白色亚麻布，前者戴在前额上。

[ðə; ði]['lætə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .

the	latter	over	the	chin	.
这	后者	超过	这	下巴	.

后者在下巴上方。

[nəʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[glʌvz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən]

Gloves	were	just	becoming	fashionable	in	the	fourteenth	century	for	common
手套	是	只是	成为	时髦	在	这	第十四	世纪	为了	常见的

[weə(r)] .

wear	.
穿	.

手套在十四世纪才开始流行，成为日常佩戴的时尚单品。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [juːst] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði]['weərə(r)] ['kærid] [ə; eɪ]['fɔːlkən][ɒn]

Before	that	,	they	were	rarely	used	except	when	the	wearer	carried	a	falcon	on
前	那	,	他们	是	很少	用过的	除了	什么时候	这	佩戴者	携带	一个	鹘	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

在此之前，它们很少被使用，除非佩戴者在手腕上佩戴猎鹰。

[nəʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ə; eɪ] [swiːt] [waɪn] [ɔː(r)] [lɪ'kjʊə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] “ [vɔɪd] .

A	sweet	wine	or	liqueur	,	generally	served	at	the	“	void	.
一个	甜的	葡萄酒	或者	酒	,	一般来说	服务	在	这	“	空白	.

一种甜葡萄酒或利口酒，通常在“虚空”中供应。

” ['tʃæptə(r)] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

The	Beginning	of	the	End	.
这	开始	的	这	结尾	.

终结的开始。

“ [ɔːl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

“	All	quick	and	troubled	was	his	speech	,
“	全部	快的	和	麻烦	曾是	他的	演讲	,

“他的讲话既急促又慌乱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [dred] ,

And	his	face	was	pale	with	dread	,
和	他的	脸	曾是	苍白	和	恐惧	,

他脸色苍白，满脸恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， - [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ，

And	he	said	,	'	The	king	had	made	a	law	,
和	他	说	，	-	这	国王	有	制成	一个	法律	，

他说：“国王颁布了一条法令，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [riːd] ， —

That	the	book	must	not	be	read	,	—
那	这	书	必须	不是	是	读	，	—

这本书绝对不能读。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈherəsi] ，

For	it	was	such	fearful	heresy	,
为了	它	曾是	这样的	可怕	异端	，

因为那是一种极其可怕的异端邪说，

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈæbət] [sed] . -

The	holy	abbot	said	.	'
这	圣	方丈	说	.	-

圣洁的方丈说道。

” [ˈmeəri] [ˈhaʊɪt] .

”	Mary	Howitt	.
”	玛丽	豪伊特	.

“玛丽·豪伊特。

[θriː] [jˈiəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪˈvents] [nəˈreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] ，

Three	years	had	passed	since	the	events	narrated	in	the	last	chapter	,
三	年	有	通过了	自从	这	活动	旁白	在	这	最后的	章	，

距离上一章叙述的事件已经过去了三年。

[ænd; ənd] [ˈmɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtwenti] - [wʌn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	Margery	was	now	twenty	-	one	years	of	age	.
和	玛格丽	曾是	现在	二十	-	一	年	的	年龄	.

玛格丽当时二十一岁了。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəli]

She	appeared	older	than	she	was	,	and	her	face	wore	an	unnaturally
她	出现	老	比	她	曾是	，	和	她	脸	穿着	一个	不自然地

['pensɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ，

pensive	expression	,
沉思的	表达	，

她看起来比实际年龄大，脸上带着一种不自然的沉思表情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrædʒuəli] [ˈset(ə)lɪŋ] [ɪtˈself] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] .

which	had	been	gradually	settling	itself	there	since	the	day	of	her	marriage	.
哪个	有	到过	逐步地	安顿	本身	那里	自从	这	天	的	她	婚姻	.

自她结婚之日起，它就逐渐在那里安家落户了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['veri] ['reəli] [smaɪld] ， [ɪkˈsept] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [əˈpɒn]

She	never	laughed	,	and	very	rarely	smiled	,	except	when	her	eyes	rested	upon
她	绝不	笑了	，	和	非常	很少	微笑	，	除了	什么时候	她	眼睛	休息	之上

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd] ['dʒefri] ，

her	little	golden	-	haired	Geoffrey	,
她	小的	金的	-	头发	杰弗里	，

她从不笑，也很少微笑，只有当她的目光落在她那金发碧眼的小儿子杰弗里身上时，才会露出笑容。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [neɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

whom	she	had	sought	and	obtained	permission	to	name	after	her	father	.
谁	她	有	寻求	和	获得	允许	到	姓名	后	她	父亲	.

她曾寻求并获得许可，以她父亲的名字为他命名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [pə'petʃuəli] [ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

He	was	a	bright	,	merry	little	fellow	,	perpetually	in	motion	,	and	extremely
他	曾是	一个	明亮的	,	欢乐	小的	同伴	,	永恒地	在	运动	,	和	极其

[fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

fond	of	his	mother	,
喜爱	的	他的	母亲	,

他是个聪明活泼的小家伙，总是动个不停，而且非常爱他的母亲。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

though	he	always	shrank	from	and	seemed	to	fear	his	father	.
尽管	他	总是	缩小	从	和	似乎	到	害怕	他的	父亲	.

但他总是躲避父亲，似乎很害怕他的父亲。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - , ['mɑːdʒəri] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] , [ɔː(r)]['buːdwɑː(r)] ,

On	a	summer	day	in	the	year	1399	,	Margery	sat	in	her	bower	,	or	boudoir	,
在	一个	夏天	天	在	这	年	-	,	玛格丽	卫星	在	她	凉亭	,	或者	闺房	,

1399年夏日的一天，玛格丽坐在她的闺房里。

[pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

perusing	the	book	.
仔细阅读	这	书	.

浏览这本书。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [kɔːt] ;

Lord	Marnell	was	,	as	usual	,	at	Court	;
主	马内尔	曾是	,	作为	通常	,	在	法庭	;

马内尔勋爵一如既往地在宫廷中；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənts] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi]

and	little	Geoffrey	was	running	about	his	mother's	apartments	on	what	he
和	小的	杰弗里	曾是	跑步	关于	他的	母亲的	公寓	在	什么	他

['daʊtləs] [kən'sɪdəd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .

doubtless	considered	important	business	.
毫无疑问	经过考虑的	重要的	商业	.

小杰弗里在他母亲的公寓里跑来跑去，想必是他在忙着处理一些重要的事情。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld]

Suddenly	,	in	the	midst	of	her	reading	,	a	cry	of	pain	from	the	child
突然	,	在	这	中间	的	她	阅读	,	一个	哭	的	疼痛	从	这	孩子

['stɑːtld] ['mɑːdʒəri] .

startled	Margery	.
惊慌	玛格丽	.

突然，玛格丽正在读书，孩子一声痛苦的哭声吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	sprang	up	,	and	ran	to	him	;	and	she	found	that	in	running	about	,
她	弹簧	向上	,	和	跑	到	他	;	和	她	成立	那	在	跑步	关于	,

她猛地跳起来，跑向他；她发现，在四处奔跑的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

he	had	contrived	to	fall	down	a	step	which	intervened	between	the	landing
他	有	人为的	到	落下	向下	一个	步	哪个	介入	之间	这	降落

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

and	the	antechamber	,
和	这	前厅	,

他故意从楼梯平台和前厅之间的一级台阶上摔了下来。

[weə'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['slaɪtli] [bruːzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli]

whereby	he	had	very	slightly	bruised	his	infantine	arm	,	and	very	greatly
由此	他	有	非常	轻微地	瘀伤	他的	婴儿	手臂	,	和	非常	非常

[pə'tɜːbd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn] ['spɪrɪt] .

perturbed	his	infantine	spirit	.
忐忑	他的	婴儿	精神	.

因此，他幼小的手臂受了点轻伤，而幼小的心灵却受到了极大的惊扰。

['dʒefri] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] ,

Geoffrey	was	weeping	and	whining	piteously	,	and	his	mother	lifted	him	up	,
杰弗里	曾是	哭泣	和	抱怨	可怜地	,	和	他的	母亲	抬起	他	向上	,

杰弗里可怜兮兮地哭泣哀嚎，他的母亲把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ɑːm] ,

and	carried	him	into	her	bedroom	,	where	she	examined	the	injured	arm	,
和	携带	他	进入	她	卧室	,	在哪里	她	检查	这	受伤	手臂	,

她把他抱进卧室，检查了他受伤的手臂。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [bruːz] .

and	discovered	that	the	injury	consisted	only	of	an	almost	imperceptible	bruise	.
和	发现	那	这	受伤	由……组成	仅有的	的	一个	几乎	难以察觉的	挫伤	.

结果发现，伤势只是一处几乎看不见的瘀伤。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [bi'weil] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] ,

The	child	,	however	,	still	bewailed	his	misfortune	;	and	Lady	Marnell	,
这	孩子	,	然而	,	仍然	哀叹	他的	不幸	;	和	女士	马内尔	,

然而，孩子仍然哀叹自己的不幸；而马内尔夫人，

['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði][sɔː(r)] [pleɪs] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒefri]

having	applied	some	ointment	to	the	sore	place	,	sat	down	,	and	taking	Geoffrey
拥有	应用	一些	软膏	到	这	疮	地方	,	卫星	向下	,	和	采取	杰弗里

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

in	her	lap	,
在	她	膝	,

她给患处涂了些药膏，然后坐了下来，把杰弗里抱在腿上。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

she	soothed	and	rocked	him	until	he	fell	asleep	,	and	forgot	all	about	his
她	舒缓	和	摇滚	他	直到	他	跌倒	睡着了	,	和	忘了	全部	关于	他的

[bruːzd] [ɑːm] .

bruised	arm	.
瘀伤	手臂	.

她轻声安抚他，摇晃着他，直到他睡着，完全忘记了手臂上的淤青。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	boy	had	been	asleep	about	a	quarter	of	an	hour	,
这	男生	有	到过	睡着了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

男孩已经睡了大约一刻钟了。

[wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɒn] ['mɑːrdʒəriz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

when	the	recollection	suddenly	flashed	upon	Margery's	mind	that	she	had	left	the
什么时候	这	回忆	突然	闪光灯	之上	玛格丽的	头脑	那	她	有	左边	这

[bʊk] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd]['gəʊə(r)] ,

book	open	to	all	comers	and	goers	,
书	打开	到	全部	来者	和	去者	,

玛格丽突然想起，她把书摊开着，任由来往的人随意翻阅。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'weɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] .

instead	of	putting	it	carefully	away	,	as	was	her	wont	.
反而	的	推杆	它	小心	离开	,	作为	曾是	她	惯于	.

她没有像往常那样小心翼翼地把它收起来。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] ['trʌsɪŋ] - [bed] ,

She	set	down	the	child	softly	on	the	trussing	-	bed	,
她	放	向下	这	孩子	轻轻	在	这	桁架	-	床	,

她轻轻地把孩子放在束缚床上。

([ðə; ði] ['kjʊəriəs] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

(	the	curious	name	given	by	our	forefathers	to	a	piece	of	furniture	which
(	这	好奇的	姓名	给定	经过	我们的	祖先	到	一个	片	的	家具	哪个

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɔː(r)] ['trævəlɪŋ] - [bed] [æt; ət] ['pleʒə(r)]) ,

formed	a	sofa	or	travelling	-	bed	at	pleasure	)	,
形成	一个	沙发	或者	旅行	-	床	在	乐趣	)	,

（这是我们的祖先给一种家具起的奇特名字，这种家具可以随意当作沙发或旅行床使用），

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

and	quietly	opening	the	door	into	her	bower	,	she	saw	—	her	husband
和	悄悄	开幕	这	门	进入	她	凉亭	,	她	锯	—	她	丈夫

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

standing	on	the	hearth	,
常设	在	这	炉	,

她轻轻地打开凉亭的门，看见——她的丈夫站在壁炉旁。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [fraʊn] ['gæðərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

with	the	book	in	his	hand	,	and	a	very	decided	frown	gathering	on	his
和	这	书	在	他的	手	,	和	一个	非常	决定	皱眉	采集	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他手里拿着那本书，脸上明显带着愁容。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [dres] [meɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [lʊk] [ʌp] .

The	rustle	of	Margery's	dress	made	Lord	Marnell	look	up	.
这	沙沙	的	玛格丽的	裙子	制成	主	马内尔	看	向上	.

玛格丽的裙摆窸窣声让马内尔勋爵抬起了头。

“ [wɒt] [miːnɪθ] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] .

“	What	meaneth	this	,	I	pray	you	,	mistress	?	”	asked	he	,	angrily	.
”	什么	意思是	这	,	我	祈祷	你	,	情妇	?	”	问	他	,	愤怒地	.

“夫人，请问您这是什么意思？”他怒气冲冲地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] , [hæd; həd] ['mɑːdʒəri] [felt] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [tuː; tə] [ə'tempt] ['fɜːðə(r)]

There	was	no	need	,	had	Margery	felt	any	disposition	,	to	attempt	further
那里	曾是	不	需要	,	有	玛格丽	毛毡	任何	处置	,	到	试图	更远

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

如果玛格丽有任何意愿，她完全没有必要再试图隐瞒。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] , [hæd; həd] [kʌm] .

The	worst	that	could	come	,	had	come	.
这	最差	那	可以	来	,	有	来	.

最糟糕的情况还是发生了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	It	is	a	book	of	mine	,	”	she	quietly	answered	,
”	它	是	一个	书	的	矿	,	”	她	悄悄	回答	,

“这是我的一本书，”她平静地回答道。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['siːz(ə)n] [ə'gɒn] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪ] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] . ”

“	which	I	left	here	a	short	season	agone	,	when	the	boy's	cry	started	me	.	”
”	哪个	我	左边	这里	一个	短的	季节	曾经	,	什么时候	这	男孩们	哭	开始	我	.	”

“不久前，我被男孩的哭声惊醒，离开了这里。”

“ [hæst] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] , [nəʊ] [les] [ˈhɑːʃli] .

“	**Hast**	**read**	**it**	**?**	”	**asked**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**no**	**less**	**harshly**	**.**
”	哈斯特	读	它	?	”	问	主	马内尔	,	不	较少的	严厉地	.

“读过了吗？”马内尔勋爵语气同样严厉地问道。

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] . ”

“	**I**	**have**	**read**	**it**	**many**	**times**	**,**	**good**	**my**	**Lord**	**.**	**”**
”	我	有	读	它	许多	时代	,	好的	我的	主	.	”

“我已读过很多遍了，我的主啊。”

“ [ænd; ənd][ai] [preɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wens] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [gʊd] [maɪ] [ˈleɪdi] ?

“	**And**	**I**	**pray**	**you**	**for**	**to**	**tell**	**me**	**whence**	**you**	**had**	**it**	**,**	**good**	**my**	**Lady**	**?**
”	和	我	祈祷	你	为了	到	告诉	我	何处	你	有	它	,	好的	我的	女士	?

“那么，请您告诉我，您是从哪里得到的，善良的夫人？”

” [sed] [hiː; hi] , [ˈrɑːðə(r)] [aɪˈrɒnɪkli] .

”	**said**	**he**	**,**	**rather**	**ironically**	**.**
”	说	他	,	相当	讽刺的是	.

“他颇具讽刺意味地说道。”

[ˈmɑːdʒəri] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Margery	**was**	**silent**	**.**
玛格丽	曾是	沉默的	.

玛格丽沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bleɪm] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ˈkɒmprəmaɪz] [ˈaɪðə(r)]

She	**was**	**determined**	**to**	**bear**	**the**	**blame**	**alone**	**,**	**and**	**not**	**to**	**compromise**	**either**
她	曾是	决定	到	熊	这	责备	独自的	,	和	不是	到	妥协	任何一个

- [ɔː(r)] [kəˈruː] .

Pynson	**or**	**Carew**	**.**
-	或者	卡鲁	.

她决心独自承担责任，不让平森或卡鲁受到牵连。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] ? ” [sed] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] ,

“	**Had**	**you**	**this**	**book**	**since**	**you**	**came**	**hither**	**?**	**”**	**said**	**Lord**	**Marnell**	**,**
”	有	你	这	书	自从	你	来了	这里	?	”	说	主	马内尔	,

“你来这里之后就一直带着这本书吗？”马内尔勋爵问道。

[ˈveərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

varying	**the**	**form**	**of**	**his**	**question**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**.**
变化	这	形式	的	他的	问题	,	什么时候	他	锯	她	做过	不是	回答	.

见她没有回答，他便改变了提问的方式。

“ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

“	**No**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
”	不	,	我的	主	.

“不，我的大人。”

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [həʊm] .

I	**brought**	**it**	**with**	**me**	**from**	**home**	**.**
我	带来	它	和	我	从	家	.

我从家里带来的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] “ [həʊm] ” [ˈɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**And**	**the**	**word**	**“**	**home**	**”**	**almost**	**brought**	**the**	**tears**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
”	和	这	单词	“	家	”	几乎	带来	这	眼泪	进入	她	眼睛	.

“而‘家’这个词几乎让她热泪盈眶。”

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] — [sɜː(r)] [ˈdʒefri] — [njuː] [hiː; hi] [ˌðeərˈɒv] ? ”

“	**Your**	**father**	**—**	**Sir**	**Geoffrey**	**—**	**knew**	**he**	**thereof**	**?**	**”**
”	你的	父亲	—	先生	杰弗里	—	知道	他	其中	?	”

“你父亲——杰弗里爵士——知道这件事吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , “ [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] ['ðerfɔː] . ”

“	He	did	,	”	said	Margery	,	“	and	rebuked	me	sharply	therefor	.	”
”	他	做过	,	”	说	玛格丽	,	”	和	责备	我	尖锐地	因此	.	”

“他确实这么做了，”玛格丽说，“并为此严厉地斥责了我。”

“ [hiː; hi][dɪd] [wel] .

“	He	did	well	.
”	他	做过	出色地	.

他做得很好。

[waɪ] [tʊk] [hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ? ”

Why	took	he	not	the	book	from	you	?	”
为什么	采取	他	不是	这	书	从	你	?	”

他为什么不从你那里拿走那本书呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fraɪə(r)] ['ændruː] [raus] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [kən'fesə(r)] ,

“	Because	he	showed	it	to	Friar	Andrew	Rous	,	his	and	my	confessor	,
”	因为	他	显示	它	到	修士	安德鲁	喧闹	,	他的	和	我的	忏悔者	,

“因为他把它拿给安德鲁·鲁斯修士看，他是我和他的告解神父，

[huː] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] ['seɪfli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]

who	thought	there	was	no	harm	in	the	book	,	and	that	I	might	safely	retain	the
WHO	想法	那里	曾是	不	伤害	在	这	书	,	和	那	我	可能	安全	保持	这

[seɪm] . ”

same	.	”
相同的	.	”

他认为这本书没什么害处，我可以放心地保留它。

“ [ðen] ['fraɪə(r)] ['ændruː] [raus] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] - [ɪəd] [æs] [ai] [hæv; həv] ['laɪtli] [siːn] .

“	Then	Friar	Andrew	Rous	is	the	longest	-	eared	ass	I	have	lightly	seen	.
”	然后	修士	安德鲁	喧闹	是	这	最长	-	耳朵	屁股	我	有	轻轻	已见	.

“那么，安德鲁·鲁斯修士就是我见过的耳朵最长的蠢驴了。”

[wens] [gɒt] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ? ”

Whence	got	you	this	book	?	”
何处	得到	你	这	书	?	”

你从哪儿弄来的这本书?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [əʊn] ['raɪtɪŋ] .

“	It	is	mine	own	writing	.
”	它	是	矿	自己的	写作	.

“这是我自己的作品。”

[ai] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	copied	it	.	”
我	复制	它	.	”

我抄写了它。

“ [wens] [hæd; həd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Whence	had	you	it	?
”	何处	有	你	它	?

你从哪里得到的?

” [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

“ [ai] [seɪ] , [wens] [hæd; həd][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ? ” [rɔːd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	I	say	,	whence	had	you	this	book	?	”	roared	Lord	Marnell	.
”	我	说	,	何处	有	你	这	书	?	”	咆哮	主	马内尔	.

“我说，你从哪里弄来的这本书？”马内尔勋爵咆哮道。

“ [maɪ] [lɔːd] ， ” [sed] ['mɑːdʒəri] ， ['dʒentli] ， [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ，

“	My	Lord	，	”	said	Margery	，	gently	，	but	decidedly	，
”	我的	主	，	”	说	玛格丽	，	轻轻地	，	但	绝对地	，

“我的大人，”玛格丽轻声但坚定地说。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [tuː; tə] [seɪ] [wens] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	think	not	that	it	needeth	to	say	whence	I	had	the	same	.
”	我	思考	不是	那	它	需要	到	说	何处	我	有	这	相同的	.

“我认为没必要说明我从哪里得到同样的东西。”

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [lent] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ， [wens] [ai] ['kɒpid] [ðæt] [wʌn] ;

The	book	was	lent	unto	me	，	whence	I	copied	that	one	;
这	书	曾是	借出的	到	我	，	何处	我	复制	那	一	;

这本书是别人借给我的，我就是从那本书里抄录的；

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lent] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . ”

but	I	say	not	of	whom	it	was	lent	unto	me	.	”
但	我	说	不是	的	谁	它	曾是	借出的	到	我	.	”

但我不会透露是谁借给我的。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [tuː] ！ ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	You	shall	say	it	，	and	soon	too	!	”	was	the	reply	.
”	你	将	说	它	，	和	很快	也	!	”	曾是	这	回复	.

“你必须说出来，而且要尽快说！”对方回答道。

“ [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [let] [drɒp] — [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['həʊli] ['æbət] [bɪlsən] .

“	This	matter	must	not	be	let	drop	—	it	passeth	into	the	hands	of	holy	Abbot	Bilson	.
”	这	事情	必须	不是	是	让	降低	—	它	经过	进入	这	双手	的	圣	方丈	比尔森	.

“这件事绝不能就此罢休——它现在交到了神圣的比尔森院长手中。”

[ai] [wɪl] [siːk] [hɪm] ['prez(ə)ntli] .

I	will	seek	him	presently	.
我	将要	寻找	他	目前	.

我马上去找他。

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ， [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [streʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ，

”	And	so	saying	，	Lord	Marnell	strode	out	of	the	room	，
”	和	所以	说	，	主	马内尔	大步走	出去	的	这	房间	，

说完，马内尔勋爵大步走出了房间。

['liːvɪŋ] ['mɑːdʒəri] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['terə(r)] .

leaving	Margery	in	a	condition	of	intense	terror	.
离开	玛格丽	在	一个	状况	的	激烈的	恐怖	.

这让玛格丽极度恐惧。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] ['mɑːdʒəri] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,

That	afternoon	，	as	Margery	sat	in	her	bower	，
那	下午	，	作为	玛格丽	卫星	在	她	凉亭	，

那天下午，玛格丽坐在她的凉亭里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃeɪmbə(r)] .

she	was	informed	that	the	Prioress	of	Kennington	was	in	the	oaken	chamber	.
她	曾是	知情的	那	这	女修道院长	的	肯宁顿	曾是	在	这	橡木	房间	.

她得知肯宁顿修道院院长在橡木房间里。

['mɑːdʒəri] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] ['dʒefri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

Margery	went	down	to	her	,	holding	Geoffrey	by	the	hand	,	and	found
玛格丽	去	向下	到	她	,	保持	杰弗里	经过	这	手	,	和	成立

[hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l] ,

her	seated	on	a	settle	,
她	坐着	在	一个	定居	,

玛格丽拉着杰弗里的手走到她身边，发现她正坐在长凳上。

[ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðɪs] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [fɔːm] [ɒv; əv] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

apparently	preferring	this	more	ancient	form	of	seat	to	a	chair	;
显然	偏好	这	更多的	古老的	形式	的	座位	到	一个	椅子	;

显然，他更喜欢这种更古老的座椅形式，而不是椅子；

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	wearing	her	veil	low	over	her	face	.
和	穿着	她	面纱	低的	超过	她	脸	.

她将面纱低低地遮住脸庞。

[ðə; ði][ˌpraɪə'res] [rəʊz] [wen] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] ['entəd] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [blæk]

The	Prioress	rose	when	Lady	Marnell	entered	,	and	threw	back	her	heavy	black
这	女修道院长	玫瑰	什么时候	女士	马内尔	进入	,	和	扔	后退	她	重的	黑色的

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

玛内尔夫人进来时，女修道院长站了起来，掀开了厚重的黑色面纱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	advanced	to	greet	her	.
作为	她	先进的	到	迎接	她	.

她上前去迎接她。

['mɑːdʒəri] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ['kɜːtiəsli] ,

Margery	returned	her	salutation	courteously	,
玛格丽	返回	她	问候	礼貌地	,

玛格丽礼貌地回以问候。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['dʒefri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] — [bʌt; bət] ['dʒefri] [hʌŋ]

and	then	tried	to	induce	Geoffrey	to	go	to	his	aunt	—	but	Geoffrey	hung
和	然后	尝试	到	诱导	杰弗里	到	去	到	他的	阿姨	—	但	杰弗里	悬挂

[bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .

back	and	would	not	go	.
后退	和	会	不是	去	.

然后试图劝说杰弗里去见他的姑妈——但杰弗里却犹豫不决，不愿前往。

['mɑːdʒəri] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] ,

Margery	did	not	attempt	to	force	the	child	,	but	sat	down	,
玛格丽	做过	不是	试图	到	力量	这	孩子	,	但	卫星	向下	,

玛格丽没有强迫孩子，而是坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [plæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	he	attached	himself	to	that	particular	plait	of	her	dress	which	was
和	他	随附的	他自己	到	那	特别的	编	的	她	裙子	哪个	曾是

['fɜːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpraɪə'res] .

furthest	from	the	Prioress	.
最远	从	这	女修道院长	.

他紧紧抓住她裙子上离女修道院长最远的那条辫子。

[ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [traɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [piːs]

The	Prioress	tried	to	propitiate	him	,	by	drawing	from	her	pocket	a	piece
这	女修道院长	尝试	到	安抚	他	,	经过	绘画	从	她	口袋	一个	片

[ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

of	linen	,
的	亚麻布	,

女修道院长试图安抚他，便从口袋里掏出一块亚麻布。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ʌn'foʊldɪd] ,

which	,	being	unfolded	,
哪个	,	存在	展开	,

展开之后，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [plə'sentə] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˈkɔnvənt] [wɜː(r); wə(r)]

revealed	a	placenta	—	a	delicacy	which	the	nuns	of	several	convents	were
揭晓	一个	胎盘	—	一个	美味	哪个	这	修女	的	一些	修道院	是

['speʃəli] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ,

specially	famed	for	making	,
特别	著名的	为了	制作	,

里面露出了胎盘——这是几家修道院的修女们特别擅长制作的一种美味佳肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdə(r)] [baɪ]

and	the	nature	of	which	will	be	better	known	to	an	ordinary	reader	by
和	这	自然	的	哪个	将要	是	更好的	已知	到	一个	普通的	读者	经过

[ðə; ði] [ɪk'splænət(ə)ri] [tɜːm] [tʃiːz] - [keɪk] .

the	explanatory	term	cheese	-	cake	.
这	解释性	学期	奶酪	-	蛋糕	.

而对于普通读者来说，用“芝士蛋糕”这个解释性术语来描述它的性质会更加容易理解。

['dʒefri] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [plə'sentə] , [bʌt; bət] ['ʌtəli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntɪməsi] .

Geoffrey	graciously	accepted	the	placenta	,	but	utterly	declined	all	further	intimacy	.
杰弗里	亲切地	公认	这	胎盘	,	但	完全地	拒绝	全部	更远	亲密关系	.

杰弗里欣然接受了胎盘，但断然拒绝了一切进一步的亲密行为。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['kaʊntənəns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt]

The	expression	of	the	Prioress's	countenance	suggested	to	Margery	the	idea	that
这	表达	的	这	-	面容	建议	到	玛格丽	这	主意	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

she	had	seen	her	brother	,
她	有	已见	她	兄弟	,

修道院院长的表情让玛格丽觉得她可能看到了自己的哥哥。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;

and	had	heard	of	the	discovery	of	the	book	;
和	有	听到	的	这	发现	的	这	书	;

并且听说过这本书的发现；

[səʊ] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] ['greɪvli] ,

so	that	Margery	was	quite	prepared	for	her	remarking	gravely	,
所以	那	玛格丽	曾是	相当	准备	为了	她	评论	严重地	,

所以玛格丽完全预料到她会严肃地说：

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] —

after	her	unsuccessful	attempt	to	attract	her	little	nephew	—
后	她	不成功	试图	到	吸引	她	小的	侄子	—

在她试图吸引小侄子失败后——

“ [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] [mɔːn] , [feə(r)] ['sɪstə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] . ”

“	I	heard	this	morn	,	fair	sister	,	of	a	thing	which	did	much	trouble	me	.	”
“	我	听到	这	早晨	,	公平的	姐姐	,	的	一个	事物	哪个	做过	很多	麻烦	我	.	”

“我今天早上听到一件让我非常不安的事情，美丽的妹妹。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , ['sɪmpli] ,

“	You	mean	,	”	said	Margery	,	simply	,
”	你	意思是	,	”	说	玛格丽	,	简单地	,

“你的意思是，”玛格丽简单地说，

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][maɪ] [lɔːd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

“	of	the	discovering	of	a	book	in	my	chamber	by	my	Lord	my	husband	,
”	的	这	发现	的	一个	书	在	我的	房间	经过	我的	主	我的	丈夫	,

“我的丈夫，我的主，在我的房间里发现了一本书，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd]['æŋgə(r)][hɪm] ? ”

the	which	did	anger	him	?	”
这	哪个	做过	愤怒	他	?	”

究竟是什么激怒了他?

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

“	I	rejoice	that	you	take	my	meaning	,	”	answered	the	Prioress	,	in	an	even	voice	.
”	我	麾	那	你	拿	我的	意义	,	”	回答	这	女修道院长	,	在	一个	甚至	嗓音	.

“我很高兴你明白我的意思，”女修道院长平静地回答道。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] ['verɪli] .

“	I	meant	that	verily	.
”	我	意思是	那	确实	.

“我的确是这个意思。”

[aɪ] [griːv] [mʌtʃ] , [feə(r)]['sɪstə(r)] ,

I	grieve	much	,	fair	sister	,
我	悲伤	很多	,	公平的	姐姐	,

我非常悲痛，美丽的姐姐。

[tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][feə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ælaɪd] [jɔː'self] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] ['iːv(ə)l]

to	hear	from	my	fair	brother	that	you	have	allied	yourself	unto	those	evil
到	听到	从	我的	公平的	兄弟	那	你	有	盟军	你自己	到	那些	邪恶的

[men] [wɪtʃ] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɑːlərdz] . ”

men	which	be	known	by	the	name	of	Lollards	.	”
男人	哪个	是	已知	经过	这	姓名	的	罗拉德派	.	”

听到我英俊的兄弟说你已与那些被称为罗拉德派的邪恶之徒结盟，我感到无比震惊。

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , ['həʊli]['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːdʒəri] , ['kwaɪətli] , “ [aɪ][hæv; həv]['ælaɪd][maɪ'self]

“	I	cry	you	mercy	,	holy	mother	,	”	answered	Margery	,	quietly	,	“	I	have	allied	myself
”	我	哭	你	怜悯	,	圣	母亲	,	”	回答	玛格丽	,	悄悄	,	“	我	有	盟军	我

['ʌntə; 'ʌntu][nəʊ][mæn] .

unto	no	man	.
到	不	男人	.

“圣母玛利亚，我向您求饶，”玛格丽平静地回答道，“我没有与任何人结盟。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɔləd] [ɪn][ðə; ði] [relm] .

I	know	not	a	Lollard	in	the	realm	.
我	知道	不是	一个	罗拉德	在	这	领域	.

我认识的罗拉德派信徒不在身边。

['əʊnli][aɪ] [riːd] [ðæt] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [wɪt] , ['həʊli] ['mʌðə(r)]

Only	I	read	that	book	—	and	that	book	,	as	you	must	needs	wit	,	holy	mother
仅有的	我	读	那	书	—	和	那	书	,	作为	你	必须	需求	有	,	圣	母亲

,

,

,

只有我读过那本书——而且，正如你所见，那本书需要智慧，圣母玛利亚。

[kɑːntənɛθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] .

containeth	the	words	of	the	Lord	Jesu	.
包含	这	字	的	这	主	耶稣	.

包含主耶稣的话语。

[ɪz] [ðeə(r)] [hɜːt] [ˌðeər'ɪn] ?
Is there hurt therein ?
是 那里 伤害 其中 ?

这其中是否存在伤害?

" [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [dɪd] [nɒt] [də'rektli] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The Prioress did not directly answer this question .
" 这 女修道院长 做过 不是 直接地 回答 这 问题 .

女修道院长没有直接回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] (['peərənts]) , [feə(r)]['sɪstə(r)] ,
She said , " If your elders (parents) , fair sister ,
她 说 , " 如果 你的 长者 (父母) , 公平的 姐姐 ,

她说："如果你的长辈（父母），美丽的姐姐，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
had shown the wisdom for to have put you in the cloister ,
有 所示 这 智慧 为了 到 有 放 你 在 这 修道院 ,

当初把你送进修道院，真是明智之举。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [laɪk] [temp'teiʃənz] . "
you would have been free from such like temptations . "
你 会 有 到过 自由的 从 这样的 喜欢 诱惑 . "

你本可以免受这类诱惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒəri] .
" Is it a temptation ? " replied Margery .
" 是 它 一个 诱惑 ? " 回复 玛格丽 .

"这是一种诱惑吗？"玛格丽回答道。

" [mɛsiːmɪθ] , ['həʊli] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [temp'teiʃənz] [æz; əz] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][æz; əz]
" Meseemeth , holy mother , that there be temptations as many in the cloister as
" 我看到 , 圣 母亲 , 那 那里 是 诱惑 作为 许多 在 这 修道院 作为
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

"圣母啊，请您明白，修道院里的诱惑和世上的诱惑一样多。"

['əʊnli] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə]['daɪvəz] [sɪnz] : [ænd; ənd][aɪ] [mɪs'daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
only they be to divers sins : and I misdoubt that I should have temptation in
仅有的 他们 是 到 潜水员 罪孽 : 和 我 怀疑 那 我 应该 有 诱惑 在
[ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
the cloister ,
这 修道院 ,

只是他们会犯各种各样的罪过：我怀疑我在修道院里不会受到诱惑。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪə(r)] . "
to the full as much as here . "
到 这 满的 作为 很多 作为 这里 . "

和这里一样，完全一样。"

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , [feə(r)]['sɪstə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] .
" I cry you mercy , fair sister ! " said the Prioress , with an air of superiority .
" 我 哭 你 怜悯 , 公平的 姐姐 ! " 说 这 女修道院长 , 和 一个 空气 的 优势 .

"我向你求饶，美丽的妹妹！"女修道院长带着一种高高在上的姿态说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [temp'teiʃənz] [ɪn]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'triːt] .
" We have no temptations in our blessed retreat .
" 我们 有 不 诱惑 在 我们的 蒙福 撤退 .

"在我们这片宁静祥和的世外桃源里，没有任何诱惑。"

['aʊə(r)] [ruːl] ['seɪvɛθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —

Our	rule	saveth	us	,	and	our	seclusion	from	the	vanity	of	the	world	—
我们的	规则	萨维斯	我们	,	和	我们的	隔离	从	这	虚荣	的	这	世界	—

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

and	I	pray	you	,
和	我	祈祷	你	,

我们的规则拯救了我们，使我们远离世俗的虚荣——我恳求你们，

[wɒt] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l][kæn; kən] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [veɪld] [nʌn] ?

what	other	evil	can	assail	a	veiled	nun	?
什么	其他	邪恶的	能	攻击	一个	含蓄	尼姑	?

还有什么邪恶能够侵袭一位蒙着面纱的修女呢?

" ['mɑːdʒəri][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] - [nek] , [ðə; ði]

"	Margery	glanced	at	the	heavy	gold	chain	round	the	Prioress's	neck	,	the
"	玛格丽	瞥了一眼	在	这	重的	金子	链	圆形的	这	-	脖子	,	这

[ˌmʌltɪ'feərɪəs] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

multifarious	rings	on	her	fingers	,
五花八门	戒指	在	她	手指	,

玛格丽瞥了一眼女修道院长脖子上沉重的金链子，以及她手指上琳琅满目的戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstli] ['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

and	the	costly	jewels	in	her	girdle	,
和	这	昂贵	珠宝	在	她	腰带	,

还有她腰间佩戴的昂贵珠宝，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]['vænəti][ɪn]

and	rather	doubted	her	testimony	as	to	the	utter	absence	of	vanity	in
和	相当	怀疑	她	见证	作为	到	这	说出	缺席	的	虚荣	在

[ə; eɪ] [veɪld] [nʌn] ;

a	veiled	nun	;
一个	含蓄	尼姑	;

他对蒙面修女完全没有虚荣心的说法表示怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [trəʊ] , ['həʊli] ['mʌðə(r)] ,

but	she	contented	herself	with	saying	,	"	I	trow	,	holy	mother	,
但	她	满足	她自己	和	说	,	"	我	扔	,	圣	母亲	,

但她只是满足地说道："我倾诉，圣母玛利亚，

[ðæt] [jiː; ji] ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ]['iːv(ə)l] [hɑːts] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['klɔɪstə(r)] , [æz; əz][hæv; həv][ɔːl] [men] [wɪ'ðaʊt] ;

that	ye	carry	with	you	evil	hearts	into	your	cloister	,	as	have	all	men	without	;
那	是的	携带	和	你	邪恶的	心	进入	你的	修道院	,	作为	有	全部	男人	没有	;

你们带着邪恶的心进入修道院，就像所有外面的人一样；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [niːd] [nɒt] ['aʊtwəd] ['mætəz]

and	an	evil	heart	within	,	and	the	devil	without	,	need	not	outward	matters
和	一个	邪恶的	心	之内	,	和	这	魔鬼	没有	,	需要	不是	向外	事情

[weər'ɒn] [tuː; tə] [fɔːm] [temp'teɪʃ(ə)n] .

whereon	to	form	temptation	.
其中	到	形式	诱惑	.

内心邪恶，外在有魔鬼，并不需要外在的事物来形成诱惑。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [spiːk] [baɪ][maɪn] [əʊn] .

At	least	,	I	speak	by	mine	own	.
在	至少	,	我	说话	经过	矿	自己的	.

至少，这是我自己的经历。

" [ðə; ði][ˌpraɪə'res] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ʃɒkt] .

"	The	Prioress	looked	rather	shocked	.
"	这	女修道院长	看起来	相当	震惊	.

女修道院长看起来很震惊。

“ [ðə; ði]['i:v(ə)l] [hɑ:t] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃi] , “ [ɪz] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [kept] [daʊn] [ɪn][ju: 'es][baɪ]['aʊə(r)]
“ The evil heart , ” answered she , “ is governed and kept down in us by our
“ 这 邪恶的 心 , ” 回答 她 , “ 是 受统治 和 保留 向下 在 我们 经过 我们的
[ˌmɔ:tifi'keiʃən] ,
mortifications ,
苦行 ,

“邪恶的心，”她回答说，“是被我们的苦修所控制和压制的。”

['aʊə(r)] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] , ['aʊə(r)] ['penəns] , ['aʊə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd]['daɪvəz]['ʌðə(r)]['həʊli]['eksəsaɪzɪz] . ”
our almsgivings , our penances , our prayers , and divers other holy exercises . ”
我们的 施舍 , 我们的 忏悔 , 我们的 祈祷 , 和 潜水员 其他 圣 练习 . ”

我们的施舍、我们的忏悔、我们的祈祷以及其他各种圣洁的修行。”

“ [ɑ:] , ['həʊli]['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɑ:dʒəri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ Ah , holy mother , ” said Margery , looking up ,
“ 啊 , 圣 母亲 , ” 说 玛格丽 , 寻找 向上 ,

“啊，圣母玛利亚，”玛格丽抬头说道。

“ [kæn; kən][ji:; ji] [ki:p] [daʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [jɔ:(r); jə(r)]['i:v(ə)l] [hɑ:ts] !
“ can ye keep down by such means your evil hearts !
“ 能 是的 保持 向下 经过 这样的 方法 你的 邪恶的 心 !

“你们能用这样的方法压制你们邪恶的心吗！”

[aɪ] [trəʊ] [maɪn] ['ni:dɪθ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ! ”
I trow mine needeth more than that ! ”
我 扔 矿 需要 更多的 比 那 ! ”

我觉得我需要的远不止这些！

“ [wɒt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [feə(r)]['sɪstə(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] .
“ What mean you , fair sister ? ” inquired the Prioress .
“ 什么 意思是 你 , 公平的 姐姐 ? ” 询问 这 女修道院长 .

“你这话是什么意思，美丽的妹妹？”女修道院长问道。

“ [nɔ:t] [les] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑ:dʒəri] , “ [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [sleɪn] ,
“ Nought less , ” replied Margery , “ than the blood of the Lamb slain ,
“ 零 较少的 , ” 回复 玛格丽 , “ 比 这 血 的 这 羊肉 被杀 ,

“没有什么比被宰杀羔羊的血更珍贵的了，”玛格丽回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ['rɪz(ə)n] , [hæv; həv][aɪ] [jet] [faʊnd] ,
and the grace of Christ risen , have I yet found ,
和 这 优雅 的 基督 升起 , 有 我 然而 成立 ,

我已寻得复活基督的恩典。

[ðæt] [wʊd] [ə'veɪl][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [æn; ən]['i:v(ə)l] [hɑ:t] ! ”
that would avail to keep down an evil heart ! ”
那 会 可用 到 保持 向下 一个 邪恶的 心 ! ”

那将有助于压制邪恶之心！

“ [ɒv; əv] [fɔ:s] , [feə(r)]['sɪstə(r)] , [ɒv; əv] [fɔ:s] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] , ['kəʊldli] , “ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [wel]
“ Of force , fair sister , of force ! ” said the Prioress , coldly , “ that is as well
“ 的 力量 , 公平的 姐姐 , 的 力量 ! ” 说 这 女修道院长 , 冷冷地 , “ 那 是 作为 出色地
[æz; əz] [sed] . ”
as said . ”
作为 说 . ”

“当然，美丽的妹妹，当然！”女修道院长冷冷地说，“这话已经说得很清楚了。”

“ [ðen] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [waɪ] [sed] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
“ Then I pray you , why said you it not ?
“ 然后 我 祈祷 你 , 为什么 说 你 它 不是 ?

那么，我问你，你为什么不说呢?

" [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [rəʊz] .
" The Prioress rose .
" 这 女修道院长 玫瑰 .

女修道院长站了起来。

" [ai] [trʌst] , [feə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['mɑ:rdʒəriz] [həʊm] ['kwestʃən]
" I trust , fair sister , " said she , without giving any reply to Margery's home question
" 我 相信 , 公平的 姐姐 , " 说 她 , 没有 给予 任何 回复 到 玛格丽的 家 问题
,
,
,

"我相信你，美丽的姐姐，"她说道，没有回答玛格丽关于家的问题。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['erə(r)][eə(r)][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fʊl] [leɪt] [səʊ][tu:; tə][du:; də] . "
" that you may see your error ere it be full late so to do . "
" 那 你 可能 看 你的 错误 埃雷 它 是 满的 晚的 所以 到 做 . "

"这样你就能在为时已晚之前发现自己的错误。"

" [ai] [trʌst] , " [sed] ['mɑ:dʒəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
" I trust , " said Margery , as she followed her sister - in - law to the door ,
" 我 相信 , " 说 玛格丽 , 作为 她 随后 她 姐姐 - 在 - 法律 到 这 门 ,

"我相信，"玛格丽说着，跟着嫂子走到门口。

" [ðæt] [gɒd] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðæt] [bi:; bi] . "
" that God will keep me in the true faith , whatsoever that be . "
" 那 上帝 将要 保持 我 在 这 真的 信仰 , 任何 那 是 . "

"愿上帝使我始终坚守信仰，无论发生什么。"

" [ɑ:'men; eɪ'men] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [rəʊb] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æz; əz]
" Amen ! " said the Prioress , her long black robe sweeping the steps as
" 阿门 ! " 说 这 女修道院长 , 她 长的 黑色的 长袍 扫荡 这 步骤 作为
[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪtə(r)] .
she mounted her litter .
她 安装 她 垃圾 .

"阿门！"女修道院长说道，她长长的黑色长袍拂过台阶，她登上了轿子。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ? " [lisp] ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
" Is she gone ? " lisped little Geoffrey , when his mother returned .
" 是 她 已消失 ? " 口齿不清 小的 杰弗里 , 什么时候 他的 母亲 返回 .

"她走了吗？"妈妈回来时，小杰弗里结结巴巴地问道。

" - [səʊ][glæd] !
" Deff'y so glad !
" - 所以 高兴的 !

"我太高兴了！"

- [dəʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] !
Deff'y don't like her !
- 不 喜欢 她 !

绝对不喜欢她！

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mɑ:dʒəri] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" That evening Margery received a message from her husband ,
" 那 晚上 玛格丽 已收到 一个 信息 从 她 丈夫 ,

"那天晚上，玛格丽收到了她丈夫发来的信息，

['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:t] [hɪm] [ænd; ənd] ['æbət] [bɪlsən] [ɪn][ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
bidding her meet him and Abbot Bilson in the oaken chamber , and bring
投标 她 见面 他 和 方丈 比尔森 在 这 橡木 房间 , 和 带来
[ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
the book with her .
这 书 和 她 .

他吩咐她到橡木房与他和比尔森修道院长见面，并带上那本书。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; fraəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['mɑːr,nel][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ]

She	took	the	book	from	the	table	on	which	Lord	Marnell	had	thrown	it	—	no
她	采取	这	书	从	这	桌子	在	哪个	主	马内尔	有	抛掷	它	—	不

[niːd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)][naʊ] — [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛfriz] ['sliːpɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

need	to	hide	it	any	longer	now	—	kissed	little	Geoffrey's	sleeping	forehead	,
需要	到	隐藏	它	任何	更长	现在	—	亲吻	小的	杰弗里的	睡眠	前额	,

她从桌子上拿起马内尔勋爵扔在上面的那本书——现在无需再藏起来了——亲吻了熟睡的小杰弗里的额头。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃeɪmbə(r)] .

as	he	lay	in	his	cradle	,	and	went	down	to	the	oaken	chamber	.
作为	他	躺	在	他的	摇篮	,	和	去	向下	到	这	橡木	房间	.

当他躺在摇篮里时，他下到了橡木房。

[lɔːd] ['mɑːr,nel] , [huː] , [wen] ['æŋgri] , [lʊkt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð]

Lord	Marnell	,	who	,	when	angry	,	looked	taller	than	ever	,	stood	on	the	hearth	with
主	马内尔	,	WHO	,	什么时候	生气的	,	看起来	更高	比	曾经	,	站立	在	这	炉	和

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

his	arms	folded	.
他的	武器	折叠	.

马内尔勋爵生气时显得比以往任何时候都更高大，他双臂抱胸站在壁炉旁。

['æbət] [bɪlsən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [θrəʊn] [bæk] .

Abbot	Bilson	was	seated	in	an	arm	-	chair	,	with	his	cowl	thrown	back	.
方丈	比尔森	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	他的	兜帽	抛掷	后退	.

比尔森院长坐在扶手椅上，兜帽向后翻起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] - [fɔːmd] [hed] ,

He	was	a	man	of	about	sixty	,	with	a	finely	-	formed	head	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	六十	,	和	一个	精细地	-	形成	头	,

他大约六十岁，头型很好。

[mɔː(r)][bɔːld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɒnʃə(r)] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [sɒft] ,

more	bald	than	the	tonsure	would	account	for	,	and	a	remarkably	soft	,
更多的	秃	比	这	剃度	会	帐户	为了	,	和	一个	非常	柔软的	,

[pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

persuasive	voice	and	manner	.
有说服力的	嗓音	和	方式	.

他的秃顶程度比剃光头所显示的还要严重，而且他的声音和举止非常柔和、富有说服力。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['dʒɛʒuɪts] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Had	the	Order	of	Jesuits	existed	at	that	time	,
有	这	命令	的	耶稣会士	存在	在	那	时间	,

如果当时耶稣会已经存在，

['æbət] [bɪlsən] [maɪt] ['fɪtli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Abbot	Bilson	might	fitly	have	been	the	head	of	it	.
方丈	比尔森	可能	合适地	有	到过	这	头	的	它	.

阿博特·比尔森或许很适合担任这个机构的负责人。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən][ɔɪl] , [jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [drɔːn] [sɔːrdz] . ”

“	His	words	were	softer	than	oil	,	yet	were	they	drawn	swords	.	”
“	他的	字	是	更柔和	比	油	,	然而	是	他们	绘制	剑	.	”

“他的话语比油还柔和，却如同拔出的利剑。”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːr,nel] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd]

“	The	Lady	Marnell	,	”	said	her	husband	to	the	Abbot	as	she	entered	,	and
“	这	女士	马内尔	,	”	说	她	丈夫	到	这	方丈	作为	她	进入	,	和

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

“玛内尔夫人，”她丈夫在她进来时对修道院院长说道，而后者……

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , “ [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , ['dɔːtə(r)]

without	rising	,	saluted	her	with	the	benediction	,	“	Peace	be	with	thee	,	daughter
没有	上升	,	敬礼	她	和	这	祝福	,	“	和平	是	和	你	,	女儿

. ”

: ”

. ”

他没有起身，而是向她道了祝福：“愿你平安，女儿。”

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['stɜːnli] ,

“	Where	is	the	book	?	”	asked	Lord	Marnell	,	sternly	,
“	在哪里	是	这	书	?	”	问	主	马内尔	,	严厉地	,

“书在哪儿？”马内尔勋爵严厉地问道。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	not	quite	so	angrily	as	he	had	spoken	in	the	morning	.
但	不是	相当	所以	愤怒地	作为	他	有	说	在	这	早晨	.

但语气没有早上那么愤怒。

['mɑːdʒəri] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

Margery	passed	it	to	him	.
玛格丽	通过了	它	到	他	.

玛格丽把它递给了他。

“ [siː] [ðeə(r)] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .

“	See	there	,	reverend	father	,	”	said	he	,	as	he	handed	it	to	the	Abbot	.
“	看	那里	,	牧师	父亲	,	”	说	他	,	作为	他	递交	它	到	这	方丈	.

“请看，尊敬的神父，”他一边说着，一边把东西递给了院长。

“ [wɒt] [kɔlɪst] [ðaʊ] [ðæt] ?

“	What	callest	thou	that	?
“	什么	卡莱斯特	你	那	?

你把那东西叫做什么?

” [ðə; ði] ['æbət] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['sʌfəd]

”	The	Abbot	turned	over	the	leaves	,	but	the	suavity	of	his	manner	suffered
”	这	方丈	转向	超过	这	树叶	,	但	这	温文尔雅	的	他的	方式	遭受

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

no	change	.
不	改变	.

“院长翻动书页，但他温文尔雅的举止却丝毫未变。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] , [klɪə(r)] [skraɪb] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] , ” [ri'mɑːk] [hiː; hi] , [pə'laɪtli] .

“	A	fine	,	clear	scribe	hath	written	this	,	”	remarked	he	,	politely	.
“	一个	美好的	,	清除	隶	有	书面	这	,	”	评论	他	,	礼貌地	.

“这是出自一位文笔优美、字迹清晰的抄写员之手，”他礼貌地说道。

“ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest][dʒɒn] , [ai] [wiːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɑ'dʌkʃən]

“	The	Gospel	according	unto	the	blessed	John	,	I	ween	,	from	the	traduction
“	这	福音	根据	到	这	蒙福	约翰	,	我	温	,	从	这	翻译

[ɒv; əv]['mɑːstə(r)][dʒɒn] ['wɪklɪf] ,

of	Master	John	Wycliffe	,
的	掌握	约翰	威克里夫	,

“根据圣约翰所传的福音，我想，是从约翰·威克里夫大师的译本中得出的。”

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ɒv; əv] ['lʌtərˌwɜːrθ] , [huː] [dɪ'siːst] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] .

the	parson	of	Lutterworth	,	who	deceased	a	few	years	back	.
这	牧师	的	卢特沃思	,	WHO	死者	一个	很少	年	后退	.

卢特沃思的牧师，几年前去世了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [gʊd] ['brʌðə(r)] ['ændru:] [raus] [θɔ:t] [nəʊ] [hɑ:m] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

And	our	good	brother	Andrew	Rous	thought	no	harm	of	your	keeping	the
和	我们的	好的	兄弟	安德鲁	喧闹	想法	不	伤害	的	你的	保持	这

[bʊk] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ? ”

book	,	my	daughter	?	”
书	,	我的	女儿	?	”

我们亲爱的安德鲁·鲁斯兄弟认为你保留这本书并无不妥，我的女儿?

“ [səʊ][hi:; hi] [sed] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:dʒəri] , ['ʃɔ:tli] .

“	So	he	said	,	”	answered	Margery	,	shortly	.
”	所以	他	说	,	”	回答	玛格丽	,	不久	.

“他是这么说的，”玛格丽简短地回答道。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] — ? ”

But	your	father	—	?	”
但	你的	父亲	—	?	”

但是你父亲——?

“ [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] [raus] [hæd; həd][səʊ] [sed] ,

“	Did	not	like	thereof	at	the	first	;	but	after	that	Father	Rous	had	so	said	,
”	做过	不是	喜欢	其中	在	这	第一的	;	但	后	那	父亲	喧闹	有	所以	说	,

“起初并不喜欢这样；但鲁斯神父那样说之后，

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['mætə(r)] . ”

he	made	no	further	matter	.	”
他	制成	不	更远	事情	.	”

他不再追究此事。

“ [ɑ:] ! [ɒv; əv] [fɔ:s] .

“	Ah	!	of	force	.
”	啊	!	的	力量	.

“啊！力量。”

[aɪ] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] .

I	conceive	it	fully	.
我	构想	它	完全	.

我完全理解。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [gʊd] ['dɔ:tə(r)] ? ”

Your	mother	,	good	daughter	?	”
你的	母亲	,	好的	女儿	?	”

你妈妈，好女儿?

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [speɪk] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

“	My	mother	spake	not	of	the	matter	.
”	我的	母亲	说	不是	的	这	事情	.

我母亲没有提起这件事。

[ʃi:; ʃi] [nɒt] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [nju:] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] . ”

She	witteth	not	to	read	,	and	therefore	knew	not	the	book	.	”
她	维特斯	不是	到	读	,	和	所以	知道	不是	这	书	.	”

她不识字，因此不知道这本书的内容。

“ ['sɜ:tɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

“	Certes	,	”	said	the	abbot	,	with	the	most	exquisite	gentleness	.
”	的确	,	”	说	这	方丈	,	和	这	最多	精美的	温柔	.

“当然，”方丈用极其温柔的语气说道。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [huː] [kept] ['fɪdʒɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Lord	Marnell	,	who	kept	fidgeting	up	and	down	the	room	,
主	马内尔	,	WHO	保留	坐立不安	向上	和	向下	这	房间	,

马内尔勋爵在房间里不停地来回踱步，焦躁不安。

[siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [ɪk'striːm] ['swɑːvəti] .

seemed	almost	annoyed	at	the	Abbot's	extreme	suavity	.
似乎	几乎	恼怒	在	这	方丈的	极端	温文尔雅	.

他似乎对院长的极度温文尔雅感到有些恼火。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [mɪ'θɪŋks] ? ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['æbət] .

“	You	had	this	book	from	a	friend	,	methinks	?	”	resumed	the	Abbot	.
“	你	有	这	书	从	一个	朋友	,	我觉得	?	”	恢复	这	方丈	.

“我想，这本书应该是你从朋友那里得到的吧？”方丈继续说道。

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wens] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] [fɜːm] [rɪ'plaɪ] .

“	I	cannot	tell	you	,	father	,	whence	I	had	it	,	”	was	Margery's	firm	reply	.
“	我	不能	告诉	你	,	父亲	,	何处	我	有	它	,	”	曾是	玛格丽的	公司	回复	.

“父亲，我不能告诉你我是从哪里得到的，”玛格丽坚定地回答道。

[ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

The	Abbot	looked	surprised	.
这	方丈	看起来	惊讶	.

方丈看起来很惊讶。

“ [dɪd] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [raʊs] [lend] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Did	our	brother	Rous	lend	it	you	?
“	做过	我们的	兄弟	喧闹	借	它	你	?

“是我们的兄弟鲁斯借给你的吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɒftnəs] .

”	he	asked	,	his	manner	losing	a	small	portion	of	its	extraordinary	softness	.
”	他	问	,	他的	方式	输	一个	小的	部分	的	它是	非凡的	柔软	.

“他问道，语气中原本非凡的柔和略显逊色。

“ [neɪ] . ”

“	Nay	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [sʌm; səm] [frend] , [ðen] , [bɪ'laɪk] ?

“	Some	friend	,	then	,	belike	?
“	一些	朋友	,	然后	,	大概	?

“那么，这算什么朋友呢？”

[sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ? [ɔː(r)]['mɑːstə(r)] - , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Sir	Ralph	Marston	,	your	good	cousin	?	or	Master	Pynson	,	the	squire	of	my
先生	拉尔夫	马斯顿	,	你的	好的	表哥	?	或者	掌握	-	,	这	乡绅	的	我的

['wɜːðɪ] [naɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

worthy	knight	your	father	?
值得	骑士	你的	父亲	?

是你的表兄拉尔夫·马斯顿爵士？还是你父亲——我那位德高望重的骑士的侍从平森少爷？

” ['mɑːdʒəri] [felt] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]

”	Margery	felt	instantaneously	that	she	was	in	the	power	of	a	very	dangerous
”	玛格丽	毛毡	瞬间	那	她	曾是	在	这	力量	的	一个	非常	危险的

[mæn] .

man	.
男人	.

玛格丽立刻感到自己落入了一个非常危险的男人手中。

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [əd'mɪʃnz] [ænd; ənd][di'naiəl] [wɪtʃ] [wʊd]

How	he	was	endeavouring	to	ferret	out	admissions	and	denials	which	would
如何	他	曾是	努力	到	雪貂	出去	招生	和	否认	哪个	会

['ɑːftəwədz] [stænd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] !

afterwards	stand	him	in	good	stead	!
然后	站立	他	在	好的	坚定	!

他当时是如何努力挖掘那些日后对他大有裨益的供述和否认呢!

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] , [tuː] , [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ?

How	came	he	,	too	,	to	know	so	much	about	her	friends	?
如何	来了	他	,	也	,	到	知道	所以	很多	关于	她	朋友们	?

他怎么也会对她的朋友们那么了解呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kwestʃənɪŋ] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ?

Had	he	been	questioning	Lord	Marnell	?
有	他	到过	提问	主	马内尔	?

他当时是在质问马内尔勋爵吗?

['mɑːrdʒəriz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] .

Margery's	breath	came	short	and	fast	,	and	she	trembled	exceedingly	.
玛格丽的	气息	来了	短的	和	快速地	,	和	她	颤抖	非常	.

玛格丽呼吸急促，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː'self] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [ðə; ði] ['æbət] [nemd]

She	was	annoyed	with	herself	beyond	measure	,	because	,	when	the	Abbot	named
她	曾是	恼怒	和	她自己	超过	措施	,	因为	,	什么时候	这	方丈	命名

['rɪtʃəd] - ,

Richard	Pynson	,
理查德	-	,

她对自己无比懊恼，因为当修道院院长任命理查德·平森时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [blʌʃ] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ['menʃ(ə)n] ,

she	could	not	help	a	conscious	blush	in	hearing	him	mention	,
她	可以	不是	帮助	一个	有意识的	脸红	在	听力	他	提到	,

听到他这么说，她不禁脸红了一下。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lent] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

not	indeed	the	person	who	had	actually	lent	her	the	book	,
不是	的确	这	人	WHO	有	实际上	借出的	她	这	书	,

实际上并不是把书借给她的那个人。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

but	one	who	was	concerned	in	the	transaction	.
但	一	WHO	曾是	担心的	在	这	交易	.

但却是参与这笔交易的人。

[ðə; ði] ['æbət] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] ,

The	Abbot	saw	the	blush	,
这	方丈	锯	这	脸红	,

方丈看到了她脸上的红晕。

[ðəʊ] [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	just	then	it	did	not	suit	his	purpose	to	take	notice	of	it	.
尽管	只是	然后	它	做过	不是	套装	他的	目的	到	拿	注意	的	它	.

但当时他并没有注意到这一点。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɜːtiəsli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwestʃən]

“	Well	,	well	,	”	said	he	,	courteously	,	“	we	will	not	go	further	into	that	question
”	出色地	,	出色地	,	”	说	他	,	礼貌地	,	“	我们	将要	不是	去	更远	进入	那	问题

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

“好吧，好吧，”他礼貌地说，“我们目前就不进一步讨论这个问题了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][wɪt] , [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [kɑːntənɛθ] ['fɪəf(ə)l]

But	you	must	wit	,	dear	daughter	,	that	this	book	containeth	fearful
但	你	必须	有	,	亲爱的	女儿	,	那	这	书	包含	可怕

但你必须明白，亲爱的女儿，这本书里充满了可怕的内容。

['herəsi] !

heresy	!
异端	!

异端!

[hæθ] [nɒt] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [raus] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ?

Hath	not	our	brother	Rous	taught	you	the	same	?
有	不是	我们的	兄弟	喧闹	教授	你	这	相同的	?

我们的兄弟鲁斯没有教过你们同样的道理吗?

['erə(r)][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] [wiːk] ['wɪmɪn] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][biː; bi][nɒt]['eɪb(ə)l] ,

Error	of	all	kinds	is	therein	,	and	weak	women	like	unto	you	be	not	able	,
错误	的	全部	种类	是	其中	,	和	虚弱的	女性	喜欢	到	你	是	不是	有能力的	,

其中充满了各种各样的错误，像你这样软弱的女人是无法克服的。

[maɪ][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['seprət] [ɪn][ɔːl][keɪsɪz] [ðɪs] ['erə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ,

my	child	,	for	to	separate	in	all	cases	this	error	from	the	truth	wherewith	,
我的	孩子	,	为了	到	分离	在	全部	案例	这	错误	从	这	真相	以及	,

我的孩子，务必在所有情况下将此谬误与真理区分开来，

[ɪn] [ðiːz] [pə'nɪʃəs] ['vɒljuːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪŋgld] .

in	these	pernicious	volumes	,	it	is	mingled	.
在	这些	有害	卷	,	它	是	混合	.

在这些有害的卷册中，它混杂其中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , ['dɔːtə(r)] ,

You	are	very	young	,	daughter	,
你	是	非常	年轻的	,	女儿	,

女儿，你还很年轻。

[ænd; ənd][wɪt] [nɒt] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

and	wit	not	yet	all	that	the	fathers	of	the	Church	can	tell	you	,
和	有	不是	然而	全部	那	这	父亲们	的	这	教会	能	告诉	你	,

而且你还不完全明白教会教父们能告诉你的一切，

[æn; ən] - [juː; jʊ][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .

an	'	you	be	meek	and	humble	in	receiving	of	their	teaching	.
一个	-	你	是	温顺	和	谦逊的	在	接收	的	他们的	教学	.

你们要谦卑温柔地接受他们的教导。

" [hiː; hi] [siːst] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	He	ceased	,	evidently	thinking	that	he	had	made	an	impression	.
"	他	停止	,	显然	思维	那	他	有	制成	一个	印象	.

“他停了下来，显然认为自己已经给人留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] [in'triːti]

He	was	quite	prepared	for	a	little	pouting	,	and	for	earnest	entreaties
他	曾是	相当	准备	为了	一个	小的	撅嘴	,	和	为了	认真	恳求

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pæʃənət] [wɜːdz] ;

,	and	even	passionate	words	;
,	和	甚至	热情的	字	;

他完全预料到对方会有点小脾气，会恳切请求，甚至会说出一些激动人心的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [hi:; hi][gɒt][ɪn]['mɑ:rdʒəriz]

but	the	one	thing	for	which	he	was	not	prepared	he	got	in	Margery's
但	这	一	事物	为了	哪个	他	曾是	不是	准备	他	得到	在	玛格丽的

['ɑ:nsə(r)] .

answer	.
回答	.

但他始料未及的一件事，就是玛格丽的回答。

" [ai][wɪs] [wel] , ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	I	wis	well	,	reverend	father	,	"	she	said	,	very	quietly	,
"	我	威斯	出色地	,	牧师	父亲	,	"	她	说	,	非常	悄悄	,

"我很好，尊敬的神父，"她轻声说道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][lɪst][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wi:k] ,

"	to	the	full	as	well	as	it	list	you	to	tell	me	,	how	young	,	and	weak	,
"	到	这	满的	作为	出色地	作为	它	列表	你	到	告诉	我	,	如何	年轻的	,	和	虚弱的	,

"尽你所能，并列出清单告诉你，你多么年轻，多么虚弱，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋ] [ai][bi:; bi] .

and	all	unwitting	I	be	.
和	全部	不知情	我	是	.

我对此毫不知情。

[bʌt; bət][ai] [trəʊ] [ðæt] [kraɪst] [dɪ'si:vɪθ] [nɒt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bi:; bi] [wi:k] ;

But	I	trow	that	Christ	deceiveth	not	His	children	because	they	be	weak	;
但	我	扔	那	基督	欺骗	不是	他的	孩子们	因为	他们	是	虚弱的	;

但我认为基督不会因为儿女软弱就欺骗他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['eni] [wɜ:dz] [æt; ət][ɔ:l] [kən'si:v] , [ai][kæn; kən][hɪz; ɪz] .

and	that	if	I	can	any	words	at	all	conceive	,	I	can	His	.
和	那	如果	我	能	任何	字	在	全部	构想	,	我	能	他的	.

如果我能够构想出任何词语，那一定是关于祂的。

[seθ] [hi:; hi][nɒt] , - [ɪf] ['ɒnɪ][mæn][woʊl][du:; də][hɪz; ɪz] ['wɪli] , [hi:; hi] [ʃɑ:l] [noʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Saith	He	not	,	'	If	ony	man	wole	do	His	wille	,	he	schall	knowe	of	the
赛斯说	他	不是	,	-	如果	仅	男人	沃勒	做	他的	威尔	,	他	沙尔	知道	的	这

- - ?

techinge	'	?
-	-	?

祂不是说过："凡立志遵行祂旨意的人，必知道这教训"吗?

([dʒɒn][sevn] . - .)

(	John	vii	.	17	.	)
(	约翰	七	.	-	.	)

(约翰福音 7:17)

[seθ] [hi:; hi][nɒt] [ə'gen] , - ['si:ki] [ji:; ji] [skrɪptʃɝɪs] - ?

Saith	He	not	again	,	'	Seke	ye	Scripturis	'	?
赛斯说	他	不是	再次	,	-	塞克	是的	Scripturis	-	?

他不是又说过"Seke ye Scripturis"吗?

([dʒɒn][vi:] . - .)

(	John	v	.	39	.	)
(	约翰	v	.	-	.	)

(约翰福音 5:39)

[ai] [preɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [sed] [hi:; hi] [ðæt] ?

I	pray	you	now	,	father	,	to	whom	said	He	that	?
我	祈祷	你	现在	,	父亲	,	到	谁	说	他	那	?

父亲，请问祂对谁说了这话?

['ʌntə; 'ʌntu] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Unto	fathers	of	the	Church	?
到	父亲们	的	这	教会	?

致教会的教父们?

[neɪ] , ['suːθlɪ] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][dʒuːz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] — ['veri] ['hiːðn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['krɪstʃənz] .

Nay	,	soothly	,	but	unto	Jews	unbelieving	—	very	heathens	,	and	no	Christians	.
不	,	舒缓地	,	但	到	犹太人	不信者	—	非常	异教徒	,	和	不	基督徒	.

不，说得委婉些，但对不信的犹太人来说——简直就是异教徒，而不是基督徒。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [seθ] [hiː; hi] [nɒt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [ðæt] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [nɒt] [maɪ] [wɝːdɪs]

Moreover	,	saith	He	not	again	,	'	He	that	dispisith	me	,	and	takith	not	my	wordis
而且	,	赛斯说	他	不是	再次	,	-	他	那	-	我	,	和	-	不是	我的	单词

,

,

,

此外，祂又说：“藐视我、不听我话的人，就是……”

[hæθ] [hɪm] [ðæt] [ʃɑːl] [ʒjuːʒ] [hɪm] ;

hath	him	that	schal	juge	him	;
有	他	那	施尔	法官	他	;

他有审判他的资格吗?

[ðɪlk] [wɜːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [ʃɑːl] [diːm] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [læst] [deɪ] - ?

thilk	word	that	I	have	spoken	schal	deme	him	in	the	laste	day	'	?
厚涂	单词	那	我	有	说	施尔	德梅	他	在	这	最后	天	-	?

我想我所说的话会在末日审判他吗?

([dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .)

(	John	xii	.	48	.	)
(	约翰	十二	.	-	.	)

(约翰福音 12:48)

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

I	pray	you	,	good	father	,
我	祈祷	你	,	好的	父亲	,

我向您祈祷，善良的神父，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

how	shall	I	know	the	word	that	shall	judge	me	if	I	read	it	not	?
如何	将	我	知道	这	单词	那	将	法官	我	如果	我	读	它	不是	?

我若不读圣经，怎能知道审判我的话语是什么呢?

['truːli] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [di'spaiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [liːθ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ˌðeər'ɒv] .

Truly	meseemeth	that	the	despising	of	His	Word	lieth	more	in	the	neglect	thereof	.
真的	我看到	那	这	鄙视	的	他的	单词	谎言	更多的	在	这	忽视	其中	.

在我看来，藐视神的话语，更多的是对神的话语的忽视。

['ɔːlsəʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [kɑːntənɛθ] ['herəsi] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

Also	say	you	that	this	book	containeth	heresy	and	evil	teaching	.
还	说	你	那	这	书	包含	异端	和	邪恶的	教学	.

还要告诉你，这本书里含有异端邪说和邪恶教义。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [tiːtʃ] ['iːv(ə)l] ?

Good	father	,	shall	Christ	the	Son	of	God	teach	evil	?
好的	父亲	,	将	基督	这	儿子	的	上帝	教	邪恶的	?

仁慈的父亲，基督，上帝之子，难道要教导邪恶吗?

[dʌθ] [gɒd] ['iːv(ə)l] ?

Doth	God	evil	?
确实	上帝	邪恶的	?

上帝会作恶吗?

[wɪl] [gɒd] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːsk] [hɪm] [truːθ] ?

Will	God	deceive	them	that	ask	Him	truth	?
将要	上帝	欺骗	他们	那	问	他	真相	?

上帝会欺骗那些向他寻求真理的人吗?

['noʊɪθ] [hiː; hi] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Knoweth	He	not	as	much	as	fathers	of	the	Church	?
知道	他	不是	作为	很多	作为	父亲们	的	这	教会	?

难道祂不比教会的教父们更了解祂吗?

[neɪ] ['truːli] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒt] [nɒt] ['fʊli] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] .

Nay	truly	,	good	father	,	I	trust	that	you	wot	not	fully	what	you	have	said	.
不	真的	,	好的	父亲	,	我	相信	那	你	什么	不是	完全	什么	你	有	说	.

不，真的，好父亲，我相信您并不完全明白您所说的一切。

[hiː; hi] [ɪz] - , - , [ænd; ənd] [laɪf] ; [nəʊ] [mæn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪdʒ] [bʌt; bət] [baɪ] [hɪm] . -

He	is	'	weye	,	treuthe	,	and	lyf	;	no	man	cometh	to	the	Fadir	but	by	Him	.	'
他	是	-	韦耶	,	-	,	和	生活	;	不	男人	到来	到	这	法迪尔	但	经过	他	.	-

他是"真理、真理和生命；若非藉着他，没有人能到达法迪尔。"

" ([dʒɒn] [ˌeksˌaɪ'viː] . [sɪks] .)

"	(	John	xiv	.	6	.	)
"	(	约翰	十四	.	6	.	)

(约翰福音 14:6)

['æbət] [bɪlsən] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌm] - ['faundə] .

Abbot	Bilson	,	for	once	in	his	life	,	was	completely	dumb	-	foundered	.
方丈	比尔森	,	为了	一次	在	他的	生活	,	曾是	完全地	哑的	-	沉没	.

阿博特·比尔森生平第一次彻底懵了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

He	looked	silently	at	Lord	Marnell	.
他	看起来	默默	在	主	马内尔	.

他默默地看着马内尔勋爵。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['æŋgrəli] ,

"	I	pray	you	see	now	,	reverend	father	,	"	said	Lord	Marnell	,	angrily	,
"	我	祈祷	你	看	现在	,	牧师	父亲	,	"	说	主	马内尔	,	愤怒地	,

"我祈求您现在明白，尊敬的神父，"马内尔勋爵愤怒地说。

" [haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæθ] ['lev(ə)nd] [jɒn] [gɜːrlz] [tɔːk] !

"	how	the	teaching	of	this	book	hath	leavened	yon	girl's	talk	!
"	如何	这	教学	的	这	书	有	发酵的	远	女孩们	讲话	!

"这本书的教导使那女孩的谈话变得温和多了！"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['iːv(ə)l] , [mædʒ] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['tiːtʃə(r)] [wen] [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðiː] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

Is	it	a	small	evil	,	Madge	,	to	turn	upon	thy	teacher	when	he	teacheth	thee	of	wisdom	,
是	它	一个	小的	邪恶的	,	玛吉	,	到	转动	之上	你的	老师	什么时候	他	教导	你	的	智慧	,

玛吉，当你的老师教导你智慧时，你却对他恶语相向，这算不算是一种小小的罪恶?

[wɪð] ['seɪɪŋz] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] ?

with	sayings	picked	up	from	a	book	?
和	谚语	挑选	向上	从	一个	书	?

是从书里摘录的格言?

[ɑːt] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ? "

Art	not	ashamed	?	"
艺术	不是	羞愧	?	"

艺术不感到羞耻吗?

“ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][waɪz] [ʃeɪmd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ;

“	No	,	my	Lord	,	I	am	no	wise	shamed	,	”	answered	she	;
”	不	,	我的	主	,	我	是	不	明智的	羞愧	,	”	回答	她	;

“不，我的主啊，我一点也不感到羞愧，”她回答说；

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ['tiːtʃɪθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][men] ,

“	for	the	reverend	father	teacheth	me	the	words	of	men	,
”	为了	这	牧师	父亲	教导	我	这	字	的	男人	,

“因为尊敬的神父教我世人的话语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

and	the	words	of	my	book	be	the	words	of	Christ	;
和	这	字	的	我的	书	是	这	字	的	基督	;

我书中的话语就是基督的话语；

[ænd; ənd] [wen] [kraɪst] [ænd; ənd][men] [kʌm] [tuː; tə] ['wɔːrɪŋ] ,

and	when	Christ	and	men	come	to	warring	,
和	什么时候	基督	和	男人	来	到	战争	,

当基督与世人发生战争时，

[aɪ] [trəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

I	trow	there	is	small	doubt	as	to	who	shall	be	the	winner	.
我	扔	那里	是	小的	怀疑	作为	到	WHO	将	是	这	优胜者	.

我认为胜负几乎没有悬念。

” [ðə; ði] ['æbət] [sæt] ['mjuːtli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['mɑːdʒəri] .

”	The	Abbot	sat	mutely	gazing	at	Margery	.
”	这	方丈	卫星	默默地	凝视	在	玛格丽	.

院长默默地凝视着玛格丽。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [peɪl] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

Her	face	,	usually	so	calm	and	pale	,	was	lighted	up	,	as	she	spoke	,
她	脸	,	通常	所以	冷静的	和	苍白	,	曾是	照明	向上	,	作为	她	辐	,

她说话时，平时平静苍白的脸上容光焕发。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	light	not	of	this	world	;	and	he	could	not	comprehend	it	.
和	一个	光	不是	的	这	世界	;	和	他	可以	不是	理解	它	.

那光芒不属于这个世界；但他却无法理解。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd]

Had	she	asked	pardon	,	he	could	have	soothed	her	;	had	she	lamented
有	她	问	赦免	,	他	可以	有	舒缓	她	;	有	她	哀叹

[ænd; ənd] [bi'weil] ,

and	bewailed	,
和	哀叹	,

如果她请求原谅，他或许能安慰她；如果她哀叹哭泣，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

he	might	have	promised	her	many	things	to	comfort	her	;	had	she
他	可能	有	承诺	她	许多	事物	到	舒适	她	;	有	她

['spəʊkən] ['bɪtəli] [ɔː(r)] ['pæʃənətli] ,

spoken	bitterly	or	passionately	,
说	苦涩地	或者	热情地	,

他或许答应过她很多话来安慰她；如果她当时语气怨恨或激动，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

he	might	have	commanded	her	silence	.
他	可能	有	命令	她	沉默	.

他本可以命令她保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɜːz] , [səʊ]['kwaɪət] , [jet] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] — [səʊ]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][səʊ]

But	this	conduct	of	hers	,	so	quiet	,	yet	so	decided	—	so	gentle	,	but	so
但	这	执行	的	她的	,	所以	安静的	,	然而	所以	决定	—	所以	温和的	,	但	所以

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] — ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ɪk'strɪːmlɪ] .

uncompromising	—	puzzled	him	extremely	.
毫不妥协	—	困惑	他	极其	.

但她这种安静却又坚定的举止——如此温柔却又如此不妥协——让他感到非常困惑。

[hiː; hi]['əʊnlɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ɪk'stɪərɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [weər'ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	only	saw	the	exterior	,	and	he	could	not	discover	that	wherein	her
他	仅有的	锯	这	外部的	,	和	他	可以	不是	发现	那	其中	她

[greɪt] [streŋθ] [leɪ] .

great	strength	lay	.
伟大的	力量	躺	.

他只看到了她的外表，却无法发现她强大力量的真正所在。

“ [maɪ] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'plekst] [təʊn] , “ [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	My	Lord	Marnell	,	”	he	said	,	in	a	perplexed	tone	,	“	I	would	speak	with	you	.
“	我的	主	马内尔	,	”	他	说	,	在	一个	困惑	语气	,	“	我	会	说话	和	你	.

“马内尔大人，”他困惑地说，“我想和您谈谈。”

[gʊd] ['leɪdɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] ?

Good	lady	,	will	you	give	us	leave	?
好的	女士	,	将要	你	给	我们	离开	?

这位女士，您能放我们走吗?

” ['mɑːdʒərɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['kɜːtɪsɪ] , ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk]

”	Margery	rose	,	and	,	courtesying	,	quitted	the	room	at	once	;	but	she	took
”	玛格丽	玫瑰	,	和	,	礼貌	,	辞职	这	房间	在	一次	;	但	她	采取

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	book	with	her	,
这	书	和	她	,

玛格丽起身，出于礼貌立刻离开了房间；但她把那本书带走了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	nobody	prevented	her	from	doing	so	.
和	无人	阻止	她	从	正在做	所以	.

没有人阻止她这样做。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['æbət] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] ['ʌtəlɪ] .

“	My	Lord	,	”	said	the	Abbot	,	when	she	was	gone	,	“	I	am	bewildered	utterly	.
“	我的	主	,	”	说	这	方丈	,	什么时候	她	曾是	已消失	,	“	我	是	困惑	完全地	.

“我的大人，”院长在她离开后说道，“我完全糊涂了。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] .

I	know	not	what	to	do	with	this	girl	.
我	知道	不是	什么	到	做	和	这	女孩	.

我不知道该拿这个女孩怎么办。

['nevə(r)][ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔː] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] ['bæfld] .

Never	the	like	of	her	saw	I	before	,	and	my	experience	is	baffled	.
绝不	这	喜欢	的	她	锯	我	前	,	和	我的	经验	是	困惑	.

我以前从未见过像她这样的人，我的经历令我困惑不已。

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ;

But	meseemeth	that	the	best	thing	is	to	treat	her	gently	at	the	first	;
但	我看到	那	这	最好的	事物	是	到	对待	她	轻轻地	在	这	第一的	;

但我认为最好的办法是一开始就温柔地对待她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lent] [nɒt] , [ðen] —

and	if	she	relent	not	,	then	—
和	如果	她	屈服	不是	,	然后	—

如果她不肯让步，那么——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	sentence	was	left	unfinished	,	but	Lord	Marnell	understood	it	.
"	这	句子	曾是	左边	未完成	,	但	主	马内尔	理解	它	.

“这句话没有说完，但马内尔勋爵明白了。”

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[nju:z] [frɒm; frəm] [həʊm] .

News	from	Home	.
消息	从	家	.

来自家乡的消息。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['braɪə(r)] [bɪ'setɪŋ] ['evri] [pɑ:θ] ,

“	There	are	briars	besetting	every	path	,
“	那里	是	荆棘	被包围	每一个	小路	,

“每条路都荆棘丛生，

[ðæt] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [keə(r)] ;

That	call	for	patient	care	;
那	称呼	为了	病人	关心	;

这是对患者护理的呼吁；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [krɒs] [ɪn] ['evri] [lɒt] ,

There	is	a	cross	in	every	lot	,
那里	是	一个	叉	在	每一个	很多	,

每个地块上都有一个十字架。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] ;

And	an	earnest	need	for	prayer	;
和	一个	认真	需要	为了	祷告	;

以及对祷告的迫切需要；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ləʊli] [hɑ:t] [ðæt] [li:nz] [ɒn] [ði:]

But	a	lowly	heart	that	leans	on	Thee
但	一个	卑微的	心	那	倾斜	在	汝

但一颗谦卑的心倚靠你

[ɪz] ['hæpi] ['eniweə(r)] .

Is	happy	anywhere	.
是	快乐的	任何地方	.

无论在哪里都感到快乐。

" [mɪs] [w'eəɹɪŋ] .

"	Miss	Waring	.
"	错过	警告	.

“沃林小姐。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [klɪə(r)] , ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən]

It	was	a	lovely	,	clear	,	moonlight	night	,	and	the	streets	of	London
它	曾是	一个	迷人的	,	清除	,	月光	夜晚	,	和	这	街道	的	伦敦

[wɜ:(r); wə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .

were	hushed	and	still	.
是	静静地	和	仍然	.

那是一个美丽的、晴朗的、月光皎洁的夜晚，伦敦的街道一片寂静。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [maɪt] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['trævələrz] [dres] ,

By	the	light	of	the	moon	might	be	discerned	a	man	in	traveller's	dress	,
经过	这	光	的	这	月亮	可能	是	辨别	一个	男人	在	旅行者的	裙子	,

借着月光，可以看到一个身穿旅人服饰的男子。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

walking	slowly	along	Fleet	Street	,	and	looking	up	at	the	houses	,
步行	缓慢地	沿着	舰队	街道	,	和	寻找	向上	在	这	房屋	,

沿着舰队街缓缓走着，抬头看着那些房子，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [pruːv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [hiː; hi] [sɔːt] .

as	if	uncertain	which	of	them	would	prove	the	one	he	sought	.
作为	如果	不确定	哪个	的	他们	会	证明	这	一	他	寻求	.

仿佛不确定他们之中哪一个才是他要找的人。

[ðə; ðɪ] ['trævələ(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [weəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [wɔːn]

The	traveller	,	though	he	looks	much	older	,	and	his	face	wears	a	weary	,	worn
这	游客	,	尽管	他	看起来	很多	老	,	和	他的	脸	穿着	一个	厌倦	,	磨损

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

这位旅行者虽然看起来年纪大得多，脸上带着疲惫不堪的神情，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] ['rɪtʃəd] - .

we	recognise	as	our	old	friend	Richard	Pynson	.
我们	认出	作为	我们的	老的	朋友	理查德	-	.

我们认出他是我们的老朋友理查德·平森。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , ['rɪtʃəd] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Suddenly	,	in	the	midst	of	his	search	,	Richard	stopped	and	looked	up	.
突然	,	在	这	中间	的	他的	搜索	,	理查德	停止	和	看起来	向上	.

突然，理查德在寻找的过程中停了下来，抬起头来。

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] , [də'rektli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

From	an	oriel	window	,	directly	above	his	head	,
从	一个	凸窗	窗户	,	直接地	多于	他的	头	,

从他头顶正上方的凸窗望出去，

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [riːtʃt] [hɪm] — [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd]

a	faint	sound	of	singing	reached	him	—	an	air	which	he	instantly	recognised
一个	头晕的	声音	的	歌唱	达到	他	—	一个	空气	哪个	他	即刻	已确认

[æz; əz] “ [ðə; ðɪ] ['pɑːmərz] [hɪm] ,

as	“	The	Palmer's	hymn	,
作为	”	这	帕尔默的	圣歌	,

他隐约听到一阵歌声——他立刻认出那是“朝圣者之歌”。

” [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['həʊli] [lænd] .

”	sung	by	the	pilgrims	to	Jerusalem	on	their	journey	to	the	Holy	Land	.
”	唱	经过	这	朝圣者	到	耶路撒冷	在	他们的	旅行	到	这	圣	土地	.

”这是前往耶路撒冷朝圣的朝圣者在前往圣地的旅途中吟唱的歌曲。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] , [ðəʊ] [ləʊ] , [wɒz; wəz] [səʊ] [klɪə(r)] ,

The	voice	of	the	singer	,	though	low	,	was	so	clear	,
这	嗓音	的	这	歌手	,	尽管	低的	,	曾是	所以	清除	,

歌手的声音虽然低沉，却非常清晰。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

that	the	words	of	the	hymn	were	floated	distinctly	to	his	ear	.
那	这	字	的	这	圣歌	是	漂浮	明显地	到	他的	耳朵	.

赞美诗的歌词清晰地飘入他的耳中。

“ ['həʊli] ['sɪti] , ['hæpi] ['sɪti] ,

“	Holy	City	,	happy	City	,
”	圣	城市	,	快乐的	城市	,

“圣城，幸福之城，

[bɪlt] [ɒn] [kraɪst] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,

Built	**on**	**Christ**	**,**	**and**	**sure**	**as**	**He**	**,**
建造	在	基督	,	和	当然	作为	他	,

建立在基督之上，并像祂一样确定无疑

[frɒm; frəm][maɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,

From	**my**	**weary**	**journeying**	**,**
从	我的	厌倦	旅程	,

在我疲惫的旅途中，

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [weɪsts] , [aɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ;

From	**the**	**wastes**	**,**	**I**	**cry**	**to**	**thee**	**;**
从	这	废物	,	我	哭	到	你	;

我从荒芜之地向你呼喊；

['lɒŋɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['heɪstɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ,

Longing	**,**	**sighing**	**,**	**hasting**	**,**	**crying**	**,**
渴望	,	叹息	,	哈斯廷	,	哭泣	,

渴望，叹息，匆忙，哭泣，

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] [aɪ][biː; bi] .

Till	**within**	**thy**	**walls**	**I**	**be**	**.**
直到	之内	你的	墙壁	我	是	.

直到我身处你的城墙之内。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] ['hæpi] , ['hæpi] ['griːtɪŋ]

what	**happy**	**,**	**happy**	**greeting**
什么	快乐的	,	快乐的	问候

多么令人愉快的问候

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [gests] [ðaɪ] ['geɪts] [huː] [siː] !

For	**the**	**guests**	**thy**	**gates**	**who**	**see**	**!**
为了	这	客人	你的	大门	WHO	看	!

迎接那些瞻仰你大门的宾客!

[ɑː] ! [wɒt] ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['miːtɪŋ]

Ah	**!**	**what**	**blessed**	**,**	**blessed**	**meeting**
啊	!	什么	蒙福	,	蒙福	会议

啊！多么美好的相聚啊!

[hæv; həv] [ðaɪ] ['sɪtəznz] [ɪn] [ðiː] !

Have	**thy**	**citizens**	**in**	**thee**	**!**
有	你的	公民	在	你	!

愿你的子民在你里面!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [wɔːlz] [haʊ] [feə(r)] ,

those	**glittering**	**walls**	**how**	**fair**	**,**
那些	闪闪发光	墙壁	如何	公平的	,

那些闪闪发光的墙壁真漂亮，

['dʒæspə(r)] [ʃɛn] [ænd; ənd]['ruːbi] [bliː] .

Jasper	**shene**	**and**	**ruby**	**blee**	**.**
碧玉	谢恩	和	红宝石	血	.

碧玉光泽和红宝石光泽。

['nevə(r)] [hɑ:m] , [nɔ:(r)][sɪn] , [nɔ:(r)]['deɪndʒə(r)] ,

Never	harm	,	nor	sin	,	nor	danger	,
绝不	伤害	,	也不	罪	,	也不	危险	,

永不伤害，永不犯罪，永不危险。

[ði:] [kæn; kən] ['tɑ:nɪʃ] , ['krɪst(ə)l] [si:] ;

Thee	can	tarnish	,	crystal	sea	;
汝	能	玷污	,	水晶	海	;

水晶般的大海，你也会黯然失色；

['nevə(r)] [wəʊ] , [nɔ:(r)] [peɪn] , [nɔ:(r)] ['sɒrəʊ] ,

Never	woe	,	nor	pain	,	nor	sorrow	,
绝不	悲哀	,	也不	疼痛	,	也不	悲哀	,

无忧无虑，无痛苦，无悲伤。

[ði:] [kæn; kən]['entə(r)] , ['sɪti] [fri:] !

Thee	can	enter	,	City	free	!
汝	能	进入	,	城市	自由的	!

你可以进入，城市免费！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [si:st] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [daʊt] [ɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] ,

"	The	voice	ceased	,	and	Richard	Pynson	,	without	any	further	doubt	or	trouble	,
"	这	嗓音	停止	,	和	理查德	-	,	没有	任何	更远	怀疑	或者	麻烦	,

“声音消失了，理查德·平森没有再有任何疑虑或麻烦，

[ə'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wens] [ðə; ði] ['mju:zɪk]

applied	at	once	for	admittance	at	the	gate	of	the	house	whence	the	music
应用	在	一次	为了	准入	在	这	门	的	这	房子	何处	这	音乐

[hæd; həd] ['ɪʃu:d] .

had	issued	.
有	发布	.

他立即向发出音乐的房屋门口申请进入。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [mis'teik] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑ:dʒəri] ['lʌvəl] .

He	could	never	mistake	the	voice	of	Margery	Lovell	.
他	可以	绝不	错误	这	嗓音	的	玛格丽	洛弗尔	.

他绝不会认错玛格丽·洛弗尔的声音。

[ðə; ði][əʊld]['pɔ:tə(r)] , [hɑ:f] [ə'sli:p] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] , [in'kwaiə] , “

The	old	porter	,	half	asleep	,	came	to	the	gate	,	and	,	sentinel	-	like	,	inquired	,	“
这	老的	搬运工	,	一半	睡着了	,	来了	到	这	门	,	和	,	哨兵	-	喜欢	,	询问	,	“

[hu:] [gəʊz] [ðeə(r)] ? ”

Who	goes	there	?	”
WHO	去	那里	?	”

老门房半睡半醒地来到门口，像哨兵一样问道：“谁会去那里？”

“ [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [deɪm] ['lʌvəl] , [hu:] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [spi:tʃ] , [ɪf]

“	A	friend	,	a	messenger	from	Dame	Lovell	,	who	would	fain	have	speech	,	if
“	一个	朋友	,	一个	信使	从	贵妇人	洛弗尔	,	WHO	会	欣然	有	演讲	,	如果

[hi:; hi] [meɪ] ,

he	may	,
他	可能	,

“一位朋友，一位来自洛弗尔夫人的信使，如果可以的话，他很想说几句。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑ:rˌnel] .

of	the	Lady	Marnell	.
的	这	女士	马内尔	.

“玛内尔夫人号”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deɪm] ['lʌvəl] , [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði]

"	As	soon	as	the	porter	heard	the	name	of	Dame	Lovell	,	he	threw	open	the
"	作为	很快	作为	这	搬运工	听到	这	姓名	的	贵妇人	洛弗尔	,	他	扔	打开	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

"门房一听到洛弗尔夫人的名字，就立刻打开了大门。"

" ['entə(r)] , [frend] .

"	Enter	,	friend	.
"	进入	,	朋友	.

"进来吧，朋友。"

" [ðə; ði] ['pɒndərəs] [geɪt] [swʌŋ] [tuː; tə] [ə'gen] ,

"	The	ponderous	gate	swung	to	again	,
"	这	沉重的	门	摇摆	到	再次	,

"沉重的大门再次向内摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['sləʊli] [priː'siːd, priː] ['rɪtʃəd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

and	the	old	man	slowly	preceded	Richard	through	the	archway	to	the	door
和	这	老的	男人	缓慢地	之前	理查德	通过	这	拱道	到	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

于是，老人缓缓走在理查德前面，穿过拱门，来到房子门口。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][waɪd] ['steəkeɪs] .

and	up	the	wide	staircase	.
和	向上	这	宽的	楼梯	.

然后沿着宽阔的楼梯上去。

[hiː; hi] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['pæn(ə)ld] [wɪð] [əʊk] ,

He	ushered	him	into	a	room	panelled	with	oak	,
他	引导	他	进入	一个	房间	镶板	和	橡木	,

他领他走进一间镶着橡木板的房间，

[weə(r)] [hiː; hi] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

where	he	stirred	up	the	decaying	embers	of	the	fire	,	requested	him	to	be
在哪里	他	搅拌	向上	这	腐烂的	余烬	的	这	火	,	请求	他	到	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

他搅动了火堆中即将熄灭的余烬，请他坐下。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , ['rɪtʃəd] [hɜːd] [hɪm] ['spftli] ['wɪspə(r)] , " ['mɪstrəs]

At	the	door	of	the	adjoining	chamber	,	Richard	heard	him	softly	whisper	,	"	Mistress
在	这	门	的	这	相邻的	房间	,	理查德	听到	他	轻轻	耳语	,	"	情妇

['ælɪs] !

Alice	!
爱丽丝	!

在隔壁房间的门口，理查德听到他轻轻地低语道："爱丽丝小姐！"

['mɪstrəs] ['ælɪs] !

Mistress	Alice	!
情妇	爱丽丝	!

爱丽丝小姐！

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃəd] [hɜ:d] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
" A gentle movement in the room followed , and then Richard heard the familiar
" 一个 温和的 移动 在 这 房间 随后 , 和 然后 理查德 听到 这 熟悉的
[vɔɪs] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['dʒɔ:dn] .
voice of Alice Jordan .
嗓音 的 爱丽丝 约旦 .

"房间里传来一阵轻微的动静，然后理查德听到了爱丽丝·乔丹熟悉的声音。

" [hʌʃ] ! [gʊd] ['krɪstəfə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [sli:pɪθ] [æt; ət][lɑ:st] —
" Hush ! good Christopher , " said she , in a low tone ; " the boy sleepeth at last —
" 嘘 ! 好的 克里斯托弗 , " 说 她 , 在 一个 低的 语气 ; " 这 男生 睡着了 在 最后的 —
[weɪk] [hɪm] [nɒt] .
wake him not .
唤醒 他 不是 .

"嘘！乖克里斯托弗，"她低声说道；"孩子终于睡着了——别吵醒他。"

[wɒt] [wʊdst] ? "
What wouldst ? "
什么 会 ? "

会怎样?

" [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [spi:tʃ] [ɒv; əv][maɪ]
" There is here a messenger from Lovell Tower , who would have speech of my
" 那里 是 这里 一个 信使 从 洛弗尔 塔 , WHO 会 有 演讲 的 我的
['leɪdi] .
Lady .
女士 .

"这里有一位来自洛弗尔塔的信使，他有夫人的讲话要传达。"

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['ælɪs] [keɪm] ['fɔ:wəd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] ['rɪtʃəd]
" On hearing this , Alice came forward at once into the oaken chamber where Richard
" 在 听力 这 , 爱丽丝 来了 向前 在 一次 进入 这 橡木 房间 在哪里 理查德
[sæt] .
sat .
卫星 .

听到这话，爱丽丝立刻走到理查德坐着的橡木房间里。

" [ɑ:] ! ['mɑ:stə(r)] - !
" Ah ! Master Pynson !
" 啊 ! 掌握 - !

"啊！平森大师！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] !
" she said , " is it you !
" 她 说 , " 是 它 你 !

她说："是你吗！"

[maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [feɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊə(r)] . "
My Lady will be right fain to see you — but you come at an evil hour . "
我的 女士 将要 是 正确的 欣然 到 看 你 — 但 你 来 在 一个 邪恶的 小时 . "

夫人非常想见您——可惜您来得太不是时候了。

" [haʊ] [səʊ] ? " [ɑ:skt] ['rɪtʃəd] , ['kwɪkli] .
" How so ? " asked Richard , quickly .
" 如何 所以 ? " 问 理查德 , 迅速地 .

"怎么说？"理查德急忙问道。

" [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] ,
" My Lady is watching this livelong night by the cradle of the young master ,
" 我的 女士 是 观看 这 终身 夜晚 经过 这 摇篮 的 这 年轻的 掌握 ,

"夫人整夜守在小少爷的摇篮旁，看着他。"

[huː] [ɪz][sɔː(r)] [sɪk] — [wiː; wi][fɪə(r)] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

who	**is**	**sore**	**sick**	**—**	**we**	**fear**	**nigh**	**unto**	**death**	**.**
WHO	是	疮	生病的	—	我们	害怕	夜	到	死亡	.

谁病得很重——我们害怕他几乎会死。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz][ɪn] ['griːvəs] [dɪ'ziːz] (['restləsnəs] , [ʌn'izɪnɪs]) , [ænd; ənd] ['kænɒt] [sliːp] ;

The	**child**	**is**	**in**	**grievous**	**disease**	**(**	**restlessness**	**,**	**uneasiness**	**)**	**,**	**and**	**cannot**	**sleep**	**;**
这	孩子	是	在	严重的	疾病	(	躁动不安	,	不安	)	,	和	不能	睡觉	;

孩子病情严重（烦躁不安），无法入睡；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['leɪdiʃɪp] [hæθ] [biːn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ai] [wiːn] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

and	**her**	**good**	**Ladyship**	**hath**	**been**	**singing**	**unto**	**him**	**,**	**I**	**ween**	**,**	**for**	**to**
和	她	好的	夫人	有	到过	歌唱	到	他	,	我	温	,	为了	到

[suːð] [hɪm][tuː; tə][rest] .

soothe	**him**	**to**	**rest**	**.**
舒缓	他	到	休息	.

我想，那位善良的夫人一直在唱歌给他听，是为了让他安心休息。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hʌʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , ['weəfɔː(r)] [ai] [kaʊnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sliːpɪθ] . ″

Her	**voice**	**hushed**	**as**	**you**	**came**	**,**	**wherefore**	**I**	**count**	**that**	**the**	**boy**	**sleepeth**	**.**	**″**
她	嗓音	静静地	作为	你	来了	,	因此	我	数数	那	这	男生	睡着了	.	″

你进来时她的声音渐渐低了下来，所以我认为孩子睡着了。

“ [wɒt] [eɪlɪθ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ? ” [in'kwaiə] ['rɪtʃəd] .

“	**What**	**aileth**	**the**	**poor**	**child**	**?**	**”**	**inquired**	**Richard**	**.**
″	什么	艾莱斯	这	贫穷的	孩子	?	″	询问	理查德	.

“这可怜的孩子怎么了？”理查德问道。

“ [maɪ] ['leɪdi] [kaʊntəθ] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪm] [æn; ən] [ɪl] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] [hens]

“	**My**	**Lady**	**counteth**	**that**	**he**	**got**	**him**	**an**	**ill**	**rheum**	**when**	**we**	**departed**	**hence**
″	我的	女士	计数	那	他	得到	他	一个	患病的	感冒	什么时候	我们	已离开	因此

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['plɛzəns] (['kʌntri] [haʊs]) ,

for	**my**	**Lord**	**his**	**house**	**of**	**plesance**	**(**	**country**	**house**	**)**	**,**
为了	我的	主	他的	房子	的	愉悦	(	国家	房子	)	,

“夫人认为，当我们离开这里前往我主人的乡间别墅时，他得了风湿病。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['swiːtn] ([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː]) .

for	**to**	**sweeten**	**(**	**See**	**Note**	**2**	**)**	**.**
为了	到	甜味	(	看	笔记	2	)	.

为了使其变甜（参见注释 2）。

[haʊsəʊ'evə] [ðæt] [biː; bi] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['griːvəs] [sɪk] . ″

Howsoever	**that**	**be**	**,**	**he**	**is**	**now**	**grievous**	**sick**	**.**	**”**
然而	那	是	,	他	是	现在	严重的	生病的	.	″

不管怎样，他现在病得很重。

“ [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] [hɜː'self] [ɪz] [wel] ? ”

“	**The**	**Lady**	**Marnell**	**herself**	**is**	**well**	**?**	**”**
″	这	女士	马内尔	她自己	是	出色地	?	″

“玛内尔夫人本人身体状况如何？”

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , “ [ai] [wiːn] [ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

“	**Alas**	**!**	**”**	**replied**	**Alice**	**,**	**“**	**I**	**ween**	**she**	**is**	**little**	**better**	**than**	**the**	**child**	**.**
″	唉	!	″	回复	爱丽丝	,	″	我	温	她	是	小的	更好的	比	这	孩子	.

“唉！”爱丽丝回答说，“我觉得她也好不到哪儿去。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] , ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] .

She	**hath**	**been**	**in**	**sore**	**trouble**	**of**	**late**	**,**	**wherefore**	**it**	**is**	**no**	**marvel**	**.**
她	有	到过	在	疮	麻烦	的	晚的	,	因此	它	是	不	奇迹	.

她最近一直很不好过，所以这并不奇怪。

[ðeə(r)] [biː; bi] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌækjuː'zeiʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] [aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	be	rumours	of	accusations	for	heresy	out	against	her	,
那里	是	谣言	的	指控	为了	异端	出去	反对	她	,

有传言说她被指控为异端邪说。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɪz] [ɪl] ['æŋgəd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	my	Lord	is	ill	angered	towards	her	.
和	我的	主	是	患病的	愤怒	向	她	.

我的主人对她非常生气。

[wel] , [gɒd] , [ænd; ənd] [gɒd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] !

Well	,	God	witteth	,	and	God	keep	her	!
出色地	,	上帝	维特斯	,	和	上帝	保持	她	!

上帝保佑她!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['iːv(ə)l] ([ɪl]) [ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

You	will	see	how	evil	(	ill	)	she	looketh	an	'	she	come	to	speak	with	you	,
你	将要	看	如何	邪恶的	(	患病的	)	她	看看	一个	-	她	来	到	说话	和	你	,

你会看到她看起来多么邪恶（病态），然后她会来和你说话。

[ænd; ənd][ai] [trəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wen] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪt] [huː] [ɪz][hɪə(r)] .

and	I	trow	that	she	will	when	I	give	her	to	wit	who	is	here	.
和	我	扔	那	她	将要	什么时候	我	给	她	到	有	WHO	是	这里	.

我告诉她，当我告诉她谁在这里时，她就会这么做。

″ [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

″	So	saying	,	Alice	returned	to	the	room	she	had	quitted	,
″	所以	说	,	爱丽丝	返回	到	这	房间	她	有	辞职	,

说完，爱丽丝回到了她之前离开的房间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['rɪtʃəd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	for	some	minutes	Richard	heard	nothing	more	.
和	为了	一些	分钟	理查德	听到	没有什么	更多的	.

几分钟后，理查德什么也没听到。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

Then	the	door	re	-	opened	,	and	a	lady	entered	the	chamber	.
然后	这	门	关于	-	打开	,	和	一个	女士	进入	这	房间	.

然后门再次打开，一位女士走进了房间。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] ?

Was	that	Margery	Lovell	?
曾是	那	玛格丽	洛弗尔	?

那是玛格丽·洛弗尔吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第4/7页

['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [step] , [ðæt] [wɔːn] , [wɒn] , [waɪt] [feɪs] ,

Never	,	surely	,	were	hers	that	feeble	step	,	that	worn	,	wan	,	white	face	,
绝不	,	一定	,	是	她的	那	微弱	步	,	那	磨损	,	万	,	白色的	脸	,

她肯定从来没有过那样虚弱的步伐，也没有过那样憔悴苍白的脸庞。

[ðæt] [dɑːk] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] , ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['vidʒil] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] !

that	dark	ring	round	the	eyes	,	telling	of	weary	vigils	,	and	of	bitter	weeping	!
那	黑暗的	戒指	圆形的	这	眼睛	,	讲述	的	厌倦	守夜	,	和	的	苦的	哭泣	!

眼周的黑眼圈，诉说着漫长的守夜和痛苦的哭泣!

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəlz] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,

But	the	smile	of	welcome	was	Margery	Lovell's	own	,	and	the	gesture	,
但	这	微笑	的	欢迎	曾是	玛格丽	洛弗尔的	自己的	,	和	这	手势	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] ,

as	she	came	forward	quickly	,
作为	她	来了	向前	迅速地	,

但那欢迎的笑容却是玛格丽·洛弗尔自己的，她迅速上前，做出了这个手势。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] , [wɒz; wəz] [hɜːz] ['ɔːlsəʊ] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

holding	out	both	hands	,	was	hers	also	;	though	the	smile	died	away	in	an	instant
保持	出去	两个都	双手	,	曾是	她的	还	;	尽管	这	微笑	死亡	离开	在	一个	立即的

,

,

,

她也伸出了双手；虽然笑容瞬间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːn] , ['wɪərid] [lʊk] [keɪm] [bæk] [ɪn'sted] .

and	the	worn	,	wearied	look	came	back	instead	.
和	这	磨损	,	疲惫	看	来了	后退	反而	.

取而代之的是，疲惫不堪、憔悴不堪的神情。

“ [dɪə(r)] , [gʊd] [frend] !

“	Dear	,	good	friend	!
“	亲爱的	,	好的	朋友	!

“亲爱的好朋友!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

”	she	said	,	“	how	it	gladdeth	me	to	see	you	!
”	她	说	,	“	如何	它	-	我	到	看	你	!

她说：“见到你我真高兴！”

[juː; jʊ] [kʌm] ['streɪtˌweɪ] [frɒm; frəm] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] ?

You	come	straightway	from	Lovell	Tower	?
你	来	立刻	从	洛弗尔	塔	?

您是从洛弗尔塔直接过来的吗?

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [wel] ?

My	father	and	mother	be	well	?
我的	父亲	和	母亲	是	出色地	?

我父母身体好吗?

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] , [ænd; ənd] ['sɪsəli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] ?

And	Mistress	Katherine	,	and	Cicely	,	and	all	the	maidens	?
和	情妇	凯瑟琳	,	和	西塞莉	,	和	全部	这	少女们	?

还有凯瑟琳夫人、西西莉，以及所有的侍女们?

[ænd; ənd] ['laɪəd] , [ænd; ənd][əʊld] ['boʊdəˌzɜːrt] ?

And	Lyard	,	and	old	Beaudesert	?
和	院子	,	和	老的	博德瑟特	?

还有莱亚德，以及老博德瑟特?

(['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃdɒg]) .

(	naming	her	palfrey	and	the	watchdog	)	.
(	命名	她	帕尔弗雷	和	这	监督机构	)	.

(给她的小马驹和看门狗取名字)。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪn] [əʊld] [frendz] — [sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [kə'ruː] ?

And	all	mine	old	friends	—	Sir	Ralph	Marston	,	and	Master	Carew	?
和	全部	矿	老的	朋友们	—	先生	拉尔夫	马斯顿	,	和	掌握	卡鲁	?

还有我所有的老朋友——拉尔夫·马斯顿爵士和卡鲁先生?

" ['rɪtʃəd] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪv] , ['ɔːlməʊst] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] .

"	Richard	smiled	a	grave	,	almost	mournful	smile	.
"	理查德	微笑	一个	严重	,	几乎	悲哀	微笑	.

理查德露出了一个严肃而近乎悲伤的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	You	ask	too	many	questions	,	good	my	Lady	,	to	be	answered	in	a	breath	.
"	你	问	也	许多	问题	,	好的	我的	女士	,	到	是	回答	在	一个	气息	.

"夫人，您问的问题太多了，一口气回答不完。"

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvəl] [ɪz][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] ,

But	Dame	Lovell	is	in	health	,	and	greets	you	well	by	me	,
但	贵妇人	洛弗尔	是	在	健康	,	和	问候	你	出色地	经过	我	,

但洛弗尔夫人身体健康，她向你问好。

['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['evə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] . "

bidding	you	be	assured	ever	of	her	love	and	blessing	.	"
投标	你	是	保证	曾经	的	她	爱	和	祝福	.	"

请您永远确信她会爱您并祝福您。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	And	my	father	?
"	和	我的	父亲	?

"那我父亲呢？"

[əʊ]['mɑːstə(r)] - , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

O	Master	Pynson	,	my	father	!
哦	掌握	-	,	我的	父亲	!

哦，平森先生，我的父亲!

[maɪ]['fɑːðə(r)] !

my	father	!
我的	父亲	!

我的父亲!

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ;

"	She	sat	down	,	and	buried	her	face	in	her	hands	,	and	wept	;
"	她	卫星	向下	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	哭泣	;

她坐了下来，双手捂着脸哭了起来;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz]

for	though	Richard	had	made	no	answer	in	words	,	his	face	told	his	tidings
为了	尽管	理查德	有	制成	不	回答	在	字	,	他的	脸	讲述	他的	消息

[tuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

too	unmistakably	.
也	毫无疑问	.

虽然理查德没有用言语回答，但他的表情却清楚地表明了他的意思。

[sɜː(r)] ['dʒefri] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [ded] .

Sir	Geoffrey	Lovell	was	dead	.
先生	杰弗里	洛弗尔	曾是	死的	.

杰弗里·洛弗尔爵士去世了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [ʌp] ['wai,tər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [wɒn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

After	a	time	Margery	looked	up	whiter	and	more	wan	than	ever	,
后	一个	时间	玛格丽	看起来	向上	更白	和	更多的	万	比	曾经	,

过了一会儿，玛格丽抬起头来，脸色比以前更加苍白憔悴。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] .

and	begged	to	know	the	particulars	of	her	father's	death	.
和	乞求	到	知道	这	细节	的	她	父亲的	死亡	.

她恳求知道父亲去世的详情。

['rɪtʃəd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['dʒefri] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [θriː] [deɪz] ['əʊnli]

Richard	informed	her	that	Sir	Geoffrey	had	been	taken	ill	three	days	only
理查德	知情的	她	那	先生	杰弗里	有	到过	已采取	患病的	三	天	仅有的

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ;

before	he	died	;
前	他	死亡	;

理查德告诉她，杰弗里爵士在去世前三天就病倒了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

they	had	immediately	summoned	Master	Carew	,	who	was	a	physician	,
他们	有	立即地	被召唤	掌握	卡鲁	,	WHO	曾是	一个	医生	,

他们立即召来了卡鲁大师，他是一位医生。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ,

and	who	had	pronounced	that	since	he	could	not	live	many	days	,
和	WHO	有	发音	那	自从	他	可以	不是	居住	许多	天	,

他曾宣称自己活不了多久了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

it	would	be	useless	to	send	for	his	daughter	,
它	会	是	无用	到	发送	为了	他的	女儿	,

把他的女儿叫来也没用。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'laɪv] .

who	could	not	possibly	reach	Lovell	Tower	in	time	to	see	him	alive	.
WHO	可以	不是	可能	抵达	洛弗尔	塔	在	时间	到	看	他	活	.

谁也无法及时赶到洛弗尔塔，亲眼见到他活着的样子。

[deɪm] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['tʃɪəflnəs] ,

Dame	Lovell	was	well	in	health	,	but	had	quite	lost	her	old	cheerfulness	,
贵妇人	洛弗尔	曾是	出色地	在	健康	,	但	有	相当	丢失的	她	老的	愉悦	,

洛弗尔夫人身体健康，但已完全失去了往日的开朗。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ['veri] [ə'kjuːtli] .

and	appeared	to	feel	her	husband's	death	very	acutely	.
和	出现	到	感觉	她	丈夫的	死亡	非常	急性	.

她似乎对丈夫的去世感到非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['fraɪə(r)] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [deɪm] ['lʌvəl] [æz; əz]

It	had	been	arranged	that	Friar	Andrew	should	remain	with	Dame	Lovell	as
它	有	到过	安排	那	修士	安德鲁	应该	保持	和	贵妇人	洛弗尔	作为

[hɜː(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] .

her	confessor	.
她	忏悔者	.

事先已安排好，安德鲁修士将留在洛弗尔夫人身边，担任她的告解神父。

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɪtʃəd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

As	to	himself	,	Richard	said	that	he	should	of	course	return	to	his	father
作为	到	他自己	,	理查德	说	那	他	应该	的	课程	返回	到	他的	父亲

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

至于他自己，理查德说他当然应该暂时回到父亲身边。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['breɪvəri] [ɔː(r)] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

until	he	could	by	some	act	of	bravery	or	special	favour	receive	the	honour	of
直到	他	可以	经过	一些	行为	的	勇敢	或者	特别的	偏爱	收到	这	荣誉	的

['naɪthʊd] ;

knighthood	;
骑士爵位	;

直到他凭借英勇事迹或特殊恩惠获得骑士称号；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvəl] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	did	not	like	to	say	anything	to	Dame	Lovell	about	leaving	her	,
但	他	做过	不是	喜欢	到	说	任何事物	到	贵妇人	洛弗尔	关于	离开	她	,

但他不愿向洛弗尔夫人提起离开她的事。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

so	long	as	he	saw	that	he	was	of	any	use	to	her	,
所以	长的	作为	他	锯	那	他	曾是	的	任何	使用	到	她	,

只要他觉得自己对她还有用处，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ,

as	he	knew	that	she	regarded	him	in	the	light	of	an	adopted	son	,
作为	他	知道	那	她	认为	他	在	这	光	的	一个	已采用	儿子	,

因为他知道她把他当作养子看待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] ['mɑːrdʒəriz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	had	especially	seemed	to	cling	to	him	since	Margery's	departure	.
和	有	尤其	似乎	到	黏着	到	他	自从	玛格丽的	离开	.

自从玛格丽离开后，她似乎就一直黏着他。

['mɑːdʒəri] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd]

Margery	replied	that	she	would	have	requested	for	him	the	favour	of	knighthood
玛格丽	回复	那	她	会	有	请求	为了	他	这	偏爱	的	骑士爵位

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

in	a	moment	at	the	hands	of	Lord	Marnell	,
在	一个	片刻	在	这	双手	的	主	马内尔	,

玛格丽回答说，她会毫不犹豫地请求马内尔勋爵授予他爵位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

but	she	did	not	like	to	ask	him	for	anything	so	long	as	he	was
但	她	做过	不是	喜欢	到	问	他	为了	任何事物	所以	长的	作为	他	曾是

[dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

displeased	with	her	.
不高兴	和	她	.

但只要他不高兴，她就不愿意向他提任何要求。

['rɪtʃəd] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

Richard	inquired	after	Lord	Marnell	.
理查德	询问	后	主	马内尔	.

理查德打听马内尔勋爵的情况。

['mɑːdʒəri] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [h'eɪvəɹɪŋ] - [ˌeɪ'tiː] -

Margery	said	he	was	well	,	and	was	with	the	King	at	Havering	-	atte	-
玛格丽	说	他	曾是	出色地	,	和	曾是	和	这	国王	在	哈弗林	-	来	-

['baʊə(r)] :

Bower	:
鲍尔	:

玛格丽说他身体很好，正在哈弗灵-阿特-鲍尔陪伴国王：

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [wəʊ] .

but	talking	about	him	seemed	to	increase	her	look	of	weariness	and	woe	.
但	说	关于	他	似乎	到	增加	她	看	的	疲劳	和	悲哀	.

但谈起他，似乎更让她显得疲惫和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] .

She	turned	the	subject	by	inquiring	again	about	her	old	friends	.
她	转向	这	主题	经过	查询	再次	关于	她	老的	朋友们	.

她转移了话题，再次询问起她的老朋友们。

['sɪsəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] , ['rɪtʃəd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] ;

Cicely	and	the	maids	,	Richard	told	her	,	were	well	;
西塞莉	和	这	女佣	,	理查德	讲述	她	,	是	出色地	;

理查德告诉她，西西莉和女仆们都很好；

[bʌt; bət][əʊld] ['boʊdəˌzɜːrt] ['ɔːlweɪz] [haul] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] ;

but	old	Beaudesert	always	howled	whenever	he	was	asked	for	Madge	;
但	老的	博德瑟特	总是	嚎叫	每当	他	曾是	问	为了	玛吉	;

但每当有人问起玛吉时，老博德瑟特总是嚎啕大哭；

[ænd; ənd] ['laɪəd] [wʊd] [stænd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

and	Lyard	would	stand	switching	his	tail	in	the	meadow	,
和	院子	会	站立	交换	他的	尾巴	在	这	草地	,

莱亚德会站在草地上甩动尾巴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [huːm] [hiː; hi]

and	looking	wistfully	at	the	house	for	the	young	mistress	whom	he
和	寻找	怅然地	在	这	房子	为了	这	年轻的	情妇	谁	他

[mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

must	never	see	again	.
必须	绝不	看	再次	.

他满怀惆怅地望着房子，想着他再也见不到的年轻情妇。

“ [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɔːl] ? ” [sed] ['mɑːdʒəri] , ['mɔːnfəli] .

“	You	miss	me	,	then	,	all	?	”	said	Margery	,	mournfully	.
“	你	错过	我	,	然后	,	全部	?	”	说	玛格丽	,	悲伤地	.

“那么，你们都很想念我吗？”玛格丽悲伤地问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [sɔː(r)] , ” [wɒz; wəz] ['rɪtʃərdz] ['ɑːnsə(r)] .

“	You	will	never	know	how	sore	,	”	was	Richard's	answer	.
“	你	将要	绝不	知道	如何	疮	,	”	曾是	理查德的	回答	.

“你永远不会知道我有多痛苦，”理查德回答道。

[ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [in'sjuː] — [ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] —

Another	pause	ensued	—	there	seemed	some	strange	constraint	between	them	—
其他	暂停	随后	—	那里	似乎	一些	奇怪的	约束	之间	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃəd] [ɑːskt] —

and	then	Richard	asked	—
和	然后	理查德	问	—

又是一阵沉默——他们之间似乎存在某种奇怪的隔阂——然后理查德问道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['taɪdɪŋz] [teɪk] [aɪ] [həʊm] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] ?

“	And	what	tidings	take	I	home	,	good	my	Lady	?
“	和	什么	消息	拿	我	家	,	好的	我的	女士	?

“那么，我该带着怎样的消息回家呢，我的夫人？”

[deɪm] ['lʌvəl] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] ['feəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

Dame	**Lovell**	**bade**	**me**	**have**	**a**	**care**	**to**	**ask**	**how**	**you**	**fared**	**,**	**and**	**the**	**child**	**.**
贵妇人	洛弗尔	巴德	我	有	一个	关心	到	问	如何	你	表现	,	和	这	孩子	.

洛弗尔夫人嘱咐我代你问候一下你和孩子的情况。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['ælɪs] ['dʒɔːdn] [ðæt] [hiː; hi] [fɛrɪθ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

I	**grieve**	**to**	**hear**	**from**	**Alice**	**Jordan**	**that**	**he**	**fareth**	**but**	**evil**	**,**	**and**	**for**
我	悲伤	到	听到	从	爱丽丝	约旦	那	他	法雷斯	但	邪恶的	,	和	为了

[juː; jʊ] —

you	**—**
你	—

听到爱丽丝·乔丹说他遭遇不幸，我感到非常悲痛，也为你感到难过——

" [hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [smaɪl] .

"	**He**	**smiled**	**the**	**same**	**grave**	**smile**	**.**
"	他	微笑	这	相同的	严重	微笑	.

他露出了那副严肃的笑容。

" [wel] — [wel] , ['mɑːstə(r)] - , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['kwɪkli] .

"	**Well**	**—**	**well**	**,**	**Master**	**Pynson**	**,**	**"**	**said**	**Margery**	**,**	**quickly**	**.**
"	出色地	—	出色地	,	掌握	-	,	"	说	玛格丽	,	迅速地	.

"哦——哦，平森少爷，"玛格丽赶紧说道。

" [aɪ][feə(r)] [wel] .

"	**I**	**fare**	**well**	**.**
"	我	票价	出色地	.

我一切都好。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [weə(r)] [ɪz] [nɒt] [kraɪst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [haʊsəʊ'evə] [aɪ][feə(r)] ,

I	**cannot**	**go**	**where**	**is**	**not**	**Christ**	**,**	**and**	**where**	**He**	**is**	**,**	**howsoever**	**I**	**fare**	**,**
我	不能	去	在哪里	是	不是	基督	,	和	在哪里	他	是	,	然而	我	票价	,

我无法去到没有基督的地方，而无论我境遇如何，只要有基督在的地方，我都会感到安宁。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [feə(r)] [wel] .

I	**must**	**needs**	**fare**	**well**	**.**
我	必须	需求	票价	出色地	.

我必须一切顺利。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

And	**for**	**the**	**child**	**—**	**come**	**and**	**see**	**him**	**.**
和	为了	这	孩子	—	来	和	看	他	.

至于孩子——快来看看他。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	**She**	**led**	**the**	**way**	**noiselessly**	**to**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
"	她	引领	这	方式	无声	到	这	相邻的	房间	.

她悄无声息地领着我们走向隔壁房间。

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [leɪ] [ɪn] ['ælɪsɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

Little	**Geoffrey**	**lay**	**in**	**Alice's**	**arms**	**in**	**a**	**heavy**	**sleep**	**.**
小的	杰弗里	躺	在	爱丽丝的	武器	在	一个	重的	睡觉	.

小杰弗里躺在爱丽丝的怀里，睡得很沉。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd]

His	**breathing**	**was**	**very**	**quick**	**and**	**short**	**,**	**and**	**his**	**face**	**flushed**	**and**
他的	呼吸	曾是	非常	快的	和	短的	,	和	他的	脸	酡	和

['fiːvəd] .

fevered	**.**
发烧	.

他呼吸急促而短促，脸色潮红，发烧了。

['rɪtʃəd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Richard	stood	looking	silently	at	him	for	a	few	minutes	,
理查德	站立	寻找	默默	在	他	为了	一个	很少	分钟	,

理查德默默地站在那里，看了他几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	then	returned	with	Margery	to	the	oaken	chamber	.
和	然后	返回	和	玛格丽	到	这	橡木	房间	.

然后和玛格丽一起回到了橡木房间。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [rɪ'freʃmənts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .

She	offered	him	refreshments	,	but	he	declined	them	.
她	提供	他	茶点	,	但	他	拒绝	他们	.

她给他端来了茶点，但他婉拒了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌp] , [hiː; hi] [sed] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [eə(r)] ['brekfəst] - [taɪm] ,

He	had	supped	,	he	said	,	already	;	and	ere	breakfast	-	time	,
他	有	喝	,	他	说	,	已经	;	和	埃雷	早餐	-	时间	,

他说他已经吃过晚饭了；而且在早餐时间之前，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .

he	looked	to	be	on	his	way	back	to	the	North	.
他	看起来	到	是	在	他的	方式	后退	到	这	北	.

他看起来像是要返回北方。

['mɑːdʒəri] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvəl] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ;

Margery	wrote	a	short	letter	to	Dame	Lovell	,	and	intrusted	it	to	him	;
玛格丽	写道	一个	短的	信	到	贵妇人	洛弗尔	,	和	受托人	它	到	他	;

玛格丽给洛弗尔夫人写了一封短信，并委托他保管；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['wɪərəli] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	then	she	sat	by	the	table	,	wearily	resting	her	head	upon	her	hand	.
和	然后	她	卫星	经过	这	桌子	,	疲劳	休息	她	头	之上	她	手	.

然后她坐在桌旁，疲惫地用手托着头。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	pray	you	,	good	my	Lady	,	”	said	Richard	,	suddenly	,
“	我	祈祷	你	,	好的	我的	女士	,	”	说	理查德	,	突然	,

“我恳求您，善良的夫人，”理查德突然说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm] , “ [wɒt] [miːnɪθ] [ðɪs] [bruːt] ([nɔɪz] ,

breaking	the	spell	that	seemed	to	bind	them	,	“	what	meaneth	this	bruit	(	noise	,
打破	这	拼写	那	似乎	到	绑定	他们	,	“	什么	意思是	这	杂音	(	噪音	,

打破了似乎束缚着他们的魔咒，“这杂音是什么意思（噪音，

['ruːmə(r)]) [ɒv; əv] ['herəsi] [ðæt] [aɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?

rumour	)	of	heresy	that	I	hear	of	you	?
谣言	)	的	异端	那	我	听到	的	你	?

我听说你犯了异端邪说?

” ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Margery	looked	up	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
”	玛格丽	看起来	向上	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

玛格丽抬起头，眼中闪过一丝异样的光芒。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [trəʊ] , ['ɑːskɪŋ] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [jɒn] [bʊk] ?

“	You	remember	,	I	trow	,	asking	Master	Carew	for	to	lend	me	yon	book	?
“	你	记住	,	我	扔	,	问	掌握	卡鲁	为了	到	借	我	远	书	?

“你还记得吗，我曾向卡鲁大师借过那本书？”

— [ænd; ənd] ['wendɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['mɑːstə(r)] - ['hɒməli] ? ”

—	and	wending	with	me	to	hear	Master	Sastre's	homily	?	”
—	和	结束	和	我	到	听到	掌握	-	讲道	?	”

——要不要跟我一起去听萨斯特大师的布道?

“ [ai][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] . ”
“ I mind it well . ”
” 我 头脑 它 出色地 . ”

“我看得很清楚。”

“ [ðæt] [miːnɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ That meaneth it .
” 那 意思是 它 .

就是这个意思。

[ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [riːd] [kraɪsts] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː; də][ðem; ðəm] ,
That because I read Christ's words , and love them , and do them ,
那 因为 我 读 基督的 字 , 和 爱 他们 , 和 做 他们 ,

那是因为我读基督的话语，喜爱它们，并且遵行它们。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['paʊə(r)] [liːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['herəsi] [ɪz][leɪd][æt; ət][maɪ][dɔː(r)]
so far as in my poor power lieth , the charge of heresy is laid at my door
所以 远的 作为 在 我的 贫穷的 力量 谎言 , 这 收费 的 异端 是 铺设 在 我的 门
.
:
.

就我微弱的权力而言，异端的指控都落在了我的肩上。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːn] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”
And I ween they will carry it on to the end . ”
和 我 温 他们 将要 携带 它 在 到 这 结尾 . ”

我认为他们会坚持到底。”

“ [ðə; ði][end] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['trembliŋli] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gest] [wɒt] [ðæt] [ment] ,
“ The end ? ” said Richard , tremblingly , — for he guessed what that meant ,
” 这 结尾 ? ” 说 理查德 , 颤抖地 , — 为了 他 猜对了 什么 那 意思是 ,

“结束了吗？”理查德颤抖着问道——因为他猜到了这意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]['mɑːdʒəri] ['biːɪŋ] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs]
and the idea of Margery being subjected to a long and comfortless
和 这 主意 的 玛格丽 存在 受 到 一个 长的 和 无安慰
[ɪmˈprɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

以及玛格丽可能遭受长期且痛苦的监禁的想法，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .
was almost more than he could bear .
曾是 几乎 更多的 比 他 可以 熊 .

他几乎难以承受。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['paʊələsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [drɑːft] [tuː; tə] [drɪŋk] .
His own utter powerlessness to save her was a bitter draught to drink .
他的 自己的 说出 无力感 到 节省 她 曾是 一个 苦的 草稿 到 喝 .

他完全无力拯救她，这对他来说是一种难以承受的痛苦。

“ [eɪ] , [ðə; ði][end] !
“ Ay , the end !
” 哎 , 这 结尾 !

“哎，结束了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['spredɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” she said , with the light spreading all over her face .
” 她 说 , 和 这 光 传播 全部 超过 她 脸 .

“她说着，光芒洒满了她的脸庞。”

“ [maɪnd][juː; jʊ][nɒt] [haʊ] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [suː] [ðə; ði] [læm] [ə'lɒŋ]

“	**Mind**	**you**	**not**	**how**	**Master**	**Sastre**	**asked**	**us**	**if**	**we**	**could**	**sue**	**the**	**Lamb**	**along**
”	头脑	你	不是	如何	掌握	萨斯特雷	问	我们	如果	我们	可以	起诉	这	羊肉	沿着

[ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rəʊd] ?

the	**weary**	**and**	**bitter**	**road**	**?**
这	厌倦	和	苦的	路	?

“你们难道不记得萨斯特大师问过我们，我们是否可以在疲惫而痛苦的道路上起诉羔羊吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [læm] ,

Is	**it**	**an**	**evil**	**thing**	**to**	**sue**	**the**	**Lamb**	**,**
是	它	一个	邪恶的	事物	到	起诉	这	羊肉	,

起诉羔羊是件邪恶的事吗?

[ðəʊ] [hiː; hi] [liːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌgɪd] [stəʊnz] [wɪtʃ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ?

though	**He**	**lead**	**over**	**a**	**few**	**rugged**	**stones**	**which**	**be**	**lying**	**in**	**the**	**path**	**?**
尽管	他	带领	超过	一个	很少	崎岖	石头	哪个	是	说谎	在	这	小路	?

虽然他领着我们越过了路上的几块崎岖不平的石头?

[neɪ] , [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['suːɪŋ] , [haʊ] [rʌf] [səʊ'evə(r)][ðə; ði] [weɪ] [biː; bi] .

Nay	**,**	**friend**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**for**	**the**	**suing**	**,**	**how**	**rough**	**soever**	**the**	**way**	**be**	**.**
不	,	朋友	,	我	是	准备好	为了	这	起诉	,	如何	粗糙的	无论如何	这	方式	是	.

不，朋友，我已经做好了诉讼的准备，无论过程多么艰难。

” ['rɪtʃəd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

”	**Richard**	**sat**	**looking**	**at**	**her**	**in**	**silence**	**.**
”	理查德	卫星	寻找	在	她	在	沉默	.

理查德默默地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt]

He	**had**	**always**	**thought**	**her**	**half**	**an**	**angel**	**,**	**and**	**now**	**he**	**thought**
他	有	总是	想法	她	一半	一个	天使	,	和	现在	他	想法

[hɜː(r); hə(r)][səʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

her	**so**	**more**	**than**	**ever**	**.**
她	所以	更多的	比	曾经	.

他一直觉得她像个半天使，现在他更这么认为了。

“ [aɪ] [trəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [gʊd] [frend] ? ” [sed] ['mɑːdʒəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sæd] , [feɪnt]

“	**I**	**trow**	**you**	**know**	**these**	**things**	**,**	**good**	**friend**	**?**	**”**	**said**	**Margery**	**,**	**with**	**her**	**sad**	**,**	**faint**
“	我	扔	你	知道	这些	事物	,	好的	朋友	?	”	说	玛格丽	,	和	她	伤心	,	头晕的

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

“我想你应该知道这些事吧，好朋友？”玛格丽说着，脸上带着一丝悲伤而淡淡的微笑。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [haʊ] [gʊd] [ɪz] [kraɪst] ? ”

“	**You**	**know**	**,**	**is**	**it**	**not**	**,**	**how**	**good**	**is**	**Christ**	**?**	**”**
“	你	知道	,	是	它	不是	,	如何	好的	是	基督	?	”

“你知道吗，基督是多么美好啊！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , ['hʌskɪli] .

“	**I**	**am**	**assaying**	**for**	**to**	**know**	**,**	**”**	**answered**	**Richard**	**,**	**huskily**	**.**
“	我	是	检测	为了	到	知道	,	”	回答	理查德	,	沙哑地	.

“我正在努力去了解，”理查德沙哑地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [kə'ruːz] [bʊk] ,

“	**I**	**have**	**been**	**a**	**-**	**reading**	**of**	**Master**	**Carew's**	**book**	**,**
“	我	有	到过	一个	-	阅读	的	掌握	卡鲁的	书	,

我一直在阅读卡鲁大师的书，

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

since	**I**	**found**	**you**	**counted**	**it**	**so**	**great**	**a**	**thing**	**.**
自从	我	成立	你	计数	它	所以	伟大的	一个	事物	.

自从我发现你把它看得如此重要。

[ɒft] - [taɪmz] [hæv; həv]['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wen'evə(r)] [aɪ]

Oft	-	times	have	Master	Carew	and	I	sat	reading	of	that	book	whenever	I
经常	-	时代	有	掌握	卡鲁	和	我	卫星	阅读	的	那	书	每当	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ;

could	make	an	errand	unto	his	neighbourhood	;
可以	制作	一个	差事	到	他的	邻里	;

我常常趁着有机会去卡鲁先生家附近办事，和他一起读那本书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] .

and	he	hath	taught	me	many	things	.
和	他	有	教授	我	许多	事物	.

他教了我很多东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [jet] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	I	cannot	say	yet	that	I	be	where	you	be	,	Mistress	Margery	,	"	he	added	,
但	我	不能	说	然而	那	我	是	在哪里	你	是	,	情妇	玛格丽	,	"	他	额外	,

“但我还不能说我会和您在一起，玛格丽夫人，”他补充道。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðiː][əʊld][fə'mɪliə(r)]['taɪt(ə)l] ,

calling	her	by	the	old	familiar	title	,
呼叫	她	经过	这	老的	熟悉的	标题	,

用她以前熟悉的称呼称呼她

“ [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [kraɪst] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] . "

“	or	that	I	know	Christ	as	friendly	as	you	seem	to	know	Him	.	”
"	或者	那	我	知道	基督	作为	友好的	作为	你	似乎	到	知道	他	.	"

“或者说，我对基督的认识就像你对祂的认识一样友好。”

“ [ðen] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['ɜːnɪstli] , “ [let] [nɒt] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)][grɑːsp] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɑːst][həʊld]

“	Then	,	”	said	Margery	,	earnestly	,	“	let	not	go	your	grasp	till	you	have	fast	hold
"	然后	,	"	说	玛格丽	,	切实	,	"	让	不是	去	你的	抓牢	直到	你	有	快速地	抓住

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	Him	.
的	他	.

“那么，”玛格丽恳切地说，“在你牢牢抓住他之前，千万不要松开你的手。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [suːn] [ɔː(r)] [haʊ] [sɔː(r)] ['kʌmɪθ] [ðə; ðiː][end] ,

what	matter	how	soon	or	how	sore	cometh	the	end	,
什么	事情	如何	很快	或者	如何	疮	到来	这	结尾	,

无论结局来得多么早，多么痛苦，

[ɪf] - [wæn] [hiː; hi] [hæθ] [haɪz] [ðæt] [ben] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] , ['ɪntuː][ðə; ðiː][ɛn'diː] [hiː; hi] -

if	'	whanne	He	hath	loued	Hise	that	ben	in	the	world	,	into	the	ende	He	loueth
如果	-	何时	他	有	大声	希斯	那	本	在	这	世界	,	进入	这	结束	他	-

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果祂爱祂在世上的人，祂就爱他们直到永远。

- ([dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .)

'	(	John	xiii	.	1	.	)
-	(	约翰	十三	.	1	.	)

(约翰福音 13:1)

[əʊ][dɪə(r)] [frend] , [kaʊnt] [nɒt] ['eniθɪŋ] [lɒst] [ɪf] [ðaʊ] [kiːp] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [lʌv] !

O	dear	friend	,	count	not	anything	lost	if	thou	keepest	Christ	His	love	!
哦	亲爱的	朋友	,	数数	不是	任何事物	丢失的如果		你	最	基督	他的	爱	!

亲爱的朋友，只要你持守基督的爱，就不要认为失去了什么!

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪ] [ɒv; əv] [ɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [sɛt] [stɔː(r)] ,
If He shall come unto thee and say of aught by which thou settest store ,
如果 他 将 来 到 你 和 说 的 零 经过 哪个 你 测试 店铺 ,

如果他来到你面前，对你所看重的任何事说，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]['piːtə(r)] , - [luːəst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ?
as He did say unto Peter , ' Louest thou me more than these ?
作为 他 做过 说 到 彼得 , - 最 你 我 更多的 比 这些 ?

正如祂对彼得所说：“你爱我比这些更深吗？”

- [let] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)] [biː; bi][hɪz; ɪz] , - [ˌsiː eɪtʃ 'iː] , [lɔːd] , [ðaʊ] - [ðæt] [aɪ] [luː] [ðiː] !
' let thine answer be his , ' Che , Lord , Thou woost that I loue Thee !
- 让 你的 回答 是 他的 , - 切 , 主 , 你 - 那 我 路易 汝 !

让你的回答成为他的回答，“主啊，你渴望我爱你！”

- ([dʒɒn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .)
' (John xxi . 15 .)
- (约翰 二十一 . - .)

（约翰福音 21:15）

[əʊ] [kaʊnt] [nɒt] [ɔːt] [tuː] [reə(r)][ɔː(r)] [tuː] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv] [kraɪst] !
Oh count not aught too rare or too brave for to give Christ !
哦 数数 不是 零 也 稀有的 或者 也 勇敢的 为了 到 给 基督 !

哦，不要认为有什么东西太稀有或太勇敢，以至于不能献上基督！

- [hiː; hi] [ðæt] - [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃɑːl] [liːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs]
' He that loueth his lyf schal leese it ; and he that hatith his lyf in this
- 他 那 - 他的 生活 施尔 利斯 它 ; 和 他 那 - 他的 生活 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

“爱惜自己生命的，必能活出精彩；在这世上拥有生命的人，

- [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu] - [laɪf] .
kepith it unto everlastinge lyf .
- 它 到 - 生活 .

让它永存。

- ([dʒɒn][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .)
' (John xii . 25 .)
- (约翰 十二 . - .)

（约翰福音 12:25）

[nəʊ][mæn] [lɑːsɪθ] [baɪ] [ðæt] ['tʃeɪpeɪ] ([ɪksˈtʃeɪndʒ] , ['bɑːgən]) [ɒv; əv][laɪf] ['wɜːldlɪ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
No man loseth by that chepe (exchange , bargain) of life worldly for life
[ˌevəˈlɑːstɪŋ] .
everlasting .
永恒 .

没有人会因为用今生换取永生而蒙受损失。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dˈɛvəlz][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] , - [bɪˈhəʊld][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [lɒst] [baɪ]
Never shall the devils have leave to say , ' Behold here a man who hath lost by
[kraɪst] ! - ”
Christ ! ' ”
基督 ! - ”

魔鬼绝不能说：“看哪，这个人因基督而失丧！”

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [niːdz] [gɪv] [kraɪst] [ɔːl] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈstedi] [təʊn] .
“ Must we needs give Christ all ? ” said Richard , in an unsteady tone .
” 必须 我们 需求 给 基督 全部 ? ” 说 理查德 , 在 一个 不稳定 语气 .

“我们一定要把一切都献给基督吗？”理查德声音颤抖地说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kiːp] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
“ Is there a thing that thou wouldst keep from Him ?
” 是 那里 一个 事物 那 你 会 保持 从 他 ?

“你有什么事想瞒着他吗？”

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɪm] ?
— a thing that thou lovest more than thou lovest Him ?
— 一个 事物 那 你 最爱 更多的 比 你 最爱 他 ?

——你爱某样东西胜过爱他?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [luːz] [ðə; ði] [seɪm] .
Then it will be no marvel that thou shouldst lose the same .
然后 它 将要 是 不 奇迹 那 你 应该 失去 这 相同的 .

那么，你失去同样的东西也就不足为奇了。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] [set] [ɒn] [ðiː] ,
Trust me , if His heart be set on thee ,
相信 我 , 如果 他的 心 是 放 在 你 ,

相信我，如果祂的心意属于你，

[hiː; hi] [wɪl] ['aɪðə(r)] [hæv; həv] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðaɪ] [gʊd] [wɪl] ,
He will either have thy heart away from it by thy good will ,
他 将要 任何一个 有 你的 心 离开 从 它 经过 你的 好的 将要 ,

他要么会凭借你的善意让你远离它，

[ɔː(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] [baɪ] ['bɪtə(r)] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
or will have it away from thy heart by bitter rending and sorrow .
或者 将要 有 它 离开 从 你的 心 经过 苦的 渲染 和 悲哀 .

或者，你会用痛苦的撕裂和悲伤将它从心中抹去。

[ænd; ənd] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [huː] [hæθ] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !
And alas for that man who hath no portion in Christ His heart !
和 唉 为了 那 男人 WHO 有 不 部分 在 基督 他的 心 !

唉，那人若不与基督同在，他的心就该多么悲哀！

” ['rɪtʃəd] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrdʒəriz]
” Richard answered almost in a whisper , and bent forward to take Margery's
” 理查德 回答 几乎 在 一个 耳语 , 和 弯曲 向前 到 拿 玛格丽的
[hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .
hand as he did so .
手 作为 他 做过 所以 .

理查德几乎是低声回答的，同时弯下腰去握住玛格丽的手。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['brəʊkən] [naʊ] .
The spell was fully broken now .
这 拼写 曾是 完全 破碎的 现在 .

咒语已经彻底解除了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There was only one thing , and He hath taken it .
” 那里 曾是 仅有的 一 事物 , 和 他 有 已采取 它 .

“只有一件事，而祂已经把它拿走了。”

['mɑːdʒəri] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
Margery , I loved you .
玛格丽 , 我 喜爱 你 .

玛格丽，我爱你。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['redɪli] [ɔːl] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I had given readily all else but you .
我 有 给定 容易 全部 别的 但 你 .

除了你，我什么都愿意给你。

[ænd; ənd][ai] [trəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	trow	you	will	count	it
和	我	扔	你	将要	数数	它

而我扔出去，你会算数的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] ([pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'wɜːðɪ]) ['gɪvɪŋ] , [weər'ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] ['gəʊɪθ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ]

but	a	sorry	(	poor	,	unworthy	)	giving	,	wherein	the	heart	goeth	not	with	the
但	一个	对不起	(	贫穷的	,	不配	)	给予	,	其中	这	心	戈特	不是	和	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

但这是一种可悲的（贫乏的、不值得的）捐赠，其中心与手不相干。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

"	She	turned	her	head	hastily	away	,	and	made	no	answer	;
"	她	转向	她	头	草草	离开	,	和	制成	不	回答	;

她慌忙转过头去，没有回答；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [grəʊ] ['deθli] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	he	felt	her	hand	grow	deathly	cold	in	his	own	.
但	他	毛毡	她	手	生长	致命的	寒冷的	在	他的	自己的	.

但他感到她的手在他手中变得冰冷刺骨。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rəʊz] — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] .

He	dropped	it	,	and	rose	—	and	so	did	she	.
他	掉落	它	,	和	玫瑰	—	和	所以	做过	她	.

他扔下东西，站了起来——她也站了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

She	went	with	him	to	the	door	;	and	there	,
她	去	和	他	到	这	门	;	和	那里	,

她和他一起走到门口；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['griːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] —

as	she	offered	her	hand	for	a	farewell	greeting	,	she	spoke	—
作为	她	提供	她	手	为了	一个	告别	问候	,	她	辐	—

她伸出手向我道别，同时开口说道——

" ['rɪtʃəd] , [gɒd] [hæθ] ['pɑːtɪd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	Richard	,	God	hath	parted	thee	and	me	,
"	理查德	,	上帝	有	分手了	你	和	我	,

"理查德，上帝让我们分开了，

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [gɒd] [dʌθ] [hiː; hi] [dʌθ] [wed] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ðeə(r)]

and	whatsoever	God	doth	He	doth	wed	.	If	it	were	as	thou	sayest	,	there
和	任何	上帝	确实	他	确实	结婚	.	如果	它	是	作为	你	萨耶斯特	,	那里

[wɒz; wəz] [niːd] [ˌðeər'ɒv] .

was	need	thereof	.
曾是	需要	其中	.

凡是神所行的，祂都安排妥当。如果真如你所说，那就确实有必要了。

[wen] ['tʃɪldrən] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

When	children	come	home	to	their	father's	house	from	afar	,
什么时候	孩子们	来	家	到	他们的	父亲的	房子	从	远方	,

当孩子们从远方回到父亲家时，

[ai] [trəʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [nɒt][ə; eɪ] - [bi'weil] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kʌmpəni] .

I	trow	they	fall	not	a	-	bewailing	that	they	had	not	leave	to	come	in	company	.
我	扔	他们	落下	不是	一个	-	哀叹	那	他们	有	不是	离开	到	来	在	公司	.

我扔下他们，不哀叹他们没有和同伴一起离开。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [meɪ] [klɑːsp][hændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːbz] [beiˈaːtə] ,

And	if	only	we	may	clasp	hands	at	the	gate	of	the	Urbs	Beata	,
和	如果	仅有的	我们	可能	搭扣	双手	在	这	门	的	这	城市	贝娅塔	,

如果我们能在圣城之门前握手该多好啊！

[ai] [trəʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , [gʊd] [frend] ,

I	trow	well	that	we	shall	count	it	no	great	matter	,	good	friend	,
我	扔	出色地	那	我们	将	数数	它	不	伟大的	事情	,	好的	朋友	,

我想我们应该不会把这当成什么大事，好朋友。

[ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] !

that	we	saw	but	little	the	one	of	the	other	on	the	journey	!
那	我们	锯	但	小的	这	一	的	这	其他	在	这	旅行	!

旅途中我们彼此见面的机会却很少！

" ['rɪtʃəd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] ,

"	Richard	kissed	her	hand	,	and	then	she	drew	it	from	him	,
"	理查德	亲吻	她	手	,	和	然后	她	画	它	从	他	,

理查德吻了吻她的手，然后她把手从他手中抽了出来。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] ['nɜːsəri] .

and	softly	passed	into	her	darkened	nursery	.
和	轻轻	通过了	进入	她	变暗	苗圃	.

然后轻轻地走进了她昏暗的育婴室。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	he	stood	looking	after	her	.
为了	一个	片刻	他	站立	寻找	后	她	.

他站在那里，目送她离去。

“ [pliːz] [gɒd] , [wiː; wi] [wɪl] , ['mɑːdʒəri] !

“	Please	God	,	we	will	,	Margery	!
"	请	上帝	,	我们	将要	,	玛格丽	!

“上帝保佑，我们会的，玛格丽！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	to	himself	,	at	length	.
"	他	说	到	他自己	,	在	长度	.

他最终对自己说。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

Then	he	ran	lightly	down	the	stairs	,
然后	他	跑	轻轻	向下	这	楼梯	,

然后他轻快地跑下楼梯。

[ænd; ənd][əʊld] ['krɪstəfə(r)] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]

and	old	Christopher	rose	at	the	sound	of	his	step	to	open	the	door
和	老的	克里斯托弗	玫瑰	在	这	声音	的	他的	步	到	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

听到他的脚步声，老克里斯托弗起身去给他开门。

[ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] ['mɑːrˌnel] ['pɑːtɪd] ,

And	so	Richard	Pynson	and	Margery	Marnell	parted	,
和	所以	理查德	-	和	玛格丽	马内尔	分手了	,

于是，理查德·平森和玛格丽·马内尔就此分道扬镳。

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] .

never	more	to	speak	to	each	other	on	this	side	of	the	Happy	City	.
绝不	更多的	到	说话	到	每个	其他	在	这	边	的	这	快乐的	城市	.

在这座幸福之城的这一边，他们再也不会交谈了。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	**1**	**.**
笔记	1	.

注1.

['eni] ['riːdə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌmedi'iːvl] [hɪmz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] —

Any	**reader**	**acquainted**	**with**	**mediaeval**	**hymns**	**will**	**recognise**	**in**	**this**	**—**
任何	读者	熟人	和	中世纪	赞美诗	将要	认出	在	这	—

任何熟悉中世纪赞美诗的读者都会从中认出——

“ [ɜːbz] - ! [ɜːbz] [beiˈaːtə] !

“	**Urbs**	**coelestis**	**!**	**urbs**	**beata**	**!**
”	城市	-	!	城市	贝塔	!

“Urbs coelestis！urbs Beata！

['suːpə(r)] - [kɑːləkɑːtə] .

Super	**petram**	**collocata**	**.**
极好的	-	柯洛卡塔	.

超级佩特拉姆·科洛卡塔。

” [ai][hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	**I**	**have**	**translated**	**a**	**few**	**lines**	**of**	**the**	**hymn**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**
”	我	有	翻译	一个	很少	线条	的	这	圣歌	为了	这	益处	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] ;

English	**reader**	**;**
英语	读者	;

“为了方便英语读者，我翻译了这首赞美诗的几行；

[bʌt; bət][maɪ] ['herəʊɪn] [mʌst; məst][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['lætɪn] .

but	**my**	**heroine**	**must**	**be**	**supposed**	**to**	**sing**	**it**	**in**	**the**	**original**	**Latin**	**.**
但	我的	女英雄	必须	是	据称	到	唱歌	它	在	这	原来的	拉丁	.

但我的女主角必须用拉丁语原版演唱这首歌。

[nəʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	**2**	**.**
笔记	2	.

注2.

“ ['swiːtənɪŋ] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prəʊses] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [baɪ]

“	**Sweetening**	**”**	**was**	**a**	**process**	**to**	**which**	**our**	**forefathers**	**were**	**compelled**	**by**
”	甜味剂	”	曾是	一个	过程	到	哪个	我们的	祖先	是	被迫	经过

[ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [dreɪnz] ,

their	**want**	**of**	**drains**	**,**
他们的	想	的	排水沟	,

“加糖”是我们的祖先由于缺乏排水设施而被迫采用的一种工艺。

[ænd; ənd] [kənˈsistid] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪnˈtaɪəli] ['empti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv]

and	**consisted**	**in**	**leaving**	**a**	**house**	**entirely**	**empty**	**for**	**a**	**time**	**,**	**to**	**have**
和	由……组成	在	离开	一个	房子	完全	空的	为了	一个	时间	,	到	有

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] ,

the	**windows**	**opened**	**,**
这	视窗	打开	,

具体做法是，将房屋完全空置一段时间，然后打开窗户。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [rɪˈnjuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈdrɔɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

the	**rushes**	**renewed**	**,**	**and**	**to**	**adroit**	**of**	**a**	**general**	**purification**	**.**
这	冲刺	更新	,	和	到	灵巧	的	一个	一般的	纯化	.

芦苇重新生长，并巧妙地进行了一次普遍的净化。

['fæmɪlɪz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] ['dʒen(ə)rəli] “ [went] [tu:; tə] ['swi:tn] ” [æt; ət] [li:st] ['evri]
Families who had the means generally “ went to sweeten ” at least every
家庭 WHO 有 这 方法 一般来说 “ 去 到 甜味 ” 在 至少 每一个
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

有经济能力的家庭通常每年夏天至少会去“度假”。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[bɪ'ri:vmənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [deθ] .
Bereavement , but not Death .
丧亲之痛 , 但 不是 死亡 .

是丧亲之痛，而非死亡。

“ [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] ,
“ Take from me anything Thou wilt ,
“ 拿 从 我 任何事物 你 枯萎 ,

“无论你愿意从我这里拿走什么，

[bʌt; bət] [gəʊ] [nɒt] [ðaʊ] [ə'weɪ] !
But go not Thou away !
但 去 不是 你 离开 !

但你不要离开！

” ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə]
” Little Geoffrey slowly recovered from the illness which had brought him to
” 小的 杰弗里 缓慢地 恢复 从 这 疾病 哪个 有 带来 他 到
[dɛθs] [dɔ:(r)] ,
death's door ,
死亡人数 门 ,

“小杰弗里慢慢地从那场曾让他濒临死亡的疾病中康复了。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['pɜ:fɪkt]
and though able to run about the house , he was still far from perfect
和 尽管 有能力的 到 跑步 关于 这 房子 , 他 曾是 仍然 远的 从 完美的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

虽然他能在屋里走动，但他的健康状况远未达到完全康复的程度。

[wen] ['mɑ:dʒəri] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['æbət] [bɪlsən] .
when Margery received orders to prepare for another interview with Abbot Bilson .
什么时候 玛格丽 已收到 订单 到 准备 为了 其他 面试 和 方丈 比尔森 .

玛格丽接到命令，准备再次接受比尔森修道院长的面谈。

[ʃi:; ʃi] ['raɪtli] [di'vain] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['stɔ:mi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:st] .
She rightly divined that this would be more stormy than the last .
她 没错 神谕 那 这 会 是 更多的 暴风雨 比 这 最后的 .

她准确地预感到这次风暴会比上次更加猛烈。

['æbət] [bɪlsən] [keɪm] [naʊ] ['fʊli] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] .
Abbot Bilson came now fully prepared , and not alone .
方丈 比尔森 来了 现在 完全 准备 , 和 不是 独自的 .

比尔森院长这次做好了充分的准备，而且并非孤身一人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['ærəndəl] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] ,
He was accompanied by Archbishop Arundel , a man of violent passions ,
他 曾是 伴随 经过 大主教 阿伦德尔 , 一个 男人 的 暴力 激情 ,

他由性情暴烈的阿伦德尔大主教陪同。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

and	a	bitter	persecutor	of	all	whom	he	conceived	to	lean	to	the	opinions
和	一个	苦的	迫害者	的	全部	谁	他	构思	到	倾斜	到	这	意见

[ɒv; əv] ['wɪklɪf] .

of	Wycliffe	.
的	威克里夫	.

他还残酷迫害所有他认为倾向于威克里夫观点的人。

[wen] ['mɑːdʒəri] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [æz; əz] [wel]

When	Margery	entered	the	room	,	and	saw	the	Archbishop	,	she	trembled	,	as	well
什么时候	玛格丽	进入	这	房间	,	和	锯	这	大主教	,	她	颤抖	,	作为	出色地

[ʃiː; ʃi] [mait] .

she	might	.
她	可能	.

玛格丽走进房间，看到大主教时，浑身颤抖，这也不难理解。

[ʃiː; ʃi] ['miːkli] [nelt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðeə(r)] ['blesɪŋ] — [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)]

She	meekly	knelt	and	asked	their	blessing	—	the	manner	in	which	priests	were
她	温顺地	跪下	和	问	他们的	祝福	—	这	方式	在	哪个	神父	是

['kɒmənli] ['griːtɪd] .

commonly	greeted	.
通常	问候	.

她温顺地跪下，请求他们的祝福——这是人们通常迎接神父的方式。

[ðə; ði] ['æbət] [geɪv] [hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] , “ [meɪ] [gɒd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːd] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

The	Abbot	gave	his	,	saying	,	“	May	God	bless	thee	,	and	lead	thee	unto	the
这	方丈	给予	他的	,	说	,	“	可能	上帝	保佑	你	,	和	带领	你	到	这

[truːθ] ! ”

truth	!	”
真相	!	”

院长也说道：“愿上帝保佑你，引领你走向真理！”

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɑːdʒəri] .

“	Amen	!	”	responded	Margery	.
“	阿门	!	”	回应	玛格丽	.

“阿门！”玛格丽回答道。

['ærəndəl] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiə] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

Arundel	,	however	,	refused	his	benediction	until	he	had	inquired	into	the	matter	.
阿伦德尔	,	然而	,	拒绝	他的	祝福	直到	他	有	询问	进入	这	事情	.

然而，阿伦德尔拒绝给予祝福，直到他调查清楚此事为止。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .

“	Be	seated	,	my	daughter	!	”	said	the	Abbot	.
“	是	坐着	,	我的	女儿	!	”	说	这	方丈	.

“请坐，我的女儿！”方丈说道。

['mɑːdʒəri] [əu'bei] .

Margery	obeyed	.
玛格丽	服从	.

玛格丽服从了。

“ ['həʊli] [tʃɜːtʃ] , ['dɔːtə(r)] , [hæθ] [biːn] [sɔː(r)] [ə'griːvd] [baɪ] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] .

“	Holy	Church	,	daughter	,	hath	been	sore	aggrieved	by	thine	evil	doing	.
“	圣	教会	,	女儿	,	有	到过	疮	受委屈的	经过	你的	邪恶的	正在做	.

“圣洁的教会啊，我的女儿，因你的恶行而深感悲痛。”

[ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv] [jɒn] [hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] [bʊk]

She	demandeth	of	thee	an	instant	yielding	of	yon	heretical	and	pernicious	book
她	要求	的	你	一个	立即的	屈服	的	远	异端	和	有害	书

,

,

,

她要求你立即交出那本异端邪说、危害极大的书。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæθ] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['herəsi] ; [ðə; ði] [wɪtʃ]

the	which	hath	led	thee	astray	;	and	a	renunciation	of	thy	heresy	;	the	which
这	哪个	有	引领	你	误入歧途	;	和	一个	放弃	的	你的	异端	;	这	哪个

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

那使你误入歧途的；以及你对异端邪说的弃绝；那已经成就的，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ˌæpə'stɒlɪk][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . ”

thou	shalt	receive	apostolic	absolution	and	benediction	.	”
你	应	收到	使徒的	赦免	和	祝福	.	”

你将获得宗座赦罪和祝福。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [jiː; ji] [kliːp] ([kɔːl]) ['herəsi] .

“	I	know	not	,	reverend	father	,	what	ye	clepe	(	call	)	heresy	.
“	我	知道	不是	,	牧师	父亲	,	什么	是的	克利普	(	称呼	)	异端	.

“尊敬的神父，我不知道你们所说的异端邪说是什么。”

[weər'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [sin] ? ”

Wherein	have	I	sinned	?	”
其中	有	我	罪过	?	”

我究竟犯了什么罪?

“ [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [jɒn] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['seldəm] [kən'feʃ(ə)n] .

“	In	the	reading	of	yon	book	,	and	in	thy	seldom	confession	.
“	在	这	阅读	的	远	书	,	和	在	你的	很少	忏悔	.

“在阅读那本书时，以及在你难得的忏悔中。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [trəʊ] [ðaʊ] [həuld] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][dʒɒn] ['wɪklɪf] , [jɒn] ['iːv(ə)l] ['reprəbeɪt] !

Moreover	,	I	trow	thou	holdest	with	the	way	of	John	Wycliffe	,	yon	evil	reprobate	!
而且	,	我	扔	你	持有者	和	这	方式	的	约翰	威克里夫	,	远	邪恶的	恶棍	!

此外，我认为你竟然还和约翰·威克里夫（John Wycliffe）一样，你这个邪恶的败类!

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

”	replied	the	Archbishop	.
”	回复	这	大主教	.

“大主教回答道。”

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , ['revərənd] ['fɑːðəz] .

“	I	cry	you	mercy	,	reverend	fathers	.
“	我	哭	你	怜悯	,	牧师	父亲们	.

“我恳求你们怜悯，尊敬的神父们。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [bɪ'liːf] [frɒm; frəm][nəʊ][mæn] .

I	take	my	belief	from	no	man	.
我	拿	我的	信仰	从	不	男人	.

我的信仰不来自任何人。

[aɪ] [kriːd] ([bɪ'liːv]) [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['rɪt(ə)n] ,

I	crede	(	believe	)	the	words	of	Christ	as	I	find	the	same	written	,
我	信条	(	相信	)	这	字	的	基督	作为	我	寻找	这	相同的	书面	,

我信奉基督的话语，因为我发现圣经上是这么写的。

[ænd; ənd] [kən'sɜːn] [nɒt] [maɪ'self] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['wɪklɪf] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	concern	not	myself	with	Master	Wycliffe	or	any	other	.
和	忧虑	不是	我	和	掌握	威克里夫	或者	任何	其他	.

我并不关心威克里夫大师或其他任何人。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['eni] ['lɑːlərdz] , ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [aɪ] ['ælaɪd] [maɪ'self] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] .

I	know	not	any	Lollards	,	neither	have	I	allied	myself	unto	them	.
我	知道	不是	任何	罗拉德派	,	两者都不	有	我	盟军	我	到	他们	.

我不认识任何罗拉德派人士，也没有与他们结盟。

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] — [ə; eɪ] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri]

"	The	Archbishop	and	the	Abbot	both	looked	at	Lord	Marnell	—	a	mute	inquiry
"	这	大主教	和	这	方丈	两个都	看起来	在	主	马内尔	—	一个	沉默的	询问

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] ['mɑːdʒəri] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

as	to	whether	Margery	spoke	the	truth	.
作为	到	无论	玛格丽	辐	这	真相	.

"大主教和修道院长都看向马内尔勋爵——这是在默默地询问玛格丽是否说了真话。

" [aɪ] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	ween	it	is	so	,	reverend	fathers	,	"	said	he	.
"	我	温	它	是	所以	,	牧师	父亲们	,	"	说	他	.

"我想情况确实如此，尊敬的神父们，"他说。

" [aɪ] [wɪs] [nɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [eə(r)]

"	I	wis	nought	of	my	wife	her	manner	of	living	ere
"	我	威斯	零	的	我的	妻子	她	方式	的	活的	埃雷

"我以前对我妻子的生活方式一无所知。"

[aɪ] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['suːθlɪ] ['sɪθɛns] ([sɪns]) [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɪðə(r)] ,

I	wedded	her	,	but	soothly	sithence	(	since	)	she	came	hither	,
我	已婚	她	,	但	舒缓地	sithence	(	自从	)	她	来了	这里	,

我娶了她，但自从她来到这里之后，一切都平静下来了。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['nevə(r)] ['kʌmp(ə)ni] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [p'ɜːsənz] [æz; əz]

I	know	of	a	surety	that	she	hath	never	companied	with	any	such	evil	persons	as
我	知道	的	一个	保证	那	她	有	绝不	公司	和	任何	这样的	邪恶的	人	作为

[biː; bi] [ðiːz] ['lɑːlərdz] . "

be	these	Lollards	.	"
是	这些	罗拉德派	.	"

我敢肯定，她从未与这些罗拉德派之类的邪恶之徒交往过。

" [həʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪklɪf] , ['dɔːtə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['æbət] .

"	Hold	you	not	with	the	way	of	Wycliffe	,	daughter	?	"	inquired	the	Abbot	.
"	抓住	你	不是	和	这	方式	的	威克里夫	,	女儿	?	"	询问	这	方丈	.

"女儿，你难道不认同威克里夫的教义吗？"院长问道。

" [aɪ] [wɪs] [nɒt] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	wis	not	,	reverend	father	,	"	answered	she	,
"	我	威斯	不是	,	牧师	父亲	,	"	回答	她	,

"我不会，尊敬的神父，"她回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] .

"	for	of	a	truth	I	know	not	wherein	it	lieth	.
"	为了	的	一个	真相	我	知道	不是	其中	它	谎言	.

"因为我不知道真理存在于何处。"

[aɪ] [həʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ;

I	hold	that	which	I	find	in	the	book	;
我	抓住	那	哪个	我	寻找	在	这	书	;

我持有我在书中找到的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [trəʊ] [æn; ən] - [aɪ] [kiːp] [kləʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	I	trow	an	'	I	keep	close	by	the	words	of	Christ	,
和	我	扔	一个	-	我	保持	关闭	经过	这	字	的	基督	,

我谨记基督的教诲，并将其铭记于心。

[aɪ] ['kænɒt] [streɪ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [truːθ] . ”

I	cannot	stray	far	from	truth	.	”
我	不能	流浪	远的	从	真相	.	”

我不能偏离真理。

“ [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪn] [jɒn] [bʊk] [biː; bi][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] ! ” [sed] ['ærəndəl] .

“	The	words	in	yon	book	be	no	words	of	Christ	!	”	said	Arundel	.
“	这	字	在	远	书	是	不	字	的	基督	!	”	说	阿伦德尔	.

“那本书里的话绝不是基督的话！”阿伦德尔说道。

“ [ðæt] ['iːv(ə)l][wʌn] ['wɪklɪf] , ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,

“	That	evil	one	Wycliffe	,	being	taught	of	the	devil	,
“	那	邪恶的	一	威克里夫	,	存在	教授	的	这	魔鬼	,

“那个邪恶的威克里夫，受魔鬼教导，

[hæθ] ['rendəd] [ðə; ðɪ]['həʊli] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætɪn]['ɪntuː] [pə'nɪʃəs] ['herəsi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

hath	rendered	the	holy	words	of	the	Latin	into	pernicious	heresy	in	English	.	”
有	渲染	这	圣	字	的	这	拉丁	进入	有害	异端	在	英语	.	”

他将拉丁文的神圣文字翻译成了英文的有害异端邪说。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn]['lætɪn] ,

“	I	pray	you	then	,	father	,	will	you	give	me	the	book	in	Latin	,
“	我	祈祷	你	然后	,	父亲	,	将要	你	给	我	这	书	在	拉丁	,

“那么，神父，我恳求您把那本拉丁文的书给我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ]['lætɪn] [tʌŋ] ,

for	I	wis	a	little	the	Latin	tongue	,
为了	我	威斯	一个	小的	这	拉丁	舌头	,

因为我略懂拉丁语，

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][aɪ][kæn; kən] [lɜːn] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ðə; ðɪ] [tʌŋz] [tuː; tə][wɪt] ['betə(r)] [ðə; ðɪ]

and	moreover	I	can	learn	of	one	that	hath	the	tongues	to	wit	better	the
和	而且	我	能	学习	的	一	那	有	这	舌头	到	有	更好的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

而且我还能了解到一位精通此道的人，他在这方面比我做得更好。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [wɒt] ['ærəndəl] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

”	This	was	not	by	any	means	what	Arundel	intended	,	and	it	raised	his	anger	.
”	这	曾是	不是	经过	任何	方法	什么	阿伦德尔	故意的	,	和	它	提高	他的	愤怒	.

“这绝不是阿伦德尔的本意，这激起了他的愤怒。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ðɪ]['lætɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“	I	will	not	give	thee	the	Latin	!	”	exclaimed	he	.
“	我	将要	不是	给	你	这	拉丁	!	”	惊呼	他	.

“我不会教你拉丁语！”他喊道。

“ [aɪ] [fə'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wel] [nəʊ]

“	I	forbid	thee	to	read	or	learn	the	same	,	for	I	well	know
“	我	禁止	你	到	读	或者	学习	这	相同的	,	为了	我	出色地	知道

“我禁止你阅读或学习这些内容，因为我深知

[ðaʊ] [wʊdst] [rest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] . ”

thou	wouldst	wrest	it	to	thine	evil	purposes	.	”
你	会	夺取	它	到	你的	邪恶的	目的	.	”

你会把它据为己有，用于你的邪恶目的。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [raɪt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? ” ['maɪldli]

“	How	can	you	put	a	right	meaning	to	the	words	,	my	daughter	?	”	mildly
“	如何	能	你	放	一个	正确的	意义	到	这	字	,	我的	女儿	?	”	轻微地

[səˈdʒestid] [ðə; ði] ['æbət] .

suggested	the	Abbot	.
建议	这	方丈	.

“女儿，你该如何正确理解这些话的含义呢？”方丈温和地建议道。

“ [ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ][waɪz][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɑːdʒəri] , ['hʌmbli] ,

“	I	know	well	that	I	could	in	no	wise	do	the	same	,	”	replied	Margery	,	humbly	,
“	我	知道	出色地	那	我	可以	在	不	明智的	做	这	相同的	,	”	回复	玛格丽	,	谦卑地	,

“我非常清楚我绝对做不到那样，”玛格丽谦卑地回答道。

“ [hæd; həd][ai][nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]

“	had	I	not	read	the	promise	of	Christ	Jesu	that	He	would	send	unto	His
“	有	我	不是	读	这	承诺	的	基督	耶稣	那	他	会	发送	到	他的

[əʊn] - [ðɪlk] - [ɒv; əv] - ,

own	'	thilk	Spyryt	of	treuthe	,
自己的	-	厚涂	-	的	-	,

“如果我没有读过基督耶稣的应许，祂会差遣祂自己的信徒去见祂的忠信之子，

- [huː] [ʃʊd; ʃəd] - [tɛʃ] [ðem; ðəm][əl] - , - ([dʒɒn][ˌɛksˈviːˈaɪ] .

-	who	should	'	teche	them	al	treuthe	,	'	(	John	xvi	.
-	WHO	应该	-	科技	他们	al	-	,	-	(	约翰	十六	.

'谁应该'教他们一切真理'（约翰福音 16:16）

-) ['weəfɔː(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [help][ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [əˈraɪt] . ”

13	)	wherefore	by	His	good	help	I	trust	I	shall	read	aright	.	”
-	)	因此	经过	他的	好的	帮助	我	相信	我	将	读	好的	.	”

13）因此，我相信凭借他的帮助，我一定能正确阅读。

“ [ðæt] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['dɔːtə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['həʊli] [əˈpɔsəlz] . ”

“	That	promise	was	given	,	daughter	,	unto	the	holy	apostles	.	”
“	那	承诺	曾是	给定	,	女儿	,	到	这	圣	使徒	.	”

“女儿，那份承诺是赐给圣使徒们的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu] [wiːk] [men] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [els] ['piːtə(r)]

“	It	was	given	,	reverend	father	,	unto	weak	men	and	evil	,	else	Peter
“	它	曾是	给定	,	牧师	父亲	,	到	虚弱的	男人	和	邪恶的	,	别的	彼得

[hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

had	never	denied	his	Master	,
有	绝不	否认	他的	掌握	,

“尊敬的神父，这话是赐给软弱和邪恶之人的，否则彼得绝不会否认他的主。”

[ˌen 'iː] (['naɪðə(r)]) [hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][left] [hɪm][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] ,

ne	(	neither	)	had	all	of	them	left	Him	and	taken	to	flight	,
ne	(	两者都不	)	有	全部	的	他们	左边	他	和	已采取	到	航班	,

他们都没有全部离开他逃走。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ([siː] [nəʊt] [wʌn]) [leɪd][həʊld][ɒn] [hɪm] .

when	the	servants	of	the	bishops	(	see	Note	1	)	laid	hold	on	Him	.
什么时候	这	仆人	的	这	主教们	(	看	笔记	1	)	铺设	抓住	在	他	.

主教们的仆人（见注释 1）抓住了他。

[ai][wɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːt] [laɪk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

I	wis	that	I	have	an	evil	heart	like	as	they	had	,
我	威斯	那	我	有	一个	邪恶的	心	喜欢	作为	他们	有	,

我希望自己也能像他们一样拥有一颗邪恶的心。

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [maɪn][ɪz][nɒt] ['wɜːsə] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ,

but	meseemeth	that	mine	is	not	worser	than	were	theirs	,
但	我看到	那	矿	是	不是	更糟	比	是	他们的	,

但我认为我的境况并不比他们的差。

['weəfɔː(r)] [ai] [kaʊnt] [ðæt] ['prɒmɪs] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self]['ɔːlsəʊ] . ”
wherefore I count that promise made unto myself also . ”
因此 我 数数 那 承诺 制成 到 我 还 . ”

因此，我也将那份对自己许下的承诺算在内。

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['miːknəs] , [mædʒ] , ” [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .
“ Thou art lacking in meekness , Madge , ” said Lord Marnell .
“ 你 艺术 缺乏 在 谦逊 , 玛吉 , ” 说 主 马内尔 .

“玛吉，你缺乏谦逊，”马内尔勋爵说道。

“ [ai] [trʌst] [nɒt][səʊ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ; [bʌt; bət][æn; ən] - [ɪf] [ai][biː; bi] ,
“ I trust not so , good my Lord ; but an ' if I be ,
“ 我 相信 不是 所以 , 好的 我的 主 ; 但 一个 - 如果 我 是 ,

“我不相信会这样，我仁慈的主；但是，如果我是，

[ai] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
I pray God to give it to me . ”
我 祈祷 上帝 到 给 它 到 我 . ”

我祈求上帝把它赐给我。

“ [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [mædʒ] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
“ Give up the book , Madge ! ” said her husband ,
“ 给 向上 这 书 , 玛吉 ! ” 说 她 丈夫 ,

“玛吉，别看那本书了！”她丈夫说。

[ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt]
apparently desirous to allay the storm which he had raised , “ and thou shalt
显然 渴望 到 巷 这 风暴 哪个 他 有 提高 , “ 和 你 应
[ðen] [rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
then receive absolution ,
然后 收到 赦免 ,

他显然想要平息他所引起的风暴，“然后你将得到赦免”，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] . ”
and all will go well . ”
和 全部 将要 去 出色地 . ”

一切都会顺利的。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒəri] ,
“ I will give up the book , my Lord , in obedience to you , ” replied Margery ,
“ 我 将要 给 向上 这 书 , 我的 主 , 在 服从 到 你 , ” 回复 玛格丽 ,

“我将遵从您的意愿，交出这本书，我的主，”玛格丽回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][wɪs]
“ for I wis
“ 为了 我 威斯

“因为我愿意

[wel] [ðæt] [waɪvz] [biː; bi] ['baʊndən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ; [ænd; ənd] ['suːðlɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt]
well that wives be bounden to obey their husbands ; and soothly it is no great
出色地 那 妻子们 是 邦登 到 服从 他们的 丈夫们 ; 和 舒缓地 它 是 不 伟大的
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

妻子理应服从丈夫；这其实并不是什么大事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['evri] [wɜːd] [ˌðeər'ɪn] .
for I know every word therein .
为了 我 知道 每一个 单词 其中 .

因为我知道其中的每一个字。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [li:v] , [maɪ] [lɔ:d] , [ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [hæθ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,

But	under	your	good	leave	,	my	Lord	,	the	truth	which	this	book	hath	taught	me	,
但	在下面	你的	好的	离开	,	我的	主	,	这	真相	哪个	这	书	有	教授	我	,

但恕我冒昧，大人，这本书所教导我的真理，

['naɪðə(r)] [ju:; jʊ][nɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

neither	you	nor	any	other	man	shall	have	power	to	take	from	me	,
两者都不	你	也不	任何	其他	男人	将	有	力量	到	拿	从	我	,

你和任何人都无权从我这里夺走什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][men] !

for	it	is	of	God	,	and	not	of	men	!
为了	它	是	的	上帝	,	和	不是	的	男人	!

因为这是出于神，不是出于人！

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] — ['leɪdɪz] [wɔ:(r)] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪn]

"	She	drew	the	book	from	her	pocket	—	ladies	wore	much	larger	pockets	in
"	她	画	这	书	从	她	口袋	—	女士们	穿着	很多	更大的	口袋	在

[ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [du:; də] — [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

those	days	than	they	now	do	—	kissed	it	,
那些	天	比	他们	现在	做	—	亲吻	它	,

她从口袋里掏出那本书——那时候女士们的口袋比现在大得多——亲吻了一下，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	handed	it	to	her	husband	.
和	递交	它	到	她	丈夫	.

然后把它递给了她的丈夫。

" [ðaʊ] [hæst] [wel] [dʌn] , [mædʒ] ! " [sed] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [mɔ:(r)]['kaɪndli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	Thou	hast	well	done	,	Madge	!	"	said	Lord	Marnell	,	more	kindly	than	before	,
"	你	哈斯特	出色地	完毕	,	玛吉	!	"	说	主	马内尔	,	更多的	亲切地	比	前	,

"你做得很好，玛吉！"马内尔勋爵比之前和蔼了许多。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] .

as	he	passed	the	book	to	the	Archbishop	.
作为	他	通过了	这	书	到	这	大主教	.

他将书递给了大主教。

['ærəndəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜ:s] [ə'pɒn] [ɔ:l]['i:v(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] ,

Arundel	,	with	a	muttered	curse	upon	all	evil	teaching	,
阿伦德尔	,	和	一个	低声说道	诅咒	之上	全部	邪恶的	教学	,

阿伦德尔低声诅咒所有邪恶的教义，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

took	the	book	from	Lord	Marnell	with	his	hand	folded	in	the	corner	of	his
采取	这	书	从	主	马内尔	和	他的	手	折叠	在	这	角落	的	他的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他用夹在长袍一角的手从马内尔勋爵手中接过书来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪts] ['veri] [tʌtʃ] [wʊd] [kə'mju:nɪkeɪt] [pə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

as	if	he	thought	its	very	touch	would	communicate	pollution	,	and	flung	it	into
作为	如果	他	想法	它是	非常	触碰	会	交流	污染	,	和	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

仿佛他认为触摸它就会带来污染，于是把它扔进了火里。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [wɒz; wəz] [kən'sju:md] .

The	fire	was	a	large	one	,	and	in	a	minute	the	volume	was	consumed	.
这	火	曾是	一个	大的	一	,	和	在	一个	分钟	这	体积	曾是	消耗	.

火势很大，一分钟之内就被烧毁了。

['mɑːdʒəri] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

Margery	watched	the	destruction	of	her	treasure	with	swimming	eyes	.
玛格丽	观看	这	破坏	的	她	宝藏	和	游泳	眼睛	.

玛格丽眼含泪眼地看着自己的珍宝被毁。

“ [bɜːn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊk] !

“	Burn	,	poor	book	!
”	烧伤	,	贫穷的	书	!

“可怜的书，烧吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] , “ [ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] [smәʊk] ['gәʊɪθ] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] ,

”	she	said	,	falteringly	,	“	and	as	thy	smoke	goeth	up	to	God	,
”	她	说	,	犹豫不决地	,	“	和	作为	你的	抽烟	戈特	向上	到	上帝	,

“她颤抖着说，”她说道，“就像你的烟雾升腾到上帝那里一样，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]

leave	it	tell	Him	that	the	reading	and	the	loving	of	His	Word	is	accounted	a
离开	它	告诉	他	那	这	阅读	和	这	爱	的	他的	单词	是	已记录	一个

[sɪn][baɪ] [ðәʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] . ”

sin	by	those	who	ought	to	be	His	pastors	.	”
罪	经过	那些	WHO	应该	到	是	他的	牧师	.	”

就让他知道吧，告诉他那些本应是他牧师的人，竟然把阅读和喜爱他的话语视为罪过。

“ ['wʊmәn] , [wɪlt] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] ? ” [kraɪd] ['ærәndәl] .

“	Woman	,	wilt	not	hear	the	truth	?	”	cried	Arundel	.
”	女士	,	枯萎	不是	听到	这	真相	?	”	哭	阿伦德尔	.

“女人，你难道听不进真话吗？”阿伦德尔喊道。

“ ['truːli] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]

“	Truly	,	father	,	I	have	heard	it	,	and	it	shall	rest	with	me	unto	my
”	真的	,	父亲	,	我	有	听到	它	,	和	它	将	休息	和	我	到	我的

['daɪɪŋ] [deɪ] .

dying	day	.
垂死	天	.

“父亲，我真的听到了，我将永远铭记于心。”

[bʌt; bət][aɪ] [trәʊ] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [truːθ] ,

But	I	trow	that	if	your	teaching	were	truth	,
但	我	扔	那	如果	你的	教学	是	真相	,

但我认为，如果你的教导是真理，

[jiː; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [bɜːnd] [wɪð] ['faɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [huː] [hæθ] ['paʊə(r)] , [ɪf] [jiː; ji]

ye	had	never	burned	with	fire	the	Word	of	Christ	,	who	hath	power	,	if	ye
是的	有	绝不	烧伤	和	火	这	单词	的	基督	,	WHO	有	力量	,	如果	是的

[rɪ'pent] [nɒt] ,

repent	not	,
悔改	不是	,

你们从未用火焚烧过基督的道，基督的道是有权柄的，若你们不悔改，祂必降灾祸。

[tuː; tə] [kәn'sjuːm] [juː; jʊ]['ɔːlsәʊ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] ! ”

to	consume	you	also	with	the	like	!	”
到	消耗	你	还	和	这	喜欢	!	”

也让你沉迷其中！

“ [tәʊld][aɪ] [nɒt] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wәz] [nɒt] [kraɪst]

“	Told	I	not	thee	that	the	evil	book	which	I	gave	to	the	fire	was	not	Christ
”	讲述	我	不是	你	那	这	邪恶的	书	哪个	我	给予	到	这	火	曾是	不是	基督

[hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

His	Word	,
他的	单词	,

“我没有告诉过你，我投入火中的那本邪恶的书并不是基督的圣言，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ? ″

but	the	work	of	the	devil	?	″
但	这	工作	的	这	魔鬼	?	″

但这难道是魔鬼的杰作吗?

“ [jeɪ] , ['truːli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [sed] [ðə; ði] ['hiːðn] [dʒuːz] ,

“	Yea	,	truly	;	and	the	like	said	the	heathen	Jews	,
″	是的	,	真的	;	和	这	喜欢	说	这	异教徒	犹太人	,

“是的，的确如此；异教徒犹太人也这样说。”

- [wɛr] [wiː; wi] - [nɒt] [wɛl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd][hæst][ə; eɪ] ['duːəl] ?

'	Wher	we	seyen	not	wel	that	thou	art	a	Samaritan	,	and	hast	a	deuel	?
-	哪里	我们	-	不是	嗯	那	你	艺术	一个	撒玛利亚人	,	和	哈斯特	一个	德尤尔	?

我们岂不是都看出你是撒玛利亚人，并且有律法吗?

- [bʌt; bət][ai][faɪnd][nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ðə; ði]['truːə(r)] .

'	But	I	find	not	that	their	saying	the	same	made	it	ever	the	truer	.
-	但	我	寻找	不是	那	他们的	说	这	相同的	制成	它	曾经	这	更真实	.

但我发现，他们说同样的话并没有使它变得更正确。

[wɒt] [seθ] [kraɪst] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ?

What	saith	Christ	in	answer	?
什么	赛斯说	基督	在	回答	?

基督对此作何回答?

- [aɪ] [haʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['duːəl] ; [bʌt; bət][aɪ] - [maɪ][feɪdʒ] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæn] - [ˌem 'iː] . -

'	I	haue	not	a	deuel	;	but	I	honoure	my	Fadir	,	and	ye	han	unhonourid	me	.	'
-	我	豪厄	不是	一个	德尤尔	;	但	我	-	我的	法迪尔	,	和	是的	汉	-	我	.	-

“我没有决斗；但我尊重我的法迪尔，而你们却不尊重我。

″ ([dʒɒn][eɪtθ] . - , - .)

″	(	John	viii	.	48	,	49	.	)
″	(	约翰	八	.	-	,	-	.	)

(约翰福音 8:48-49)

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] ,

“	My	daughter	,	″	said	the	Abbot	,	with	even	more	than	his	usual	gentleness	,
″	我的	女儿	,	″	说	这	方丈	,	和	甚至	更多的	比	他的	通常	温柔	,

“我的女儿，”院长说道，语气比平时更加温柔。

“ [aɪ] [mɪs'daʊt] ['greɪtli] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɒbstɪnət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)] .

“	I	misdoubt	greatly	that	you	be	obstinate	in	your	error	.
″	我	怀疑	非常	那	你	是	顽固	在	你的	错误	.

“我非常怀疑你会固执己见，执迷不悟。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [diːdz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

And	if	this	be	so	,	we	shall	have	necessity	of	deeds	the	which	we	should
和	如果	这	是	所以	,	我们	将	有	必要性	的	契约	这	哪个	我们	应该

[sɔː(r)] [lə'ment] .

sore	lament	.
疮	哀叹	.

如果真是如此，我们将不得不做出一些令我们深感痛惜的事情。

[juː; jʊ][wɪt] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] ['ɒbstɪnət] ,

You	wit	,	doubtless	,	that	in	case	you	continue	thus	obstinate	,
你	有	,	毫无疑问	,	那	在	案件	你	继续	因此	顽固	,

毫无疑问，你明白，如果你继续如此顽固不化，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði] [kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] ? ″

you	will	be	had	up	afore	the	King's	Grace's	Council	?	″
你	将要	是	有	向上	之前	这	国王学院	格蕾丝	理事会	?	″

你将被传唤到国王陛下的议会面前吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːdʒəri] .

“	**I**	**am**	**ready**	**,**	**”**	**answered**	**Margery**	**.**
”	我	是	准备好	,	”	回答	玛格丽	.

“我准备好了，”玛格丽回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪt] ['ɔːlsəʊ] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['æbət] , [nəʊ] [les] ['dʒentli] ,

“	**You**	**wit**	**also**	**,**	**”**	**pursued**	**the**	**Abbot**	**,**	**no**	**less**	**gently**	**,**
”	你	有	还	,	”	追击	这	方丈	,	不	较少的	轻轻地	,

“你也明白，”方丈继续说道，语气同样温和。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sentənst] ['ʌntə; 'ʌntu] [kləʊz] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['pliːzɪθ]

“	**that**	**you**	**may**	**be**	**sentenced**	**unto**	**close**	**prison**	**for**	**such**	**time**	**as**	**pleaseth**
”	那	你	可能	是	判刑	到	关闭	监狱	为了	这样的	时间	作为	请

[ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] ? ”

the	**King's**	**Grace**	**?**	**”**
这	国王学院	优雅	?	”

“愿你被判处监禁，刑期由国王陛下决定吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] [ə'gen] .

“	**I**	**am**	**ready**	**,**	**”**	**said**	**Margery**	**again**	**.**
”	我	是	准备好	,	”	说	玛格丽	再次	.

“我准备好了，”玛格丽再次说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæmɪnər] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Her	**examiners**	**looked**	**surprised**	**.**
她	考官	看起来	惊讶	.

考官们看起来很惊讶。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [təʊn] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

“	**Moreover**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Abbot**	**,**	**in**	**a**	**softer**	**tone**	**than**	**ever**	**,**
”	而且	,	”	持续	这	方丈	,	在	一个	更柔和	语气	比	曾经	,

“此外，”方丈继续说道，语气比以往任何时候都更加柔和，

“ [wɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd]

“	**wit**	**you**	**that**	**we**	**can**	**allow**	**you**	**no**	**longer**	**to**	**have**	**the**	**charge**	**and**
”	有	你	那	我们	能	允许	你	不	更长	到	有	这	收费	和

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

teaching	**of**	**your**	**son**	**,**
教学	的	你的	儿子	,

“我们同意不再允许您负责和教导您的儿子，

[huː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ?

who	**must**	**needs**	**be**	**instructed**	**in**	**the**	**true**	**faith**	**?**
WHO	必须	需求	是	指示	在	这	真的	信仰	?

谁需要接受真信仰的教导?

” [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] .

”	**The**	**end**	**of**	**the**	**reverend**	**fathers**	**was**	**at**	**length**	**reached**	**.**
”	这	结尾	的	这	牧师	父亲们	曾是	在	长度	达到	.

“神父们的时代终于结束了。”

[ðə; ði]['kwaɪət] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ə'bjuːs] [ɒv; əv]

The	**quiet**	**words**	**of**	**the**	**Abbot**	**produced**	**an**	**effect**	**which**	**the**	**furious**	**abuse**	**of**
这	安静的	字	的	这	方丈	生产	一个	影响	哪个	这	狂怒	虐待	的

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

the	**Archbishop**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**accomplish**	**.**
这	大主教	有	到过	无法	到	完成	.

修道院长的平静话语产生了大主教的愤怒辱骂都未能达到的效果。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['terə(r)] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [brəʊk] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)]

A	cry	of	mingled	terror	,	anguish	,	and	despair	,	broke	from	poor
一个	哭	的	混合	恐怖	,	痛苦	,	和	绝望	,	打破	从	贫穷的

['mɑːrdʒəriz] [lɪps] .

Margery's	lips	.
玛格丽的	嘴唇	.

可怜的玛格丽发出了一声夹杂着恐惧、痛苦和绝望的哭喊。

" [jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɒt] — [jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl] !

"	Ye	could	not	—	ye	could	not	be	so	cruel	!
"	叶	可以	不是	—	是的	可以	不是	是	所以	残忍的	!

"你们不能——你们不能如此残忍！"

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — ['kʌmfət] , ['friːdəm] , [jeɪ] , [laɪf] — ['əʊnli]

"	Take	from	me	all	I	have	in	this	world	—	comfort	,	freedom	,	yea	,	life	—	only
"	拿	从	我	全部	我	有	在	这	世界	—	舒适	,	自由	,	是的	,	生活	—	仅有的

[liːv] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] ! "

leave	me	my	child	!	"
离开	我	我的	孩子	!	"

"拿走我在这世上拥有的一切——舒适、自由，甚至生命——只留下我的孩子！"

" [ðaʊ] [siːst] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ɒn] [ðaɪ'self] ! " [sed] ['ærəndəl] .

"	Thou	seest	what	thou	hast	brought	on	thyself	!	"	said	Arundel	.
"	你	西斯特	什么	你	哈斯特	带来	在	你自己	!	"	说	阿伦德尔	.

"你看看你给自己招来了什么！"阿伦德尔说道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][gɒd][hɪz; ɪz] [truːθ] ,

"	How	can	we	,	being	the	ministers	of	God	His	truth	,
"	如何	能	我们	,	存在	这	部长们	的	上帝	他的	真相	,

"我们作为上帝真理的仆人，怎能……"

['sʌfə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [jɒn] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [laɪk]['iːv(ə)l] ['dɒktrɪn] ? "

suffer	the	mind	of	yon	innocent	child	to	be	poisoned	with	like	evil	doctrine	?	"
遭受	这	头脑	的	远	清白的	孩子	到	是	中毒	和	喜欢	邪恶的	教义	?	"

任由无辜的孩子的心灵被如此邪恶的教义毒害吗?

" [dʌθ] [gɒd] [pɑːt][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ? " ['fɔːltəd] ['mɑːdʒəri] .

"	Doth	God	part	the	child	from	the	mother	?	"	faltered	Margery	.
"	确实	上帝	部分	这	孩子	从	这	母亲	?	"	犹豫不决	玛格丽	.

"上帝会把孩子和母亲分开吗？"玛格丽结结巴巴地问道。

" [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

"	This	is	none	of	His	doing	.
"	这	是	没有任何	的	他的	正在做	.

"这都不是祂的旨意。"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

" [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['piti] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Lord Marnell pitied his wife .
" 主 马内尔 可怜的 他的 妻子 .

马内尔勋爵怜悯他的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [tʌtʃt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɒt] [tuː] [sɒft] [hɑːt] .
Her agony touched all that was soft and gentle in his not too soft heart .
她 痛苦 感动 全部 那 曾是 柔软的 和 温和的 在 他的 不是 也 柔软的 心 .

她的痛苦触动了他那颗并不算太软弱的心中所有柔软和温柔的一面。

" [wel] , [wel] , [mædʒ] !
" Well , well , Madge !
" 出色地 , 出色地 , 玛吉 !

"哎呀，玛吉！"

" [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
" he said , kindly ; " I will see that thy child is not taken from thee ,
" 他 说 , 亲切地 ; " 我 将要 看 那 你的 孩子 是 不是 已采取 从 你 ,

他温和地说："我会确保你的孩子不会被带走。"

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'beɪ] [ðiːz] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['erə(r)] ,
if thou wilt obey these reverend fathers in confessing of thine error ,
如果 你 枯萎 服从 这些 牧师 父亲们 在 坦白 的 你的 错误 ,

如果你愿意听从这些尊敬的教父们的指示，承认你的错误，

[ænd; ənd] [wɪlt] ['hʌmbli] [beg] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðeə(r)] [hændz] .
and wilt humbly beg absolution at their hands .
和 枯萎 谦卑地 求 赦免 在 他们的 双手 .

并将卑躬屈膝地向他们乞求宽恕。

" ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]
" Margery looked up at her husband with an expression of unutterable
" 玛格丽 看起来 向上 在 她 丈夫 和 一个 表达 的 难以言喻
['grætɪtjuːd] ['biːmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ɪf] ,
gratitude beaming in her eyes — but the moment she heard his if ,
感激 光芒四射 在 她 眼睛 — 但 这 片刻 她 听到 他的 如果 ,

玛格丽抬头望着丈夫，眼中满是难以言喻的感激之情——但当她听到他的"如果"时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] ['ɪnstəntli] .
her face fell instantly .
她 脸 跌倒 即刻 .

她脸色瞬间垮了下来。

" [aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːnfəli] , " [haʊsəʊ'evə] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I conceive you , good my Lord , " she said , mournfully , " howsoever I thank you .
" 我 构想 你 , 好的 我的 主 , " 她 说 , 悲伤地 , " 然而 我 感谢 你 .

"我明白了，我仁慈的主，"她悲伤地说，"无论如何，我感谢你。"

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [həʊld] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] .
You will give me back my darling , if I will deny that I hold Christ His truth .
你 将要 给 我 后退 我的 亲爱的 , 如果 我 将要 否定 那 我 抓住 基督 他的 真相 .

如果我否认我信奉基督的真理，你就会把我的爱人还给我。

[aɪ] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] ! " "
I dare not ! " "
我 敢 不是 ! " "

我不敢！

- [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] , - [pə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['herəsi] !

'	Christ	His	truth	,	'	persist	you	in	calling	your	heresy	!
-	基督	他的	真相	,	-	坚持	你	在	呼叫	你的	异端	!

“基督是他的真理，”你坚持称你为异端！

" [kraɪd] ['ærəndəl] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

"	cried	Arundel	,	in	a	fury	.
"	哭	阿伦德尔	,	在	一个	愤怒	.

“阿伦德尔愤怒地喊道。”

“ [tʃuːz] , [ðen] , ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [bɪ'twɪkst] - [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] - [ænd; ənd]

“	Choose	,	then	,	quickly	,	for	the	last	time	,	betwixt	'	Christ	His	truth	'	and
"	选择	,	然后	,	迅速地	,	为了	这	最后的	时间	,	中间	-	基督	他的	真相	-	和

[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] !

your	child	!
你的	孩子	!

那么，请你最后一次，迅速地在“基督的真理”和你的孩子之间做出选择吧！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	shivered	from	head	to	foot	as	if	an	ague	-	fit	were	on	her	,
"	她	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	作为	如果	一个	疟疾	-	合身	是	在	她	,

她浑身发抖，仿佛得了疟疾一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɒbz]['ɔːlməʊst] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

and	her	sobs	almost	mounted	to	a	scream	.
和	她	啜泣	几乎	安装	到	一个	尖叫	.

她的抽泣声几乎变成了尖叫声。

[nəʊ] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hjuː'mænəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['pɪtiɪŋ]

No	heart	that	had	any	pretension	to	humanity	could	have	helped	pitying
不	心	那	有	任何	预张	到	人类	可以	有	帮助	怜悯

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

任何稍有人性的人都会不由自主地同情她。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['ærəndəl] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Her	husband	did	pity	her	;	but	Arundel	was	carried	away	by	passion	,
她	丈夫	做过	遗憾	她	;	但	阿伦德尔	曾是	携带	离开	经过	热情	,

[ænd; ənd] [bɪlsən] [hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] .

and	Bilson	had	no	heart	.
和	比尔森	有	不	心	.

她的丈夫确实同情她；但阿伦德尔被激情冲昏了头脑，而比尔森却铁石心肠。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['tempɪst] , [haʊ'evə(r)]['ægəˌnaɪzd] , [fɜːm][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

Through	all	this	tempest	,	however	agonised	,	firm	and	unwavering	came	the	answer
通过	全部	这	暴风雨	,	然而	痛苦的	,	公司	和	坚定不移	来了	这	回答

—

—

—

尽管经历了这一切风暴，尽管痛苦万分，答案依然坚定不移地出现了——

“ [kraɪst] !

“	Christ	!
"	基督	!

“基督！

" ['ærəndəl] , ['raɪzɪŋ] , ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [niːl] .

"	Arundel	,	rising	,	ordered	her	to	kneel	.
"	阿伦德尔	,	上升	,	订购	她	到	下跪	.

阿伦德尔站起身，命令她跪下。

['mɑ:dʒəri] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

Margery	knelt	down	on	the	hearth	,	her	hands	clasped	on	her	breast	,
玛格丽	跪下	向下	在	这	炉	,	她	双手	紧握	在	她	胸部	,

玛格丽跪在壁炉旁，双手交叠放在胸前。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n] .

and	her	eyes	looking	up	to	heaven	.
和	她	眼睛	寻找	向上	到	天堂	.

她仰望着天空。

['sɒləmli] ,

Solemnly	,
庄严地	,

郑重地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [səʊ] [wel] [nəʊz] [haʊ]

and	with	all	that	terrific	majesty	which	the	Church	of	Rome	so	well	knows	how
和	和	全部	那	了不起	威严	哪个	这	教会	的	罗马	所以	出色地	知道	如何

[tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θrets] [ænd; ənd] [ˌdi,nʌnsi'eiʃən] ,

to	put	into	her	threats	and	denunciations	,
到	放	进入	她	威胁	和	谴责	,

罗马教会以其惯有的那种威严，在威胁和谴责中展现出令人敬畏的气势。

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['saɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒn][ðə; ði] 17th [deɪ] [ɒv; əv]

the	Archbishop	cited	her	to	appear	before	the	council	on	the	17th	day	of
这	大主教	引用	她	到	出现	前	这	理事会	在	这	17th	天	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sep'tembə(r)] .

the	following	September	.
这	下列的	九月	.

大主教传唤她于次年九月十七日到教廷作证。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['dʌndʒ(ə)nz] .

In	the	meantime	she	was	to	be	confined	in	one	of	the	State	dungeons	.
在	这	与此同时	她	曾是	到	是	受限	在	一	的	这	状态	地下城	.

与此同时，她将被关押在州立监狱的某个地牢里。

['ærəndəl] ['greɪʃəsli] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə]

Arundel	graciously	added	that	he	would	give	her	the	remainder	of	that	day	to
阿伦德尔	亲切地	额外	那	他	会	给	她	这	余	的	那	天	到

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

make	her	preparations	.
制作	她	准备工作	.

阿伦德尔大方地补充说，他会给她当天剩下的时间做准备。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel][hɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [tu:; tə][ˌri:kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]

Lord	Marnell	here	interposed	,	and	begged	the	Archbishop	to	reconsider	his
主	马内尔	这里	插入	,	和	乞求	这	大主教	到	重新考虑	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

马内尔勋爵在此出面干预，恳请大主教重新考虑他的决定。

[hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['mɑ:rdʒəriz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	had	anticipated	Margery's	examination	by	the	council	,
他	有	预期	玛格丽的	考试	经过	这	理事会	,

他预料到玛格丽会受到议会的质询。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sentənst] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

and	possibly	her	being	sentenced	to	a	term	of	imprisonment	,
和	可能	她	存在	判刑	到	一个	学期	的	监禁	,

她甚至可能被判处监禁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['priːviəs] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] .

but	he	had	not	bargained	for	this	previous	incarceration	.
但	他	有	不是	讨价还价	为了	这	以前的	监禁	.

但他没有料到自己之前会被监禁。

['ærəndəl] ['blʌntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

Arundel	bluntly	refused	to	alter	his	sentence	.
阿伦德尔	直截了当地	拒绝	到	改变	他的	句子	.

阿伦德尔断然拒绝更改判决。

['mɑːdʒəri] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [tuː; tə] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

Margery	raised	her	tearful	eyes	to	Lord	Marnell	.
玛格丽	提高	她	内牛满面	眼睛	到	主	马内尔	.

玛格丽含着泪抬起头看向马内尔勋爵。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] ,

“	My	Lord	,	”	she	said	,	“	and	you	,	reverend	fathers	,
“	我的	主	,	”	她	说	,	“	和	你	,	牧师	父亲们	,

“我的主啊，”她说，“还有各位尊敬的神父们，

[ai][hæv; həv][wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	have	one	small	thing	to	ask	of	you	.
我	有	一	小的	事物	到	问	的	你	.

我有一件小事想请你帮忙。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][nɒt] . ”

I	pray	you	deny	me	not	.	”
我	祈祷	你	否定	我	不是	.	”

我祈求你不要拒绝我。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	What	is	it	,	Madge	?	”	asked	Lord	Marnell	.
“	什么	是	它	,	玛吉	?	”	问	主	马内尔	.

“什么事，玛吉？”马内尔勋爵问道。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋli] , “ ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][lɑːst] [kɪs] [ɒv; əv][maɪ]

“	My	good	Lord	,	”	she	said	,	pleadingly	,	“	suffer	me	to	take	one	last	kiss	of	my
“	我的	好的	主	,	”	她	说	,	恳求地	,	“	遭受	我	到	拿	一	最后的	吻	的	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“我的主啊，”她恳求道，“请允许我最后亲吻一下我的孩子。”

[eə(r)][jiː; ji] [teɪk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] !

ere	ye	take	me	where	I	shall	see	him	no	more	!
埃雷	是的	拿	我	在哪里	我	将	看	他	不	更多的	!

带我去一个我再也见不到他的地方吧！

” [ðə; ði] ['æbət] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][grɑːnt]['mɑːrdʒəriz] [pə'tɪʃn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

”	The	Abbot	seemed	disposed	to	grant	Margery's	petition	,	though	the	Archbishop
”	这	方丈	似乎	处置	到	授予	玛格丽的	请愿	,	尽管	这	大主教

[di'məː] ;

demurred	;
拒绝	;

“修道院院长似乎倾向于批准玛格丽的请求，尽管大主教表示反对；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [ɔː'θɒrətətɪvli] [kə'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

but	Lord	Marnell	settled	the	matter	by	authoritatively	commanding	that	the	mother
但	主	马内尔	定居	这	事情	经过	权威地	指挥	那	这	母亲

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

should	be	permitted	to	take	leave	of	her	child	.
应该	是	允许	到	拿	离开	的	她	孩子	.

但马内尔勋爵通过权威的命令解决了此事，命令允许母亲离开她的孩子。

['ærəndəl] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] [greɪs] , [geɪv] [wei] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd(ə)ri] [pɔɪnt] .

Arundel	**,**	**with**	**rather**	**a**	**bad**	**grace**	**,**	**gave**	**way**	**on**	**this**	**secondary**	**point**	**.**
阿伦德尔	,	和	相当	一个	坏的	优雅	,	给予	方式	在	这	次要	观点	.

阿伦德尔很不情愿地在这个次要问题上让步了。

['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪs'mɪst] .

Margery	**was**	**then**	**dismissed**	**.**
玛格丽	曾是	然后	解雇	.

玛格丽随后被解雇了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

She	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**as**	**if**	**she**	**were**	**walking**	**in**	**a**	**dream**	**,**
她	去	向上	-	楼梯	作为	如果	她	是	步行	在	一个	梦	,

她上楼时仿佛置身梦境一般。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] ,

and	**found**	**Alice**	**hiding**	**behind**	**the**	**door**	**for**	**the**	**amusement**	**of**	**little**	**Geoffrey**	**,**
和	成立	爱丽丝	隐藏	在后面	这	门	为了	这	娱乐	的	小的	杰弗里	,

他发现爱丽丝躲在门后，逗小杰弗里开心。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː] .

who	**was**	**in**	**high**	**glee**	**.**
WHO	曾是	在	高的	高兴	.

他欣喜若狂。

['mɑːdʒəri] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Margery	**stood**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**,**
玛格丽	站立	一个	片刻	在	这	临界点	,	寻找	在	他们	,

玛格丽站在门槛上，看了他们一会儿。

[ænd; ənd] ['mɔːnfəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk] [ɒn] [ðæt]

and	**mournfully**	**thinking**	**that**	**it**	**was**	**the**	**last**	**time**	**she**	**would**	**ever**	**look**	**on**	**that**
和	悲伤地	思维	那	它	曾是	这	最后的	时间	她	会	曾经	看	在	那

['sʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

sunny	**little**	**face**	**,**
阳光明媚	小的	脸	,

她悲伤地想着，这将是她最后一次看到那张阳光灿烂的小脸蛋了。

[ɔː(r)][hɪə(r)] [ðæt] ['sɪlvəri] [lɑːf] .

or	**hear**	**that**	**silvery**	**laugh**	**.**
或者	听到	那	银色	笑	.

或者听到那银铃般的笑声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['ælɪs] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

As	**she**	**stood**	**there**	**,**	**Alice**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**mistress**	**,**
作为	她	站立	那里	,	爱丽丝	捕捉	视线	的	她	情妇	,

爱丽丝站在那里时，无意间看到了她的女主人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːθ] [siːst] ['ɪnstəntli] .

and	**her**	**share**	**of**	**the**	**mirth**	**ceased**	**instantly**	**.**
和	她	分享	的	这	欢笑	停止	即刻	.

她的快乐瞬间消失了。

“ [maɪ] ['leɪdi] !

“	**My**	**Lady**	**!**
“	我的	女士	!

“我的女士！”

[maɪ] ['leɪdi] !

my	**Lady**	**!**
我的	女士	!

我的女士！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

what	have	you	,	I	pray	you	tell	me	?
什么	有	你	,	我	祈祷	你	告诉	我	?

请问您有什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɒn][juː; jʊ] !

You	look	as	if	sentence	of	death	had	been	passed	on	you	!
你	看	作为	如果	句子	的	死亡	有	到过	通过了	在	你	!

你看上去就像被判了死刑一样!

" ['mɑːdʒəri] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['driːmɪli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

"	Margery	passed	her	hand	dreamily	across	her	brow	.
"	玛格丽	通过了	她	手	梦幻般地	穿过	她	眉头	.

玛格丽梦幻般地用手抚过额头。

" ['sentəns] , [gʊd] ['ælɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [deθ] !

"	Sentence	,	good	Alice	,	of	the	evil	which	is	in	death	!
"	句子	,	好的	爱丽丝	,	的	这	邪恶的	哪个	是	在	死亡	!

"善良的爱丽丝，请判处死亡的罪恶吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , " [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [deθ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ][glæd] [θɪŋ] .

"	she	said	,	softly	,	"	and	henceforth	death	must	needs	be	a	glad	thing	.
"	她	说	,	轻轻	,	"	和	今后	死亡	必须	需求	是	一个	高兴的	事物	.

她轻声说道："从此以后，死亡必然是一件令人高兴的事。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [jet] .

But	that	is	to	come	yet	.
但	那	是	到	来	然而	.

但这还未发生。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

"	She	sat	down	,	and	took	the	child	on	her	knee	,
"	她	卫星	向下	,	和	采取	这	孩子	在	她	膝盖	,

她坐了下来，把孩子抱在膝上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nesld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	he	nestled	his	little	golden	head	into	her	bosom	.
和	他	依偎	他的	小的	金的	头	进入	她	怀	.

他把金色的小脑袋依偎在她的胸前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	few	minutes	she	rocked	herself	and	him	to	and	fro	in	silence	,
为了	一个	很少	分钟	她	摇滚	她自己	和	他	到	和	弗	在	沉默	,

她默默地摇晃着自己和他，持续了几分钟。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	at	length	her	voice	came	,	and	though	it	trembled	a	little	,
但	在	长度	她	嗓音	来了	,	和	尽管	它	颤抖	一个	小的	,

但最终她还是开口说话了，虽然声音有些颤抖，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [æz; əz]['juːʒuəl] .

it	was	almost	as	quiet	and	silvery	as	usual	.
它	曾是	几乎	作为	安静的	和	银色	作为	通常	.

它几乎和往常一样安静银亮。

" ['dʒefri] , [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Geoffrey	,	dost	love	me	?	"
"	杰弗里	,	朋友	爱	我	?	"

"杰弗里，你爱我吗？"

" [jes] , ['mʌðə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Yes	,	mother	,	very	much	.	"
"	是的	,	母亲	,	非常	很多	.	"

"是的，母亲，非常想念。"

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
“ Poor child !
” 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

[haʊ] [wɪlt] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ! ”
how wilt do without me ! ”
如何 枯萎 做 没有 我 ! ”

没有我，他们该怎么办！

“ [gəʊ] [juː; jʊ] [hens] , [ˈmʌðə(r)] ? ”
“ Go you hence , mother ? ”
” 去 你 因此 , 母亲 ? ”

“母亲，您要走了吗？”

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [gəʊ] [hens] .
“ Yes , my child , I go hence .
” 是的 , 我的 孩子 , 我 去 因此 .

“是的，我的孩子，我走了。”

[ˈdʒefri] , [wɪlt] [maɪnd] [ˈevə(r)] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] ?
Geoffrey , wilt mind ever what I now say unto thee ?
杰弗里 , 枯萎 头脑 曾经 什么 我 现在 说 到 你 ?

杰弗里，你是否会永远记住我此刻对你说的话?

[wɪlt] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈevə(r)] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [freʃ] [ænd; ənd] [ʃɛn] ,
Wilt never , never forget it , but ever keep it fresh and shene ,
枯萎 绝不 , 绝不 忘记 它 , 但 曾经 保持 它 新鲜的 和 谢恩 ,

永远不要忘记，要始终保持新鲜光泽。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌðeərˈɒv] [wenˈevə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ? ”
and think thereof whenever thou dost think of me ? ”
和 思考 其中 每当 你 朋友 思考 的 我 ? ”

每当你想起我的时候，也会想起这件事吗?

“ [jes] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [ʃænt] [fəˈget] . ”
“ Yes , mother , I shan't forget . ”
” 是的 , 母亲 , 我 不会 忘记 . ”

“是的，母亲，我不会忘记的。”

“ [ˈælɪs] , [ðaʊ] [wɪlt] [help] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] , [gʊd] [læs] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [nɒt] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm]
“ Alice , thou wilt help him to remember , good lass , if thou be not taken from
” 爱丽丝 , 你 枯萎 帮助 他 到 记住 , 好的 小姐 , 如果 你 是 不是 已采取 从
[hɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“爱丽丝，好姑娘，如果你不被带走，你就会帮助他记住一切。”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [gʊd] [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈælɪs] , [ˈsɒbɪŋ] ,
“ That will I , good my Lady , ” said Alice , sobbing ,
” 那 将要 我 , 好的 我的 女士 , ” 说 爱丽丝 , 啜泣 ,

“我愿意，善良的夫人，”爱丽丝抽泣着说。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and only comprehending that something painful had happened .
和 仅有的 理解 那 某物 痛苦 有 发生 .

只意识到发生了一件痛苦的事情。

“ [ˈdʒefri] , [ˈdɑːlɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] ? ”
“ Geoffrey , darling , thou wilt be a good child to thy father ? ”
” 杰弗里 , 亲爱的 , 你 枯萎 是 一个 好的 孩子 到 你的 父亲 ? ”

“杰弗里，亲爱的，你会做你父亲的好孩子吗？”

“ [aɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] - [ˌem 'iː] .
“ I'll try , mother , but — he frighteth me .
“ 患病的 尝试 , 母亲 , 但 — 他 - 我 .

“我会试试的，妈妈，但是——他吓到我了。”

” ['mɑːdʒəri] [saɪd] ['hevɪli] .
” Margery sighed heavily .
” 玛格丽 叹了口气 重度 .

玛格丽重重地叹了口气。

“ [lɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [hɑːt] .
“ List me now , my heart .
“ 列表 我 现在 , 我的 心 .

“现在请告诉我，我的心。”

[dʌst] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld] [ðiː] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
Dost remember what I told thee about Jesus Christ ?
多斯特 记住 什么 我 讲述 你 关于 耶稣 基督 ?

你还记得我跟你讲过的关于耶稣基督的事吗?

” ['dʒefri] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
” Geoffrey answered that he did .
” 杰弗里 回答 那 他 做过 .

杰弗里回答说他确实这么做了。

“ [raɪt] , [maɪ] [hɑːt] .
“ Right , my heart .
“ 正确的 , 我的 心 .

“没错，我的心。”

[ænd; ənd] ['lʌvst] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ? ”
And lovest Jesus Christ , who died for thee ? ”
和 最爱 耶稣 基督 , WHO 死亡 为了 你 ? ”

你爱耶稣基督吗？他为你而死。

“ [jes] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
“ Yes , mother , I love Him and you .
“ 是的 , 母亲 , 我 爱 他 和 你 .

“是的，妈妈，我爱他，也爱您。”

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ['nɪəli] [ˌʌp'set] ['mɑːrdʒəriz] [hɑːf] - [ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] .
” The child's innocent answer nearly upset Margery's half - assumed calmness .
” 这 孩子的 清白的 回答 几乎 沮丧的 玛格丽的 一半 - 假定 平静 .

孩子天真的回答几乎打破了玛格丽勉强维持的平静。

[ʃiː; ʃɪ] [rɔkt] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
She rocked him a minute longer in silence .
她 摇滚 他 一个 分钟 更长 在 沉默 .

她默默地又摇晃了他一分钟。

“ [rɪ'membə(r)] , [maɪn] [əʊn] [swiːt] [hɑːt] , ['evə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
“ Remember , mine own sweet heart , ever that nothing
“ 记住 , 矿 自己的 甜的 心 , 曾经 那 没有什么

“记住，我亲爱的宝贝，永远不要忘记那一切。”

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] [kæn; kən] [seɪv] [ðiː] .
but Jesus can save thee .
但 耶稣 能 节省 你 .

但耶稣可以拯救你。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [seɪv] [ðaɪ'self] .
Thou canst not save thyself .
你 罐 不是 节省 你自己 .

你无法拯救自己。

[beg] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðiː] ,

Beg	**of**	**Him**	**with**	**all**	**thine**	**heart**	**that**	**He**	**will**	**save**	**thee**	**,**
求	的	他	和	全部	你的	心	那	他	将要	节省	你	,

你要全心全意地祈求祂拯救你。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] [end] .

and	**love**	**Him**	**all**	**thy**	**life**	**long**	**,**	**even**	**unto**	**the**	**end**	**.**
和	爱	他	全部	你的	生活	长的	,	甚至	到	这	结尾	.

一生一世爱他，直到生命的尽头。

" [ʃiː; ʃi] [siːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**She**	**ceased**	**an**	**instant**	**.**
"	她	停止	一个	立即的	.

她瞬间停了下来。

“ [naʊ] , [swiːt] [hɑːt] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

“	**Now**	**,**	**sweet**	**heart**	**,**	**kiss**	**me**	**.**
“	现在	,	甜的	心	,	吻	我	.

“现在，亲爱的，吻我。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [breɪv] [kɪs] , [maɪn] [əʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] .

Give	**me**	**a**	**brave**	**kiss**	**,**	**mine**	**own**	**—**	**it**	**is**	**the**	**last**	**.**
给	我	一个	勇敢的	吻	,	矿	自己的	—	它	是	这	最后的	.

给我一个勇敢的吻，属于我自己的吻——这是最后一个吻。

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɪs] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [kɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['sɪti] !

Never	**shall**	**we**	**kiss**	**again**	**till**	**we**	**kiss**	**in**	**the**	**Happy**	**City**	**!**
绝不	将	我们	吻	再次	直到	我们	吻	在	这	快乐的	城市	!

直到我们在幸福之城再次接吻，我们才肯再次接吻！

[feə(r)] - [ðiː] - [wel] , ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] !

Fare	**-**	**thee**	**-**	**well**	**,**	**dearly**	**beloved**	**!**
票价	-	你	-	出色地	,	亲爱的	心爱	!

再见了，我亲爱的！

[gɒd] [hæv; həv] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['kiːpɪŋ] !

God	**have**	**thee**	**in**	**His**	**holy**	**keeping**	**!**
上帝	有	你	在	他的	圣	保持	!

愿上帝将你置于祂圣洁的怀抱中！

[gɒd] [tiːtʃ] [ðiː] [wɒt] [ai] ['kænɒt] — [wɒt]

God	**teach**	**thee**	**what**	**I**	**cannot**	**—**	**what**
上帝	教	你	什么	我	不能	—	什么

上帝啊，请你教我所不能教你的——什么

[ai] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɪgnərəns] [nəʊ] [nɒt] ,

I	**by**	**reason**	**of**	**mine**	**ignorance**	**know**	**not**	**,**
我	经过	原因	的	矿	无知	知道	不是	,

由于我的无知，我并不知情。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðaʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tendə(r)] [j'iəz] [kænst] [nɒt] [jet] [kən'siːv] .

or	**what**	**thou**	**by**	**reason**	**of**	**thy**	**tender**	**years**	**canst**	**not**	**yet**	**conceive**	**.**
或者	什么	你	经过	原因	的	你的	投标	年	罐	不是	然而	构想	.

或者你因年幼而无法理解的事情。

[gɒd] [fə'gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wəʊ] ,

God	**forgive**	**thee**	**thy**	**sins**	**,**	**and**	**help**	**thee**	**in**	**all**	**trouble**	**and**	**woe**	**,**
上帝	原谅	你	你的	罪孽	,	和	帮助	你	在	全部	麻烦	和	悲哀	,

愿上帝宽恕你的罪过，并在你一切患难和悲伤中帮助你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [həʊm] [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] ,

and	**bring**	**thee**	**to**	**that**	**blessed**	**home**	**where**	**I**	**shall**	**see**	**thee**	**again**	**,**
和	带来	你	到	那	蒙福	家	在哪里	我	将	看	你	再次	,

带你回到那幸福的家园，在那里我将再次见到你。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪn] [nɒt] , [nɔː(r)] [griːv] , ['naɪðə(r)] [pɑːt] ['eni] [mɔː(r)] !

and	where	they	sin	not	,	nor	grieve	,	neither	part	any	more	!
和	在哪里	他们	罪	不是	,	也不	悲伤	,	两者都不	部分	任何	更多的	!

他们既不犯罪，也不悲伤，也不再分离！

" ['mɑːdʒəri] ['dʒentli] [dɪ'tætʃt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][set] [hɪm] [daʊn] .

"	Margery	gently	detached	herself	from	the	child's	embrace	,	and	set	him	down	.
"	玛格丽	轻轻地	分离的	她自己	从	这	孩子的	拥抱	,	和	放	他	向下	.

玛格丽轻轻地从孩子的怀抱中挣脱出来，把他放下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['ælɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] ,

She	desired	Alice	to	take	him	away	,
她	想要的	爱丽丝	到	拿	他	离开	,

她希望爱丽丝能把他带走。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mætəz] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	then	to	return	and	assist	her	in	matters	respecting	which	she	would
和	然后	到	返回	和	协助	她	在	事情	尊重	哪个	她	会

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

tell	her	particulars	when	she	should	have	removed	the	child	.
告诉	她	细节	什么时候	她	应该	有	已移除	这	孩子	.

然后返回并协助她处理相关事宜，而她本应在带走孩子时告知她具体情况。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] ['ælɪs] [led] [hɪm] [ə'weɪ] ,

She	stood	looking	after	the	boy	as	Alice	led	him	away	,
她	站立	寻找	后	这	男生	作为	爱丽丝	引领	他	离开	,

她站在一旁看着男孩，看着爱丽丝领着他离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [seɪ] , " [gɒd] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] !

and	he	turned	his	head	to	say	,	"	God	be	wi	'	ye	!
和	他	转向	他的	头	到	说	,	"	上帝	是	wi	-	是的	!

他转过头来说："愿上帝与你同在！"

" ([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː]) .

"	(	See	Note	2	)	.
"	(	看	笔记	2	)	.

(参见注释 2)。

" ['nevə(r)] [ə'gen] !

"	Never	again	!
"	绝不	再次	!

"绝不再犯！"

['nevə(r)] [ə'gen] ! " [sed] ['mɑːdʒəri] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] .

never	again	!	"	said	Margery	to	herself	in	a	half	-	whisper	.
绝不	再次	!	"	说	玛格丽	到	她自己	在	一个	一半	-	耳语	.

"再也不这样了！"玛格丽低声自语道。

" [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz]['əʊvə(r)] !

"	The	worst	part	of	death	is	over	!
"	这	最差	部分	的	死亡	是	超过	!

"死亡最可怕的部分已经过去了！"

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] [bʌt; bət] [kraɪst] .

I	have	nothing	left	now	but	Christ	.
我	有	没有什么	左边	现在	但	基督	.

我现在除了基督什么都没有了。

" [nəʊt] [wʌn] .

"	Note	1	.
"	笔记	1	.

注1.

['wɪklɪf] ['ɔːlweɪz] ['rendəz] “ - ” [ðə; ði] [wɜːd] [trænz'leɪtɪd] “ [tʃiːf] [priːsts] ” [ɪn][ðə; ði]

Wycliffe	always	renders	“	Bisschopis	”	the	word	translated	“	chief	priests	”	in	the
威克里夫	总是	渲染	“	-	”	这	单词	翻译	“	首席	神父	”	在	这

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] .

authorised	version	.
授权	版本	.

威克里夫圣经公会始终将“Bisschopis”译为官方认可的“首席祭司”一词。

[nəʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [freɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [biːn] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] “ [gʊd] - [baɪ] .

The	farewell	phrase	which	has	in	modern	times	been	shortened	into	“	good	-	bye	.
这	告别	短语	哪个	有	在	现代的	时代	到过	缩短	进入	“	好的	-	再见	.

告别语在现代被简化为“再见”。

” ['tʃæptə(r)] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [graʊnd] .

A	Lodging	on	the	Cold	Ground	.
一个	住宿	在	这	寒冷的	地面	.

冰冷地面上的栖身之所。

“ [kraɪst] [ɪz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [skɔːn] [ɔː(r)] [bles] —

“	Christ	is	at	hand	to	scorn	or	bless	—
”	基督	是	在	手	到	轻蔑	或者	保佑	—

基督就在眼前，祂既可以轻蔑，也可以祝福——

[kraɪst] [ˈsʌfə] [ɪn]['aʊə(r)] [straɪf] .

Christ	suffers	in	our	strife	.
基督	遭受	在	我们的	冲突	.

基督在我们的纷争中受苦。

” ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .

”	Christian	Year	.
”	基督教	年	.

“基督教年。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['ɔːdəd] ,

In	the	evening	,	as	previously	ordered	,
在	这	晚上	,	作为	之前	订购	,

晚上，按照先前的命令，

['mɑːdʒəri] ['kwɪtɪd] ['mɑːrˌnel] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

Margery	quitted	Marnell	Place	in	her	litter	for	her	prison	in	the	Tower	.
玛格丽	辞职	马内尔	地方	在	她	垃圾	为了	她	监狱	在	这	塔	.

玛格丽坐着轿子离开了马内尔广场，前往伦敦塔监狱。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['æbət] [bɪlsən] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

The	jailer	stared	at	her	,	as	Abbot	Bilson	,	who	accompanied	her	,	gave	her	into	his	charge	,
这	狱卒	凝视	在	她	,	作为	方丈	比尔森	,	WHO	伴随	她	,	给予	她	进入	他的	收费	,

狱卒盯着她，陪同她的比尔森院长把她交给了他看管。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] .

and	whisperingly	asked	the	reason	for	which	she	was	to	be	incarcerated	.
和	低声说道	问	这	原因	为了	哪个	她	曾是	到	是	被监禁	.

她低声询问自己将被监禁的理由。

“ ['herəsi] , [gʊd] [frend] . ”

“	Heresy	,	good	friend	.	”
”	异端	,	好的	朋友	.	”

“异端邪说，好朋友。”

“ ['herəsi] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , ['steərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

“	Heresy	!	”	said	the	jailer	,	staring	more	than	ever	.
”	异端	!	”	说	这	狱卒	,	凝视	更多的	比	曾经	.

“异端邪说！”狱卒说道，目光比以往更加锐利。

“ [wɒt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['mɑːvələs] [jʌŋ] !

“	What	pity	for	one	so	marvellous	young	!
”	什么	遗憾	为了	一	所以	奇妙	年轻的	!

“如此优秀的年轻人，真是太可惜了！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] !

it	sorroweth	me	!
它	悲伤	我	!

这让我感到悲伤!

” [wen] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɒkt] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

”	When	Margery	was	at	length	locked	in	,	she	had	time	to	look	round
”	什么时候	玛格丽	曾是	在	长度	已锁定	在	,	她	有	时间	到	看	圆形的

[hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] .

her	prison	.
她	监狱	.

“当玛格丽最终被关进监狱时，她有时间环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] , ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [sel] , [kəm'pliːtli] [ʌn'fɜːnɪʃt] ;

It	was	a	small	,	square	,	whitewashed	cell	,	completely	unfurnished	;
它	曾是	一个	小的	,	正方形	,	粉刷过的	细胞	,	完全地	未配备家具	;

那是一个小小的、方形的、粉刷成白色的牢房，里面没有任何家具；

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm]['mɑːrˌnel] [pleɪs] .

all	the	furniture	had	to	be	brought	from	Marnell	Place	.
全部	这	家具	有	到	是	带来	从	马内尔	地方	.

所有家具都必须从马内尔广场运过来。

[nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

Not	much	was	allowed	.
不是	很多	曾是	允许	.

很多事情都被禁止。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkit] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][bed] , [ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,

A	mattress	and	blanket	by	way	of	bed	,	a	stool	,	and	a	crucifix	,
一个	床垫	和	毯子	经过	方式	的	床	,	一个	凳子	,	和	一个	十字架	,

一张床垫和一条毯子充当床铺，一张凳子，以及一个十字架。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)lz] [pə'mɪtɪd] .

were	the	only	articles	permitted	.
是	这	仅有的	文章	允许	.

是唯一允许刊登的物品。

[ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ʌp] .

The	barred	window	was	very	small	,	and	very	high	up	.
这	禁止	窗户	曾是	非常	小的	,	和	非常	高的	向上	.

那扇带铁栅栏的窗户很小，而且位置很高。

[hɪə(r)] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sep'tembə(r)] .

Here	Margery	was	to	remain	until	September	.
这里	玛格丽	曾是	到	保持	直到	九月	.

玛格丽将在这里待到九月。

[ðə; ði] [deɪz] [rəʊld] ['wɪərəli] [ɒn] .

The	days	rolled	wearily	on	.
这	天	滚动	疲劳	在	.

日子一天天疲惫地过去了。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Lord	Marnell	occasionally	visited	her	;	but	not	often	,	and	he	was
主	马内尔	偶尔	到访	她	;	但	不是	经常	,	和	他	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['vɪzɪtə(r)] .

her	sole	visitor	.
她	唯一	游客	.

马内尔勋爵偶尔会去看望她；但次数不多，而且他是她唯一的访客。

[ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒeɪlə(r)] , [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] , [huːm] [hiː; hi]

The	jailer	,	for	a	jailer	,	was	rather	kind	to	his	prisoner	,	whom	he
这	狱卒	,	为了	一个	狱卒	,	曾是	相当	种类	到	他的	囚犯	,	谁	他

['evɪdəntli] ['piti] ;

evidently	pitied	;
显然	可怜的	;

狱卒作为狱卒，对待囚犯却相当仁慈，显然很同情他；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ə'laʊəns]

and	one	day	he	told	her	,	as	he	brought	her	the	prison	allowance
和	一	天	他	讲述	她	,	作为	他	带来	她	这	监狱	津贴

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

for	supper	,
为了	晚餐	,

有一天，他给她送来监狱的晚餐津贴时，告诉了她：

[ðæt] “ [streɪndʒ] [θɪŋz] ” [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] .

that	“	strange	things	”	were	taking	place	in	the	political	world	.
那	“	奇怪的	事物	”	是	采取	地方	在	这	政治的	世界	.

政治界正在发生“奇怪的事情”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] “ [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['herɪfəd] ” [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

There	was	a	rumour	in	London	that	“	my	Lord	of	Hereford	”	had	returned	to
那里	曾是	一个	谣言	在	伦敦	那	“	我的	主	的	赫里福德	”	有	返回	到

['ɪŋgləənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

England	before	his	period	of	banishment	was	over	,
英格兰	前	他的	时期	的	流放	曾是	超过	,

伦敦有传言说，“赫里福德勋爵”在流放期结束前就返回了英格兰。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [æt; ət] [flɪnt] ['kɑːs(ə)l] .

and	had	possessed	himself	of	the	person	of	King	Richard	at	Flint	Castle	.
和	有	拥有	他自己	的	这	人	的	国王	理查德	在	燧石	城堡	.

并且他曾附身于弗林特城堡的理查国王。

“ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [duː; də] ? ” [ɑːskt] ['mɑːdʒəri] .

“	What	will	he	do	?	”	asked	Margery	.
“	什么	将要	他	做	?	”	问	玛格丽	.

“他会怎么做？”玛格丽问道。

“ ['suːθlɪ] [aɪ][wɪs][nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

“	Soothly	I	wis	not	,	”	answered	the	jailer	.
”	舒缓地	我	威斯	不是	,	”	回答	这	狱卒	.

“我当然不会，”狱卒回答道。

“ [aɪ] [trəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [kɪŋ] .

“	I	trow	he	will	make	himself	king	.
”	我	扔	他	将要	制作	他自己	国王	.

“我猜他会自立为王。”

['eni] [wei] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [gʊd] ,

Any	way	,	I	trust	it	may	hap	for	your	Ladyship's	good	,
任何	方式	,	我	相信	它	可能	哈普	为了	你的	夫人的	好的	,

总之，我相信这对夫人来说是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['prɪznər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [reɪn]

for	it	is	the	wont	to	release	prisoners	at	the	beginning	of	a	new	reign
为了	它	是	这	惯于	到	发布	囚犯	在	这	开始	的	一个	新的	在位

.

:
.

因为在新政权建立之初释放囚犯是惯例。

” ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['henri] [ɒv; əv] ['bɔliŋbruk] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['dʒeɪlərz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)]

”	Shortly	after	that	,	Henry	of	Bolingbroke	fulfilled	the	jailer's	prediction	,	so	far
”	不久	后	那	,	亨利	的	博林布鲁克	已完成	这	狱卒的	预言	,	所以	远的

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] .

as	regarded	his	kingship	.
作为	认为	他的	君主制	.

“此后不久，博林布鲁克的亨利就实现了狱卒的预言，至少就他的王位而言是如此。”

[hiː; hi][led] ['rɪtʃəd] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] ['lʌndən] ,

He	led	Richard	in	triumph	through	London	,
他	引领	理查德	在	胜利	通过	伦敦	,

他带领理查德凯旋穿过伦敦，

[wɪð] ['evri] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

with	every	dishonour	and	indignity	which	his	own	evil	nature	could	devise	;
和	每一个	羞辱	和	侮辱	哪个	他的	自己的	邪恶的	自然	可以	设计	;

他用尽一切邪恶的本性所能想到的羞辱和侮辱；

[ðen] [kən'saɪnd] [hɪm][tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

then	consigned	him	to	Pontefract	to	die	and	sat	down	on	his	throne	.
然后	寄售	他	到	庞特弗拉克特	到	死	和	卫星	向下	在	他的	王座	.

然后把他流放到庞特弗拉克特等死，自己则坐上了王位。

[haʊ] ['rɪtʃəd] [daɪd] , ['henri] [best] [njuː] .

How	Richard	died	,	Henry	best	knew	.
如何	理查德	死亡	,	亨利	最好的	知道	.

只有亨利最清楚理查德是怎么死的。

[ðʌs] [kləʊzd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [reɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ɪl] - ['triːtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd]

Thus	closed	the	life	and	reign	of	that	most	ill	-	treated	and	loving	-	hearted
因此	关闭	这	生活	和	在位	的	那	最多	患病的	-	治疗	和	爱	-	心地

[mæn] ,

man	,
男人	,

就这样，这位饱受虐待却又心地善良的人的一生和统治结束了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] .

at	the	early	age	of	thirty	-	three	.
在	这	早期的	年龄	的	三十	-	三	.

年仅三十三岁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

The	little	Queen	,	a	widow	at	eleven	,
这	小的	女王	,	一个	寡妇	在	十一	,

小女王，十一岁就成了寡妇，

[wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] — [hɜː(r); hə(r)] ['mætʃləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnd]

was	sent	back	to	France	—	her	matchless	collection	of	jewels	being	retained
曾是	发送	后退	到	法国	—	她	无比	收藏	的	珠宝	存在	保留

[baɪ] ['henri] .

by	Henry	.
经过	亨利	.

她被送回法国——她那无与伦比的珠宝收藏则被亨利八世保留了下来。

[fjuː] [men] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['henri] [ˌaɪ 'viː] [dʌz] [ɪn]

Few	men	have	had	more	reason	to	describe	themselves	as	Henry	IV	does	in
很少	男人	有	有	更多的	原因	到	描述	他们自己	作为	亨利	第四	做	在

[hɪz; ɪz] [wɪl] — “ [ai] ,

his	will	—	“	I	,
他的	将要	—	“	我	,

很少有人比亨利四世更有理由在遗嘱中这样描述自己——“我，

['henri] , ['sɪnfl] [retʃ] .

Henry	,	sinful	wretch	.
亨利	,	罪恶的	可怜虫	.

亨利，你这个罪恶的家伙。

” ([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɔnəks] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] .

The	change	of	monarchs	,	however	,	brought	no	change	for	Lady	Marnell	.
这	改变	的	君主	,	然而	,	带来	不	改变	为了	女士	马内尔	.

然而，君主更迭并没有给马内尔夫人带来任何改变。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

If	anything	,	it	was	the	worse	for	her	;
如果	任何事物	,	它	曾是	这	更糟	为了	她	;

如果说有什么变化的话，那就是对她更不利；

[fɔː(r); fə(r)] ['æbət] [bɪlsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] ,

for	Abbot	Bilson	was	a	personal	friend	of	the	new	King	,
为了	方丈	比尔森	曾是	一个	个人的	朋友	的	这	新的	国王	,

因为比尔森修道院长是新国王的私人朋友。

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)]

who	was	far	more	violently	opposed	to	the	Lollards	than	his	predecessor
WHO	曾是	远的	更多的	暴力	反对	到	这	罗拉德派	比	他的	前任

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

他比他的前任更强烈地反对罗拉德派。

[ɒn] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - , [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [kwɪtɪŋ] ['mɑːrdʒəriz] [sel] ,

On	the	16th	of	September	,	1400	,	Lord	Marnell	was	just	quitting	Margery's	cell	,
在	这	16th	的	九月	,	-	,	主	马内尔	曾是	只是	辞职	玛格丽的	细胞	,

1400年9月16日，马内尔勋爵刚刚离开玛格丽的牢房。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [əd'mɪtɪd] ['æbət] [bɪlsən] , [huː] ['kɜːtiəsli] ['griːtɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

when	the	jailer	admitted	Abbot	Bilson	,	who	courteously	greeted	Lord	Marnell	,
什么时候	这	狱卒	承认	方丈	比尔森	,	WHO	礼貌地	问候	主	马内尔	,

狱卒放行时，比尔森修道院长礼貌地向马内尔勋爵问好。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['kəʊldli][tuː; tə][ðə; ði][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	replied	rather	more	coldly	to	the	salutation	of	his	prisoner	.
和	回复	相当	更多的	冷冷地	到	这	问候	的	他的	囚犯	.

他对囚犯的问候回应得相当冷淡。

“ [gʊd] ['mɒrəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

“	Good	morrow	,	my	Lord	.
”	好的	明天	,	我的	主	.

“早上好，我的大人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'djuːst] [ðɪs] ['retʃɪd] [gɜːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ? ”

Have	you	induced	this	wretched	girl	to	see	the	error	of	her	ways	?	”
有	你	诱导	这	可怜	女孩	到	看	这	错误	的	她	方式	?	”

你是否已经让这个可怜的女孩认识到自己的错误?

“ [aɪ] [ə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ” [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['sʌmwɒt] ['sʌlkɪli] .

“	I	assayed	it	not	,	”	said	Lord	Marnell	,	somewhat	sulkily	.
”	我	检测	它	不是	,	”	说	主	马内尔	,	有些	闷闷不乐	.

“我没有进行测试，”马内尔勋爵有些闷闷不乐地说。

“ [ˌfeə'wel] , [mædʒ] , — [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [ə'gen] [eə(r)] [lɒŋ] . ”

“	Farewell	,	Madge	,	—	I	will	see	thee	again	ere	long	.	”
”	告别	,	玛吉	,	—	我	将要	看	你	再次	埃雷	长的	.	”

“再见了，玛吉，——不久之后我还会再见到你。”

“ [ˌfeə'wel] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] ,

“	Farewell	,	good	my	Lord	,	”	said	Margery	,
”	告别	,	好的	我的	主	,	”	说	玛格丽	,

“再见了，我的好大人，”玛格丽说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	was	sorry	to	see	her
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	对不起	到	看	她

['hʌzbənd] [gəʊ] .

husband	go	.
丈夫	去	.

这是她一生中第一次对丈夫的离去感到惋惜。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzər] ,

The	truth	was	,	that	Lord	Marnell	felt	so	much	vexed	with	his	spiritual	advisers	,
这	真相	曾是	,	那	主	马内尔	毛毡	所以	很多	烦恼	和	他的	精神	顾问	,

事实上，马内尔勋爵对他的精神顾问们感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'freɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

that	he	was	seriously	afraid	,	if	he	remained	,	of	saying	something	which	might
那	他	曾是	严重地	害怕的	,	如果	他	剩余	,	的	说	某物	哪个	可能

[kɔːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'prɪznmənt] .

cause	his	own	imprisonment	.
原因	他的	自己的	监禁	.

他非常害怕，如果他留下来，会因为说错话而让自己身陷囹圄。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd]['mɑːdʒəri][wɜː(r); wə(r)]

The	jailer	locked	the	door	after	him	,	and	the	Abbot	and	Margery	were
这	狱卒	已锁定	这	门	后	他	,	和	这	方丈	和	玛格丽	是

[left] [tə'geðə(r)] .

left	together	.
左边	一起	.

狱卒在他身后锁上了门，修道院长和玛格丽被单独留在了一起。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] , ['dɔːtə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪn] , [ɪn] ['penɪtəns]

“	You	have	had	time	,	daughter	,	to	think	over	your	sin	,	in	penitence
“	你	有	有	时间	,	女儿	,	到	思考	超过	你的	罪	,	在	忏悔

[ænd; ənd] [preə(r)] .

and	prayer	.
和	祷告	.

“女儿，你已经有时间反思自己的罪过，忏悔并祈祷。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [jet] ['kɒnʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] ? ”

Are	you	yet	conscious	that	you	have	committed	a	grievous	sin	?	”
是	你	然而	有意识的	那	你	有	坚定的	一个	严重的	罪	?	”

你是否意识到自己犯下了重罪?

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . ”

“	No	,	father	.	”
“	不	,	父亲	.	”

“不，父亲。”

“ [nəʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

“	No	are	?
“	不	是	?

“没有吗？”

([aɪ] . [iː] . , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?)

(	i	.	e	.	,	Are	you	not	?	)
(	我	.	e	.	,	是	你	不是	?	)

（也就是说，难道不是吗？）

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	grieve	to	hear	it	.
我	悲伤	到	听到	它	.

听到这个消息我很难过。

[fɪə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ðɪ][bæn][ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ? ”

Fear	you	not	the	ban	of	Holy	Church	?	”
害怕	你	不是	这	禁止	的	圣	教会	?	”

你难道不惧怕圣教会的禁令吗?

“ [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [səʊ] [kraɪst] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [hiː; hɪ][dɪd] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	I	fear	it	not	,	so	Christ	confirm	it	not	;	He	did	warn	me	afore	of	the	same	.
“	我	害怕	它	不是	,	所以	基督	确认	它	不是	;	他	做过	警告	我	之前	的	这	相同的	.

“我不怕，所以基督也不应证实；他之前已经警告过我这件事了。”

- [ˌθiː'eɪˌaɪ] ['ʃuːlən] [meɪk] - [wɪ'ðaʊtən] [ðə; ðɪ] - ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ['kʌmɪθ] ,

'	Thei	schulen	make	ghou	withouten	the	synagogis	;	but	the	our	cometh	,
-	他们的	学校	制作	-	没有	这	-	;	但	这	我们的	到来	,

'Thei schulen make ghou withouten the synagogis; but the our cometh,

[ðæt] [ɛk] [mæn] [ðæt] [sliːθ] - [diːm] [ðæt] [hiː; hi] - - [tuː; tə] [gɒd] . -

that	ech	man	that	sleeth	ghou	deme	that	he	doith	seruyse	to	God	.	'
那	科技	男人	那	斯利思	-	德梅	那	他	-	-	到	上帝	.	-

that ech man that sleeth ghou deme that he doith seruyse to God.'

” ([dʒɒn][ˌɛks'viː'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .)

”	(	John	xvi	.	2	.	)
”	(	约翰	十六	.	2	.	)

”(约翰福音 16:2)

“ [siːs] [ðaɪ] ['endləs] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['wæksɪŋ] [rəʊθ] ,
“ Cease thy endless quotations from Scripture ! ” cried the Abbot , waxing wroth ,
” 停止 你的 无尽的 引文 从 圣经 ! ” 哭 这 方丈 , 打蜡 愤怒 ,
[ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [si'vilәti] .
and forgetting his civilities .
和 遗忘 他的 礼貌 .

“停止没完没了地引用圣经！”院长怒吼道，怒火中烧，全然不顾礼貌。

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] — “
But Margery only replied by another — “
但 玛格丽 仅有的 回复 经过 其他 — ”

但玛格丽只回复了另一句话——

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [gɒd] - [ðə; ði] [wɜːdɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;
' He that is of God herith the wordis of God ;
- 他 那 是 的 上帝 - 这 单词 的 上帝 ;

“凡属神的，必领受神的话语；

['ðeəfɔː(r)] [jiː; ji] ['hɛrən] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [biː; bi] [nɒt] [ɒv; əv] [gɒd] . -
therefore ye heren not for ye be not of God . '
所以 是的 这里 不是 为了 是的 是 不是 的 上帝 . -

所以你们听不到，因为你们不是出于神。

” ([dʒɒn] [eɪtθ] . - .)
” (John viii . 47 .)
” (约翰 八 . - .)

（约翰福音 8:47）

“ [teɪk] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['mɪzrəbl] ['reprəbeɪt] !
“ Take the curse of the Church , miserable reprobate !
” 拿 这 诅咒 的 这 教会 , 悲惨的 恶棍 !

“承受教会的诅咒吧，可怜的弃儿！”

” [kraɪd] [bɪlsən] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
” cried Bilson , losing all command of himself , and smiting her in the face .
” 哭 比尔森 , 输 全部 命令 的 他自己 , 和 惩罚 她 在 这 脸 .

“！”比尔森大叫一声，失去了理智，一拳打在了她的脸上。

“ [teɪk] [juː; jʊ] [hiːd] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [nɒt] [ɒn] [jɔː'self] [ðə; ði] [kɜːs]
“ Take you heed , ” was the answer , “ that you bring not on yourself the curse
“ 拿 你 注意 , ” 曾是 这 回答 , “ 那 你 带来 不是 在 你自己 这 诅咒
[ɒv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

“你要谨慎，”对方回答说，“不要让自己背负基督的咒诅。”

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
who is the Head and Lord of the Church ,
WHO 是 这 头 和 主 的 这 教会 ,

谁是教会的头和主?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sʌ.fə.rɪθ] [nɒt] ['laɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [biː; bi] [ɪl] ['hændld] . ”
for He suffereth not lightly that His sheep be ill handled . ”
为了 他 遭受 不是 轻轻 那 他的 羊 是 患病的 处理 . ”

因为祂绝不容许祂的羊受到虐待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第5/7页

“ [əˈrɒɪnt] [ðiː] , [ˈsɔːsərəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] .

“	Aroint	thee	,	sorceress	!	”	said	the	abbot	.
“	周围	你	,	巫婆	!	”	说	这	方丈	.

“滚开，女巫！”方丈说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈsɔːsərəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːdʒəri] , [ˈkwaɪətli] , “ [ˈnaɪðə(r)][duː; də][aɪ][juːz][ˈiːv(ə)l] [aːts] ;

“	I	am	no	sorceress	,	”	replied	Margery	,	quietly	,	“	neither	do	I	use	evil	arts	;
“	我	是	不	巫婆	,	”	回复	玛格丽	,	悄悄	,	“	两者都不	做	我	使用	邪恶的	艺术	;

“我不是女巫，”玛格丽平静地回答说，“我也不使用邪恶的魔法；

[aɪ] [spiːk] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] — [beə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][sɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]

I	speak	unto	you	in	the	words	of	Christ	—	bear	you	the	sin	if	you	will	not
我	说话	到	你	在	这	字	的	基督	—	熊	你	这	罪	如果	你	将要	不是

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

我以基督的话语对你们说——如果你们不肯听，就请你们承担罪孽。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , - [hiː; hi] [hæθ] - [hɜː(r); hə(r)] - ([ðeə(r)] [aɪz]) ,

it	is	even	that	which	is	written	,	'	He	hath	blyndid	her	yghen	(	their	eyes	)	,
它	是	甚至	那	哪个	是	书面	,	-	他	有	-	她	-	(	他们的	眼睛	)	,

甚至正如经上所记：“他弄瞎了她的双眼（他们的眼睛）”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [mɑːd] [hɑːd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hem] ; [ðæt] [ˌθiːˈeɪˌaɪ] [siː] [nɒt] [wɪð] - ,

and	he	hath	maad	hard	the	herte	of	hem	;	that	thei	see	not	with	yghen	,
和	他	有	玛德	难的	这	-	的	她们	;	那	他们的	看	不是	和	-	,

他使他们的心变得坚硬；以至于他们看不见他。

[ænd; ənd] - [wɪð] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌθiːˈeɪˌaɪ] [biː; bi] - , [ænd; ənd][aɪ] - [hem]

and	undirstonde	with	herte	,	and	that	thei	be	conuertid	,	and	I	heele	hem
和	-	和	-	,	和	那	他们的	是	-	,	和	我	-	她们

. -
: '
. -

并与他们同在，并且让他们感到欣慰，我也会帮助他们。

” ([dʒɒn][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .)

”	(	John	xii	.	40	.	)
”	(	约翰	十二	.	-	.	)

（约翰福音 12:40）

[ðə; ði] [ˈæbət] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

The	abbot	could	bear	no	more	.
这	方丈	可以	熊	不	更多的	.

方丈再也无法忍受了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəsli] — [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði]

He	struck	her	furiously	—	a	blow	which	stretched	her	senseless	on	the
他	击	她	愤怒地	—	一个	吹	哪个	拉伸	她	无意义的	在	这

[stəʊn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] .

stone	floor	of	the	cell	.
石头	地面	的	这	细胞	.

他狠狠地打了她一拳——这一拳把她打得昏迷不醒地倒在牢房的石板地上。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [miːnz] ['saɪlənst] ['mɑːrdʒəriz] “ ['endləs] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

Having	by	this	primitive	means	silenced	Margery's	“	endless	quotations	,
拥有	经过	这	原始	方法	沉默	玛格丽的	“	无尽的	引文	,

通过这种原始手段制止了玛格丽“没完没了的引语”，

” [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kiː] .

”	he	let	himself	out	with	a	private	key	.
”	他	让	他自己	出去	和	一个	私人的	钥匙	.

他用私家钥匙打开了门。

[wen] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	Lord	Marnell	returned	to	the	prison	that	evening	,
什么时候	主	马内尔	返回	到	这	监狱	那	晚上	,

当马内尔勋爵当晚返回监狱时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːdʒəri] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swuːn] .

he	found	Margery	in	what	he	supposed	to	be	a	swoon	.
他	成立	玛格丽	在	什么	他	据称	到	是	一个	昏厥	.

他发现玛格丽昏倒了。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː]

He	summoned	the	jailer	,	and	through	him	sent	for	a	physician	,	who
他	被召唤	这	狱卒	,	和	通过	他	发送	为了	一个	医生	,	WHO

[ə'plaɪd] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] ,

applied	restoratives	,
应用	修复剂	,

他召来狱卒，并通过狱卒请来医生，医生用药治好了病人。

[bʌt; bət][təʊld] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

but	told	Lord	Marnell	at	once	that	Margery	had	fallen	,
但	讲述	主	马内尔	在	一次	那	玛格丽	有	倒下	,

但立即告诉马内尔勋爵，玛格丽已经坠落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

and	had	received	a	heavy	blow	on	the	head	.
和	有	已收到	一个	重的	吹	在	这	头	.

头部受到重击。

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd]

By	the	united	care	of	the	physician	and	her	husband	,	she	slowly	returned
经过	这	团结的	关心	的	这	医生	和	她	丈夫	,	她	缓慢地	返回

[tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] :

to	consciousness	:
到	意识	:

在医生和她丈夫的共同照料下，她慢慢恢复了意识：

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['fʊli] [səʊ][æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ ['mʌðə(r)] !

not	,	however	,	fully	so	at	first	,	for	she	murmured	,	“	Mother	!
不是	,	然而	,	完全	所以	在	第一的	,	为了	她	低声说道	,	“	母亲	!

然而，起初并非完全如此，因为她喃喃自语道：“母亲！

” [wen] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	When	Lord	Marnell	bent	over	her	and	spoke	to	her	,
”	什么时候	主	马内尔	弯曲	超过	她	和	辐	到	她	,

“当马内尔勋爵俯身对她说话时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

she	suddenly	recognised	him	as	if	awaking	from	a	dream	.
她	突然	已确认	他	作为	如果	觉醒	从	一个	梦	.

她突然认出了他，仿佛从梦中醒来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['fɔːlən] ,

Yes	,	she	replied	to	their	inquiries	,	she	had	certainly	fallen	,
是的	,	她	回复	到	他们的	查询	,	她	有	当然	倒下	,

“是的，”她回答他们的询问时说道，“她确实摔倒了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

and	she	thought	she	had	hurt	her	head	;
和	她	想法	她	有	伤害	她	头	;

她以为自己头部受伤了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət]

but	she	would	not	tell	them	that	the	cause	of	the	fall	was	a	passionate
但	她	会	不是	告诉	他们	那	这	原因	的	这	落下	曾是	一个	热情的

[bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbəts] [hænd] .

blow	from	the	Abbot's	hand	.
吹	从	这	方丈的	手	.

但她不会告诉他们，导致她摔倒的原因是方丈愤怒地打了她一拳。

[ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːskt] [wen] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɒn]

The	physician	asked	when	her	examination	was	to	take	place	;	and	on
这	医生	问	什么时候	她	考试	曾是	到	拿	地方	;	和	在

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ri'plai] ,

Lord	Marnell	replying	,
主	马内尔	回复	,

医生问她何时接受检查；马内尔勋爵回答说：

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	To	-	morrow	,	”	he	shook	his	head	,	and	said	she	would	not	be	able	to
“	到	-	明天	,	”	他	摇晃	他的	头	,	和	说	她	会	不是	是	有能力的	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

“明天，”他摇了摇头，说她不能出场。

“ [əʊ] [eɪ] , [eɪ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] ! ” [sed] ['mɑːdʒəri] , “ [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'leɪ] [ˌðeər'ɪn] .

“	Oh	ay	,	ay	,	let	me	go	!	”	said	Margery	,	“	I	would	not	have	delay	therein	.
“	哦	哎	,	哎	,	让	我	去	!	”	说	玛格丽	,	“	我	会	不是	有	延迟	其中	.

“哦，哎呀，哎呀，让我走吧！”玛格丽说，“我可不想耽搁。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][baɪ] [mɔːn] , [ænd; ənd] —

I	shall	be	better	by	morn	,	and	—
我	将	是	更好的	经过	早晨	,	和	—

我明天早上就会好些，而且——

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd]

”	But	as	she	spoke	she	fainted	away	,	and	the	doctor	,	turning	to	Lord
”	但	作为	她	辐	她	昏厥	离开	,	和	这	医生	,	转弯	到	主

['mɑːrˌnel] , [sed] —

Marnell	,	said	—
马内尔	,	说	—

“但她话音未落就昏了过去，医生转向马内尔勋爵说道——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][waɪz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

“	She	is	no	wise	fit	for	it	,	poor	lady	!
“	她	是	不	明智的	合身	为了	它	,	贫穷的	女士	!

“可怜的女士，她根本不适合这份工作！”

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ˌðeər'ɒv] [biː; bi] [maɪn] [əʊn] . ”

The	inquiry	must	needs	be	delayed	,	and	the	blame	thereof	be	mine	own	.	”
这	询问	必须	需求	是	延迟	,	和	这	责备	其中	是	矿	自己的	.	”

调查必须延期，这完全是我的责任。

“ [ðen] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , “ [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

“	Then	I	pray	you	,	”	replied	Lord	Marnell	,	“	to	say	the	same	unto	the	council	;
“	然后	我	祈祷	你	,	”	回复	主	马内尔	,	“	到	说	这	相同的	到	这	理事会	;

“那么，我恳请你，”马内尔勋爵回答说，“也向议会传达同样的观点；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hiːd] [nɒt][ˌem 'iː] .

for	they	heed	not	me	.
为了	他们	注意	不是	我	.

因为他们不听我的。

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]

”	He	answered	that	he	would	go	to	them	as	soon	as	he	thought	that
”	他	回答	那	他	会	去	到	他们	作为	很快	作为	他	想法	那

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] .

his	patient	required	no	further	professional	assistance	.
他的	病人	必需的	不	更远	专业的	协助	.

“他回答说，一旦他认为病人不再需要专业帮助，他就会去找他们。”

['mɑːdʒəri] [siːmd] ['betə(r)] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['saɪmən] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Margery	seemed	better	shortly	,	and	Master	Simon	,	for	such	was	the
玛格丽	似乎	更好的	不久	,	和	掌握	西蒙	,	为了	这样的	曾是	这

['dɒktəz] [neɪm] ,

doctor's	name	,
医生的	姓名	,

玛格丽似乎很快好转了，还有西蒙少爷——那正是医生的名字——

[rɪ'peəd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪznər]

repaired	at	once	to	the	council	charged	with	the	examination	of	prisoners
已修复	在	一次	到	这	理事会	带电	和	这	考试	的	囚犯

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['herəsi] ,

accused	of	heresy	,
被告	的	异端	,

立即前往负责审讯被控异端囚犯的委员会，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [steɪt] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] , [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn]

and	told	them	that	their	State	prisoner	,	the	Lady	Marnell	,	was	very	ill	in
和	讲述	他们	那	他们的	状态	囚犯	,	这	女士	马内尔	,	曾是	非常	患病的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌndʒən] ,

her	dungeon	,
她	地牢	,

并告诉他们，他们的国家囚犯马内尔夫人病得很重，正在地牢里。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

and	would	not	be	able	to	appear	before	them	for	at	least	some
和	会	不是	是	有能力的	到	出现	前	他们	为了	在	至少	一些

[wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

weeks	to	come	.
周	到	来	.

至少在接下来的几周内，他都无法出庭。

['ærəndəl] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] , ['əʊnli] [lɑːft] .

Arundel	,	who	presided	,	only	laughed	.
阿伦德尔	,	WHO	主持	,	仅有的	笑了	.

主持会议的阿伦德尔只是笑了笑。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .

The	doctor	insisted	.
这	医生	坚持	.

医生坚持道。

" [waɪ] , " [sed] [biː; bi] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; [let][hɜː(r); hə(r)]

"	Why	,	"	said	be	,	"	the	poor	lady	is	sickening	for	a	fever	;	let	her
"	为什么	,	"	说	是	,	"	这	贫穷的	女士	是	令人作呕	为了	一个	发烧	;	让	她

[ə'ləʊn] :

alone	:
独自的	:

"哎呀,"我说，"这位可怜的女士发烧了，让她一个人待着吧:"

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪt] - ['hedɪd] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [ə'pɒn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['herəsi] ?

how	can	a	woman	light	-	headed	answer	questions	upon	doctrine	and	heresy	?
如何	能	一个	女士	光	-	标题	回答	问题	之上	教义	和	异端	?

一个头晕的女人怎么能回答有关教义和异端邪说的问题呢?

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['gʌvənd] [baɪ]['ærəndəl] , [stɪl] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] [preə(r)] ;

"	The	council	,	governed	by	Arundel	,	still	seemed	unwilling	to	grant	the	prayer	;
"	这	理事会	,	受统治	经过	阿伦德尔	,	仍然	似乎	不情愿	到	授予	这	祷告	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

由阿伦德尔领导的议会似乎仍然不愿意批准这项请求；当，

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , ['æbət] [bɪlsən] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)]

to	the	surprise	of	every	one	present	,	Abbot	Bilson	,	the	principal	witness	for
到	这	惊喜	的	每一个	一	展示	,	方丈	比尔森	,	这	主要的	证人	为了

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

令在场所有人惊讶的是，控方的主要证人比尔森修道院长

[rəʊz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] .

rose	and	supported	the	petition	.
玫瑰	和	有	这	请愿	.

起身支持了请愿书。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊns(ə)l] [ə'kɔːdɪŋli] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	puzzled	council	accordingly	granted	it	.
这	困惑	理事会	因此	的确	它	.

困惑的议会最终批准了这项请求。

['ærəndəl] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] - ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [bɪlsən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət]

Arundel	was	very	much	under	Bilson's	influence	,	and	Bilson	had	a	private
阿伦德尔	曾是	非常	很多	在下面	-	影响	,	和	比尔森	有	一个	私人的

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

reason	for	his	conduct	,
原因	为了	他的	执行	,

阿伦德尔深受比尔森的影响，而比尔森的行为有其私人原因。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)] .

which	will	presently	appear	.
哪个	将要	目前	出现	.

即将公布。

[səʊ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɐdʒ'ɜːnd] [ʌn'tɪl] ['februəri] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] ,

So	the	examination	was	adjourned	until	February	,	and	Margery	,
所以	这	考试	曾是	休会	直到	二月	,	和	玛格丽	,

因此，考试延期至二月份，玛格丽

[rɪ'li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['enəmɪz] ,

released	for	the	moment	from	the	struggle	with	her	enemies	,
发布	为了	这	片刻	从	这	斗争	和	她	敌人	,

暂时摆脱了与敌人的斗争，

[wɒz; wəz] [left] [tu:; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]['fi:və(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	left	to	combat	the	fever	which	had	seized	her	.
曾是	左边	到	战斗	这	发烧	哪个	有	查获	她	.

她只能独自对抗高烧。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]['saɪmən] [begd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tu:; tə]

Lord	Marnell	and	Master	Simon	begged	for	an	order	of	the	council	to
主	马内尔	和	掌握	西蒙	乞求	为了	一个	命令	的	这	理事会	到

[rɪ'mu:v] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:dʒəri] [həʊm] ,

remove	poor	Margery	home	,
消除	贫穷的	玛格丽	家	,

马内尔勋爵和西蒙少爷恳求枢密院下令将可怜的玛格丽送回家。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

the	latter	asserting	that	she	would	never	recover	in	the	Tower	.
这	后者	断言	那	她	会	绝不	恢复	在	这	塔	.

后者断言，她在伦敦塔里永远无法康复。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [rɪ'fju:zd] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	council	refused	this	application	.
这	理事会	拒绝	这	应用	.

市政委员会驳回了这项申请。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]

They	then	requested	that	one	of	her	waiting	-	women	should	be	allowed	to
他们	然后	请求	那	一	的	她	等待	-	女性	应该	是	允许	到

[ə'tend] [hɜ:(r); hə(r)] ,

attend	her	,
出席	她	,

随后，他们请求允许她的一名侍女陪同她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [æz; əz]['mɑ:stə(r)]['saɪmən]

and	that	bedding	and	linen	,	with	such	other	necessaries	as	Master	Simon
和	那	寝具	和	亚麻布	,	和	这样的	其他	必需品	作为	掌握	西蒙

[mait] [di:m] [fɪt] ,

might	deem	fit	,
可能	认为	合身	,

还有床上用品和亚麻布，以及西蒙少爷认为合适的其他必需品。

[mait] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

might	be	supplied	to	the	prisoner	from	her	own	house	.
可能	是	供应	到	这	囚犯	从	她	自己的	房子	.

可能会从囚犯家中提供给她。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] , [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə][grɑ:nt]

The	council	,	after	a	private	consultation	among	its	members	,	thought	fit	to	grant
这	理事会	,	后	一个	私人的	咨询	之中	它是	成员	,	想法	合身	到	授予

[ðɪs] ['ri:znəbl] [preə(r)] .

this	reasonable	prayer	.
这	合理的	祷告	.

委员会在成员间进行私下磋商后，认为应该批准这一合理的请求。

['ælɪs] ['dʒɔ:dn] [wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] ['hæpi] [baɪ] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [tu:; tə] [ə'tend]

Alice	Jordan	was	made	very	happy	by	an	order	from	Lord	Marnell	to	attend
爱丽丝	约旦	曾是	制成	非常	快乐的	经过	一个	命令	从	主	马内尔	到	出席

[hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['mɪstrəs] .

her	sick	mistress	.
她	生病的	情妇	.

马内尔勋爵派爱丽丝·乔丹去照顾生病的女主人，这让爱丽丝·乔丹非常高兴。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rˌnel] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ] , [wɪtʃ] ['mɑ:stə(r)] ['saɪmən] [dɪd] [nɒt] ['æbsəlu:tli]

Everything	that	Marnell	Place	could	furnish	,	which	Master	Simon	did	not	absolutely
一切	那	马内尔	地方	可以	提供	,	哪个	掌握	西蒙	做过	不是	绝对地

[fə'bɪd] ,

forbid	,
禁止	,

凡是马内尔庄园能提供的东西，只要西蒙少爷没有绝对禁止的，

— [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] ['saɪmən] [wɒz; wəz] ['i:zi] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] — [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɒn] [ðə; ði]

—	and	Master	Simon	was	easy	of	persuasion	—	was	lavished	on	the
—	和	掌握	西蒙	曾是	简单的	的	劝说	—	曾是	慷慨的	在	这

['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [sel] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

whitewashed	cell	in	the	Tower	.
粉刷过的	细胞	在	这	塔	.

——而西蒙少爷很容易被说服——这笔钱被挥霍在了伦敦塔粉刷一新的牢房里。

['ælɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] [sɜ:rtʃt] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Alice	,	however	,	was	carefully	searched	every	time	she	passed	in	and	out	of	the
爱丽丝	,	然而	,	曾是	小心	搜索	每一个	时间	她	通过了	在	和	出去	的	这

['taʊə(r)] ,

Tower	,
塔	,

然而，爱丽丝每次进出高塔时都要接受仔细搜查。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'plaɪd] [nəʊ] [bʊks] [nɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

to	see	that	she	supplied	no	books	nor	writing	-	materials	to	the	prisoner	,
到	看	那	她	供应	不	图书	也不	写作	-	材料	到	这	囚犯	,

确保她没有向囚犯提供任何书籍或书写材料。

[nɔ:(r)] [tʊk] ['eni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

nor	took	any	letters	from	her	.
也不	采取	任何	信件	从	她	.

也没有收到她的任何信件。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:dʒəri] !

Poor	Margery	!
贫穷的	玛格丽	!

可怜的玛格丽！

[ðə; ði] [keə(r)] [wɒz; wəz] ['ni:dləs] ,

the	care	was	needless	,
这	关心	曾是	不必要	,

这种护理完全没有必要。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

for	she	was	just	then	as	incapable	of	writing	as	if	she	had	never
为了	她	曾是	只是	然后	作为	无法	的	写作	作为	如果	她	有	绝不

[bi:n] [tɔ:t] .

been	taught	.
到过	教授	.

因为那时她完全不会写作，就好像从未学过一样。

['mɑːrdʒəriz] ['ɪlnəs] ['lɑːstɪd] ['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['mɑːstə(r)]['saɪmən][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Margery's	**illness**	**lasted**	**even**	**longer**	**than**	**Master**	**Simon**	**had**	**anticipated**	**.**
玛格丽的	疾病	持续	甚至	更长	比	掌握	西蒙	有	预期	.

玛格丽的病情持续的时间比西蒙少爷预想的还要长。

[ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] , [kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪt] , [wen] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] ,

On	**a**	**dark**	**,**	**cold**	**winter**	**night**	**,**	**when**	**snow**	**was**	**falling**	**thickly**	**outside**	**the**	**prison**	**,**
在	一个	黑暗的	,	寒冷的	冬天	夜晚	,	什么时候	雪	曾是	坠落	浓密	外部	这	监狱	,

在一个漆黑寒冷的冬夜，监狱外大雪纷飞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌʃlaɪt] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['dɪmli] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [sel] ,

and	**a**	**low**	**rushlight**	**burned**	**on**	**the**	**table**	**,**	**dimly**	**lighting**	**up**	**the**	**narrow**	**cell**	**,**
和	一个	低的	拉什莱特	烧伤	在	这	桌子	,	依稀	灯光	向上	这	狭窄的	细胞	,

['mɑːdʒəri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['wɪspəd] ,

Margery	**unexpectedly**	**whispered**	**,**
玛格丽	不料	低声说道	,

桌上燃着一盏昏暗的灯，微弱的光线照亮了狭窄的牢房，玛格丽突然低声说道：

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? ”

“	**Who**	**is**	**there**	**?**	**”**
“	WHO	是	那里	?	”

“谁在那里？”

“ [aɪ] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] — ['ælɪs] ['dʒɔːdn] . ”

“	**I**	**,**	**dear**	**mistress**	**—**	**Alice**	**Jordan**	**.**	**”**
“	我	,	亲爱的	情妇	—	爱丽丝	约旦	.	”

“我，亲爱的女主人——爱丽丝·乔丹。”

“ ['ælɪs] ['dʒɔːdn] !

“	**Alice**	**Jordan**	**!**
“	爱丽丝	约旦	!

“爱丽丝·乔丹！”

[weə(r)] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	**then**	**am**	**I**	**?**
在哪里	然后	是	我	?

那我身在何处?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] ?

Or	**was**	**it**	**all**	**a**	**terrible**	**dream**	**?**
或者	曾是	它	全部	一个	糟糕的	梦	?

或者，这一切都只是一场可怕的梦?

[ɪz] [ðɪs] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] ?

Is	**this**	**Lovell**	**Tower**	**?**
是	这	洛弗尔	塔	?

这是洛弗尔大厦吗?

” ['ælɪsɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nəʊ] . ”

”	**Alice's**	**voice**	**trembled**	**as**	**she**	**said**	**,**	**“**	**No**	**.**	**”**
”	爱丽丝的	嗓音	颤抖	作为	她	说	,	”	不	.	”

“爱丽丝的声音颤抖着说：‘不。’”

“ [wɒt] [ðen] ?

“	**What**	**then**	**?**
“	什么	然后	?

然后呢?

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ai] [nəʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] ['kʌmɪθ] [naɪ] . ”
It is the Tower of London , and the end cometh nigh . ”
它 是 这 塔 的 伦敦 , 和 这 结尾 到来 夜 . ”

这是伦敦塔，末日将至。

“ [neɪ] , ['dɪərɪst] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][feə(r)] ['mɑːvələs] ['betə(r)] [naʊ] . ”
“ Nay , dearest mistress , you fare marvellous better now . ”
“ 不 , 亲爱的 情妇 , 你 票价 奇妙 更好的 现在 . ”

“不，亲爱的夫人，您现在的情况好多了。”

“ [aɪ] [miːn] [nɒt][ðə; ði]['fiːvə(r)] - [deθ] , [gʊd] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði][end] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]
“ I mean not the fever - death , good friend , but the end — the end of my
“ 我 意思是 不是 这 发烧 - 死亡 , 好的 朋友 , 但 这 结尾 — 这 结尾 的 我的
['wɪəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
weary pilgrimage ,
厌倦 朝圣 ,

“我指的不是死于高烧，好朋友，而是结束——我疲惫的朝圣之旅的结束。”

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] .
the gate of the Happy City .
这 门 的 这 快乐的 城市 .

快乐之城的大门。

['welkəm] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
Welcome be the end of the way ,
欢迎 是 这 结尾 的 这 方式 ,

欢迎来到旅程的终点，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔː(r)] !
for the way hath been a rough one and a sore !
为了 这 方式 有 到过 一个 粗糙的 一 和 一个 疮 !

这条路走来坎坷崎岖！

[haʊˈevə(r)] [ʃɑːp] [biː; bi][ðə; ði][end] , [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
However sharp be the end , I can bear it now .
然而 锋利的 是 这 结尾 , 我 能 熊 它 现在 .

无论结局多么残酷，我现在都能承受。

[maɪ] [səʊl] [hæθ] [biːn] [luːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
My soul hath been loosed from earth .
我的 灵魂 有 到过 松开 从 地球 .

我的灵魂已脱离尘世。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
I see nothing now , I want nothing but Christ , and to be with Him in the
我 看 没有什么 现在 , 我 想 没有什么 但 基督 , 和 到 是 和 他 在 这
['glɔːri] .
glory .
荣耀 .

我现在什么也看不见，我什么也不要，我只想要基督，想要与他同在荣耀之中。

['ælɪs] , [haʊ] [fɛrɪθ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
Alice , how fareth the child ?
爱丽丝 , 如何 法雷斯 这 孩子 ?

爱丽丝，孩子怎么样了？

[ai] [deəd] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [əˈfɔː] , [sɪns] [ai] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [naʊ] . ”

I	dared	not	to	ask	afore	,	since	I	came	into	this	place	,	but	I	can	now	.	”
我	敢于	不是	到	问	之前	,	自从	我	来了	进入	这	地方	,	但	我	能	现在	.	”

自从来到这里，我以前不敢问，但现在我可以问了。

“ [ai] [trəʊ] [hiː; hi] [fɛrɪθ] [wel] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] .

“	I	trow	he	fareth	well	,	good	mistress	,	but	of	a	long	season	I	have	not	seen	him	.
”	我	扔	他	法雷斯	出色地	,	好的	情妇	,	但	的	一个	长的	季节	我	有	不是	已见	他	.

“我想他一切都好，好夫人，只是我已经很久没见到他了。”

[maɪ] [lɔːd] [hæθ] [sent] [hɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [deɪm] [ˈlʌvəl] .

My	Lord	hath	sent	him	unto	the	care	of	Dame	Lovell	.
我的	主	有	发送	他	到	这	关心	的	贵妇人	洛弗尔	.

我的主人已将他送交洛弗尔夫人照管。

” [ˈmɑːrdʒəriz] [aɪz] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] .

”	Margery's	eyes	,	rather	than	her	voice	,	expressed	her	pleasure	at	this	news	.
”	玛格丽的	眼睛	,	相当	比	她	嗓音	,	表达	她	乐趣	在	这	消息	.

玛格丽听到这个消息时，她的喜悦之情溢于言表，而非言语。

“ [hæθ] [maɪ] [lɔːd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [biːn] [hɪə(r)] [ˈsɪθɛns] [ai] [tʊk] [sɪk] ? ”

“	Hath	my	Lord	my	husband	been	here	sithence	I	took	sick	?	”
”	有	我的	主	我的	丈夫	到过	这里	sithence	我	采取	生病的	?	”

“自从我生病以来，我的丈夫，我的主，一直都在这里吗？”

“ [ˈevri] [deɪ] , [maɪ] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [ai] [trəʊ] [hiː; hi] [sent] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,

“	Every	day	,	my	Lady	;	and	I	trow	he	sent	away	the	boy	for	that	reason	,
”	每一个	天	,	我的	女士	;	和	我	扔	他	发送	离开	这	男生	为了	那	原因	,

“每天都是如此，夫人；而且我认为他把那个男孩送走就是因为这个原因，

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] . ”

lest	his	coming	hither	should	give	him	the	sickness	.	”
免得	他的	未来	这里	应该	给	他	这	疾病	.	”

免得他来到这里把疾病带给他。

“ [ˈnoʊɪθ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsɪknəs] ? ”

“	Knoweth	my	mother	of	my	sickness	?	”
”	知道	我的	母亲	的	我的	疾病	?	”

“我母亲知道我生病了吗？”

“ [ai] [wɪs] [nɒt] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ai] [trəʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	wis	not	,	my	Lady	,	but	I	trow	that	my	Lord	would	tell	her	,
”	我	威斯	不是	,	我的	女士	,	但	我	扔	那	我的	主	会	告诉	她	,

“我不知道，夫人，但我相信我的主人会告诉她，

[wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [wɪð] [ˈmɑːstə(r)] - . ”

when	he	sent	the	child	down	with	Master	Pynson	.	”
什么时候	他	发送	这	孩子	向下	和	掌握	-	.	”

他把孩子交给平森少爷时，孩子就那样被他送下去了。

“ [ˈmɑːstə(r)] - !

“	Master	Pynson	!
”	掌握	-	!

“平森大师！”

[hæθ] [hiː; hi] [biːn] ['hɪðə(r)] ? ”

Hath	he	been	hither	?	”
有	他	到过	这里	?	”

他来过这里吗?

“ [jeɪ] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [wiːn] , [ɒn] [seɪnt] [luːks] [deɪ] ([ɒk'təʊbə(r)] -) ,

“	Yea	,	good	my	Lady	,	he	came	up	,	I	ween	,	on	Saint	Luke's	Day	(	October	18	)	,
”	是的	,	好的	我的	女士	,	他	来了	向上	,	我	温	,	在	圣	路加的	天	(	十月	-	)	,

“是的，我的圣母玛利亚，我想，他是在圣路加节（10月18日）那天来的。”

[ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [hɪm] . ”

and	took	back	the	young	master	with	him	.	”
和	采取	后退	这	年轻的	掌握	和	他	.	”

然后带着少爷一起回去了。

“ [wɒt] [sed] [hiː; hi] [wen] [jiː; ji][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] , ['ælɪs] ? ”

“	What	said	he	when	ye	told	him	of	my	prison	,	Alice	?	”
”	什么	说	他	什么时候	是的	讲述	他	的	我的	监狱	,	爱丽丝	?	”

“当你告诉他我被关在监狱里时，他说了什么，爱丽丝？”

“ [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] [sɔː(r)] .

“	He	covered	his	face	,	and	wept	sore	.
”	他	涵盖	他的	脸	,	和	哭泣	疮	.

他捂着脸，痛哭流涕。

” ['mɑːdʒəri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

”	Margery	turned	her	face	to	the	wall	.
”	玛格丽	转向	她	脸	到	这	墙	.

玛格丽把脸转向墙壁。

“ [ə; eɪ]['faɪəri]['traɪəl] !

“	A	fiery	trial	!
”	一个	火热	审判	!

“一场严峻的考验！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] — “ [ə; eɪ]['faɪəri]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

”	she	murmured	,	as	if	to	herself	—	“	a	fiery	trial	for	him	as	well	as
”	她	低声说道	,	作为	如果	到	她自己	—	”	一个	火热	审判	为了	他	作为	出色地	作为

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

她喃喃自语，仿佛自言自语道：“对他和我来说，都是一场严峻的考验！”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [weər'ɪn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪl] [drɔː] [hɪm] ?

Is	this	the	way	wherein	the	Father	will	draw	him	?
是	这	这	方式	其中	这	父亲	将要	画	他	?

这就是天父吸引他的方式吗?

[ɪf] [səʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	Richard	,	I	can	bear	it	.
如果	所以	,	理查德	,	我	能	熊	它	.

如果真是这样，理查德，我可以忍受。

” [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] ['februəri] [keɪm] .

”	The	16th	of	February	came	.
”	这	16th	的	二月	来了	.

2月16日到了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

On	the	morning	of	that	day	,
在	这	早晨	的	那	天	,

那天早上，

[æz; əz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,

as	Lord	Marnell	stepped	out	of	his	own	house	into	the	open	air	,
作为	主	马内尔	步	出去	的	他的	自己的	房子	进入	这	打开	空气	,

当马内尔勋爵走出自己的房子，来到户外时，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] , ['æbət] [bɪlsən] [keɪm] [ʌp] ,

with	the	intention	of	paying	his	usual	visit	to	Margery	,	Abbot	Bilson	came	up	,
和	这	意图	的	付费	他的	通常	访问	到	玛格丽	,	方丈	比尔森	来了	向上	,

['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

radiant	and	smiling	,
辐射状	和	微笑	,

阿博特·比尔森面带笑容，容光焕发地走上前来，打算像往常一样去探望玛格丽。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːtʃmənt] [rəʊl] .

and	carrying	under	his	arm	a	large	parchment	roll	.
和	携带	在下面	他的	手臂	一个	大的	羊皮纸	卷	.

他腋下夹着一大卷羊皮纸。

“ [ɑː] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [lɔːd] , [wel] [met] !

“	Ah	,	my	very	good	Lord	,	well	met	!
“	啊	,	我的	非常	好的	主	,	出色地	遇见	!

“啊，我亲爱的上帝，很高兴见到您！”

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? ”

Whither	away	?	”
往哪里去	离开	?	”

去往何方?

“ [aɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [mædʒ] . ”

“	I	purpose	to	see	Madge	.	”
“	我	目的	到	看	玛吉	.	”

“我打算去见玛吉。”

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] ,

“	Ah	!	”	exclaimed	the	Abbot	,
“	啊	!	”	惊呼	这	方丈	,

“啊！”方丈惊呼道。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

who	was	occupied	with	an	amusement	which	comes	naturally	to	men	of	his
WHO	曾是	占领	和	一个	娱乐	哪个	来	自然	到	男人	的	他的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

他沉迷于一种他这种性格的人天生就有的娱乐活动，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['wɪtɪli] [den] [æz; əz] “ ['wɒʃɪŋ] [wʌnz] [hændz] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [səʊp] , [ɪn]

and	has	been	wittily	denned	as	“	washing	one's	hands	with	invisible	soap	,	in
和	有	到过	机智地	密室	作为	“	洗涤	一个人的	双手	和	无形的	肥皂	,	在

[ˌɪmpə'septəbl] ['wɔːtə(r)] . ”

imperceptible	water	.	”
难以察觉的	水	.	”

有人戏称这是“用看不见的肥皂在看不见的水里洗手”。

“ [wɒt] [hæst] ['ʌndə(r)] [ðaɪn] [ɑːm] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	What	hast	under	thine	arm	,	reverend	father	?	”	asked	Lord	Marnell	.
“	什么	哈斯特	在下面	你的	手臂	,	牧师	父亲	?	”	问	主	马内尔	.

“尊敬的神父，您腋下夹着的是什么？”马内尔勋爵问道。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] .
this is the indictment of the Lady Marnell .
这 是 这 起诉书 的 这 女士 马内尔 .

这是对马内尔夫人的控诉。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'fɔː] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Your Lordship witteth that she will be examined to - morrow afore the council ,
你的 领主 维特斯 那 她 将要 是 检查 到 - 明天 之前 这 理事会 ,
[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] ['sentənst] . ”
and by them sentenced . ”
和 经过 他们 判刑 . ”

阁下知悉，她将于明日在议会接受审讯，并由议会判刑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [jɔː'self] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [laɪt]
“ You will endeavour yourself , reverend father , that the sentence be made as light
“ 你 将要 努力 你自己 , 牧师 父亲 , 那 这 句子 是 制成 作为 光
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . ”
as may be . ”
作为 可能 是 . ”

“尊敬的神父，您务必尽力争取从轻发落。”

“ [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)] ['herətɪks] , ” [sed] ['æbət] [bɪlsən] ,
“ My Lord , we have but one sentence for heretics , ” said Abbot Bilson ,
“ 我的 主 , 我们 有 但 一 句子 为了 异端 , ” 说 方丈 比尔森 ,

“大人，我们对异端只有一句话要说，”比尔森院长说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
with a smile which showed all his teeth , like a wild beast .
和 一个 微笑 哪个 显示 全部 他的 牙齿 , 喜欢 一个 荒野 兽 .

他咧嘴一笑，露出满口牙齿，像一头野兽。

“ [ðə; ði][ækt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˌjestə'mɔːn] ['septəd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] . ”
“ The Act regarding them was yestermorn sceptred by the King's Grace . ”
“ 这 行为 关于 他们 曾是 昨天早上 权杖 经过 这 国王学院 优雅 . ”

“关于他们的法令已于昨日由国王陛下颁布。”

“ [wʌn] ! ” [ri'mɑːk] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
“ One ! ” remarked Lord Marnell , in some surprise .
“ 一 ! ” 评论 主 马内尔 , 在 一些 惊喜 .

“一个！”马内尔勋爵有些惊讶地说道。

“ [ðə; ði] ['sentəns] [naʊ] , [ðen] , [ɪz] — ? ”
“ The sentence now , then , is — ? ”
“ 这 句子 现在 , 然后 , 是 — ? ”

那么，现在的判决是——?

“ [deθ] .
“ Death .
“ 死亡 .

“死亡。

” [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['heɪstɪli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ] ['bʌtrəs] , [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,
” Lord Marnell hastily laid his hand on a buttress , to steady himself ,
” 主 马内尔 草草 铺设 他的 手 在 一个 支持 , 到 稳定的 他自己 ,

“马内尔勋爵慌忙将手放在扶壁上，以稳住自己。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [njuːz] .
when he heard this awful news .
什么时候 他 听到 这 可怕 消息 .

当他听到这个可怕的消息时。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !
“ You have deceived me , father !
” 你 有 受骗 我 , 父亲 !

“父亲，你欺骗了我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] !
You have deceived me !
你 有 受骗 我 !

你欺骗了我!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [gɒn] , [wen] [fɜːst][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
“ You told me , some months gone , when first I called you into this matter ,
” 你 讲述 我 , 一些 几个月 已消失 , 什么时候第一的 我 称为 你 进入 这 事情 ,

“几个月前，当我第一次就此事打电话给你时，你告诉我……”

[ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒn] ['herətɪks] [wɒz; wəz]['prɪz(ə)n] . ”
that the sentence on heretics was prison . ”
那 这 句子 在 异端 曾是 监狱 . ”

对异端分子的刑罚是监禁。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [bæk] ,
“ My good Lord , I pray you remember that I told you but a moment back ,
” 我的 好的 主 , 我 祈祷 你 记住 那 我 讲述 你 但 一个 片刻 后退 ,

“我的主啊，请您记得我刚才告诉过您的话，

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ækt][ɪz][dʒʌst] [pɑːst] .
that the new Act is just passed .
那 这 新的 行为 是 只是 通过了 .

新法案刚刚通过。

[eə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] ['truːli] [wɒz; wəz] [kləʊz] ['prɪz(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] —
Ere that the sentence truly was close prison ; but now —
埃雷 那 这 句子 真的 曾是 关闭 监狱 ; 但 现在 —

以前，这判决确实是严刑峻法；但现在——

” [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [in'veigl, -'viː-][baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['æbət] [bɪlsən] ,
” On finding himself thus inveigled by the cunning of Abbot Bilson ,
” 在 寻找 他自己 因此 诱骗 经过 这 狡猾 的 方丈 比尔森 ,

“当他发现自己落入比尔森修道院长的诡计之中时，

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
Lord Marnell was beside himself with passion .
主 马内尔 曾是 旁 他自己 和 热情 .

马内尔勋爵激动得不知所措。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
He burst into a torrent of the most fearful language .
他 爆裂 进入 一个 激流 的 这 最多 可怕 语言 .

他突然用极其恐怖的语言破口大骂。

['æbət] [bɪlsən] [stʊd] ['kɑːmli] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] .
Abbot Bilson stood calmly by , as if quite accustomed to such scenes .
方丈 比尔森 站立 平静地 经过 , 作为 如果 相当 习惯 到 这样的 场景 .

比尔森院长镇定地站在一旁，仿佛对这种场面早已习以为常。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [blæs'fiːm] [nɒt] , [ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [niːdz] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔː(r)]
“ My good Lord , I pray you blaspheme not , or I must needs appoint you a sore
” 我的 好的 主 , 我 祈祷 你 亵渎神明 不是 , 或者 我 必须 需求 委 你 一个 疮
['penəns] ,
penance ,
忏悔 ,

“我的主啊，我祈求您不要亵渎神明，否则我必须为您安排严厉的惩罚。”

” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['maɪldli] [əb'zɜːvd] .
” was all that he mildly observed .
” 曾是 全部 那 他 轻微地 观察到 .

他只是淡淡地说道：“仅此而已。”

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz]
Lord Marnell recovered himself by a strong effort , and asked , as politely as
主 马内尔 恢复 他自己 经过 一个 强的 努力 , 和 问 , 作为 礼貌地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

马内尔勋爵强作镇定，尽可能礼貌地问道：

[wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ækt] .
what description of death was commanded by the new Act .
什么 描述 的 死亡 曾是 命令 经过 这 新的 行为 .

新法案规定了对死亡的何种描述。

“ ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [bɪ'hedɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət]
“ Burning or beheading , at the pleasure of the King's Grace , ” replied the Abbot
“ 燃烧 或者 斩首 , 在 这 乐趣 的 这 国王学院 优雅 , ” 回复 这 方丈
,
,
,

“火刑或斩首，由国王陛下决定。”院长回答道。

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
as unconcernedly as though the choice in question lay between a couple of
作为 毫不在意 作为 尽管 这 选择 在 问题 躺 之间 一个 夫妻 的
[strɔːz] .
straws .
吸管 .

仿佛面临的选择只是从两根稻草中任选其一，而毫不在意。

“ [maɪ] [waɪf] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəres] , [wɪl] [ɒv; əv] [fɔːs] [biː; bi] [bɪ'hedɪd] ? ”
“ My wife , being a peeress , will of force be beheaded ? ”
“ 我的 妻子 , 存在 一个 女贵族 , 将要 的 力量 是 斩首 ? ”

“我的妻子身为贵族，难道会被强行斩首吗？”

“ ['laɪkli] , [ai] [trəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ['kləuzə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Likely , I trow , ” replied the Abbot , drawing his cowl closer over his head ,
“ 可能 , 我 扔 , ” 回复 这 方丈 , 绘画 他的 兜帽 更近 超过 他的 头 ,

“很有可能，”方丈回答道，同时把兜帽拉得更紧了些，遮住了头顶。

[æz; əz][ə; eɪ][kəʊld][blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
as a cold blast of wind came up the street .
作为 一个 寒冷的 爆炸 的 风 来了 向上 这 街道 .

一阵寒风吹过街道。

“ ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] [ɔːl] ['efət] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [biː; bi][səʊ] [prə'naʊnst] ,
“ Father , you must use all effort that the sentence be so pronounced ,
“ 父亲 , 你 必须 使用 全部 努力 那 这 句子 是 所以 发音 ,

“父亲，您必须尽一切努力确保判决如此宣判。”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] [rɪ'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] . ”

if	the	King's	Grace	remit	it	not	. ”
如果	这	国王学院	优雅	汇	它	不是	. ”

如果国王陛下不予赦免的话。”

“ [ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] ['nevə(r)] ['sentəns] [ɒn] ['herətɪks] , ” [sed] [bɪlsən] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

“	The	King's	Grace	remitteth	never	sentence	on	heretics	,	”	said	Bilson	,	with	another	of
”	这	国王学院	优雅	汇款	绝不	句子	在	异端	,	”	说	比尔森	,	和	其他	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪlz] .

his	disagreeable	smiles	.
他的	令人不快的	微笑	.

“国王陛下从不赦免异端分子，”比尔森说着，脸上又露出了他那令人不快的笑容。

“ [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ['ðerfɔː] .

“	He	is	much	too	true	and	faithful	son	of	Holy	Church	therefor	.
”	他	是	很多	也	真的	和	忠实	儿子	的	圣	教会	因此	.

“他太忠诚、太虔诚了，因此不能这样说。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['efəts] , [maɪ] [lɔːd] — ”

And	as	to	my	poor	efforts	,	my	Lord	—	”
和	作为	到	我的	贫穷的	努力	,	我的	主	—	”

至于我微不足道的努力，大人——”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ” ['rɒθfəli] ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [ænd; ənd] , [nɒt]

“	You	can	,	and	you	shall	,	”	wrathfully	answered	Lord	Marnell	,	and	,	not
”	你	能	,	和	你	将	,	”	愤怒地	回答	主	马内尔	,	和	,	不是

[tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] ,

to	prolong	the	contest	,
到	延长	这	竞赛	,

“你可以，而且你也应该，”马内尔勋爵愤怒地回答道，为了不让争论持续太久，

[wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

walked	rapidly	away	.
步行	快速	离开	.

迅速走开了。

['æbət] [bɪlsən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

Abbot	Bilson	stood	looking	after	him	,
方丈	比尔森	站立	寻找	后	他	,

比尔森院长站在一旁看着他。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['diːmən] [maɪt]

with	an	expression	on	his	face	not	unlike	that	which	a	triumphant	demon	might
和	一个	表达	在	他的	脸	不是	与此不同	那	哪个	一个	凯	恶魔	可能

[biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

be	supposed	to	exhibit	.
是	据称	到	展览	.

他脸上的表情，与得胜的恶魔所展现的表情颇为相似。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['henri] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] [taɪmz] ,

Henry	had	previously	conspired	against	the	King	three	times	,
亨利	有	之前	密谋	反对	这	国王	三	时代	,

亨利此前曾三次密谋反对国王。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [plɔtid] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

and	had	even	plotted	the	death	of	his	own	father	.
和	有	甚至	绘制	这	死亡	的	他的	自己的	父亲	.

甚至还密谋杀害自己的父亲。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sentənst] [hɪm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

His	father	sentenced	him	to	death	,	and	if	Richard	had	not	interposed	,
他的	父亲	判刑	他	到	死亡	,	和	如果	理查德	有	不是	插入	,

他的父亲判处他死刑，如果不是理查德出面干预，

['henri] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [dɪ'pəʊz] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

Henry	would	not	have	lived	to	depose	his	benefactor	.
亨利	会	不是	有	居住地	到	免职	他的	恩人	.

亨利不可能活到推翻他的恩人。

“ [haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , ” [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] ,

“	How	true	is	the	saying	,	”	cried	poor	Richard	in	his	agony	,
“	如何	真的	是	这	说	,	”	哭	贫穷的	理查德	在	他的	痛苦	,

“这话真没错！”可怜的理查德痛苦地喊道。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['greɪtə(r)] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	that	we	have	no	greater	enemy	than	the	man	whom	we	save	from	the
“	那	我们	有	不	更大的	敌人	比	这	男人	谁	我们	节省	从	这

['gæləʊz] !

gallows	!
绞刑架	!

“我们最大的敌人莫过于从绞刑架上救下来的人！”

” — [siː] - [ˌem 'es] .

”	—	See	Creton's	MS	.
”	—	看	-	多发性硬化症	.

——参见克雷顿的手稿。

[bɪbl] .

Bibl	.
圣经	.

参考文献

[ɪmp] .

Imp	.
重要	.

重要。

- - [ˌtuː'tuː] [æmbæseɪdz] .

8448	-	2	Ambassades	.
-	-	2	大使	.

8448-2 大使。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[æn; ən] ['ɒbdjərət] ['herətɪk] .

An	obdurate	heretic	.
一个	顽固的	异教徒	.

顽固的异端分子。

“ [greɪt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [ɪf] [greɪt] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] .

“	Great	your	strength	,	if	great	your	need	.
“	伟大的	你的	力量	,	如果	伟大的	你的	需要	.

“你的力量越大，你的需求就越大。”

” ['henri] [kɜːrk] [waɪt] .

”	Henry	Kirke	White	.
”	亨利	柯克	白色的	.

“亨利·柯克·怀特。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

In	the	evening	of	the	same	day	,
在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

当天晚上，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sent] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [helθ] .

the	council	sent	a	physician	to	report	on	the	prisoner's	health	.
这	理事会	发送	一个	医生	到	报告	在	这	囚犯的	健康	.

委员会派了一名医生去报告囚犯的健康状况。

[nɒt] ['dʒent(ə)l]['mɑ:stə(r)]['saɪmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɜ:n] , ['aɪən] - ['hændɪd] , ['aɪən] - [hɑ:tɪd] [mæn] ,

Not	gentle	Master	Simon	,	but	a	stern	,	iron	-	handed	,	iron	-	hearted	man	,
不是	温和的	掌握	西蒙	,	但	一个	船尾	,	铁	-	递交	,	铁	-	心地	男人	,

[frɒm; frəm] [hu:m] ['mɑ:dʒəri] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

from	whom	Margery	and	Alice	shrank	instinctively	.
从	谁	玛格丽	和	爱丽丝	缩小	本能地	.

西蒙少爷不是温柔的少爷，而是一个严厉、铁腕、铁心肠的人，玛格丽和爱丽丝本能地对他感到畏惧。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑ:rˌnel] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:n] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət]

The	physician	reported	that	the	Lady	Marnell	had	undoubtedly	been	very	ill	,	but
这	医生	据报道	那	这	女士	马内尔	有	无疑	到过	非常	患病的	,	但

[wɒz; wəz] [naʊ] ['betə(r)] ,

was	now	better	,
曾是	现在	更好的	,

医生报告说，玛内尔夫人之前无疑病得很重，但现在已经好多了。

[ænd; ənd] [eil] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wi:knəs] ; [hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði]

and	ailed	nothing	but	weakness	;	he	accordingly	recommended	that	the
和	生病的	没有什么	但	弱点	;	他	因此	受到推崇的	那	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

examination	should	take	place	,
考试	应该	拿	地方	,

他除了身体虚弱之外，没有其他疾病；因此，他建议进行检查。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stri:m] [dɪ'bɪləti] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

but	that	the	prisoner	,	in	consideration	of	her	extreme	debility	,	should	be
但	那	这	囚犯	,	在	考虑	的	她	极端	虚弱	,	应该	是

[ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [si:t] .

indulged	with	a	seat	.
沉溺其中	和	一个	座位	.

但考虑到该囚犯身体极度虚弱，应当允许她坐下。

['mɑ:stə(r)]['saɪmən] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [pə'spəʊnmənt] ;

Master	Simon	tried	hard	to	obtain	a	little	further	postponement	;
掌握	西蒙	尝试	难的	到	获得	一个	小的	更远	延期	;

西蒙大师竭尽全力想争取再多延期一段时间；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['æbət] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ]

but	this	time	the	powerful	Abbot	was	against	him	,	and	he	gained	nothing	by
但	这	时间	这	强大的	方丈	曾是	反对	他	,	和	他	获得	没有什么	经过

[hɪz; ɪz] ['məʊʃn] .

his	motion	.
他的	运动	.

但这一次，权势滔天的院长反对他，他的提议一无所获。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th , ['mɑ:dʒəri] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] - [bed][tu:; tə]

So	,	on	the	morning	of	the	17th	,	Margery	rose	from	her	sick	-	bed	to
所以	,	在	这	早晨	的	这	17th	,	玛格丽	玫瑰	从	她	生病的	-	床	到

[ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

appear	before	the	council	.
出现	前	这	理事会	.

于是，17日早上，玛格丽从病床上起身，出席了议会。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kaɪndnəs] , [æz; əz] [ðəʊ]

Lord	Marnell	,	who	had	lately	shown	her	extraordinary	kindness	,	as	though
主	马内尔	,	WHO	有	最近	所示	她	非凡的	仁慈	,	作为	尽管

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ʌn'duːɪŋ] ,

with	the	view	of	undoing	,
和	这	看法	的	撤销	,

马内尔勋爵最近对她异常友善，仿佛是为了报复她。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ,

so	far	as	lay	in	his	power	,	the	evil	which	his	rash	,
所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	,	这	邪恶的	哪个	他的	皮疹	,

就他所能掌控的而言，他鲁莽行事所造成的恶果，

[ðəʊ] [wel] - [ment] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] , [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

though	well	-	meant	conduct	had	originally	created	,	assisted	his	wife	into	her
尽管	出色地	-	意思是	执行	有	起初	创建	,	协助	他的	妻子	进入	她

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

虽然最初出于好意，但他还是帮助妻子上了担架，

[ænd; ənd] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] .

and	rode	beside	it	during	the	short	journey	.
和	骑	旁	它	期间	这	短的	旅行	.

在短暂的旅途中，我一直骑在它旁边。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə] [maʊnt] ,

On	arriving	at	the	door	,	where	they	found	a	steep	flight	of	steps	to	mount	,
在	抵达	在	这	门	,	在哪里	他们	成立	一个	陡	航班	的	步骤	到	山	,

到达门口后，他们发现需要攀登一段陡峭的台阶。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['mɑːdʒəri] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]

Lord	Marnell	would	not	allow	Margery	to	try	her	strength	,	but	carried	her
主	马内尔	会	不是	允许	玛格丽	到	尝试	她	力量	,	但	携带	她

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

up	in	his	arms	.
向上	在	他的	武器	.

马内尔勋爵不让玛格丽尝试自己的力量，而是把她抱了起来。

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

He	knew	,	and	so	did	she	,
他	知道	,	和	所以	做过	她	,

他知道，她也知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

that	she	would	need	all	the	strength	she	could	muster	for	the	trial	which	was
那	她	会	需要	全部	这	力量	她	可以	鼓起	为了	这	审判	哪个	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

她需要竭尽全力去面对即将到来的审判。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [red] [klɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bentʃɪz] [epɹ'əʊpɹɪətɪd]

The	council	-	chamber	was	hung	with	red	cloth	,	and	the	benches	appropriated
这	理事会	-	房间	曾是	悬挂	和	红色的	布	,	和	这	长椅	挪用

[tuː; tə] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

to	spectators	were	filled	to	overflowing	.
到	观众	是	已填	到	溢出	.

议事厅里挂着红布，供旁听者使用的长椅上坐满了人。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ['mɑːdʒəri] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ;

For	one	moment	Margery	shrank	back	at	the	sight	of	so	many	strange	faces	;
为了	一	片刻	玛格丽	缩小	后退	在	这	视线	的	所以	许多	奇怪的	面孔	;

看到这么多陌生的面孔，玛格丽一时之间畏缩了一下；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] [æz; əz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel]

and	a	faint	tinge	of	colour	mounted	to	her	pale	cheek	as	Lord	Marnell
和	一个	头晕的	色调	的	颜色	安装	到	她	苍白	脸颊	作为	主	马内尔

[led] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

led	her	forward	to	her	chair	.
引领	她	向前	到	她	椅子	.

当马内尔勋爵领着她走向椅子时，她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [siːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left]

In	the	president's	seat	was	the	Archbishop	of	Canterbury	,	and	on	his	left
在	这	总统的	座位	曾是	这	大主教	的	坎特伯雷	,	和	在	他的	左边

[hænd] ['æbət] [bɪlsən] .

hand	Abbot	Bilson	.
手	方丈	比尔森	.

坎特伯雷大主教坐在主席台上，他的左边是比尔森修道院长。

['sevrəl] ['æbət] , ['praiəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['liːg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dignitəri] , [meɪd] [ʌp]

Several	abbots	,	priors	,	and	other	legal	and	ecclesiastical	dignitaries	,	made	up
一些	修道院院长	,	先验	,	和	其他	合法的	和	教会的	达官显贵	,	制成	向上

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

the	remainder	of	the	council	.
这	余	的	这	理事会	.

其余成员由几位修道院院长、副院长和其他法律和教会显贵组成。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['wɪəri] ['aʊəz] , [wɪð] ['veri] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] , [ðeɪ] [kept] [ðæt]

For	eight	weary	hours	,	with	very	short	intervals	for	refreshment	,	they	kept	that
为了	八	厌倦	小时	,	和	非常	短的	间隔	为了	清爽	,	他们	保留	那

['frædʒaɪl] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

fragile	prisoner	before	them	,
脆弱的	囚犯	前	他们	,

他们连续八个小时，中间只有很短的休息时间，将那个虚弱的囚犯看守在他们面前。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kweil] , [nɔː(r)] [i'veid] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] .

and	all	the	time	she	never	quailed	,	nor	evaded	any	of	their	questions	.
和	全部	这	时间	她	绝不	畏缩	,	也不	躲避	任何	的	他们的	问题	.

她始终没有退缩，也没有回避他们的任何问题。

[twaɪs] ['mɑːstə(r)] ['saɪmən] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [begd] [ðæt] [waɪn] [mait] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

Twice	Master	Simon	interfered	,	and	begged	that	wine	might	be	given	her	,
两次	掌握	西蒙	干扰	,	和	乞求	那	葡萄酒	可能	是	给定	她	,

西蒙少爷两次出面干预，恳求能给她一些酒。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'kʌvəri] ;

or	he	would	not	answer	for	her	further	recovery	;
或者	他	会	不是	回答	为了	她	更远	恢复	;

否则他将无法保证她能继续康复；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

and	once	she	herself	asked	for	a	glass	of	water	,
和	一次	她	她自己	问	为了	一个	玻璃	的	水	,

她自己也曾要过一杯水，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	for	a	few	minutes	seemed	about	to	faint	.
和	为了	一个	很少	分钟	似乎	关于	到	头晕的	.

有那么几分钟，他似乎快要晕倒了。

['æbət] [bɪlsən] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌləs] [æt; ət] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Abbot	**Bilson**	**came**	**out**	**in**	**his**	**true**	**colours**	**at**	**this**	**examination**	**.**
方丈	比尔森	来了	出去	在	他的	真的	颜色	在	这	考试	.

在这次考验中，比尔森院长露出了他的真面目。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][maɪld] , [pə'sweɪsɪv] ['tiːtʃə(r)] ; [hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ðə; ði]

He	**was**	**no**	**longer**	**the**	**mild**	**,**	**persuasive**	**teacher**	**;**	**he**	**now**	**showed**	**himself**	**the**
他	曾是	不	更长	这	温和的	,	有说服力的	老师	;	他	现在	显示	他自己	这

[ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [ri'vendʒə] .

unforgiving	**revenger**	**.**
毫不留情	复仇者	.

他不再是那个温和、有说服力的老师；他现在变成了一个无情的复仇者。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [prest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hɑːd] [wɪð] ['kwestʃənz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪ'rɛləvənt]

The	**Archbishop**	**pressed**	**the**	**prisoner**	**hard**	**with**	**questions**	**,**	**many**	**of**	**them**	**irrevelant**
这	大主教	按下	这	囚犯	难的	和	问题	,	许多	的	他们	无关紧要

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ;

to	**the**	**indictment**	**;**
到	这	起诉书	;

大主教对囚犯进行了严厉的盘问，其中许多问题与起诉书无关；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][pʊt] [kw'iəɹɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**most**	**of**	**the**	**other**	**members**	**of**	**the**	**Council**	**put**	**queries**	**to**	**her**	**.**
和	最多	的	这	其他	成员	的	这	理事会	放	查询	到	她	.

理事会的其他大多数成员都向她提出了问题。

[ðeɪ] [in'kwaiə] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

They	**inquired**	**,**	**amongst**	**other**	**things**	**,**
他们	询问	,	在	其他	事物	,

他们询问的问题包括：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn]

if	**she**	**believed**	**that**	**in**	**the**	**Sacrament**	**of**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**the**	**bread**	**and**	**wine**
如果	她	相信	那	在	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	这	面包	和	葡萄酒

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

became	**the**	**very**	**body**	**and**	**blood**	**of**	**Christ**	**.**
成为	这	非常	身体	和	血	的	基督	.

如果她相信在圣餐礼中，饼和酒变成了基督的身体和宝血。

“ [neɪ] , ['sɜːtɪz] , ” [wɒz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ɑːnsə(r)] .

“	**Nay**	**,**	**certes**	**,**	**”**	**was**	**Margery's**	**answer**	**.**
“	不	,	的确	,	”	曾是	玛格丽的	回答	.

“不，当然，”玛格丽回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [kraɪst] , ['biːɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,

“	**For**	**if**	**Christ**	**,**	**being**	**in**	**life**	**,**	**could**	**hold**	**His**	**own**	**body**	**,**
“	为了	如果	基督	,	存在	在	生活	,	可以	抓住	他的	自己的	身体	,

“因为如果基督在世时能够持守自己的身体，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [truː] ['hjuːmən] ['bɒdi]

and	**give**	**the**	**same**	**unto**	**His**	**disciples**	**,**	**then**	**were**	**it**	**no**	**true**	**human**	**body**
和	给	这	相同的	到	他的	门徒	,	然后	是	它	不	真的	人类	身体

,

,

,

如果那不是真正的人类身体，那么它就不会也给祂的门徒看。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [truː] ['bɒdi] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][self] -
for **a** **natural** **and** **true** **body** **cannot** **be** **in** **two** **several** **places** **at** **the** **self** **-**
为了 一个 自然的 和 真的 身体 不能 是 在 二 一些 地方 在 这 自己 -
[seɪm] ['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] .
same **moment** **of** **time** **.**
相同的 片刻 的 时间 .

一个自然而真实的身体不可能在同一时刻出现在两个不同的地方。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][biː; bi] ['verɪli] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
Moreover **,** **if** **the** **bread** **of** **the** **host** **be** **verily** **the** **body** **of** **Christ** **,**
而且 , 如果 这 面包 的 这 主持人 是 确实 这 身体 的 基督 ,

此外，如果圣餐饼确实是基督的身体，

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [iːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['veri] ['riːz(ə)n] . ”
then **did** **He** **eat** **His** **own** **body** **,** **and** **that** **is** **contrary** **to** **very** **reason** **.** **”**
然后 做过 他 吃 他的 自己的 身体 , 和 那 是 相反 到 非常 原因 . ”

那么祂岂不是吃掉了自己的身体吗？这完全违背常理。”

“ [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [biː; bi] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] , ” [sed] ['ærəndəl] .
“ **The** **mysteries** **of** **the** **faith** **be** **above** **reason** **,** **”** **said** **Arundel** **.**
“ 这 谜团 的 这 信仰 是 多于 原因 , ” 说 阿伦德尔 .

阿伦德尔说：“信仰的奥秘高于理性。”

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]
“ **Of** **a** **truth** **,** **and** **farther** **above** **it** **,** **maybe** **,** **than** **we** **wit** **;** **but** **in** **no**
“ 的 一个 真相 , 和 更远 多于 它 , 或许 , 比 我们 有 ; 但 在 不
[waɪz] ['kɒntrəri] [ðeər'ʌntʊ] . ”
wise **contrary** **thereunto** **.** **”**
明智的 相反 至于 . ”

“它关乎真理，或许比我们所理解的还要深刻；但绝非与真理相悖。”

“ [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ? ”
“ **Believe** **you** **in** **Purgatory** **?** **”**
“ 相信 你 在 炼狱 ? ”

“你相信炼狱的存在吗？”

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪθ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [truː] ;
“ **The** **Church** **teacheth** **the** **same** **,** **and** **I** **say** **not** **that** **it** **may** **not** **be** **true** **;**
“ 这 教会 教导 这 相同的 , 和 我 说 不是 那 它 可能 不是 是 真的 ;

“教会也教导同样的道理，我这么说并不是说它可能不是真的；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . ”
but **I** **find** **it** **not** **in** **the** **book** **.** **”**
但 我 寻找 它 不是 在 这 书 . ”

但我没在书里找到。

“ [preɪ] [juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [seɪnt] ['meəri] , [ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Pray** **you** **unto** **the** **blessed** **Virgin** **Saint** **Mary** **,** **the** **holy** **angels** **,** **and** **the**
“ 祈祷 你 到 这 蒙福 处女 圣 玛丽 , 这 圣 天使 , 和 这
[seɪnts] ? ”
saints **?** **”**
圣徒 ? ”

“你们向圣母玛利亚、圣天使和诸圣祈祷吗？”

“ ['suːθlɪ] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
“ **Soothly** **,** **no** **:** **it** **is** **not** **in** **the** **book** **.**
“ 舒缓地 , 不 : 它 是 不是 在 这 书 .

“平静地说，不：书中没有。”

- - [θɪŋ] [jiː; ji][æksən][ðə; ði][feɪdɜ˞][ɪn][maɪ] [neɪm] , [ai] [ʃɑːl] [duː; də] [ðæt] [θɪŋ] , - [seθ]

' Whateuer thing ye axen the Fadir in my name , I schal do that thing , ' saith

- - 事物 是的 斧头 这 法迪尔 在 我的 姓名 , 我 施尔 做 那 事物 , - 赛斯说

[kraɪst] :

Christ :

基督 :

基督说：“你们以我的名义对法迪尔所做的任何事，我都会去做。”

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] - [wɒt'evə(r)] [θɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [seɪnt]

but I hear not a word of ' whatever thing ye shall ask Saint Michael , or Saint

但 我 听到 不是 一个 单词 的 - 任何 事物 是的 将 问 圣 迈克尔 , 或者 圣

[æn] . - ”

Anne . ' ”

安妮 . - ”

但我没听到有人说“无论你们向圣米迦勒或圣安妮祈求什么”。

“ [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [kən'feʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [priːsts] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ? ”

“ Account you confession unto priests to be right or evil ? ”

“ 帐户 你 忏悔 到 神父 到 是 正确的 或者 邪恶的 ? ”

你认为你向神父忏悔的内容是对是错?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ai][wɪs] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

“ It may be right — I wis not ; but I saw it not in the book .

“ 它 可能 是 正确的 — 我 威斯 不是 ; 但 我 锯 它 不是 在 这 书 .

“也许是对的——我不是；但我没在书里看到。”

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [duː; də] [neɪm] [ðiːz]

I pray you , reverend fathers , if any other part of God His book do name these

我 祈祷 你 , 牧师 父亲们 , 如果 任何 其他 部分 的 上帝 他的 书 做 姓名 这些

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

尊敬的神父们，我恳求你们，如果上帝的圣书中其他任何部分提到过这些事，

[ænd; ənd] [gɪv] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

and give leave for the same , that you show it unto me ,

和 给 离开 为了 这 相同的 , 那 你 展示 它 到 我 ,

并允许你将此事展示给我。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nəʊ] [els] .

and thereupon I will believe them , but no else .

和 于是 我 将要 相信 他们 , 但 不 别的 .

于是我就相信他们，但除此之外，我不会相信任何人。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

” The above is , of course ,

” 这 多于 是 , 的 课程 ,

以上当然是.....

[ə; eɪ][mɪə(r)]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

a mere sample of the innumerable questions which were put to the

一个 仅仅 样本 的 这 无数 问题 哪个 是 放 到 这

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner .

囚犯 .

这只是向囚犯提出的无数问题中的一小部分。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['æbət] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)]

Towards	the	close	of	the	day	,	the	Archbishop	and	abbots	consulted	together
向	这	关闭	的	这	天	,	这	大主教	和	修道院院长	咨询	一起

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

for	a	few	minutes	;
为了	一个	很少	分钟	;

临近傍晚，大主教和修道院院长们一起商议了几分钟；

[ænd; ənd] [ðen] ['ærəndəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

and	then	Arundel	turned	to	the	accused	.
和	然后	阿伦德尔	转向	到	这	被告	.

然后阿伦德尔转向被告。

“ ['mɑːdʒəri] ['mɑːrˌnel] , ['bærənəs] ['mɑːrˌnel] [ɒv; əv] ['lɪmɪŋtən] ,

“	Margery	Marnell	,	Baroness	Marnell	of	Lymington	,
”	玛格丽	马内尔	,	男爵夫人	马内尔	的	莱明顿	,

“玛格丽·马内尔，莱明顿的马内尔女男爵，

[ðə; ði] [kɔːt] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

the	Court	demands	of	you	whether	you	will	put	your	name	to	this	paper	,
这	法庭	需求	的	你	无论	你	将要	放	你的	姓名	到	这	纸	,

法庭要求你确认是否愿意在这份文件上签名。

[ænd; ənd] [həʊld] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] ? ”

and	hold	to	all	things	therein	contained	?	”
和	抓住	到	全部	事物	其中	包含	?	”

并坚持其中包含的所有内容?

“ [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [maɪ] [lɔːd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən]

“	Let	me	read	the	paper	,	my	Lord	Archbishop	,	and	then	I	will	give	you	an
”	让	我	读	这	纸	,	我的	主	大主教	,	和	然后	我	将要	给	你	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“让我先看看文件，大主教阁下，然后再给您答复。”

” [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ;

”	The	Archbishop	did	not	wish	her	to	read	the	paper	;
”	这	大主教	做过	不是	希望	她	到	读	这	纸	;

“大主教不希望她阅读这份文件；

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [saɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

but	Margery	steadily	declined	to	sign	anything	in	the	dark	.
但	玛格丽	稳步	拒绝	到	符号	任何事物	在	这	黑暗的	.

但玛格丽始终拒绝在黑暗中签署任何文件。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

At	length	the	council	permitted	it	to	be	read	to	her	.
在	长度	这	理事会	允许	它	到	是	读	到	她	.

最终，委员会允许将信件读给她听。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [əb'dʒʊə(r)] [ɔːl] ['lɔlәd] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]

It	contained	a	promise	to	abjure	all	Lollard	doctrines	,	and	to	perform	a
它	包含	一个	承诺	到	放弃	全部	罗拉德	教义	,	和	到	履行	一个

[sɪ'vɪə(r)] ['penəns] ,

severe	penance	,
严重	忏悔	,

其中包含一项承诺，即放弃所有罗拉德教义，并进行严厉的忏悔。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

such	as	the	council	should	lay	on	her	,
这样的	作为	这	理事会	应该	躺	在	她	,

例如，议会应该对她施加什么影响，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

for	the	scandal	which	she	had	caused	to	the	Church	.
为了	这	丑闻	哪个	她	有	导致	到	这	教会	.

因为她给教会带来了丑闻。

['mɑːdʒəri][æt; ət][wʌns] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][saɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Margery	at	once	refused	to	sign	anything	of	the	kind	.
玛格丽	在	一次	拒绝	到	符号	任何事物	的	这	种类	.

玛格丽立即拒绝签署任何此类文件。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

The	Archbishop	warned	her	that	in	that	case	she	must	be	prepared	to
这	大主教	警告	她	那	在	那	案件	她	必须	是	准备	到

[səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sentəns] .

submit	to	the	capital	sentence	.
提交	到	这	首都	句子	.

大主教警告她，在这种情况下，她必须做好接受死刑的准备。

“ [jiː; ji] [meɪ] ['sentəns] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋkt] , [haʊ'evə(r)]

“	Ye	may	sentence	me	,	”	she	said	,	in	her	clear	voice	,	always	distinct	,	however
“	叶	可能	句子	我	,	”	她	说	,	在	她	清除	嗓音	,	总是	清楚的	,	然而

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

“你们可以判我刑，”她用清晰的声音说道，尽管声音微弱，但始终分明。

“ [tuː; tə] [wɒt] [jiː; ji] [wɪl] .

“	to	what	ye	will	.
“	到	什么	是的	将要	.

“随你们的意愿。”

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [nɒt] .

I	fear	you	not	.
我	害怕	你	不是	.

我不怕你。

[aɪ] [wɪs] [jiː; ji][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['bɒdi] ,

I	wis	ye	have	power	to	kill	my	body	,
我	威斯	是的	有	力量	到	杀	我的	身体	,

我希望你们有权杀死我的身体，

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .

but	my	soul	never	shall	ye	have	power	to	touch	.
但	我的	灵魂	绝不	将	是的	有	力量	到	触碰	.

但我的灵魂，你们永远无力触及。

[ðæt] [ɪz] [kraɪsts] , [huː] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

That	is	Christ's	,	who	witteth	full	well	how	to	keep	it	;	and	to	His	blessed
那	是	基督的	,	WHO	维特斯	满的	出色地	如何	到	保持	它	;	和	到	他的	蒙福

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那是基督的，祂完全知道如何守护它；而现在，就交在祂蒙福的手中吧。

[nɒt] [jɔːz] , [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

not	yours	,	I	commit	myself	,	body	and	soul	.
不是	你的	,	我	犯罪	我	,	身体	和	灵魂	.

不是属于你的，我将身心都交付于你。

” [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ðen] [pɑːst] ['sentəns] .

”	The	Archbishop	then	passed	sentence	.
”	这	大主教	然后	通过了	句子	.

随后，大主教宣判了刑罚。

[ðə; ði] [kɔːt] [faʊnd] ['mɑːdʒəri] , ['bærənəs] ['mɑːrˌnel] [ɒv; əv] ['lɪmɪŋtən] , ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɔːl] [kraɪmz]

The	Court	found	Margery	,	Baroness	Marnell	of	Lymington	,	guilty	of	all	crimes
这	法庭	成立	玛格丽	,	男爵夫人	马内尔	的	莱明顿	,	有罪的	的	全部	犯罪

[weəˈɒv] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪnˈdaɪt] ,

whereof	she	stood	indicted	,
其中	她	站立	被起诉	,

法庭认定莱明顿的玛格丽·马内尔男爵夫人犯有所有被指控的罪行。

[ænd; ənd] ['sentənst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪs] [kɔːld] ['taʊə(r)] [hɪl]

and	sentenced	her	to	death	by	burning	,	in	the	open	place	called	Tower	Hill
和	判刑	她	到	死亡	经过	燃烧	,	在	这	打开	地方	称为	塔	爬坡道

,

,

,

并判处她火刑，刑罚在名为塔丘的露天场所执行。

[ɒn][ðə; ði] 6th [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [nekst] [ɪnˈsjuːɪŋ] .

on	the	6th	day	of	March	next	ensuing	.
在	这	6th	天	的	行进	下一个	随后	.

于次年3月6日。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [prəˈnaʊnst] ,

The	prisoner	bowed	her	head	when	the	sentence	had	been	pronounced	,
这	囚犯	鞠躬	她	头	什么时候	这	句子	有	到过	发音	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

and	then	said	as	she	rose	,
和	然后	说	作为	她	玫瑰	,

宣判后，囚犯低下了头，然后起身说道：

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

and	stretched	out	her	hand	to	Lord	Marnell	,	who	came	forward	and
和	拉伸	出去	她	手	到	主	马内尔	,	WHO	来了	向前	和

[səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪ] ['greɪtli] [fɪə(r)] ,

supported	her	,	“	I	greatly	fear	,
有	她	,	“	我	非常	害怕	,

她向上前扶住她的马内尔勋爵伸出手，“我非常害怕，

['revərənd] ['fɑːðəz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

reverend	fathers	,	that	your	day	is	yet	to	come	,
牧师	父亲们	,	那	你的	天	是	然而	到	来	,

尊敬的神父们，你们的日子尚未到来。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] ['sentəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːt] [wens] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈpiːl] ,

when	you	shall	receive	sentence	from	a	Court	whence	there	is	no	appeal	,
什么时候	你	将	收到	句子	从	一个	法庭	何处	那里	是	不	上诉	,

当你收到法院判决且该判决不得上诉时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredər] ['faɪə(r)] !

and	shall	be	doomed	to	a	dreader	fire	!
和	将	是	注定失败	到	一个	恐惧	火	!

并将遭受更可怕的烈火焚烧！

” [wen] [lɔːd] ['mɑːrˌnel][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dʌndʒən] ,

”	When	Lord	Marnell	had	assisted	his	wife	back	into	her	dungeon	,
”	什么时候	主	马内尔	有	协助	他的	妻子	后退	进入	她	地牢	,

“当马内尔勋爵扶着他的妻子回到地牢后，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði]
and laid her gently on the bed , he turned and shook his fist at the
和 铺设 她 轻轻地 在 这 床 , 他 转向 和 摇晃 他的 拳头 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他轻轻地把她放在床上，然后转身对着墙壁挥舞拳头。

“ [ɪf] [aɪ] , [rælf] ['mɑːrˌnel] [ɒv; əv] ['lɪmɪŋtən] , [hæd; həd] [ðiː] [hɪə(r)] , ['æbət] ['tɒməs] [bɪlsən] — ”
“ If I , Ralph Marnell of Lymington , had thee here , Abbot Thomas Bilson — ”
“ 如果 我 , 拉尔夫 马内尔 的 莱明顿 , 有 你 这里 , 方丈 托马斯 比尔森 — ”

“如果我，莱明顿的拉尔夫·马内尔，能让你在这里，托马斯·比尔森院长——”

“ [ðaʊ] [wʊdst] [fə'gɪv] [hɪm] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , ” ['feɪntli] [sed] ['mɑːdʒəri] .
“ Thou wouldst forgive him , my good Lord , ” faintly said Margery .
“ 你 会 原谅 他 , 我的 好的 主 , ” 淡淡的 说 玛格丽 .

“您一定会原谅他的，我的好主，”玛格丽轻声说道。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[fə'gɪv] [hɪm] ?
Forgive him ?
原谅 他 ?

原谅他吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːt] [ðaʊ] , [mædʒ] !
What a woman art thou , Madge !
什么 一个 女士 艺术 你 , 玛吉 !

玛吉，你真是个了不起的女人!

[neɪ] — [baɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mæθjuː] , [aɪ] [wʊd] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] !
Nay — by the bones of Saint Matthew , I would break every bone in his body !
不 — 经过 这 骨头 的 圣 马修 , 我 会 休息 每一个 骨 在 他的 身体 !

不——以圣马太的骨头起誓，我要打断他身上的每一根骨头!

[fə'suːθ] , [mædʒ] , [ðəʊz] [neiv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː]
Forsooth , Madge , those knaves the Archbishop and the Abbot have played me
真的 , 玛吉 , 那些 无赖 这 大主教 和 这 方丈 有 玩 我
[ə; eɪ] ['skɜːvi] [trɪk] ,
a scurvy trick ,
一个 坏血病 诡计 ,

真的吗，玛吉？那两个无赖大主教和修道院长耍了我!

[ænd; ənd] [gɒn] ['meni] [taɪmz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
and gone many times further than I looked for , when I called them into
和 已消失 许多 时代 更远 比 我 看起来 为了 , 什么时候 我 称为 他们 进入
[ðɪs] ['bɪznəs] .
this business .
这 商业 .

当我把他们招入这行时，他们的表现远远超出了我的预期。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , — [ðaɪ] [kaɪ'rɜːdʒən] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kən'fesə(r)] ,
But it is so always , as I have heard , — thy chirurgeon and thy confessor ,
但 它 是 所以 总是 , 作为 我 有 听到 , — 你的 外科医生 和 你的 忏悔者 ,

但我所听闻，情况总是如此——你的外科医生和你的告解神父，

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [beə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [ðaɪ] ['mætəz] ,

if	they	once	bear	the	hand	in	thy	matters	,
如果	他们	一次	熊	这	手	在	你的	事情	,

如果他们曾经插手你的事务，

[wɪl] ['nevə(r)] [let] [ðiː] [gəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃəʊkt] [ðiː] .

will	never	let	thee	go	till	they	have	choked	thee	.
将要	绝不	让	你	去	直到	他们	有	窒息	你	.

他们会掐死你，才会放你走。

[aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [get] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .

I	fear	I	shall	have	hard	labour	to	get	thee	out	of	this	scrape	.
我	害怕	我	将	有	难的	劳动	到	得到	你	出去	的	这	刮	.

恐怕我要费一番功夫才能把你从这个困境中解救出来。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] , [biː; bi] [ðaʊ] [ʃʊə(r)] ,

I	will	do	all	I	can	,	be	thou	sure	,
我	将要	做	全部	我	能	,	是	你	当然	,

请放心，我一定会尽我所能。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [kɪŋ]

but	thou	wist	that	I	am	not	in	favour	with	the	new	King	as	I	was	with	King
但	你	维斯特	那	我	是	不是	在	偏爱	和	这	新的	国王	作为	我	曾是	和	国王

['rɪtʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

但你知道，我并不像以前那样受新国王的宠信。

[huːz] [səʊl] [gɒd] [rest] !

whose	soul	God	rest	!
谁	灵魂	上帝	休息	!

愿他的灵魂安息！

[mædʒ] , [wɪlt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [waɪf] ? ”

Madge	,	wilt	forgive	me	,	wife	?	”
玛吉	,	枯萎	原谅	我	,	妻子	?	”

玛吉，妻子，你能原谅我吗?

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] .

“	With	a	very	good	will	,	my	Lord	,	”	said	Margery	.
”	和	一个	非常	好的	将要	,	我的	主	,	”	说	玛格丽	.

“我非常乐意，大人，”玛格丽说道。

“ [aɪ] [wɪs] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] . ”

“	I	wis	well	that	thou	wottedst	not	all	that	thou	didst	.	”
”	我	威斯	出色地	那	你	最	不是	全部	那	你	迪斯特	.	”

“我真希望你不知道你所做的一切。”

“ [nɒt] [aɪ] , [baɪ] [seɪnt] [dʒeɪmz] [ɒv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	Not	I	,	by	Saint	James	of	Compostella	!	”	exclaimed	Lord	Marnell	.
”	不是	我	,	经过	圣	詹姆斯	的	康波斯特拉	!	”	惊呼	主	马内尔	.

“我绝不可能，以圣雅各伯·孔波斯特拉的名义起誓！”马内尔勋爵惊呼道。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ,

“	Were	the	good	King	Richard	alive	and	reigning	,
”	是	这	好的	国王	理查德	活	和	统治	,

“如果贤君理查还活着并统治着，

[ai] [wʊd] [suːn] [let] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)]

I	would	soon	let	both	the	Archbishop	and	the	Abbot	feel	the	place	too	hot	for
我	会	很快	让	两个都	这	大主教	和	这	方丈	感觉	这	地方	也	热的	为了

[tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] .

to	hold	them	.
到	抓住	他们	.

我很快就会让大主教和修道院长都感受到这里酷热难耐，无法继续待下去。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] ['hæri] [ɒv; əv] ['bɔliŋbruk] , ['lʊkɪŋ] , [tuː] ,

But	I	can	do	nothing	with	Harry	of	Bolingbroke	,	looking	,	too	,
但	我	能	做	没有什么	和	哈里	的	博林布鲁克	,	寻找	,	也	,

但我对博林布鲁克的哈里也无能为力，他也在看着呢。

[ðæt] [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ðə; ði]['devə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] , [ai]

that	he	hateth	the	Lollards	as	he	hateth	the	devil	—	and	a	deal	more	,	I
那	他	恨	这	罗拉德派	作为	他	恨	这	魔鬼	—	和	一个	交易	更多的	,	我

[trəʊ] ,

trow	,
扔	,

我认为他憎恨罗拉德派，就像憎恨魔鬼一样——而且憎恨得更甚。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kaʊnt] [ðæt] [ðæt] [prɪns] [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][əʊld] [frendz] , ″ ['ædɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

for	I	count	that	that	prince	and	he	be	old	friends	,	″	added	Lord	Marnell	,
为了	我	数数	那	那	王子	和	他	是	老的	朋友们	,	″	额外	主	马内尔	,

“因为我认为那位王子和他是老朋友了，”马内尔勋爵补充道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'gʌst] .

with	an	air	of	great	disgust	.
和	一个	空气	的	伟大的	厌恶	.

带着极度厌恶的神情。

['mɑːdʒəri] [smaɪld] ['greɪvli] .

Margery	smiled	gravely	.
玛格丽	微笑	严重地	.

玛格丽严肃地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	felt	sorry	for	her	husband	,
她	毛毡	对不起	为了	她	丈夫	,

她为丈夫感到难过。

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	she	saw	was	very	miserable	himself	at	the	unexpected	result	of	his
WHO	她	锯	曾是	非常	悲惨的	他自己	在	这	意外	结果	的	他的

[kən'dʌkt] ;

conduct	;
执行	;

她看到他本人也因为自己行为的意外后果而感到非常痛苦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv]

but	she	did	not	allow	herself	for	an	instant	to	hope	that	he	could	save
但	她	做过	不是	允许	她自己	为了	一个	立即的	到	希望	那	他	可以	节省

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她一刻也没有让自己抱有希望，认为他能救她。

“ [maɪn] [əʊn] [gʊd] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ['tɔːment] [nɒt] [jɔː'self] [ɪn] [ə'seɪɪŋ] [maɪ]
“ Mine own good Lord , ” she said , “ I pray you torment not yourself in assaying my
“ 矿 自己的 好的 主 , ” 她 说 , “ 我 祈祷 你 折磨 不是 你自己 在 检测 我的
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

“我亲爱的上帝，”她说，“我祈求您不要为了拯救我而让自己备受煎熬。”

['naɪðə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] ;
neither in thinking that you be the cause of my trouble ;
两者都不 在 思维 那 你 是 这 原因 的 我的 麻烦 ;

我既不认为你是我麻烦的根源；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [kraɪst] [hæθ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,
for I forgive you as freely as Christ hath forgiven me ,
为了 我 原谅 你 作为 自由 作为 基督 有 已原谅 我 ,

因为我饶恕你，正如基督饶恕了我一样。

[ænd; ənd][ai] [kaʊnt] [ðæt] [ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] .
and I count that is free enough .
和 我 数数 那 是 自由的 足够的 .

我觉得这已经足够自由了。

” [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːdʒəri] , [huː] [leɪ]
” Lord Marnell stood leaning against the wall , and looking at Margery , who lay
” 主 马内尔 站立 倾斜 反对 这 墙 , 和 寻找 在 玛格丽 , WHO 躺
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
outside the bed .
外部 这 床 .

马内尔勋爵倚着墙站着，看着躺在床外的玛格丽。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [waɪf] , [ai] [kən'siːv] [ðiː] [nɒt] .
“ Of a truth , wife , I conceive thee not .
“ 的 一个 真相 , 妻子 , 我 构想 你 不是 .

“说实话，妻子，我没有怀上你。”

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [lʊkəst] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['aʊtkʌmɪŋ] ,
Thou art here in the Tower dungeon , and thou lookest for no good outcoming ,
你 艺术 这里 在 这 塔 地牢 , 和 你 最漂亮 为了 不 好的 即将到来 ,
[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

你身处高塔地牢，却不指望有好结果，瞧！

[ðaʊ] [ɑːt] [kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ɒn] [kɪŋ] ['hɛnriz] [θrəʊn] !
thou art calm and peaceful as if thou wert on King Henry's throne !
你 艺术 冷静的 和 和平 作为 如果 你 沃特 在 国王 亨利的 王座 !

你平静安详，仿佛坐在亨利国王的宝座上！

[wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] ? ”
What means it , Madge ? ”
什么 方法 它 , 玛吉 ? ”

玛吉，这话是什么意思？

“ [ai] [trəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn] [kɪŋ] ['hɛnriz] [θrəʊn] !
“ I trow I am much happier here than I should be on King Henry's throne !
“ 我 扔 我 是 很多 更快乐 这里 比 我 应该 是 在 国王 亨利的 王座 !

“我觉得我在这里比坐在亨利国王的宝座上快乐得多！”

” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːdʒəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” answered Margery , with a smile .
” 回答 玛格丽 , 和 一个 微笑 .

“玛格丽笑着回答道。”

“ [kraɪst] [ɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [gʊd] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [kraɪst] [ɪz] , [ɪz] [piːs] .
“ Christ is with me , good husband , and where Christ is , is peace .
“ 基督 是 和 我 , 好的 丈夫 , 和 在哪里 基督 是 , 是 和平 .

“基督与我同在，好丈夫，基督所在之处，就有平安。”

- [piː] [ai] - [tuː; tə] - , [maɪ] [piː] [ai] - [tuː; tə] - ;
' Pees I leeue to ghou , my pees I ghyue to ghou ;
- 小便 我 - 到 - , 我的 小便 我 - 到 - ;

“小便我留给ghou，我的小便ghyue给ghou；

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] - [ai] - [tuː; tə] - - ([dʒɒn] [ˌɛksˌaɪˈviː] . -) .
not as the world ghyueth I ghyue to ghou ' (John xiv . 27) .
不是 作为 这 世界 - 我 - 到 - - (约翰 十四 . -) .

不像世界那样（约翰福音 14:27）。

- [ðiːz] [θɪŋɪs] [ai] [haʊ] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] - , [ðæt] [geɪ] [haʊ] [piː] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
' These thingis I haue spoken to ghou , that ghe haue pees in me .
- 这些 东西 我 豪厄 说 到 - , 那 盖 豪厄 小便 在 我 .

'这些事我跟你说过，你往我身上撒尿。'

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪ] [ˈʃuːlən] [haʊ] [dɪsiːz] ; [bʌt; bət] [triːst] [geɪ] , [ai] [haʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] ? -
In the world ghe schulen haue disese ; but triste ghe , I haue ouercome the world ? '
在 这 世界 盖 学校 豪厄 疾病 ; 但 悲伤 盖 , 我 豪厄 - 这 世界 ? -

在世界上，学校里有疾病；但是，我克服了世界，我感到悲伤吗?

” ([dʒɒn] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .)
” (John xvi . 33 .)
” (约翰 十六 . - .)

（约翰福音 16:33）

[wen] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] [ˈkwɪtɪd] [ˈmɑːdʒəri] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɔːt] ,
When Lord Marnell quitted Margery that evening , he hastened to Court ,
什么时候 主 马内尔 辞职 玛格丽 那 晚上 , 他 加快 到 法庭 ,

当晚马内尔勋爵离开玛格丽后，便匆匆赶往宫廷。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and attempted to gain the ear of the King .
和 尝试过 到 获得 这 耳朵 的 这 国王 .

并试图博取国王的信任。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdepəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] , [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)]
Since the deposition of his friend and master , King Richard , he had never
自从 这 沉积 的 他的 朋友 和 掌握 , 国王 理查德 , 他 有 绝不
[əˈpɪəd] [ðeə(r)] .
appeared there .
出现 那里 .

自从他的朋友和主人理查国王被废黜后，他就再也没有在那里出现过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] ,
He was consequently a stranger to the pages and porters ,
他 曾是 最后 一个 陌生人 到 这 页面 和 搬运工 ,

因此，他与书房侍者和搬运工都毫不相干。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
who tried to get rid of him as politely as they could .
WHO 尝试 到 得到 摆脱 的 他 作为 礼貌地 作为 他们 可以 .

他们尽可能礼貌地想办法让他离开。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈsʌri] ,
At length Lord Marnell caught sight of the Earl of Surrey ,
在 长度 主 马内尔 捕捉 视线 的 这 伯爵 的 萨里 ,

马内尔勋爵终于看到了萨里伯爵。

[huː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪvi] ['tʃeɪmbə(r)] .

who	with	some	hesitation	consented	to	introduce	him	into	the	privy	chamber	.
WHO	和	一些	犹豫	同意	到	介绍	他	进入	这	私处	房间	.

他犹豫了一下，最终同意将他带进内室。

['henri] ['lɪsnd] [tuː; tə] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Henry	listened	to	Lord	Marnell	only	until	he	comprehended	the	nature	of	his
亨利	听着	到	主	马内尔	仅有的	直到	他	理解	这	自然	的	他的

[pliː] ;

plea	;
恳求	;

亨利只听了马内尔勋爵的话，直到他明白了马内尔勋爵请求的性质；

[ðen] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] —

then	met	him	with	a	frown	and	an	angry	—
然后	遇见	他	和	一个	皱眉	和	一个	生气的	—

然后她皱着眉头，带着怒气迎上去——

“ ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['lɔləd] ?

“	Pardon	a	Lollard	?
”	赦免	一个	罗拉德	?

“原谅一个罗拉德派人士吗？”

['nevə(r)] ! ”

Never	!	”
绝不	!	”

绝不！ ”

“ [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['priːdəsesə(r)] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ðəʊ] [nəʊ]

“	Please	it	,	your	Grace	,	your	noble	predecessor	,	King	Richard	,	though	no
”	请	它	,	你的	优雅	,	你的	高贵	前任	,	国王	理查德	,	尽管	不

['lɔləd] ,

Lollard	,
罗拉德	,

“请您理解，陛下，您尊贵的前任理查国王，虽然他不是罗拉德派信徒，

[wʊd] [hæv; həv] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

would	have	granted	me	at	once	,	in	consideration	of	my	long	and	faithful
会	有	的确	我	在	一次	,	在	考虑	的	我的	长的	和	忠实

['sɜːvɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] . ”

service	unto	him	.	”
服务	到	他	.	”

鉴于我长期以来对他的忠诚服务，他本会立即批准我的请求。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] , [bʌt; bət] ['henri] [ɒv; əv] ['bɔliŋbruk] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	I	am	not	Richard	of	Bordeaux	,	but	Henry	of	Bolingbroke	!	”	was	the
”	我	是	不是	理查德	的	波尔多	,	但	亨利	的	博林布鲁克	!	”	曾是	这

['hɔːti] ['ɑːnsə(r)] ,

haughty	answer	,
傲慢	回答	,

“我不是波尔多的理查德，而是博林布鲁克的亨利！”他傲慢地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

as	the	King	turned	round	abruptly	,	and	quitted	Lord	Marnell	.
作为	这	国王	转向	圆形的	突然	,	和	辞职	主	马内尔	.

国王突然转身，辞退了马内尔勋爵。

“ [baɪ]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [wɔːlsɪŋəm] , [aɪ][wɪs] [fʊl] [wel] [ðæt] ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] .

“	By	our	Lady	of	Walsingham	,	I	wis	full	well	that	”	replied	the	latter	,	sotto	voce	.
”	经过	我们的	女士	的	沃尔辛厄姆	,	我	威斯	满的	出色地	那	”	回复	这	后者	,	sotto	voce	.

“以沃尔辛厄姆圣母的名义发誓，我非常清楚这一点，”后者低声回答道。

[æz; əz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

As	Lord	Marnell	quitted	the	palace	,	he	met	in	the	corridor	with	the	Prince	of
作为	主	马内尔	辞职	这	宫殿	,	他	遇见	在	这	走廊	和	这	王子	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

马内尔勋爵离开宫殿时，在走廊里遇到了威尔士亲王。

(['ɑːftəwədz] ['henri] [viː]) [huː] [stɒpt] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] ,

(	Afterwards	Henry	V	)	who	stopped	and	saluted	him	,
(	然后	亨利	V	)	WHO	停止	和	敬礼	他	,

（后来亨利五世）停下来向他敬礼，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [æt; ət] [wʌns] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

and	Lord	Marnell	at	once	begged	for	his	intercession	with	his	father	.
和	主	马内尔	在	一次	乞求	为了	他的	代祷	和	他的	父亲	.

马内尔勋爵立即恳求他向自己的父亲求情。

[ðə; ði] [prɪns] ['redɪli] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [pə'tɪkjələz] ,

The	Prince	readily	promised	it	,	but	on	learning	particulars	,
这	王子	容易	承诺	它	,	但	在	学习	细节	,

王子欣然应允，但得知详情后，

[ðə; ði] [sʌnz] [braʊ] ['daːkənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hæd; həd] [dʌn] .

the	son's	brow	darkened	as	the	father's	had	done	.
这	儿子的	眉头	变暗	作为	这	父亲的	有	完毕	.

儿子的眉头像父亲一样，变得阴沉起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	was	very	sorry	,	but	he	really	could	not	ask	the	King's	pardon	for	a
他	曾是	非常	对不起	,	但	他	真的	可以	不是	问	这	国王学院	赦免	为了	一个

['lɔlәd] .

Lollard	.
罗拉德	.

他非常抱歉，但他实在无法为了一个罗拉德派教徒请求国王的赦免。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ʌn'duː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Lord	Marnell	would	have	given	his	whole	fortune	to	undo	his	own	work	of	the
主	马内尔	会	有	给定	他的	所有的	财富	到	撤销	他的	自己的	工作	的	这

[lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

last	eighteen	months	.
最后的	十八	几个月	.

马内尔勋爵宁愿倾尽所有财产来撤销他过去十八个月所做的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] ['æbət] [bɪlsən] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

He	had	never	dreamed	that	Abbot	Bilson	would	have	summoned	the	archbishop
他	有	绝不	梦见	那	方丈	比尔森	会	有	被召唤	这	大主教

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,

to	his	aid	,
到	他的	援助	,

他做梦也没想到比尔森院长会请来大主教帮忙。

[nɔː(r)] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɑːf] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

nor	that	Margery	would	have	stood	half	as	firmly	as	she	had	done	.
也不	那	玛格丽	会	有	站立	一半	作为	牢牢	作为	她	有	完毕	.

但玛格丽的立场也不会像她那样坚定一半。

[hiː; hi] ['əʊnli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] , ['dʒent(ə)l] , [səb'mɪsɪv] [gɜːl] ,

He	only	knew	her	as	a	fragile	,	gentle	,	submissive	girl	,
他	仅有的	知道	她	作为	一个	脆弱的	,	温和的	,	顺从者	女孩	,

他只记得她是一个脆弱、温柔、顺从的女孩。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ]

and	never	expected	to	find	in	her	material	for	the	heroine	or	the
和	绝不	预期的	到	寻找	在	她	材料	为了	这	女英雄	或者	这

['mɑ:tə(r)] .

martyr	.
烈士	.

从未想过会在她的作品中找到女英雄或殉道者的素材。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [traɪd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmi:dɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] ; [bʌt; bət]

Lord	Marnell	tried	to	procure	the	mediation	of	everybody	about	the	Court	;	but
主	马内尔	尝试	到	采购	这	调解	的	大家	关于	这	法庭	;	但

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

马内尔勋爵试图促成法庭上所有人的调解；但所有人都.....

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['sɪmpəθɪ] [wɪð] [hɪm] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][rɪsk][ðeə(r)] [əʊn] [neks] .

while	expressing	great	sympathy	with	him	,	declined	to	risk	their	own	necks	.
尽管	表达	伟大的	同情	和	他	,	拒绝	到	风险	他们的	自己的	脖子	.

虽然他们对他表示了极大的同情，但还是不愿冒生命危险。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [sʌnz] [sed] [ðeɪ] [deəd] [nɒt][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

Even	the	King's	sons	said	they	dared	not	comply	with	his	request	.
甚至	这	国王学院	儿子们	说	他们	敢于	不是	遵守	和	他的	要求	.

就连国王的儿子们也说他们不敢答应他的要求。

[prɪns] ['tɒməs] (['ɑ:ftəwədz] ['henrɪ] [vi:]) [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mlɪ] [kaɪnd] — ['verɪ] [mʌtʃ] [gri:vd] [ðæt]

Prince	Thomas	(	afterwards	Henry	V	)	was	extremely	kind	—	very	much	grieved	that
王子	托马斯	(	然后	亨利	V	)	曾是	极其	种类	—	非常	很多	伤心	那

[hi:; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm] ;

he	could	not	help	him	;
他	可以	不是	帮助	他	;

托马斯王子（后来的亨利五世）非常仁慈——他很遗憾自己无法帮助他；

[bʌt; bət] [prɪns] ['hʌmfrɪ] ([dju:k] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)]) [tɜ:nd] ['skɔ:nfəlɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

but	Prince	Humphrey	(	Duke	of	Gloucester	)	turned	scornfully	from	him	,
但	王子	汉弗莱	(	公爵	的	格洛斯特	)	转向	轻蔑地	从	他	,

但汉弗莱王子（格洛斯特公爵）却对他不屑一顾。

[ænd; ənd] [prɪns] [dʒɒn] ([ðə; ðɪ] [greɪt] [dju:k] [ɒv; əv] ['bedfəd]) ['kəʊldlɪ] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	Prince	John	(	the	great	Duke	of	Bedford	)	coldly	bade	him	take	heed	to	his
和	王子	约翰	(	这	伟大的	公爵	的	贝德福德	)	冷冷地	巴德	他	拿	注意	到	他的

[əʊn] ['seɪftɪ] .

own	safety	.
自己的	安全	.

约翰王子（伟大的贝德福德公爵）冷冷地告诫他要注意自身安全。

[ðə; ðɪ] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['sʌməset] , [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [hɑ:f] - ['brʌðə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	Earl	of	Somerset	,	the	King's	half	-	brother	,	shook	his	head	,
这	伯爵	的	萨默塞特郡	,	这	国王学院	一半	-	兄弟	,	摇晃	他的	头	,

国王的同父异母弟弟萨默塞特伯爵摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hɪ][wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔlәd] [hɪm'self] ,

and	said	he	was	already	suspected	by	the	King	to	be	a	Lollard	himself	,
和	说	他	曾是	已经	怀疑	经过	这	国王	到	是	一个	罗拉德	他自己	,

并说国王已经怀疑他本人是罗拉德派信徒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [wʊd] ['prɒbəblɪ] [si:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [du:m] .

and	such	an	application	from	him	would	probably	seal	his	own	doom	.
和	这样的	一个	应用	从	他	会	大概	海豹	他的	自己的	厄运	.

而他提出的这样的申请很可能会让他自取灭亡。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ([dʒiːn] [ɒv; əv] [nə'vɑː] , [ðə; ði]['sekənd] [waɪf] [ɒv; əv] ['henri]
Lord **Marnell** **applied** **to** **the** **Queen** **(** **Jeanne** **of** **Navarre** **,** **the** **second** **wife** **of** **Henry**
主 马内尔 应用 到 这 女王 (珍妮 的 纳瓦拉 , 这 第二 妻子 的 亨利
[ˌaɪ 'viː]) ;
IV **)** **;**
第四) ;

马内尔勋爵向王后（纳瓦拉的珍妮，亨利四世的第二任妻子）提出申请；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [məʊst][ə'freɪd][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,
but **she** **seemed** **most** **afraid** **of** **all** **to** **whom** **he** **had** **spoken** **,**
但 她 似乎 最多 害怕的 的 全部 到 谁 他 有 说 ,

但在他交谈过的所有的人中，她似乎最害怕。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪn'deɪndʒə(r)] [hɜː'self] .
lest **she** **should** **incur** **the** **King's** **anger** **,** **and** **possibly** **endanger** **herself** **.**
免得 她 应该 招致 这 国王学院 愤怒 , 和 可能 危害 她自己 .

以免触怒国王，甚至危及自身安全。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
The **interval** **between** **the** **day** **of** **the** **examination** **and** **that** **appointed** **for**
这 间隔 之间 这 天 的 这 考试 和 那 任命 为了
[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [pɑːst] ['drɪərəli] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] .
the **execution** **passed** **drearily** **to** **all** **parties** **.**
这 执行 通过了 沉闷地 到 全部 各方 .

从考试日到执行日这段时间，对各方来说都无比难熬。

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ri'pʌls] , [ig'zəːtid] [hɪm'self] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [tuː; tə]
Lord **Marnell** **,** **notwithstanding** **all** **these** **repulses** **,** **exerted** **himself** **unremittingly** **to**
主 马内尔 , 虽然 全部 这些 排斥 , 施加 他自己 不懈地 到
[prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmju'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
procure **a** **commutation** **of** **the** **sentence** **,**
采购 一个 交换 的 这 句子 ,

尽管屡遭挫折，马内尔勋爵仍不懈努力，力求减刑。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'hedɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
at **least** **to** **beheading** **;** **but** **in** **vain** **.**
在 至少 到 斩首 ; 但 在 徒劳 .

至少要斩首；但徒劳无功。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
The **King** **was** **inexorable** **.**
这 国王 曾是 无情的 .

国王铁腕无情。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɜː'self] [wɪð] ['lɑːlərdz] ,
If **the** **Lady** **Marnell** **had** **chosen** **to** **ally** **herself** **with** **Lollards** **,**
如果 这 女士 马内尔 有 选定 到 盟友 她自己 和 罗拉德派 ,

如果玛内尔夫人选择与罗拉德派结盟，

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
she **well** **knew** **what** **she** **was** **doing** **,** **and** **must** **abide** **the** **consequences** **.**
她 出色地 知道 什么 她 曾是 正在做 , 和 必须 遵守 这 结果 .

她很清楚自己在做什么，必须承担后果。

['veɪnli] [dɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ˌreprɪ'zent] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
Vainly **did** **Lord** **Marnell** **represent** **how** **young** **and** **inexperienced** **she** **was** **;**
徒劳地 做过 主 马内尔 代表 如何 年轻的 和 缺乏经验 她 曾是 ;

马内尔勋爵徒劳地辩解说她多么年轻、多么缺乏经验；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ə'miːnəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæpɪt(ə)l]

in	vain	did	he	urge	that	the	Act	which	made	the	Lollards	amenable	to	capital
在	徒劳	做过	他	敦促	那	这	行为	哪个	制成	这	罗拉德派	易于相处	到	首都

['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'daɪtmənt] ,

punishment	had	been	passed	since	her	indictment	,
惩罚	有	到过	通过了	自从	她	起诉书	,

他徒劳地辩称，使罗拉德派分子可被处以死刑的法案是在她被起诉之后通过的。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

and	only	a	few	weeks	before	.
和	仅有的	一个	很少	周	前	.

就在几周前。

['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ;

Henry	was	not	naturally	disposed	to	hear	his	pleasure	called	in	question	;
亨利	曾是	不是	自然	处置	到	听到	他的	乐趣	称为	在	问题	;

亨利天性不喜欢别人质疑他的快乐；

[ænd; ənd] ['æbət] [bɪlsən] [hæd; həd] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪə(r)] [ɔːl'redi] .

and	Abbot	Bilson	had	had	possession	of	the	royal	ear	already	.
和	方丈	比尔森	有	有	拥有	的	这	皇家	耳朵	已经	.

而比尔森修道院长当时已经得到了王耳。

[wen] ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['mɑːrˌnel] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] ['februəri]

When	Alice	returned	from	Marnell	Place	on	the	evening	of	the	26th	of	February
什么时候	爱丽丝	返回	从	马内尔	地方	在	这	晚上	的	这	26th	的	二月

, ['mɑːdʒəri] [sɔː] ,

,	Margery	saw	,
,	玛格丽	锯	,

2月26日晚上，爱丽丝从马内尔广场回来时，玛格丽看到了：

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃɒkt]

by	the	expression	of	her	face	,	that	she	had	heard	something	which	shocked
经过	这	表达	的	她	脸	,	那	她	有	听到	某物	哪个	震惊

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从她的表情来看，她显然听到了一些令她震惊的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

She	asked	what	it	was	.
她	问	什么	它	曾是	.

她问那是什么。

“ [juː; jʊ] [maɪnd] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	You	mind	,	good	my	Lady	,
“	你	头脑	,	好的	我的	女士	,

“您介意吗，我的好夫人？”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [wɪð] ['mɑːstə(r)] - [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] ? ”

the	day	that	you	went	with	Master	Pynson	to	hear	a	sermon	in	Bostock	Church	?	”
这	天	那	你	去	和	掌握	-	到	听到	一个	讲道	在	博斯托克	教会	?	”

你和平森大师一起去博斯托克教堂听布道的那天是什么时候?

“ [aɪ] [trəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['laɪtli] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	trow	I	shall	not	lightly	forget	it	,	”	was	Margery's	answer	.
“	我	扔	我	将	不是	轻轻	忘记	它	,	”	曾是	玛格丽的	回答	.

“我想我不会轻易忘记这件事，”玛格丽回答道。

“ ['mɑːstə(r)] ['sɑːstriː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ? ”

“	Master	Sastre	was	a	-	preaching	,	was	he	not	?	”
“	掌握	萨斯特雷	曾是	一个	-	布道	,	曾是	他	不是	?	”

“萨斯特大师当时是在布道，对吧？”

“ [eɪ] .
“ Ay .
” 哎 .

“哎。”

['weəfɔː(r)] ? ”
Wherefore ? ”
因此 ? ”

为什么?

“ [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [deθ] [ðɪs] ['fɔːnuːn] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] . ”
“ My Lady , he suffered death this forenoon by burning . ”
” 我的 女士 , 他 遭受 死亡 这 午前 经过 燃烧 . ”

“夫人，他今天上午被烧死了。”

“ ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː] !
“ Master Sastre !
” 掌握 萨斯特雷 !

“萨斯特雷大师！”

[huː] [təʊld] [ðiː] ? ”
Who told thee ? ”
WHO 讲述 你 ? ”

谁告诉你的?

“ ['krɪstəfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [jɒn] ['iːv(ə)l][mæn] — [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,
“ Christopher it was that told me , — and yon evil man — for sure ,
” 克里斯托弗 它 曾是 那 讲述 我 , — 和 远 邪恶的 男人 — 为了 当然 ,
[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['həʊli] [priːst] ,
though he be a holy priest ,
尽管 他 是 一个 圣 牧师 ,

“是克里斯托弗告诉我的，——还有那个邪恶的人——虽然他是个圣洁的牧师，但肯定不是这样。”

[jet] [ɪz][hiː; hi][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] ,
yet is he an evil man ,
然而 是 他 一个 邪恶的 男人 ,

但他真的是个恶人吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi]['nevə(r)] [els] [hæv; həv][səʊ] [delt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [jɒn] ['iːv(ə)l][mæn] ,
or would he never else have so dealt with your Ladyship — yon evil man ,
或者 会 他 绝不 别的 有 所以 已处理 和 你的 夫人 — 远 邪恶的 男人 ,
['æbət] [bɪlsən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
Abbot Bilson was there ,
方丈 比尔森 曾是 那里 ,

否则他绝不会如此对待夫人——那个邪恶的家伙，比尔森院长当时也在场。

[ænd; ənd][dɪd][sɔː(r)] [pres] ['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kən'fest] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ;
and did sore press Master Sastre for to have confessed his error ;
和 做过 疮 按 掌握 萨斯特雷 为了 到 有 坦白 他的 错误 ;

并严厉质问萨斯特雷大师，要求他承认自己的错误;

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['sɑːstriː][dɪd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
but Master Sastre did maintain the same to the end .
但 掌握 萨斯特雷 做过 维持 这 相同的 到 这 结尾 .

但萨斯特大师始终保持着同样的信念。

” ['mɑːdʒəri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Margery turned away her head .
” 玛格丽 转向 离开 她 头 .

玛格丽把头扭向一边。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['sɑːstriː] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	venerable	image	of	Sastre	rose	up	before	her	,
这	可敬	图像	的	萨斯特雷	玫瑰	向上	前	她	,

萨斯特雷庄严的形象在她面前浮现出来，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][seɪ] [ðəʊz] [lɑːst] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] .

as	he	learned	forward	over	the	pulpit	to	say	those	last	earnest	words	.
作为	他	学习	向前	超过	这	讲坛	到	说	那些	最后的	认真	字	.

他向前跨过讲坛，说出了最后那几句恳切的话语。

“ [ɑː] , [dɪə(r)][əʊld] ['tiːtʃə(r)] !

“	Ah	,	dear	old	teacher	!
〃	啊	,	亲爱的	老的	老师	!

“啊，亲爱的老老师！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	she	whispered	to	herself	.
〃	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

“ [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ə'pærəl] ,

“	Thou	wilt	not	have	long	to	look	among	the	multitude	in	the	white	apparel	,
〃	你	枯萎	不是	有	长的	到	看	之中	这	民众	在	这	白色的	服饰	,

“你不会有太长时间在人群中寻找身穿白衣的人，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [deɪ] !

for	one	face	which	was	upturned	to	thee	that	day	!
为了	一	脸	哪个	曾是	翻转	到	你	那	天	!

那天，有一张脸曾向你仰望！

” ['tʃæptə(r)] [ten] .

”	Chapter	Ten	.
〃	章	十	.

第十章。

['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz] .

Glorifying	the	Lord	in	the	Fires	.
荣耀	这	主	在	这	火灾	.

在烈火中荣耀主。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l][ɪz][ɔːl] [lɒs] ,

“	Ah	,	little	is	all	loss	,
〃	啊	,	小的	是	全部	损失	,

“唉，少即是多，损失惨重。”

[ænd; ənd] [briːf] [ðə; ði] [speɪs] - [twɪkst] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,

And	brief	the	space	'	twixt	shore	and	shore	,
和	简短的	这	空间	-	中间	支撑	和	支撑	,

简要介绍一下海岸与海岸之间的空间，

[ɪf] [ðaʊ] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [ɒn][juː 'es] [leɪ] ,

If	Thou	,	Lord	Jesus	,	on	us	lay	,
如果	你	,	主	耶稣	,	在	我们	躺	,

主耶稣，如果你将重担压在我们身上，

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] ,

Through	the	dark	waters	of	our	way	,
通过	这	黑暗的	水	的	我们的	方式	,

穿越我们前进道路上的黑暗水域，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [krɪstəfɪrɒʊz] [bɔː(r)] —

The	burden	which	Christopheros	bore	—
这	负担	哪个	克里斯托弗罗斯	钻孔	—

克里斯托弗所承受的重担——

[tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ə'krɒs] .

To	carry	Thee	across	.
到	携带	汝	穿过	.

带你渡过。

" [mɪs] - .

"	Miss	Muloch	.
"	错过	-	.

“穆洛克小姐。”

[æz; əz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [sæt] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sel] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv]

As	Lord	Marnell	sat	with	Margery	in	her	cell	in	the	evening	of	the	1st	of
作为	主	马内尔	卫星	和	玛格丽	在	她	细胞	在	这	晚上	的	这	1st	的

[mɑːtʃ] ,

March	,
行进	,

3月1日傍晚，马内尔勋爵陪着玛格丽坐在她的牢房里。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [grɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

she	begged	him	to	grant	her	a	favour	.
她	乞求	他	到	授予	她	一个	偏爱	.

她恳求他帮她一个忙。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'traɪt] ['hʌzbənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːsk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Her	contrite	husband	bade	her	ask	what	she	would	.
她	懊悔	丈夫	巴德	她	问	什么	她	会	.

她懊悔的丈夫让她问问她想要什么。

['mɑːdʒəri] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɑːst] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Margery	replied	that	she	greatly	wished	to	write	a	last	letter	to	her	mother	.
玛格丽	回复	那	她	非常	希望	到	写	一个	最后的	信	到	她	母亲	.

玛格丽回复说，她非常希望给母亲写最后一封信。

['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [kept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Writing	-	materials	were	carefully	kept	from	her	.
写作	-	材料	是	小心	保留	从	她	.

书写工具被小心翼翼地藏了起来，不让她接触。

[kʊd; kəd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ?

Could	Lord	Marnell	supply	her	with	the	means	of	doing	so	?
可以	主	马内尔	供应	她	和	这	方法	的	正在做	所以	?

马内尔勋爵能否为她提供实现这一目标的途径?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	would	attempt	it	.
他	说	他	会	试图	它	.

他说他会尝试一下。

[wen] ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [frɒm; frəm] ['mɑːrˌnel] [pleɪs] ,

When	Alice	returned	on	the	following	day	from	Marnell	Place	,
什么时候	爱丽丝	返回	在	这	下列的	天	从	马内尔	地方	,

第二天，爱丽丝从马内尔广场回来时，

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

whither	she	had	been	to	procure	a	change	of	linen	for	her	mistress	,
往哪里去	她	有	到过	到	采购	一个	改变	的	亚麻布	为了	她	情妇	,

她去哪里是为了给她的女主人买一套换洗的床单呢?

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] .

she	brought	with	her	also	a	loaf	of	bread	.
她	带来	和	她	还	一个	面包	的	面包	.

她还带来了一条面包。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [di'mə:] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	jailer	demurred	at	this	,
这	狱卒	拒绝	在	这	,

狱卒对此表示异议。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [ɜ:rdʒd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑ:rˌnel] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [bred] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n]['beɪkə(r)] ,

but	Alice	urged	that	Lady	Marnell	did	not	like	the	bread	made	by	the	prison	baker	,
但	爱丽丝	敦促	那	女士	马内尔	做过	不是	喜欢	这	面包	制成	经过	这	监狱	面包师	,

但爱丽丝坚持说，玛内尔夫人不喜欢监狱面包师做的面包。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [wʊd] [nɒt] [grʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ləʊf][frɒm; frəm][həʊm] ,

and	surely	the	jailer	would	not	grudge	her	a	loaf	from	home	,
和	一定	这	狱卒	会	不是	怨恨	她	一个	面包	从	家	,

狱卒肯定不会吝啬给她从家里带来的一块面包。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

for	the	few	days	she	had	to	live	.
为了	这	很少	天	她	有	到	居住	.

在她仅剩的几天生命里。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][pɑ:s] .

The	jailer	shook	his	head	,	but	let	it	pass	.
这	狱卒	摇晃	他的	头	,	但	让	它	经过	.

狱卒摇了摇头，但还是放过了他。

[wen] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [sel] , [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [ləʊf] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

When	Alice	was	safe	in	the	cell	,	she	broke	the	loaf	,	and	produced	from	it
什么时候	爱丽丝	曾是	安全的	在	这	细胞	,	她	打破	这	面包	,	和	生产	从	它

,

,

,

当爱丽丝安全地待在牢房里后，她掰开面包，从中取出了：

['kʌnɪŋli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [spft] [krʌm] , ['sevrəl] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['fəʊldɪd] [sə'praɪzɪŋli]

cunningly	imbedded	in	the	soft	crumb	,	several	sheets	of	paper	folded	surprisingly
狡猾地	嵌入式	在	这	柔软的	屑	,	一些	纸张	的	纸	折叠	出奇

[smɔ:l] , [ə; eɪ][pen] ,

small	,	a	pen	,
小的	,	一个	笔	,

几张折叠得异常小的纸片巧妙地藏在柔软的面包屑中，还有一支笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋkˌhɔ:n] .

and	a	little	inkhorn	.
和	一个	小的	墨水角	.

还有一个小墨水瓶。

['mɑ:rdʒəriz] [aɪz] ['glisən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ði:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] ['si:krətli]

Margery's	eyes	glistened	when	she	saw	these	,	and	she	wrote	her	letter	secretly
玛格丽的	眼睛	闪闪发光	什么时候	她	锯	这些	,	和	她	写道	她	信	偷偷

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

看到这些，玛格丽的眼睛闪闪发光，她当晚偷偷地写了这封信。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɪð] ['seɪfti] ?

But	how	to	get	it	out	of	the	prison	with	safety	?
但	如何	到	得到	它	出去	的	这	监狱	和	安全	?

但如何才能安全地将它运出监狱呢?

['ælɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'veɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] .

Alice	was	able	to	provide	for	this	also	.
爱丽丝	曾是	有能力的	到	提供	为了	这	还	.

爱丽丝也能做到这一点。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [səʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piləuz] ,

The	letter	was	sewn	in	one	of	the	pillows	,
这	信	曾是	缝制的	在	一	的	这	枕头	,

信被缝在其中一个枕头里。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [bæk] [tuː; tə]['mɑːrˌnel] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which	would	be	carried	back	to	Marnell	Place	after	the	execution	.
哪个	会	是	携带	后退	到	马内尔	地方	后	这	执行	.

行刑后，这些物品将被运回马内尔广场。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [laɪf] [sped] [ə'weɪ] [æz; əz]['ʌðə(r)] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [duː; də] ,

The	last	day	of	Lady	Marnell's	life	sped	away	as	other	less	eventful	days	do	,
这	最后的	天	的	女士	-	生活	加速	离开	作为	其他	较少的	多事	天	做	,

马内尔夫人生命中的最后一天，像其他平淡无奇的日子一样，飞快地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ə'raɪvd] .

and	the	evening	of	the	5th	of	March	arrived	.
和	这	晚上	的	这	5th	的	行进	到达的	.

3月5日傍晚到来了。

['ælɪs] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Alice	,	having	just	returned	from	her	usual	journey	to	the	house	,
爱丽丝	,	拥有	只是	返回	从	她	通常	旅行	到	这	房子	,

爱丽丝刚刚结束了她平常回家的旅程，

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	disposing	of	the	articles	which	she	had	brought	with	her	,
曾是	处置	的	这	文章	哪个	她	有	带来	和	她	,

她正在处理自己带来的物品，

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlərz] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

when	the	jailer's	key	grated	in	the	lock	,	and	the	door	was	opened	.
什么时候	这	狱卒的	钥匙	磨碎的	在	这	锁	,	和	这	门	曾是	打开	.

当狱卒的钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声时，门开了。

['leɪdi] ['mɑːrˌnel] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Lady	Marnell	looked	up	,	expecting	to	see	her	husband	,
女士	马内尔	看起来	向上	,	期待	到	看	她	丈夫	,

马内尔夫人抬起头，期待看到她的丈夫。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

though	it	was	rather	before	his	usual	time	for	visiting	her	;	but	on	looking	up	,
尽管	它	曾是	相当	前	他的	通常	时间	为了	访问	她	;	但	在	寻找	向上	,

虽然比他通常来看望她的时间早了一些；但他抬头一看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['æbət] [bɪlsən] .

she	saw	Abbot	Bilson	.
她	锯	方丈	比尔森	.

她见到了比尔森修道院长。

[ðɪs] ['fiːlaɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hændz] ,

This	feline	ecclesiastic	came	forward	with	bent	head	and	joined	hands	,
这	猫科动物	牧师	来了	向前	和	弯曲	头	和	加入	双手	,

这只猫形神职人员低着头，双手合十，走上前来。

[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɑːrdʒəriz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [gʊd] ['iːv(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ,

vouchsafing	no	reply	to	Margery's	salutation	of	“	Good	even	,	father	,
担保	不	回复	到	玛格丽的	问候	的	“	好的	甚至	,	父亲	,

玛格丽向他问候“晚上好，父亲”，但他没有回应。

" [nɔː(r)][tuː; tə] ['ælɪsɪz] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

"	nor	to	Alice's	humble	request	for	his	blessing	.
"	也不	到	爱丽丝的	谦逊的	要求	为了	他的	祝福	.

既没有回应爱丽丝谦卑地请求他祝福的请求。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

He	sat	down	on	a	chair	,
他	卫星	向下	在	一个	椅子	,

他坐到椅子上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [stɛərd] [æt; ət]['mɑːdʒəri][ɪn]['saɪləns] — [kən'dʌkt] [səʊ] [streɪndʒ]

and	for	some	minutes	stared	at	Margery	in	silence	—	conduct	so	strange
和	为了	一些	分钟	凝视	在	玛格丽	在	沉默	—	执行	所以	奇怪的

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

that	at	length	she	said	,
那	在	长度	她	说	,

他沉默地盯着玛格丽看了好几分钟——这种行为如此奇怪，以至于玛格丽最终开口说道：

" ['weəfɔː(r)] [kʌm] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Wherefore	come	you	,	father	?	"
"	因此	来	你	,	父亲	?	"

"父亲，您为何而来？"

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

"	To	look	at	thee	,	child	of	the	devil	!	"	was	the	civil	answer	.
"	到	看	在	你	,	孩子	的	这	魔鬼	!	"	曾是	这	民用	回答	.

"瞧你这魔鬼之子！"对方礼貌地回答道。

['ælɪs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

Alice	,	who	had	just	requested	the	blessing	of	the	priest	,
爱丽丝	,	WHO	有	只是	请求	这	祝福	的	这	牧师	,

刚刚请求神父祝福的爱丽丝

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['æŋgri][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .

was	more	angry	than	she	could	bear	with	the	man	.
曾是	更多的	生气的	比	她	可以	熊	和	这	男人	.

她对那个男人感到无比愤怒，简直无法忍受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp] ,

She	was	just	on	the	point	of	saying	something	sharp	,
她	曾是	只是	在	这	观点	的	说	某物	锋利的	,

她正要说出什么尖锐的话，

[wen] [lɔːd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æbət] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] —

when	Lord	Marnell's	voice	behind	the	Abbot	interposed	with	—
什么时候	主	-	嗓音	在后面	这	方丈	插入	和	—

这时，马内尔勋爵的声音从修道院院长身后传来——

" [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

"	If	thou	wouldst	see	a	child	of	the	devil	,
"	如果	你	会	看	一个	孩子	的	这	魔鬼	,

"如果你想见见魔鬼之子，

[ai] [trəʊ] [ðaʊ] [hæst]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['mɪrə(r)] !

I	trow	thou	hast	little	need	to	look	further	than	thy	mirror	!
我	扔	你	哈斯特	小的	需要	到	看	更远	比	你的	镜子	!

我认为你几乎不需要去看别的地方，镜子就是最好的证明！

" [ðə; ði] ['æbət] [rəʊz] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [let] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['entə(r)] .

"	The	Abbot	rose	calmly	,	and	let	Lord	Marnell	enter	.
"	这	方丈	玫瑰	平静地	,	和	让	主	马内尔	进入	.

"院长平静地起身，让马内尔勋爵进来。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [mʌŋks] , ['səːvitə] [ɒv; əv] [gɒd] ,
“ It becometh not poor and humble monks , servitors of God ,
” 它 变成 不是 贫穷的 和 谦逊的 僧侣 , 仆人 的 上帝 ,

“贫穷谦卑的僧侣，上帝的仆人，不应该这样。”

[tuː; tə] [lend] [ðəm'selvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] ['mɪrər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
to lend themselves unto the vanity of mirrors , ” said he , pulling out a
到 借 他们自己 到 这 虚荣 的 镜子 , ” 说 他 , 拉 出去 一个
[lɑːdʒ] ['rəʊzəri] ,
large rosary ,
大的 念珠 ,

“他们甘愿沉溺于镜子的虚荣之中，”他一边说着，一边掏出一串大念珠。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [biːdz] [dɪ'vaʊtli] . “
and beginning to tell his beads devoutly . “
和 开始 到 告诉 他的 珠子 虔诚地 . “

他开始虔诚地念诵念珠。

- ['səːvitə] [ɒv; əv] [gɒd] ! -
' Servitors of God ! '
- 仆人 的 上帝 ! -

“上帝的仆人！”

” [kraɪd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] .
” cried Lord Marnell , too angry to be prudent .
” 哭 主 马内尔 , 也 生气的 到 是 谨慎 .

“马内尔勋爵怒吼道，怒不可遏，丧失了理智。”

“ [dʌst] [kɔːl] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['sɜːvɪtə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ?
“ Dost call thyself a servitor of God ?
” 多斯特 称呼 你自己 一个 仆人 的 上帝 ?

你自称是上帝的仆人吗?

[ɪf] [gɒd] [hæθ] [nəʊ] ['betə(r)] ['səːvitə] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ai] [wiːn] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)l] [sɜːvd] !
If God hath no better servitors than thou , I ween He is evil served !
如果 上帝 有 不 更好的 仆人 比 你 , 我 温 他 是 邪恶的 服务 !

如果上帝没有比你更好的仆人，我倒觉得祂是被邪恶地侍奉了!

” [ðə; ði] ['æbət] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,
” The Abbot cast a glance from the corner of his eye at Lord Marnell ,
” 这 方丈 投掷 一个 瞥一眼 从 这 角落 的 他的 眼睛 在 主 马内尔 ,

“院长用眼角瞥了一眼马内尔勋爵，

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [seɪv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [biːdz] [mɔː(r)] [dɪ'vaʊtli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
but made no answer , save to tell his beads more devoutly than ever .
但 制成 不 回答 , 节省 到 告诉 他的 珠子 更多的 虔诚地 比 曾经 .

但他没有回答，只是比以往更加虔诚地念诵着他的念珠。

“ [hæst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [biːdz] [ɪn] ? ” [ɑːskt] [ðæt] ['nəʊblmən] .
“ Hast no other place to tell thy beads in ? ” asked that nobleman .
” 哈斯特 不 其他 地方 到 告诉 你的 珠子 在 ? ” 问 那 贵族 .

“难道没有其他地方可以让你念珠吗？”那位贵族问道。

[ðə; ði] ['æbət] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
The Abbot rose without a word , and , pausing at the door ,
这 方丈 玫瑰 没有 一个 单词 , 和 , 暂停 在 这 门 ,

方丈一言不发地站起身，在门口停顿了一下，

[stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] ['triːəʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə]

stretched	his	hand	over	the	assembled	trio	,	and	muttered	some	words	to
拉伸	他的	手	超过	这	组装	三人组	,	和	低声说道	一些	字	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他向聚集在一起的三人伸出手，喃喃自语了几句话。

“ [ə'weɪ] [wɪð] [ðiː] , ['luːsɪfə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌmæli'dikʃən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	Away	with	thee	,	Lucifer	,	and	thy	maledictions	!	”	exclaimed	Lord	Marnell	.
“	离开	和	你	,	路西法	,	和	你的	诅咒	!	”	惊呼	主	马内尔	.

“路西法，滚开，还有你的诅咒！”马内尔勋爵喊道。

“ [ðeə(r)] [biː; bi][hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] !

“	There	be	here	who	are	nearer	to	the	angels	than	ever	thou	shalt	be	!
“	那里	是	这里	WHO	是	更近	到	这	天使	比	曾经	你	应	是	!

“这里有比你更接近天使的人！”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] [gɒn] .

”	Suddenly	the	Abbot	was	gone	.
”	突然	这	方丈	曾是	已消失	.

“突然，方丈不见了。”

['nəʊbədi] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'pɑːt] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn]

Nobody	had	seen	or	heard	him	depart	—	he	seemed	to	melt	into	the	night	,	in
无人	有	已见	或者	听到	他	离开	—	他	似乎	到	熔化	进入	这	夜晚	,	在

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

some	strange	,
一些	奇怪的	,

没有人看到或听到他离开——他似乎融入了夜色，以一种奇特的方式，

[mɪ'stɪəriəs] [weɪ] .

mysterious	way	.
神秘	方式	.

神秘的方式。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ! ” [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

“	He	is	gone	,	and	Satan	his	master	go	with	him	!	”	said	Lord	Marnell	.
“	他	是	已消失	,	和	撒但	他的	掌握	去	和	他	!	”	说	主	马内尔	.

“他走了，他的主人撒旦也跟他一起走了！”马内尔勋爵说道。

“ [həʊ] , ['dʒeɪlə(r)] !

“	Ho	,	jailer	!
“	何	,	狱卒	!

“嚯，狱卒！”

[lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

lock	the	door	,	I	pray	,	and	leave	us	three	alone	together	.
锁	这	门	,	我	祈祷	,	和	离开	我们	三	独自的	一起	.

请把门锁上，让我和他三个单独待一会儿。

” [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [əu'bei] ; [ænd; ənd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɑːrdʒəriz] [bed] ,

”	The	jailer	obeyed	;	and	Lord	Marnell	sat	down	by	the	side	of	Margery's	bed	,
”	这	狱卒	服从	;	和	主	马内尔	卫星	向下	经过	这	边	的	玛格丽的	床	,

狱卒遵命而行；马内尔勋爵便坐在玛格丽的床边。

[ænd; ənd] [beɪd] ['ælɪs] [laɪ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pælət] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	bade	Alice	lie	down	on	her	own	pallet	,	and	sleep	if	she	could	.
和	巴德	爱丽丝	说谎	向下	在	她	自己的	托盘	,	和	睡觉	如果	她	可以	.

然后吩咐爱丽丝躺在自己的小床上，如果可以的话就睡吧。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnsl] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [smaɪld] ,

He	gave	the	same	counsel	to	Margery	;	but	the	latter	smiled	,
他	给予	这	相同的	法律顾问	到	玛格丽	;	但	这	后者	微笑	,

他给了玛格丽同样的建议；但玛格丽却笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [sliːp] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	said	she	would	never	sleep	again	in	this	world	.
和	说	她	会	绝不	睡觉	再次	在	这	世界	.

她说她这辈子再也睡不着觉了。

“ [naʊ] , [mædʒ] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [hæst] [ɔːt] [ɒn] [ðaɪ] [maɪnd] , [gʊd] [waɪf] ,

“	Now	,	Madge	!	”	said	her	husband	,	“	hast	aught	on	thy	mind	,	good	wife	,
”	现在	,	玛吉	!	”	说	她	丈夫	,	“	哈斯特	零	在	你的	头脑	,	好的	妻子	,

“玛吉！”她丈夫说，“好妻子，你有什么心事吗？”

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [eə(r)] [mɔːn] ?

that	thou	wouldst	say	ere	morn	?
那	你	会	说	埃雷	早晨	?

你竟然会在天亮之前这么说?

[ɔːt] [ðæt] [aiˌkæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

Aught	that	I	can	do	for	thee	?
零	那	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] ['glædli] .

Trust	me	,	I	will	do	the	same	right	gladly	.
相信	我	,	我	将要	做	这	相同的	正确的	乐意	.

相信我，我也会很乐意做同样的事情。

” ['mɑːdʒəri] [θæŋkt] [hɪm] ['fɜːvəntli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

”	Margery	thanked	him	fervently	;	there	was	a	heartiness	in	his	tone	which	was
”	玛格丽	谢谢	他	热切地	;	那里	曾是	一个	热情	在	他的	语气	哪个	曾是

[nɒt] ['ɒf(ə)n] ['ɔːdəbl] .

not	often	audible	.
不是	经常	可听见的	.

玛格丽热情地向他道谢；他的语气中充满了难得一见的真挚情感。

“ [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mætəz] , [maɪn] [əʊn] [gʊd] [lɔːd] ,

“	There	be	a	few	matters	,	mine	own	good	Lord	,
”	那里	是	一个	很少	事情	,	矿	自己的	好的	主	,

“主啊，有几件事需要说明，

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] [gʊd] ['pleʒə(r)] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] .

which	under	thy	good	pleasure	I	would	willingly	have	done	.
哪个	在下面	你的	好的	乐趣	我	会	心甘情愿	有	完毕	.

如果你愿意，我本乐意效劳。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sɜːvənts] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɪrz] [peɪ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ,

I	would	that	all	my	servants	might	have	a	year's	pay	;	and	for	Alice	,
我	会	那	全部	我的	仆人	可能	有	一个	年	支付	;	和	为了	爱丽丝	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !

poor	lass	!
贫穷的	小姐	!

我希望我的所有仆人都能拿到一年的工资；还有可怜的艾丽丝!

[huː] [hæθ] [tend] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] ,

who	hath	tended	me	so	well	and	truly	,
WHO	有	倾向于	我	所以	出色地	和	真的	,

谁如此悉心照料我，

[ai] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] :

I	pray	that	a	small	matter	of	money	may	be	given	her	by	the	year	:
我	祈祷	那	一个	小的	事情	的	钱	可能	是	给定	她	经过	这	年	:

我祈祷每年能给她一笔小钱：

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] [laɪk] ,

moreover	,	I	would	like	,
而且	,	我	会	喜欢	,

此外，我还想说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [bɒnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɪð]

if	she	will	—	for	I	would	not	lay	her	under	bond	—	that	she	should	keep	with
如果	她	将要	—	为了	我	会	不是	躺	她	在下面	纽带	—	那	她	应该	保持	和

['dʒefri] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] ,

Geoffrey	while	she	liveth	,
杰弗里	尽管	她	活着	,

如果她愿意——因为我不会让她受束缚——让她在有生之年留在杰弗里身边，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

or	at	least	until	he	be	a	man	.
或者	在	至少	直到	他	是	一个	男人	.

或者至少等到他长大成人。

[ænd; ənd] , [gʊd] ['hʌzbənd] , [ai] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [tiːtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][tuː; tə]

And	,	good	husband	,	I	would	that	thou	wouldst	teach	my	poor	child	to
和	,	好的	丈夫	,	我	会	那	你	会	教	我的	贫穷的	孩子	到

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

remember	me	,
记住	我	,

好丈夫，我希望你能教导我可怜的孩子记住我。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][daɪ] , [ænd; ənd]

his	mother	,	but	above	all	,	to	remember	the	Lord	for	whom	I	die	,	and
他的	母亲	,	但	多于	全部	,	到	记住	这	主	为了	谁	我	死	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

他的母亲，但最重要的是，要记住我为之而死的主，以及他，

['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['lʌvθ] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] .

having	loved	me	in	the	world	,	loveth	me	unto	the	end	.
拥有	喜爱	我	在	这	世界	,	爱	我	到	这	结尾	.

祂在世时就爱我，直到永远也爱我。

([dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) [tel] [hɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [nɔːt] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] .

(	John	xiii	.	1	)	Tell	him	to	count	nought	too	good	for	Christ	.
(	约翰	十三	.	1	)	告诉	他	到	数数	零	也	好的	为了	基督	.

（约翰福音 13:1）告诉他，不要把任何事看得太好，以至于配得上基督。

[ai] [trʌst] [kraɪst] [hæθ] [set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [hɪm] — [ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] [mʌtʃ]

I	trust	Christ	hath	set	His	heart	upon	him	—	I	have	prayed	for	him	too	much
我	相信	基督	有	放	他的	心	之上	他	—	我	有	祈祷	为了	他	也	很多

[els] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

else	—	and	He	promised	me	that	whatever	thing	I	should	ask	the	Father	in	His
别的	—	和	他	承诺	我	那	任何	事物	我	应该	问	这	父亲	在	他的

[neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [θɪŋ] .

name	He	would	do	that	thing	.
姓名	他	会	做	那	事物	.

我相信基督已经将祂的心放在他身上——我已经为他祈祷过太多其他的事情了——祂向我承诺，无论我奉祂的名向天父祈求什么，祂都会成就那件事。

〃 ([dʒɒn][ˌɛksˈviːˈaɪ] . -) .
〃 (John xvi . 16) .
〃 (约翰 十六 . -) .

〃(约翰福音 16:16)。

“ [hæst] [ðaʊ] [preɪd] [ˈevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [gʊd] [waɪf] ? 〃 [ɑːskt] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] .
“ Hast thou prayed ever for me , good wife ? 〃 asked Lord Marnell .
〃 哈斯特 你 祈祷 曾经 为了 我 , 好的 妻子 ? 〃 问 主 马内尔 .

“好妻子，你曾为我祈祷过吗？”马内尔勋爵问道。

“ [ˈmeni] [taɪmz] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] [tɪl] [ai][daɪ] . 〃
“ Many times , my good Lord , and I will do so till I die . 〃
〃 许多 时代 , 我的 好的 主 , 和 我 将要 做 所以 直到 我 死 . 〃

“我的主啊，我会多次这样做，直到我死去。”

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈtiːtʃɪθ] [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [stɑːpɪθ] [nɒt] [preŋ] , 〃 [sed] [hiː; hi] .
“ The Church teacheth that dying stoppeth not praying , 〃 said he .
〃 这 教会 教导 那 垂死 斯托佩斯 不是 祈祷 , 〃 说 他 .

他说：“教会教导说，死亡并不会停止祈祷。”

“ [ai][wɪs] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [səʊ] [ˈtiːtʃɪθ] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ;
“ I wis well that the Church so teacheth ; but I saw it not in the book ;
〃 我 威斯 出色地 那 这 教会 所以 教导 ; 但 我 锯 它 不是 在 这 书 ;

“我知道教会是这样教导的；但我没有在书中看到；

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ai] [wɪl] [preɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)] [ˈɔːlsəʊ] . 〃
however , if I find it to be so , I will pray God for thee there also . 〃
然而 , 如果 我 寻找 它 到 是 所以 , 我 将要 祈祷 上帝 为了 你 那里 还 . 〃

但是，如果我发现情况确实如此，我也会在那里为你向上帝祈祷。”

“ [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [wel] , [mædʒ] ; [bʌt; bət][ai] [trəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)]['eɪndʒl] ['prez(ə)ntli] [ðæn; ðən][ʃæl; ʃəl][ai]
“ Thou sayest well , Madge ; but I trow thou art more angel presently than shall I
〃 你 萨耶斯特 出色地 , 玛吉 ; 但 我 扔 你 艺术 更多的 天使 目前 比 将 我
[biː; bi]['evə(r)] .
be ever .
是 曾经 .

“你说得对，玛吉；但我认为你现在比我更像天使。”

[ai] [tel] [ðiː] ,
I tell thee ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[mædʒ] — [fɔː(r); fə(r)][meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfət] [ðiː] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðaɪ] [ˈdiːlɪŋz]
Madge — for mayhap it will comfort thee to know it — thy dealings
玛吉 — 为了 或许 它 将要 舒适 你 到 知道 它 — 你的 交易
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋz] [ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
and sayings of late have caused me to think more on these things than
和 谚语 的 晚的 有 导致 我 到 思考 更多的 在 这些 事物 比
['evə(r)][dɪd][ai] [əˈfɔː] .
ever did I afore .
曾经 做过 我 之前 .

玛吉——或许你知道这一点会感到安慰——你近来的言行举止让我比以往任何时候都更加思考这些事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
It seemeth but a small matter to thee , to go through the fire to the
它 似乎 但 一个 小的 事情 到 你 , 到 去 通过 这 火 到 这
['glɔːri] .
glory .
荣耀 .

对你来说，经历烈火的洗礼去获得荣耀，似乎只是一件小事。

[ai]['mɑːv(ə)l][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . ″

I	marvel	an	'	it	could	be	so	unto	me	.	″
我	奇迹	一个	-	它	可以	是	所以	到	我	.	″

我感到惊奇，这对我来说也可能如此。

“ [seɪ] [nɒt] - [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] , - [gʊd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kraɪst] .

“	Say	not	'	to	the	glory	,	'	good	husband	,	but	to	Christ	.
″	说	不是	-	到	这	荣耀	,	-	好的	丈夫	,	但	到	基督	.

“好丈夫，不要说‘荣耀归于’，而要说‘荣耀归于基督’。”

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [læk] [kraɪst] .

I	would	not	have	the	glory	and	lack	Christ	.
我	会	不是	有	这	荣耀	和	缺少	基督	.

如果没有基督，我就不会拥有荣耀。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ai][duː; də] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [bles] [gɒd] ['hɑːtɪli] ,

And	for	thee	,	I	do	rejoice	and	bless	God	heartily	,
和	为了	你	,	我	做	麾	和	保佑	上帝	衷心地	,

为此，我由衷地感到高兴，并衷心地感谢上帝。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][' duː ɪŋz][ɒv; əv] ['eni] [gʊd] ['sɜːvɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]

if	He	will	make	my	poor	doings	of	any	good	service	unto	the	welfare	of
如果	他	将要	制作	我的	贫穷的	行为	的	任何	好的	服务	到	这	福利	的

[ðaɪ] [səʊl] .

thy	soul	.
你的	灵魂	.

如果祂能使我微薄的善行对你的灵魂有益的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第6/7页

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['faɪəri] [ɔː'diːl] ,
And **believe** **me** **,** **that** **if** **thou** **art** **called** **unto** **my** **fiery** **ordeal** **,**
和 相信 我 , 那 如果 你 艺术 称为 到 我的 火热 考验 ,

相信我，如果你被召唤来接受我烈火般的考验，

[kraɪst] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] ['iːkwəl]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [niːd] .
Christ **will** **give** **thee** **grace** **and** **strength** **equal** **unto** **thy** **need** **.**
基督 将要 给 你 优雅 和 力量 平等的 到 你的 需要 .

基督会赐给你与你所需相称的恩典和力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [huː] [lʌv] [kraɪst] ,
It **is** **not** **much** **for** **them** **who** **love** **Christ** **,**
它 是 不是 很多 为了 他们 WHO 爱 基督 ,

对于爱基督的人来说，这不算什么。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [hɪm] [stænd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ,
if **they** **see** **Him** **stand** **beyond** **a** **little** **fire** **,**
如果 他们 看 他 站立 超过 一个 小的 火 ,

如果他们看到他站在一小堆火堆后面，

[tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hɑːt] [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
to **pluck** **up** **heart** **and** **go** **through** **the** **fire** **to** **Him** **.**
到 采摘 向上 心 和 去 通过 这 火 到 他 .

鼓起勇气，历经磨难，奔向祂。

[əʊ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ðiːz] [æz; əz][maɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] ,
O **good** **husband** **,** **take** **these** **as** **my** **dying** **words** **,**
哦 好的 丈夫 , 拿 这些 作为 我的 垂死 字 ,

亲爱的丈夫，请把这些当作我的遗言吧。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
and **teach** **them** **to** **the** **child** **for** **the** **same** **,**
和 教 他们 到 这 孩子 为了 这 相同的 ,

并教导孩子同样的道理。

- [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['hʌndrədfəʊld] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ! -
' **Christ** **without** **everything** **is** **an** **hundredfold** **better** **than** **everything** **without** **Christ** **!** **'**
- 基督 没有 一切 是 一个 百倍 更好的 比 一切 没有 基督 ! -

“没有基督的一切，也比没有基督的一切好一百倍！”

” [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [lɔːd] - [ɪəz] [wen] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn]
” **Those** **last** **words** **were** **ringing** **in** **Lord** **Marnell's** **ears** **when** **,** **about** **eight** **o'clock** **in**
” 那些 最后的 字 是 铃声 在 主 - 耳朵 什么时候 , 关于 八 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

“马内尔勋爵耳边还回响着那些话，大约早上八点钟的时候，

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['mɑːrˌnel] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
he **stood** **on** **the** **steps** **of** **Marnell** **Place** **,** **looking** **towards** **the** **Tower** **,**
他 站立 在 这 步骤 的 马内尔 地方 , 寻找 向 这 塔 ,

他站在马内尔广场的台阶上，眺望着伦敦塔。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] .
and **fancying** **the** **mournful** **preparations** **which** **were** **going** **on** **there** **.**
和 幻想 这 悲哀 准备工作 哪个 是 去 在 那里 .

想象着那里正在进行的哀悼准备工作。

['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪəri] ['traɪəl]

Margery	**had**	**thought**	**it**	**best**	**that**	**she**	**should**	**be**	**alone**	**for**	**her**	**fiery**	**trial**
玛格丽	有	想法	它	最好的	那	她	应该	是	独自的	为了	她	火热	审判

. **:** .

玛格丽认为，在她那场严峻的审判中，最好还是独自一人面对。

[æz; əz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [stʊd] [ðeə(r)] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]

As	**Lord**	**Marnell**	**stood**	**there**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**,**	**he**	**suddenly**	**heard**	**his**	**own**	**name**
作为	主	马内尔	站立	那里	,	丢失的	在	想法	,	他	突然	听到	他的	自己的	姓名

['spəʊkən] .

spoken	**.**
说	.

马内尔勋爵站在那里沉思，突然听到有人叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] ['trævələz] - [ə'taɪə(r)] .

He	**turned**	**round**	**,**	**and**	**saw**	**two**	**men**	**before**	**him**	**,**	**in**	**travellers**	**'**	**attire**	**.**
他	转向	圆形的	,	和	锯	二	男人	前	他	,	在	旅行者	-	服装	.

他转过身，看到面前有两个穿着旅行者服装的男人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [wɪð] ['venərəb(ə)l] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [bɪəd] ;

One	**of**	**them**	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**with**	**venerable**	**white**	**head**	**and**	**beard**	**;**
一	的	他们	曾是	一个	老的	男人	,	和	可敬	白色的	头	和	胡须	;

其中一位是位老人，有着令人尊敬的白发和白须；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

the	**other**	**was**	**much**	**younger**	**,**	**and**	**Lord**	**Marnell**	**recognised**	**him**	**at**	**once**	**.**
这	其他	曾是	很多	年轻	,	和	主	马内尔	已确认	他	在	一次	.

另一个人年纪小得多，马内尔勋爵一眼就认出了他。

“ ['mɑːstə(r)] - !

“	**Master**	**Pynson**	**!**
”	掌握	-	!

“平森大师！”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

I	**pray**	**you**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**?**
我	祈祷	你	什么	带来	你	这里	?

请问是什么风把你吹到这里来了？

[ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] ? ”

Is	**the**	**boy**	**well**	**?**	**”**
是	这	男生	出色地	?	”

这孩子身体好吗？

“ [hiː; hi] [ɪz] [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , “ [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvəl] ['laɪkwaɪz] .

“	**He**	**is**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**Richard**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**“**	**and**	**Dame**	**Lovell**	**likewise**	**.**
”	他	是	出色地	,	”	回答	理查德	,	在	一个	低的	语气	,	”	和	贵妇人	洛弗尔	同样地	.

“他很好，”理查德低声回答，“洛弗尔夫人也很好。”

[wiː; wi] [keɪm] ['hɪðə(r)] [ɒn] ['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [huː] [hɪə(r)] ['stændɪθ] ,

We	**came**	**hither**	**on**	**matters**	**pertaining**	**to**	**my**	**friend**	**who**	**here**	**standeth**	**,**
我们	来了	这里	在	事情	相关的	到	我的	朋友	WHO	这里	站立	,

我们来到这里是为了处理与我这位朋友有关的事情，他就是站在我们面前的这位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bruːt] [hæθ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ðɪs] ['mɒrəʊ]

and	**a**	**terrible**	**bruit**	**hath**	**reached**	**us**	**that**	**the**	**Lady**	**Marnell**	**will**	**suffer**	**this**	**morrow**
和	一个	糟糕的	杂音	有	达到	我们	那	这	女士	马内尔	将要	遭受	这	明天

. ”

: **”**

. ”

我们听到一个可怕的消息，马内尔夫人明天将遭遇不幸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， ” [sed] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] ， [ˈsɒrəʊfəli] 。

“	It	is	true	，	”	said	Lord	Marnell	，	sorrowfully	。
”	它	是	真的	，	”	说	主	马内尔	，	悲伤地	。

“的确如此，”马内尔勋爵悲伤地说。

“ [kæn; kən][nəʊ][help][biː; bi] [faʊnd] ？ ” [kraɪd] [ˈrɪtʃəd] ，[ɪn][æn; ən]['ægəni] .

“	Can	no	help	be	found	?	”	cried	Richard	,	in	an	agony	.
”	能	不	帮助	是	成立	？	”	哭	理查德	，	在	一个	痛苦	。

“难道就没有人能帮帮我吗？”理查德痛苦地喊道。

“ [ai] [wʊd] [pʊt][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜːz] — [jeɪ] ，[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [twaɪs][təʊld] ！ ”

“	I	would	put	my	life	for	hers	—	yea	,	an	hundred	times	twice	told	!	”
”	我	会	放	我的	生活	为了	她的	—	是的	，	一个	百	时代	两次	讲述	！	”

“我愿意为她付出生命——是的，我说一百遍都不过分！”

“ [ænd; ənd][ai] ['laɪkwaɪz] ， ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	And	I	likewise	,	”	said	her	husband	.
”	和	我	同样地	，	”	说	她	丈夫	。

“我也是，”她丈夫说。

“ [nəʊ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help] .

“	No	—	there	is	no	help	.
”	不	—	那里	是	不	帮助	。

“不——没有办法。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [rɪˈmɪt(ə)ns] . ”

The	King	will	hear	of	no	remittance	.	”
这	国王	将要	听到	的	不	汇款	.	”

国王绝不接受任何汇款。

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”

“	When	is	it	?	”
”	什么时候	是	它	？	”

“具体时间是什么时候？”

“ [æt; ət][naɪn][əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] .

“	At	nine	o	'	the	clock	.
”	在	九	o	-	这	钟	。

“九点钟。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [iːt] ？

You	will	come	into	the	house	and	eat	?
你	将要	来	进入	这	房子	和	吃	？

你们会进屋吃饭吗？

” ['rɪtʃəd] [dɪ'klaɪnd] .

”	Richard	declined	.
”	理查德	拒绝	。

理查德拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] “ [bluː] [bɔː(r)] ， ” [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

He	had	already	secured	a	chamber	at	the	“	Blue	Boar	,	”	and	would	not
他	有	已经	安全	一个	房间	在	这	“	蓝色的	公猪	，	”	和	会	不是

['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

trouble	his	Lordship	.
麻烦	他的	领主	。

他已经在“蓝野猪”旅店安排好了房间，不会去打扰老爷。

“ [kʌm] , ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei]

| | | |

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃeəd] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

The	chief	part	of	the	concourse	,	however	,	shared	neither	of	these	feelings	to
这	首席	部分	的	这	大厅	,	然而	,	共享	两者都不	的	这些	情怀	到

['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ,

any	great	degree	,
任何	伟大的	程度	,

然而，候车大厅的大部分人却并没有强烈地感受到这两种情绪。

[bʌt; bət] [keɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] ,

but	came	simply	to	see	a	sight	,
但	来了	简单地	到	看	一个	视线	,

但他只是来观光的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pædʒənt] .

just	as	they	would	have	gone	to	see	a	royal	procession	,	or	any	other	pageant	.
只是	作为	他们	会	有	已消失	到	看	一个	皇家	游行	,	或者	任何	其他	盛会	.

就像他们会去看皇家游行或其他任何盛大庆典一样。

[æz; əz][naɪn] [ə'klɑːk] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ðə; ði]['mɑːtə(r)] [ə'pɪəd] ,

As	nine	o'clock	struck	on	the	great	bell	of	the	Tower	,	the	martyr	appeared	,
作为	九	点钟	击	在	这	伟大的	钟	的	这	塔	,	这	烈士	出现	,

九点钟钟声敲响时，殉道者出现了。

[led] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['æbət] [bɪlsən] .

led	forth	between	the	sheriff	and	Abbot	Bilson	.
引领	前进	之间	这	警长	和	方丈	比尔森	.

警长和比尔森修道院长之间展开了辩论。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [waɪt] ['gɑːmənt] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə]

She	was	clothed	in	one	long	white	garment	,	falling	from	her	throat	to
她	曾是	穿着衣服	在	一	长的	白色的	服装	,	坠落	从	她	喉	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

her	feet	;
她	脚	;

她身穿一件长长的白色长袍，从脖子垂到脚踝；

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɑːmz] ,

and	,	notwithstanding	the	inclemency	of	the	weather	,	her	head	,	arms	,
和	,	虽然	这	宽恕	的	这	天气	,	她	头	,	武器	,

[ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

and	feet	were	bare	.
和	脚	是	裸	.

尽管天气恶劣，但她的头、胳膊和脚都赤裸着。

[nəʊ] ['fɑːsnɪŋ] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] , [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] ['friːli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

No	fastening	confined	her	golden	hair	,	which	streamed	freely	over	her
不	紧固	受限	她	金的	头发	,	哪个	流媒体	自由	超过	她

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

shoulders	and	fell	around	her	.
肩膀	和	跌倒	大约	她	.

她金色的秀发没有被任何束发带束缚，自由地披散在肩头，垂落在她周围。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

She	walked	slowly	,	but	quite	calmly	.
她	步行	缓慢地	,	但	相当	平静地	.

她走得很慢，但很平静。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'fes] .

Arrived	at	the	place	of	execution	,	the	sheriff	urged	her	to	confess	.
到达的	在	这	地方	的	执行	,	这	警长	敦促	她	到	承认	.

到达行刑地点后，警长敦促她认罪。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , ” [sed] ['mɑːdʒəri] , “ [tuː; tə] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː] .

“	I	will	confess	,	”	said	Margery	,	“	to	Him	who	can	alone	absolve	me	.
“	我	将要	承认	,	”	说	玛格丽	,	“	到	他	WHO	能	独自的	开脱	我	.

“我将向唯一能赦免我的神忏悔，”玛格丽说。

” [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [huː] [ɑːt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

”	And	lifting	up	her	eyes	,	she	said	,	“	O	Lord	God	,	who	art	above	all	things	,
”	和	举重	向上	她	眼睛	,	她	说	,	“	哦	主	上帝	,	WHO	艺术	多于	全部	事物	,

她举目望天，说：“主神啊，你是超乎万物之上的，

[ænd; ənd] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [sʌn] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [siːli] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [men] ,

and	hast	given	Thy	Son	to	die	for	us	sely	and	sinful	men	,
和	哈斯特	给定	你的	儿子	到	死	为了	我们	塞利	和	罪恶的	男人	,

祢已将祢的儿子赐给我们这些卑贱的罪人而死，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪnə(r)] , ['ʌtəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs]

I	confess	to	Thee	that	I	am	a	vile	sinner	,	utterly	unworthy	of	Thy	grace
我	承认	到	汝	那	我	是	一个	卑鄙的	罪人	,	完全地	不配	的	你的	优雅

[ænd; ənd] ['mɜːsi] .

and	mercy	.
和	怜悯	.

我向你承认，我是一个卑鄙的罪人，完全不配得到你的恩典和怜悯。

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] , [hæv; həv] [ai] [dʌn] [wɒt] [ai] [ɔːt] [nɒt] ,

That	day	by	day	,	for	twenty	-	three	years	,	have	I	done	what	I	ought	not	,
那	天	经过	天	,	为了	二十	-	三	年	,	有	我	完毕	什么	我	应该	不是	,

二十三年来，我日复一日地做了不该做的事。

[ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ai] [ɔːt] [nɒt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [ai] [ɔːt] [nɒt] .

and	said	what	I	ought	not	,	and	thought	what	I	ought	not	.
和	说	什么	我	应该	不是	,	和	想法	什么	我	应该	不是	.

我说了不该说的话，想了不该想的事。

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ai] [left] [ʌn'dʌn] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ai] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]

That	all	my	life	also	have	I	left	undone	things	the	which	I	ought	for	to
那	全部	我的	生活	还	有	我	左边	未完成	事物	这	哪个	我	应该	为了	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

我一生中也留下了许多我应该做却未做的事情。

['weəfɔː(r)] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Wherefore	,	O	Father	,	let	it	please	Thee	of	Thy	goodness	to	forgive	me	,
因此	,	哦	父亲	,	让	它	请	汝	的	你的	善良	到	原谅	我	,

因此，天父啊，求你以你的慈悲宽恕我。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðaɪ] [sʌn] [kraɪst] , [ɪn] [huːz] - [nes] [ai]

and	to	look	not	on	me	,	but	on	Thy	Son	Christ	,	in	whose	rightwise	-	ness	I
和	到	看	不是	在	我	,	但	在	你的	儿子	基督	,	在	谁	正确	-	内斯	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	rightwise	,
是	正确	,

不要注视我，而要注视你的儿子基督，因着他的义，我才得着义。

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] ['ɔːlsəʊ] [hɪm] .

and	who	hath	loved	me	as	Thou	hast	loved	also	Him	.
和	WHO	有	喜爱	我	作为	你	哈斯特	喜爱	还	他	.

谁曾爱我，如同你爱祂一样?

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [tɜːn] [nɒt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənt] ,

O	Lord	God	,	turn	not	away	the	face	of	Thy	servant	,
哦	主	上帝	,	转动	不是	离开	这	脸	的	你的	仆人	,

主上帝啊，求你不要转脸不看你的仆人。

[huːz] [hɑːt] [ðaʊ] [hæst] [muːvd] [tuː; tə] [preɪ] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] !

whose	heart	Thou	hast	moved	to	pray	thus	unto	Thee	!
谁	心	你	哈斯特	已搬	到	祈祷	因此	到	汝	!

祢感动了谁的心，让他如此向祢祈祷！

" [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɜːr); wə(r)] [ɪk'strɪːmli] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)]

"	The	Abbot	and	the	sheriff	were	extremely	annoyed	,	but	they	did	not	dare
"	这	方丈	和	这	警长	是	极其	恼怒	,	但	他们	做过	不是	敢

[tuː; tə] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	silence	her	,
到	沉默	她	,

“修道院长和郡长非常恼火，但他们不敢让她闭嘴。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [hʌŋ] ['breθləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

for	the	multitude	hung	breathlessly	on	her	words	.
为了	这	民众	悬挂	气喘吁吁	在	她	字	.

众人屏息凝神地聆听着她的话语。

“ [ðeəz; ðəz] [nʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] , ['eni] [wei] !

“	There's	none	so	much	harm	in	that	,	any	way	!
“	有	没有任何	所以	很多	伤害	在	那	,	任何	方式	!

“无论如何，这并没有什么大害处！”

" [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [nɪə(r)] ['rɪtʃəd] - .

"	said	a	woman	who	stood	near	Richard	Pynson	.
"	说	一个	女士	WHO	站立	靠近	理查德	-	.

“站在理查德·平森附近的一位女士说道。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [kən'fes] , ['sɪnfl] ['herətɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['æbət] .

“	Wilt	thou	confess	,	sinful	heretic	?	"	asked	the	Abbot	.
“	枯萎	你	承认	,	罪恶的	异教徒	?	"	问	这	方丈	.

“你这罪孽深重的异端分子，愿不愿意忏悔呢？”院长问道。

“ [tuː; tə][gɒd][aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːdʒəri] ; “ [tuː; tə][mæn][aɪ] [wɪl] [nɒt] .

“	To	God	I	will	and	have	done	,	"	answered	Margery	;	“	to	man	I	will	not	.
“	到	上帝	我	将要	和	有	完毕	,	"	回答	玛格丽	;	“	到	男人	我	将要	不是	.

“我对上帝愿意，也已经做到了，”玛格丽回答说；“我对人不愿意。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [men] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

"	There	was	a	short	pause	,	while	the	sheriff's	men	,	under	his	direction	,
"	那里	曾是	一个	短的	暂停	,	尽管	这	警长的	男人	,	在下面	他的	方向	,

“短暂的停顿之后，警长的手下在他的指挥下……”

[hiːpt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['kwɪkli] .

heaped	the	wood	in	the	position	most	favourable	for	burning	quickly	.
堆积如山	这	木头	在	这	位置	最多	有利	为了	燃烧	迅速地	.

将木柴堆放在最有利于快速燃烧的位置。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

Then	the	sheriff	read	the	indictment	in	a	loud	voice	.
然后	这	警长	读	这	起诉书	在	一个	大声	嗓音	.

然后，警长大声宣读了起诉书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːd] .

It	was	a	long	document	,	and	took	upwards	of	twenty	minutes	to	read	.
它	曾是	一个	长的	文档	,	和	采取	向上	的	二十	分钟	到	读	.

这是一份很长的文件，读完它花了二十多分钟。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] ['mɑːrdʒəriz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

After	this	,	they	passed	a	chain	round	Margery's	body	,	and	fastened	her	to
后	这	,	他们	通过了	一个	链	圆形的	玛格丽的	身体	,	和	系紧	她	到

[ðə; ði] [steɪk] .

the	stake	.
这	赌注	.

之后，他们将一条链子绕在玛格丽的身上，把她绑在了火刑柱上。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][set][ðə; ði] [wʊd] [ɒn]['faɪə(r)] .

The	sheriff	then	,	with	a	lighted	torch	,	advanced	to	set	the	wood	on	fire	.
这	警长	然后	,	和	一个	照明	火炬	,	先进的	到	放	这	木头	在	火	.

然后，警长拿着点燃的火把上前点燃了木头。

“ [wɪl] [jiː; ji] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['mɑːdʒəri][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Will	ye	allow	me	that	I	may	speak	unto	the	people	?	”	asked	Margery	of	the
“	将要	是的	允许	我	那	我	可能	说话	到	这	人们	?	”	问	玛格丽	的	这

['æbət] .

Abbot	.
方丈	.

“请允许我向民众讲话好吗？”玛格丽问院长。

“ [nəʊ] , ['mɪzrəbl] ['reprəbeɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ! ”

“	No	,	miserable	reprobate	!	”	said	he	,	“	thou	hast	spoken	too	much	already	!	”
“	不	,	悲惨的	恶棍	!	”	说	他	,	“	你	哈斯特	说	也	很多	已经	!	”

“不，你这可怜的无赖！”他说，“你已经说得太多了！”

“ [aɪ] [preɪ] [kraɪst] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	I	pray	Christ	forgive	you	all	that	you	have	done	unto	me	!	”	was	the
“	我	祈祷	基督	原谅	你	全部	那	你	有	完毕	到	我	!	”	曾是	这

['mɑːrtərz] ['ɑːnsə(r)] .

martyr's	answer	.
殉道者的	回答	.

“我祈求基督宽恕你们对我所做的一切！”殉道者回答道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [naʊ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .

The	sheriff	now	applied	the	torch	.
这	警长	现在	应用	这	火炬	.

警长随即举起了火把。

['miːnwaɪl] ['mɑːdʒəri] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [wʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɒn]

Meanwhile	Margery	stood	on	the	pile	of	wood	,	with	her	hands	clasped	on
同时	玛格丽	站立	在	这	桩	的	木头	,	和	她	双手	紧握	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

与此同时，玛格丽站在木堆上，双手抱胸。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	her	eyes	lifted	up	to	heaven	.
和	她	眼睛	抬起	向上	到	天堂	.

她仰望苍穹。

[wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	means	it	?
什么	方法	它	?

它是什么意思?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [nəʊ][peɪn] ?

Does	she	feel	no	pain	?
做	她	感觉	不	疼痛	?

她感觉不到疼痛吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][rɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

How	is	it	that	,	as	the	flames	spring	up	and	roar	around	her	,
如何	是	它	那	,	作为	这	火焰	春天	向上	和	吼	大约	她	,

为什么当火焰在她周围熊熊燃烧、肆虐时，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klɑːsp, klæsp][hændz] ,

there	is	no	tremor	of	the	clasped	hands	,
那里	是	不	震颤	的	这	紧握	双手	,

紧握的双手没有丝毫颤抖。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] ?

no	change	in	the	rapturous	expression	of	the	white	upturned	face	?
不	改变	在	这	欣喜若狂	表达	的	这	白色的	翻转	脸	?

那张白皙仰起的脸上，欣喜若狂的表情丝毫没有变化?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fleɪmz] ['kɒmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [vɔɪs]

And	from	the	very	midst	of	those	flames	comes	a	voice	,	the	silver	voice
和	从	这	非常	中间	的	那些	火焰	来	一个	嗓音	,	这	银	嗓音

[ɒv; əv] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] ,

of	Margery	Lovell	,
的	玛格丽	洛弗尔	,

而就在这熊熊烈火之中，传来一个声音，那是玛格丽·洛弗尔银铃般的声音。

[æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] —

as	clear	and	melodious	as	if	she	stood	quietly	in	the	hall	at	Lovell	Tower	—
作为	清除	和	悦耳动听	作为	如果	她	站立	悄悄	在	这	大厅	在	洛弗尔	塔	—

声音清澈悦耳，仿佛她静静地站在洛弗尔塔的大厅里——

“ ['wɜːðiˌ] [ɪz][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sleɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['gɒdhed] , [ænd; ənd]

“	Worthy	is	the	Lamb	that	was	slain	to	take	virtue	,	and	Godhead	,	and
“	值得	是	这	羊肉	那	曾是	被杀	到	拿	美德	,	和	神格	,	和

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

wisdom	,	and	strength	,
智慧	,	和	力量	,

“那曾被杀的羔羊配得美德、神性、智慧和力量，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔːri] —

and	honour	,	and	glory	—
和	荣誉	,	和	荣耀	—

以及荣誉和荣耀——

” [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [feɪlz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['blesɪŋ] ” [ɪz]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv]

”	But	the	voice	fails	there	,	and	the	“	blessing	”	is	spoken	to	the	angels	of
”	但	这	嗓音	失败	那里	,	和	这	“	祝福	”	是	说	到	这	天使	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

“但是声音在那里消失了，于是‘祝福’就对上帝的天使们说了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [laɪk]

And	from	the	outskirts	of	the	crowd	comes	another	voice	which	is	very	like
和	从	这	郊区	的	这	人群	来	其他	嗓音	哪个	是	非常	喜欢

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - —

the	voice	of	Richard	Pynson	—
这	嗓音	的	理查德	-	—

人群边缘传来另一个声音，很像理查德·平森的声音——

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'gen] - [ænd; ənd][laɪf] ; [hiː; hi] [ðæt] - [ɪn][ˌem 'iː] , [waɪ'eɪtʃ'iː] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi]
“ I am agen risyng and lyf ; he that beleeueth in me , yhe though he be
” 我 是 代理 - 和 生活 ; 他 那 - 在 我 , 是 尽管 他 是
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

“我又复活又活；信我的人，虽然他已死，

[hiː; hi] [ʃɑːl] - ; [ænd; ənd] [ɛk] [ðæt] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ʃɑːl] [nɒt] [daɪ]
he schal lyue ; and ech that lyueth and bileueth into me , schal not dye
他 施尔 - ; 和 科技 那 - 和 - 进入 我 , 施尔 不是 染料
[wɪ'ðaʊtən] - .
withouten eende .
没有 - .

他 schal lyue;那些在我里面流淌和流淌的东西，如果没有恩德，就不会死去。

” ([dʒɒn][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -) .
” (John xi . 25) .
” (约翰 十一 . -) .

”(约翰福音 11:25)。

“ [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] [preɪz] [ðiː] , ” ['sɒftli] [ædz] [əʊld] [kə'ruː] .
“ The noble army of martyrs praise Thee , ” softly adds old Carew .
“ 这 高贵 军队 的 殉道者 称赞 汝 , ” 轻轻 添加 老的 卡鲁 .

“殉道者的崇高军队赞美你，”老卡鲁轻声补充道。

[ðʌs] [dɪd] ['mɑːdʒəri] ['mɑːrˌnel] ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz] .
Thus did Margery Marnell glorify the Lord in the fires .
因此 做过 玛格丽 马内尔 荣耀 这 主 在 这 火灾 .

就这样，玛格丽·马内尔在烈火中荣耀了上帝。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

['mɑːrdʒəriz] ['letə(r)] .
Margery's Letter .
玛格丽的 信 .

玛格丽的信。

“ [səʊ] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dəʊl] [ɪn] ['æstəlɑːt] .
“ So that day there was dole in Astolat .
“ 所以 那 天 那里 曾是 救济金 在 阿斯托拉特 .

“所以那天阿斯托拉特有救济金。”

” ['tenɪsən] .
” Tennyson .
” 丁尼生 .

“丁尼生。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] ['mɔːnɪŋ]
The winter had just given place to spring , and a bright , fresh morning
这 冬天 有 只是 给定 地方 到 春天 , 和 一个 明亮的 , 新鲜的 早晨
[rəʊz] [ɒn] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] .
rose on Lovell Tower .
玫瑰 在 洛弗尔 塔 .

冬天刚刚过去，春天来了，洛弗尔塔迎来了明媚清新的清晨。

[deɪm] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]

Dame	Lovell	was	busy	in	the	kitchen	,	as	she	was	when	we	first	saw	her
贵妇人	洛弗尔	曾是	忙碌的	在	这	厨房	,	作为	她	曾是	什么时候	我们	第一的	锯	她

,

;

,

洛弗尔夫人像我们第一次见到她时一样，正在厨房里忙碌着。

[ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændmeɪdn] ;

and	so	were	Mistress	Katherine	and	the	handmaidens	;
和	所以	是	情妇	凯瑟琳	和	这	侍女	;

凯瑟琳夫人和她的侍女们也是如此；

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvəl] [naʊ] [wɔ:(r)][ðə; ði] [waɪt] [wi:dz] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] ,

but	Dame	Lovell	now	wore	the	white	weeds	of	widowhood	,
但	贵妇人	洛弗尔	现在	穿着	这	白色的	杂草	的	丧偶	,

但洛弗尔夫人如今已穿上了寡妇的白色丧服。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['greɪvə(r)] .

and	her	face	was	thinner	and	much	graver	.
和	她	脸	曾是	更薄	和	很多	刻刀	.

她的脸变得更瘦削，表情也更加严肃了。

['rɪtʃəd] - [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l]

Richard	Pynson	on	his	return	from	London	,	had	brought	her	the	terrible
理查德	-	在	他的	返回	从	伦敦	,	有	带来	她	这	糟糕的

[nju:z] [ɒv; əv] ['mɑ:rdʒəriz] [deθ] ;

news	of	Margery's	death	;
消息	的	玛格丽的	死亡	;

理查德·平森从伦敦回来后，给她带来了玛格丽去世的噩耗；

[ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [di:p] ,

and	Dame	Lovell	,	in	the	midst	of	her	sorrow	,	which	was	very	deep	,
和	贵妇人	洛弗尔	,	在	这	中间	的	她	悲哀	,	哪个	曾是	非常	深的	,

而洛弗尔夫人，在极度悲痛之中，

[hæd; həd] ['sɒləmli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

had	solemnly	affirmed	that	no	power	on	earth	should	ever	induce	her	to
有	庄严地	确认	那	不	力量	在	地球	应该	曾经	诱导	她	到

['pɑ:d(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

pardon	her	son	-	in	-	law	for	the	part	which	he	had	taken	in	the	matter
赦免	她	儿子	-	在	-	法律	为了	这	部分	哪个	他	有	已采取	在	这	事情

.

:

.

她曾郑重声明，世上没有任何力量能够诱使她原谅她的女婿在这件事中所扮演的角色。

['rɪtʃəd] - , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [hæd; həd] [mu:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

Richard	Pynson	,	long	before	this	,	had	mooted	the	question	of	his	return	to
理查德	-	,	长的	前	这	,	有	讨论	这	问题	的	他的	返回	到

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

早在很久以前，理查德·平森就曾考虑过回到父亲身边。

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvəl] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	Dame	Lovell	would	not	hear	of	it	.
但	贵妇人	洛弗尔	会	不是	听到	的	它	.

但洛弗尔夫人坚决不肯接受。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ]['skwaɪə(r)] ;

He	reminded	her	smilingly	that	she	needed	no	squire	;
他	提醒	她	微笑着	那	她	需要	不	乡绅	;

他笑着提醒她，她不需要侍从；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	she	came	and	put	both	her	hands	on	his	shoulders	,
但	她	来了	和	放	两个都	她	双手	在	他的	肩膀	,

但她走过来，双手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	made	him	look	her	in	the	face	.
和	制成	他	看	她	在	这	脸	.

她让他直视她的脸。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [aɪ] [niːd] [nəʊ]['skwaɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [trəʊ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][sʌn] .

“	Thou	sayest	sooth	,	Richard	,	that	I	need	no	squire	,	but	I	trow	I	need	a	son	.
“	你	萨耶斯特	舒缓	,	理查德	,	那	我	需要	不	乡绅	,	但	我	扔	我	需要	一个	儿子	.

“理查德，你说得对，我不需要侍从，但我认为我需要一个儿子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][ləʊn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kiːp] [ðiː] [lɒŋ] ;

I	am	an	old	lone	woman	,	and	shall	not	keep	thee	long	;
我	是	一个	老的	孤独	女士	,	和	将	不是	保持	你	长的	;

我是一个孤苦伶仃的老妇人，不会久留你；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðaɪn] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

and	I	have	loved	thee	as	if	I	had	been	thine	own	mother	.
和	我	有	喜爱	你	作为	如果	我	有	到过	你的	自己的	母亲	.

我爱你如同爱你的亲生母亲一般。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪn] [əʊn] [dɪə(r)] [læd] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][gəʊ] [hens] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

Promise	me	,	mine	own	dear	lad	,	that	thou	wilt	not	go	hence	while	I	live	.
承诺	我	,	矿	自己的	亲爱的	小伙子	,	那	你	枯萎	不是	去	因此	尽管	我	居住	.

答应我，我亲爱的孩子，只要我活着，你就不要离开我。

” ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

”	Richard	looked	up	with	the	tears	in	his	eyes	,	and	told	her	,	as	he
”	理查德	看起来	向上	和	这	眼泪	在	他的	眼睛	,	和	讲述	她	,	作为	他

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

kissed	her	hand	,
亲吻	她	手	,

理查德抬起头，眼里噙着泪水，一边吻着她的手，一边对她说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

that	it	was	no	wish	of	his	to	depart	,
那	它	曾是	不	希望	的	他的	到	离开	,

他并不想离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kən'sent] .

and	that	he	would	not	do	so	without	her	full	consent	.
和	那	他	会	不是	做	所以	没有	她	满的	同意	.

未经她完全同意，他不会这样做。

“ [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv]['nevə(r)] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	That	shalt	thou	have	never	!	”	was	the	answer	.
“	那	应	你	有	绝不	!	”	曾是	这	回答	.

“你永远也得不到！”答案是。

[səʊ] ['rɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] .

So	Richard	remained	at	Lovell	Tower	.
所以	理查德	剩余	在	洛弗尔	塔	.

于是理查德就留在了洛弗尔塔。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

On	the	morning	of	which	I	speak	,	little	Geoffrey	,	who	was	very	fond	of	Richard
在	这	早晨	的	哪个	我	说话	,	小的	杰弗里	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	理查德

,

,

,

在我所说的那个早晨，小杰弗里非常喜欢理查德，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['petɪd] [baɪ] [hɪm] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	was	petted	by	him	perhaps	rather	more	than	was	good	for	him	,
和	曾是	被宠爱	经过	他	也许	相当	更多的	比	曾是	好的	为了	他	,

他可能对她过于溺爱了她，这对她来说或许不太好。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [i'spai] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

had	suddenly	espied	him	at	the	farther	end	of	the	garden	,
有	突然	窥视	他	在	这	更远	结尾	的	这	花园	,

突然，他瞥见他站在花园的另一头。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] .

and	instantly	rushed	after	him	as	fast	as	his	little	legs	would	carry	him	.
和	即刻	匆忙	后	他	作为	快速地	作为	他的	小的	腿	会	携带	他	.

然后立刻用他那双小短腿飞快地追了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['sɪsəli] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,

A	few	minutes	afterwards	,	Cicely	came	into	the	kitchen	from	the	hall	,
一个	很少	分钟	然后	,	西塞莉	来了	进入	这	厨房	从	这	大厅	,

几分钟后，西西莉从走廊走进了厨房。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	announced	to	her	mistress	that	a	strange	gentleman	wished	to	see	her	.
和	宣布	到	她	情妇	那	一个	奇怪的	绅士	希望	到	看	她	.

她告诉女主人，有一位陌生的绅士想见她。

[deɪm] ['lʌvəl] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [rɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] ['wɔːtə(r)] .

Dame	Lovell	took	off	her	apron	,	and	rinsed	her	hands	in	water	.
贵妇人	洛弗尔	采取	离开	她	围裙	,	和	冲洗干净	她	双手	在	水	.

洛弗尔夫人脱下围裙，用水洗了洗手。

“ [siː] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːtʃˌpeɪn] , [kæt; kɑːt] , ” [ri'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] ,

“	See	thou	to	the	marchpane	,	Kat	,	”	remarked	she	to	Mistress	Katherine	,
“	看	你	到	这	杏仁	,	凯特	,	”	评论	她	到	情妇	凯瑟琳	,

“凯特，你去照看那块奶油蛋糕，”她对凯瑟琳夫人说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

as	she	went	to	receive	her	guest	.
作为	她	去	到	收到	她	客人	.

她去迎接客人时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['sɪsəli] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hɪm] ,

It	was	no	wonder	that	Cicely	had	not	known	him	,
它	曾是	不	想知道	那	西塞莉	有	不是	已知	他	,

难怪西西莉不认识他。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [deɪm] ['lʌvəl] [hɜː'self] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] .

for	some	seconds	elapsed	before	Dame	Lovell	herself	could	recognise	Lord	Marnell	.
为了	一些	秒	过去	前	贵妇人	洛弗尔	她自己	可以	认出	主	马内尔	.

过了好一会儿，洛弗尔夫人才认出马内尔勋爵。

[sɪks] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] ,

Six	**years**	**had**	**passed**	**since**	**they**	**met**	**at**	**his**	**marriage**	**to**	**Margery**	**,**
六	年	有	通过了	自从	他们	遇见	在	他的	婚姻	到	玛格丽	,

自从他们在他与玛格丽的婚礼上相识以来，已经过去了六年。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] .

but	**he**	**looked**	**at**	**least**	**twenty**	**years**	**older**	**.**
但	他	看起来	在	至少	二十	年	老	.

但他看起来至少老了二十岁。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌpraɪt] , [ðəʊ] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	**figure**	**was**	**still**	**upright**	**,**	**though**	**much**	**thinner**	**,**	**but**	**the**	**very**	**form**	**of**	**his**
他的	数字	曾是	仍然	直立	,	尽管	很多	更薄	,	但	这	非常	形式	的	他的

['fiːtʃəz] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,

features	**seemed**	**changed**	**,**
特征	似乎	已更改	,

他的身形依然挺拔，只是消瘦了许多，但五官的轮廓似乎已经发生了变化。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ɔːbən] [heə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [waɪt] [æz; əz] ['drɪftɪd] [snəʊ] .

and	**his**	**rich**	**auburn**	**hair**	**was**	**now**	**white**	**as**	**drifted**	**snow**	**.**
和	他的	富有的	奥本	头发	曾是	现在	白色的	作为	漂移	雪	.

他那浓密的红褐色头发如今已像积雪一样洁白。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [blʌnt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['bɔɪstərəs] , [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli]

His	**manner**	**,**	**which**	**had**	**been**	**blunt**	**and**	**almost**	**boisterous**	**,**	**was**	**remarkably**
他的	方式	,	哪个	有	到过	钝	和	几乎	喧闹的	,	曾是	非常

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

他原本直率甚至有些喧闹的举止，现在却出奇地安静。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪm] ['lʌvəl] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] —

When	**he**	**saw**	**that**	**Dame**	**Lovell**	**did**	**not**	**recognise**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**—**
什么时候	他	锯	那	贵妇人	洛弗尔	做过	不是	认出	他	,	他	说	,	和	一个	微笑	—

当他发现洛弗尔夫人没有认出他时，他笑着说——

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [nɒt] , [feə(r)] ['mʌðə(r)] ?

“	**You**	**know**	**me**	**not**	**,**	**fair**	**mother**	**?**
“	你	知道	我	不是	,	公平的	母亲	?

“你不认识我吗，美丽的母亲？”

” [deɪm] ['lʌvəlz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['enməti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

”	**Dame**	**Lovell's**	**astonishment**	**overcame**	**her**	**enmity**	**for**	**the**	**moment**	**.**
”	贵妇人	洛弗尔的	惊讶	克服	她	敌意	为了	这	片刻	.

“洛弗尔夫人的惊讶暂时压过了她的敌意。”

“ [trəʊθ] , [aɪ] [njuː] [ðiː] [nɒt] , [gʊd] [sʌn] !

“	**Troth**	**,**	**I**	**knew**	**thee**	**not**	**,**	**good**	**son**	**!**
“	特罗斯	,	我	知道	你	不是	,	好的	儿子	!

“说实话，我以前并不认识你，好孩子！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ðaʊ] ?

is	**it**	**truly**	**thou**	**?**
是	它	真的	你	?

真的是你吗？

[neɪ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɑːt] [ðaʊ] ! ”

Nay	**,**	**how**	**changed**	**art**	**thou**	**!**	**”**
不	,	如何	已更改	艺术	你	!	”

不，你变化真大！

“ [ai][wɪs] [ðæt] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I wis that well , ” he answered .
“ 我 威斯 那 出色地 , ” 他 回答 .

“我希望如此，”他回答道。

“ [weə(r)] [ɪz] ['dʒefri] ? ”
“ Where is Geoffrey ? ”
“ 在哪里 是 杰弗里 ? ”

杰弗里在哪儿?

“ [ai] [trəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['rɪtʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvəl] .
“ I trow he be in the garden with Richard , ” replied Dame Lovell .
“ 我 扔 他 是 在 这 花园 和 理查德 , ” 回复 贵妇人 洛弗尔 .

“我猜他应该和理查德在花园里，”洛弗尔夫人回答道。

“ [ai] [wɪl] [bɪd] [hɪm] ['hɪðə(r)] .
“ I will bid him hither .
“ 我 将要 出价 他 这里 .

“我会把他叫到这里来。”

” ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , ['həʊldɪŋ] ['rɪtʃərdz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
” Little Geoffrey , holding Richard's hand , as if he would not part with him for
” 小的 杰弗里 , 保持 理查德的 手 , 作为 如果 他 会 不是 部分 和 他 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“小杰弗里紧紧握着理查德的手，仿佛一刻也不愿与他分开。”

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] ['bɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]
returned to the house at his grandmother's bidding ; but like her , he
返回 到 这 房子 在 他的 祖母的 投标 ; 但 喜欢 她 , 他
[kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
could not recognise his father ,
可以 不是 认出 他的 父亲 ,

他遵照祖母的吩咐回到家中；但和祖母一样，他认不出自己的父亲了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
whom he had not seen for some months ,
谁 他 有 不是 已见 为了 一些 几个月 ,

他已经几个月没见过这个人了。

[ʌn'tɪl] [lɔːd] - [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .
until Lord Marnell's well - known voice assured him of his identity .
直到 主 - 出色地 - 已知 嗓音 保证 他 的 他的 身份 .

直到马内尔勋爵那熟悉的声音让他确信了自己的身份。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [wen] [lɔːd] ['mɑːr,nel] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
He rather shrank from him , as usual ; but when Lord Marnell contrary to
他 相当 缩小 从 他 , 作为 通常 ; 但 什么时候 主 马内尔 相反 到
[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
his custom ,
他的 风俗 ,

他像往常一样有些躲避他；但当马内尔勋爵一反常态时，

['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,riːə'ʃʊəd; ,riːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd][sæt][ɒn]
lifted him up and kissed him , he seemed a little reassured , and sat on
抬起 他 向上 和 亲吻 他 , 他 似乎 一个 小的 放心 , 和 卫星 在
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] ,
his father's knee ,
他的 父亲的 膝盖 ,

他把他抱起来亲吻了一下，他似乎安心了一些，然后坐在了父亲的膝盖上。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] .
staring **at** **him** **intently** **.**
凝视 在 他 专注地 .

目不转睛地盯着他。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Lord **Marnell** **gave** **a** **cordial** **greeting** **to** **Richard** **,** **and** **then** **,**
主 马内尔 给予 一个 亲切 问候 到 理查德 , 和 然后 ,

马内尔勋爵向理查德致以亲切的问候，然后，

[əb'zɜ:vɪŋ] [haʊ] ['ɜ:nɪstli] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,
observing **how** **earnestly** **his** **little** **son's** **eyes** **were** **fixed** **upon** **him** **,**
观察 如何 切实 他的 小的 儿子的 眼睛 是 固定的 之上 他 ,

他注意到小儿子的目光多么专注地注视着他，

[ɑ:skt] [hɪm] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
asked **him** **at** **what** **he** **was** **looking** **.**
问 他 在 什么 他 曾是 寻找 .

问他正在看什么。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] ? ” [wɒz; wəz] ['mɑ:stə(r)] ['dʒɛfriz] ['pʌz(ə)ld] ['ɑ:nsə(r)]
“ **What** **have** **you** **done** **with** **your** **hair** **?** **”** **was** **Master** **Geoffrey's** **puzzled** **answer**
“ 什么 有 你 完毕 和 你的 头发 ? ” 曾是 掌握 杰弗里的 困惑 回答
.
:
.

“你的头发怎么了？”杰弗里少爷疑惑地问道。

[lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['ɛvriˌbɑ:diz] [heə(r)] [tɜ:nd] [waɪt] [æz; əz]
Lord **Marnell** **laughed** **,** **and** **told** **the** **child** **that** **everybody's** **hair** **turned** **white** **as**
主 马内尔 笑了 , 和 讲述 这 孩子 那 每个人的 头发 转向 白色的 作为
[ðeɪ] [gru:] [əʊld] .
they **grew** **old** **.**
他们 生长 老的 .

马内尔勋爵笑着告诉孩子，每个人年纪大了头发都会变白。

“ [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [hæθ] [dʌn] [səʊ] ['kwɪkli] , ” [ri'mɑ:k] ['rɪtʃəd] .
“ **But** **your** **Lordship's** **hath** **done** **so** **quickly** **,** **”** **remarked** **Richard** **.**
“ 但 你的 领主的 有 完毕 所以 迅速地 , ” 评论 理查德 .

“但是阁下办得真快啊，”理查德说道。

“ [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [greɪt] ['mɑ:v(ə)l] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['greɪvli] .
“ **That** **were** **no** **great** **marvel** **,** **”** **he** **answered** **,** **gravely** **.**
“ 那 是 不 伟大的 奇迹 , ” 他 回答 , 严重地 .

“那没什么了不起的，”他严肃地回答道。

[deɪm] ['lʌvəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
Dame **Lovell** **found** **it** **rather** **difficult** **to** **keep** **up** **her** **revengeful** **determination** **.**
贵妇人 洛弗尔 成立 它 相当 难的 到 保持 向上 她 复仇的 决心 .

洛弗尔夫人发现，要保持复仇的决心相当困难。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] - ['tempəd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [tʃeɪndʒ] ,
She **was** **naturally** **a** **very** **easy** **-** **tempered** **woman** **,** **and** **the** **evident** **change** **,**
她 曾是 自然 一个 非常 简单的 - 淬火 女士 , 和 这 明显 改变 ,
['mɒrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ,
moral **as** **well** **as** **physical** **,**
道德 作为 出色地 作为 身体的 ,

她生性温和，但显而易见的变化，无论是道德上的还是外貌上的，都发生了变化。

[ɪn] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['enməti] [kən'sɪdərəbli] .
in **Lord** **Marnell** **,** **touched** **her** **,** **and** **melted** **her** **enmity** **considerably** **.**
在 主 马内尔 , 感动 她 , 和 融化 她 敌意 相当 .

马内尔勋爵的出现触动了她，大大化解了她对勋爵的敌意。

“ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [feə(r)] [ˈmʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ I pray you , fair mother , ” he said , looking up ,
“ 我 祈祷 你 , 公平的 母亲 , ” 他 说 , 寻找 向上 ,

“我祈求您，美丽的母亲，”他抬起头说道。

“ [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈweəfɔː(r)] [ai] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] .
“ to leave me tell you wherefore I came hither .
“ 到 离开 我 告诉 你 因此 我 来了 这里 .

“让我告诉你我为什么来到这里。”

[ˈfɜːstli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [mædʒ] ,
Firstly , it was to give you a letter from Madge ,
首先 , 它 曾是 到 给 你 一个 信 从 玛吉 ,

首先，是要给你送来玛吉的一封信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] .
which she wrote in the Tower unto you .
哪个 她 写道 在 这 塔 到 你 .

她在塔楼里写给你的。

” [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈmɑːrˌnel] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)]
” And Lord Marnell , passing his hand into his breast , pulled out a small square
” 和 主 马内尔 , 通过 他的 手 进入 他的 胸部 , 拉 出去 一个 小的 正方形
[ˈpækɪt] ,
packet ,
包 ,

“马内尔勋爵把手伸进胸口，掏出一个小方包，

[taɪd] [wɪð] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ˈjeləʊ] [wæks] .
tied with blue silk , and sealed with yellow wax .
系 和 蓝色的 丝绸 , 和 密封 和 黄色的 蜡 .

用蓝色丝线捆扎，并用黄色蜡封口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd] —
It was directed —
它 曾是 指导 —

它是由——

“ [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [gʊd] [ˈleɪdi][ænd; ənd][məʊst][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [deɪm] [ˈægnəs]
“ To the hands of my singular good lady and most dear mother , Dame Agnes
“ 到 这 双手 的 我的 单数 好的 女士 和 最多 亲爱的 母亲 , 贵妇人 艾格尼丝
[ˈlʌvəl] ,
Lovell ,
洛弗尔 ,

“谨以此献给我最亲爱的母亲，艾格尼丝·洛弗尔夫人，

[æt; ət] [ˈlʌvəl] [ˈtaʊə(r)] , [biː; bi] [ðiːz] [dɪˈlɪvəd] [wɪð] [spiːd] .
at Lovell Tower , be these delivered with speed .
在 洛弗尔 塔 , 是 这些 发表 和 速度 .

在洛弗尔大厦，请尽快将这些物品送达。

” [deɪm] [ˈlʌvəl] [kɪst] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbʊzəm] .
” Dame Lovell kissed the letter , and placed it in her own bosom .
” 贵妇人 洛弗尔 亲吻 这 信 , 和 放置 它 在 她 自己的 怀 .

洛弗尔夫人亲吻了那封信，然后把它放在自己的胸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
She could not read a word of it , but it was enough that it came
她 可以 不是 读 一个 单词 的 它 , 但 它 曾是 足够的 那 它 来了
[frɒm; frəm] [ˈmɑːdʒəri] .
from Margery .
从 玛格丽 .

她一个字也看不懂，但知道信是玛格丽写的就足够了。

“ ['sekəndrəli] , ” [pə'sju:d] [lɔ:d] ['mɑ:rˌnel] , “ [ai] [wʊd] [feɪn] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] , [feə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	**Secondarily**	**,**	”	**pursued**	**Lord**	**Marnell**	**,**	“	**I**	**would**	**fain**	**ask**	**you**	**,**	**fair**	**mother**	**,**
“	其次	,	”	追击	主	马内尔	,	“	我	会	欣然	问	你	,	公平的	母亲	,

“其次，”马内尔勋爵继续说道，“我想请您，美丽的母亲，

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [ki:p] ['dʒefri] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɪs] [nɒt] [jet] [wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl]

for	**to**	**keep**	**Geoffrey**	**here**	**a**	**while**	**longer**	**,**	**for**	**I**	**wis**	**not**	**yet**	**what**	**I**	**shall**
为了	到	保持	杰弗里	这里	一个	尽管	更长	,	为了	我	威斯	不是	然而	什么	我	将

[du:; də] . ”

do	**.**	**”**
做	.	”

为了让杰弗里在这里多待一段时间，因为我还不知道该怎么办。”

“ [ðæt] [wɪl] [ai] , [raɪt] ['hɑ:tɪli] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] ['kɔ:diəl] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)]

“	**That**	**will**	**I**	**,**	**right**	**heartily**	**,**	”	**said**	**Dame**	**Lovell**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**as**	**cordial**	**as**	**her**
“	那	将要	我	,	正确的	衷心地	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	一个	语气	作为	亲切	作为	她

[wɜ:dz] .

words	**.**
字	.

“我当然愿意，”洛弗尔夫人说道，语气和她的话语一样热情友好。

“ [mɔ:r'əʊvə(r)] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [ai] [wʊd] [preɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə]

“	**Moreover**	**,**	**an**	**'**	**it**	**stand**	**with**	**your**	**pleasure**	**,**	**I**	**would**	**pray**	**you**	**for**	**to**
“	而且	,	一个	-	它	站立	和	你的	乐趣	,	我	会	祈祷	你	为了	到

[teɪk] [bæk] ['ælɪs] ['dʒɔ:dn] ,

take	**back**	**Alice**	**Jordan**	**,**
拿	后退	爱丽丝	约旦	,

“此外，如果您愿意，我恳请您接纳爱丽丝·乔丹回来。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [jɒn] ['letə(r)] [ðæt] [mædʒ] [dɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]

as	**you**	**will**	**find**	**in**	**yon**	**letter**	**that**	**Madge**	**did**	**desire**	**her**	**for**	**to**	**be**
作为	你	将要	寻找	在	远	信	那	玛吉	做过	欲望	她	为了	到	是

[ə'baʊt] ['dʒefri] ,

about	**Geoffrey**	**,**
关于	杰弗里	,

正如你在那封信中看到的，玛吉确实希望她能陪伴在杰弗里身边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['si:mɪθ] [raɪt] [feɪn] . ”

if	**she**	**would**	**,**	**and**	**she**	**seemeth**	**right**	**fain**	**.**	**”**
如果	她	会	,	和	她	似乎	正确的	欣然	.	”

如果她愿意的话，而且她似乎很乐意。

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [deɪm] ['lʌvəl] ,

“	**I**	**will**	**have**	**her**	**with**	**a**	**very**	**good**	**will**	**,**	”	**answered**	**Dame**	**Lovell**	**,**
“	我	将要	有	她	和	一个	非常	好的	将要	,	”	回答	贵妇人	洛弗尔	,

“我非常乐意接纳她，”洛弗尔夫人回答道。

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nekst] [ɪn] [maɪn] [haʊs] ['ʌntə; 'ʌntu] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] ,

“	**and**	**she**	**shall**	**be**	**next**	**in**	**mine**	**house**	**unto**	**Mistress**	**Katherine**	**,**
“	和	她	将	是	下一个	在	矿	房子	到	情妇	凯瑟琳	,

“她将是我家仅次于凯瑟琳夫人的住处，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [i:t] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	**shall**	**eat**	**at**	**the**	**high**	**table**	**.**
和	将	吃	在	这	高的	桌子	.

并要在主桌上用餐。

" [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð]
" **Lord** **Marnell** **thanked** **her** **sincerely** **for** **her** **readiness** **to** **comply** **with**
" 主 马内尔 谢谢 她 真挚地 为了 她 准备就绪 到 遵守 和
[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
his **wishes** **.**
他的 愿望 .

"马内尔勋爵真诚地感谢她愿意遵从他的意愿。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌvəl] ['taʊə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
He **said** **that** **Alice** **should** **come** **down** **to** **Lovell** **Tower** **as** **soon** **as** **she** **could**
他 说 那 爱丽丝 应该 来 向下 到 洛弗尔 塔 作为 很快 作为 她 可以
[kən'viːniəntli] [set] [aʊt] ,
conveniently **set** **out** **,**
方便 放 出去 ,

他说，爱丽丝应该在方便的时候尽快下到洛弗尔塔。

[ænd; ənd][əʊld] ['krɪstəfə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['trʌsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːt]
and **old** **Christopher** **,** **as** **the** **most** **trusty** **of** **his** **household** **,** **should** **escort**
和 老的 克里斯托弗 , 作为 这 最多 可靠 的 他的 家庭 , 应该 护送
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

老克里斯托弗作为家中最为可靠的人，应该护送她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃædəʊ]
There **was** **silence** **for** **a** **short** **time** **,** **and** **then** **,** **with** **a** **kind** **of** **shadow**
那里 曾是 沉默 为了 一个 短的 时间 , 和 然后 , 和 一个 种类 的 阴影
[ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
of **a** **smile** **,**
的 一个 微笑 ,

短暂的沉默之后，带着一丝若有若无的微笑，

[lɔːd] ['mɑːrˌnel] [sed] ['sʌd(ə)nli] —
Lord **Marnell** **said** **suddenly** **—**
主 马内尔 说 突然 —

马内尔勋爵突然说道——

" [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [feə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" **Do** **you** **hate** **me** **,** **fair** **mother** **?** **"**
" 做 你 恨 我 , 公平的 母亲 ? "

"你恨我吗，美丽的母亲？"

" [aɪ][dɪd] [ə'fɔː] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ðɪs] ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvəl] , ['kændɪdli] .
" **I** **did** **afore** **I** **saw** **thee** **this** **morrow** **,** **"** **replied** **Dame** **Lovell** **,** **candidly** **.**
" 我 做过 之前 我 锯 你 这 明天 , " 回复 贵妇人 洛弗尔 , 坦率地说 .

"我今天早上见到你之前就已经这么做了，"洛弗尔夫人坦率地回答道。

" [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [nɒt] ['ɑːftə(r)] ? "
" **And** **wherefore** **not** **after** **?** **"**
" 和 因此 不是 后 ? "

"为何之后不再如此？"

" [mɛsiːmɪθ] [ðaʊ] [hæst] [ri'pent] [ðaɪ'self] [ɒv; əv] [ðaɪ] [diːd] . "
" **Meseemeth** **thou** **hast** **repented** **thyself** **of** **thy** **deed** **.** **"**
" 我看到 你 哈斯特 悔改 你自己 的 你的 契据 . "

"看来你已经为自己的行为感到后悔了。"

" [ri'pent] !
" **Repented** **!**
" 悔改 !

"悔改了！"

" [sed] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ['mɔːnfəli] .
" said Lord Marnell , mournfully .
" 说 主 马内尔 , 悲伤地 .

“马内尔勋爵悲伤地说。”

" ['mʌðə(r)] ,
" Mother ,
" 母亲 ,

“母亲，

[wɪl] [juː; jʊ] [kriːd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] ['sɒrəʊ] ['wɜːsə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən]['evə(r)] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,
will you crede me if I tell you that no sorrow worser than this can ever befall me ,
将要 你 信条 我 如果 我 告诉 你 那 不 悲哀 更糟 比 这 能 曾经 降临 我 ,

如果我告诉你，我再也不会遭遇比这更悲痛的事情了，你会相信吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [siːkɪŋ] [ɒv; əv] ['æbət] [bɪlsən] ,
and that had I known what would come of my seeking of Abbot Bilson ,
和 那 有 我 已知 什么 会 来 的 我的 寻求 的 方丈 比尔森 ,

如果我早知道我寻找比尔森院长会落得如此下场，

[ai][hæd; həd]['suːnə(r)] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [hænd] ? "
I had sooner cut off my right hand ? "
我 有 很快 切 离开 我的 正确的 手 ? "

我宁愿砍掉自己的右手?

" [ai][duː; də] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I do , " said she .
" 我 做 , " 说 她 .

“我愿意，”她说。

" [mædʒ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæmzl] !
" Madge knew it , poor damsel !
" 玛吉 知道 它 , 贫穷的 闺女 !

“可怜的姑娘，玛吉早就知道了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz] [kraɪst] [dɪd] [fə'gɪv] [hɜː'self] .
and she said she forgave me in such manner as Christ did forgive herself .
和 她 说 她 原谅了 我 在 这样的 方式 作为 基督 做过 原谅 她自己 .

她说她原谅我的方式，就像基督原谅自己一样。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [laɪk] , ['mʌðə(r)] ? "
Will you do the like , mother ? "
将要 你 做 这 喜欢 , 母亲 ? "

妈妈，你会这样做吗?

" [wɪð] [ɔːl] [maɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [gʊd] [sʌn] ! " [kraɪd] [deɪm] ['lʌvəl] ,
" With all mine heart and soul , good son ! " cried Dame Lovell ,
" 和 全部 矿 心 和 灵魂 , 好的 儿子 ! " 哭 贵妇人 洛弗尔 ,

“我发自内心地爱你，好儿子！”洛弗尔夫人喊道。

['evri] [ʃred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌænɪ'mɒsəti] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['feəli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
every shred of her animosity vanished , and the tears fairly running down her cheeks .
每一个 撕碎 的 她 敌意 消失了 , 和 这 眼泪 相当 跑步 向下 她 脸颊 .

她心中所有的敌意都消失了，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [doʊnt][kraɪ] , - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] [ænd; ənd]

“	**Don't**	**cry**	**,**	**g'ammer**	**!**	”	**exclaimed**	**little**	**Geoffrey**	**,**	**jumping**	**off**	**his**	**father's**	**knee**	**and**						
”	不	哭	,	-	!	”	惊呼	小的	杰弗里	,	跳	离开	他的	父亲的	膝盖	和						

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvəl] .

running	**to**	**Dame**	**Lovell**	**.**
跑步	到	贵妇人	洛弗尔	.

“别哭，孩子！”小杰弗里喊道，从父亲的膝盖上跳下来，跑向洛弗尔夫人。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	**What**	**are**	**you**	**crying**	**for**	**?**
”	什么	是	你	哭泣	为了	?

你哭什么?

['sʌmbədi] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

Somebody	**hurt**	**you**	**?**
某人	伤害	你	?

有人伤害你了吗?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪl] [kɪl] - [ɪm] !

If	**they**	**have**	**,**	**I'll**	**kill**	**'** **em**	**!**
如果	他们	有	,	患病的	杀	- 呃	!

如果他们真有这种人，我就杀了他们!

” [deɪm] ['lʌvəl] [lɑːft] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æt; ət]['mɑːstə(r)] ['dʒɛfriz] [θret] .

”	**Dame**	**Lovell**	**laughed**	**through**	**her**	**tears**	**at**	**Master**	**Geoffrey's**	**threat**	**.**
”	贵妇人	洛弗尔	笑了	通过	她	眼泪	在	掌握	杰弗里的	威胁	.

“洛弗尔夫人含着泪笑着回应杰弗里少爷的威胁。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sə'praɪzd] [wen] [lɔːd] ['mɑːr,nel] [spəʊk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

She	**was**	**a**	**good**	**deal**	**surprised**	**when**	**Lord**	**Marnell**	**spoke**	**of**	**going**	**away**	**;**
她	曾是	一个	好的	交易	惊讶	什么时候	主	马内尔	辐	的	去	离开	;

当马内尔勋爵说要离开时，她感到非常惊讶;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][sɜː(r)] [rælf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð]

but	**he**	**said**	**he**	**had**	**promised**	**his**	**cousin**	**Sir**	**Ralph**	**that**	**he**	**would**	**stay**	**with**	
但	他	说	他	有	承诺	他的	表哥	先生	拉尔夫	那	他	会	停留	和	

[hɪm][nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

him	**next**	**time**	**he**	**came**	**into**	**the**	**neighbourhood**	**;**
他	下一个	时间	他	来了	进入	这	邻里	;

但他表示，他已经答应他的表兄拉尔夫爵士，下次他来到附近时会住在他家;

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	**he**	**must**	**return**	**to**	**London**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	他	必须	返回	到	伦敦	在	一个	天	或者	二	.

他必须在一两天内返回伦敦。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] ,

So	**he**	**only**	**remained**	**to**	**dinner**	**,**	**and**	**departed**	**immediately**	**afterwards**	**,**
所以	他	仅有的	剩余	到	晚餐	,	和	已离开	立即地	然后	,

所以他只留下来吃了晚饭，饭后就立即离开了。

[ɪ'vəʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒefri] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] “ [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

evoking	**from**	**Geoffrey**	**the**	**significant**	**remark**	**that**	**“**	**he**	**liked**	**him**	**a**	**great**	**deal**		
唤起	从	杰弗里	这	重要的	评论	那	”	他	喜欢	他	一个	伟大的	交易		

['betə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

better	**this**	**time**	**.**
更好的	这	时间	.

杰弗里曾说过一句意味深长的话：“这一次，他更喜欢他了。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

”	**That**	**evening**	**,**
”	那	晚上	,

“那天晚上，

[deɪm] ['lʌvəl] [ænd; ənd]['fraɪə(r)] ['ændruː] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [lɑːst]

Dame	Lovell	and	Friar	Andrew	sat	down	by	the	fire	to	listen	to	that	last
贵妇人	洛弗尔	和	修士	安德鲁	卫星	向下	经过	这	火	到	听	到	那	最后的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

洛弗尔夫人和安德鲁修士坐在火炉旁，聆听最后一封信。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [dres] , ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] , [bʌt; bət][pjʊə(r)] [waɪt] , [left]

Her	widow's	dress	,	somewhat	resembling	that	of	a	nun	,	but	pure	white	,	left
她	寡妇的	裙子	,	有些	类似	那	的	一个	尼姑	,	但	纯的	白色的	,	左边

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

only	her	eyes	,
仅有的	她	眼睛	,

她身穿寡妇服，款式略似修女服，但通体雪白，只露出双眼。

[nəʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] ['vɪzəb(ə)l] .

nose	,	and	mouth	visible	.
鼻子	,	和	嘴	可见的	.

鼻子和嘴巴清晰可见。

['rɪtʃəd] - , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['kɒstjuːm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][suːt] [weə'ɪn]

Richard	Pynson	,	in	a	rather	more	ambitious	costume	than	the	page's	suit	wherein
理查德	-	,	在	一个	相当	更多的	雄心勃勃	戏服	比	这	页面的	套装	其中

[wiː; wi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

we	made	his	acquaintance	,
我们	制成	他的	熟人	,

理查德·平森穿着比我们初次见到他时他所穿的侍童服要华丽得多的服装。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

seated	himself	in	the	opposite	corner	.
坐着	他自己	在	这	对面的	角落	.

他坐在了对面的角落里。

[haʊ] [laɪk] ['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ['saʊndɪd] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] [hɔːl] [æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] ! — [səʊ]

How	like	Margery's	voice	the	letter	sounded	,	in	that	old	hall	at	Lovell	Tower	!	—	so
如何	喜欢	玛格丽的	嗓音	这	信	听起来	,	在	那	老的	大厅	在	洛弗尔	塔	!	—	所以

[mʌtʃ] [səʊ] ,

much	so	,
很多	所以	,

信里的声音听起来多么像玛格丽的声音啊，仿佛是从洛弗尔塔楼那古老的礼堂里传出来的！——简直太像了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['fænsi] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [glaɪd] [daʊn]

that	it	seemed	scarcely	a	stretch	of	fancy	to	expect	her	to	glide	down
那	它	似乎	几乎	一个	拉紧	的	想要	到	预计	她	到	滑行	向下

[ðə; ðɪ][steə(r)] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

the	stair	which	led	from	her	chamber	,
这	楼梯	哪个	引领	从	她	房间	,

仿佛人们很难不去想象她会轻盈地滑下通往她房间的楼梯。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [naʊ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

where	her	child	now	lay	sleeping	.
在哪里	她	孩子	现在	躺	睡眠	.

她的孩子现在就躺在那里睡觉。

[haʊ] [wel] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [siːn] [wen] , [sɪks] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

How	well	Richard	could	recall	the	scene	when	,	six	years	before	,
如何	出色地	理查德	可以	记起	这	场景	什么时候	,	六	年	前	,

理查德对六年前的场景记忆犹新。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]

she	came	softly	down	to	receive	from	his	hand	the	cherished	and	fatal
她	来了	轻轻	向下	到	收到	从	他的	手	这	珍爱	和	致命的

['vɒljuːm] !

volume	!
体积	!

她轻轻地走下楼，从他手中接过那本珍贵而又致命的书!

['rɪtʃəd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] , [waɪl] ['fraɪə(r)] ['ændruː] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] , [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvəl]

Richard	broke	the	seal	,	while	Friar	Andrew	threw	back	his	cowl	,	and	Dame	Lovell
理查德	打破	这	海豹	,	尽管	修士	安德鲁	扔	后退	他的	兜帽	,	和	贵妇人	洛弗尔

[smuːðd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

smoothed	her	apron	,
平滑	她	围裙	,

理查德打破了封印，安德鲁修士掀开了兜帽，洛弗尔夫人抚平了围裙。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	bent	forward	to	listen	.
和	弯曲	向前	到	听	.

他俯身向前倾听。

“ [maɪn] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , — [ɪn][æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ləʊli] ['mænə(r)][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

“	Mine	Own	Dear	Mother	,	—	In	as	humble	and	lowly	manner	as	I	may	,
“	矿	自己的	亲爱的	母亲	,	—	在	作为	谦逊的	和	卑微的	方式	作为	我	可能	,

“我亲爱的母亲，——我以最谦卑的方式，

[aɪ] [kə'mend] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [preŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['blesɪŋ] .

I	commend	myself	unto	you	,	praying	you	of	your	daily	blessing	.
我	表彰	我	到	你	,	祈祷	你	的	你的	日常的	祝福	.

我向你们献上我的祝福，祈求你们每日蒙福。

“ [ˌweər'æz] [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['rɪtʃəd] - [hæθ] [biːn] [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɒn] [seɪnt] [luːks] [deɪ] [lɑːst] ,

“	Whereas	I	hear	that	Richard	Pynson	hath	been	here	in	London	on	Saint	Luke's	Day	last	,
“	然而	我	听到	那	理查德	-	有	到过	这里	在	伦敦	在	圣	路加的	天	最后的	,

“鉴于我听说理查德·平森上个圣路加节曾到过伦敦，

[ænd; ənd] [hæθ] [bɔːn] [bæk] ['dʒefri] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [njuːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [glæd] ,

and	hath	borne	back	Geoffrey	with	him	,	at	the	which	news	I	am	truly	glad	,
和	有	出生	后退	杰弗里	和	他	,	在	这	哪个	消息	我	是	真的	高兴的	,

他把杰弗里也带回来了，听到这个消息我非常高兴。

[aɪ] [trəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊz] ['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wens] [aɪ] [naʊ] [raɪt]

I	trow	that	you	have	heard	of	my	close	prison	in	the	Tower	,	whence	I	now	write
我	扔	那	你	有	听到	的	我的	关闭	监狱	在	这	塔	,	何处	我	现在	写

.

:
.

我想你已经听说了我被囚禁在伦敦塔的严酷牢狱中，我现在就是从那里给你写信的。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,

I	pray	you	therefore	,	good	mother	,	not	to	lay	this	overmuch	to	heart	,
我	祈祷	你	所以	,	好的	母亲	,	不是	到	躺	这	过多	到	心	,

因此，我恳求您，善良的母亲，不要把这件事看得太重。

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

neither	to	grieve	for	me	;
两者都不	到	悲伤	为了	我	;

既不为我悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːtɪfaɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz]

for	I	certify	unto	you	that	never	was	I	so	happy	and	blessed	as
为了	我	证明	到	你	那	绝不	曾是	我	所以	快乐的	和	蒙福	作为

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ,

now	I	am	,
现在	我	是	,

我可以向你们保证，我从未像现在这样幸福和幸运过。

[wen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	over	the	dark	water	,	which	is	death	,	I	can	see	a	glimpse	of	the
什么时候	超过	这	黑暗的	水	,	哪个	是	死亡	,	我	能	看	一个	一瞥	的	这

['hæpi] ['sɪti] .

Happy	City	.
快乐的	城市	.

当我越过象征死亡的黑暗水面时，我能看到幸福之城的一角。

['naɪðə(r)] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [biː; bi] ['daʊnkɑːst] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ðæt] [ɒn]

Neither	,	good	mother	,	be	downcast	,	I	beseech	you	,	when	you	shall	hear	that	on
两者都不	,	好的	母亲	,	是	沮丧	,	我	恳求	你	,	什么时候	你	将	听到	那	在

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

亲爱的母亲，请不要灰心丧气，当您在星期天听到这个消息时，

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ænselm] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .

the	eve	of	Saint	Anselm	,	I	am	to	die	.
这	前夕	的	圣	安瑟伦	,	我	是	到	死	.

在圣安瑟伦节前夕，我将死去。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	pray	you	,	dear	mother	,
我	祈祷	你	,	亲爱的	母亲	,

我向您祈祷，亲爱的母亲，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

if	you	knew	that	on	Sunday	I	should	be	advanced	to	some	high	place	in	the
如果	你	知道	那	在	星期日	我	应该	是	先进的	到	一些	高的	地方	在	这

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

如果你知道星期天我会被提拔到法院的某个高位，

[wʊd] [juː; jʊ] ['sɒrəʊ] ?

would	you	sorrow	?
会	你	悲哀	?

你会感到悲伤吗?

[jeɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] ['ðerfɔː] ?

Yea	,	would	you	not	rejoice	greatly	therefor	?
是的	,	会	你	不是	麾	非常	因此	?

是啊，你难道不会为此感到无比高兴吗?

['weəfɔː(r)] [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['sɒrəʊ] [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] ['rɑːðə(r)] ,

Wherefore	I	entreat	you	,	sorrow	not	now	,	but	rejoice	rather	,
因此	我	恳求	你	,	悲哀	不是	现在	,	但	麾	相当	,

因此我恳求你们，现在不要悲伤，而要喜乐。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [haɪ] [pleɪs] , [jeɪ] ,

for	I	am	to	be	taken	up	into	an	high	place	,	yea	,
为了	我	是	到	是	已采取	向上	进入	一个	高的	地方	,	是的	,

因为我必被接到高处，是的，

['pɑːsɪŋ] [haɪ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] ,
passing **high** **—** **even** **the** **Court** **of** **Christ** **Himself** **,**
通过 高的 — 甚至 这 法庭 的 基督 他本人 ,

甚至基督本人的法庭，也凌驾于高处之上。

[wens] ['ɔːlsəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['iːvəlz][kæn; kən][kɑːst][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] ,
whence **also** **none** **of** **those** **changes** **and** **evils** **can** **cast** **me** **down** **again** **,**
何处 还 没有任何 的 那些 变化 和 罪恶 能 投掷 我 向下 再次 ,

因此，所有这些变化和邪恶都无法再次将我击垮。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
which **are** **ever** **coming** **upon** **them** **who** **live** **in** **this** **world** **.**
哪个 是 曾经 未来 之上 他们 WHO 居住 在 这 世界 .

这些威胁会不断降临到生活在这个世界上的人们身上。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ,
“ **Moreover** **,** **good** **mother** **,**
“ 而且 , 好的 母亲 ,

此外，好母亲，

[aɪ][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [kraɪsts] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ]['sʌfə(r)] ,
I **do** **you** **to** **wit** **that** **this** **is** **Christ's** **truth** **for** **the** **which** **I** **suffer** **,**
我 做 你 到 有 那 这 是 基督的 真相 为了 这 哪个 我 遭受 ,

我在此向你们表明，这就是基督的真理，我为此受苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and **that** **Christ** **Himself** **is** **with** **me** **.**
和 那 基督 他本人 是 和 我 .

并且基督亲自与我同在。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɒn] [kraɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
Yea **,** **I** **think** **on** **Christ** **as** **He** **that** **is** **standing** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **fire** **;**
是的 , 我 思考 在 基督 作为 他 那 是 常设 在 这 其他 边 的 这 火 ;

是的，我想到基督，祂站在火的另一边；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] [ðen] [meɪk] [heɪst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] [hɪm] ?
and **shall** **I** **not** **then** **make** **haste** **through** **the** **same** **that** **I** **may** **come** **at** **Him** **?**
和 将 我 不是 然后 制作 匆忙 通过 这 相同的 那 我 可能 来 在 他 ?

那么，我岂不应当赶紧穿过那条路，去见他吗?

“ ['laɪkwaɪz] [aɪ][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪn] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ **Likewise** **I** **do** **beseech** **you** **,** **mine** **own** **dear** **mother** **,**
“ 同样地 我 做 恳求 你 , 矿 自己的 亲爱的 母亲 ,

“同样，我也恳求您，我亲爱的母亲，

[griːv] [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['glædnəs] [ɪn] [ðɪs]
grieve **not** **when** **you** **think** **that** **I** **have** **had** **but** **little** **joy** **or** **gladness** **in** **this**
悲伤 不是 什么时候 你 思考 那 我 有 有 但 小的 喜悦 或者 欢乐 在 这
[maɪ] [ʃɔːt] [laɪf] .
my **short** **life** **.**
我的 短的 生活 .

想到我短暂的一生中鲜少享受到快乐和喜悦，请不要感到悲伤。

[ɪf] ['daɪvəz] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
If **divers** **children** **be** **playing** **in** **a** **garden** **,**
如果 潜水员 孩子们 是 玩耍 在 一个 花园 ,

如果潜水员的孩子在花园里玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [mæn][duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ə'fɔː] ['ʌðə(r)z] , [ðæt]

and	the	serving	-	man	do	come	and	fetch	away	some	afore	others	,	that
和	这	服务	-	男人	做	来	和	拿来	离开	一些	之前	其他的	,	那

[ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðeə(r)] ['eldəz] ,

they	may	see	their	elders	,
他们	可能	看	他们的	长者	,

仆人会过来，先带一些人去见他们的长辈。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [breɪv] [gɪfts] [ðə; ði] [wɪtʃ] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [fɔːl]

and	may	have	brave	gifts	the	which	be	ready	for	them	at	home	,	fall
和	可能	有	勇敢的	礼物	这	哪个	是	准备好	为了	他们	在	家	,	落下

[ðeɪ] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

they	a	-	weeping	,
他们	一个	-	哭泣	,

他们或许会收到一些勇敢的礼物，这些礼物已经准备好放在家里，他们却哭着倒下了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [pleɪ] ?

think	you	,	because	they	must	lose	an	hour	of	play	?
思考	你	,	因为	他们	必须	失去	一个	小时	的	玩	?

你觉得呢，因为他们要损失一个小时的比赛时间?

[neɪ] , ['truːli] [nɒt] , [ɪf] [ðeə(r)] [hɑːts] [biː; bi][set][ɒn][ðə; ði] [breɪv] [gɪfts] [ə'fɔː] [ðem; ðəm] .

Nay	,	truly	not	,	if	their	hearts	be	set	on	the	brave	gifts	afore	them	.
不	,	真的	不是	,	如果	他们的	心	是	放	在	这	勇敢的	礼物	之前	他们	.

不，绝非如此，如果他们一心想要获得摆在眼前的珍贵礼物的话。

[səʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['wɪəri] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][laɪf] [naɪ] ['sɪksti]

So	,	good	mother	,	though	you	have	passed	in	this	weary	and	evil	life	nigh	sixty
所以	,	好的	母亲	,	尽管	你	有	通过了	在	这	厌倦	和	邪恶的	生活	夜	六十

[j'iəz] ,

years	,
年	,

所以，善良的母亲，虽然您已在这疲惫不堪、罪恶滔天的人生中走过了近六十年，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['twenti] - [θriː] , [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

and	I	only	twenty	-	three	,	count	it	,	I	beseech	you	,
和	我	仅有的	二十	-	三	,	数数	它	,	我	恳求	你	,

我才二十三岁，算算吧，求求你了。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [tʃaɪldz] ['pleɪɪŋ] ,

but	an	hour	more	or	less	of	child's	playing	,
但	一个	小时	更多的	或者	较少的	的	孩子的	玩耍	,

但大约一个小时的孩子玩耍时间，

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] ,

which	will	surely	be	made	up	to	us	when	we	go	home	,
哪个	将要	一定	是	制成	向上	到	我们	什么时候	我们	去	家	,

我们回家后一定会得到补偿的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [breɪv] [gɪfts] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːhaʊs] .

and	receive	the	brave	gifts	which	our	Father	hath	for	us	in	His	storehouse	.
和	收到	这	勇敢的	礼物	哪个	我们的	父亲	有	为了	我们	在	他的	库	.

并接受天父在祂的宝库中为我们预备的珍贵礼物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [dʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ,

And	if	I	have	not	known	joy	as	much	as	some	,
和	如果	我	有	不是	已知	喜悦	作为	很多	作为	一些	,

如果我没有像某些人那样体验过真正的快乐，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [weər'ɪn] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

I	have	the	less	for	to	leave	behind	me	in	the	case	wherein	I	now	am	.
我	有	这	较少的	为了	到	离开	在后面	我	在	这	案件	其中	我	现在	是	.

我现在的处境意味着我身后能留下的东西越来越少。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ,

For	you	know	,	good	mother	,
为了	你	知道	,	好的	母亲	,

你知道，好妈妈，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ai][wɒz; wəz] ['wedɪd] [ə'genst] [maɪn] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ;

that	at	the	first	I	was	wedded	against	mine	own	will	and	liking	;
那	在	这	第一的	我	曾是	已婚	反对	矿	自己的	将要	和	喜欢	;

我第一次结婚是违背我的意愿和喜好的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	though	I	may	and	must	say	unto	you	for	my	Lord	my	husband	,
和	尽管	我	可能	和	必须	说	到	你	为了	我的	主	我的	丈夫	,

虽然我可能也必须代表我的丈夫，对你们说，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [keɪs] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [mɔː(r)]['dʒentlə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'fɔː] ,

that	in	this	evil	case	he	hath	been	more	gentler	unto	me	than	ever	afore	,
那	在	这	邪恶的	案件	他	有	到过	更多的	更温和	到	我	比	曾经	之前	,

在这种糟糕的情况下，他对我比以往任何时候都更加温柔。

[ænd; ənd] [hæθ] [drɔːn] [maɪn] [hɑːt] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

and	hath	drawn	mine	heart	much	closer	unto	him	,
和	有	绘制	矿	心	很多	更近	到	他	,

并使我的心与他更加亲近。

[jet] ['næθlis] [ai] [meɪ] [seɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [æn; ən] - [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [wɪl] ['wedɪd] ,

yet	nathless	I	may	say	also	that	an	'	I	had	been	with	mine	own	will	wedded	,
然而	然而	我	可能	说	还	那	一个	-	我	有	到过	和	矿	自己的	将要	已婚	,

然而，我也可以说，如果我是出于自己的意愿结婚的话，

[ai] [trəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

I	trow	that	I	had	had	far	more	for	to	leave	for	Christ	,
我	扔	那	我	有	有	远的	更多的	为了	到	离开	为了	基督	,

我发誓，我本可以拥有更多献给基督的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	found	far	more	hardship	in	the	doing	of	it	.
和	有	成立	远的	更多的	困境	在	这	正在做	的	它	.

并且在执行过程中遇到了更多困难。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ['duːɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] ;

For	God	doeth	all	His	work	well	;
为了	上帝	做	全部	他的	工作	出色地	;

因为神所做的一切都是美好的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] — [huːz] [səʊl] [gɒd] [rest] !

and	He	wist	surely	what	He	did	when	my	dear	father	—	whose	soul	God	rest	!
和	他	维斯特	一定	什么	他	做过	什么时候	我的	亲爱的	父亲	—	谁	灵魂	上帝	休息	!

祂肯定知道祂为我亲爱的父亲所做的事——愿上帝安息他的灵魂！

— [wɒz; wəz][let] [wed] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

—	was	let	wed	me	thus	.
—	曾是	让	结婚	我	因此	.

——就这样嫁给了我。

“ [bɪ'həʊld] [naʊ] , [məʊst][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [haʊ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [kɔːz] [ɒv; əv]

“	Behold	now	,	most	dear	mother	,	how	I	have	taken	from	you	all	cause	of
“	看哪	现在	,	最多	亲爱的	母亲	,	如何	我	有	已采取	从	你	全部	原因	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

your	lamentation	,
你的	哀叹	,

“亲爱的母亲，请看，我已经夺走了你所有悲伤的原因。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

and	have	left	you	nothing	but	to	rejoice	for	me	!
和	有	左边	你	没有什么	但	到	麾	为了	我	!

我只留给你们为我高兴!

['weəfɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['senaɪt] [hens] ,

Wherefore	rejoice	for	me	,	for	at	this	time	a	sennight	hence	,
因此	麾	为了	我	,	为了	在	这	时间	一个	森奈特	因此	,

因此，请为我欢欣鼓舞，因为就在今晚，一个星期后，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [gɒd] .

I	shall	be	singing	with	the	angels	of	God	.
我	将	是	歌唱	和	这	天使	的	上帝	.

我将与上帝的天使们一同歌唱。

[ai] [trəʊ] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][ɔːl] [maɪn] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mætə(r)]

I	trow	that	one	look	at	Christ	Jesu	will	pay	me	all	mine	account	in	the	small	matter
我	扔	那	一	看	在	基督	耶稣	将要	支付	我	全部	矿	帐户	在	这	小的	事情

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	have	suffered	for	Him	.
我	有	遭受	为了	他	.

我发誓，只要看一眼基督耶稣，他就会偿还我为他所受的一切苦难。

[ai] [trəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

I	trow	that	if	He	but	smile	,	and	say	,	'	Thou	art	welcome	,	dear	child	,
我	扔	那	如果	他	但	微笑	,	和	说	,	-	你	艺术	欢迎	,	亲爱的	孩子	,

我猜想，如果他只是微笑，说："欢迎你，亲爱的孩子"，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ,

for	I	have	loved	thee	,
为了	我	有	喜爱	你	,

因为我爱你，

- [ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [laɪt] [gɪə(r)] [ðen] .

'	I	shall	count	the	fires	of	this	world	but	light	gear	then	.
-	我	将	数数	这	火灾	的	这	世界	但	光	齿轮	然后	.

我将数算这世间的种种烈火，但那时我会轻装上阵。

[wɪl] [juː; jʊ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] [keɪs] ?

Will	you	sorrow	that	I	am	in	good	case	?
将要	你	悲哀	那	我	是	在	好的	案件	?

你会为我处境良好而感到难过吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [griːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] ?

Will	you	grieve	because	I	am	blessed	?
将要	你	悲伤	因为	我	是	蒙福	?

你会因为我蒙受祝福而感到悲伤吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri] ?

Will	you	count	you	have	lost	your	child	,	when	she	is	singing	in	the	great	glory	?
将要	你	数数	你	有	丢失的	你的	孩子	,	什么时候	她	是	歌唱	在	这	伟大的	荣耀	?

当你的孩子在荣耀中歌唱时，你还会认为你失去了她吗?

[neɪ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [ai][wɪs][ai][hæv; həv] [wel] [sed] [ɪn] [preŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['rɑːðə(r)] .

Nay	,	good	mother	,	I	wis	I	have	well	said	in	praying	you	to	rejoice	rather	.
不	,	好的	母亲	,	我	威斯	我	有	出色地	说	在	祈祷	你	到	麾	相当	.

不，好母亲，我希望我祈求您高兴起来的话没有错。

“ [ænd; ənd] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [maɪn] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]
“ And , dear mother , I beseech you that you bring up mine own dear child in the
“ 和 , 亲爱的 母亲 , 我 恳求 你 那 你 带来 向上 矿 自己的 亲爱的 孩子 在 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“亲爱的母亲，我恳求您也用同样的方式抚养我亲爱的孩子。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] , [ɪf] [ai] [meɪ] , [æz; əz] [dɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪst] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
I would have him , if I may , as dear unto Christ as I am ,
我 会 有 他 , 如果 我 可能 , 作为 亲爱的 到 基督 作为 我 是 ,

如果可以，我希望他也能像我一样，成为基督所珍爱的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz] [ai] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
and as ready to leave all for Christ His sake , as I , his mother ,
和 作为 准备好 到 离开 全部 为了 基督 他的 清酒 , 作为 我 , 他的 母亲 ,
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

并且像我，他的母亲一样，随时准备为了基督的缘故舍弃一切。

[ai] [seɪ] [nɒt] [ðɪs] , [gɒd] , [tuː; tə] ['mægnɪfaɪ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [diːdz] ,
I say not this , God witteth , to magnify my poor deeds ,
我 说 不是 这 , 上帝 维特斯 , 到 放大 我的 贫穷的 契约 ,

上帝作证，我这么说并非为了夸耀我卑微的功绩。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [wel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɒʃɪŋ]
the which I know well be vile enough and want as much and great washing
这 哪个 我 知道 出色地 是 卑鄙的 足够的 和 想 作为 很多 和 伟大的 洗涤
[ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
in Christ His blood ,
在 基督 他的 血 ,

我知道这罪孽深重，我渴望在基督的宝血中得到彻底的洗礼。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːst] [sɪn] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [dɪd] , — [bʌt; bət] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [tiːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [kraɪst]
as the worst sin that ever I did , — but , good mother , teach my boy of Christ
作为 这 最差 罪 那 曾经 我 做过 , — 但 , 好的 母亲 , 教 我的 男生 的 基督
!
!
!

这是我犯下的最严重的罪过，——但是，善良的母亲，请教导我的孩子基督吧！

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Count it not anything that he leaveth for Him .
数数 它 不是 任何事物 那 他 叶子 为了 他 .

不要把祂留给祂的当作什么。

[jeɪ] , [fə'suːθ] , ['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [draɪ] [krʌst]
Yea , forsooth , rather would I a thousandfold that he should live on a dry crust
是的 , 真的 , 相当 会 我 一个 千倍 那 他 应该 居住 在 一个 干燥 地壳
[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,
for Christ ,
为了 基督 ,

是啊，的确如此，我宁愿他为了基督而吃干面包皮度日。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['meni] [breɪv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
than that he should have many brave dishes and rich fare without Him .
比 那 他 应该 有 许多 勇敢的 菜肴 和 富有的 票价 没有 他 .

与其说他应该拥有许多美味佳肴和丰盛的食物，不如说他应该拥有许多没有祂的美味。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [biˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [məʊst] [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

To	this	end	I	beseech	you	,	most	dear	mother	,
到	这	结尾	我	恳求	你	,	最多	亲爱的	母亲	,

为此，我恳求您，我最亲爱的母亲，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈlɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [riːd] ,

that	you	will	have	the	child	learned	for	to	read	,
那	你	将要	有	这	孩子	学习	为了	到	读	,

你会让孩子学会阅读，

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːd] [gɑːdz] [wɜːd] ,

and	will	get	that	he	may	read	God's	Word	,
和	将要	得到	那	他	可能	读	神的	单词	,

并且他会得到阅读上帝话语的机会。

[wɪtʃ] [hæθ] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [haʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ɪz] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

which	hath	shown	me	how	dear	and	gracious	is	Christ	Jesus	.
哪个	有	所示	我	如何	亲爱的	和	亲切	是	基督	耶稣	.

这让我明白基督耶稣是何等亲爱，何等恩慈。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [speə(r)] [nəʊ] [peɪnz] [ˌen ˈiː] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .

I	pray	you	spare	no	pains	ne	goods	for	to	do	this	.
我	祈祷	你	空闲的	不	疼痛	ne	商品	为了	到	做	这	.

我祈求你不惜一切代价，竭尽所能完成这件事。

“ [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [preɪd] [maɪ] [lɔːd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

“	Dear	mother	,	I	have	prayed	my	Lord	my	husband	that	,	if	she	will	,
“	亲爱的	母亲	,	我	有	祈祷	我的	主	我的	丈夫	那	,	如果	她	将要	,

“亲爱的母亲，我已向我的主、我的丈夫祈祷，如果她愿意，

[ˈælɪs] [ˈdʒɔːdn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒefri] .

Alice	Jordan	shall	have	the	care	of	Geoffrey	.
爱丽丝	约旦	将	有	这	关心	的	杰弗里	.

爱丽丝·乔丹将由杰弗里照顾。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ˈsɜːvɪŋ] - [ˈwʊmən] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌem ˈiː] ,

She	hath	been	a	good	and	true	serving	-	woman	unto	me	,
她	有	到过	一个	好的	和	真的	服务	-	女士	到	我	,

她一直是我忠诚贤惠的女仆。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ˈɔːdəd] .

and	she	witteth	how	I	would	have	him	ordered	.
和	她	维特斯	如何	我	会	有	他	订购	.

她写下了我希望如何命令他。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] .

I	pray	you	,	therefore	,	if	she	come	unto	you	,	that	you	would	put	her	about	him	.
我	祈祷	你	,	所以	,	如果	她	来	到	你	,	那	你	会	放	她	关于	他	.

因此，我请求你们，如果她来到你们那里，请你们让她陪伴在他身边。

[ˈlaɪkwaɪz] [kəˈmend] [ˌem ˈiː] , [ai] [biˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪn] [ˈeɪnʃənt] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeloʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - ,

Likewise	commend	me	,	I	beseech	you	,	unto	mine	ancient	friends	and	fellows	,	and	all	the	meynie	,
同样地	表彰	我	,	我	恳求	你	,	到	矿	古老的	朋友们	和	伙伴们	,	和	全部	这	-	,

同样，我恳请你们向我的老朋友、同僚以及所有朋友推荐我。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [miːt]

and	bid	them	learn	for	to	love	Christ	Jesu	,	and	we	shall	then	meet
和	出价	他们	学习	为了	到	爱	基督	耶稣	,	和	我们	将	然后	见面

['ʃɔːtli] [ə'gen] .

shortly	again	.
不久	再次	.

并劝勉他们要学会爱基督耶稣，我们很快就会再次相聚。

['speʃəli] [ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [maɪn] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ['ændruː] ,

Specially	I	would	desire	mine	humble	service	unto	dear	Father	Andrew	,
特别	我	会	欲望	矿	谦逊的	服务	到	亲爱的	父亲	安德鲁	,

我尤其希望以我卑微的服侍来侍奉我亲爱的安德鲁神父，

[ænd; ənd][ai][duː; də][beg][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

and	I	do	beg	him	for	my	sake	to	read	for	himself	the	blessed
和	我	做	求	他	为了	我的	清酒	到	读	为了	他自己	这	蒙福

[bʊk] [wɪtʃ] [hæθ] [biːn] [maɪ] ['kʌmfət] .

book	which	hath	been	my	comfort	.
书	哪个	有	到过	我的	舒适	.

我恳求他为了我，亲自阅读这本给我带来慰藉的圣书。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][end] , — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['wɪəri] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [dɪə(r)] [frend] ['rɪtʃəd] -

“	And	to	end	,	—	for	I	will	weary	you	no	longer	,	dear	friend	Richard	Pynson	-
“	和	到	结尾	,	—	为了	我	将要	厌倦	你	不	更长	,	亲爱的	朋友	理查德		-

,

,

,

最后，——我再也不会打扰你了，亲爱的朋友理查德·平森，

[wɪð] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] ['iːv(ə)l][hænd] ,

with	reading	of	mine	evil	hand	,
和	阅读	的	矿	邪恶的	手	,

读着我邪恶的手，

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

and	I	give	you	God's	blessing	and	mine	for	the	kindness	you	have	done
和	我	给	你	神的	祝福	和	矿	为了	这	仁慈	你	有	完毕

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

unto	me	,
到	我	,

我谨代表上帝和自己，感谢你对我的善意。

[ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]

and	pray	you	not	to	forget	the	last	words	which	I	said	unto	you	with	my
和	祈祷	你	不是	到	忘记	这	最后的	字	哪个	我	说	到	你	和	我的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

请你们不要忘记我最后亲口对你们说的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [fɑːst][həʊld][ɒv; əv] [kraɪst] ,

but	to	keep	fast	hold	of	Christ	,
但	到	保持	快速地	抓住	的	基督	,

但要紧紧抓住基督，

[tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːld] , — [səʊ][tuː; tə]

till	you	know	and	love	Him	better	than	any	friend	in	this	evil	world	,	—	so	to
直到	你	知道	和	爱	他	更好的	比	任何	朋友	在	这	邪恶的	世界	,	—	所以	到

[end] ,

end	,
结尾	,

直到你比这邪恶世界里的任何朋友都更了解、更爱他——就此结束。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

亲爱的母亲，

[ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [weər'ɪn] [ai][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪl]

I	beseech	you	that	you	would	forgive	me	all	wherein	I	have	been	an	ill
我	恳求	你	那	你	会	原谅	我	全部	其中	我	有	到过	一个	患病的

['dɔ:tə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,

daughter	unto	you	,
女儿	到	你	,

我恳求您原谅我过去对您所做的一切不孝之事。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [weər'ɪn] [æt; ət]['eni] [taɪm][ai][hæv; həv] ['trʌbld] [ju:; jʊ] .

and	all	things	wherein	at	any	time	I	have	troubled	you	.
和	全部	事物	其中	在	任何	时间	我	有	麻烦	你	.

以及我过去曾给你们带来麻烦的一切事。

[gʊd] ['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

Good	mother	,	I	am	happy	.
好的	母亲	,	我	是	快乐的	.

好妈妈，我很开心。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] - [dɔ:n] ['breɪkɪŋ] .

I	am	looking	out	of	the	night	to	see	the	day	-	dawn	breaking	.
我	是	寻找	出去	的	这	夜晚	到	看	这	天	-	黎明	打破	.

我正眺望着夜幕降临，期待着黎明破晓。

[kʌm] ['sʌndeɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .

Come	Sunday	,	I	shall	be	in	heaven	.
来	星期日	,	我	将	是	在	天堂	.

到了星期天，我就会上天堂。

[kʌm] ['sʌndeɪ] , [baɪ][gɑ:dz] ['mɜ:si] — [nɒt][baɪ][maɪn] [əʊn] [gʊd] ,

Come	Sunday	,	by	God's	mercy	—	not	by	mine	own	good	,
来	星期日	,	经过	神的	怜悯	—	不是	经过	矿	自己的	好的	,

到了星期天，靠的是上帝的怜悯——而不是我自己的利益，

[wɪtʃ] [gɒd] [ɪz][bʌt; bət]['i:v(ə)l] — [ai][ʃæl; ʃəl][stænd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [bɪ'fɔ:(r)] [kraɪst] [hɪz; ɪz]

which	God	witteth	is	but	evil	—	I	shall	stand	with	the	angels	before	Christ	His
哪个	上帝	维特斯	是	但	邪恶的	—	我	将	站立	和	这	天使	前	基督	他的

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

神所写的不过是邪恶——我将与天使一同站在基督的宝座前。

[heɪst] , [heɪst] , [dɪə(r)] [gʊd] [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'i:] !

Haste	,	haste	,	dear	good	day	that	shall	deliver	me	!
匆忙	,	匆忙	,	亲爱的	好的	天	那	将	递送	我	!

快点，快点，亲爱的，那一天何时才能拯救我!

[ænd; ənd][gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [kraɪst] ,

And	God	give	you	to	know	Christ	,
和	上帝	给	你	到	知道	基督	,

神使你认识基督。

[ænd; ənd][send] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	send	us	a	happy	meeting	in	that	His	blessed	habitation	,
和	发送	我们	一个	快乐的	会议	在	那	他的	蒙福	居住地	,

愿祂赐给我们在祂那蒙福的居所中欢聚的喜乐。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [greɪt] [glædɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , ['mɑ:dʒəri]

unto	the	great	gladding	of	your	most	loving	and	dutiful	daughter	,	Margery
到	这	伟大的	格莱丁	的	你的	最多	爱	和	尽职尽责的	女儿	,	玛格丽

['mɑ:rˌnel] .

Marnell	.
马内尔	.

令你最亲爱的、最孝顺的女儿玛格丽·马内尔感到无比欣慰。

" ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sekənd] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:bz] [beɪ'a:tə] .

"	Written	this	second	of	March	,	from	the	gate	of	the	Urbs	Beata	.
"	书面	这	第二	的	行进	,	从	这	门	的	这	城市	贝娅塔	.

“于三月二日，在贝亚塔城门前写下。”

" ['tʃæptə(r)] [twelv] .

"	Chapter	Twelve	.
"	章	十二	.

第十二章。

['i:stwəd] [həʊ] !

Eastward	Ho	!
向东	何	!

向东走！

" ['weðə(r)] [hi:; hi][gəʊ][tu:; tə] [i:st] [ɔ:(r)] [west] ,

"	Whether	he	go	to	East	or	West	,
"	无论	他	去	到	东方	或者	西方	,

“无论他去东方还是西方，

[wɪð] [kraɪst] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz][æt; ət] [həʊm] .

With	Christ	he	always	is	at	home	.
和	基督	他	总是	是	在	家	.

与基督在一起，他总能找到家的感觉。

" ['nju:tən] .

"	Newton	.
"	牛顿	.

牛顿。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['rɪtʃəd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,

For	a	few	minutes	after	Richard	finished	reading	the	letter	,	there	was	silence	,
为了	一个	很少	分钟	后	理查德	完成的	阅读	这	信	,	那里	曾是	沉默	,

理查德读完信后，沉默了几分钟。

[ʌn'brəʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔ:l] .

unbroken	save	by	the	sound	of	weeping	,	in	the	old	hall	.
未破	节省	经过	这	声音	的	哭泣	,	在	这	老的	大厅	.

除了哭泣声，古老的厅堂里一片寂静。

['fraɪə(r)] ['ændru:] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Friar	Andrew	cried	like	a	child	.
修士	安德鲁	哭	喜欢	一个	孩子	.

安德鲁修士哭得像个孩子。

[deɪm] ['lʌvəl] , [tu:] , [wept] [prə'fju:sli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:dʒəri] [begd]

Dame	Lovell	,	too	,	wept	profusely	,	especially	at	the	passage	in	which	Margery	begged
贵妇人	洛弗尔	,	也	,	哭泣	大量地	,	尤其	在	这	通道	在	哪个	玛格丽	乞求

[hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

her	forgiveness	,
她	饶恕	,

洛弗尔夫人也泣不成声，尤其是在读到玛格丽恳求她原谅的那段文字时。

[ænd; ənd] [sɔb] [fɔːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**sobbed**	**forth**	**that**	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**forgive**	**her**	**.**
和	啜泣	前进	那	她	有	没有什么	到	原谅	她	.

她哭着说自己没有理由原谅她。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [riːd] .

Richard	**had**	**hard**	**work**	**to**	**read**	**.**
理查德	有	难的	工作	到	读	.

理查德读的书很费劲。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] ,

He	**heard**	**her**	**voice**	**in**	**every**	**line**	**,**
他	听到	她	嗓音	在	每一个	线	,

他从每一句歌词中都听到了她的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['sentəns] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['veri]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**one**	**sentence**	**addressed**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**very**
和	什么时候	他	来了	到	这	一	句子	已解决	到	他自己	,	他	非常

['nɪəli] [brəʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

nearly	**broke**	**down**	**altogether**	**.**
几乎	打破	向下	共	.

当他读到那句对自己说的话时，他几乎崩溃了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [pɔːz] , ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

After	**that**	**long**	**pause**	**,**	**Richard**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sitting**	**with**	**his**	**head**	**buried**	**in**	**his**
后	那	长的	暂停	,	理查德	,	WHO	有	到过	坐着	和	他的	头	埋葬	在	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

漫长的沉默之后，一直双手抱头坐着的理查德

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] .

looked	**up**	**and**	**spoke**	**.**
看起来	向上	和	辐	.

他抬起头，开口说话。

“ ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [hens] [seɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

“	**Mistress**	**,**	**you**	**mind**	**that**	**I**	**did**	**promise**	**you**	**not**	**to**	**go**	**hence**	**save**	**with**	**your**
”	情妇	,	你	头脑	那	我	做过	承诺	你	不是	到	去	因此	节省	和	你的

[gʊd] [wɪl] ? ”

good	**will**	**?**	**”**
好的	将要	?	”

“夫人，您还记得我曾答应过您，只要您不心甘情愿，我就不会离开吗？”

“ [wel] , ['rɪtʃəd] ? ”

“	**Well**	**,**	**Richard**	**?**	**”**
”	出色地	,	理查德	?	”

“怎么样，理查德？”

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ? ”

“	**May**	**I**	**have**	**the**	**same**	**,**	**good**	**mistress**	**,**	**for**	**a**	**season**	**?**	**”**
”	可能	我	有	这	相同的	,	好的	情妇	,	为了	一个	季节	?	”

“我能再拥有这位善良的女主人一段时间吗？”

“ [weə(r)] [wʊdst] [gəʊ] , [læd] ?

“	**Where**	**wouldst**	**go**	**,**	**lad**	**?**
”	在哪里	会	去	,	小伙子	?

“孩子，你要去哪儿呢？”

[dʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ?

Dost	**want**	**to**	**see**	**thy**	**father**	**?**
多斯特	想	到	看	你的	父亲	?

你想见你父亲吗？

[ai] [ment] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðiː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [taɪmz] , [səʊ] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [nɒt]
I meant not to let thee from going home at times , so thou leave me not
我 意思是 不是 到 让 你 从 去 家 在 时代 , 所以 你 离开 我 不是
['həʊlli] .
wholly .
完全 .

我本意不让你偶尔回家，所以你不会完全离开我。

" ([let] [miːnz] ['hɪndə(r)] .
" (Let means hinder .
" (让 方法 阻碍 .

（让意味着阻碍。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]
The modern signification of this word is exactly the opposite of its original
这 现代的 意义 的 这 单词 是 确切地 这 对面的 的 它是 原来的
['miːnɪŋ] .)
meaning .)
意义 .)

这个词的现代含义与其原意正好相反。）

" [juː; jʊ] [duː; də] [ˌmɪskən'siːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] .
" You do misconceive me , mistress .
" 你 做 误解 我 , 情妇 .

"夫人，您误会我了。"

[ai] [trʌst] ['suːθlɪ] , [tuː; tə] [gəʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ðəʊ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn]
I trust soothly , to go but for a season , though mayhap a long one
我 相信 舒缓地 , 到 去 但 为了 一个 季节 , 尽管 或许 一个 长的 一
; [bʌt; bət] [nɒt] [həʊm] .
; but not home .
; 但 不是 家 .

我安心地相信，只是暂时离开，哪怕是很长一段时间；但绝不会回家。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
An ' you will give me leave , and I have my father's goodwill to it ,
一个 - 你 将要 给 我 离开 , 和 我 有 我的 父亲的 善意 到 它 ,

你会允许我这样做，而且我父亲也同意。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ə'brɔːd] . "
I shall go abroad . "
我 将 去 国外 . "

我将出国。

" [gəʊ] [weə(r)] , ['rɪtʃəd] ? " [ɑːskt] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l]
" Go where , Richard ? " asked Dame Lovell , in some alarm and no little
" 去 在哪里 , 理查德 ? " 问 贵妇人 洛弗尔 , 在 一些 警报 和 不 小的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

"理查德，你要去哪儿？"洛弗尔夫人惊慌地问道，语气中带着几分惊讶。

" ['eniweə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪstləsli] , " [ðæt] [ɪz] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] .
" Anywhere , " he answered , listlessly , " that is far enough away .
" 任何地方 , " 他 回答 , 百无聊赖地 , " 那 是 远的 足够的 离开 .

"任何地方，"他无精打采地回答，"只要足够远就行。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [wend] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] . "
I shall wend unto the East Country . "
我 将 温德 到 这 东方 国家 . "

我将前往东方。

“ [eɪ] , ['rɪtʃəd] !
“ Eh , Richard !
“ 嗯 , 理查德 !

“呃，理查德！”

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sleɪn] [ɒv; əv] ['rɔbəz] !
thou wilt be slain of robbers !
你 枯萎 是 被杀 的 强盗 !

你必被强盗杀害！

” [kraɪd] ['fraɪə(r)] ['ændruː] .
” cried Friar Andrew .
” 哭 修士 安德鲁 .

“安德鲁修士喊道。”

“ [ɔːl] [jɒn] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [fɪld] [ɒv; əv] ['særəsənz] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,
“ All yon country is full filled of Saracens and heathens ,
“ 全部 远 国家 是 满的 已填 的 萨拉森人 和 异教徒 ,

“那片土地上到处都是撒拉逊人和异教徒，

[huː] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] ['krɪstʃən] [blʌd] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['keɪpɒn; 'keɪpən] .
who think no more of shedding Christian blood than of cooking a capon .
WHO 思考 不 更多的 的 脱落 基督教 血 比 的 烹饪 一个 阉鸡 .
”
”
”

他们觉得流基督徒的血比煮一只阉鸡还不如。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sleɪn] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ai] [trəʊ] , [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] .
“ I shall be slain , good father , I trow , if I stay here .
“ 我 将 是 被杀 , 好的 父亲 , 我 扔 , 如果 我 停留 这里 .

“我若留在这里，恐怕会被杀的，好父亲。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] - [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [huː] [riːd] [gɑːdz] [wɜːd] ,
There is no peace heraway in England for them who read God's Word ,
那里 是 不 和平 - 在 英格兰 为了 他们 WHO 读 神的 单词 ,

在英国，对于那些研读上帝圣言的人来说，没有丝毫平安。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I have read it .
和 我 有 读 它 .

我读过。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [biː; bi] [in'dait] , [ai] [wiːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ɪbləd] , [æn; ən] - [ai] [steɪd] .
I should quickly be indicted , I ween ; for a Lollard , an ' I stayed .
我 应该 迅速地 是 被起诉 , 我 温 ; 为了 一个 罗拉德 , 一个 - 我 入住 .

我想我很快就会被起诉；因为我是罗拉德派信徒，而我却留了下来。

['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [təʊld] [ˌem 'iː] - , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [spaɪz] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Master Carew told me yestre'en , that there were spies hereabouts , and he
掌握 卡鲁 讲述 我 - , 那 那里 是 间谍 附近 , 和 他
[dɪd] [trəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] .
did trow he was suspected .
做过 扔 他 曾是 怀疑 .

卡鲁先生昨天告诉我，这附近有间谍，而且他认为自己也被怀疑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
And if they take him , they will come next to me . ”
和 如果 他们 拿 他 , 他们 将要 来 下一个 到 我 . ”

如果他们抓了他，他们就会来抓我。

“ ['rɪtʃəd] ! ['rɪtʃəd] ! ” [kraɪd] [deɪm] ['lʌvəl] .

“	Richard	!	Richard	!	”	cried	Dame	Lovell	.
”	理查德	!	理查德	!	”	哭	贵妇人	洛弗尔	.

“理查德！理查德！”洛弗尔夫人喊道。

“ [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , [læd] !

“	Thou	frightest	me	,	lad	!
”	你	-	我	,	小伙子	!

“你吓到我了，小伙子！”

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ] , ['suːθlɪ] ?

But	wilt	thou	go	,	soothly	?
但	枯萎	你	去	,	舒缓地	?

但你真的会平静地离开吗?

[aɪ] [wɪs] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] [duː; də] [səʊ] . ”

I	wis	not	how	to	leave	thee	do	so	.	”
我	威斯	不是	如何	到	离开	你	做	所以	.	”

我不知道该如何让你这样做。

“ [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , “ [aɪ] [preɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

“	Dear	mistress	,	”	said	Richard	,	in	a	low	tone	,	“	I	pray	God	and	you	to	pardon	me	,
“	亲爱的	情妇	,	”	说	理查德	,	在	一个	低的	语气	,	“	我	祈祷	上帝	和	你	到	赦免	我	,

“亲爱的夫人，”理查德低声说道，“我祈求上帝和您原谅我。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪtɪf] ['kaʊəd] .

but	I	fear	I	am	only	a	poor	caitiff	coward	.
但	我	害怕	我	是	仅有的	一个	贫穷的	破产管理人	懦夫	.

但我恐怕我只是个可怜的懦夫。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['faɪəri] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] ['mɑːdʒəri] [hæz; həz] [bɔːn] .

I	could	not	bear	the	fiery	ordeal	which	Margery	has	borne	.
我	可以	不是	熊	这	火热	考验	哪个	玛格丽	有	出生	.

我无法承受玛格丽所遭受的那种烈火般的折磨。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gʊd] ['leɪdi] ,

I	will	confess	to	you	,	good	lady	,
我	将要	承认	到	你	,	好的	女士	,

我将向您坦白，善良的女士，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [duː; də] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] .

that	night	and	day	I	do	pray	God	to	spare	me	the	same	.
那	夜晚	和	天	我	做	祈祷	上帝	到	空闲的	我	这	相同的	.

我日夜向上帝祈祷，求祂让我免受同样的苦难。

[aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] , [eə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [feɪl] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] .

I	had	better	go	,	ere	I	am	tired	,	and	perchance	fail	and	deny	my	Master	.
我	有	更好的	去	,	埃雷	我	是	疲劳的	,	和	或许	失败	和	否定	我的	掌握	.

:
.

我最好还是走吧，免得我累了，万一失败了，辜负了我的主人。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['welfeə(r)] ,

I	will	give	you	to	wit	of	my	welfare	,
我	将要	给	你	到	有	的	我的	福利	,

我将向你说明我的安危，

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] ['pɑːməz] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

in	case	I	should	meet	any	Palmers	on	their	way	home	,
在	案件	我	应该	见面	任何	帕尔默斯	在	他们的	方式	家	,

万一我在回家的路上遇到任何帕尔默家族的人，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] ,

and	may	be	I	can	come	back	,
和	可能	是	我	能	来	后退	,

或许我还能回来。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . ”

an	'	there	should	rise	a	king	who	shall	give	us	leave	to	live	.	”
一个	-	那里	应该	上升	一个	国王	WHO	将	给	我们	离开	到	居住	.	”

将会兴起一位国王，允许我们活下去。

“ [wel] , [maɪ] [læd] !

“	Well	,	my	lad	!
“	出色地	,	我的	小伙子	!

“好啊，我的孩子！”

[aɪ] [trəʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ðiː] ! ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] , [ɪn] [ə; eɪ] [griːvd] [təʊn] .

I	trow	I	must	not	let	thee	!	”	said	Dame	Lovell	,	in	a	grieved	tone	.
我	扔	我	必须	不是	让	你	!	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	一个	伤心	语气	.

“我想我不能让你走！”洛弗尔夫人悲伤地说。

“ [aɪ] [wɪs] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , ['rɪtʃəd] ;

“	I	wis	not	how	to	do	without	thee	,	Richard	;
“	我	威斯	不是	如何	到	做	没有	你	,	理查德	;

“我不知道没有你该怎么办，理查德；

[bʌt; bət] [aɪ] [wiːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɒrəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [griːf] ,

but	I	ween	I	should	sorrow	more	to	keep	thee	and	bring	thee	to	grief	,
但	我	温	我	应该	悲哀	更多的	到	保持	你	和	带来	你	到	悲伤	,

但我害怕为了留住你而更加悲伤，反而让你更加痛苦。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðiː] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

than	in	leaving	thee	go	away	from	me	.
比	在	离开	你	去	离开	从	我	.

宁愿离开你，远离我。

” [ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [lɔːd] - ['lɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]

”	The	following	day	brought	a	servant	in	Lord	Marnell's	livery	,	with	a	letter	to
”	这	下列的	天	带来	一个	仆人	在	主	-	涂装	,	和	一个	信	到

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

“第二天，一名身穿马内尔勋爵制服的仆人带着一封给理查德的信来了。

“ [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hændz] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] - , [æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [gɪv] [ðiːz] .

“	To	the	hands	of	Master	Richard	Pynson	,	at	Lovell	Tower	,	give	these	.
“	到	这	双手	的	掌握	理查德	-	,	在	洛弗尔	塔	,	给	这些	.

“将这些交给洛弗尔塔的理查德·平森先生。”

“ [gʊd] ['mɑːstə(r)] - , — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['weərəli] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ;

“	Good	Master	Pynson	,	—	I	pray	you	for	to	look	warily	unto	your	ways	;
“	好的	掌握	-	,	—	我	祈祷	你	为了	到	看	谨慎地	到	你的	方式	;

“善良的平森大师，——我祈求您谨慎行事；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][baɪ] ['mesndʒər] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [sə'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	I	hear	by	messengers	from	London	that	you	be	suspected	for	a
为了	我	听到	经过	信使	从	伦敦	那	你	是	怀疑	为了	一个

['lɔləd] ,

Lollard	,
罗拉德	,

因为我从伦敦的使者那里听说，你被怀疑是罗拉德派信徒。

[ænd; ənd] ['æbət] [bɪlsən] [hæθ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ə'fektɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

and	Abbot	Bilson	hath	your	name	on	his	list	of	evil	affected	unto	the
和	方丈	比尔森	有	你的	姓名	在	他的	列表	的	邪恶的	做作的	到	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

比尔森院长已将你的名字列入对教会造成伤害的恶人名单中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntri] ,

If	you	can	wend	for	a	time	unto	some	other	country	,
如果	你	能	温德	为了	一个	时间	到	一些	其他	国家	,

如果你能暂时去其他国家旅行，

[aɪ] [trəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

I	trow	you	would	find	your	safety	in	so	doing	.
我	扔	你	会	寻找	你的	安全	在	所以	正在做	.

我认为这样做能让你感到安全。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [bɜːn] [ðɪs] ['letə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

I	beseech	you	burn	this	letter	,	or	it	may	do	me	a	mischief	.
我	恳求	你	烧伤	这	信	,	或者	它	可能	做	我	一个	恶作剧	.

求你烧掉这封信，否则可能会给我带来麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [mædʒ] [dɪd] [neɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

“	It	hath	come	into	my	mind	that	Madge	did	name	unto	me	your	desire	of
”	它	有	来	进入	我的	头脑	那	玛吉	做过	姓名	到	我	你的	欲望	的

['naɪthʊd] .

knighthood	.
骑士爵位	.

“我突然想起玛吉曾告诉我，你渴望获得骑士称号。”

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

If	such	be	still	your	wish	,	I	pray	you	make	use	of	me	in	this	matter	.
如果	这样的	是	仍然	你的	希望	,	我	祈祷	你	制作	使用	的	我	在	这	事情	.

如果您仍然希望如此，请您在这件事上利用我的影响力。

[let] [ˌem 'iː] [wɪt] [baɪ][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ˌhɪər'ɪn] ,

Let	me	wit	by	the	bearer	of	these	your	pleasure	herein	,
让	我	有	经过	这	持有人	的	这些	你的	乐趣	在此处	,

让我通过送达这些礼物的人来表达您的喜悦，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ,

and	if	you	desire	to	watch	this	even	,
和	如果	你	欲望	到	手表	这	甚至	,

如果你想观看这场演出，

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

I	will	meet	you	in	Bostock	Church	early	on	the	morrow	.
我	将要	见面	你	在	博斯托克	教会	早期的	在	这	明天	.

我明天一早会在博斯托克教堂与你见面。

“ [aɪ][set] [aʊt] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I	set	out	on	my	way	to	London	to	-	morrow	.
”	我	放	出去	在	我的	方式	到	伦敦	到	-	明天	.

“我明天就要启程前往伦敦了。”

“ [kə'mend] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] ['ləʊli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ;
“ **Commend me in all lowly fashion to my good mother ;**
” 表彰 我 在 全部 卑微的 时尚 到 我的 好的 母亲 ;

请您以最谦卑的态度向我善良的母亲介绍我；

[ænd; ənd] [wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][maɪn][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [aɪ][rest] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
and with God's blessing and mine to the child , I rest , your loving friend ,
和 和 神的 祝福 和 矿 到 这 孩子 , 我 休息 , 你的 爱 朋友 ,
[ɑː(r)] . ['mɑːrˌnel] .
R . Marnell .
拉 . 马内尔 .

愿上帝保佑孩子，也愿孩子得到我的祝福，我安息吧，你挚爱的朋友，R. Marnell。

” ['rɪtʃəd] [riːd] [lɔːd] - ['letə(r)][tuː; tə] [deɪm] ['lʌvəl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
” Richard read Lord Marnell's letter to Dame Lovell , and then at once put it in
” 理查德 读 主 - 信 到 贵妇人 洛弗尔 , 和 然后 在 一次 放 它 在
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

理查德读了马内尔勋爵写给洛弗尔夫人的信，然后立刻把它扔进了火里。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][kaɪnd]['ɒfə(r)] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] ;
He determined to accept the kind offer thus made to him ;
他 决定 到 接受 这 种类 提供 因此 制成 到 他 ;

他决定接受这份好意；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [sent] [wɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]
and accordingly he sent word by the messenger that he would be ready to
和 因此 他 发送 单词 经过 这 信使 那 他 会 是 准备好 到
[miːt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel][ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] ,
meet Lord Marnell in Bostock Church ,
见面 主 马内尔 在 博斯托克 教会 ,

因此，他派信使传达消息，表示他已准备好在博斯托克教堂与马内尔勋爵会面。

[æt; ət] ['eni] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
at any early hour on the following morning .
在 任何 早期的 小时 在 这 下列的 早晨 .

第二天清晨的任何时间。

['naɪthʊd] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'fəːd] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
Knighthood was then conferred in two ways .
骑士爵位 曾是 然后 授予 在 二 方式 .

当时授予骑士爵位有两种方式。

[ə; eɪ] [naɪt] - ['bænərɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [kri'eɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
A knight - banneret was one created on the field of battle .
一个 骑士 - 横幅 曾是 一 创建 在 这 场地 的 战斗 .

骑士旗队是在战场上组建的。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [naɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
An ordinary knight was required to be of good family and of a
一个 普通的 骑士 曾是 必需的 到 是 的 好的 家庭 和 的 一个
['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] ,
suitable age ,
合适的 年龄 ,

普通骑士必须出身名门，年龄适中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ækəleɪd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn]

and	the	accolade	was	given	him	after	a	night's	fasting	and	watching	in
和	这	赞誉	曾是	给定	他	后	一个	夜晚	禁食	和	观看	在

[sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] .

some	church	.
一些	教会	.

他在某个教堂禁食守夜后获得了这项荣誉。

['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] .

Other	,	but	less	important	ceremonies	were	also	observed	.
其他	,	但	较少的	重要的	仪式	是	还	观察到	.

此外，还举行了其他一些不太重要的仪式。

[ðɪs] ['lætə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ðɪ][wʌn] ['tʃəʊzn] [baɪ] ['rɪtʃəd] .

This	latter	course	was	necessarily	the	one	chosen	by	Richard	.
这	后者	课程	曾是	一定	这	一	选定	经过	理查德	.

理查德必然选择了后一种方案。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [met] [hɪm] [ɪn] ['bɒstɒk] [tʃɜːtʃ] ,

At	five	o'clock	on	the	following	morning	,	Lord	Marnell	met	him	in	Bostock	Church	,
在	五	点钟	在	这	下列的	早晨	,	主	马内尔	遇见	他	在	博斯托克	教会	,

第二天早上五点，马内尔勋爵在博斯托克教堂与他会面。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [strəʊk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

and	gave	him	the	stroke	on	the	shoulder	with	the	flat	of	his	sword	,
和	给予	他	这	中风	在	这	肩膀	和	这	平坦的	的	他的	剑	,

然后他用剑身正面击打了他的肩膀。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] [ə; eɪ] [naɪt] .

which	was	required	to	make	its	recipient	a	knight	.
哪个	曾是	必需的	到	制作	它是	接受者	一个	骑士	.

这是授予骑士称号的必要条件。

([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

(	See	Note	1	.	)
(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

['rɪtʃəd] [θæŋkt] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Richard	thanked	Lord	Marnell	fervently	for	his	warning	,	and	also	for	his
理查德	谢谢	主	马内尔	热切地	为了	他的	警告	,	和	还	为了	他的

['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['naɪthʊd] ;

kindness	in	offering	him	knighthood	;
仁慈	在	提供	他	骑士爵位	;

理查德衷心感谢马内尔勋爵的警告，也感谢他好心授予自己爵位；

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] , [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ]

and	told	him	that	he	had	already	resolved	to	go	abroad	,	before	receiving
和	讲述	他	那	他	有	已经	已解决	到	去	国外	,	前	接收

[hɪz; ɪz]['letə(r)] .

his	letter	.
他的	信	.

他告诉他，在收到他的信之前，他已经决定出国了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,

“	I	think	you	will	do	well	,	”	said	he	;	“	but	I	pray	you	,	Sir	Richard	,
“	我	思考	你	将要	做	出色地	,	”	说	他	;	“	但	我	祈祷	你	,	先生	理查德	,

“我认为你会做得很好，”他说；“但我恳求你，理查德爵士，

[tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [spaɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɪn]['mɑːrstən]['iːv(ə)n] [naʊ] .

to	lose	no	time	,	for	spies	be	about	in	Marston	even	now	.
到	失去	不	时间	,	为了	间谍	是	关于	在	马斯顿	甚至	现在	.

别浪费时间，因为间谍现在就在马斯顿附近活动。

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvəl] [ænd; ənd]['fraɪə(r)]
" Late that night , after an affectionate farewell to Dame Lovell and Friar
" 晚的 那 夜晚 , 后 一个 亲热 告别 到 贵妇人 洛弗尔 和 修士
['ændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

"那天深夜，在与洛弗尔夫人和安德鲁修士依依惜别之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [kɪs] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [huː] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,
and a warm kiss to little Geoffrey , who was fast asleep ,
和 一个 温暖的 吻 到 小的 杰弗里 , WHO 曾是 快速地 睡着了 ,

然后，他给了熟睡的小杰弗里一个温暖的吻。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːni] .
Sir Richard Pynson set out on his long and perilous journey .
先生 理查德 - 放 出去 在 他的 长的 和 危险的 旅行 .

理查德·平森爵士踏上了他漫长而危险的旅程。

[deɪm] ['lʌvəl] [sent] [wɪð] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənts] ,
Dame Lovell sent with him one of her own servants ,
贵妇人 洛弗尔 发送 和 他 一 的 她 自己的 仆人 ,

洛弗尔夫人派了自己的一名仆人陪同他前往，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ;
a man who she knew would imperil his own life sooner than that of Richard ;
一个 男人 WHO 她 知道 会 威胁 他的 自己的 生活 很快 比 那 的 理查德 ;

她知道，这个人会比理查德更快地危及自己的生命；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
and he returned to her in a few days with the welcome tidings that he
和 他 返回 到 她 在 一个 很少 天 和 这 欢迎 消息 那 他
[hæd; həd] [siːn] ['rɪtʃəd] ['seɪfli] [em'bɑːk, im-][ɒn][ə; eɪ]['ves(ə)l][fɔː(r); fə(r)][lɑː] [rəu'ʃel] ,
had seen Richard safely embarked on a vessel for La Rochelle ,
有 已见 理查德 安全 启航 在 一个 血管 为了 拉 罗谢尔 ,

几天后，他带着令人欣喜的消息回到她身边，说他已经看到理查德安全登上了前往拉罗谢尔的船只。

[wɪð] ['mɑːstə(r)] [kə'ruːz] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['skweɪə(r)] .
with Master Carew's son , a youth of about eighteen , as his squire .
和 掌握 卡鲁的 儿子 , 一个 青年 的 关于 十八 , 作为 他的 乡绅 .

卡鲁少爷的儿子，大约十八岁，担任他的侍从。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [les] [ə'griːəb(ə)l] [njuːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [tel]
The servant had , however , more , and less agreeable news than this to tell
这 仆人 有 , 然而 , 更多的 , 和 较少的 同意 消息 比 这 到 告诉
;
;
;

然而，仆人还有更多不太好的消息要告诉大家；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] ['mɑːrstən] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː]
for as he passed through Marston , he had been told that Master Carew
为了 作为 他 通过了 通过 马斯顿 , 他 有 到过 讲述 那 掌握 卡鲁
[wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,
was arrested ,
曾是 被捕 ,

因为他途经马斯顿时，有人告诉他卡鲁少爷被捕了。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] .
and on his journey to London under a strong guard .
和 在 他的 旅行 到 伦敦 在下面 一个 强的 警卫 .

在严密押送下，他前往伦敦的途中。

[səʊ][set][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['meni] ['wɪəri] [j'iəz] .

So	set	in	the	bitter	persecution	,	which	was	to	last	for	many	weary	years	.
所以	放	在	这	苦的	迫害	,	哪个	曾是	到	最后的	为了	许多	厌倦	年	.

于是，他便投身于长达许多年的残酷迫害之中。

[ə; eɪ] [fʊl] ['twelvmʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['rɪtʃərdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

A	full	twelvemonth	had	passed	since	Richard's	departure	.
一个	满的	十二个月	有	通过了	自从	理查德的	离开	.

理查德离开后，整整过去了十二个月。

[ɒv; əv] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , [deɪm] ['lʌvəl] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

Of	Lord	Marnell	,	Dame	Lovell	had	neither	seen	nor	heard	anything	more	.
的	主	马内尔	,	贵妇人	洛弗尔	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	更多的	.

洛弗尔夫人对马内尔勋爵再也没有见过或听说过任何事。

['ælɪs] ['dʒɔːdn][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɛfriz] [greɪt] [dɪ'leɪt] ;

Alice	Jordan	had	arrived	,	to	little	Geoffrey's	great	delight	;
爱丽丝	约旦	有	到达的	,	到	小的	杰弗里的	伟大的	喜	;

爱丽丝·乔丹来了，这让小杰弗里非常高兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə]

but	she	had	only	been	able	to	report	the	return	of	her	master	to
但	她	有	仅有的	到过	有能力的	到	报告	这	返回	的	她	掌握	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但她只能报告她的主人返回伦敦的消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

as	she	had	left	that	place	the	day	after	his	arrival	.
作为	她	有	左边	那	地方	这	天	后	他的	到达	.

她在他到达的第二天就离开了那里。

[deɪm] ['lʌvəl] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɑːrdʒəriz]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]

Dame	Lovell	fulfilled	her	promise	of	promotion	for	Margery's	humble	but
贵妇人	洛弗尔	已完成	她	承诺	的	晋升	为了	玛格丽的	谦逊的	但

['feɪθf(ə)l] [frend] ,

faithful	friend	,
忠实	朋友	,

洛弗尔夫人兑现了她晋升玛格丽那位谦逊但忠诚的朋友的承诺。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] “ ['mɪstrəs] ” ['ælɪs] .

who	was	henceforth	generally	addressed	in	the	house	as	“	Mistress	”	Alice	.
WHO	曾是	今后	一般来说	已解决	在	这	房子	作为	“	情妇	”	爱丽丝	.

从此以后，家里人都称呼她为“女主人”爱丽丝。

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [kən'səʊl] [baɪ] ['ælɪsɪz] [ə'pɪərəns] , [mɪst] ['rɪtʃəd] ['sɔːli] ;

Little	Geoffrey	,	though	somewhat	consoled	by	Alice's	appearance	,	missed	Richard	sorely	;
小的	杰弗里	,	尽管	有些	安慰	经过	爱丽丝的	外貌	,	错过	理查德	非常	;

虽然爱丽丝的出现让小杰弗里感到些许安慰，但他仍然非常想念理查德；

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , “ [wen] [hiː; hi]

and	demanded	of	his	grandmother	at	least	once	a	day	,	“	when	he
和	要求	的	他的	祖母	在	至少	一次	一个	天	,	“	什么时候	他

[wʊd] [kʌm] [bæk] !

would	come	back	!
会	来	后退	!

他每天至少问奶奶一次：“他什么时候回来！”

" [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
" The family and household were seated at supper , on a summer afternoon
" 这 家庭 和 家庭 是 坐着 在 晚餐 , 在 一个 夏天 下午
[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
in the year 1402 ,
在 这 年 - ,

"1402年夏日的一个下午，一家人和仆人们正围坐在餐桌旁吃晚饭。"

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [məʊt] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts]
when the sound of a horn outside the moat sent one of the farm - servants
什么时候 这 声音 的 一个 喇叭 外部 这 护城河 发送 一 的 这 农场 - 仆人
['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
hurriedly to the gate .
匆匆 到 这 门 .

这时，护城河外传来号角声，一个农场仆人急忙跑到大门前。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ]['həʊli]['pɑːmə(r)] , [gʊd] ['mɪstrəs] , ['siːkɪθ] ['entrəns] . "
He returned saying , " A holy Palmer , good mistress , seeketh entrance . "
他 返回 说 , " 一个 圣 帕尔默 , 好的 情妇 , 寻求 入口 . "

他回来说道："一位虔诚的朝圣者，一位善良的女主人，前来寻求进入。"

" [ə; eɪ]['pɑːmə(r)] !
" A Palmer !
" 一个 帕尔默 !

"帕尔默！"

[brɪŋ] [hɪm][ɪn] ['spiːdəli] , [gʊd] [hɒdʒ] !
bring him in speedily , good Hodge !
带来 他 在 迅速地 , 好的 霍奇 !

快把他带进来，好霍奇！

" [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['lʌvəl] .
" exclaimed Dame Lovell .
" 惊呼 贵妇人 洛弗尔 .

"洛弗尔夫人惊呼道。"

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [hweə'ɪntuː] [ɛntɘ-ɛθ]
" Blessed is the house whereinto entereth
" 蒙福 是 这 房子 其中 进入

"进入的那家，有福了。"

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['pɑːmə(r)] , — [ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .
Palmer , — and mayhap he may give us to wit of Richard .
帕尔默 , — 和 或许 他 可能 给 我们 到 有 的 理查德 .

帕尔默，——或许他能给我们带来理查德的见解。

" [ðə; ði]['pɑːmə(r)][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt][ɒv; əv] [kɔːs] [braʊn] [friːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
" The Palmer was attired in a long coat of coarse brown frieze , with a large
" 这 帕尔默 曾是 穿着 在 一个 长的 外套 的 粗 棕色的 饰带 , 和 一个 大的
[flæpt] [hæt] ,
flapped hat ,
拍打 帽子 ,

"帕尔默身穿一件粗糙的棕色粗呢长外套，头戴一顶宽边大帽，

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] .
not unlike that of a coal - heaver .
不是 与此不同 那 的 一个 煤炭 - 重物 .

与煤炭搬运工的情况颇为相似。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['fraɪə(r)] ['ændruː] [sɜːvd] [hɪm] [wɪð] [miːt]

He	was	conducted	to	the	high	table	,	where	Friar	Andrew	served	him	with	meat
他	曾是	实施	到	这	高的	桌子	,	在哪里	修士	安德鲁	服务	他	和	肉

,

,

,

他被引到主桌前，安德鲁修士为他奉上肉食。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] .

and	put	all	manner	of	questions	to	him	.
和	放	全部	方式	的	问题	到	他	.

然后向他提出各种各样的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [frɒm; frəm] [də'mæskəs] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ]

He	had	come	,	he	said	,	from	Damascus	,	where	he	had	met	with	a
他	有	来	,	他	说	,	从	大马士革	,	在哪里	他	有	遇见	和	一个

[frend] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

friend	of	theirs	,
朋友	的	他们的	,

他说，他从大马士革来，在那里他遇到了他们的一位朋友。

[wʌn] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

one	Sir	Richard	Pynson	,	and	he	brought	a	packet	from	him	;
一	先生	理查德	-	,	和	他	带来	一个	包	从	他	;

一位名叫理查德·平森的爵士，他带来了一个包裹；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː] [deɪm] ['lʌvəlz]

which	he	thereupon	took	from	his	wallet	,	and	delivered	into	Dame	Lovell's
哪个	他	于是	采取	从	他的	钱包	,	和	发表	进入	贵妇人	洛弗尔的

[hændz] .

hands	.
双手	.

于是他从钱包里取出那件东西，交给了洛弗尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli]

It	was	a	large	packet	,	and	evidently	contained	something	more	than	merely
它	曾是	一个	大的	包	,	和	显然	包含	某物	更多的	比	仅仅

[ə; eɪ] ['letə(r)] .

a	letter	.
一个	信	.

那是一个很大的包裹，显然里面装的不仅仅是一封信。

[deɪm] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [pə'tɪkjələli] [wen] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,

Dame	Lovell	was	highly	delighted	,	particularly	when	,	on	opening	the	parcel	,
贵妇人	洛弗尔	曾是	高度	高兴极了	,	特别	什么时候	,	在	开幕	这	包裹	,

洛弗尔夫人非常高兴，尤其是在打开包裹的时候。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] - , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [dres] - [stʌf]

she	drew	out	a	magnificent	piece	of	baudekyn	,	one	of	the	richest	dress	-	stuffs
她	画	出去	一个	壮丽	片	的	-	,	一	的	这	最富有的	裙子	-	东西

[ðen] [meɪd] ,

then	made	,
然后	制成	,

她拿出了一块精美的鲍德金布料，这是当时最华丽的服装面料之一。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

and	only	to	be	procured	from	Constantinople	.
和	仅有的	到	是	采购	从	君士坦丁堡	.

而且只能从君士坦丁堡采购。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['pækɪt] ['əʊnli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [deɪm] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld]
Beside this the packet only contained a letter , which Dame Lovell was sorely puzzled
旁 这 这 包 仅有的 包含 一个 信 , 哪个 贵妇人 洛弗尔 曾是 非常 困惑
[haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
how to read .
如何 到 读 .

除此之外，包裹里只有一封信，洛弗尔夫人非常困惑该如何解读这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][æt; ət] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪk'sept] ['fraɪə(r)] ['ændruː] , [ænd; ənd]
There was nobody at Lovell Tower who could read except Friar Andrew , and
那里 曾是 无人 在 洛弗尔 塔 WHO 可以 读 除了 修士 安德鲁 , 和
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

洛弗尔塔里除了安德鲁修士之外，没有人识字，而他，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] , [wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['skɒlə(r)] .
as has been previously stated , was not by any means a first - class scholar .
作为 有 到过 之前 声明 , 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 第一的 - 班级 学者 .

如前所述，他绝不是一位一流学者。

[haʊ'evə(r)] , [deɪm] ['lʌvəl] [pɑːst] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn]
However , Dame Lovell passed him the letter , and after spending some time in
然而 , 贵妇人 洛弗尔 通过了 他 这 信 , 和 后 开支 一些 时间 在
[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the examination of it ,
这 考试 的 它 ,

然而，洛弗尔夫人把信递给了他，他花了一些时间仔细研读这封信。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]
he announced that he thought he could read it , " for the lad had
他 宣布 那 他 想法 他 可以 读 它 , " 为了 这 小伙子 有
['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['lɛtəz] [greɪt] ,
written the letters great ,
书面 这 信件 伟大的 ,

他宣布他认为自己能读懂这封信，“因为这孩子写的信很棒”，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
like a good lad , as he always was .
喜欢 一个 好的 小伙子 , 作为 他 总是 曾是 .

他像往常一样，是个好小伙子。

" ['rɪtʃəd] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['pɜːpəsli] [dʌn] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['fraɪə(r)]
" Richard had , indeed , purposely done so , because he anticipated that Friar
" 理查德 有 , 的确 , 故意 完毕 所以 , 因为 他 预期 那 修士
['ændruː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Andrew would have to read it .
安德鲁 会 有 到 读 它 .

“理查德确实有意这样做，因为他预料到安德鲁修士会读到它。”

[ðə; ði]['pɑːmə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wel] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd]
The Palmer interposed , saying that he could read well , and offered to read
这 帕尔默 插入 , 说 那 他 可以 读 出色地 , 和 提供 到 读
[ðə; ði]['letə(r)] ;
the letter ;
这 信 ;

帕尔默插话道，说他识字，并主动提出要读这封信；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪm] ['lʌvəl] ['sɪvəli] [dɪ'klaɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] ['si:krəts] [ɪn]

but	this	Dame	Lovell	civilly	declined	,	because	she	thought	there	might	be	secrets	in
但	这	贵妇人	洛弗尔	文明地	拒绝	,	因为	她	想法	那里	可能	是	秘密	在

[ðə; ði]['letə(r)] ,

the	letter	,
这	信	,

但洛弗尔夫人礼貌地拒绝了，因为她认为信里可能藏有秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɑ:mə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

and	she	did	not	know	whether	the	Palmer	were	to	be	trusted	.
和	她	做过	不是	知道	无论	这	帕尔默	是	到	是	可信	.

她不知道帕尔默是否值得信任。

['fraɪə(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət]

Friar	Andrew	was	mechanically	retiring	into	one	of	the	deep	windows	,	but
修士	安德鲁	曾是	机械地	退休	进入	一	的	这	深的	视窗	,	但

[deɪm] ['lʌvəl] [stɒpt] [hɪm] ,

Dame	Lovell	stopped	him	,
贵妇人	洛弗尔	停止	他	,

安德鲁修士正机械地退到一扇深窗后，但洛弗尔夫人拦住了他。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .

and	requested	him	to	follow	her	to	her	own	room	.
和	请求	他	到	跟随	她	到	她	自己的	房间	.

她要求他跟她去她的房间。

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] - , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]

She	gathered	up	her	baudekyn	,	and	left	the	servants	to	entertain	the
她	聚集	向上	她	-	,	和	左边	这	仆人	到	招待	这

['pɑ:mə(r)] ,

Palmer	,
帕尔默	,

她收拾好她的鲍德金牌，留下仆人们去招待朝圣者。

[hu:] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fi:st] [wɪð] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

who	she	gave	orders	should	be	feasted	with	the	best	in	the	house	.
WHO	她	给予	订单	应该	是	盛宴	和	这	最好的	在	这	房子	.

凡是她下令招待的人，都要享用家中最好的佳肴。

“ [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvəl] ,

“	Now	,	father	,	”	said	Dame	Lovell	,
“	现在	,	父亲	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	,

“父亲，”洛弗尔夫人说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['freɪə(r)] ['ændru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [seɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] , “

when	she	had	Friar	Andrew	and	the	letter	safe	in	her	own	apartment	,	“
什么时候	她	有	修士	安德鲁	和	这	信	安全的	在	她	自己的	公寓	,	“

[naʊ] [ri:d] ,

Now	read	,
现在	读	,

当她把安德鲁修士和那封信安全地放在自己的公寓里时，“现在读，

[aɪ] [preɪ] [ði:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['i:vzdrɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['pɑ:məz] [bi:; bi]

I	pray	thee	;	but	we	will	have	no	eavesdroppers	,	and	though	Palmers	be
我	祈祷	你	;	但	我们	将要	有	不	窃听者	,	和	尽管	帕尔默斯	是

['həʊli][men] ,

holy	men	,
圣	男人	,

我恳求你；但是我们不允许有人偷听，即使帕尔默人是圣人，

[jet] [meɪ] [ðeɪ] ['kæri] [teɪlz; 'teɪli:z] .

yet	may	they	carry	tales	.
然而	可能	他们	携带	故事	.

但愿它们能承载故事。

" ['fraɪə(r)] ['ændru:] [sæt] [daʊn] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] ['rɑ:ðə(r)]

"	Friar	Andrew	sat	down	,	cleared	his	throat	,	and	began	to	read	rather
"	修士	安德鲁	卫星	向下	,	已清除	他的	喉	,	和	开始	到	读	相当

[gɹ'ændɪlˌɒkwəntli] .

grandiloquently	.
夸张地	.

安德鲁修士坐了下来，清了清嗓子，开始用一种颇为华丽的语气朗读起来。

[hi:; hi] [ri:d] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	read	syllable	by	syllable	,	like	a	child	,
他	读	音节	经过	音节	,	喜欢	一个	孩子	,

他像个孩子一样，一个音节一个音节地读。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hɑ:d] [wɜ:d] .

and	every	now	and	then	stumbled	over	a	hard	word	.
和	每一个	现在	和	然后	踉跄	超过	一个	难的	单词	.

偶尔也会遇到难懂的词而磕磕绊绊。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] , [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðəʊz] [æt; ət]

As	to	the	names	of	places	,	he	declared	himself	unable	to	read	those	at
作为	到	这	姓名	的	地方	,	他	声明	他自己	无法	到	读	那些	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

至于地名，他声称自己完全看不懂。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['letə(r)] , [nɒt] [æz; əz] ['ændru:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [æz; əz]

I	therefore	purpose	to	give	the	letter	,	not	as	Andrew	read	it	,	but	as
我	所以	目的	到	给	这	信	,	不是	作为	安德鲁	读	它	,	但	作为

['rɪtʃəd] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Richard	wrote	it	.
理查德	写道	它	.

因此，我打算把这封信原封不动地呈现出来，而不是按照安德鲁读出来的样子，而是按照理查德写出来的样子。

“ [tu:; tə] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['wɜ:ði] [deɪm] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [deɪm]

“	To	the	hands	of	the	very	worthy	Dame	,	my	good	lady	and	mistress	,	Dame
“	到	这	双手	的	这	非常	值得	贵妇人	,	我的	好的	女士	和	情妇	,	贵妇人

['ægnəs] ['lʌvəl] ,

Agnes	Lovell	,
艾格尼丝	洛弗尔	,

“献给尊敬的夫人，我的好夫人和女主人，艾格尼丝·洛弗尔夫人，

[ɒv; əv] ['lʌvəl] ['taʊə(r)] , [bi:; bi] [ði:z] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ɔ:l] [kən'vi:niənt] [spi:d] .

of	Lovell	Tower	,	be	these	delivered	with	all	convenient	speed	.
的	洛弗尔	塔	,	是	这些	发表	和	全部	方便的	速度	.

洛弗尔大厦的货物将以最便捷的速度送达。

“ [dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['wɜ:ði] [deɪm] , — [ɪn] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['ləʊli] [waɪz] [æz; əz]

“	Dear	Mistress	and	my	worthy	Dame	,	—	In	as	humble	and	lowly	wise	as
“	亲爱的	情妇	和	我的	值得	贵妇人	,	—	在	作为	谦逊的	和	卑微的	明智的	作为

[meɪ] [bi:; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

“亲爱的女主人，我尊敬的夫人，——以我谦卑和智慧的名义，

[ai] [kə'mend] [maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli]['feɪvə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [helθ]

I	commend	myself	to	your	kindly	favour	,	hoping	that	these	may	find	you	in	health
我	表彰	我	到	你的	亲切地	偏爱	,	希望	那	这些	可能	寻找	你	在	健康

,

,

,

我谨此恳请您的恩惠，并希望这些祝愿能让您身体健康。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] .

as	they	leave	me	presently	.
作为	他们	离开	我	目前	.

他们现在就要离开我了。

[ai][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

I	do	you	to	wit	,	good	mistress	,	that	I	have	arrived	safely	,
我	做	你	到	有	,	好的	情妇	,	那	我	有	到达的	安全	,

我向您报平安，亲爱的女主人，我已经安全抵达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第7/7页

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , [æt; ət] [də'mæskəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪti] ,

by	the	grace	of	our	Lord	,	at	Damascus	,	which	is	a	very	fair	and	rich	city	,
经过	这	优雅	的	我们的	主	,	在	大马士革	,	哪个	是	一个	非常	公平的	和	富有的	城市	,

蒙主恩典，在大马士革——一座非常美丽富饶的城市——

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [baɪ] [bɪ'zæntɪəm] ,

and	full	of	all	manner	of	merchandise	;	and	I	have	been	by	Byzantium	,
和	满的	的	全部	方式	的	商品	;	和	我	有	到过	经过	拜占庭	,

里面摆满了各种各样的商品；我曾到过拜占庭，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]['həʊli]['relɪks] [ðeə(r)] [kept] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]

and	have	seen	all	the	holy	relics	there	kept	;	to	wit	,	the	cross	of	our	Lord
和	有	已见	全部	这	圣	遗物	那里	保留	;	到	有	,	这	叉	的	我们的	主

,

,

,

并且亲眼目睹了那里保存的所有圣物，例如我们主的十字架。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] [dʒuːz] (-

and	His	coat	,	and	the	sponge	and	reed	wherewith	the	heathen	Jews	(	'
和	他的	外套	,	和	这	海绵	和	芦苇	以及	这	异教徒	犹太人	(	-

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi] [ðeɪ] !

Cursed	be	they	!
被诅咒的	是	他们	!

还有他的外衣，以及异教徒犹太人用来做工的海绵和芦苇（'他们受诅咒！'）

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['fraɪə(r)] ['ændruː]) [dɪd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

'	interposed	Friar	Andrew	)	did	give	Him	to	drink	,
-	插入	修士	安德鲁	)	做过	给	他	到	喝	,

（安德鲁修士介入）给了他水喝，

[ænd; ənd][mɔː(r)]['blesɪd; blest]['relɪks] [els] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] ,

and	more	blessed	relics	else	than	I	have	the	time	to	write	of	,
和	更多的	蒙福	遗物	别的	比	我	有	这	时间	到	写	的	,

还有更多珍贵的圣物，可惜我没有时间一一列举。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['næθlis] [biː; bi] [nemd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]

the	which	nathless	be	named	,	as	I	think	,	in	the	Travels	of	Sir	John
这	哪个	然而	是	命名	,	作为	我	思考	,	在	这	旅行	的	先生	约翰

-	.

Maundeville	.
-	.

然而，我认为，约翰·蒙德维尔爵士的游记中提到了这一点。

[ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [də'mæskəs] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

This	city	of	Damascus	is	very	great	,
这	城市	的	大马士革	是	非常	伟大的	,

大马士革这座城市非常伟大，

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [səʊ][feə(r)] ['gaːdnz] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [æt; ət] ['eni]

and	there	be	about	the	same	so	fair	gardens	as	I	never	did	see	at	any
和	那里	是	关于	这	相同的	所以	公平的	花园	作为	我	绝不	做过	看	在	任何

['ʌðə(r)] [pleɪs] ;

other	place	;
其他	地方	;

那里有和我在其他任何地方都从未见过的一样美丽的花园；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [seɪnt] [pɔːl] [hɪə(r)] [dwelt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːtʃ] .

moreover	**,**	**Saint**	**Paul**	**here**	**dwelt**	**,**	**and**	**was**	**a**	**leech**	**.**
而且	,	圣	保罗	这里	居住	,	和	曾是	一个	水蛭	.

此外，圣保罗曾居住于此，他是个吸血鬼。

([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː] .)

(	**See**	**Note**	**2**	**.**	**)**
(	看	笔记	2	.	)

（参见注释2。）

['ɔːlsəʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [gʊd] ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ] [lʊk] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːdz] [help] ,

Also	**I**	**give**	**you**	**to**	**wit**	**,**	**good**	**lady**	**,**	**that**	**I**	**look**	**by**	**our**	**Lord's**	**help**	**,**
还	我	给	你	到	有	,	好的	女士	,	那	我	看	经过	我们的	主场	帮助	,

另外，我还要告诉你，夫人，我仰赖主的帮助，

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][frɒm; frəm][hɪə(r)] [faɪv] [deɪz] -

to	**go**	**on**	**to**	**the**	**holy**	**city**	**of**	**Jerusalem**	**,**	**the**	**which**	**is**	**from**	**here**	**five**	**days**	**'**
到	去	在	到	这	圣	城市	的	耶路撒冷	,	这	哪个	是	从	这里	五	天	-

['dʒɜːni] .

journey	**.**
旅行	.

继续前往圣城耶路撒冷，从这里到耶路撒冷还有五天的路程。

[ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ] [ˌhɪər'ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['breɪvɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

And	**I**	**send**	**you**	**herein**	**a**	**fine**	**piece**	**of**	**baudekyn**	**,**	**the**	**bravest**	**I**	**could**	**see**	**,**
和	我	发送	你	在此处	一个	美好的	片	的	-	,	这	最勇敢的	我	可以	看	,

我在此寄给你一幅精美的鲍德金画作，是我所能见到的最精彩的作品。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [bɪ'zæntɪəm] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][reə(r)] [gaʊn]

the	**which**	**I**	**bought**	**in**	**the**	**market**	**at**	**Byzantium**	**,**	**to**	**make**	**you**	**a**	**rare**	**gown**
这	哪个	我	买	在	这	市场	在	拜占庭	,	到	制作	你	一个	稀有的	袍

[fɔː(r); fə(r)] [fiːst] - [deɪz] .

for	**feast**	**-**	**days**	**.**
为了	盛宴	-	天	.

这是我在拜占庭市场上买的布料，用来给你做一件节日盛装。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['ændruː] , ([aɪ] [kaʊnt] [hiː; hi] [wɪl]

Moreover	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**to**	**say**	**unto**	**good**	**Father**	**Andrew**	**,**	**(**	**I**	**count**	**he**	**will**
而且	,	我	恳求	你	到	说	到	好的	父亲	安德鲁	,	(	我	数数	他	将要

[riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

read	**this**	**letter**	**,**
读	这	信	,

此外，我恳请您转告安德烈神父（我相信他会读到这封信），

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [duː; də] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self]) , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ['sʌmwɒt]

and	**therefore**	**do**	**say**	**unto**	**himself**	**)**	**,**	**I**	**would**	**fain**	**have**	**sent**	**you**	**somewhat**
和	所以	做	说	到	他自己	)	,	我	会	欣然	有	发送	你	有些

['laɪkwaɪz] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

likewise	**,**	**good**	**father**	**,**
同样地	,	好的	父亲	,

因此他对自己说），我也想给你送些类似的礼物，好父亲。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [faʊnd] [nɒt] [tuː; tə][maɪ][hænd] [ɔːt] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] ,

but	**as**	**yet**	**I**	**found**	**not**	**to**	**my**	**hand**	**aught**	**that**	**would**	**like**	**you**	**;**	**but**	**I**	**look**	**,**
但	作为	然而	我	成立	不是	到	我的	手	零	那	会	喜欢	你	;	但	我	看	,

但我至今还没找到像你一样的人；但我一直在寻找，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][dʒə'ruːsələm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [lɔːdz] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ˌðeər'ɪn] ,

when	**I**	**shall**	**be**	**in**	**Jerusalem**	**,**	**if**	**it**	**be**	**the**	**Lord's**	**pleasure**	**that**	**I**	**come**	**therein**	**,**
什么时候	我	将	是	在	耶路撒冷	,	如果	它	是	这	主场	乐趣	那	我	来	其中	,

当我身在耶路撒冷时，如果耶和华喜悦我进入那里，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['relɪks] , [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai][wɪs][juː; jʊ][wɪl] [set] [greɪt] [stɔː(r)] .

for	to	get	you	some	relics	,	by	the	which	I	wis	you	will	set	great	store	.
为了	到	得到	你	一些	遗物	,	经过	这	哪个	我	威斯	你	将要	放	伟大的	店铺	.

为了给你弄些圣物，我希望你能非常珍惜它们。

" (" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)]) .

"	(	"	Thou	art	a	good	lad	,	"	said	the	friar	)	.
"	(	"	你	艺术	一个	好的	小伙子	,	"	说	这	修士	)	.

“你真是个好孩子，”修士说。

“ ['edmənd] [kə'ruː] [ɪz][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪə(r)] ,

“	Edmund	Carew	is	in	health	,	and	is	a	faithful	squire	,
"	埃德蒙	卡鲁	是	在	健康	,	和	是	一个	忠实	乡绅	,

“埃德蒙·卡鲁身体健康，是一位忠诚的侍从。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ([siː] [nəʊt][θriː]) ;

and	a	passing	honest	fellow	(	see	note	3	)	;
和	一个	通过	诚实的	同伴	(	看	笔记	3	)	;

以及一位过客，一位诚实的人（见注释 3）；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌθ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

but	he	doth	long	for	to	hear	news	of	his	father	,
但	他	确实	长的	为了	到	听到	消息	的	他的	父亲	,

但他非常渴望听到父亲的消息。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ɒft] - [taɪmz][sɔː(r)][tuː; tə][wɪt] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪn][əʊld] [frend] .

and	my	heart	also	is	oft	-	times	sore	to	wit	what	is	become	of	mine	old	friend	.
和	我的	心	还	是	经常	-	时代	疮	到	有	什么	是	变得	的	矿	老的	朋友	.

想到我的老朋友如今的境况，我的心也常常感到隐隐作痛。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

If	you	shall	hear	of	any	one	who	wendeth	unto	the	Land	of	Promise	,
如果	你	将	听到	的	任何	一	WHO	温德斯	到	这	土地	的	承诺	,

如果你们听说有人前往应许之地，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][send][ˌjuː 'es] [njuːz] [ˌhɪər'ɪn] .

I	beseech	you	send	us	news	herein	.
我	恳求	你	发送	我们	消息	在此处	.

请您在此处向我们发送消息。

['laɪkwaɪz] [wʊd] [ai][feɪn] [nəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

Likewise	would	I	fain	know	somewhat	of	the	Lord	Marnell	,
同样地	会	我	欣然	知道	有些	的	这	主	马内尔	,

同样，我也很想了解一些马内尔勋爵的事迹。

[huː] [ai] [ges] ([siː] [nəʊt][fɔːr]) [hæθ] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

who	I	guess	(	see	note	4	)	hath	now	returned	to	London	.
WHO	我	猜测	(	看	笔记	4	)	有	现在	返回	到	伦敦	.

我猜他（见注释 4）现在已经返回伦敦了。

[ɪz] ['dʒefri] [jet] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Is	Geoffrey	yet	with	you	?
是	杰弗里	然而	和	你	?

杰弗里到你那儿了吗?

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪmɛmbɚɛθ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - [hiː; hi] [dʌθ] ,

I	pray	you	ask	him	if	he	remembereth	me	,	for	an	'	he	doth	,
我	祈祷	你	问	他	如果	他	记住	我	,	为了	一个	-	他	确实	,

请你问问他是否还记得我，因为他确实记得。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] :

I	will	bring	him	a	brave	thing	when	I	shall	come	:
我	将要	带来	他	一个	勇敢的	事物	什么时候	我	将	来	:

我来的时候会给他带一件勇敢的东西：

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['evə(r)]

and	God's	blessing	and	mine	be	with	the	sweet	heart	,	and	keep	him	ever
和	神的	祝福	和	矿	是	和	这	甜的	心	,	和	保持	他	曾经

[frɒm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

from	all	evil	.
从	全部	邪恶的	.

愿上帝和我保佑这位善良的人，让他永远远离一切邪恶。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [kə'mend] [ˌem 'iː] ['hʌmbli] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] ,

“	I	beseech	you	commend	me	humbly	unto	the	Lord	Marnell	,
“	我	恳求	你	表彰	我	谦卑地	到	这	主	马内尔	,

“我恳求您谦卑地将我托付给马内尔主，

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ɔː(r)] [send] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] ,

if	you	see	him	or	send	to	him	,	and	also	unto	Sir	Ralph	Marston	,
如果	你	看	他	或者	发送	到	他	,	和	还	到	先生	拉尔夫	马斯顿	,

如果你见到他或派人给他，也请转告拉尔夫·马斯顿爵士。

[wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [griːt] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd]

when	you	shall	have	speech	of	him	;	and	greet	well	all	the	maidens	and
什么时候	你	将	有	演讲	的	他	;	和	迎接	出色地	全部	这	少女们	和

['sɜːvənts] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

servants	from	me	.
仆人	从	我	.

当你听到他的声音时；请代我向所有的侍女和仆人问好。

[preɪ] [sə'luːt] ['ɔːlsəʊ] ['mɪstrəs] ['kæθərɪn] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['speʃəli] ['mɪstrəs] ['ælɪs] ['dʒɔːdn] .

Pray	salute	also	Mistress	Katherine	on	my	part	,	and	specially	Mistress	Alice	Jordan	.
祈祷	礼炮	还	情妇	凯瑟琳	在	我的	部分	,	和	特别	情妇	爱丽丝	约旦	.

请代我向凯瑟琳夫人和爱丽丝·乔丹夫人致以敬意。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [məʊst] ['hʌmb(ə)l] ['djuːti] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [gʊd]

I	beseech	you	to	make	my	most	humble	duty	and	service	unto	my	good
我	恳求	你	到	制作	我的	最多	谦逊的	责任	和	服务	到	我的	好的

[naɪt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

knight	my	father	,
骑士	我的	父亲	,

我恳求您让我以最卑微的姿态，尽心尽力侍奉我亲爱的父亲，他是一位英勇的骑士。

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] [maɪ] ['sɪstrən] ,

and	my	good	lady	my	mother	,	and	salute	from	me	lovingly	my	sistren	,
和	我的	好的	女士	我的	母亲	,	和	礼炮	从	我	深情地	我的	姐妹	,

还有我亲爱的女士，我的母亲，以及我亲爱的姐妹，向你们致以最诚挚的问候。

[huː] [aɪ] [trʌst] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [helθ] .

who	I	trust	be	all	in	health	.
WHO	我	相信	是	全部	在	健康	.

我相信他们所有人都身体健康。

[aɪ] [met] [ðɪs] ['həʊli] ['pɑːmə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [kɔːld] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] - ,

I	met	this	holy	Palmer	at	a	church	called	Our	Lady	of	Sardenak	,
我	遇见	这	圣	帕尔默	在	一个	教会	称为	我们的	女士	的	-	,

我在一座名为萨尔德纳克圣母教堂的地方遇到了这位虔诚的朝圣者。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] ;

the	which	is	five	miles	from	this	city	;
这	哪个	是	五	英里	从	这	城市	;

距离这座城市五英里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] ['lɛtəz] [wɪð] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪn]

and	he	hath	promised	me	for	to	deliver	my	letters	with	safety	,	and	in
和	他	有	承诺	我	为了	到	递送	我的	信件	和	安全	,	和	在

[ɔːl] [kən'viːniənt] [heɪst] .

all	convenient	haste	.
全部	方便的	匆忙	.

他向我保证会安全、迅速地将我的信件送达。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][hɪm] ; ['weəfɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu]

I	have	written	also	unto	my	father	by	him	;	wherefore	,	if	he	come	unto
我	有	书面	还	到	我的	父亲	经过	他	;	因此	,	如果	他	来	到

[juː; jʊ][fɜːst] ,

you	first	,
你	第一的	,

我也通过他写信给我父亲；因此，如果他先来见你，

[æz; əz][ai] [kaʊnt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ,

as	I	count	he	will	do	,
作为	我	数数	他	将要	做	,

据我估计他会这么做。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .

I	pray	you	for	my	sake	to	put	him	in	the	way	to	Pynsonlee	.
我	祈祷	你	为了	我的	清酒	到	放	他	在	这	方式	到	-	.

我祈求你看在我的份上，让他去见 Pynsonlee。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪt]['ɔːlsəʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ,

“	I	give	you	to	wit	also	,	good	mistress	,
“	我	给	你	到	有	还	,	好的	情妇	,

“我也把这东西送给你，好夫人，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [biː; bi][sʌm; səm][men] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dʒækəbaɪt] , — [tuː; tə][wɪt] ,

that	in	this	country	be	some	men	who	call	themselves	Jacobites	,	—	to	wit	,
那	在	这	国家	是	一些	男人	WHO	称呼	他们自己	詹姆斯党人	,	—	到	有	,

[dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,

disciples	of	Saint	James	,
门徒	的	圣	詹姆斯	,

在这个国家，有些人自称为雅各布派信徒，也就是圣雅各的门徒。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] ['lɑːlərdz] ,

—	and	they	be	right	Lollards	,
—	和	他们	是	正确的	罗拉德派	,

——他们说的没错，罗拉德派就是对的。

['həʊldɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][nəʊ] [waɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

holding	that	a	man	should	make	confession	to	God	and	no	wise	unto	the
保持	那	一个	男人	应该	制作	忏悔	到	上帝	和	不	明智的	到	这

[priːst] ;

priest	;
牧师	;

认为人应当向上帝忏悔，而不是向神父忏悔；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [riːd] [ðeɪ] [gɑːdz] [wɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['lætɪn] ,

and	also	read	they	God's	Word	in	their	own	tongue	,	and	not	in	Latin	,
和	还	读	他们	神的	单词	在	他们的	自己的	舌头	,	和	不是	在	拉丁	,

他们也用自己的语言而不是拉丁语来阅读上帝的圣言。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	which	giveth	me	much	marvel	how	they	came	in	this	place	,
这	哪个	给予	我	很多	奇迹	如何	他们	来了	在	这	地方	,

令我感到非常惊奇的是，他们是如何来到这个地方的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [wɪt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

for	they	do	wit	nothing	of	us	and	of	our	country	.
为了	他们	做	有	没有什么	的	我们	和	的	我们的	国家	.

因为他们对我们和我们的国家毫无贡献。

['næθlis] , [aɪ] [trəʊ] [ðæt] [gɒd] [lɜːnɪθ] (['tiːtʃɪz])

Nathless	,	I	trow	that	God	learneth	(	teaches	)
然而	,	我	扔	那	上帝	学习	(	教导	)

尽管如此，我认为上帝会学习（教导）。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [lændz][ænd; ənd][æt; ət]['daɪvəz] [taɪmz] .

His	own	alike	in	all	lands	and	at	divers	times	.
他的	自己的	同样	在	全部	土地	和	在	潜水员	时代	.

他在世界各地、不同时期都拥有同样的东西。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['speʃəli] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪt] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [həʊm] .

“	I	pray	you	specially	,	good	mistress	,	that	you	give	me	to	wit	how	I	may	come	home	.
“	我	祈祷	你	特别	,	好的	情妇	,	那	你	给	我	到	有	如何	我	可能	来	家	.

“我特别恳求您，善良的女主人，告诉我如何才能回家。”

[dʌθ] [kɪŋ] ['henri] [stɪl] [reɪn] ?

Doth	King	Henry	still	reign	?
确实	国王	亨利	仍然	在位	?

亨利国王还在位吗?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [jet] ['iːv(ə)l] [ə'fektɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] ?

and	is	he	yet	evil	affected	toward	the	Lollards	?
和	是	他	然而	邪恶的	做作的	朝向	这	罗拉德派	?

他对罗拉德派是否仍然抱有恶意?

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

for	so	long	as	things	be	in	this	case	,
为了	所以	长的	作为	事物	是	在	这	案件	,

只要情况保持现状，

[aɪ][deə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] [teɪk] [maɪ] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

I	dare	in	no	wise	take	my	way	unto	you	.
我	敢	在	不	明智的	拿	我的	方式	到	你	.

我绝不敢以任何方式接近你。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [aɪ] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] ['kiːpɪŋ] ,

“	And	now	,	dear	mistress	,	I	pray	God	to	have	you	in	His	holy	keeping	,
“	和	现在	,	亲爱的	情妇	,	我	祈祷	上帝	到	有	你	在	他的	圣	保持	,

“现在，亲爱的夫人，我祈求上帝将您置于祂神圣的庇护之下。”

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ][ɔːl] .

to	the	which	I	commit	you	all	.
到	这	哪个	我	犯罪	你	全部	.

我将你们所有人都托付于此。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [mæn][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['rɪtʃəd] - .

“	From	your	very	humble	serving	-	man	and	loving	friend	,	Richard	Pynson	.
“	从	你的	非常	谦逊的	服务	-	男人	和	爱	朋友	,	理查德	-	.

“来自您最卑微的仆人和挚友，理查德·平森。”

“ ['edmənd] [kə'ru:] ['preɪɪθ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ləʊli] [ˌkɔmen'deiʃən] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ]

“	Edmund	Carew	prayeth	me	for	to	make	his	lowly	commendations	unto	you
”	埃德蒙	卡鲁	祈祷	我	为了	到	制作	他的	卑微的	表彰	到	你

.

:

.

“埃德蒙·卡鲁请求我向你表达他卑微的赞扬。

“ ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [də'mæskəs] , [ðɪs] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

“	Written	at	Damascus	,	this	xxvii	day	of	November	.
”	书面	在	大马士革	,	这	xxvii	天	的	十一月	.

“于十一月二十七日写于大马士革。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st]['letə(r)] [wɪtʃ] [deɪm] ['lʌvəl] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd]

”	This	was	the	first	and	last	letter	which	Dame	Lovell	received	from	Richard
”	这	曾是	这	第一的	和	最后的	信	哪个	贵妇人	洛弗尔	已收到	从	理查德

-

.

Pynson	.
-	.

这是洛弗尔夫人收到的来自理查德·平森的第一封也是最后一封信。

['prɒbəbli] [hi:; hi] [rəʊt] ['meni] ['lʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hænd] .

Probably	he	wrote	many	others	,	but	they	never	came	to	hand	.
大概	他	写道	许多	其他的	,	但	他们	绝不	来了	到	手	.

他可能还写过很多其他作品，但都未能面世。

['fraɪə(r)] ['ændru:] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [raɪt] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .

Friar	Andrew	,	with	the	greatest	difficulty	,	managed	to	write	back	a	few	lines	.
修士	安德鲁	,	和	这	最	困难	,	管理	到	写	后退	一个	很少	线条	.

安德鲁修士费尽千辛万苦才回了几行字。

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd][træns'fɜ:(r)][tu:; tə]['peɪpə(r)] .

His	letter	took	him	a	whole	week	to	compose	and	transfer	to	paper	.
他的	信	采取	他	一个	所有的	星期	到	撰写	和	转移	到	纸	.

他花了一整周时间才写完并誊写到纸上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪ'pɪsl] ;

It	was	written	in	short	sentences	,	like	a	child's	epistle	;
它	曾是	书面	在	短的	句子	,	喜欢	一个	孩子的	书信	;

它用简短的句子写成，就像孩子的书信一样；

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] ['sentəns] [kə'menst] [wɪð] ['rɪtʃərdz] [neɪm] .

and	nearly	every	sentence	commenced	with	Richard's	name	.
和	几乎	每一个	句子	开始	和	理查德的	姓名	.

几乎每句话都以理查德的名字开头。

['fraɪə(r)] ['ændru:] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ðæt] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] [nemd] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

Friar	Andrew	informed	his	correspondent	that	all	parties	named	in	his	letter	were
修士	安德鲁	知情的	他的	通讯员	那	全部	各方	命名	在	他的	信	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

安德鲁修士告知来信者，信中提到的所有人都安然无恙；

[ðæt] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sent] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ˌkɔmen'deiʃən] , [ænd; ənd] [sed]

that	Geoffrey	was	still	with	them	,	sent	his	loving	commendations	,	and	said
那	杰弗里	曾是	仍然	和	他们	,	发送	他的	爱	表彰	,	和	说

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪm] ,

he	remembered	him	,
他	记得	他	,

杰弗里仍然和他们在一起，他发来了深情的赞扬，并说他记得他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ;

and	would	never	forget	him	as	long	as	he	lived	;
和	会	绝不	忘记	他	作为	长的	作为	他	居住地	;

只要他活着，就永远不会忘记他；

[ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv]

that	of	Lord	Marnell	they	had	only	heard	a	rumour	which	they	could	not	believe
那	的	主	马内尔	他们	有	仅有的	听到	一个	谣言	哪个	他们	可以	不是	相信

,

,

,

关于马内尔勋爵，他们只是听闻过一些传闻，根本不相信。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] [west] ;

of	his	having	joined	an	insurrection	in	the	West	;
的	他的	拥有	加入	一个	起义	在	这	西方	;

他曾参与西部地区的叛乱；

[ðæt] ['mɑːstə(r)] [kə'ruː] [wɒz; wəz] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ðiː]

that	Master	Carew	was	had	up	to	London	and	strictly	examined	by	the
那	掌握	卡鲁	曾是	有	向上	到	伦敦	和	严格	检查	经过	这

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

卡鲁大师被押送到伦敦，接受了议会的严格审问。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪ'veɪsɪv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv]

but	that	his	answers	were	so	ingeniously	evasive	that	they	could	lay	hold	of
但	那	他的	答案	是	所以	巧妙地	回避	那	他们	可以	躺	抓住	的

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

但他的回答却如此巧妙地回避问题，以至于他们什么也抓不住。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['krɪmɪneɪt] [hɪm] ;

and	nothing	had	been	found	in	his	house	which	could	criminate	him	;
和	没有什么	有	到过	成立	在	他的	房子	哪个	可以	犯罪	他	;

在他的家中没有发现任何可以指控他的证据；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [biːn] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

he	had	accordingly	been	dismissed	with	a	caution	.
他	有	因此	到过	解雇	和	一个	警告	.

因此，他被警告后解雇了。

[sɜː(r)] [rælf] ['mɑːrstən] [hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'kleəd] [ðæt] “ [ðə; ðiː] [əʊld] [fɒks] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n]

Sir	Ralph	Marston	had	privately	declared	that	“	the	old	fox	must	have	hidden
先生	拉尔夫	马斯顿	有	私下	声明	那	“	这	老的	狐狸	必须	有	隐

[hɪz; ɪz] ['lɒləd] [bʊks] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'kɒmənli] [seɪf] [pleɪs] ,

his	Lollard	books	in	some	uncommonly	safe	place	,
他的	罗拉德	图书	在	一些	不寻常地	安全的	地方	,

拉尔夫·马斯顿爵士曾私下宣称：“那只老狐狸一定把他的罗拉德派书籍藏在了某个非常安全的地方。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] .

for	I	wis	he	had	some	.
为了	我	威斯	他	有	一些	.

因为我希望他能有一些。

” ['freɪə(r)] ['ændruː] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] “ ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

”	Friar	Andrew	concluded	his	letter	with	a	malediction	upon	“	evil	companions	,
”	修士	安德鲁	结束	他的	信	和	一个	诅咒	之上	“	邪恶的	同伴	,

安德鲁修士在信的结尾诅咒了“邪恶的同伴”，

〃 [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['ænti] - ['lɔlәd] ['pɑːti] ;

〃	by	which	he	meant	the	anti	-	Lollard	party	;
〃	经过	哪个	他	意思是	这	反对	-	罗拉德	派对	;

他指的是反罗拉德党；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['ændruː] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

for	though	Andrew	cared	not	a	straw	about	the	matter	of	opinion	,
为了	尽管	安德鲁	关心	不是	一个	稻草	关于	这	事情	的	观点	,

虽然安德鲁对别人的看法毫不在意，

[hiː; hi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [deθ] .

he	could	never	forgive	them	for	his	favourite's	death	.
他	可以	绝不	原谅	他们	为了	他的	最喜欢的	死亡	.

他永远无法原谅他们害死了他最喜欢的人。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'sɔːt] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] “ [lʊk] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

He	also	besought	Richard	to	“	look	well	to	his	ways	,
他	还	恳求	理查德	到	“	看	出色地	到	他的	方式	,

他还恳求理查德“注意自己的言行举止”，

[ænd; ənd][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hiːðn] [dʒuːz][ænd; ənd]['særəsənz] , [huː] [ɔːl]

and	have	nought	to	do	with	heathen	Jews	and	Saracens	,	who	all
和	有	零	到	做	和	异教徒	犹太人	和	萨拉森人	,	WHO	全部

['wəːʃip] - ,

worshipped	mawmetis	,
崇拜	-	,

与异教徒犹太人和撒拉逊人毫无关系，他们都崇拜玛米提斯神。

〃 ([siː] [nəʊt] [faɪv]) [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [wɪtʃ] ,

〃	(	see	note	5	)	and	to	come	home	as	soon	as	he	could	—	which	,
〃	(	看	笔记	5	)	和	到	来	家	作为	很快	作为	他	可以	—	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

〃（见注释 5）并尽快回家——然而，

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌst] [naʊ] .

must	not	be	just	now	.
必须	不是	是	只是	现在	.

肯定不是现在。

['fraɪə(r)] ['ændruː] [ðen] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Friar	Andrew	then	folded	his	elaborate	and	arduous	piece	of	composition	,
修士	安德鲁	然后	折叠	他的	精心制作的	和	艰巨	片	的	作品	,

安德鲁修士随后折叠了他精心创作的艰辛作品。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['spelɪŋ] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

and	directed	it	in	remarkable	characters	and	singular	spelling	,	as	follows	:	—
和	指导	它	在	卓越	人物	和	单数	拼写	,	作为	跟随	:	—

并以非凡的笔法和独特的拼写方式进行指导，如下所示：—

“ [tuː; tə][jiː; ji] [ɒv; əv][jiː; ji] - [goʊd] - , [sɪr] - - [ɒv; əv] - ,

“	To	ye	hondes	of	ye	veraye	gode	Knyghte	,	Syr	Rechurt	Pynsone	of	Pinnsonrue	,
“	到	是的	本田	的	是的	-	戈德	-	,	叙利亚	-	-	的	-	,

“致你们这些伟大的上帝骑士们，宾松鲁的雷丘特·皮恩松爵士，

[waɪ'ɛn][jiː; ji] ['heɪli] [lɑːnd] [æt; ət] - ([ðɪs] [wɜːd] [geɪv] [hɪm] [ɪ'mens] ['trʌb(ə)l]) ,

beyng	yn	ye	Halie	Londe	at	Dommosscsc	(	this	word	gave	him	immense	trouble	)	,
贝恩	yn	是的	海莉	隆德	在	-	(	这	单词	给予	他	巨大	麻烦	)	,

[ɔː(r)] - , - [ðɛz] . ”

or	elsewhar	,	dilyuher	thes	.	”
或者	-	,	-	这些	.	”

beyng yn ye Halie Londe at Dommosscsc（这个词让他非常头疼），或者 elsewhar，dilyuher thes。”

“ [ðeə(r)] ！ ” [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] [kən'klu:ʒn] ,

“	There	!	”	said	the	friar	,	with	a	deep	sigh	of	relief	in	conclusion	,
”	那里	！	”	说	这	修士	,	和	一个	深的	叹	的	宽慰	在	结论	,

“好了！”修士最后长舒一口气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ig'zibitid] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [deɪm] ['lʌvəl] .

as	he	exhibited	the	fruit	of	his	prowess	in	triumph	to	Dame	Lovell	.
作为	他	展出	这	水果	的	他的	能力	在	胜利	到	贵妇人	洛弗尔	.

他向洛弗尔夫人展示了他英勇的成果，并凯旋而归。

“ [ðæt] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] ['betə(r)] [ðəʊz] ['lɛtəz] ！

“	Methinketh	that	Richard	himself	could	not	better	those	letters	!
”	我想	那	理查德	他自己	可以	不是	更好的	那些	信件	！

“我觉得理查德本人也写不出比这些信更好的信了！”

” [deɪm] ['lʌvəl] [lʊkt] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktəz] , [fɔ:(r); fə(r)]

”	Dame	Lovell	looked	with	unfeigned	admiration	at	the	cabalistic	characters	,	for
”	贵妇人	洛弗尔	看起来	和	慷	钦佩	在	这	神秘主义	人物	,	为了

[sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

such	they	were	in	her	eyes	,
这样的	他们	是	在	她	眼睛	,

“洛弗尔夫人毫不掩饰地钦佩着这些神秘人物，因为在她眼里，他们就是神秘人物。”

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm] “ [raɪt] [breɪv] , ” [əu'pain][mɔ:r'əʊvə(r)] [ðæt] “ ['lɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['su:θlɪ]

and	declared	them	“	right	brave	,	”	opining	moreover	that	“	learning	was	soothly
和	声明	他们	“	正确的	勇敢的	,	”	发表意见	而且	那	“	学习	曾是	舒缓地

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [reə(r)] [θɪŋ] ！

a	passing	rare	thing	!
一个	通过	稀有的	事物	！

并称赞他们“非常勇敢”，还认为“学习真是一件非常罕见的事情!

” [nəʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

['naɪthʊd] [ɪz] [naʊ] [kən'fə:d] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] , [hu:] [ɪz] “ [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

Knighthood	is	now	conferred	only	by	the	Sovereign	,	who	is	“	the	fountain	of
骑士爵位	是	现在	授予	仅有的	经过	这	主权	,	WHO	是	“	这	喷泉	的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

现在只有君主才能授予骑士称号，君主是“荣誉的源泉”。

” [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .

”	or	by	a	viceroy	,	as	representing	the	Sovereign	.
”	或者	经过	一个	总督	,	作为	代表	这	主权	.

”或由总督代表君主。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , “ [ə; eɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] .

In	ancient	times	,	however	,	“	a	knight	could	make	a	knight	.
在	古老的	时代	,	然而	,	“	一个	骑士	可以	制作	一个	骑士	.

然而，在古代，“骑士可以造就骑士”。

” [wen] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['sʌfək] [wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]['bæt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪə(r)] ,

”	When	the	Duke	of	Suffolk	was	taken	prisoner	in	battle	by	a	simple	squire	,
”	什么时候	这	公爵	的	萨福克	曾是	已采取	囚犯	在	战斗	经过	一个	简单的	乡绅	,

[hi:; hi] [ɑ:skt] ,

he	asked	,
他	问	,

“当萨福克公爵在战场上被一个普通的乡绅俘虏时，他问道：

[bɪˈfɔː(r)] [səˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɔːd] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] ? ”

before	surrendering	his	sword	,	“	Are	you	a	knight	?	”
前	投降	他的	剑	,	“	是	你	一个	骑士	?	”

在交出剑之前，他问道：“你是骑士吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	No	,	”	was	the	answer	.
“	不	,	”	曾是	这	回答	.

“不，”答案是。

“ [niːl] , [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] ['sʌfək] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] ;

“	Kneel	,	then	,	”	replied	Suffolk	,	“	that	I	may	make	you	one	;
“	下跪	,	然后	,	”	回复	萨福克	,	“	那	我	可能	制作	你	一	;

“那么，跪下吧，”萨福克回答说，“这样我就可以让你成为其中一员；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [swɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] .

for	I	will	never	give	up	my	sword	to	a	squire	.
为了	我	将要	绝不	给	向上	我的	剑	到	一个	乡绅	.

因为我绝不会把我的剑交给侍从。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [nelt] , [ænd; ənd] ['sʌfək] [nait] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz]

”	The	squire	knelt	,	and	Suffolk	knighted	his	captor	,	and	then	delivered	his
”	这	乡绅	跪下	,	和	萨福克	受封骑士	他的	俘虏者	,	和	然后	发表	他的

[sɔːd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,

sword	to	one	who	,
剑	到	一	WHO	,

“侍从跪了下来，萨福克册封他的俘虏为骑士，然后将他的剑交给了另一个人，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

by	the	laws	of	chivalry	,	had	now	become	his	equal	.
经过	这	法律	的	骑士精神	,	有	现在	变得	他的	平等的	.

按照骑士精神的法则，他现在已经与他平起平坐了。

[nəʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði]['riːdə(r)] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [fɔː(r); fə(r)]['eni]

The	reader	does	not	need	to	search	through	the	Acts	of	the	Apostles	for	any
这	读者	做	不是	需要	到	搜索	通过	这	使徒行传	的	这	使徒们	为了	任何

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːlz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs]

mention	of	Saint	Paul's	having	been	a	doctor	for	it	is	one	of	the	endless
提到	的	圣	保罗的	拥有	到过	一个	医生	为了	它	是	一	的	这	无尽的

['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

legends	of	the	Middle	Ages	,
传说	的	这	中间	年龄	,

读者无需在《使徒行传》中查找任何关于圣保罗曾是医生的记载，因为这只是中世纪无数传说中的一个。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['trævlz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] .

of	which	Maundeville's	Travels	are	full	.
的	哪个	-	旅行	是	满的	.

其中《蒙德维尔游记》已全部完结。

[nəʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəmˈpænjən] .

A	very	pleasant	companion	.
一个	非常	令人愉快的	伴侣	.

非常令人愉快的伴侣。

“ ['feləʊ] ” [ænd; ənd] “ [kəm'pænjən] ” [hæv; həv] [naʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mɪnɪŋz] ,

“	Fellow	”	and	“	companion	”	have	now	exchanged	meanings	,
“	同伴	”	和	“	伴侣	”	有	现在	交换	含义	,

“伙伴”和“同伴”这两个词现在互换了含义。

[ðəʊ] [wiː; wi] [stɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedfeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [glʌv] .

though	we	still	speak	of	a	bedfellow	and	the	fellow	to	a	glove	.
尽管	我们	仍然	说话	的	一个	同床共枕	和	这	同伴	到	一个	手套	.

虽然我们仍然把床伴比作手套，把伙伴比作手套。

[nəʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðɪs] “ [ə'merɪkənɪzəm] ” [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] , [æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][səʊ] - [kɔːld]

This	“	Americanism	”	is	really	an	old	English	phrase	,	as	many	more	so	-	called
这	“	美国主义	”	是	真的	一个	老的	英语	短语	,	作为	许多	更多的	所以	-	称为

[ə'merɪkənɪzəm] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Americanisms	also	are	.
美国俚语	还	是	.

这个所谓的“美式表达”实际上是一个古老的英语短语，就像许多其他所谓的“美式表达”一样。

[nəʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

['aɪdəlz] .

Idols	.
偶像	.

偶像。

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [dʒuːz][ænd; ənd][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]

Our	forefathers	had	a	rooted	idea	that	Jews	and	Mohammedans
我们的	祖先	有	一个	根	主意	那	犹太人	和	穆罕默德人

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dɔlətə] .

were	idolaters	.
是	偶像崇拜者	.

我们的祖先根深蒂固地认为犹太人和穆斯林都是偶像崇拜者。

[ðeə(r)] ['veri] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdəlz] , “ - , ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

Their	very	word	for	idols	,	“	Mawmetis	,	”	was	a	corruption	of	the	name
他们的	非常	单词	为了	偶像	,	“	-	,	”	曾是	一个	腐败	的	这	姓名

[ɒv; əv] [mə'hɔmit] .

of	Mahomet	.
的	穆罕默德	.

他们用来指代偶像的词语“Mawmetis”是穆罕默德名字的讹误。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['ædʒinkɔːt] .

The	day	after	Agincourt	.
这	天	后	阿金库尔	.

阿金库尔战役后的第二天。

“ [ɜːbz] - ! [ɜːbz] [bei'aːtə] !

“	Urbs	Coelestis	!	Urbs	Beata	!
“	城市	-	!	城市	贝娅塔	!

“天国乌尔布斯！贝亚塔乌尔布斯！

['suːpə(r)] - [kɑːləkɑːtə] ,
Super petram collocata ,
极好的 - 柯洛卡塔 ,

Super petram collocata,

[ɜːbz] [ɪn]['pɔːrtuː]['sætɪs]['tuːtoʊ] ,
Urbs in portu satis tuto ,
城市 在 港口 满意 教程 ,

Urbs in portu satis tuto,

[diː] - [tiː][səluːtoʊ] ;
De lonquinquo te saluto ;
德 - te 问候 ;

De lonquinquo te saluto;

[tiː][səluːtoʊ] , [tiː][səːspɪroʊ] ,
Te saluto , te suspiro ,
特 问候 , te 叹息 ,

Te saluto, te suspiro,

[tiː] - , [tiː][reɪkwɪroʊ] .
Te affecto , te requiro .
特 - , te 雷奎罗 .

Te affecto, te requiro.

〞 [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] .
〞 Fourteen years had passed away since the burning of the Lady Marnell .
〞 十四 年 有 通过了 离开 自从 这 燃烧 的 这 女士 马内尔 .

“自‘玛内尔夫人号’被焚毁以来，已经过去了十四年。”

[ə; eɪ] [ŋjuː] [kɪŋ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ʌp] ,
A new king had risen up ,
一个 新的 国王 有 升起 向上 ,

一位新国王崛起了，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['hɑːʃli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
who was not a whit less harshly inclined towards the Lollards than his
WHO 曾是 不是 一个 白色 较少的 严厉地 倾斜 向 这 罗拉德派 比 他的
['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [biːn] .
predecessor had been .
前任 有 到过 .

他对罗拉德派的态度丝毫不亚于他的前任。

[ðɪs] ['mɒnək] , ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['meməri] , [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld]
This monarch , Henry the Fifth , of chivalrous memory , was riding over the field
这 君主 , 亨利 这 第五 , 的 骑士精神 记忆 , 曾是 骑术 超过 这 场地
[ɒv; əv] ['ædʒinkɔːt] ,
of Agincourt ,
的 阿金库尔 ,

这位君主，亨利五世，以其骑士精神而闻名，当时正骑马经过阿金库尔战场。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nəublz] .
the day after the battle , surrounded by about twenty of his nobles .
这 天 后 这 战斗 , 包围 经过 关于 二十 的 他的 贵族 .

战后第二天，他被大约二十名贵族簇拥着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nəublz] [rəʊd] [ðeə(r)] [skweɪəz] ,
Behind the nobles rode their squires ,
在后面 这 贵族 骑 他们的 乡绅 ,

贵族们身后是他们的侍从，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	all	around	them	on	the	field	lay	the	dead	and	dying	.
和	全部	大约	他们	在	这	场地	躺	这	死的	和	垂死	.

他们周围的田野上到处都是死者和垂死之人。

“ [sɔː] [juː; jʊ]['jɒndə(r)] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] ['wentwəθ] , ” [in'kwaiə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] [ɒv; əv]

“	Saw	you	yonder	knight	,	Master	Wentworth	,	”	inquired	one	of	the	squires	of
“	锯	你	远处	骑士	,	掌握	温特沃斯	,	”	询问	一	的	这	乡绅	的

[hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] ,

his	next	neighbour	,
他的	下一个	邻居	,

“温特沃斯少爷，我看见您了，那边那位骑士。”他隔壁邻居的一位侍从问道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [mɑːkt] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdi] [nəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['ʃɔːtli] [ə'fɔː]

“	that	we	marked	a	-	riding	down	by	the	woody	knoll	to	the	left	,	shortly	afore
“	那	我们	标记	一个	-	骑术	向下	经过	这	木质的	小丘	到	这	左边	,	不久	之前

[ðə; ði] [faɪt] ?

the	fight	?
这	斗争	?

“我们注意到，就在战斗开始前不久，我们骑马沿着左侧的林木小山坡往下走？”

[aɪ]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] . ”

I	marvel	if	he	meant	to	fight	.	”
我	奇迹	如果	他	意思是	到	斗争	.	”

我很好奇他是否真的打算战斗。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; “ [ðə; ði] [naɪt] ,

“	He	had	it	,	if	he	meant	it	not	,	”	answered	the	other	;	“	the	knight	,
“	他	有	它	,	如果	他	意思是	它	不是	,	”	回答	这	其他	;	“	这	骑士	,

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

you	would	say	,
你	会	说	,

“如果他不是故意的，那他肯定有这个能力，”另一个人回答说；“你会说，那位骑士……”

[huː] [bɔː(r)] [θriː] ['sɪlvə(r)] ['ærəus] ? ”

who	bore	three	silver	arrows	?	”
WHO	钻孔	三	银	箭头	?	”

谁带着三支银箭?

“ [eɪ] , [ðə; ði] [seɪm] .

“	Ay	,	the	same	.
“	哎	,	这	相同的	.

“是啊，一样。”

[wɒt] [bɪ'fel] [hɪm] ? ”

What	befell	him	?	”
什么	发生	他	?	”

他遭遇了什么?

“ [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frentʃ] ['skəːmiʃə] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ,

“	A	party	of	French	skirmishers	came	down	upon	him	and	his	squire	,
“	一个	派对	的	法语	散兵游勇	来了	向下	之上	他	和	他的	乡绅	,

“一队法国散兵向他和他的侍从袭来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [fɔːst] [tuː; tə] [drɔː] [spːd] .

and	they	were	both	forced	to	draw	sword	.
和	他们	是	两个都	强制	到	画	剑	.

于是两人被迫拔剑相向。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] , [bʌt; bət] — ['aʊə(r)] ['leɪdi] [eɪd] [ju: 'es] ! —

The	knight	defended	himself	like	a	gallant	knight	,	but	—	our	Lady	aid	us	!	—
这	骑士	辩护	他自己	喜欢	一个	英勇	骑士	,	但	—	我们的	女士	援助	我们	!	—

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [twelv] [tu:; tə] [tu:] ,

they	were	twelve	to	two	,
他们	是	十二	到	二	,

骑士英勇地为自己辩护，但是——圣母玛利亚保佑！——敌我人数为十二比二。

[ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [smɔ:l] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [fel] . ”

or	thereabouts	:	it	was	small	marvel	that	he	fell	.	”
或者	大约	:	它	曾是	小的	奇迹	那	他	跌倒	.	”

或者差不多：他摔倒也就不足为奇了。

“ [hi:; hi][dɪd] [fɔ:l] ?

“	He	did	fall	?
“	他	做过	落下	?

他真的摔倒了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ? ”

And	the	squire	?	”
和	这	乡绅	?	”

那侍从呢?

“ [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [fɔ:t] [səʊ] ['breɪvli] , [ðæt] [hi:; hi] [ɜ:nd] [wel] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜ:z] .

“	The	squire	fought	so	bravely	,	that	he	earned	well	his	gilded	spurs	.
“	这	乡绅	战斗	所以	勇敢地	,	那	他	获得	出色地	他的	镀金	马刺	.

“这位乡绅英勇作战，赢得了他的镀金马刺。”

(['gɪldɪd] [spɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .)

(	Gilded	spurs	were	the	mark	of	a	knight	.	)
(	镀金	马刺	是	这	标记	的	一个	骑士	.	)

（镀金马刺是骑士的标志。）

[hi:; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [fel] ,

He	stood	over	his	master	where	he	fell	,
他	站立	超过	他的	掌握	在哪里	他	跌倒	,

他站在主人倒下的地方，俯身看着他。

[ænd; ənd][aɪ] [trəʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [gɒt] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'laɪv] ;

and	I	trow	the	French	got	not	his	body	so	long	as	the	squire	was	alive	;
和	我	扔	这	法语	得到	不是	他的	身体	所以	长的	作为	这	乡绅	曾是	活	;

我断言，只要乡绅还活着，法国人就得不到他的尸体；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɑ:stə(r)] [beɪd] [ˌem 'i:] [ðens] . ”

but	I	saw	not	the	end	of	it	,	for	my	master	bade	me	thence	.	”
但	我	锯	不是	这	结尾	的	它	,	为了	我的	掌握	巴德	我	因此	.	”

但我没看到尽头，因为我的主人命令我离开。

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['skwaɪə(r)] ,

“	I	pray	you	,	”	interposed	a	third	squire	,
“	我	祈祷	你	,	”	插入	一个	第三	乡绅	,

“我恳求你们，”第三个侍从插话道，

“ [wɪt] [ju:; jʊ] [hu:] [ɪz] [jɒn] [ju:θ] [ðæt] [rɪdɪθ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [left] [hænd] ? ”

“	wit	you	who	is	yon	youth	that	rideth	by	the	King's	left	hand	?	”
“	有	你	WHO	是	远	青年	那	骑	经过	这	国王学院	左边	手	?	”

“你认识那位骑马跟在国王左边的年轻人吗？”

“ [ðə; ði] [tɔ:l] , [peɪl] , [feə(r)] - [heəd] [ju:θ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:s] . ”

“	The	tall	,	pale	,	fair	-	haired	youth	on	the	white	horse	.	”
“	这	高的	,	苍白	,	公平的	-	头发	青年	在	这	白色的	马	.	”

“骑着白马的高大、苍白、金发的青年。”

“ [hiː; hi] . ”
“ He . ”
“ 他 . ”

“他。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] — [ə; eɪ] [njuː] ['feɪvərɪt] . ”
“ That is the Lord Marnell — a new favourite . ”
“ 那 是 这 主 马内尔 — 一个 新的 最喜欢的 . ”

“那是马内尔勋爵号——我的新宠。”

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] !
“ The Lord Marnell ! ”
“ 这 主 马内尔 ! ”

“马内尔勋爵！”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrˌnel] , [huː] — ”
Is he a kinsman of the Lady Marnell , who — ”
是 他 一个 亲属 的 这 女士 马内尔 , WHO — ”

他是不是玛内尔夫人的亲戚？玛内尔夫人——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush ! ”
“ 嘘 ! ”

“嘘！”

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] . ”
Yes , her son . ”
是的 , 她 儿子 . ”

“是的，她的儿子。”

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , ['ɔːlsəʊ] , [ðen] ? ”
“ His father is dead , also , then ? ”
“ 他的 父亲 是 死的 , 还 , 然后 ? ”

“那么，他的父亲也去世了？”

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [gɒn] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
“ His father was beheaded about twelve years gone , on account of having taken
“ 他的 父亲 曾是 斩首 关于 十二 年 已消失 , 在 帐户 的 拥有 已采取
[pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljən] ,
part in a rebellion ,
部分 在 一个 叛乱 ,

“他的父亲大约在十二年前因参与叛乱而被斩首，

[gɒt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['prɪvɪli] ,
got up by the friends of King Richard ; but it was said at the time privily ,
得到 向上 经过 这 朋友们 的 国王 理查德 ; 但 它 曾是 说 在 这 时间 私下里 ,

由理查国王的朋友们发起；但当时私下里却说，

[ðæt] [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['lɔlədizəm] ,
that an ' he had not been suspected of Lollardism ,
那 一个 - 他 有 不是 到过 怀疑 的 罗拉德主义 ,

而且他也没有被怀疑是罗拉德派信徒。

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɪvn] . ”
his part in the rebellion might have been forgiven . ”
他的 部分 在 这 叛乱 可能 有 到过 已原谅 . ”

他在叛乱中的角色或许可以被原谅。

“ [weə(r)] , [ðen] , [dwelt] [ðɪs] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ? ”
“ Where , then , dwelt this youth , his son ? ”
“ 在哪里 , 然后 , 居住 这 青年 , 他的 儿子 ? ”

那么，他的儿子，这个年轻人，住在哪里呢?

“	[ɪn][ðə; ði]	[nɔːθ]	,	[ai]	[wiːn]	,	['sʌmweə(r)]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['grænmʌðə(r)]	,	[huː]	[hæθ]	[daɪd]	[nɒt]	[lɒŋ]
“ In	**the**	**North**	**,**	**I**	**ween**	**,**	**somewhere**	**,**	**with**	**his**	**grandmother**	**,**	**who**	**hath**	**died**	**not**	**long**
” 在	这	北	,	我	温	,	某处	,	和	他的	祖母	,	WHO	有	死亡	不是	长的

[sɪns] .

since .

自从 .

“在北方某个地方，我猜想，他和他的祖母住在一起，他的祖母不久前去世了。”

[ðen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[lɔːd]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	[ɪn]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋz]
Then	**the**	**young**	**Lord**	**came**	**down**	**to**	**seek**	**his**	**fortune**	**in**	**London**	**and**	**the**	**King's**
然后	这	年轻的	主	来了	向下	到	寻找	他的	财富	在	伦敦	和	这	国王学院

[greɪs] [sɔː] [hɪm] ,

Grace saw him ,

优雅 锯 他 ,

后来，这位年轻的勋爵来到伦敦寻求发展，国王陛下见到了他。

[ænd; ənd] ['fænsid] [hɪm] .

and fancied him .

和 幻想 他 .

她很喜欢他。

” [ðə; ði]	[skwaɪəz]	-	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[wel]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[stɒp]	,
” The	**squires**	**'**	**conversation**	**,**	**and**	**themselves**	**as**	**well**	**,**	**came**	**to**	**a**	**sudden**	**stop**	**,**
” 这	乡绅	-	对话	,	和	他们自己	作为	出色地	,	来了	到	一个	突然	停止	,

“侍从们的谈话，以及他们自身的沉默，都戛然而止。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[swiːt]	[hæd; həd]	['hɔːltɪd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
for	**the**	**King**	**and**	**his**	**suite**	**had**	**halted**	**in**	**front**	**of**	**them**	**.**
为了	这	国王	和	他的	套房	有	停止	在	正面	的	他们	.

因为国王和他的随从们已经停在了他们面前。

['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[wei]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[leɪ]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[mæn]	.
Almost	**in**	**their**	**way**	**,**	**on**	**the**	**ground**	**lay**	**a**	**wounded**	**man**	**.**
几乎	在	他们的	方式	,	在	这	地面	躺	一个	受伤	男人	.

几乎挡在他们面前的是，地上躺着一个受伤的男人。

[hɪz; ɪz]	['vaɪzə(r)]	[wɒz; wəz]	[reɪzd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['vɪzəb(ə)l]	;
His	**visor**	**was**	**raised**	**,**	**and**	**his**	**face**	**visible**	**;**
他的	遮阳板	曾是	提高	,	和	他的	脸	可见的	;

他的面罩向上抬起，露出了脸；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['sɜːkəʊt]	[wɒz; wəz]	[slæʃed]	[ænd; ənd]	['kʌvəd]	[wɪð]	['maɪə(r)]	[ænd; ənd]	[blʌd]	,
but	**his**	**surcoat**	**was**	**slashed**	**and**	**covered**	**with**	**mire**	**and**	**blood**	**,**
但	他的	罩衫	曾是	削减	和	涵盖	和	沼泽	和	血	,

但他的外衣破了，沾满了泥浆和血迹。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[dɪ'sɜːn]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪs]	[ɪm'brɔɪdəd]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
so	**that**	**the**	**eye**	**could**	**no**	**longer**	**discern**	**the**	**device**	**embroidered**	**on**	**it**	**.**
所以	那	这	眼睛	可以	不	更长	辨别	这	设备	绣花	在	它	.

以至于眼睛再也无法辨认出绣在上面的图案。

[ə; eɪ]	['skɒləp]	-	[ʃel]	['fɑːsənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	,
A	**scallop**	**-**	**shell**	**fastened**	**to**	**his**	**helmet**	**,**
一个	扇贝	-	壳	系紧	到	他的	头盔	,

他的头盔上别着一枚扇贝壳。

['ɪntɪmeɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[pɑːst]	[taɪm]	[biːn]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]
intimated	**that**	**he**	**had**	**at**	**some**	**past**	**time**	**been**	**a**	**pilgrim**	**to**	**the**	**shrine**
暗示	那	他	有	在	一些	过去的	时间	到过	一个	朝圣	到	这	神社

[ɒv; əv]	[seɪnt]	[dʒeɪmz]	[ɒv; əv]	[ˌkɑmpoʊ'stɛlə]	;
of	**Saint**	**James**	**of**	**Compostella**	**;**
的	圣	詹姆斯	的	康波斯特拉	;

暗示他过去曾是前往圣地亚哥-德孔波斯特拉朝圣的朝圣者；

[waɪl] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] “

while	the	red	cross	upon	his	shoulder	was	an	indisputable	indication	that	he	“
尽管	这	红色的	叉	之上	他的	肩膀	曾是	一个	无可争议的	指示	那	他	“

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ['kʌntriː] .

came	from	the	East	Countrie	.
来了	从	这	东方	国家	.

而他肩膀上的红十字则无可辩驳地表明他“来自东部地区”。

” [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] .

”	His	age	would	have	been	difficult	to	guess	.
”	他的	年龄	会	有	到过	难的	到	猜测	.

“很难猜出他的年龄。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɑːntʃt] [ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] ,

It	did	not	seem	to	be	years	which	had	blanched	the	hair	and	beard	,
它	做过	不是	似乎	到	是	年	哪个	有	焯水	这	头发	和	胡须	,

看起来并非岁月使他的头发和胡须变白。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['wɪərid] ,

and	had	given	to	the	face	a	wearied	,
和	有	给定	到	这	脸	一个	疲惫	,

脸上露出疲惫的神情，

['træv(ə)l] - [wɔːn] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

travel	-	worn	look	—	a	look	which	so	changed	the	countenance	from	what	it
旅行	-	磨损	看	—	一个	看	哪个	所以	已更改	这	面容	从	什么	它

[mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] , [ðæt] ['iːv(ə)n]

might	otherwise	have	been	,	that	even
可能	否则	有	到过	,	那	甚至

旅行后的疲惫感——这种疲惫感彻底改变了容貌，使其与原本的容貌截然不同，甚至.....

” — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hɪm] [beə(r)] ,

”	—	The	mother	that	him	bare	,
”	—	这	母亲	那	他	裸	,

——他的母亲，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ,

If	she	had	been	in	presence	there	,
如果	她	有	到过	在	在场	那里	,

如果她当时在场，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

She	had	not	known	her	child	.
她	有	不是	已知	她	孩子	.

她从未见过自己的孩子。

” ['mɑːrmiən] .

”	Marmion	.
”	马尔米翁	.

“马尔米翁。”

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] , [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz] ['skwaɪə(r)] — [ded] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm]

Close	to	the	dying	man	lay	,	apparently	,	his	squire	—	dead	;	and	beside	him
关闭	到	这	垂死	男人	躺	,	显然	,	他的	乡绅	—	死的	;	和	旁	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːld] ,

was	a	shield	,
曾是	一个	盾	,

垂死之人身旁似乎躺着他的侍从——也死了；侍从旁边放着一面盾牌。

[tɜːnd] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

turned	with	its	face	to	the	ground	.
转向	和	它是	脸	到	这	地面	.

它转过身，脸朝下趴在地上。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nəʊl] ! ” [sed] [wʌn][ɒv; əv]

“	The	very	same	knight	whom	we	saw	a	-	riding	down	the	knoll	!	”	said	one	of
”	这	非常	相同的	骑士	谁	我们	锯	一个	-	骑术	向下	这	小丘	!	”	说	一	的

[ðə; ði] [skwaɪəz] ,

the	squires	,
这	乡绅	,

“就是我们刚才看到骑马下山的那位骑士！”一位侍从说道。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

with	an	oath	.
和	一个	誓言	.

以誓言。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [θɔːt] ['veri] ['paɪəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ɪf] [hiː; hi]

A	man	was	thought	very	pious	in	the	fourteenth	and	fifteenth	centuries	if	he
一个	男人	曾是	想法	非常	虔诚的	在	这	第十四	和	第十五	几个世纪	如果	他

[dɪd] [nɒt] [sweə(r)] ['prɪti] ['friːli] .

did	not	swear	pretty	freely	.
做过	不是	发誓	漂亮的	自由	.

在十四、十五世纪，如果一个人不经常说脏话，就会被认为是非常虔诚的。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪt] [wel] [ðə; ði] [ʃiːld] [æn; ən] - [aɪ]

“	At	least	I	ween	it	be	the	same	—	I	should	wit	well	the	shield	an	'	I
”	在	至少	我	温	它	是	这	相同的	—	我	应该	有	出色地	这	盾	一个	-	我

[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	see	it	.
可以	看	它	.

“至少我希望情况是一样的——我应该能看清盾牌，而且我能看到它。”

” [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəublz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tentɪvli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt]

”	King	Henry	and	his	nobles	were	attentively	contemplating	the	wounded	knight
”	国王	亨利	和	他的	贵族	是	认真地	沉思	这	受伤	骑士

.

:
.

亨利国王和他的贵族们正全神贯注地注视着受伤的骑士。

“ [lait] [daʊn] , [maɪ] [lɔːd] ['mɑːrˌnel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Light	down	,	my	Lord	Marnell	,	”	said	the	King	,
”	光	向下	,	我的	主	马内尔	,	”	说	这	国王	,

“马内尔大人，请把灯光调暗，”国王说道。

“ [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɒn] [jɒn] [ʃiːld] .

“	and	see	what	is	the	device	upon	yon	shield	.
”	和	看	什么	是	这	设备	之上	远	盾	.

“看看那盾牌上是什么装置。”

[wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [lɒst] .

We	would	know	which	of	our	faithful	servants	we	have	unhappily	lost	.
我们	会	知道	哪个	的	我们的	忠实	仆人	我们	有	不幸地	丢失的	.

我们将知道我们不幸失去了哪位忠诚的仆人。

” [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒefri]

”	As	the	King	spoke	,	the	eyes	of	the	dying	man	suddenly	turned	to	Geoffrey
”	作为	这	国王	辐	,	这	眼睛	的	这	垂死	男人	突然	转向	到	杰弗里

['mɑːrˌnel] ,

Marnell	,
马内尔	,

“国王说话间，垂死之人的目光突然转向了杰弗里·马内尔，

[huː] [spræŋ] ['laɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːdə(r)] .

who	sprang	lightly	from	his	horse	to	fulfil	the	royal	order	.
WHO	弹簧	轻轻	从	他的	马	到	实现	这	皇家	命令	.

他轻盈地从马上跳下来，去执行国王的命令。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] ;

He	knelt	down	by	the	shield	,	and	lifted	it	up	to	examine	the	arms	;
他	跪下	向下	经过	这	盾	,	和	抬起	它	向上	到	检查	这	武器	;

他跪在盾牌旁，举起盾牌仔细查看上面的图案；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] -

and	as	he	turned	it	,	the	well	-	known	cognisance	of	Pynson	of	Pynsonlee
和	作为	他	转向	它	,	这	出色地	-	已知	认知	的	-	的	-

— [ðə; ði] [θriː] ['sɪlvə(r)] ['ærəus] — [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

—	the	three	silver	arrows	—	met	his	eye	.
—	这	三	银	箭头	—	遇见	他的	眼睛	.

当他转动它时，平森利的平森的著名标志——三支银箭——映入了他的眼帘。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['dʒɛfriz] [lɪps] .

An	exclamation	of	mingled	sorrow	and	surprise	burst	from	Geoffrey's	lips	.
一个	感叹	的	混合	悲哀	和	惊喜	爆裂	从	杰弗里的	嘴唇	.

杰弗里的嘴里迸发出一声夹杂着悲伤和惊讶的惊呼。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] ['henri] , ['iːgəli] .

“	Who	is	he	?	”	said	Henry	,	eagerly	.
“	WHO	是	他	?	”	说	亨利	,	急切地	.

“他是谁？”亨利急切地问道。

“ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - [ɒv; əv] - , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] . ”

“	Sir	Richard	Pynson	of	Pynsonlee	,	an't	please	your	Grace	.	”
“	先生	理查德	-	的	-	,	蚂蚁	请	你的	优雅	.	”

“我是平森利镇的理查德·平森爵士，请您谅解。”

“ [hɑː] ! [ðə; ði] ['lɔləd] [naɪt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Ha	!	the	Lollard	knight	!	”	cried	the	King	.
“	哈	!	这	罗拉德	骑士	!	”	哭	这	国王	.

“哈！罗拉德骑士！”国王喊道。

“ ['betə(r)] [hiː; hi][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] !

“	Better	he	than	another	!
“	更好的	他	比	其他	!

“他比别人好！”

[ai][hæd; həd] [bruːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['truːli] ,

I	had	bruit	of	him	,	and	,	truly	,
我	有	杂音	的	他	,	和	,	真的	,

我曾听闻过他的事迹，而且，真的，

[ai] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

I	looked	to	have	him	to	the	stake	when	he	should	return	from	his
我	看起来	到	有	他	到	这	赌注	什么时候	他	应该	返回	从	他的

['iːstən] ['træv(ə)l] .

Eastern	travel	.
东	旅行	.

我原本打算等他从东方旅行回来后把他绑在火刑柱上处死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [rəʊd] [ɒn] ; [bʌt; bət] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

" The King and his suite rode on ; but Geoffrey was not one of them .

" 这 国王 和 他的 套房 骑 在 ; 但 杰弗里 曾是 不是 一 的 他们 .

国王和他的随从继续前行；但杰弗里不在其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [frend]

He had thrown down the shield , and had turned to the dear friend

他 有 抛掷 向下 这 盾 , 和 有 转向 到 这 亲爱的 朋友

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

of his youth ,

的 他的 青年 ,

他扔下盾牌，转向他年轻时的挚友。

[huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

who lay dying before him .

WHO 躺 垂死 前 他 .

在他面前奄奄一息的人。

" ['rɪtʃəd] !

" Richard !

" 理查德 !

"理查德!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !

dear , dear Richard !

亲爱的 , 亲爱的 理查德 !

亲爱的理查德!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

" he said , in trembling accents .

" 他 说 , 在 发抖 口音 .

"他用颤抖的声音说道。"

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

" How came you here ?

" 如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[hæv; həv][juː; jʊ]['əʊnli] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] ?

Have you only come home to die ?

有 你 仅有的 来 家 到 死 ?

你回家只是为了等死吗?

[əʊ] ['rɪtʃəd] , [daɪ] [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] !

O Richard , die not just now !

哦 理查德 , 死 不是 只是 现在 !

哦，理查德，别现在就死!

[bʌt; bət] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][səʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

But perchance it were better so , " he added , in a low tone ,

但 或许 它 是 更好的 所以 , " 他 额外 , 在 一个 低的 语气 ,

"但或许这样更好，"他低声补充道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

recalling the cruel words of the King .

回忆 这 残忍的 字 的 这 国王 .

回想起国王那些残酷的话语。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] ['grɑːntɪd] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ,

" Is it thus that thy God hath granted thee that which thou requestedst ,

" 是 它 因此 那 你的 上帝 有 的确 你 那 哪个 你 请求 ,

"难道你的神真的如此应允了你所求的吗？"

[ænd; ənd] [hæθ] [nɒt] [let] [ðiː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri]['traɪəl] ?

and	hath	not	let	thee	pass	through	the	fiery	trial	?
和	有	不是	让	你	经过	通过	这	火热	审判	?

难道祂没有让你经历火的考验吗?

" [æz; əz] ['dʒefri] [ðʌs] [be'məun] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,

"	As	Geoffrey	thus	bemoaned	the	fate	of	his	old	friend	,
"	作为	杰弗里	因此	哀叹	这	命运	的	他的	老的	朋友	,

"杰弗里如此哀叹他老朋友的命运时，

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪtʃərdz] [lɪps] [muːv] ,

he	fancied	that	he	saw	Richard's	lips	move	,
他	幻想	那	他	锯	理查德的	嘴唇	移动	,

他觉得自己看到理查德的嘴唇动了动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

and	he	bent	his	head	low	to	catch	his	last	words	.
和	他	弯曲	他的	头	低的	到	抓住	他的	最后的	字	.

他低下头，想听清他最后的话。

['feɪntli] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbli] , [ðəʊz] [tuː] [lɑːst] [wɜːdz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Faintly	,	but	audibly	,	those	two	last	words	,	so	full	of	meaning	,	reached	his	ear	.
淡淡的	,	但	可听见的	,	那些	二	最后的	字	,	所以	满的	的	意义	,	达到	他的	耳朵	.

他隐约听到了最后那两个字，它们意义深远。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] " ['mɑːdʒəri] !

And	the	first	of	the	two	was	"	Margery	!
和	这	第一的	的	这	二	曾是	"	玛格丽	!

而第一个是"玛格丽!

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] " ['dʒiːzəs] !

"	and	the	last	"	Jesus	!
"	和	这	最后的	"	耶稣	!

"耶稣!

" [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm] ['dʒɛfriz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɒftli] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ɒv; əv]

"	The	tears	fell	from	Geoffrey's	eyes	,	as	he	softly	kissed	the	pale	brow	of
"	这	眼泪	跌倒	从	杰弗里的	眼睛	,	作为	他	轻轻	亲吻	这	苍白	眉头	的

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	;

"杰弗里的眼泪夺眶而出，他轻轻地吻了吻死者苍白的额头;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌriː'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] ['gæləp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	then	,	remounting	his	horse	,	he	galloped	after	the	King	.
和	然后	,	重新安装	他的	马	,	他	疾驰	后	这	国王	.

然后，他重新骑上马，策马追赶国王。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]

There	was	no	need	of	his	remaining	longer	;	for	he	could	do	nothing
那里	曾是	不	需要	的	他的	其余的	更长	;	为了	他	可以	做	没有什么

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] - ,

more	for	Richard	Pynson	,
更多的	为了	理查德	-	,

他没有必要再待下去了；因为他已经为理查德·平森做不了任何事了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hændz] [wɪð] ['mɑːdʒəri] ['lʌvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːbz]

when	he	had	clasped	hands	with	Margery	Lovell	at	the	gates	of	the	Urbs
什么时候	他	有	紧握	双手	和	玛格丽	洛弗尔	在	这	大门	的	这	城市

[bei'aːtə] .

Beata	.
贝娅塔	.

当他与玛格丽·洛弗尔在贝亚塔城门前握手时。

[ðə; ði][end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]		['tʃæptə(r)][faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	

['tʃæptə(r)][sɪks]		['tʃæptə(r)]['sɛvən]		['tʃæptə(r)][eit]		['tʃæptə(r)][naɪn]		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)]
Chapter 6		**Chapter 7**		**Chapter 8**		**Chapter 9**		**Chapter 10**		**Chapter**
章 6		章 7		章 8		章 9		章 -		章

-		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)] -	
11		**Chapter 12**		**Chapter 13**	
-		章 -		章 -	

第一章 | 第二章 | 第三章 | 第四章 | 第五章 | 第六章 | 第七章 | 第八章 | 第九章 | 第十章 | 第十一章 | 第十二章 | 第十三章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神